Συμβούλιο
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

PUBLIC

Βρυξέλλες, 3 Νοεμβρίου 2023
(OR. en)

11670/23

Διοργανικός φάκελος :
2023/0257 (NLE)
2023/0260 (NLE)

LIMITE

COLAC 92
POLCOM 160
SERVICES 37
FDI 24

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ

Θέμα :	Προηγμένη Συμφωνία - πλαίσιο μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Χιλής, αφετέρου

PUBLIC

ΠΡΟΗΓΜΕΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

PUBLIC

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καλούμενα εφεξής «τα κράτη μέλη»,

και

PUBLIC

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός,

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ, καλούμενη εφεξής «Χιλή»,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενα από κοινού «τα Μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους ισχυρούς πολιτιστικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς καθώς και τους ισχυρούς δεσμούς συνεργασίας που ενώνουν τα Μέρη,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές, στα ανθρώπινα δικαιώματα και στις θεμελιώδεις ελευθερίες, στο κράτος δικαίου και στη χρηστή διακυβέρνηση, καθώς και στην επίτευξη βιώσιμης ανάπτυξης και στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής, τα οποία αποτελούν τη βάση της εταιρικής σχέσης και της συνεργασίας τους,

ΣΥΜΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑ την άποψη ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Συμφωνία Σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Χιλής, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 18 Νοεμβρίου 2002 («Συμφωνία Σύνδεσης»), έχει συμβάλει σημαντικά στην ενίσχυση των δεσμών αυτών,

PUBLIC

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ τον σφαιρικό χαρακτήρα της σχέσης τους και τη σημασία της διαμόρφωσης συνεκτικού πλαισίου για την περαιτέρω προώθηση της σχέσης αυτής,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να εκσυγχρονίσουν την υφιστάμενη Συμφωνία Σύνδεσης, ώστε να αντικατοπτρίζει τη νέα πολιτική και οικονομική πραγματικότητα και την πρόοδο που έχει σημειωθεί στο πλαίσιο της εταιρικής τους σχέσης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία ενός ισχυρού και αποτελεσματικού πολυμερούς συστήματος, βασισμένου στο διεθνές δίκαιο, για τη διατήρηση της ειρήνης, την πρόληψη των συγκρούσεων και την ενίσχυση της διεθνούς ασφάλειας, καθώς και για την αντιμετώπιση των κοινών προκλήσεων,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συνεργασία σε διμερή, περιφερειακά και παγκόσμια ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος και να χρησιμοποιήσουν όλα τα διαθέσιμα μέσα για την προώθηση δραστηριοτήτων που αποσκοπούν στην ανάπτυξη ενεργού και αμοιβαίας διεθνούς συνεργασίας,

ΧΑΙΡΕΤΙΖΟΝΤΑΣ την έγκριση και ζητώντας την εφαρμογή του πλαισίου Σεντάι για τη μείωση του κινδύνου καταστροφών 2015-2030, που εγκρίθηκε κατά την τρίτη παγκόσμια διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών στο Σεντάι στις 18 Μαρτίου 2015, του προγράμματος δράσης της Αντίς Αμπέμπα της τρίτης διεθνούς διάσκεψης για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, που εγκρίθηκε στην Αντίς Αμπέμπα στις 13 έως 16 Ιουλίου 2015, του ψηφίσματος 70/1 που εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 25 Σεπτεμβρίου 2015 («Γενική Συνέλευση των ΗΕ»), το οποίο περιλαμβάνει το έγγραφο αποτελεσμάτων «Να αλλάξουμε τον κόσμο μας: η Ατζέντα του 2030 για τη βιώσιμη ανάπτυξη και οι 17 στόχοι βιώσιμης ανάπτυξης» («ατζέντα 2030»), της Συμφωνίας των Παρισίων στη Σύμβαση-Πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή, η οποία έγινε στο Παρίσι στις 12 Δεκεμβρίου 2015 («Συμφωνία των Παρισίων»), του νέου αστικού θεματολογίου, που εγκρίθηκε κατά τη διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τη στέγαση και τη βιώσιμη αστική ανάπτυξη (Habitat III) στο Κίτο στις 20 Οκτωβρίου 2016 («νέο αστικό θεματολόγιο»), και των δεσμεύσεων της Παγκόσμιας Ανθρωπιστικής Διάσκεψης Κορυφής, που εγκρίθηκαν κατά την Παγκόσμια Ανθρωπιστική Διάσκεψη Κορυφής στην Κωνσταντινούπολη στις 23 και 24 Μαΐου 2016,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη στην οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική της διάσταση, να αναπτύξουν το διεθνές εμπόριο κατά τρόπο που να συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη στις τρεις αυτές διαστάσεις της, οι οποίες αναγνωρίζονται ως βαθιά αλληλένδετες και αλληλοενισχυόμενες, και να προωθήσουν την επίτευξη των στόχων της ατζέντας του 2030,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να επεκτείνουν και να διαφοροποιήσουν τις εμπορικές τους σχέσεις σύμφωνα με τη Συμφωνία του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία έγινε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994, και τους ειδικούς στόχους και τις διατάξεις που ορίζονται στο μέρος ΙΙΙ της παρούσας Συμφωνίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις, ιδίως στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων, ενισχύοντας και βελτιώνοντας την πρόσβαση στην αγορά και συμβάλλοντας στην οικονομική ανάπτυξη, λαμβάνοντας παράλληλα υπόψη την ανάγκη ευαισθητοποίησης σχετικά με τις οικονομικές και κοινωνικές επιπτώσεις των περιβαλλοντικών ζημιών, τα μη βιώσιμα πρότυπα παραγωγής και κατανάλωσης και τις συναφείς επιπτώσεις τους στην ευημερία του ανθρώπου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα Συμφωνία θα δημιουργήσει ευνοϊκό κλίμα για την ανάπτυξη βιώσιμων οικονομικών σχέσεων μεταξύ τους, ιδίως στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων οι οποίοι είναι ουσιώδεις για την επίτευξη οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης, τεχνολογικής καινοτομίας και εκσυγχρονισμού,

PUBLIC

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας προστατεύουν τις επενδύσεις και τους επενδυτές και αποσκοπούν στην τόνωση της αμοιβαία επωφελούς επιχειρηματικής δραστηριότητας, χωρίς να υπονομεύουν το δικαίωμα των Μερών να θεσπίζουν ρυθμίσεις στα εδάφη τους με γνώμονα το δημόσιο συμφέρον,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη στενή σχέση μεταξύ καινοτομίας και εμπορίου, καθώς και τη σημασία της καινοτομίας για την οικονομική μεγέθυνση και την κοινωνική ανάπτυξη, επιβεβαιώνοντας επίσης το ενδιαφέρον τους να προωθήσουν υψηλότερα επίπεδα συνεργασίας στους τομείς της καινοτομίας, της έρευνας, της επιστήμης, της τεχνολογίας, των μεταφορών και άλλων συναφών τομέων και προωθώντας τη συμμετοχή του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συνεργασία στους τομείς της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τα αμοιβαία οφέλη της ενισχυμένης συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης, των περιβαλλοντικών θεμάτων, του πολιτισμού, της έρευνας και της καινοτομίας, της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, καθώς και σε άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την αποφασιστικότητά τους να συνεχίσουν να ενισχύουν τις σχέσεις τους μέσω νέων συμφωνιών συνεργασίας, καθώς και την αποφασιστικότητά τους να εξασφαλίσουν την υλοποίησης αυτής της συνεργασίας προς όφελος τρίτων χωρών, όπως προβλέπεται στο Μνημόνιο Κατανόησης κατά για τη διεθνή συνεργασία που υπέγραψαν τα Μέρη το 2015, και με τη συνεχή συμμετοχή της Χιλής στα περιφερειακά προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

PUBLIC

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία των διαφόρων συμφωνιών που έχουν υπογράψει η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Χιλή, οι οποίες προώθησαν τον πολιτικό διάλογο και τη συνεργασία σε όλα τα τομεακά πεδία των σχέσεων μεταξύ των Μερών και ενίσχυσαν το εμπόριο και τις επενδύσεις,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι, σε περίπτωση που τα Μέρη αποφασίσουν, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, να συνάψουν ειδικές συμφωνίες στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης, τις οποίες μπορεί να συνάψει η Ευρωπαϊκή Ένωση σύμφωνα με το τρίτο μέρος τίτλος V της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης («ΣΛΕΕ»), οι διατάξεις των εν λόγω ειδικών μελλοντικών συμφωνιών δεν θα είναι δεσμευτικές για την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ευρωπαϊκή Ένωση, ταυτόχρονα με την Ιρλανδία όσον αφορά τις αντίστοιχες προγενέστερες διμερείς σχέσεις τους, κοινοποιήσει στη Χιλή ότι η Ιρλανδία έχει δεσμευτεί από τις εν λόγω μελλοντικές ειδικές συμφωνίες ως κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση («ΣΕΕ») και στη ΣΛΕΕ. Ομοίως, οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης θεσπιστούν σύμφωνα με το τρίτο μέρος τίτλος V της ΣΛΕΕ για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας δεν δεσμεύουν την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ιρλανδία έχει κοινοποιήσει την επιθυμία της να λάβει μέρος στα μέτρα αυτά ή να τα αποδεχθεί σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21. Σημειώνοντας επίσης ότι τέτοιου είδους μελλοντικές ειδικές συμφωνίες ή επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του πρωτοκόλλου αριθ. 22 σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στη ΣΕΕ και στη ΣΛΕΕ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

PUBLIC

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΣΤΟΧΟΙ

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΣΤΟΧΟΙ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 1.1

Στόχοι της παρούσας Συμφωνίας

Οι στόχοι της παρούσας Συμφωνίας είναι οι εξής:

α) η επαναβεβαίωση της σύνδεσης μεταξύ των Μερών με βάση μια ενδυναμωμένη εταιρική σχέση, έναν ισχυροποιημένο πολιτικό διάλογο και μια ενισχυμένη συνεργασία σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ άλλων και όσον αφορά την καινοτομία σε όλους τους εφαρμοστέους τομείς·

β) η προώθηση της αύξησης του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών με την επέκταση και τη διαφοροποίηση των εμπορικών τους σχέσεων, οι οποίες αναμένεται να συμβάλουν σε υψηλότερο επίπεδο οικονομικής ανάπτυξης και στη βελτίωση της ποιότητας ζωής· και

γ) η ενίσχυση της υφιστάμενης σχέσης συνεργασίας μεταξύ των Μερών, συμπεριλαμβανομένων της διεθνούς συνεργασίας για τη βιώσιμη ανάπτυξη και της προώθησης κοινών εργασιών, με σκοπό τη συμβολή στην υλοποίηση της ατζέντας του 2030.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 1.2

Γενικές αρχές

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν την ισχυρή υποστήριξή τους στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

2. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, η οποία εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 10 Δεκεμβρίου 1948, και σε άλλες συναφείς διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη τα Μέρη, καθώς και της αρχής του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης, οι οποίες αποτελούν τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμφότερων των Μερών, συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας Συμφωνίας.

3. Τα Μέρη συμμερίζονται την άποψη ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μείζονα απειλή κατά της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

4. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεχίσουν να προωθούν τη βιώσιμη ανάπτυξη σε όλες τις διαστάσεις της, συμβάλλοντας στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων στόχων βιώσιμης ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την αντιμετώπιση των παγκόσμιων περιβαλλοντικών προκλήσεων.

5. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την ενσωμάτωση της διάστασης της ισότητας των φύλων και τη χειραφέτηση των γυναικών και των κοριτσιών.

6. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τη στήριξή τους στη Διακήρυξη των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα των Αυτοχθόνων Λαών, η οποία εγκρίθηκε στις 13 Σεπτεμβρίου 2007, και τις δεσμεύσεις τους να σέβονται την πολιτιστική πολυμορφία και να προστατεύουν τα δικαιώματα των αυτοχθόνων λαών.

7. Τα Μέρη εφαρμόζουν την παρούσα Συμφωνία με βάση τις κοινές αξίες, συμπεριλαμβανομένων των αρχών του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της πολυμερούς προσέγγισης, της συναίνεσης και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 1.3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «Συμφωνία Σύνδεσης»: η Συμφωνία Σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Χιλής, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 18 Νοεμβρίου 2002·

β) «Ενδιάμεση Συμφωνία για το εμπόριο»: η Ενδιάμεση Συμφωνία για το εμπόριο μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Χιλής που πρόκειται να συναφθεί·

PUBLIC

γ) «τρίτη χώρα»: χώρα ή έδαφος εκτός του πεδίου εδαφικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, όπως ορίζεται στο άρθρο 41.2· και

δ) «Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών»: η Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών, η οποία έγινε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969.

PUBLIC

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ, ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ, ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 2.1

Πολιτικός διάλογος

1. Τα Μέρη ενισχύουν τον πολιτικό διάλογο και τη συνεργασία τους σε όλα τα επίπεδα, μέσω ανταλλαγών και διαβουλεύσεων για διμερή, περιφερειακά, διεθνή και πολυμερή ζητήματα με σκοπό την εδραίωση της ενισχυμένης εταιρικής τους σχέσης.

2. Στόχος του πολιτικού διαλόγου είναι:

α) η προώθηση της ανάπτυξης διμερών σχέσεων και η ενίσχυση της εταιρικής σχέσης των Μερών·

β) η ενίσχυση της συνεργασίας όσον αφορά περιφερειακές και παγκόσμιες προκλήσεις και ζητήματα·

γ) η ενίσχυση των θεσμικών ικανοτήτων των Μερών, συμπεριλαμβανομένων του εκσυγχρονισμού του κράτους, της αποκέντρωσης και της προώθησης της διοργανικής συνεργασίας.

3. Ο πολιτικός διάλογος μεταξύ των Μερών μπορεί να λαμβάνει τις ακόλουθες μορφές, όπως συμφωνείται από κοινού:

α) διαβουλεύσεις, συνεδριάσεις και επισκέψεις σε επίπεδο συνόδου κορυφής·

β) διαβουλεύσεις, συνεδριάσεις και επισκέψεις σε υπουργικό επίπεδο·

γ) τακτικές συνεδριάσεις ανώτερων υπαλλήλων, συμπεριλαμβανομένου πολιτικού διαλόγου υψηλού επιπέδου·

δ) τομεακούς διαλόγους, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής αποστολών και εμπειρογνωμόνων σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος·

ε) ανταλλαγές αντιπροσωπειών και άλλες επαφές μεταξύ του Εθνικού Κογκρέσου της Χιλής και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 2.2

Καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα Μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής («ΟΜΚ») και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας. Συνεπώς, τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υφιστάμενων υποχρεώσεών τους βάσει των διεθνών συνθηκών και συμφωνιών και άλλων συναφών διεθνών υποχρεώσεων για θέματα αφοπλισμού και μη διάδοσης. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα παράγραφος συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Επιπλέον, τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους:

α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή και την κύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών πράξεων ή για την προσχώρηση στις πράξεις αυτές, κατά περίπτωση, καθώς και για την πλήρη εφαρμογή τους·

β) θεσπίζοντας αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων εξαγωγής, το οποίο θα καλύπτει τόσο την εξαγωγή όσο και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων που συνδέονται με τα ΟΜΚ, θα περιλαμβάνει έλεγχο της τελικής χρήσης των τεχνολογιών διπλής χρήσης και θα προβλέπει αυστηρές κυρώσεις σε περίπτωση παραβιάσεων που διαπιστώνονται κατά τους ελέγχους εξαγωγής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 2.3

Ανθρώπινα δικαιώματα, κράτος δικαίου και χρηστή διακυβέρνηση

1. Τα Μέρη προάγουν τον τακτικό, ουσιαστικό και ευρείας βάσης διάλογο για τα ανθρώπινα δικαιώματα.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση και την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, μεταξύ άλλων όσον αφορά την κύρωση και την εφαρμογή των διεθνών πράξεων για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και για την ενίσχυση των δημοκρατικών αρχών και του κράτους δικαίου, την προώθηση της ισότητας των φύλων και την καταπολέμηση κάθε μορφής διακρίσεων για οποιονδήποτε λόγο.

3. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει τα εξής:

α) τη στήριξη της ανάπτυξης και της υλοποίησης σχεδίων δράσης για τα ανθρώπινα δικαιώματα·

β) την προώθηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, μεταξύ άλλων μέσω της εκπαίδευσης και των μέσων μαζικής επικοινωνίας·

γ) την ισχυροποίηση των εθνικών και περιφερειακών θεσμών που σχετίζονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα, το κράτος δικαίου και τη χρηστή διακυβέρνηση·

δ) την ενίσχυση της συνεργασίας με τα όργανα παρακολούθησης των Συμβάσεων των Ηνωμένων Εθνών για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τις ειδικές διαδικασίες του Συμβουλίου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων σύμφωνα με τις γενικές αρχές του διεθνούς δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα·

PUBLIC

ε) την ενίσχυση του συντονισμού και της συνεργασίας στο πλαίσιο των σχετικών με τα ανθρώπινα δικαιώματα θεσμικών οργάνων των Ηνωμένων Εθνών και των σχετικών περιφερειακών και πολυμερών φόρουμ·

στ) την ισχυροποίηση της εθνικής, περιφερειακής και αποκεντρωμένης ικανότητας εφαρμογής των δημοκρατικών αρχών και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης εκλογικών διαδικασιών που συνάδουν με τα διεθνή δημοκρατικά πρότυπα·

ζ) την ενίσχυση της χρηστής, ανεξάρτητης και διαφανούς διακυβέρνησης σε τοπικό, εθνικό, περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο, την προώθηση της λογοδοσίας και της διαφάνειας των θεσμών και τη στήριξη της συμμετοχής των πολιτών και της κοινωνίας των πολιτών·

η) τη συνεργασία και τον συντονισμό, κατά περίπτωση, μεταξύ άλλων και σε τρίτες χώρες, για την ενίσχυση των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του κράτους δικαίου, συμπεριλαμβανομένων της ύπαρξης ανεξάρτητου δικαστικού συστήματος, της ισότητας έναντι του νόμου, της πρόσβασης των πολιτών σε αποτελεσματική νομική δημόσια στήριξη καθώς και του δικαιώματος σε δίκαιη δίκη, τήρηση της νόμιμης διαδικασίας και πρόσβαση στη δικαιοσύνη·

θ) την προώθηση της οικουμενικότητας των διεθνών συνθηκών για τα ανθρώπινα δικαιώματα και την ενθάρρυνση τρίτων μερών να εκπληρώσουν τις υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτόν·

ι) προσπάθειες για τη διασφάλιση της λογοδοσίας σε περιπτώσεις παραβίασης ή καταπάτησης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και για την εξασφάλιση της πρόσβασης των θυμάτων των εν λόγω παραβιάσεων και καταπατήσεων σε μέσα προστασίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 2.4

Ισότητα των φύλων και χειραφέτηση γυναικών και κοριτσιών

1. Τα Μέρη προωθούν την ισότητα των φύλων, την πλήρη άσκηση όλων των ανθρωπίνων δικαιωμάτων από όλες τις γυναίκες και τα κορίτσια και τη χειραφέτησή τους. Αναγνωρίζουν την αναγκαιότητα της ισότητας των φύλων και της χειραφέτησης όλων των γυναικών και των κοριτσιών ως αυτοτελούς στόχου, καθώς και ως κινητήριας δύναμης για τη δημοκρατία, τη βιώσιμη και συμπεριληπτική ανάπτυξη, την ειρήνη και την ασφάλεια. Τα Μέρη ανταλλάσσουν βέλτιστες πρακτικές και διερευνούν περαιτέρω μηχανισμούς συνεργασίας και πιθανές συνέργειες μεταξύ αντίστοιχων πρωτοβουλιών, όπως πολιτικές και προγράμματα, σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα και δεσμεύσεις, όπως η Σύμβαση για την εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων κατά των γυναικών (CEDAW), που εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 18 Δεκεμβρίου 1979, οι γενικές συστάσεις της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την εξάλειψη των διακρίσεων κατά των γυναικών, η Διακήρυξη και η πλατφόρμα δράσης του Πεκίνου, που εγκρίθηκαν κατά την τέταρτη παγκόσμια διάσκεψη για τις γυναίκες η οποία πραγματοποιήθηκε στο Πεκίνο από τις 4 έως τις 15 Σεπτεμβρίου 1995, το πρόγραμμα δράσης, που εγκρίθηκε κατά τη Διεθνή Διάσκεψη για τον Πληθυσμό και την Ανάπτυξη, η οποία πραγματοποιήθηκε στο Κάιρο από τις 5 έως τις 13 Σεπτεμβρίου 1994, και τα αποτελέσματα των αναθεωρητικών τους διασκέψεων, η ατζέντα 2030, η απόφαση 1325 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών («ΣΑΗΕ 1325 (2000)») και οι μεταγενέστερες αποφάσεις του σχετικά με τις γυναίκες, την ειρήνη και την ασφάλεια και άλλες διεθνείς συμφωνίες που αφορούν την ισότητα των φύλων και τα ανθρώπινα δικαιώματα των γυναικών και των κοριτσιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει τα εξής:

α) τη συνεργασία για την επίτευξη όλων των στόχων βιώσιμης ανάπτυξης, ιδίως του στόχου 5 και των επιμέρους στόχων του·

β) την προαγωγή, την προστασία και την εκπλήρωση όλων των ανθρωπίνων δικαιωμάτων όλων των γυναικών και κοριτσιών· την πρόληψη, την καταπολέμηση και τη δίωξη όλων των μορφών βίας, διακρίσεων και παρενόχλησης κατά των γυναικών και των κοριτσιών τόσο στον δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα καθώς και την ενεργό προαγωγή των ανθρωπίνων δικαιωμάτων των γυναικών και των κοριτσιών σε ευθυγράμμιση με το σχετικό διεθνές πλαίσιο·

γ) την ενεργό προώθηση της συστηματικής ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου· την ενίσχυση του διαλόγου και της συνεργασίας για την προώθηση της ισότητας των φύλων και την απαγόρευση των διακρίσεων, του κοινωνικού διαλόγου, της προστασίας και της ένταξης, της ατζέντας για την αξιοπρεπή εργασία και της πολιτικής για την απασχόληση·

δ) τη στήριξη της ανάπτυξης και της εφαρμογής εθνικού σχεδίου δράσης για τη ΣΑΗΕ 1325 (2000), καθώς και της εφαρμογής του θεματολογίου των Ηνωμένων Εθνών για τις γυναίκες, την ειρήνη και την ασφάλεια, το οποίο αποτελείται από τη ΣΑΗΕ 1325 (2000) και τις μεταγενέστερες αποφάσεις·

ε) την προώθηση της πολιτικής συμμετοχής και του ηγετικού ρόλου των γυναικών, καθώς και της πρόσβασης σε ποιοτική εκπαίδευση, οικονομική ενδυνάμωση και ηγετικές θέσεις, και της αυξημένης συμμετοχής τους σε όλους τους τομείς της ζωής, συμπεριλαμβανομένων του πολιτικού, κοινωνικού, οικονομικού και πολιτιστικού τομέα·

στ) την ενίσχυση των εθνικών και περιφερειακών θεσμών μέσω ειδικών μέτρων για την αντιμετώπιση και τον χειρισμό ζητημάτων που σχετίζονται με τη βία κατά των γυναικών και των κοριτσιών, συμπεριλαμβανομένων της πρόληψης και της προστασίας από όλες τις μορφές σεξουαλικής και έμφυλης βίας και παρενόχλησης, μέσω μηχανισμών διερεύνησης και λογοδοσίας, της παροχής στήριξης και φροντίδας στα θύματα και της προώθησης συνθηκών ασφάλειας και προστασίας για τις γυναίκες και τα κορίτσια·

ζ) την αποτελεσματική διασφάλιση της προαγωγής, του σεβασμού και της προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων των γυναικών και των κοριτσιών, την καταπολέμηση κάθε είδους διακρίσεων και βίας εναντίον τους, συμπεριλαμβανομένης της βίας κατά των υπερασπιστριών των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, τη διασφάλιση της πρόσβασης στη δικαιοσύνη και τη λήψη των αναγκαίων μέτρων για τον τερματισμό της ατιμωρησίας·

η) την ενίσχυση της συνεργασίας με τα αρμόδια όργανα των Ηνωμένων Εθνών και άλλους διεθνείς οργανισμούς·

θ) την ενεργό προώθηση της ανάλυσης ως προς το φύλο και της συστηματικής ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με την ειρήνη και την ασφάλεια, με παράλληλη διασφάλιση του ηγετικού ρόλου των γυναικών και της ουσιαστικής συμμετοχής τους στις ειρηνευτικές διαδικασίες, στις προσπάθειες διαμεσολάβησης, στην επίλυση συγκρούσεων και στην οικοδόμηση της ειρήνης, καθώς και σε μη στρατιωτικές και στρατιωτικές αποστολές και επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 2.5

Διεθνής ασφάλεια και κυβερνοχώρος

Τα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους και την ανταλλαγή απόψεων στον τομέα της κυβερνοασφάλειας και όσον αφορά τη χρήση των τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών (ΤΠΕ) στο πλαίσιο της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, μεταξύ άλλων όσον αφορά τους κανόνες, τις αρχές της υπεύθυνης συμπεριφοράς των κρατών, την τήρηση του ισχύοντος διεθνούς δικαίου για τον κυβερνοχώρο, την ανάπτυξη μέτρων οικοδόμησης εμπιστοσύνης και την ανάπτυξη ικανοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 2.6

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας και συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή των τρομοκρατικών πράξεων σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και την αντίστοιχη νομοθεσία τους και βάσει του κράτους δικαίου. Ιδίως, το πράττουν:

α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής όλων των σχετικών ψηφισμάτων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και των ψηφισμάτων της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, των διεθνών συμβάσεων και πράξεων·

β) με την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, η οποία εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 8 Σεπτεμβρίου 2006·

γ) με την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών για την πρόληψη της ριζοσπαστικοποίησης που οδηγεί στον βίαιο εξτρεμισμό και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·

δ) με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το εθνικό και το διεθνές δίκαιο, και με τη στήριξη, όπου είναι εφικτό, περιφερειακών πρωτοβουλιών για τη συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου με σκοπό την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, με πλήρη σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, του δικαιώματος στην ιδιωτικότητα και του κράτους δικαίου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 2.7

Ασφάλεια των πολιτών

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για θέματα ασφάλειας των πολιτών. Αναγνωρίζουν ότι η ασφάλεια των πολιτών υπερβαίνει τα εθνικά και περιφερειακά σύνορα και απαιτεί ευρύτερο διάλογο και συνεργασία τόσο με περιφερειακή όσο και με διπεριφερειακή διάσταση.

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της καταπολέμησης του οργανωμένου εγκλήματος και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών για την ενίσχυση της ασφάλειας των πολιτών. Δεσμεύονται να στηρίξουν τους διπεριφερειακούς διαλόγους και τη συνεργασία στον τομέα της ασφάλειας των πολιτών.

2. Τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν τεκμηριωμένες εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τον σχεδιασμό και την εφαρμογή πολιτικών που σχετίζονται με την πρόληψη της βίας και της εγκληματικότητας, καθώς και σχετικά με συστήματα μέτρησης και αξιολόγησης της βίας, της εγκληματικότητας και της ανασφάλειας.

Τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν τεκμηριωμένες βέλτιστες πρακτικές όσον αφορά την προστασία των θυμάτων εγκληματικών πράξεων στο πλαίσιο της ασφάλειας των πολιτών.

3. Όσον αφορά την πρόληψη, τα Μέρη μπορούν να προωθούν δημόσιες πολιτικές που αποσκοπούν στην πρόληψη της βίας, με ιδιαίτερη έμφαση στη νεολαία και το φύλο.

4. Τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές σε τομείς όπως η προώθηση νοοτροπίας που προάγει την ειρήνη και τη μη βία, η τήρηση του νόμου, η αποκατάσταση, η επανένταξη στην κοινωνία, η επανορθωτική δικαιοσύνη. Τα διεθνή πρότυπα και κανόνες θα πρέπει να αντικατοπτρίζονται στο δίκαιο των Μερών που διέπει τα αντίστοιχα σωφρονιστικά συστήματα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 2.8

Φορητά όπλα και ελαφρύς οπλισμός και λοιπά συμβατικά όπλα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και λοιπών συμβατικών όπλων, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η υπερβολική συσσώρευση, η κακή διαχείριση και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους, καθώς και η ακατάλληλη από άποψη ασφάλειας αποθεματοποίηση εξακολουθούν να συνιστούν σοβαρή απειλή για την ειρήνη και τη διεθνή ασφάλεια.

2. Τα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, δυνάμει των υφιστάμενων διεθνών συμφωνιών, του Πρωτοκόλλου των Ηνωμένων Εθνών κατά της παράνομης κατασκευής και διακίνησης πυροβόλων όπλων, τμημάτων και συστατικών τους και πυρομαχικών, το οποίο εγκρίθηκε με το ψήφισμα αριθ. 55/255 των Ηνωμένων Εθνών της 31ης Μαΐου 2001, και των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και σύμφωνα με τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών πράξεων εφαρμοστέων στον συγκεκριμένο τομέα, όπως το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του λαθρεμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες του τις μορφές, το οποίο εγκρίθηκε στις 20 Ιουλίου 2001.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των εγχώριων συστημάτων ελέγχου για τη μεταφορά συμβατικών όπλων σύμφωνα με τις υπάρχουσες διεθνείς προδιαγραφές και κανονισμούς. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία που έχει η υπεύθυνη διεξαγωγή των ελέγχων αυτών ως συμβολή στη διεθνή και περιφερειακή ειρήνη, ασφάλεια και σταθερότητα, καθώς και στη μείωση των ανθρώπινων δεινών και στην πρόληψη της εκτροπής των συμβατικών όπλων.

PUBLIC

4. Τα Μέρη δεσμεύονται, εν προκειμένω, να εφαρμόζουν πλήρως τη Συνθήκη για το Εμπόριο Όπλων, η οποία εγκρίθηκε στη Νέα Υόρκη στις 2 Απριλίου 2013, και να συνεργάζονται μεταξύ τους στο πλαίσιο της εν λόγω Συνθήκης, μεταξύ άλλων προάγοντας την καθολική ισχύ και την πλήρη εφαρμογή της εν λόγω Συνθήκης από όλα τα κράτη μέλη των Ηνωμένων Εθνών.

5. Συνεπώς, τα Μέρη δεσμεύονται να συνεργάζονται και να μεριμνούν για τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια των προσπαθειών τους προκειμένου να ρυθμίζουν ή να βελτιώνουν τη ρύθμιση του διεθνούς εμπορίου συμβατικών όπλων και να αποτρέπουν, να καταπολεμούν και να εξαλείφουν το παράνομο εμπόριο όπλων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 2.9

Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και προσπαθούν να διασφαλίσουν ότι τα εγκλήματα αυτά διερευνώνται και διώκονται αποτελεσματικά με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας, μεταξύ άλλων με το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο («ΔΠΔ»).

2. Τα Μέρη προωθούν την καθολική επικύρωση ή προσχώρηση στο Καταστατικό της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου («Καταστατικό της Ρώμης») και εργάζονται για την αποτελεσματική εσωτερική εφαρμογή του από τα κράτη μέρη του Καταστατικού της Ρώμης. Τα Μέρη ανταλλάσσουν, κατά περίπτωση, βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τη θέσπιση της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και λαμβάνουν μέτρα για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του Καταστατικού της Ρώμης.

ΑΡΘΡΟ 2.10

Συνεργασία στον τομέα της διαχείρισης διεθνών κρίσεων

1. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργάζονται για την προώθηση της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας με σκοπό την ανάπτυξη ισχυρότερης διάστασης του φύλου στον τομέα της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

2. Τα Μέρη συντονίζουν τις δραστηριότητες διαχείρισης κρίσεων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας σε επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων.

3. Τα Μέρη εργάζονται για την εφαρμογή της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Χιλής σχετικά με τη θέσπιση πλαισίου για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Χιλής στις επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 30 Ιανουαρίου 2014.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 3.1

Δικαστική συνεργασία

1. Τα Μέρη ενισχύουν την υφιστάμενη συνεργασία στον τομέα της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής και έκδοσης βάσει των σχετικών διεθνών συμφωνιών. Τα Μέρη ενισχύουν τους υφιστάμενους μηχανισμούς και, κατά περίπτωση, εξετάζουν το ενδεχόμενο ανάπτυξης νέων μηχανισμών για τη διευκόλυνση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα αυτόν. Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την προσχώρηση στις σχετικές διεθνείς πράξεις, την εφαρμογή των πράξεων αυτών, καθώς και στενότερη συνεργασία με άλλα σχετικά διεθνή δίκτυα νομικής συνεργασίας.

2. Τα Μέρη αναπτύσσουν δικαστική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις όσον αφορά ιδίως τη διαπραγμάτευση, την επικύρωση και την εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο στον τομέα της διεθνούς νομικής συνεργασίας και επίλυσης των διαφορών, καθώς και για την προστασία των παιδιών.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται για να προωθήσουν τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων για τη διαβίβαση εγγράφων, κατά περίπτωση, καθώς και υψηλά πρότυπα προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, για τους σκοπούς της διεθνούς δικαστικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3.2

Το παγκόσμιο πρόβλημα των ναρκωτικών

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση ολοκληρωμένης, ισόρροπης και τεκμηριωμένης προσέγγισης σε θέματα ναρκωτικών, με σκοπό:

α) την εφαρμογή πρωτοβουλιών για τη μείωση της ζήτησης και συναφών μέτρων, συμπεριλαμβανομένων της πρόληψης και της θεραπείας και της κοινωνικής επανένταξης, καθώς και άλλων ζητημάτων που σχετίζονται με την υγεία·

β) τη διασφάλιση της διαθεσιμότητας και της πρόσβασης σε ελεγχόμενες ουσίες αποκλειστικά για ιατρικούς και επιστημονικούς σκοπούς, με παράλληλη αποτροπή της εκτροπής τους·

γ) την εφαρμογή πρωτοβουλιών για τη μείωση της προσφοράς και συναφών μέτρων, όπως η αποτελεσματική επιβολή του νόμου και η αντιμετώπιση των εγκλημάτων που σχετίζονται με τα ναρκωτικά, η καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες και του παράνομου εμπορίου ναρκωτικών, συμπεριλαμβανομένου του εμπορίου ναρκωτικών που διευκολύνεται από το διαδίκτυο, και η προώθηση της δικαστικής συνεργασίας·

δ) την εστίαση σε οριζόντια ζητήματα όπως ναρκωτικά και ανθρώπινα δικαιώματα, νεολαία, παιδιά, φύλο, γυναίκες και κοινότητες, μεταξύ άλλων μέσω μέτρων σύμπραξης και συνεργασίας με σκοπό την προώθηση της ανάπτυξης προγραμμάτων και δράσεων για την εκπαίδευση και την επανένταξη, που θα καταστήσουν δυνατή τη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών·

PUBLIC

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τις εξελισσόμενες πραγματικότητες, τις τάσεις και τις υφιστάμενες συνθήκες, τις αναδυόμενες και επίμονες προκλήσεις και απειλές, συμπεριλαμβανομένων των νέων ψυχοδραστικών ουσιών· στο πλαίσιο αυτό μπορεί να περιλαμβάνονται η μείωση της ζήτησης ναρκωτικών και η εγκληματολογική ανάλυση υλικού, όπως πρόδρομες ουσίες ναρκωτικών που έχουν κατασχεθεί·

στ) την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας, μεταξύ άλλων για την αντιμετώπιση της εκτροπής πρόδρομων ουσιών ναρκωτικών, βασικών χημικών ουσιών και προϊόντων ή παρασκευασμάτων που τα περιέχουν, τα οποία χρησιμοποιούνται για την παράνομη παραγωγή ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και νέων ψυχοδραστικών ουσιών·

ζ) την ενίσχυση της εναλλακτικής ανάπτυξης, της περιφερειακής, διαπεριφερειακής και διεθνούς συνεργασίας για την εφαρμογή μιας προσανατολισμένης στην ανάπτυξη και ισόρροπης πολιτικής ελέγχου των ναρκωτικών.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την επίτευξη των στόχων αυτών, μεταξύ άλλων, όταν είναι δυνατόν, ενθαρρύνοντας τρίτες χώρες που δεν το έχουν ήδη πράξει να κυρώσουν και να εφαρμόσουν τις υφιστάμενες διεθνείς συμβάσεις και πρωτόκολλα για τον έλεγχο των ναρκωτικών στα οποία είναι συμβαλλόμενα μέρη. Τα Μέρη βασίζουν τις δράσεις τους στους εφαρμοστέους νόμους και κανονισμούς τους, σε κοινώς αποδεκτές αρχές σύμφωνα με τις σχετικές συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών για τον έλεγχο των ναρκωτικών, καθώς και στις συστάσεις που διατυπώνονται στο έγγραφο αποτελεσμάτων της ειδικής συνόδου της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών του 2016 σχετικά με το παγκόσμιο πρόβλημα των ναρκωτικών με τίτλο «Our joint commitment to effectively addressing and countering the world drug problem» (Η κοινή μας δέσμευση για την αποτελεσματική αντιμετώπιση και καταπολέμηση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών), ως την πλέον πρόσφατη διεθνή συναίνεση σχετικά με την παγκόσμια πολιτική για τα ναρκωτικά, προκειμένου να προβούν σε απολογισμό της εφαρμογής των δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί για την από κοινού αντιμετώπιση και καταπολέμηση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 3.3

Διεθνής μετανάστευση και άσυλο

1. Τα Μέρη συνεργάζονται και ανταλλάσσουν απόψεις στο πλαίσιο των αντίστοιχων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών τους καθώς και των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους στους τομείς της μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένων της νόμιμης και αντικανονικής μετανάστευσης, της εμπορίας ανθρώπων και της λαθραίας διακίνησης μεταναστών, της μετανάστευσης και της ανάπτυξης, του ασύλου και της διεθνούς προστασίας, της επιστροφής, της επανεισδοχής, της ένταξης, των θεωρήσεων και της διαχείρισης των συνόρων.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται, μεταξύ άλλων μέσω πιθανής τεχνικής συνεργασίας, για την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών σχετικών με τις πολιτικές, τους κανονισμούς, τους θεσμούς και την κοινωνία των πολιτών, καθώς και για την ανταλλαγή δεδομένων και στατιστικών στοιχείων για τη μετανάστευση.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη της αντικανονικής μετανάστευσης και την καταπολέμηση της λαθραίας διακίνησης μεταναστών. Για τον σκοπό αυτόν:

α) η Χιλή κάνει δεκτή την επανεισδοχή υπηκόων της που βρίσκονται παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, μετά από αίτημα του τελευταίου και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά σε ειδική συμφωνία·

β) κάθε κράτος μέλος κάνει δεκτή την επανεισδοχή υπηκόων του που βρίσκονται παράνομα στο έδαφος της Χιλής, μετά από αίτημα της τελευταίας και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά σε ειδική συμφωνία·

PUBLIC

γ) τα κράτη μέλη και η Χιλή παρέχουν στους υπηκόους τους κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα για τους σκοπούς που προβλέπονται στα στοιχεία α) και β) ή αποδέχονται τη χρήση των ευρωπαϊκών ταξιδιωτικών εγγράφων για τους σκοπούς της επιστροφής·

δ) τα Μέρη συμφωνούν αμοιβαία να διαπραγματευτούν ειδική συμφωνία που θα καθορίζει τις υποχρεώσεις επανεισδοχής, συμπεριλαμβανομένων αποδεικτικών στοιχείων όσον αφορά την ιθαγένεια· η εν λόγω συμφωνία μπορεί επίσης να περιλαμβάνει υποχρέωση επανεισδοχής προσώπων που είναι υπήκοοι τρίτων χωρών, σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο των Μερών.

4. Τα Μέρη δεσμεύονται να ενισχύσουν τη διεθνή συνεργασία για τη μετανάστευση σε όλες τις διαστάσεις της, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών, ιδίως για την αντιμετώπιση των βαθύτερων αιτίων της αντικανονικής μετανάστευσης και της αναγκαστικής εκτόπισης, με σεβασμό, παράλληλα, των εθνικών αρμοδιοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 3.4

Προξενική προστασία

Οι διπλωματικές και οι προξενικές αρχές οποιουδήποτε εκπροσωπούμενου κράτους μέλους παρέχουν προστασία σε κάθε υπήκοο κράτους μέλους το οποίο δεν έχει μόνιμη αντιπροσωπεία στη Χιλή, εάν είναι πραγματικά σε θέση να παρέχουν προξενική προστασία σε συγκεκριμένη περίπτωση, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν και για τους υπηκόους του εν λόγω εκπροσωπούμενου κράτους μέλους.

ΑΡΘΡΟ 3.5

Νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό την πρόληψη και την καταπολέμηση της χρήσης των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων τους και των καθορισμένων μη χρηματοπιστωτικών επιχειρήσεων και επαγγελμάτων για τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας και τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες. Για τον σκοπό αυτόν, ανταλλάσσουν πληροφορίες στο πλαίσιο της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και συνεργάζονται για να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική και πλήρη εφαρμογή των συστάσεων της ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης (FATF). Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανάκτηση, την κατάσχεση, τη δήμευση, τον εντοπισμό, την ταυτοποίηση και την επιστροφή περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από προϊόντα εγκλήματος.

ΑΡΘΡΟ 3.6

Επιβολή του νόμου και καταπολέμηση της διαφθοράς και του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος

1. Τα Μέρη συνεργάζονται και ανταλλάσσουν απόψεις για την καταπολέμηση του διεθνικού οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοπιστωτικού εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και των παράνομων ναρκωτικών, της εμπορίας ανθρώπων και άλλων συναφών μορφών εκμετάλλευσης, της διαφθοράς, της παραποίησης/απομίμησης, της λαθραίας διακίνησης και των παράνομων συναλλαγών, μέσω της συμμόρφωσης με τις αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτόν, μεταξύ άλλων όσον αφορά την αμοιβαία δικαστική συνδρομή και την αποτελεσματική συνεργασία για την ανάκτηση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από εγκληματικές πράξεις.

2. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν τεκμηριωμένες εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τον σχεδιασμό και την εφαρμογή πολιτικών που σχετίζονται με την καταπολέμηση της διαφθοράς και του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος.

3. Τα Μέρη αναπτύσσουν διάλογο και συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου, μεταξύ άλλων μέσω συνεχούς στρατηγικής συνεργασίας με την Ευρωπόλ, καθώς και στρατηγική δικαστική συνεργασία, μεταξύ άλλων μέσω της Eurojust.

4. Τα Μέρη επιδιώκουν να συνεργαστούν στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ για την προώθηση, κατά περίπτωση, της προσχώρησης στη Σύμβαση και της εφαρμογής της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος, η οποία εγκρίθηκε στις 15 Νοεμβρίου 2000 με το ψήφισμα αριθ. 55/25 των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και των συμπληρωματικών πρωτοκόλλων της.

5. Τα Μέρη προωθούν την εφαρμογή της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς, η οποία εγκρίθηκε στις 31 Οκτωβρίου 2003 με το ψήφισμα αριθ. 58/4 των Ηνωμένων Εθνών, και του μηχανισμού για τον έλεγχο της εφαρμογής της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς που καταρτίστηκε από τη διάσκεψη των συμβαλλόμενων κρατών της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς στη Ντόχα, στις 9- 13 Νοεμβρίου 2009 («μηχανισμός ελέγχου της εφαρμογής της Σύμβασης»), μεταξύ άλλων μέσω της τήρησης των αρχών της διαφάνειας και της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στον μηχανισμό ελέγχου της εφαρμογής της.

6. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της καταπολέμησης της διαφθοράς στο διεθνές εμπόριο και στις επενδύσεις και, για τον σκοπό αυτόν, συμφωνούν να προβλεφθούν λεπτομερέστερες διατάξεις στο Πρωτόκολλο της παρούσας Συμφωνίας για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς.

PUBLIC

7. Όσον αφορά την καταπολέμηση της διαφθοράς, τα Μέρη συμφωνούν ιδίως:

α) να ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές σε θέματα όπως η ακεραιότητα, η δημόσια διαφάνεια και η καταπολέμηση της διαφθοράς·

β) να ανταλλάσσουν πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές, συμπεριλαμβανομένων εκστρατειών ευαισθητοποίησης και εκπαιδευτικών μεθόδων σχετικά με την καταπολέμηση της διαφθοράς.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 3.7

Κυβερνοέγκλημα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το κυβερνοέγκλημα αποτελεί παγκόσμιο πρόβλημα που απαιτεί αντιμετώπιση σε παγκόσμιο επίπεδο.

2. Τα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση του κυβερνοεγκλήματος. Για τον σκοπό αυτόν, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές διατάξεις τους και τις διεθνείς δεσμεύσεις τους, όπως η Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για το έγκλημα στον κυβερνοχώρο, η οποία έγινε στη Βουδαπέστη στις 23 Νοεμβρίου 2001 («Σύμβαση της Βουδαπέστης»), κατά τρόπο που θα σέβεται πλήρως τα ανθρώπινα δικαιώματα και εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους.

3. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την εκπαίδευση και την κατάρτιση των ανακριτών και άλλων επαγγελματιών ή εισαγγελέων που ειδικεύονται σε ηλεκτρονικά εγκλήματα και στην ψηφιακή εγκληματολογία και μπορούν να διεξάγουν κοινές δραστηριότητες κατάρτισης προς αμοιβαίο όφελος ή προς όφελος τρίτων.

4. Τα Μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για την παροχή βοήθειας και στήριξης σε άλλα κράτη κατά την ανάπτυξη κατάλληλων νόμων, πολιτικών, πρακτικών, εκπαίδευσης και κατάρτισης, σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βουδαπέστης, και αναγνωρίζουν ότι η εν λόγω Σύμβαση αποτελεί το διεθνές πρότυπο για την πρόληψη και την καταπολέμηση του κυβερνοεγκλήματος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 3.8

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προστασίας του θεμελιώδους δικαιώματος στην ιδιωτικότητα και στην προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Τα Μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίσουν τον σεβασμό των εν λόγω θεμελιωδών δικαιωμάτων, μεταξύ άλλων στον τομέα της επιβολής του νόμου και κατά την πρόληψη και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και άλλων σοβαρών διεθνικών εγκλημάτων.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση υψηλού επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Η συνεργασία σε διμερές και πολυμερές επίπεδο μπορεί να περιλαμβάνει την ανάπτυξη ικανοτήτων, την τεχνική βοήθεια, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωσίας, καθώς και τη συνεργασία μέσω των αντίστοιχων ρυθμιστικών ομολόγων σε διεθνείς φορείς, όπως συμφωνούνται αμοιβαία από τα Μέρη.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 4.1

Βιώσιμη ανάπτυξη

1. Τα Μέρη προωθούν τη βιώσιμη ανάπτυξη στις τρεις διαστάσεις της, δηλαδή —κοινωνική, οικονομική και περιβαλλοντική— με συμπεριληπτικό και ισόρροπο τρόπο, μέσω του διαλόγου, της ανάληψης κοινών δράσεων, της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, της χρηστής διακυβέρνησης σε όλα τα επίπεδα, της εφαρμογής συνεκτικών στρατηγικών βιώσιμης ανάπτυξης με ανάληψη της ευθύνης σε εθνικό επίπεδο και της κινητοποίησης χρηματοδοτικών πόρων, αξιοποιώντας με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τα υφιστάμενα και τα μελλοντικά μέσα.

2. Τα Μέρη αντιμετωπίζουν τις προκλήσεις που συνδέονται με την επίτευξη των στόχων βιώσιμης ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών (ΣΒΑ) δίνοντας προτεραιότητα στις ανάγκες κάθε Μέρους και στην εθνική ανάληψη ευθύνης από κάθε Μέρος, λαμβανομένων υπόψη του περιφερειακού και του τοπικού πλαισίου, και οικοδομώντας συνέργειες και συμπράξεις με σχετικούς συμφεροντούχους στον εν λόγω τομέα, μεταξύ άλλων με την κοινωνία των πολιτών, τις τοπικές κυβερνήσεις, τον ιδιωτικό τομέα, τις μη κερδοσκοπικές οργανώσεις και την πανεπιστημιακή κοινότητα. Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας τον κεντρικό ρόλο των κυβερνήσεων στην προώθηση της ανάπτυξης, θα συνεργαστούν επίσης για να ενθαρρύνουν τον ιδιωτικό τομέα, και ιδίως τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, να λαμβάνουν υπόψη τη βιώσιμη ανάπτυξη στις πρακτικές τους.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των μέσων εφαρμογής, συμπεριλαμβανομένων της χρηματοδότησης, της μεταφοράς τεχνολογίας, της τεχνικής συνεργασίας και της ανάπτυξης ικανοτήτων, για την υλοποίηση της ατζέντας 2030 και τη συνέχεια που θα δοθεί σ' αυτήν μέσω πολλαπλών συμφεροντούχων, συμπεριλαμβανομένων των κυβερνήσεων, της κοινωνίας των πολιτών, του ιδιωτικού τομέα και άλλων φορέων. Στο πλαίσιο αυτό, δεσμεύονται να συνεχίσουν να εργάζονται για την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας, μεταξύ άλλων με την προώθηση της χρήσης καινοτόμων εργαλείων με σκοπό την επίτευξη βιώσιμης ανάπτυξης.

4. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη βελτίωση της βιωσιμότητας των προτύπων κατανάλωσης και παραγωγής και προσπαθούν να λάβουν μέτρα με στόχο την αποσύνδεση της οικονομικής ανάπτυξης από την υποβάθμιση του περιβάλλοντος, μεταξύ άλλων μέσω της κυκλικής οικονομίας, δημόσιων πολιτικών και επιχειρηματικών στρατηγικών.

5. Τα Μέρη επιδιώκουν να προωθούν την υπεύθυνη, βιώσιμη και αποδοτική χρήση των φυσικών πόρων.

6. Τα Μέρη επιδιώκουν να ενισχύσουν την ευαισθητοποίηση σχετικά με το οικονομικό και κοινωνικό κόστος των περιβαλλοντικών ζημιών και τις συναφείς επιπτώσεις τους στην ανθρώπινη ευημερία, μεταξύ άλλων με τη χρήση επιστημονικά τεκμηριωμένων στοιχείων.

7. Τα Μέρη διεξάγουν τακτικό διαρθρωμένο διάλογο πολιτικής σχετικά με τη βιώσιμη ανάπτυξη και την επίτευξη των ΣΒΑ με σκοπό τη βελτίωση του συντονισμού των πολιτικών σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος και της ποιότητας και αποτελεσματικότητας του εν λόγω συντονισμού.

8. Τα Μέρη συνεργάζονται για την ενσωμάτωση της διάστασης του φύλου σε όλες τις πολιτικές και τα μέσα.

9. Η συνεργασία για την ανάπτυξη διεξάγεται σύμφωνα με τις σχετικές διεθνώς συμφωνηθείσες αρχές και πολιτικές στις οποίες έχουν προσχωρήσει αμφότερα τα Μέρη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 4.2

Διεθνής συνεργασία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τον αμοιβαίως επωφελή χαρακτήρα της διεθνούς συνεργασίας και την αξία της για την προώθηση διαδικασιών βιώσιμης ανάπτυξης.

2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν την τριγωνική συνεργασία με τρίτες χώρες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος κατά τρόπο που σέβεται πλήρως τις στρατηγικές και τις προτεραιότητες των δικαιούχων. Προωθούν την ενίσχυση της περιφερειακής ολοκλήρωσης εντός της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και αναγνωρίζουν τη στρατηγική σημασία της συμπεριληπτικής διπεριφερειακής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 4.3

Περιβάλλον

1. Τα Μέρη συμφωνούν ως προς την ανάγκη προστασίας του περιβάλλοντος και διατήρησης, αποκατάστασης και βιώσιμης διαχείρισης των φυσικών πόρων.

2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται ιδίως σε θέματα όπως τα δικαιώματα πρόσβασης όσον αφορά περιβαλλοντικά θέματα, η βιοποικιλότητα και οι προστατευόμενες περιοχές, η γη και το έδαφος, τα ύδατα, η ποιότητα του αέρα, η περιβαλλοντική παρακολούθηση, η εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων, η διαχείριση αποβλήτων, η διευρυμένη ευθύνη του παραγωγού, η ανακύκλωση και η διαχείριση χημικών ουσιών, η εκτίμηση των επιπτώσεων των μεταφορών και η διαχείρισή τους.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της παγκόσμιας περιβαλλοντικής διακυβέρνησης, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη και, κατά περίπτωση, των ψηφισμάτων της Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον και άλλων σχετικών φόρουμ, για την αντιμετώπιση των περιβαλλοντικών προκλήσεων κοινού ενδιαφέροντος. Κάθε Μέρος επαναβεβαιώνει τη δέσμευσή του να εφαρμόζει τις πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος.

4. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους για την προστασία του περιβάλλοντος και της ανθρώπινης υγείας, καθώς και για την ενσωμάτωση των περιβαλλοντικών πτυχών σε όλους τους τομείς συνεργασίας, κατά περίπτωση, ιδίως όσον αφορά:

α) την προώθηση της χρηστής περιβαλλοντικής διακυβέρνησης σε αμοιβαία συμφωνηθέντες τομείς προτεραιότητας·

β) την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών, τεχνικής εμπειρογνωσίας και βέλτιστων πρακτικών σε τομείς όπως:

i) η πράσινη και η κυκλική οικονομία και οι βέλτιστες διαθέσιμες τεχνικές·

ii) οι στόχοι της διατήρησης και βιώσιμης χρήσης της βιοποικιλότητας, συμπεριλαμβανομένων της χαρτογράφησης και της αξιολόγησης των οικοσυστημάτων και των υπηρεσιών τους, της αποτίμησης και της ενσωμάτωσης των εν λόγω στόχων σε άλλους συναφείς τομείς πολιτικής·

iii) η προστασία και η βιώσιμη διαχείριση των δασών·

iv) η καταπολέμηση της παράνομης εμπορίας άγριων ειδών, συμπεριλαμβανομένων της ξυλείας και άλλων βιολογικών πόρων·

v) η ορθή διαχείριση των χημικών ουσιών και των αποβλήτων·

vi) η πολιτική για τους υδάτινους πόρους, τη χρήση του εδάφους και της γης·

vii) η ατμοσφαιρική ρύπανση και η μείωση των βραχύβιων ρύπων·

viii) η διατήρηση και η διαχείριση του παράκτιου και θαλάσσιου περιβάλλοντος·

ix) οι κοινωνικές και οικονομικές επιπτώσεις της υποβάθμισης του περιβάλλοντος·

x) οι περιβαλλοντικές επιπτώσεις των οικονομικών δραστηριοτήτων και οι ευκαιρίες που προσφέρει ο οικολογικός προσανατολισμός των επιχειρήσεων·

xi) η πρόσβαση σε πληροφορίες, η συμμετοχή και η δικαιοσύνη σε περιβαλλοντικά θέματα·

xii) η κοινή πανεπιστημιακή έρευνα σε περιβαλλοντικά θέματα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 4.4

Κλιματική αλλαγή

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η επείγουσα απειλή της κλιματικής αλλαγής απαιτεί συλλογική δράση με στόχο την επίτευξη κλιματικά ανθεκτικής ανάπτυξης με χαμηλές εκπομπές.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των διεθνών κανόνων και συμφωνιών στον τομέα της κλιματικής αλλαγής, ιδίως της Σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή, που έγινε στη Νέα Υόρκη στις 9 Μαΐου 1992 («UNFCCC»), της Συμφωνίας των Παρισίων και του Πρωτοκόλλου του Κιότο στη Σύμβαση-Πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή, που έγινε στο Κιότο στις 11 Δεκεμβρίου 1997.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση της συνεργασίας τους στο πλαίσιο της UNFCCC, με σκοπό την εφαρμογή της Συμφωνίατων Παρισίων και των εθνικά καθορισμένων συνεισφορών τους βάσει της εν λόγω Συμφωνίας.

4. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει τα εξής:

α) συνεργασία για την υλοποίηση των δεσμεύσεων που αναλήφθηκαν πριν από το 2020 και των σχετικών δράσεων για την οικοδόμηση αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των Μερών·

β) διευκόλυνση της ανάληψης περαιτέρω δράσης από τα Μέρη με γνώμονα τις συζητήσεις και την ανάλυση πολιτικής σε εθνικό επίπεδο·

γ) στήριξη της οικονομικής ανάπτυξης με χαμηλές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου με βάση τη Συμφωνία των Παρισίων ·

PUBLIC

δ) στήριξη του συνόλου των εποικοδομητικών διαλόγων και δεσμεύσεων στο πλαίσιο της UNFCCC, ιδίως εκείνων που αποσκοπούν στην αξιολόγηση της συλλογικής προόδου προς την επίτευξη των στόχων της Συμφωνίατων Παρισίων, όπως ο παγκόσμιος απολογισμός·

ε) ανάπτυξη πολιτικού διαλόγου και συνεργασίας για την εφαρμογή του ενισχυμένου πλαισίου διαφάνειας που θεσπίστηκε με τηΣυμφωνίατων Παρισίων, σε αμοιβαία συμφωνηθέντες τομείς προτεραιότητας, συμπεριλαμβανομένης της ενίσχυσης των εθνικών ικανοτήτων, προκειμένου να επιτευχθούν υψηλότερα επίπεδα διαφάνειας·

στ) προώθηση του διμερούς διαλόγου και της συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος με στόχο την υποστήριξη πολυμερών διαδικασιών, κατά περίπτωση, που μπορούν να έχουν σημαντικό αντίκτυπο στη μείωση των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου από τις διεθνείς θαλάσσιες και αεροπορικές μεταφορές, ιδίως στο πλαίσιο του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας και του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού·

ζ) προώθηση εσωτερικών πολιτικών και προγραμμάτων για το κλίμα, τα οποία θα στηρίζουν τους στόχους της Συμφωνίας των Παρισίων για τον μετριασμό, την προσαρμογή και την ευθυγράμμιση των χρηματοδοτικών ροών, μεταξύ άλλων μέσω των στόχων και των δράσεων που προβλέπονται στις εθνικά καθορισμένες συνεισφορές των Μερών βάσει της εν λόγω Συμφωνίας·

η) στήριξη δράσεων για την ευθυγράμμιση των χρηματοδοτικών ροών με την πορεία προς χαμηλές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου και κλιματικά ανθεκτική ανάπτυξη, με έμφαση στη συμπεριληπτική χρηματοδότηση για το κλίμα, η οποία θα στοχεύει τους φτωχότερους και τις ομάδες που είναι ιδιαίτερα ευάλωτες στις δυσμενείς επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής, όπως οι γυναίκες και τα κορίτσια·

PUBLIC

θ) προώθηση διαλόγου για την ενίσχυση των πολιτικών και των μέτρων προσαρμογής, μεταξύ άλλων σε θέματα που σχετίζονται με τη χρηματοδότηση, για την προσαρμογή, την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων και την αύξηση της ανθεκτικότητας·

ι) προώθηση συνεργειών στον τομέα της δράσης για το κλίμα σε όλα τα επίπεδα μεταξύ της δημόσιας διοίκησης, των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών και των ιδιωτικών επιχειρήσεων και ενθάρρυνση της συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα με στόχο μια οικονομία χαμηλών εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου και ανθεκτική στην κλιματική αλλαγή·

ια) προώθηση μέσων οικονομικής πολιτικής στον τομέα της δράσης για την κλιματική αλλαγή, όπως η τιμολόγηση του άνθρακα, τα αγορακεντρικά μέσα και οι φόροι άνθρακα, κατά περίπτωση·

ιβ) ενίσχυση της ανάπτυξης και της διάδοσης εμπορικά βιώσιμων τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών και άλλων φιλικών προς το κλίμα τεχνολογιών·

ιγ) προώθηση των παγκόσμιων προσπαθειών για τον εξορθολογισμό και τη σταδιακή κατάργηση των αναποτελεσματικών επιδοτήσεων των ορυκτών καυσίμων που ενθαρρύνουν τη σπάταλη κατανάλωση, με πλήρη συνεκτίμηση των ειδικών αναγκών και συνθηκών των αναπτυσσόμενων χωρών και με ελαχιστοποίηση των πιθανών αρνητικών επιπτώσεων στην ανάπτυξή τους κατά τρόπο που να προστατεύει τους φτωχούς και τις πληγείσες κοινότητες·

ιδ) ενίσχυση του διμερούς διαλόγου σε άλλους τομείς της κλιματικής πολιτικής που ενδέχεται να προκύψουν και προώθηση της συνεκτίμησης των οριζόντιων προσεγγίσεων της Συμφωνίατων Παρισίων και της ατζέντας του 2030.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 4.5

Βιώσιμη ενέργεια

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική ευημερία και τη διεθνή ειρήνη και σταθερότητα, και υπογραμμίζουν ότι ο μετασχηματισμός του ενεργειακού τομέα έχει καίρια σημασία για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στη Συμφωνίατων Παρισίων και στην ατζέντα 2030. Συμφωνούν ως προς την ανάγκη βελτίωσης και διαφοροποίησης του ενεργειακού εφοδιασμού, προώθησης της καινοτομίας και αύξησης της ενεργειακής απόδοσης, ώστε να διασφαλίζεται η πρόσβαση σε ασφαλή, βιώσιμη, περιβαλλοντικά ορθή και οικονομικά προσιτή ενέργεια. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η ενεργειακή μετάβαση δεν θα επιτευχθεί χωρίς κόστος στις περιφέρειες και θα στηρίξουν τη δίκαιη μετάβαση. Τα Μέρη εργάζονται για την επίτευξη των στόχων αυτών.

2. Τα Μέρη διατηρούν ανταλλαγές πληροφοριών για την ενέργεια και συνεργάζονται σε διμερές, περιφερειακό και πολυμερές επίπεδο για τη στήριξη ανοικτών και ανταγωνιστικών αγορών, την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, την προώθηση επιστημονικά τεκμηριωμένων και διαφανών ρυθμίσεων και τη συζήτηση τομέων συνεργασίας σε θέματα ενέργειας.

3. Η συνεργασία μεταξύ των Μερών σύμφωνα με το παρόν άρθρο υλοποιείται λαμβανομένου δεόντως υπόψη του άρθρου 15.14, ώστε να εξασφαλίζονται συνέργειες.

ΑΡΘΡΟ 4.6

Διακυβέρνηση των ωκεανών

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της βιώσιμης διαχείρισης των ωκεανών και των θαλασσών, συμπεριλαμβανομένων της προστασίας και της διατήρησης του θαλάσσιου περιβάλλοντος, της σχέσης μεταξύ ωκεανών και κλίματος, της διατήρησης, της βιώσιμης χρήσης και της υπεύθυνης διαχείρισης της αλιείας, της υδατοκαλλιέργειας και άλλων θαλάσσιων δραστηριοτήτων, καθώς και της συμβολής τους στην παροχή περιβαλλοντικών, οικονομικών και κοινωνικών ευκαιριών για τις σημερινές και τις μελλοντικές γενιές.

2. Για τον σκοπό αυτόν, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που υπέχουν δυνάμει του διεθνούς δικαίου, ιδίως των Συμβάσεων των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, που έγιναν στο Montego Bay, στις 10 Δεκεμβρίου 1982, τα Μέρη δεσμεύονται:

α) να την προωθήσουν ώστε τα κράτη που είναι σε θέση να το πράξουν να υπογράψουν και να επικυρώσουν, να εγκρίνουν ή να αποδεχτούν τη Συμφωνία στο πλαίσιο της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας με σκοπό τη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της θαλάσσιας βιοποικιλότητας σε περιοχές πέραν της εθνικής δικαιοδοσίας, που εγκρίθηκε στη Νέα Υόρκη στις 19 Ιουνίου 2023·

β) να συνεργαστούν για την επίτευξη του ΣΒΑ 14 και άλλων συναφών ΣΒΑ, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο σχετικών περιφερειακών και πολυμερών φορέων και διαδικασιών·

γ) να συμβάλουν στην ενίσχυση της διεθνούς διακυβέρνησης των ωκεανών, μεταξύ άλλων μέσω της κάλυψης των ρυθμιστικών κενών και των κενών εφαρμογής·

δ) να προωθήσουν τη βελτίωση της συνεργασίας και της διαβούλευσης, εντός και μεταξύ των αρμόδιων διεθνών οργανισμών, μέσων και φορέων, με σκοπό την ενίσχυση της διακυβέρνησης των ωκεανών και την προώθηση της αποτελεσματικής επιβολής της νομοθεσίας·

ε) να προωθήσουν και να εφαρμόσουν με αποτελεσματικό τρόπο μέτρα παρακολούθησης, ελέγχου και επιτήρησης, όπως συστήματα παρατηρητών, συστήματα παρακολούθησης σκαφών, έλεγχος μεταφορτώσεων, επιθεωρήσεις εν πλω και έλεγχος από το κράτος του λιμένα και συναφείς κυρώσεις σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, με στόχο τη διατήρηση των ιχθυαποθεμάτων και την πρόληψη της υπεραλίευσης·

στ) να διατηρήσουν ή να θεσπίσουν δράσεις και να συνεργαστούν για την καταπολέμηση της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης (ΠΑΑ) αλιείας, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις δραστηριότητες ΠΑΑ αλιείας στα ύδατά τους και της υλοποίησης πολιτικών και μέτρων για τον αποκλεισμό προϊόντων ΠΑΑ αλιείας από τις εμπορικές ροές και τις δραστηριότητες ιχθυοκαλλιέργειας·

ζ) να συνεργαστούν με περιφερειακές οργανώσεις διαχείρισης της αλιείας και, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο των περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης της αλιείας στις οποίες αμφότερα τα Μέρη είναι μέλη, παρατηρητές ή συνεργαζόμενα μη συμβαλλόμενα μέρη, με στόχο την επίτευξη χρηστής διακυβέρνησης·

η) να μειώσουν τις πιέσεις που ασκούνται στους ωκεανούς μέσω της καταπολέμησης της θαλάσσιας ρύπανσης και των θαλάσσιων απορριμμάτων, μεταξύ άλλων από χερσαίες πηγές, πλαστικά και μικροπλαστικά·

θ) να συνεργαστούν για την ανάπτυξη οικοσυστημάτων και την εφαρμογή μέτρων διατήρησης και εργαλείων διαχείρισης βάσει περιοχής, μεταξύ άλλων και στις θαλάσσιες προστατευόμενες περιοχές, σύμφωνα με το δίκαιο κάθε Μέρους και με το διεθνές δίκαιο και με βάση τις βέλτιστες διαθέσιμες επιστημονικές πληροφορίες για την προστασία και την αποκατάσταση των παράκτιων και θαλάσσιων περιοχών και πόρων·

ι) να ενθαρρύνουν την ενίσχυση της ασφάλειας και της προστασίας των ωκεανών με την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τις λειτουργίες ακτοφυλακής και τη θαλάσσια επιτήρηση, μεταξύ άλλων μέσω της ενισχυμένης συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών·

ια) να προωθήσουν εργαλεία βάσει περιοχής, όπως ο θαλάσσιος χωροταξικός σχεδιασμός με βάση το οικοσύστημα και η ολοκληρωμένη διαχείριση των παράκτιων ζωνών, με σκοπό τη βιώσιμη διαχείριση και ανάπτυξη των θαλάσσιων δραστηριοτήτων·

ιβ) να συνεργαστούν για την ενίσχυση της ωκεανογραφικής έρευνας και της συλλογής δεδομένων·

ιγ) να στηρίξουν τη θαλάσσια έρευνα και τις επιστημονικά τεκμηριωμένες αποφάσεις για τη διαχείριση της αλιείας και για άλλες δραστηριότητες εκμετάλλευσης των θαλάσσιων πόρων·

ιδ) να συνεργαστούν για την ελαχιστοποίηση των δυσμενών επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής στους ωκεανούς, στις ακτογραμμές και στα οικοσυστήματα, μεταξύ άλλων μέσω του μετριασμού των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου, ιδίως διοξειδίου του άνθρακα και να επιτύχουν αποτελεσματικές δράσεις προσαρμογής και στήριξης για την εφαρμογή σχετικών διεθνών συμφωνιών και διεθνών δράσεων·

ιε) να προωθήσουν την ανάπτυξη βιώσιμης και υπεύθυνης υδατοκαλλιέργειας, μεταξύ άλλων όσον αφορά την εφαρμογή των στόχων και των αρχών που περιέχονται στον κώδικα δεοντολογίας για την υπεύθυνη αλιεία, που εγκρίθηκε στη Ρώμη στις 31 Οκτωβρίου 1995 από τον Οργανισμό Τροφίμων και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών·

ιστ) να ανταλλάσσουν βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τη βιώσιμη ανάπτυξη επιλεγμένων θαλάσσιων οικονομικών δραστηριοτήτων που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τα Μέρη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 4.7

Μείωση του κινδύνου καταστροφών

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη διαχείρισης τόσο των εγχώριων όσο και των παγκόσμιων κινδύνων φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη βελτίωση των μέτρων πρόληψης, μετριασμού, ετοιμότητας, αντιμετώπισης και αποκατάστασης, με σκοπό τη μείωση του κινδύνου καταστροφών, την καλλιέργεια νοοτροπίας πρόληψης και την αύξηση της ανθεκτικότητας των κοινωνιών, των οικοσυστημάτων και των υποδομών τους, και εργάζονται, κατά περίπτωση, σε διμερές, περιφερειακό και πολυμερές πολιτικό επίπεδο για τη βελτίωση των δράσεων μείωσης του κινδύνου καταστροφών σε παγκόσμιο επίπεδο.

3. Τα Μέρη δεσμεύονται να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών σχετικά με την εφαρμογή και την παρακολούθηση του πλαισίου Σεντάι για τη μείωση του κινδύνου καταστροφών 2015-2030, το οποίο εγκρίθηκε κατά την τρίτη παγκόσμια διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών στο Σεντάι της Ιαπωνίας στις 18 Μαρτίου 2015, μέσω περιφερειακών και παγκόσμιων πλατφορμών συνεργασίας, και ιδίως σχετικά με την αξιολόγηση του κινδύνου, την εφαρμογή σχεδίων μείωσης του κινδύνου καταστροφών σε όλα τα επίπεδα, και τη συλλογή και χρήση στατιστικών στοιχείων για τις καταστροφές και δεδομένων για τις ζημίες από καταστροφές, συμπεριλαμβανομένης της οικονομικής αξιολόγησης των καταστροφών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 4.8

Ανάπτυξη αστικής πολιτικής

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των πολιτικών για την προώθηση της βιώσιμης αστικής ανάπτυξης ως μέσου αποτελεσματικής συμβολής στην υλοποίηση των στόχων της ατζέντας του 2030 και του νέου αστικού θεματολογίου.

2. Τα Μέρη προωθούν τη συνεργασία και την εταιρική σχέση με τη συμμετοχή όλων των βασικών παραγόντων στον τομέα της βιώσιμης αστικής ανάπτυξης, ιδίως όσον αφορά τρόπους αντιμετώπισης των αστικών προκλήσεων με ολοκληρωμένο και συνεκτικό τρόπο.

3. Τα Μέρη αναπτύσσουν, όπου είναι δυνατόν, συγκεκριμένες ευκαιρίες συνεργασίας μεταξύ πόλεων για βιώσιμες λύσεις στις αστικές προκλήσεις, με σκοπό τη βελτίωση της ανάπτυξης ικανοτήτων μέσω ανταλλαγής εμπειριών και πρακτικών και αμοιβαίας μάθησης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 4.9

Συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης[1]

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης με κοινό στόχο την ενίσχυση της ανθεκτικότητας και της βιωσιμότητας της παραγωγής τροφίμων, της βιώσιμης γεωργίας και διαχείρισης των φυσικών πόρων όπως το νερό, της δράσης για το κλίμα και των κυκλικών συστημάτων τροφίμων, συμπεριλαμβανομένων της πρόληψης και της μείωσης της απώλειας και της σπατάλης τροφίμων και της προώθησης των οργανώσεων παραγωγών, των γεωγραφικών ενδείξεων, της έρευνας και καινοτομίας, των πολιτικών αγροτικής ανάπτυξης και των προοπτικών για τις γεωργικές αγορές.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τις προσπάθειες που καταβάλλονται στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ για την ενίσχυση της παγκόσμιας επισιτιστικής ασφάλειας και διατροφής και της βιώσιμης γεωργίας και δεσμεύονται να συνεργαστούν ενεργά στο πλαίσιο αυτών των φόρουμ με σκοπό να συμβάλουν, έως το 2030, στην εξάλειψη της πείνας και όλων των μορφών υποσιτισμού.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται για να συμβάλουν στην επίτευξη των στόχων της ατζέντας του 2030 στον αγροδιατροφικό τομέα, ιδίως των ΣΒΑ 1, 2, 12, 15, 17 και άλλων σχετικών ΣΒΑ.

[1] Στον βαθμό που τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν άρθρο καλύπτονται επίσης από το κεφάλαιο 14, η συνεργασία που αναφέρεται στο παρόν άρθρο θα διεξάγεται σύμφωνα με το εν λόγω κεφάλαιο.

4. Τα Μέρη ενθαρρύνουν και προωθούν αποτελεσματικές συμπράξεις του Δημοσίου, του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα και της κοινωνίας των πολιτών, με βάση την πείρα και τις στρατηγικές άντλησης πόρων που παρέχουν οι συμπράξεις οι οποίες αναφέρονται στον ΣΒΑ 17. Για τον σκοπό αυτόν, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας και του συντονισμού στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης με βάση την αρχή των αντίστοιχων μακροπρόθεσμων στόχων τους για τη βιωσιμότητα, που αναφέρονται στην Πράσινη Συμφωνία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στη στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης «Από το αγρόκτημα στο πιάτο» και στη στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη βιοποικιλότητα, καθώς και στις πρωτοβουλίες της Χιλής για τη βιωσιμότητα των γεωργικών προϊόντων διατροφής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΣΧΕΣΗ

ΑΡΘΡΟ 5.1

Επιχειρήσεις και βιομηχανία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό την προώθηση ευνοϊκού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων («ΜΜΕ») καθώς και με σκοπό τη συνεργασία, κατά περίπτωση, στον τομέα της βιομηχανικής πολιτικής. Η συνεργασία αυτή συνίσταται:

α) στην προώθηση των επαφών μεταξύ οικονομικών φορέων, στην ενθάρρυνση κοινών επενδύσεων και στη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων πληροφοριών μέσω των υφισταμένων οριζόντιων προγραμμάτων·

β) στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών όσον αφορά τη δημιουργία συνθηκών-πλαισίου για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των ΜΜΕ και όσον αφορά διαδικασίες που σχετίζονται με την ίδρυση ΜΜΕ·

γ) στη διευκόλυνση των δραστηριοτήτων των ΜΜΕ των Μερών·

δ) στην προώθηση της κοινωνικής εταιρικής ευθύνης και λογοδοσίας και στην ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρηματικών πρακτικών, συμπεριλαμβανομένων της βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για να διευκολύνουν τις σχετικές δραστηριότητες συνεργασίας που αναλαμβάνει ο ιδιωτικός τομέας.

ΑΡΘΡΟ 5.2

Πρώτες ύλες

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η υιοθέτηση διαφανούς προσέγγισης που βασίζεται στην αγορά αποτελεί τον καλύτερο τρόπο για τη δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για τις άμεσες ξένες επενδύσεις στον τομέα των πρώτων υλών.

2. Τα Μέρη προωθούν, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, τη συνεργασία σε θέματα που αφορούν τις πρώτες ύλες εντός των σχετικών περιφερειακών ή πολυμερών πλαισίων ή μέσω διμερούς διαλόγου κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών. Η εν λόγω συνεργασία αποσκοπεί στην προώθηση της διαφάνειας στις παγκόσμιες αγορές πρώτων υλών και συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη.

PUBLIC

3. Η συνεργασία μεταξύ των Μερών σύμφωνα με το παρόν άρθρο υλοποιείται λαμβανομένου δεόντως υπόψη το άρθρο 15.14, ώστε να εξασφαλίζονται συνέργειες.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 5.3

Υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά, και επιχειρήσεις και ανθρώπινα δικαιώματα

1. Τα Μέρη στηρίζουν την ανάπτυξη και την εφαρμογή εθνικών σχεδίων δράσης για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα, διασφαλίζοντας ότι τα εν λόγω σχέδια παραπέμπουν σε αποτελεσματικές διατάξεις δέουσας επιμέλειας για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τις ενθαρρύνουν.

2. Τα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη ότι τα κράτη έχουν καθήκον να προστατεύουν τα ανθρώπινα δικαιώματα στο έδαφός τους σε σχέση με τις επιχειρηματικές δραστηριότητες, προωθούν την υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα που έχουν εγκριθεί ή υποστηρίζονται από τα Μέρη στο πλαίσιο των κατευθυντήριων αρχών των Ηνωμένων Εθνών για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα, των κατευθυντήριων γραμμών του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ) για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και των γενικών κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ σχετικά με τη γενική δέουσα επιμέλεια για υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά, της τριμερούς δήλωσης αρχών της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ) σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική και της ατζέντας 2030.

ΑΡΘΡΟ 5.4

Απασχόληση και κοινωνικά ζητήματα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν, σύμφωνα με την ατζέντα 2030, ότι η εξάλειψη της φτώχειας σε όλες τις μορφές και διαστάσεις της, συμπεριλαμβανομένης της ακραίας φτώχειας, αποτελεί τη μεγαλύτερη πρόκληση που αντιμετωπίζει ο κόσμος και συνιστά απαραίτητη προϋπόθεση για τη βιώσιμη ανάπτυξη. Στο πλαίσιο αυτό, συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με μεθόδους μέτρησης της φτώχειας με σκοπό την υποστήριξη τεκμηριωμένων πολιτικών.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η βελτίωση του βιοτικού επιπέδου, η δημιουργία ποιοτικών θέσεων εργασίας και η προώθηση της κοινωνικής προστασίας και της αξιοπρεπούς εργασίας για όλους —γυναίκες και άνδρες— θα πρέπει να βρίσκονται στο επίκεντρο των πολιτικών απασχόλησης και των κοινωνικών πολιτικών.

3. Τα Μέρη σέβονται, προωθούν και υλοποιούν τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία που ορίζονται στη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία, η οποία εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 18 Ιουνίου 1998, και τη συνέχειά της, στη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, που εγκρίθηκε στις 10 Ιουνίου 2008, και στις αντίστοιχες θεμελιώδεις συμβάσεις της ΔΟΕ.

4. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία, μεταξύ άλλων ανάμεσα στους κοινωνικούς εταίρους στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, και προωθούν την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την απασχόληση, την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία, τις επιθεωρήσεις εργασίας, την αδήλωτη εργασία, τον κοινωνικό διάλογο και την κοινωνική και εργασιακή προστασία, συμπεριλαμβανομένων αξιολόγησης των επιπτώσεων της άτυπης οικονομίας, καθώς και της διαχείρισης των επαγγελματικών μεταβάσεων.

PUBLIC

5. Τα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό διάλογο που θα συνοδεύει και θα εξετάζει την πρόοδο των εργασιών στους εν λόγω τομείς κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και τον σχεδιασμό και την αποτελεσματικότητα των πολιτικών τους στους εν λόγω τομείς.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 5.5

Ηλικιωμένοι και άτομα με αναπηρία

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να εργαστούν για την ευημερία, την αξιοπρέπεια και την αποτελεσματική ένταξη των ευάλωτων ομάδων στις κοινωνίες τους, καθώς και όσων αντιμετωπίζουν εμπόδια στη συμμετοχή τους στην κοινωνία σε ισότιμη βάση με τους άλλους, ιδίως των ηλικιωμένων και των ατόμων με αναπηρία.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προώθησης της θετικής γήρανσης και της προσβασιμότητας σε όλα τα επίπεδα καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημασία της συμμόρφωσης με τις υποχρεώσεις προσβασιμότητας που απορρέουν από τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τα δικαιώματα των ατόμων με αναπηρία, η οποία εγκρίθηκε στις 13 Δεκεμβρίου 2006.

3. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν με σκοπό:

α) την προώθηση και την ανάπτυξη δράσεων για τη στήριξη ή την αύξηση των ευκαιριών της αγοράς εργασίας για τους ηλικιωμένους και τα άτομα με αναπηρία και της κοινωνικής συμπερίληψής τους·

β) τη διασφάλιση της συμπεριληπτικής εκπαίδευσης και διά βίου μάθησης για τα άτομα με αναπηρία, ιδίως τα παιδιά και τους νέους, καθώς και για τους ηλικιωμένους·

γ) την προώθηση στοχευμένων δράσεων με έμφαση στην ένταξη των ατόμων με ψυχικές και νοητικές αναπηρίες και προβλήματα ψυχικής υγείας, καθώς και στην προσαρμογή και αποκατάστασή τους·

δ) τον προσδιορισμό και την ανταλλαγή ορθών πρακτικών σχετικά με τις υποστηρικτικές συσκευές, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που χρησιμοποιούνται στην παροχή φροντίδας για την προώθηση της ανεξάρτητης διαβίωσης και οι οποίες μπορούν να χρησιμοποιηθούν τόσο για τους ηλικιωμένους όσο και για τα άτομα με αναπηρία, μεταξύ άλλων σε καταστάσεις εξάρτησης·

ε) τη βελτίωση της προσβασιμότητας των προϊόντων και των υπηρεσιών με συνεκτικό τρόπο, προκειμένου να διασφαλίζεται η πρόσβαση σε ισότιμη βάση και χωρίς διακρίσεις εις βάρος των ατόμων με αναπηρία ή των ηλικιωμένων.

ΑΡΘΡΟ 5.6

Νεολαία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της νεολαίας ως κινητήριας δύναμης για την ανάπτυξη και την ευημερία. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη θα υπογραμμίσουν τη σημασία της δημιουργίας θέσεων εργασίας και της αξιοπρεπούς απασχόλησης για τους νέους, καθώς και της ανάπτυξης έργων που αποσκοπούν στην αύξηση της συμμετοχής τους στα κοινά.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό:

α) τη διευκόλυνση της ενεργού συμμετοχής των νέων στην κοινωνία των πολιτών·

β) την ενθάρρυνση των ανταλλαγών στον τομέα της πολιτικής για τη νεολαία και της μη τυπικής εκπαίδευσης για νέους και για εργαζομένους στον τομέα της νεολαίας·

γ) την προώθηση της βιώσιμης και συμπεριληπτικής ανάπτυξης με την έναρξη διαλόγου προκειμένου να υποστηριχθούν εκστρατείες ευαισθητοποίησης που να απευθύνονται στους νέους όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα και την απαγόρευση των διακρίσεων.

3. Στο πλαίσιο αυτό, θα αναλάβουν κοινές εργασίες για την καταπολέμηση του εκφοβισμού και της βίας στα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

ΑΡΘΡΟ 5.7

Πολιτισμός

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φόρουμ, ιδίως της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Επιμορφωτικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (ΟΥΝΕΣΚΟ), προκειμένου να επιδιώξουν κοινούς στόχους και να προωθήσουν την πολιτιστική πολυμορφία, μεταξύ άλλων μέσω της εφαρμογής της Σύμβασης της ΟΥΝΕΣΚΟ για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων, η οποία εγκρίθηκε στο Παρίσι στις 20 Οκτωβρίου 2005.

2. Τα Μέρη προωθούν στενότερο διάλογο και συνεργασία στους τομείς και κλάδους του πολιτισμού και της δημιουργικότητας, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις αναδυόμενες και νέες τεχνολογίες και τα οπτικοακουστικά μέσα, λαμβάνοντας υπόψη τις υπάρχουσες διμερείς συμφωνίες που υφίστανται μεταξύ της Χιλής και των κρατών μελών, προκειμένου να ενισχύσουν, μεταξύ άλλων, την αμοιβαία κατανόηση και γνώση των αντίστοιχων πολιτισμών τους και τις ανταλλαγές στον τομέα αυτόν.

3. Τα Μέρη επιδιώκουν να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και την υλοποίηση κοινών πρωτοβουλιών σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, συμπεριλαμβανομένης της συμπαραγωγής στους κλάδους των μέσων μαζικής επικοινωνίας, του κινηματογράφου και της τηλεόρασης, χρησιμοποιώντας τα διαθέσιμα μέσα και πλαίσια συνεργασίας.

4. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τον διαπολιτισμικό διάλογο μεταξύ οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, καθώς και μεταξύ πολιτών των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 5.8

Έρευνα και καινοτομία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της επιστημονικής έρευνας, της τεχνολογικής ανάπτυξης και της καινοτομίας με βάση το κοινό συμφέρον και το αμοιβαίο όφελος, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διατάξεις τους. Η εν λόγω συνεργασία αποσκοπεί στην προώθηση της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης, στην αντιμετώπιση των παγκόσμιων κοινωνικών προκλήσεων, στην επίτευξη επιστημονικής αριστείας, στη βελτίωση της περιφερειακής ανταγωνιστικότητας και στην ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των Μερών, προκειμένου να αναπτυχθεί μακροχρόνια εταιρική σχέση. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τον πολιτικό διάλογο και χρησιμοποιούν τα διάφορα μέσα που έχουν στη διάθεσή τους, όπως η Συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής, που έγινε στις Βρυξέλλες στις 23 Σεπτεμβρίου 2002, με συμπληρωματικό τρόπο.

2. Τα Μέρη επιδιώκουν:

α) να βελτιώσουν τις συνθήκες για την κινητικότητα των ερευνητών, των επιστημόνων, των εμπειρογνωμόνων, των σπουδαστών και των επιχειρηματιών και για τις διασυνοριακές μεταφορές υλικού και εξοπλισμού·

β) να διευκολύνουν την αμοιβαία πρόσβαση στα προγράμματα επιστήμης, τεχνολογίας και καινοτομίας, στις ερευνητικές υποδομές και εγκαταστάσεις, στις δημοσιεύσεις και στα επιστημονικά δεδομένα του άλλου Μέρους·

γ) να ενισχύσουν τη συνεργασία σε δραστηριότητες προ-τυποποιητικής έρευνας και τυποποίησης·

δ) να προωθήσουν κοινές αρχές για τη δίκαιη και ισότιμη διαχείριση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σε έργα έρευνας και καινοτομίας·

ε) να ενθαρρύνουν τον διάλογο πολιτικής για την καινοτομία, με έμφαση ιδίως στις ΜΜΕ, με στόχο τη δημιουργία νέων αγαθών και υπηρεσιών και την τόνωση της τεχνολογικής καινοτομίας και της επιχειρηματικότητας·

στ) να αυξήσουν τον αριθμό των κοινών επιχειρηματικών σχεδίων εφαρμοσμένης έρευνας και ανάπτυξης που επιδιώκουν την εξεύρεση καινοτόμων λύσεων σε κοινά προβλήματα και προκλήσεις·

ζ) να προωθήσουν τα δίκτυα και τους δεσμούς μεταξύ ιδρυμάτων έρευνας και καινοτομίας, όπως πανεπιστήμια και ερευνητικά κέντρα και εταιρείες, στις περιφέρειες των Μερών, για την ανάπτυξη δραστηριοτήτων κοντά στην αγορά·

PUBLIC

η) να στηρίξουν κοινωνικά και δημόσια προγράμματα καινοτομίας που αποσκοπούν στη βελτίωση της κοινωνικής ανάπτυξης των περιφερειών και ιδίως της ποιότητας ζωής των πολιτών·

θ) να προωθήσουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, πολιτικών και στρατηγικών, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις παγκόσμιες προκλήσεις, ανάμεσα σε φορείς χάραξης πολιτικής, οργανισμούς καινοτομίας και άλλους σχετικούς συμφεροντούχους.

3. Τα Μέρη προωθούν τις ακόλουθες δραστηριότητες, στις οποίες θα συμμετέχουν κυβερνητικοί οργανισμοί, δημόσια και ιδιωτικά ερευνητικά κέντρα, ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, οργανισμοί και δίκτυα καινοτομίας καθώς και άλλοι συμφεροντούχοι, συμπεριλαμβανομένων των ΜΜΕ:

α) κοινές πρωτοβουλίες για την ευαισθητοποίηση σχετικά με προγράμματα επιστήμης, τεχνολογίας, καινοτομίας και ανάπτυξης ικανοτήτων, καθώς και σχετικά με ευκαιρίες συμμετοχής στα προγράμματα του άλλου Μέρους·

β) κοινές συναντήσεις και εργαστήρια με στόχο την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών και τον προσδιορισμό τομέων για κοινή έρευνα·

γ) κοινές και συγχρηματοδοτούμενες δράσεις έρευνας και καινοτομίας, συμπεριλαμβανομένων θεματικών δικτύων, σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος·

δ) αμοιβαία αναγνωρισμένη αποτίμηση και αξιολόγηση της συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης και της καινοτομίας και διάδοση των αντίστοιχων αποτελεσμάτων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 5.9

Συνεργασία σε θέματα που αφορούν την Αρκτική/Ανταρκτική

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του διαλόγου και της συνεργασίας σε διμερές και πολυμερές επίπεδο σε θέματα που αφορούν την Αρκτική/Ανταρκτική. Η συνεργασία αυτή πραγματοποιείται μέσω διαλόγου εμπειρογνωμόνων και ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της Επιτροπής για τη διατήρηση των έμβιων θαλάσσιων πόρων της Ανταρκτικής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 5.10

Ψηφιακή πολιτική

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η τεχνολογία των πληροφοριών και των επικοινωνιών («ΤΠΕ») ενισχύει την οικονομική, εκπαιδευτική και κοινωνική ανάπτυξη. Τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον εν λόγω τομέα.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο των πολιτικών για τις ΤΠΕ. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει τα εξής:

α) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις διάφορες πτυχές της στρατηγικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ψηφιακή ενιαία αγορά, ιδίως τις πολιτικές και τη ρύθμιση των ηλεκτρονικών επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων της πρόσβασης σε ευρυζωνικές υπηρεσίες, της προστασίας της ιδιωτικότητας και των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, των ροών δεδομένων, των απαιτήσεων γεωγραφικού περιορισμού δεδομένων, της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης, της ανοικτής διακυβέρνησης, των ανοικτών δεδομένων, της ασφάλειας του διαδικτύου, της ηλεκτρονικής υγείας και της ανεξαρτησίας των ρυθμιστικών αρχών·

β) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την ουδετερότητα δικτύου, ως αρχή για την προώθηση ελεύθερου και ανοικτού διαδικτύου, τη δημιουργία διαδικτυακών υπηρεσιών και εφαρμογών και την πρόσβαση σ' αυτές προς όφελος όλων των πολιτών·

γ) προώθηση της ΤΠΕ ως μέσου κοινωνικής, πολιτιστικής και οικονομικής ανάπτυξης, κοινωνικής και ψηφιακής ένταξης και πολιτιστικής πολυμορφίας, καθώς και ως βασικού εργαλείου για την τόνωση της συνδεσιμότητας στα σχολεία και την ανάπτυξη ερευνητικών και πανεπιστημιακών δικτύων·

δ) ανάπτυξη της διασύνδεσης και της διαλειτουργικότητας των ερευνητικών δικτύων, των υποδομών και των υπηρεσιών υπολογιστικής και επιστημονικών δεδομένων, και προώθηση της ανάπτυξης αυτής στο περιφερειακό τους πλαίσιο·

ε) συνεργασία στον τομέα της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης και των υπηρεσιών εμπιστοσύνης, όπως η ηλεκτρονική υπογραφή και η ηλεκτρονική ταυτότητα, με έμφαση στην ανταλλαγή αρχών πολιτικής, πληροφοριών και ορθών πρακτικών σχετικά με τη χρήση της ΤΠΕ για τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης και την προώθηση δημόσιων υπηρεσιών υψηλής ποιότητας και διαφανούς διαχείριση των δημόσιων πόρων·

στ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα πρότυπα, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης και την έγκριση τύπου, μεταξύ άλλων για τη διευκόλυνση του εμπορίου·

ζ) προώθηση της ανταλλαγής και της κατάρτισης ειδικών, ιδίως νέων επαγγελματιών και γυναικών·

η) προώθηση των ψηφιακών δεξιοτήτων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 5.11

Εκπαίδευση και τριτοβάθμια εκπαίδευση

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της εκπαίδευσης με στόχο τη στήριξη της ανάπτυξης του ανθρώπινου κεφαλαίου, ιδίως στο επίπεδο της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης.

2. Για να στηρίξουν την ποιότητα και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, τα Μέρη:

α) προωθούν την κινητικότητα των σπουδαστών, των πανεπιστημιακών και του διοικητικού προσωπικού μέσω υφιστάμενων ή νέων προγραμμάτων·

β) ενισχύουν τη δυναμικότητα των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης·

γ) βελτιώνουν τους μηχανισμούς αναγνώρισης των τίτλων σπουδών και των περιόδων σπουδών στο εξωτερικό, σύμφωνα με το δίκαιο κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 5.12

Μη στρατιωτική δορυφορική πλοήγηση, γεωσκόπηση και άλλες διαστημικές δραστηριότητες

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι διαστημικές δραστηριότητες έχουν θετικό αντίκτυπο στην οικονομική, κοινωνική και βιώσιμη περιβαλλοντική ανάπτυξη και στη βιομηχανική ανταγωνιστικότητα.

PUBLIC

2. Τα Μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις και το αντίστοιχο δίκαιό τους, σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα των μη στρατιωτικών διαστημικών δραστηριοτήτων, όπως:

α) διαστημική έρευνα, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη δορυφορική πλοήγηση και τη γεωσκόπηση μέσω της συμμετοχής στο πρόγραμμα «Ορίζων Ευρώπη»·

β) συνεργασία σε εφαρμογές και υπηρεσίες παγκόσμιων δορυφορικών συστημάτων πλοήγησης, συμπεριλαμβανομένων ιδίως της επιστημονικής έρευνας, της βιομηχανικής συνεργασίας, της ανάπτυξης του εμπορίου και των αγορών, των προτύπων εφαρμογής, της πιστοποίησης και των ρυθμιστικών μέτρων·

γ) ανάπτυξη δορυφορικών συστημάτων επαύξησης, ιδίως για τα συστήματα αεροπορικών μεταφορών ή επαύξησης, αμοιβαία προστασία των υποδομών των συστημάτων δορυφορικής πλοήγησης, συνεργασία για τη διαλειτουργικότητα, τη συμβατότητα και τη χρήση του ραδιοφάσματος·

δ) γεωσκόπηση και γεωεπιστήμη, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας σε πολυμερή φόρουμ και ιδίως της ομάδας γεωσκόπησης («GEO») και της επιτροπής δορυφορικών γεωσκόπησης («CEOS»), με σκοπό την αντιμετώπιση των κοινωνικών προκλήσεων και τη διευκόλυνση των συμπράξεων επιχειρήσεων και καινοτομίας στον τομέα της γεωσκόπησης στο πλαίσιο της συνιστώσας Copernicus του ενωσιακού διαστημικού προγράμματος, με τον προσδιορισμό τομέων κοινού ενδιαφέροντος·

ε) δορυφορικές επικοινωνίες.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 5.13

Τουρισμός

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα του τουρισμού με σκοπό τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και την καθιέρωση βέλτιστων πρακτικών, ώστε να διασφαλιστεί η ισόρροπη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού και να στηριχθούν η δημιουργία θέσεων εργασίας, η οικονομική ανάπτυξη και η βελτίωση της ποιότητας ζωής.

2. Τα Μέρη εστιάζουν ιδίως στα εξής:

α) στη διασφάλιση και στη μέγιστη αξιοποίηση του δυναμικού της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς·

β) στον σεβασμό της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών κοινοτήτων·

γ) στην προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των περιφερειών των Μερών και των περιφερειών και δήμων γειτονικών χωρών·

δ) στην προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και της συνεργασίας για τους κλάδους της δημιουργικότητας και την καινοτομία στον τομέα του τουρισμού.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 5.14

Στατιστικές

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα των στατιστικών.

2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει τα εξής:

α) την προώθηση της εναρμόνισης των στατιστικών μεθοδολογιών για τη βελτίωση της συγκρισιμότητας των δεδομένων·

β) την παραγωγή και τη διάδοση επίσημων στατιστικών και την ανάπτυξη δεικτών·

γ) την ανταλλαγή γνώσεων και ορθών πρακτικών μεταξύ των επίσημων θεσμικών οργάνων της Χιλής που είναι αρμόδια για στατιστικά θέματα και διαδικασίες και των ομόλογων θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 5.15

Μεταφορές

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στους σχετικούς τομείς της πολιτικής μεταφορών, συμπεριλαμβανομένης της χάραξης ολοκληρωμένης πολιτικής μεταφορών, με σκοπό την ανάπτυξη και την υποστήριξη αποτελεσματικού, βιώσιμου, ασφαλούς, προστατευμένου και φιλικού προς το περιβάλλον συστήματος μεταφορών τόσο για τους επιβάτες όσο και για τα εμπορεύματα.

PUBLIC

2. Η εν λόγω συνεργασία αποσκοπεί να προωθήσει:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές, τα πρότυπα και τις βέλτιστες πρακτικές στον τομέα των μεταφορών και σχετικά με άλλα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

β) τη διασύνδεση και τη διαλειτουργικότητα των δικτύων·

γ) προσέγγιση συστήματος πολυτροπικών μεταφορών·

δ) φιλικό προς τις επενδύσεις περιβάλλον·

ε) την ασφάλεια και την προστασία των συστημάτων μεταφορών·

στ) θέματα μεταφορών που σχετίζονται με το περιβάλλον·

ζ) λύσεις μεταφορών χαμηλών ή μηδενικών ανθρακούχων εκπομπών, την έρευνα και την καινοτομία, έξυπνες και ψηφιακές λύσεις·

η) τον διάλογο σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων και τη συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ στον τομέα των μεταφορών·

θ) βιώσιμες λύσεις στον τομέα των μεταφορών, μεταξύ άλλων σε σχέση με την αστική κινητικότητα· και

ι) τη διευκόλυνση του εμπορίου, την αύξηση της αποτελεσματικότητας και τη βελτιστοποίηση των επιχειρήσεων μεταφορών και υλικοτεχνικής υποστήριξης μέσω της ψηφιοποίησης και της απλούστευσης των απαιτήσεων υποβολής στοιχείων σε όλους τους τρόπους μεταφοράς.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 6.1

Μακροοικονομικές πολιτικές

Τα Μέρη συνεργάζονται και προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων σχετικά με τις μακροοικονομικές πολιτικές και τάσεις.

ΑΡΘΡΟ 6.2

Φορολογικά θέματα

Τα Μέρη αναγνωρίζουν και δεσμεύονται να εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, συμπεριλαμβανομένων των διεθνών προτύπων διαφάνειας, της ανταλλαγής πληροφοριών και των ελάχιστων προτύπων κατά της διάβρωσης της βάσης και της μετατόπισης των κερδών (BEPS), καθώς και να εξαλείψουν τις επιζήμιες φορολογικές πρακτικές. Τα Μέρη θα προωθήσουν ισότιμους όρους ανταγωνισμού και θα εργαστούν για τη βελτίωση της διεθνούς συνεργασίας στον φορολογικό τομέα με σκοπό την πρόληψη της φοροαποφυγής και της φοροδιαφυγής.

ΑΡΘΡΟ 6.3

Πολιτική για τους καταναλωτές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης υψηλού επιπέδου προστασίας των καταναλωτών και, για τον σκοπό αυτόν, επιδιώκουν να συνεργάζονται στον τομέα της πολιτικής για τους καταναλωτές. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει, στο μέτρο του δυνατού:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα οικεία αντίστοιχα πλαίσια προστασίας των καταναλωτών, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη νομοθεσία για τους καταναλωτές, την ασφάλεια των καταναλωτικών προϊόντων, τα μέσα έννομης προστασίας που έχουν στη διάθεσή τους οι καταναλωτές και την επιβολή της νομοθεσίας για τους καταναλωτές·

β) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης ανεξάρτητων ενώσεων καταναλωτών καθώς και επαφών μεταξύ εκπροσώπων των καταναλωτών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 6.4

Δημόσια υγεία

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε θέματα δημόσιας υγείας, ιδίως όσον αφορά την πρόληψη και τον έλεγχο των μεταδοτικών νόσων, την ετοιμότητα για την καταπολέμηση των εξάρσεων υψηλής παθογονικότητας νόσων, την εφαρμογή του Διεθνούς Υγειονομικού Κανονισμού (2005), που εγκρίθηκε στις 23 Μαΐου 2005 από την Παγκόσμια Συνέλευση Υγείας, και την καταπολέμηση της μικροβιακής αντοχής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 6.5

Συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης ως μέσων συμβολής στην ανάπτυξη δραστήριου και υγιεινού τρόπου ζωής, συμπεριλαμβανομένων της προαγωγής της σωματικής άσκησης για τη βελτίωση της υγείας σε όλες τις ηλικιακές ομάδες, της προώθησης των κοινωνικών ρόλων και των εκπαιδευτικών αξιών του αθλητισμού και της καταπολέμησης των απειλών κατά του αθλητισμού, όπως η φαρμακοδιέγερση, οι προσυνεννοημένοι αγώνες, ο ρατσισμός και η βία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

ΕΚΣΥΓΧΡΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ, ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗ, ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΚΑΙ ΔΙΟΡΓΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 7.1

Εκσυγχρονισμός του κράτους

Στο πλαίσιο του πολιτικού διαλόγου και της συνεργασίας τους, τα Μέρη θα εργαστούν για την ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα που σχετίζονται με τον εκσυγχρονισμό και την αποκέντρωση του κράτους και της δημόσιας διοίκησης, αντλώντας διδάγματα από τις βέλτιστες πρακτικές των Μερών όσον αφορά την παγκόσμια οργανωτική αποτελεσματικότητα και το υφιστάμενο νομοθετικό και θεσμικό πλαίσιο με στόχο την επίτευξη χρηστής διακυβέρνησης, μεταξύ άλλων και τα εξής:

α) την αναγνώριση της αυτονομίας των ανώτατων οργάνων ελέγχου και του ρόλου τους στην προώθηση της χρηστής διακυβέρνησης σε όλα τα επίπεδα μέσω της διασφάλισης της αποδοτικότητας, της λογοδοσίας, της αποτελεσματικότητας και της διαφάνειας·

β) την προώθηση της διαφάνειας και της λογοδοσίας στις δημόσιες πολιτικές και στη λήψη αποφάσεων έναντι των πολιτών τους, και την ενίσχυση του ρόλου της κοινωνίας των πολιτών στον τομέα αυτόν·

γ) την προώθηση νοοτροπίας ακεραιότητας και εντιμότητας στη δημόσια διοίκηση που να περιλαμβάνει την κοινωνία στο σύνολό της, σε συνεργασία με τον ιδιωτικό τομέα και την κοινωνία των πολιτών·

δ) την προώθηση, τη στήριξη και την ενθάρρυνση της καινοτομίας στον δημόσιο τομέα, με την παροχή λύσεων στα προβλήματα και τις προκλήσεις των διαφόρων επιπέδων και τομέων εργασίας του, ώστε να παράγουν δημόσια αξία στο οικοσύστημα και την κοινωνία της καινοτομίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 7.2

Περιφερειακή πολιτική και αποκέντρωση

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των πολιτικών που προορίζονται για την προώθηση της ισόρροπης και βιώσιμης περιφερειακής και εδαφικής ανάπτυξης. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των περιφερειών και της συνεργασίας με τις υποεθνικές αρχές, καθώς και του τρόπου με τον οποίο αυτές μπορούν να προσθέσουν σημαντικές γνώσεις σχετικά με τις δημόσιες πολιτικές σύμφωνα με τις απαιτήσεις της μελλοντικής αποκέντρωσης της Χιλής.

2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται, όποτε είναι δυνατόν, με σκοπό τη βελτίωση των συστημάτων διακυβέρνησης σε διάφορα επίπεδα, την ανάπτυξη ικανοτήτων μέσω της ανταλλαγής εμπειριών και πρακτικών και της αμοιβαίας μάθησης, σχετικά με βιώσιμες λύσεις για τα προβλήματα της εδαφικής και περιφερειακής ανάπτυξης, σχετικά με πολιτικές που αποσκοπούν στην προώθηση της κοινωνικής, οικονομικής και εδαφικής συνοχής, συμπεριλαμβανομένης της διασυνοριακής συνεργασίας, για τη χάραξη και την εφαρμογή περιφερειακής πολιτικής και την οργάνωση στρατηγικών εδαφικής ανάπτυξης και σε θέματα εταιρικής σχέσης, για διαδικασίες και μεθόδους σχεδιασμού και αξιολόγησης, για την περιφερειακή καινοτομία και τις πολιτικές έξυπνης εξειδίκευσης.

3. Τα Μέρη δεσμεύονται να ενισχύσουν και να επεκτείνουν, στο μέτρο του δυνατού, τη δυναμική και τις ευκαιρίες συνεργασίας μεταξύ των περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των περιφερειών της Χιλής μέσω του σχεδιασμού και της εκτέλεσης κοινών προγραμμάτων και έργων που αποσκοπούν, μεταξύ άλλων, στην ανάπτυξη της περιφερειακής και εδαφικής ανάπτυξης.

4. Τα Μέρη θα επιδιώξουν την ανταλλαγή εμπειριών και ορθών πρακτικών όσον αφορά τις αλληλοσυσχετίσεις μεταξύ αποκέντρωσης και εφαρμογής της περιφερειακής πολιτικής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 7.3

Διοργανική συνεργασία

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν τον στενότερο διάλογο και τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των οικείων θεσμικών οργάνων σε οποιονδήποτε από τους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία. Για τον σκοπό αυτόν, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των θεσμικών οργάνων της κυβέρνησης της Χιλής και του δημόσιου τομέα και άλλων σχετικών οργάνων της Χιλής με τους ομολόγους τους στην Ευρωπαϊκή Ένωση προκειμένου να αναπτυχθεί η ευρύτερη δυνατή τομεακή συνεργασία, η οποία μπορεί να περιλαμβάνει:

α) την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς·

β) την οργανωτική κατάρτιση και υποστήριξη·

γ) την παροχή τεχνικής βοήθεια στα θεσμικά όργανα της Χιλής που είναι υπεύθυνα για την κατάρτιση, την εκτέλεση και την αξιολόγηση των δημόσιων πολιτικών και για την παροχή πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές αυτές, συμπεριλαμβανομένων συναντήσεων του προσωπικού των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης με ομολόγους από τη Χιλή·

δ) την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών, όπως κρίνεται σκόπιμο, μεταξύ άλλων με τη χρήση των τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών, και την ανάπτυξη δικτύων πληροφοριών, με παράλληλη διασφάλιση της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε όλους τους τομείς όπου απαιτείται ανταλλαγή δεδομένων·

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών όσον αφορά την ψηφιοποίηση των κρατικών διαδικασιών που σχετίζονται με την παροχή υπηρεσιών στους πολίτες·

στ) τη μεταφορά εξειδικευμένων γνώσεων·

ζ) προκαταρκτικές μελέτες και από κοινού εκτέλεση έργων στο πλαίσιο των οποίων προβλέπεται αναλογική χρηματοδοτική συνεισφορά·

η) την ανάπτυξη σχεδίων δράσης που θα περιλαμβάνουν κομβικά σημεία, χρονοδιαγράμματα και μηχανισμούς αξιολόγησης·

θ) τη συμβολή στη δημιουργία δυνατοτήτων, ικανοτήτων και δεξιοτήτων στον τομέα της δημόσιας καινοτομίας.

2. Τα Μέρη μπορούν, με αμοιβαία συμφωνία, να προσθέσουν και άλλους τομείς δράσης σε εκείνους που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

PUBLIC

ΜΕΡΟΣ III

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΘΕΜΑΤΑ

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 8.1

Εγκαθίδρυση ζώνης ελεύθερων συναλλαγών

Τα Μέρη εγκαθιδρύουν ζώνη ελεύθερων συναλλαγών σύμφωνα με το άρθρο XXIV της GATT 1994 και το άρθρο V της GATS.

ΑΡΘΡΟ 8.2

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας είναι οι εξής:

α) η επέκταση και η διαφοροποίηση των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών, σύμφωνα με το άρθρο XXIV της GATT 1994, μέσω της μείωσης ή της κατάργησης των δασμολογικών και των μη δασμολογικών εμποδίων στο εμπόριο·

β) η διευκόλυνση των εμπορευματικών συναλλαγών, ιδίως μέσω των διατάξεων σχετικά με τη διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών, τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα, με παράλληλη διατήρηση του δικαιώματος κάθε Μέρους να θεσπίζει ρυθμίσεις για να επιτυγχάνει στόχους δημόσιας πολιτικής·

γ) η ελευθέρωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, σύμφωνα με το άρθρο V της GATS·

δ) η ανάπτυξη οικονομικού κλίματος που να ευνοεί την αύξηση των επενδυτικών ροών, η βελτίωση των όρων εγκατάστασης βάσει της αρχής της απαγόρευσης των διακρίσεων με παράλληλη διατήρηση του δικαιώματος κάθε Μέρους να θεσπίζει και να επιβάλλει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την επιδίωξη θεμιτών στόχων πολιτικής·

ε) η διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών, μεταξύ άλλων μέσω της ελεύθερης μεταφοράς τρεχουσών πληρωμών και κινήσεων κεφαλαίων·

PUBLIC

στ) η ανάπτυξη περιβάλλοντος ευνοϊκού για τις επενδύσεις με την παροχή διαφανών, σταθερών και προβλέψιμων κανόνων που εγγυώνται τη δίκαιη μεταχείριση των επενδυτών, καθώς και και η δημιουργία δικαστικού συστήματος για την επίλυση των διαφορών μεταξύ επενδυτών και κρατών με αποτελεσματικό, δίκαιο και προβλέψιμο τρόπο·

ζ) το πραγματικό και αμοιβαίο άνοιγμα των αγορών δημόσιων συμβάσεων των Μερών·

η) η προώθηση της καινοτομίας και της δημιουργικότητας με την εξασφάλιση επαρκούς και αποτελεσματικής προστασίας των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις που ισχύουν μεταξύ των Μερών·

θ) η προώθηση όρων που να ευνοούν τον ανόθευτο ανταγωνισμό, ιδίως όσον αφορά το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών·

ι) η ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου με τρόπο που συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη στην οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική της διάσταση· και

ια) η θέσπιση αποτελεσματικού, δίκαιου και προβλέψιμου μηχανισμού επίλυσης διαφορών για την επίλυση διαφορών σχετικά με την ερμηνεία και εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 8.3

Ορισμοί γενικής εφαρμογής

Για τους σκοπούς του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, των παραρτημάτων 9, 10-Α έως 10-Ε, 13-Α έως 13-Η, 15-Α, 15-Β, 16-Α, 16-Β, 16-Γ, 17-Α έως 17-Θ, 19-Α, 19-Β, 19-Γ, 21-Α, 21-Β, 25, 28-Α, 28-Β, 29, 32-Α, 32-Β, 32-Γ, 38-Α και 38-Β και των πρωτοκόλλων της παρούσας Συμφωνίας, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «Συμφωνία για τη γεωργία»: η Συμφωνία για τη γεωργία η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

β) «Συμφωνία αντιντάμπινγκ»: η Συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

γ) «δασμός»: δασμός ή επιβάρυνση οποιουδήποτε είδους που επιβάλλεται κατά την εισαγωγή ενός εμπορεύματος ή σε σχέση με αυτήν, χωρίς να περιλαμβάνονται τυχόν:

i) επιβαρύνσεις ισοδύναμες με εσωτερικό φόρο οι οποίες επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 9.4 της παρούσας Συμφωνίας·

ii) δασμοί αντιντάμπινγκ, ειδικά μέτρα διασφάλισης, αντισταθμιστικοί δασμοί ή δασμοί διασφάλισης που εφαρμόζονται σύμφωνα με την GATT 1994, τη Συμφωνία αντιντάμπινγκ, τη Συμφωνία για τη γεωργία, τη Συμφωνία ΕΑΜ και τη Συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης, κατά περίπτωση· και

iii) τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στις εισαγωγές που περιορίζονται ως προς το ποσό στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών ή σε σχέση με τις εισαγωγές αυτές·

PUBLIC

δ) «CPC»: η προσωρινή κεντρική ταξινόμηση προϊόντων (στατιστικά δελτία, σειρά Μ, αριθ. 77, Υπηρεσία Διεθνών Οικονομικών και Κοινωνικών Υποθέσεων, Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, Νέα Υόρκη, 1991)·

ε) «ημέρες»: οι ημερολογιακές ημέρες, στις οποίες περιλαμβάνονται τα Σαββατοκύριακα και οι αργίες·

στ) «υφιστάμενος»: σε ισχύ κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας·

ζ) «GATS»: η Γενική Συμφωνία για τις Συναλλαγές στον Τομέα των Υπηρεσιών, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Β της Συμφωνίας ΠΟΕ·

η) «GATT 1994»: η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου του 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

θ) «εμπόρευμα ενός Μέρους»: εγχώριο προϊόν όπως νοείται στην GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των εμπορευμάτων καταγωγής του εν λόγω Μέρους·

ι) «εναρμονισμένο σύστημα» ή «ΕΣ»: το εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων των γενικών κανόνων ερμηνείας και των σημειώσεων τμημάτων, κεφαλαίων και διακρίσεων, που έχουν αναπτυχθεί από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τελωνείων·

ια) «κλάση»: τα πρώτα τέσσερα ψηφία του αριθμού δασμολογικής κατάταξης στο πλαίσιο του εναρμονισμένου συστήματος·

PUBLIC

ιβ) «νομικό πρόσωπο»: κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή με άλλο τρόπο οργανωθεί βάσει του εφαρμοστέου δικαίου, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, ιδιωτικής ή δημόσιας ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·

ιγ) «μέτρο»: κάθε μέτρο υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης, απαίτησης, πρακτικής ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή·

ιδ) «μέτρο που λαμβάνεται από Μέρος»: κάθε μέτρο που θεσπίζεται ή διατηρείται από[1]:

i) κυβερνήσεις και αρχές σε όλα τα επίπεδα·

ii) μη κυβερνητικούς φορείς κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που μεταβιβάζονται από κυβερνήσεις ή αρχές σε όλα τα επίπεδα[2]· ή

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ο όρος «μέτρο» περιλαμβάνει τις παραλείψεις ενός Μέρους να προβεί σε ενέργειες που είναι αναγκαίες για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών του δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

[2] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι υποχρεώσεις ενός Μέρους δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας βαρύνουν κρατική επιχείρηση ή άλλο πρόσωπο όταν ασκεί οποιαδήποτε ρυθμιστική ή διοικητική εξουσία ή άλλη κρατική εξουσία που του έχει ανατεθεί από το εν λόγω Μέρος, όπως η εξουσία απαλλοτρίωσης, έκδοσης αδειών, έγκρισης εμπορικών συναλλαγών ή επιβολής ποσοστώσεων, τελών ή άλλων επιβαρύνσεων.

iii) κάθε οντότητα η οποία ενεργεί πράγματι σύμφωνα με τις οδηγίες ή υπό τη διεύθυνση ή τον έλεγχο ενός Μέρους όσον αφορά το μέτρο[1]·

ιε) «φυσικό πρόσωπο»:

i) για το Μέρος ΕΕ, υπήκοος κράτους μέλους σύμφωνα με το δίκαιό του[2]· και

ii) για τη Χιλή, υπήκοος της Χιλής, σύμφωνα με το δίκαιό της·

ιστ) «καταγόμενο εμπόρευμα» ή «εμπόρευμα καταγωγής»: εμπόρευμα που πληροί τις προϋποθέσεις να χαρακτηριστεί ως καταγόμενο σύμφωνα με τους κανόνες καταγωγής που προβλέπονται στο κεφάλαιο 10·

ιζ) «πρόσωπο»: φυσικό πρόσωπο ή νομικό πρόσωπο·

PUBLIC

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, εάν ένα Μέρος ισχυρίζεται ότι μια οντότητα ενεργεί όπως αναφέρεται στο σημείο iii), το εν λόγω Μέρος φέρει το βάρος της απόδειξης και πρέπει τουλάχιστον να παρέχει αξιόπιστες ενδείξεις.

[2] Για τους σκοπούς των κεφαλαίων 17 έως 27, στον ορισμό του «φυσικού προσώπου» περιλαμβάνεται επίσης φυσικό πρόσωπο που διαμένει μόνιμα στη Δημοκρατία της Λετονίας και το οποίο δεν είναι πολίτης της Δημοκρατίας της Λετονίας ή άλλου κράτους, αλλά δικαιούται διαβατήριο μη πολίτη, βάσει της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Λετονίας.

ιη) «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα»: κάθε πληροφορία που αφορά φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα είναι γνωστή ή μπορεί να εξακριβωθεί·

ιθ) «Συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης»: η Συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

κ) «υγειονομικό ή φυτοϋγειονομικό μέτρο»: κάθε μέτρο που αναφέρεται στο παράρτημα Α παράγραφος 1 της Συμφωνίας για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (Συμφωνία ΥΦΠ)·

κα) «Συμφωνία ΕΑΜ»: η Συμφωνία για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

κβ) «Συμφωνία ΥΦΠ»: η Συμφωνία για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

κγ) «Συμφωνία ΤΕΕ»: η Συμφωνία για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1 της Συμφωνίας ΠΟΕ·

κδ) «Συμφωνία TRIPS»: η Συμφωνία για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Γ της Συμφωνίας ΠΟΕ· και

κε) «Συμφωνία ΠΟΕ»: η Συμφωνία του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, που έγινε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 8.4

Σχέση με τη Συμφωνία ΠΟΕ και άλλες υφιστάμενες συμφωνίες
που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα μεταξύ τους δικαιώματα και υποχρεώσεις δυνάμει της Συμφωνίας ΠΟΕ, καθώς και άλλων υφιστάμενων συμφωνιών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη.

2. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι επιβάλλει σε οποιοδήποτε Μέρος να ενεργεί κατά τρόπο ασύμβατο με τις υποχρεώσεις του βάσει της Συμφωνίας ΠΟΕ.

3. Σε περίπτωση ασυμφωνίας μεταξύ της παρούσας Συμφωνίας και οποιασδήποτε υφιστάμενης συμφωνίας, πλην της Συμφωνίας ΠΟΕ στην οποία αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενο μέρος και η οποία εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους αμελλητί με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Β

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 8.5

Ειδικά καθήκοντα του μεικτού συμβουλίου στο πλαίσιο της σύνθεσής του για εμπορικά θέματα

1. Όταν το μεικτό συμβούλιο που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 40.1 εξετάζει ζητήματα που σχετίζονται με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας[1], μπορεί:

α) να εκδίδει αποφάσεις για την τροποποίηση:

i) των δασμολογίων στα προσαρτήματα 9-1 και 9-2 προκειμένου να επιταχυνθεί η κατάργηση των δασμών·

ii) του κεφαλαίου 10 και των παραρτημάτων 10-Α έως 10-Ε·

iii) των παραρτημάτων 13-ΣΤ και 13-Ζ και του προσαρτήματος 13-Ε-1·

iv) των παραρτημάτων 16-Α, 16-Δ, 16-Ε και της παραγράφου 1 του παραρτήματος 16-Β·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η Χιλή θα εφαρμόζει όλες τις αποφάσεις που εκδίδει το μεικτό συμβούλιο στο πλαίσιο της σύνθεσής του για εμπορικά θέματα μέσω «acuerdos de ejecución» (εκτελεστικών συμφωνιών), σύμφωνα με το δίκαιο της Χιλής.

v) του παραρτήματος 21-Β·

vi) του παραρτήματος 29·

vii) του ορισμού της «επιδότησης» στο άρθρο 31.2 παράγραφος 1, στον βαθμό που αφορά επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες, με σκοπό την ενσωμάτωση των αποτελεσμάτων των μελλοντικών συζητήσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ ή συναφών πολυμερών φόρουμ για το θέμα αυτό·

viii) του παραρτήματος 32-Α όσον αφορά τις παραπομπές στο εφαρμοστέο δίκαιο των Μερών·

ix) του παραρτήματος 32-Β όσον αφορά τα κριτήρια που πρέπει να περιλαμβάνονται στη διαδικασία ενστάσεων·

x) του παραρτήματος 32-Γ όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις·

xi) των παραρτημάτων 38-Α και 38-Β· και

xii) κάθε άλλης διάταξης, παραρτήματος, προσαρτήματος ή πρωτοκόλλου, η τροποποίηση των οποίων προβλέπεται στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας·

β) να εκδίδει αποφάσεις για την έκδοση ερμηνειών των διατάξεων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες είναι δεσμευτικές για τα Μέρη και για όλα τα όργανα που συγκροτούνται βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας και για τις ειδικές ομάδες που αναφέρονται στα κεφάλαια 33 και 38·

PUBLIC

γ) να συγκροτεί πρόσθετες υποεπιτροπές και άλλα όργανα αρμόδια για θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δυνάμει του άρθρου 40.3 παράγραφος 3· και

δ) εάν το κρίνει σκόπιμο, να θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων που συγκροτούνται σύμφωνα με το άρθρο 8.8 και το στοιχείο γ) της παρούσας παραγράφου.

2. Η ημερήσια διάταξη συνεδρίασης του μεικτού συμβουλίου όταν ενεργεί στο πλαίσιο της σύνθεσής του για εμπορικά θέματα καθορίζεται από τους συντονιστές για το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 8.7 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 8.6

Ειδικά καθήκοντα της μεικτής επιτροπής στο πλαίσιο της σύνθεσής της για εμπορικά θέματα

1. Όταν η μεικτή επιτροπή που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 40.2 εξετάζει ζητήματα που σχετίζονται με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας[1], η μεικτή επιτροπή:

α) επικουρεί το μεικτό συμβούλιο κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σχετικά με θέματα που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η Χιλή θα εφαρμόζει όλες τις αποφάσεις που εκδίδει η μεικτή επιτροπή στο πλαίσιο της σύνθεσής της για εμπορικά θέματα μέσω «acuerdos de ejecución» (εκτελεστικών συμφωνιών), σύμφωνα με το δίκαιο της Χιλής.

β) είναι υπεύθυνη για την ορθή εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας· στο πλαίσιο αυτό, και με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων που προβλέπονται στο κεφάλαιο 38, κάθε Μέρος μπορεί να παραπέμπει προς συζήτηση στη μεικτή επιτροπή κάθε ζήτημα που αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας·

γ) εποπτεύει την περαιτέρω επεξεργασία των διατάξεων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, και αξιολογεί τα αποτελέσματα που προκύπτουν από την εφαρμογή του·

δ) αναζητεί κατάλληλους τρόπους πρόληψης και επίλυσης προβλημάτων τα οποία διαφορετικά θα μπορούσαν να προκύψουν σε τομείς που καλύπτονται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας·

ε) επιβλέπει το έργο όλων των υποεπιτροπών που συγκροτούνται δυνάμει του άρθρου 8.8 και των υποεπιτροπών που συγκροτούνται δυνάμει του άρθρου 40.3 παράγραφος 3 για την εκτέλεση καθηκόντων που σχετίζονται με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας· και

στ) εξετάζει τυχόν επιπτώσεις στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας από την προσχώρηση νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Η μεικτή επιτροπή, όταν ενεργεί στο πλαίσιο της σύνθεσής της για εμπορικά θέματα, μπορεί:

α) να συγκροτεί πρόσθετες υποεπιτροπές και άλλα όργανα αρμόδια για θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δυνάμει του άρθρου 40.3 παράγραφος 3·

PUBLIC

β) να εκδίδει αποφάσεις για την τροποποίηση του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α) και για την έκδοση των ερμηνειών που αναφέρονται στο άρθρο 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο β) μεταξύ των συνεδριάσεων του μεικτού συμβουλίου, όταν το μεικτό συμβούλιο δεν μπορεί να συνεδριάσει ή για οποιονδήποτε άλλο λόγο προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία· και

γ) να θεσπίζει, εφόσον το κρίνει σκόπιμο, τον εσωτερικό κανονισμό των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων που συγκροτούνται δυνάμει του άρθρου 8.8 και του στοιχείου α) της παρούσας παραγράφου.

3. Η ημερήσια διάταξη συνεδρίασης της μεικτής επιτροπής όταν ενεργεί στο πλαίσιο της σύνθεσής της για εμπορικά θέματα καθορίζεται από τους συντονιστές για το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 8.7 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 8.7

Συντονιστές για το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας

1. Κάθε Μέρος διορίζει συντονιστή για το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, εντός 60 ημερών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας του εν λόγω συντονιστή.

2. Οι συντονιστές καταρτίζουν από κοινού την ημερήσια διάταξη και διεξάγουν όλες τις άλλες αναγκαίες προετοιμασίες για τις συνεδριάσεις του μεικτού συμβουλίου, της μεικτής επιτροπής και των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων που συγκροτούνται δυνάμει του άρθρου 8.8 ή δυνάμει του άρθρου 40.3 παράγραφος 3 για την εκτέλεση καθηκόντων που σχετίζονται με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Οι συντονιστές παρακολουθούν τις αποφάσεις του μεικτού συμβουλίου και της μεικτής επιτροπής, όταν ενεργούν στο πλαίσιο της σύνθεσης για εμπορικά θέματα, καθώς και τις αποφάσεις των υποεπιτροπών στις περιπτώσεις που προβλέπονται στα άρθρα 17.39 και 25.20, κατά περίπτωση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 8.8

Υποεπιτροπές και άλλα όργανα ειδικά για το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας

1. Τα Μέρη συγκροτούν τις ακόλουθες υποεπιτροπές:

α) υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις·

β) υποεπιτροπή για τα τελωνεία, τη διευκόλυνση του εμπορίου και τους κανόνες καταγωγής·

γ) υποεπιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·

δ) υποεπιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας·

ε) υποεπιτροπή δημόσιων συμβάσεων·

στ) υποεπιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων·

ζ) υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων·

η) υποεπιτροπή βιώσιμων συστημάτων τροφίμων·

θ) υποεπιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο·

PUBLIC

ι) υποεπιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών· και

ια) υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης.

2. Η ημερήσια διάταξη συνεδρίασης των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων που είναι αρμόδιες για θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας καθορίζεται από τους συντονιστές για το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 8.7 παράγραφος 2.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 9.1

Στόχος

Τα Μέρη ελευθερώνουν σταδιακά και αμοιβαία τις εμπορευματικές συναλλαγές σύμφωνα με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9.2

Πεδίο εφαρμογής

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στις εμπορευματικές συναλλαγές ενός Μέρους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και του παραρτήματος 9, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «Συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής»: η Συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

β) «προξενικές διατυπώσεις»: η διαδικασία για τη λήψη από πρόξενο του Μέρους εισαγωγής στο έδαφος του Μέρους εξαγωγής, ή στο έδαφος τρίτης χώρας, προξενικού τιμολογίου ή προξενικής θεώρησης για εμπορικό τιμολόγιο, πιστοποιητικό καταγωγής, δηλωτικό, δήλωση εξαγωγής του φορτωτή ή οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό έγγραφο που συνδέεται με την εισαγωγή εμπορεύματος·

γ) «Συμφωνία για τη δασμολογητέα αξία»: η Συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VII της GATT 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ·

δ) «διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής»: διοικητική διαδικασία, βάσει της οποίας απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων, εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται γενικά για τους σκοπούς του εκτελωνισμού, στην αρμόδια διοικητική αρχή ή αρχές ως προϋπόθεση για την εξαγωγή από το έδαφος του Μέρους εξαγωγής·

ε) «διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής»: διοικητική διαδικασία βάσει της οποίας απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων, εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται γενικά για τους σκοπούς του εκτελωνισμού, στην αρμόδια διοικητική αρχή ή αρχές ως προϋπόθεση για την εισαγωγή από το έδαφος του Μέρους εισαγωγής·

στ) «ανακατασκευασμένο εμπόρευμα»: εμπόρευμα που κατατάσσεται στα κεφάλαια 84 έως 90 ή στην κλάση 94.02 του ΕΣ, εκτός από εμπόρευμα που κατατάσσεται στις κλάσεις 84.18, 85.09, 85.10, 85.16 και 87.03 ή στις διακρίσεις 8414.51, 8450.11, 8450.12, 8508.1 και 8517.11 του ΕΣ, το οποίο:

i) αποτελείται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από μέρη προερχόμενα από εμπορεύματα τα οποία έχουν χρησιμοποιηθεί·

ii) έχει παρόμοιες επιδόσεις και συνθήκες λειτουργίας σε σύγκριση με ισοδύναμο εμπόρευμα, όταν είναι καινούργιο· και

iii) έχει την ίδια εγγύηση με ισοδύναμο εμπόρευμα όταν είναι καινούργιο·

PUBLIC

ζ) «επισκευή»: κάθε εργασία τελειοποίησης που πραγματοποιείται σε εμπόρευμα για την επανόρθωση λειτουργικών ελαττωμάτων ή υλικών φθορών, και η οποία συνεπάγεται την επαναφορά του εμπορεύματος στην αρχική του λειτουργία, ή για τη διασφάλιση της συμμόρφωσής του με τις τεχνικές απαιτήσεις όσον αφορά τη χρήση του, χωρίς την οποία το εμπόρευμα δεν θα μπορούσε πλέον να χρησιμοποιηθεί κανονικά για τους σκοπούς για τους οποίους προορίζεται· η επισκευή εμπορεύματος περιλαμβάνει την αποκατάσταση και τη συντήρησή του, αλλά δεν περιλαμβάνει εργασία ή διαδικασία η οποία:

i) καταστρέφει τα βασικά χαρακτηριστικά ενός εμπορεύματος ή δημιουργεί νέο ή διαφορετικό από εμπορική άποψη εμπόρευμα·

ii) μετατρέπει ημιτελές εμπόρευμα σε τελικό· ή

iii) χρησιμοποιείται για τη βελτίωση ή την αναβάθμιση της τεχνικής επίδοσης ενός εμπορεύματος.

η) «κατηγορία σταδιακής κατάργησης»: το χρονοδιάγραμμα κατάργησης των δασμών που κυμαίνεται από μηδέν έως επτά έτη, μετά το οποίο ένα εμπόρευμα απαλλάσσεται από δασμούς, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στους πίνακες του παραρτήματος 9.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.4

Εθνική μεταχείριση όσον αφορά την εσωτερική φορολογία και ρυθμίσεις

Κάθε Μέρος παρέχει εθνική μεταχείριση στα εμπορεύματα του άλλου Μέρους σύμφωνα με το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994 καθώς και οι σημειώσεις και οι συμπληρωματικές διατάξεις του ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.5

Μείωση ή κατάργηση δασμών

1. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος μειώνει ή καταργεί τους δασμούς σε εμπορεύματα καταγωγής του άλλου Μέρους σύμφωνα με τον πίνακά του που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 9.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, ο βασικός δασμολογικός συντελεστής είναι αυτός που καθορίζεται για κάθε εμπόρευμα στους πίνακες του παραρτήματος 9.

3. Εάν ένα Μέρος μειώσει τον εφαρμοζόμενο δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους («συντελεστής ΜΕΚ»), εφαρμόζεται ο πίνακας του παραρτήματος 9 στους μειωμένους συντελεστές του εν λόγω Μέρους. Εάν ένα Μέρος μειώσει τον εφαρμοζόμενο συντελεστή ΜΕΚ σε επίπεδο χαμηλότερο από τον βασικό συντελεστή σε σχέση με μια συγκεκριμένη δασμολογική κλάση, το εν λόγω Μέρος υπολογίζει τον προτιμησιακό δασμολογικό συντελεστή που εφαρμόζει τη μείωση δασμών επί του μειωμένου εφαρμοζόμενου συντελεστή ΜΕΚ, διατηρώντας το σχετικό περιθώριο προτίμησης για τη συγκεκριμένη δασμολογική κλάση για όσο διάστημα ο εφαρμοζόμενος συντελεστής ΜΕΚ είναι χαμηλότερος από τον βασικό συντελεστή. Το σχετικό περιθώριο προτίμησης για οποιαδήποτε δασμολογική κλάση σε κάθε περίοδο σταδιακής κατάργησης αντιστοιχεί στη διαφορά μεταξύ του βασικού συντελεστή που καθορίζεται στον πίνακα του παραρτήματος 9 του εν λόγω Μέρους και του εφαρμοζόμενου δασμολογικού συντελεστή για τη συγκεκριμένη δασμολογική κλάση σύμφωνα με τον εν λόγω πίνακα, διαιρούμενη με τον εν λόγω βασικό συντελεστή και εκφραζόμενη ως ποσοστό.

4. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, τα Μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους προκειμένου να εξετάσουν το ενδεχόμενο επίσπευσης της μείωσης ή της κατάργησης των δασμών που καθορίζονται στους πίνακες του παραρτήματος 9. Λαμβάνοντας υπόψη τη διαβούλευση αυτή, το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση του παραρτήματος 9 ώστε να επισπευσθεί η εν λόγω μείωση ή κατάργηση των δασμών.

ΑΡΘΡΟ 9.6

Ρήτρα διατήρησης της ισχύουσας κατάστασης

1. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, κανένα Μέρος δεν αυξάνει οποιονδήποτε δασμό καθορίζεται ως βασικός συντελεστής στο παράρτημα 9 ούτε επιβάλλει νέο δασμό σε εμπορεύματα καταγωγής του άλλου Μέρους.

2. Για λόγους σαφήνειας, ένα Μέρος μπορεί να αυξήσει έναν δασμό στο επίπεδο που ορίζεται στο παράρτημα 9 για την αντίστοιχη περίοδο σταδιακής κατάργησης μετά από μονομερή μείωση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.7

Εξαγωγικοί δασμοί, φόροι και άλλες επιβαρύνσεις

1. Κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ή διατηρεί δασμούς, φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται στην εξαγωγή εμπορεύματος στο άλλο Μέρος ή σε σχέση με αυτή, ή εσωτερικούς φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις σε εμπορεύματα που εξάγονται στο άλλο Μέρος, πέραν εκείνων που θα επιβάλλονταν σε ομοειδή εμπορεύματα που προορίζονται για εσωτερική πώληση.

2. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να επιβάλει κατά την εξαγωγή εμπορεύματος τέλος ή επιβάρυνση που επιτρέπεται βάσει του άρθρου 9.8.

ΑΡΘΡΟ 9.8

Τέλη και διατυπώσεις

1. Τέλη και άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται από ένα Μέρος στην εισαγωγή ή την εξαγωγή εμπορεύματος του άλλου Μέρους ή σε σχέση με αυτή περιορίζονται ως προς το ποσό στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών και δεν συνιστούν έμμεση προστασία των εγχώριων προϊόντων ή επιβάρυνση των εισαγωγών ή των εξαγωγών για φορολογικούς σκοπούς.

2. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις στην εισαγωγή ή την εξαγωγή, ή σε σχέση με αυτήν, κατ' αξία.

3. Κάθε Μέρος δύναται να επιβάλλει επιβαρύνσεις ή να ανακτά το κόστος μόνον εφόσον παρέχονται συγκεκριμένες υπηρεσίες, στις οποίες περιλαμβάνονται οι ακόλουθες:

α) παρουσία, κατόπιν αίτησης, προσωπικού των τελωνείων εκτός των επίσημων ωρών λειτουργίας των τελωνείων ή σε εγκαταστάσεις άλλες από το τελωνειακό κατάστημα·

β) αναλύσεις ή εκθέσεις εμπειρογνωμόνων σχετικά με εμπορεύματα και ταχυδρομικά τέλη για την επιστροφή εμπορευμάτων σε αιτούντα, ιδίως σε σχέση με αποφάσεις που αφορούν δεσμευτικές πληροφορίες ή την παροχή πληροφοριών σχετικά με την εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας·

γ) εξέταση ή δειγματοληψία εμπορευμάτων για λόγους επαλήθευσης, ή καταστροφή εμπορευμάτων, εφόσον υπεισέρχονται άλλα έξοδα εκτός από αυτά που προκύπτουν από τη χρησιμοποίηση του τελωνειακού προσωπικού· ή

δ) έκτακτα μέτρα ελέγχου, εφόσον τα εν λόγω μέτρα είναι απαραίτητα λόγω της φύσης των εμπορευμάτων ή λόγω πιθανού κινδύνου.

4. Κάθε Μέρος δημοσιεύει αμελλητί όλα τα τέλη και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλει σε σχέση με την εισαγωγή ή την εξαγωγή, κατά τρόπο που να παρέχει τη δυνατότητα σε κυβερνήσεις, εμπόρους και άλλα ενδιαφερόμενα μέρη να λάβουν γνώση αυτών.

PUBLIC

5. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί προξενικές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένων συναφών τελών και επιβαρύνσεων, σε σχέση με την εισαγωγή οποιουδήποτε εμπορεύματος από το άλλο Μέρος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.9

Επισκευασμένα εμπορεύματα

1. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει δασμούς σε εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία εισέρχονται εκ νέου στο τελωνειακό έδαφός του αφού έχουν προσωρινά εξαχθεί από το τελωνειακό έδαφός του στο τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους για επισκευή.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται ως προς εμπορεύματα που εισάγονται με εγγύηση, σε ζώνες ελεύθερων συναλλαγών ή σε παρόμοια κατάσταση, και τα οποία εξάγονται στη συνέχεια για επισκευή και δεν επανεισάγονται με εγγύηση, σε ζώνες ελεύθερων συναλλαγών ή σε παρόμοια κατάσταση.

3. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει δασμούς σε εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία εισάγονται προσωρινά από το τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους με σκοπό την επισκευή[1].

[1] Στο Μέρος ΕΕ, χρησιμοποιείται για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου το καθεστώς τελειοποίησης προς επανεξαγωγή, όπως ορίζεται στον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013 , για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).

ΑΡΘΡΟ 9.10

Ανακατασκευασμένα εμπορεύματα

1. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, κανένα Μέρος δεν επιφυλάσσει στα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα του άλλου Μέρους μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που επιφυλάσσει σε ομοειδή νέα εμπορεύματα.

2. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το άρθρο 9.11 εφαρμόζεται στις απαγορεύσεις ή στους περιορισμούς εισαγωγής και εξαγωγής ανακατασκευασμένων εμπορευμάτων. Εάν ένα Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί απαγορεύσεις ή περιορισμούς εισαγωγής και εξαγωγής μεταχειρισμένων εμπορευμάτων, δεν εφαρμόζει τα εν λόγω μέτρα σε ανακατασκευασμένα εμπορεύματα.

3. Ένα Μέρος μπορεί να απαιτήσει τα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα να φέρουν σχετική ένδειξη για διανομή ή πώληση στο έδαφός του και να πληρούν όλες τις εφαρμοστέες τεχνικές προδιαγραφές που ισχύουν για ομοειδή νέα εμπορεύματα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.11

Περιορισμοί εισαγωγών και εξαγωγών

Το άρθρο XI της GATT 1994 και οι σημειώσεις και συμπληρωματικές διατάξεις αυτού ενσωματώνονται στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας και καθίστανται μέρος του, τηρουμένων των αναλογιών. Κατά συνέπεια, κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό επί της εισαγωγής οποιουδήποτε εμπορεύματος του άλλου Μέρους ή επί της εξαγωγής ή πώλησης με σκοπό την εξαγωγή οποιουδήποτε εμπορεύματος το οποίο προορίζεται για το έδαφος του άλλου Μέρους, παρά μόνο σύμφωνα με το άρθρο XI της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων του εν λόγω άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 9.12

Σήμα καταγωγής

Εάν η Χιλή εφαρμόσει υποχρεωτικές απαιτήσεις σήματος της χώρας καταγωγής στα εμπορεύματα του Μέρους ΕΕ, η μεικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει ότι τα εμπορεύματα που φέρουν το σήμα «Made in EU» ή παρόμοιο σήμα στην τοπική γλώσσα πληρούν τις εν λόγω απαιτήσεις κατά την εισαγωγή στη Χιλή. Το παρόν άρθρο δεν θίγει το δικαίωμα κανενός Μέρους να προσδιορίζει τον τύπο των προϊόντων για τα οποία είναι υποχρεωτικές οι απαιτήσεις σήματος της χώρας καταγωγής. Το κεφάλαιο 10 δεν εφαρμόζεται στο παρόν άρθρο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.13

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι όλες οι διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής που εφαρμόζονται στις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών είναι ουδέτερες ως προς την εφαρμογή τους και υλοποιούνται με θεμιτό, δίκαιο, αμερόληπτο και διαφανή τρόπο.

2. Ένα Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής ως προϋπόθεση για την εισαγωγή στο έδαφός του από το έδαφος του άλλου Μέρους, μόνο εάν δεν υπάρχει εύλογη δυνατότητα για καμία άλλη κατάλληλη διαδικασία προκειμένου να επιτευχθεί ένας διοικητικός σκοπός.

3. Κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί καμία μη αυτοματοποιημένη διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής ως προϋπόθεση για την εισαγωγή στο έδαφός του από το έδαφος του άλλου Μέρους, παρά μόνο εάν αυτό είναι αναγκαίο για την εφαρμογή μέτρου που συνάδει με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Όταν ένα Μέρος θεσπίζει τέτοια μη αυτοματοποιημένη διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής, αναφέρει σαφώς στο άλλο Μέρος το μέτρο που εφαρμόζεται μέσω της εν λόγω διαδικασίας.

4. Κάθε Μέρος θεσπίζει και διαχειρίζεται κάθε διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2 και 3 της Συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής. Για τον σκοπό αυτό, τα άρθρα 1, 2 και 3 της εν λόγω Συμφωνίας ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

PUBLIC

5. Ένα Μέρος που θεσπίζει νέες διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής ή τροποποιεί υφιστάμενες διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής κοινοποιεί στο άλλο Μέρος την εν λόγω θέσπιση ή τροποποίηση εντός 60 ημερών από την ημερομηνία δημοσίευσης των νέων διαδικασιών έκδοσης αδειών εισαγωγής ή των τροποποιήσεων υφιστάμενων διαδικασιών έκδοσης αδειών εισαγωγής. Η κοινοποίηση περιλαμβάνει τις πληροφορίες που προσδιορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου και στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της Συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής. Ένα Μέρος θεωρείται ότι συμμορφώνεται με την παρούσα διάταξη εάν έχει κοινοποιήσει τη σχετική νέα διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής ή τυχόν τροποποιήσεις υφιστάμενων διαδικασιών έκδοσης αδειών εισαγωγής στην επιτροπή για την έκδοση αδειών εισαγωγής που έχει συσταθεί σύμφωνα με το άρθρο 4 της Συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που προσδιορίζονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της εν λόγω Συμφωνίας.

6. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, το άλλο Μέρος παρέχει αμέσως κάθε συναφή πληροφορία, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που προσδιορίζονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 της Συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής, σχετικά με κάθε διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής την οποία σκοπεύει να θεσπίσει, έχει θεσπίσει ή διατηρεί, ή κάθε τροποποίηση υφιστάμενων διαδικασιών έκδοσης αδειών εισαγωγής.

ΑΡΘΡΟ 9.14

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής

1. Κάθε Μέρος δημοσιεύει κάθε νέα διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής, ή κάθε τροποποίηση υφιστάμενης διαδικασίας έκδοσης αδειών εξαγωγής, κατά τρόπο που να παρέχει τη δυνατότητα σε κυβερνήσεις, εμπόρους και άλλα ενδιαφερόμενα μέρη να λάβουν γνώση αυτών. Η δημοσίευση αυτή πραγματοποιείται, όποτε είναι εφικτό, 30 ημέρες πριν από την έναρξη ισχύος της διαδικασίας ή της τροποποίησης και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο μέχρι την ημερομηνία έναρξης ισχύος της εν λόγω διαδικασίας ή τροποποίησης.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η δημοσίευση των διαδικασιών έκδοσης αδειών εξαγωγής περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τα κείμενα των διαδικασιών του για την έκδοση αδειών εξαγωγής ή τυχόν τροποποιήσεων που επιφέρει στις εν λόγω διαδικασίες·

β) τα εμπορεύματα που υπόκεινται στην κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής·

γ) για κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής, περιγραφή της διαδικασίας υποβολής αίτησης για άδεια εξαγωγής και τυχόν κριτηρίων που πρέπει να πληροί ο αιτών για να μπορεί να υποβάλει αίτηση για άδεια εξαγωγής, όπως κατοχή άδειας δραστηριότητας, δημιουργία ή διατήρηση επένδυσης ή λειτουργία μέσω συγκεκριμένης μορφής εγκατάστασης στο έδαφος ενός Μέρους·

δ) ένα ή περισσότερα σημεία επαφής από τα οποία οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να λάβουν περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις προϋποθέσεις απόκτησης άδειας εξαγωγής·

ε) τη διοικητική αρχή ή αρχές στις οποίες πρέπει να υποβάλλεται η αίτηση ή άλλη σχετική τεκμηρίωση·

στ) περιγραφή τυχόν μέτρου ή μέτρων στην εφαρμογή των οποίων αποσκοπεί η διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής·

ζ) την περίοδο κατά την οποία θα είναι ανοιχτή κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής, εκτός εάν η διαδικασία παραμείνει ανοιχτή έως ότου ανακληθεί ή αναθεωρηθεί σε νέα έκδοση·

PUBLIC

η) εάν το Μέρος προτίθεται να χρησιμοποιήσει διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής για τον καθορισμό εξαγωγικής ποσόστωσης, τη συνολική ποσότητα και, όπου αυτό είναι δυνατόν, την αξία της ποσόστωσης, καθώς και τις ημερομηνίες έναρξης και λήξης της ποσόστωσης· και

θ) τυχόν απαλλαγές ή εξαιρέσεις που αντικαθιστούν την απαίτηση απόκτησης άδειας εξαγωγής, καθώς και πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο υποβολής αίτησης ή χρήσης αυτών των απαλλαγών ή εξαιρέσεων και τα κριτήρια χορήγησής τους.

3. Εντός 30 ημερών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τις οικείες υφιστάμενες διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής. Ένα Μέρος που θεσπίζει νέες διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής ή τροποποιεί υφιστάμενες διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής κοινοποιεί στο άλλο Μέρος την εν λόγω θέσπιση ή τροποποίηση εντός 60 ημερών από την ημερομηνία δημοσίευσης των εν λόγω νέων διαδικασιών έκδοσης αδειών εξαγωγής ή των τροποποιήσεων υφιστάμενων διαδικασιών έκδοσης αδειών εξαγωγής. Η κοινοποίηση περιλαμβάνει αναφορά στην πηγή ή στις πηγές όπου δημοσιεύονται οι πληροφορίες που απαιτούνται σύμφωνα με την παράγραφο 2 και, κατά περίπτωση, τη διεύθυνση του σχετικού κρατικού ιστοτόπου ή ιστοτόπων.

4. Για λόγους σαφήνειας, καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαιτεί από ένα Μέρος να χορηγεί άδεια εξαγωγής ή να εμποδίζει ένα Μέρος από την εφαρμογή των υποχρεώσεων ή των δεσμεύσεων που υπέχει βάσει των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, ή βάσει πολυμερών καθεστώτων μη διάδοσης και ρυθμίσεων ελέγχου των εξαγωγών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.15

Δασμολογητέα αξία

Κάθε Μέρος καθορίζει τη δασμολογητέα αξία των εμπορευμάτων του άλλου Μέρους που εισάγονται στο έδαφός του σύμφωνα με το άρθρο VII της GATT 1994 και τη Συμφωνία για τη δασμολογητέα αξία. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο VII της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, και τα άρθρα 1 έως 17 της Συμφωνίας για τη δασμολογητέα αξία, καθώς και οι ερμηνευτικές σημειώσεις αυτής, ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 9.16

Χρησιμοποίηση προτιμήσεων

1. Για την παρακολούθηση της λειτουργίας του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας και τον υπολογισμό των ποσοστών χρησιμοποίησης προτιμήσεων, τα Μέρη ανταλλάσσουν, σε ετήσια βάση, στατιστικά στοιχεία σχετικά με τις εισαγωγές για περίοδο που αρχίζει ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και λήγει 10 έτη μετά την ολοκλήρωση της κατάργησης των δασμών για όλα τα εμπορεύματα σύμφωνα με τους πίνακες του παραρτήματος 9. Εκτός εάν η μεικτή επιτροπή αποφασίσει διαφορετικά, η εν λόγω περίοδος παρατείνεται αυτόματα για μία πενταετία. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει να την παρατείνει περαιτέρω.

2. Η ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων σχετικά με τις εισαγωγές που αναφέρεται στην παράγραφο 1 καλύπτει τα δεδομένα που αφορούν το πλέον πρόσφατο διαθέσιμο έτος, συμπεριλαμβανομένων της αξίας και, κατά περίπτωση, του όγκου, στο επίπεδο δασμολογικής κλάσης για τις εισαγωγές εμπορευμάτων από το άλλο Μέρος οι οποίες υπόκεινται σε προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας και για τις εισαγωγές των εμπορευμάτων οι οποίες υπόκειντο σε μη προτιμησιακή μεταχείριση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.17

Ειδικά μέτρα σχετικά με τη διαχείριση της προτιμησιακής μεταχείρισης

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη, τον εντοπισμό και την καταπολέμηση παραβιάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας οι οποίες σχετίζονται με την προτιμησιακή μεταχείριση που χορηγείται δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους βάσει του κεφαλαίου 10 και του Πρωτοκόλλου της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

2. Ένα Μέρος μπορεί, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 3, να αναστείλει προσωρινά τη σχετική προτιμησιακή μεταχείριση των οικείων εμπορευμάτων, όταν το εν λόγω Μέρος έχει διαπιστώσει, βάσει αντικειμενικών, πειστικών και επαληθεύσιμων πληροφοριών, ότι το άλλο Μέρος έχει διαπράξει μεγάλης κλίμακας συστηματικές παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας, προκειμένου να λάβει την προτιμησιακή μεταχείριση που χορηγείται δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, και έχει διαπιστώσει:

α) συστηματική έλλειψη ή ανεπάρκεια δράσεων από το άλλο Μέρος για την επαλήθευση του χαρακτήρα καταγωγής των εμπορευμάτων και της εκπλήρωσης των λοιπών απαιτήσεων του Πρωτοκόλλου της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, κατά τον εντοπισμό ή την πρόληψη της καταστρατήγησης των κανόνων καταγωγής·

β) συστηματική άρνηση του άλλου Μέρους να διενεργήσει εκ των υστέρων επαλήθευση του αποδεικτικού καταγωγής κατόπιν αιτήματος του Μέρους, ή να κοινοποιήσει εγκαίρως τα αποτελέσματά του, ή αδικαιολόγητη καθυστέρηση στη διενέργεια της εν λόγω επαλήθευσης ή κοινοποίησης· ή

γ) συστηματική άρνηση ή παράλειψη του άλλου Μέρους να συνεργαστεί ή να συνδράμει στην εκπλήρωση των υποχρεώσεών του βάσει του πρωτοκόλλου της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα όσον αφορά την προτιμησιακή μεταχείριση.

3. Το Μέρος το οποίο προέβη στη διαπίστωση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 την κοινοποιεί χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση στη μεικτή επιτροπή και προβαίνει σε διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής με σκοπό την επίτευξη λύσης αποδεκτής και από τα δύο Μέρη.

Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός τριών μηνών μετά την ημερομηνία κοινοποίησης, το Μέρος το οποίο προέβη στη διαπίστωση μπορεί να αποφασίσει να αναστείλει προσωρινά τη σχετική προτιμησιακή μεταχείριση των οικείων εμπορευμάτων. Το εν λόγω Μέρος κοινοποιεί την προσωρινή αναστολή κοινοποιείται στη μεικτή επιτροπή χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

Οι προσωρινές αναστολές εφαρμόζονται μόνο για το χρονικό διάστημα που είναι αναγκαίο για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων του οικείου Μέρους και το διάστημα αυτό δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες. Ωστόσο, όταν οι συνθήκες που οδήγησαν στην αρχική αναστολή εξακολουθούν να υφίστανται κατά τη λήξη της εξάμηνης περιόδου, το οικείο Μέρος μπορεί να αποφασίσει να ανανεώσει την αναστολή. Όλες οι προσωρινές αναστολές αποτελούν αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής.

PUBLIC

4. Κάθε Μέρος δημοσιεύει, σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες του, ανακοινώσεις προς τους εισαγωγείς σχετικά με κάθε κοινοποίηση ή απόφαση που αφορά προσωρινή αναστολή, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 3.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 9.18

Υποεπιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών

Η υποεπιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1:

α) παρακολουθεί την εφαρμογή και τη διαχείριση του παρόντος κεφαλαίου και του παραρτήματος 9·

β) προωθεί τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών, συμπεριλαμβανομένου μέσω διαβουλεύσεων για τη βελτίωση της πρόσβασης στην αγορά υπό προτιμησιακή μεταχείριση δυνάμει του άρθρου 9.5 παράγραφος 4, καθώς και για άλλα ζητήματα ανάλογα με την περίπτωση·

γ) αποτελεί φόρουμ για τη συζήτηση και την επίλυση τυχόν ζητημάτων που σχετίζονται με το παρόν κεφάλαιο·

δ) αντιμετωπίζει άμεσα τα εμπόδια στις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών, ιδίως εκείνα που σχετίζονται με την εφαρμογή μη δασμολογικών μέτρων και, κατά περίπτωση, παραπέμπει τα θέματα αυτά στη μεικτή επιτροπή προς εξέταση·

ε) συνιστά στα Μέρη τυχόν τροποποίηση ή προσθήκη στο παρόν κεφάλαιο·

στ) συντονίζει την ανταλλαγή δεδομένων για τη χρησιμοποίηση προτιμήσεων ή οποιωνδήποτε άλλων πληροφοριών σχετικά με τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών·

ζ) επανεξετάζει τυχόν μελλοντικές τροποποιήσεις του εναρμονισμένου συστήματος, ώστε να διασφαλίσει ότι δεν μεταβάλλονται οι υποχρεώσεις κάθε Μέρους βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, και διαβουλεύεται για την επίλυση τυχόν σχετικών συγκρούσεων·

η) εκτελεί τα καθήκοντα που ορίζονται στο άρθρο 15.17.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Α

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 10.1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 10-Α έως 10-Ε, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «κατάταξη»: η κατάταξη προϊόντος ή ύλης σε συγκεκριμένο κεφάλαιο, κλάση ή διάκριση του εναρμονισμένου συστήματος·

β) «αποστολή»: τα προϊόντα που είτε αποστέλλονται ταυτόχρονα από κάποιον εξαγωγέα σε κάποιον παραλήπτη ή καλύπτονται από ένα μόνο έγγραφο μεταφοράς το οποίο καλύπτει τη μεταφορά τους από τον εξαγωγέα στον παραλήπτη ή, όταν δεν υπάρχει τέτοιο έγγραφο, από ένα μόνο τιμολόγιο·

γ) «τελωνειακή αρχή»:

i) για τη Χιλή, η εθνική τελωνειακή υπηρεσία· και

ii) για το Μέρος ΕΕ, οι υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που είναι αρμόδιες για τελωνειακά ζητήματα και οι τελωνειακές διοικήσεις και οποιεσδήποτε άλλες αρχές των κρατών μελών οι οποίες είναι αρμόδιες για την εφαρμογή και επιβολή της τελωνειακής νομοθεσίας·

δ) «εξαγωγέας»: πρόσωπο που εδρεύει σε ένα Μέρος, το οποίο, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους, εξάγει ή παράγει το καταγόμενο προϊόν και εκδίδει βεβαίωση καταγωγής·

ε) «πανομοιότυπα προϊόντα»: τα προϊόντα τα οποία, από κάθε άποψη, αντιστοιχούν σε εκείνα που περιγράφονται στην περιγραφή του προϊόντος· η περιγραφή του προϊόντος στο εμπορικό έγγραφο που χρησιμοποιείται για τη σύνταξη βεβαίωσης καταγωγής για πολλαπλές αποστολές πρέπει να είναι αρκετά ακριβής ώστε να προσδιορίζει σαφώς το εν λόγω προϊόν καθώς και τα πανομοιότυπα προϊόντα που πρόκειται να εισαχθούν στη συνέχεια με βάση την εν λόγω δήλωση·

στ) «εισαγωγέας»: το πρόσωπο που εισάγει το καταγόμενο προϊόν και ζητεί προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση για το εν λόγω προϊόν·

ζ) «ύλη»: κάθε ουσία που χρησιμοποιείται στην παραγωγή ενός προϊόντος, συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε συστατικών, πρώτων υλών, κατασκευαστικών στοιχείων ή εξαρτημάτων·

η) «προϊόν»: το αποτέλεσμα της παραγωγής, ακόμη και αν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί μεταγενέστερα ως ύλη για την παραγωγή άλλου προϊόντος· και

θ) «παραγωγή»: κάθε μορφή επεξεργασίας ή μεταποίησης, συμπεριλαμβανομένης της συναρμολόγησης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.2

Γενικές απαιτήσεις

1. Για τους σκοπούς της εφαρμογής της προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης από ένα Μέρος σε εμπόρευμα καταγωγής του άλλου Μέρους σύμφωνα με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, υπό την προϋπόθεση ότι το προϊόν πληροί όλες τις άλλες εφαρμοστέες απαιτήσεις που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο, τα ακόλουθα προϊόντα θεωρούνται προϊόντα καταγωγής του άλλου Μέρους:

α) προϊόντα που έχουν παραχθεί εξ ολοκλήρου στο εν λόγω Μέρος κατά την έννοια του άρθρου 10.4·

β) προϊόντα που παράγονται αποκλειστικά από καταγόμενες ύλες από το εν λόγω Μέρος· και

γ) προϊόντα που παράγονται στο εν λόγω Μέρος με τη χρήση μη καταγόμενων υλών, υπό την προϋπόθεση ότι ικανοποιούν τις απαιτήσεις που καθορίζονται στο παράρτημα 10-Β.

2. Εάν ένα προϊόν έχει αποκτήσει χαρακτήρα καταγωγής σύμφωνα με την παράγραφο 1, οι μη καταγόμενες ύλες που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή του προϊόντος αυτού δεν θεωρούνται μη καταγόμενες, όταν το προϊόν ενσωματώνεται ως ύλη σε άλλο προϊόν.

3. Η απόκτηση του χαρακτήρα καταγωγής πληρούται ανελλιπώς στο έδαφος Μέρους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.3

Σώρευση καταγωγής

1. Ένα προϊόν καταγωγής ενός Μέρους θεωρείται καταγόμενο από το άλλο Μέρος εάν χρησιμοποιείται ως ύλη για την παραγωγή άλλου προϊόντος στο εν λόγω άλλο Μέρος, υπό την προϋπόθεση ότι η επεξεργασία και η μεταποίηση που πραγματοποιούνται εκτείνονται πέραν της μίας ή περισσότερων από τις εργασίες που αναφέρονται στο άρθρο 10.6.

2. Οι ύλες που κατατάσσονται στο κεφάλαιο 3 του εναρμονισμένου συστήματος, κατάγονται από τις χώρες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 στοιχείο β) και χρησιμοποιούνται για την παραγωγή κονσερβοποιημένων προϊόντων τόνου που κατατάσσονται στη διάκριση 1604.14 του εναρμονισμένου συστήματος μπορούν να θεωρούνται καταγωγής Μέρους, υπό τον όρο ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις της παραγράφου 3 στοιχεία α) έως ε) και ότι το εν λόγω Μέρος αποστέλλει κοινοποίηση προς εξέταση στην υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 10.31.

3. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει, μετά από σύσταση της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 10.31, ότι ορισμένες ύλες καταγωγής τρίτων χωρών[1] που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου μπορούν να θεωρούνται καταγόμενες από ένα Μέρος, εάν χρησιμοποιούνται για την παραγωγή προϊόντος στο εν λόγω Μέρος, υπό τον όρο ότι:

α) κάθε Μέρος έχει σε ισχύ εμπορική συμφωνία που σχηματίζει ζώνη ελεύθερων συναλλαγών με την εν λόγω τρίτη χώρα, κατά την έννοια του άρθρου XXIV της GATT 1994·

[1] Για λόγους αναφοράς, η «τρίτη χώρα» ορίζεται στο άρθρο 1.3 στοιχείο γ).

β) η καταγωγή των υλών που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο καθορίζεται με βάση τους κανόνες καταγωγής που εφαρμόζονται σύμφωνα με:

i) την εμπορική συμφωνία του Μέρους ΕΕ που σχηματίζει ζώνη ελεύθερων συναλλαγών με την εν λόγω τρίτη χώρα, εάν η οικεία ύλη χρησιμοποιείται για την παραγωγή προϊόντος στη Χιλή· και

ii) την εμπορική συμφωνία της Χιλής που σχηματίζει ζώνη ελεύθερων συναλλαγών με την εν λόγω τρίτη χώρα, εάν η οικεία ύλη χρησιμοποιείται για την παραγωγή προϊόντος στο Μέρος ΕΕ·

γ) ισχύει ρύθμιση μεταξύ του εν λόγω Μέρους και της εν λόγω τρίτης χώρας σχετικά με την κατάλληλη διοικητική συνεργασία που διασφαλίζει πλήρη εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων διατάξεων για τη χρήση κατάλληλης τεκμηρίωσης σχετικά με την καταγωγή των υλών, και το εν λόγω Μέρος κοινοποιεί τη ρύθμιση αυτή στο άλλο Μέρος·

δ) η παραγωγή ή μεταποίηση των υλών που πραγματοποιείται στο εν λόγω Μέρος υπερβαίνει μία ή περισσότερες από τις εργασίες που αναφέρονται στο άρθρο 10.6· και

ε) τα Μέρη συμφωνούν σχετικά με τυχόν άλλες ισχύουσες προϋποθέσεις.

4. Οι τρίτες χώρες που αναφέρονται στην παράγραφο 3 είναι:

α) οι χώρες της Κεντρικής Αμερικής Γουατεμάλα, Ελ Σαλβαδόρ, Κόστα Ρίκα, Νικαράγουα, Ονδούρα και Παναμάς· και

β) οι χώρες των Άνδεων Ισημερινός, Κολομβία και Περού.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.4

Εξ ολοκλήρου παραγόμενα προϊόντα

1. Τα ακόλουθα προϊόντα θεωρούνται εξ ολοκλήρου παραγόμενα σε ένα Μέρος:

α) φυτά και λαχανικά που καλλιεργούνται ή συγκομίζονται στο εν λόγω Μέρος·

β) ζώντα ζώα που γεννιούνται και εκτρέφονται στο εν λόγω Μέρος·

γ) προϊόντα που προέρχονται από ζώντα ζώα τα οποία εκτρέφονται στο εν λόγω Μέρος·

δ) προϊόντα που θηρεύονται, παγιδεύονται, αλιεύονται, συλλέγονται ή συλλαμβάνονται στο εν λόγω Μέρος, αλλά όχι πέραν των εξωτερικών ορίων των χωρικών υδάτων του εν λόγω Μέρους·

ε) προϊόντα που λαμβάνονται με τη σφαγή ζώων τα οποία έχουν γεννηθεί και εκτραφεί στο εν λόγω Μέρος·

στ) προϊόντα που προέρχονται από υδατοκαλλιέργεια στο εν λόγω Μέρος, εάν η γέννηση ή η εκτροφή των υδρόβιων οργανισμών, στους οποίους περιλαμβάνονται ψάρια, μαλάκια, μαλακόστρακα, άλλα ασπόνδυλα υδρόβια και υδρόβια φυτά, πραγματοποιείται από γόνους όπως αυγά, σπέρματα, γόνους, ιχθύδια ή προνύμφες, με παρέμβαση στις διαδικασίες εκτροφής ή ανάπτυξης για τη βελτίωση της παραγωγής, όπως η συστηματική δημιουργία αποθεμάτων, η παροχή τροφής ή η προστασία από αρπακτικά ζώα·

PUBLIC

ζ) ορυκτά ή φυσικές ουσίες που δεν περιλαμβάνονται στα στοιχεία α) έως στ) και εξορύσσονται ή λαμβάνονται στο εν λόγω Μέρος·

η) προϊόντα θαλάσσιας αλιείας και άλλα προϊόντα που έχουν αλιευθεί από πλοίο Μέρους από θαλάσσια ύδατα εκτός των χωρικών υδάτων·

θ) προϊόντα που έχουν παραχθεί επί του πλοίου-εργοστασίου του εν λόγω Μέρους αποκλειστικά από προϊόντα που εμπίπτουν στο στοιχείο η)·

ι) προϊόντα που εξορύσσονται από Μέρος ή πρόσωπο του εν λόγω Μέρους από θαλάσσιο έδαφος ή υπέδαφος εκτός των χωρικών υδάτων, με την προϋπόθεση ότι έχει δικαιώματα χρησιμοποίησης του εν λόγω εδάφους ή υπεδάφους·

ια) απορρίμματα ή υπολείμματα που προέρχονται από παραγωγή που πραγματοποιείται στο εν λόγω Μέρος ή από χρησιμοποιημένα προϊόντα τα οποία συλλέγονται στο εν λόγω Μέρος, με την προϋπόθεση ότι τα προϊόντα αυτά είναι κατάλληλα μόνο για την ανάκτηση πρώτων υλών· και

ιβ) προϊόντα που παράγονται στο εν λόγω Μέρος αποκλειστικά από τα προϊόντα που αναφέρονται στα στοιχεία α) έως ια).

2. Ως «πλοίο Μέρους» και «πλοίο-εργοστάσιο Μέρους» στην παράγραφο 1 στοιχεία η) και θ) νοούνται πλοίο και πλοίο-εργοστάσιο, αντίστοιχα, τα οποία:

α) είναι νηολογημένα σε κράτος μέλος ή στη Χιλή·

β) φέρουν σημαία κράτους μέλους ή της Χιλής· και

PUBLIC

γ) πληρούν έναν από τους εξής όρους:

i) ανήκουν σε ποσοστό άνω του 50 % σε φυσικά πρόσωπα κράτους μέλους ή της Χιλής· ή

ii) ανήκουν σε νομικό πρόσωπο το οποίο:

A) έχει την έδρα και την κύρια εγκατάστασή του σε κράτος μέλος ή στη Χιλή, και

B) ανήκει σε ποσοστό άνω του 50 % σε πρόσωπα ενός από τα εν λόγω Μέρη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.5

Όρια ανοχής

1. Εάν μη καταγόμενη ύλη που χρησιμοποιείται για την παραγωγή ενός προϊόντος δεν πληροί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 10-Β, το εν λόγω προϊόν θεωρείται καταγωγής ενός Μέρους, με την προϋπόθεση ότι:

α) για όλα τα προϊόντα[1] εκτός από εκείνα που κατατάσσονται στα κεφάλαια 50 έως 63 του εναρμονισμένου συστήματος, η συνολική αξία των μη καταγόμενων υλών δεν υπερβαίνει το 10 % της τιμής εκ του εργοστασίου του προϊόντος·

[1] Κεφάλαια 1 έως 24 του εναρμονισμένου συστήματος, σύμφωνα με τη σημείωση 9 του παραρτήματος 10-Α.

β) για προϊόντα που κατατάσσονται στα κεφάλαια 50 έως 63 του εναρμονισμένου συστήματος, ισχύουν τα όρια ανοχής που καθορίζονται στις σημειώσεις 6 έως 8 του παραρτήματος 10-Α.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται εάν η αξία ή το βάρος των μη καταγόμενων υλών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ενός προϊόντος υπερβαίνει τα ποσοστά της μέγιστης αξίας ή του μέγιστου βάρους μη καταγόμενων υλών όπως ορίζονται στις απαιτήσεις του παραρτήματος 10-Β.

3. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στα προϊόντα που είναι εξ ολοκλήρου παραγόμενα σε Μέρος κατά την έννοια του άρθρου 10.4. Εάν απαιτείται δυνάμει του παραρτήματος 10-Β τα υλικά που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ενός προϊόντος να είναι εξ ολοκλήρου παραγόμενα, εφαρμόζονται οι παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 10.6

Ανεπαρκής επεξεργασία ή μεταποίηση

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 10.2 παράγραφος 1 στοιχείο γ), ένα προϊόν δεν θεωρείται καταγόμενο από ένα Μέρος, εάν διεξάγονται μόνο μία ή περισσότερες από τις ακόλουθες εργασίες σε μη καταγόμενες ύλες στο εν λόγω Μέρος:

α) εργασίες διατήρησης, όπως ξήρανση, κατάψυξη, φύλαξη σε άλμη ή άλλες παρόμοιες εργασίες, εάν αποσκοπούν αποκλειστικά στο να εξασφαλιστεί ότι το προϊόν παραμένει σε καλή κατάσταση κατά τη μεταφορά και την αποθήκευση·

β) διαιρέσεις και συνενώσεις δεμάτων·

γ) πλύσιμο, καθάρισμα, αφαίρεση σκόνης, οξειδίων, ελαίων, χρωμάτων ή άλλων επικαλύψεων·

δ) σιδέρωμα ή πρεσάρισμα υφασμάτων και ειδών κλωστοϋφαντουργίας·

ε) απλές εργασίες βαφής και στίλβωσης·

στ) αποφλοίωση και μερική ή ολική άλεση ρυζιού, γυάλισμα και λείανση δημητριακών και ρυζιού·

ζ) εργασίες για την προσθήκη χρωστικών ή αρωματικών ουσιών σε ζάχαρη ή για την παρασκευή κύβων ζάχαρης, μερική ή ολική άλεση κρυσταλλικής ζάχαρης σε στερεά μορφή·

η) αφαίρεση του φλοιού, των πυρήνων και του κελύφους φρούτων, καρπών και λαχανικών·

θ) ακόνισμα, απλή λείανση ή απλός τεμαχισμός·

ι) κοσκίνισμα, διαλογή, ταξινόμηση, κατάταξη, διαβάθμιση ή συνδυασμός·

ια) απλή τοποθέτηση σε φιάλες, κονσέρβες, φιαλίδια, σάκους, θήκες, κουτιά, στερέωση σε σανίδες ή πλάκες και κάθε άλλη απλή εργασία συσκευασίας·

ιβ) επίθεση ή εκτύπωση σημάτων, ετικετών, λογοτύπων και άλλων παρόμοιων διακριτικών σημείων στα προϊόντα ή τη συσκευασία τους·

PUBLIC

ιγ) απλή ανάμειξη προϊόντων, έστω και διαφορετικού είδους, συμπεριλαμβανομένης της ανάμειξης της ζάχαρης με οποιαδήποτε άλλη ύλη·

ιδ) απλή συνένωση μερών ειδών για την κατασκευή πλήρους προϊόντος ή αποσυναρμολόγηση προϊόντων στα μέρη τους·

ιε) απλή προσθήκη νερού ή αραίωση ή αφυδάτωση ή μετουσίωση προϊόντων· ή

ιστ) σφαγή ζώων.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, μια εργασία θεωρείται απλή εάν για την εκτέλεσή της δεν απαιτούνται ειδικές δεξιότητες ή μηχανές, συσκευές ή εργαλεία που κατασκευάζονται ή εγκαθίστανται ειδικά για την εργασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 10.7

Μονάδα χαρακτηρισμού

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, η μονάδα χαρακτηρισμού είναι το προϊόν το οποίο θεωρείται η βασική μονάδα κατάταξης του προϊόντος στο εναρμονισμένο σύστημα.

PUBLIC

2. Εάν μια αποστολή αποτελείται από ορισμένα πανομοιότυπα προϊόντα που κατατάσσονται στην ίδια κλάση του εναρμονισμένου συστήματος, κάθε μεμονωμένο προϊόν λαμβάνεται υπόψη χωριστά κατά την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.8

Εξαρτήματα, ανταλλακτικά και εργαλεία

1. Τα εξαρτήματα, τα ανταλλακτικά και τα εργαλεία που παραδίδονται μαζί με ένα τεμάχιο εξοπλισμού, μηχανή, συσκευή ή όχημα και τα οποία αποτελούν μέρος του κανονικού εξοπλισμού και συμπεριλαμβάνονται στην τιμή του ή δεν τιμολογούνται χωριστά, θεωρούνται ενιαίο σύνολο με το εν λόγω τεμάχιο εξοπλισμού, τη μηχανή, τη συσκευή ή το όχημα.

2. Τα εξαρτήματα, τα ανταλλακτικά και τα εργαλεία που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν λαμβάνονται υπόψη για να καθοριστεί η καταγωγή του προϊόντος, παρά μόνο για τον υπολογισμό της μέγιστης αξίας των μη καταγόμενων υλών εάν το προϊόν υπόκειται σε μέγιστη αξία μη καταγόμενων υλών σύμφωνα με το παράρτημα 10-Β.

ΑΡΘΡΟ 10.9

Συνδυασμοί εμπορευμάτων

Κατά την έννοια του γενικού κανόνα 3 για την ερμηνεία του εναρμονισμένου συστήματος, οι συνδυασμοί εμπορευμάτων θεωρούνται καταγόμενοι από ένα Μέρος, εάν όλα τα συστατικά μέρη τους είναι καταγόμενα προϊόντα. Εάν ένας συνδυασμός εμπορευμάτων αποτελείται από καταγόμενα και μη καταγόμενα προϊόντα, ο συνδυασμός θεωρείται στο σύνολό του καταγόμενος από ένα Μέρος, με την προϋπόθεση ότι η αξία των μη καταγόμενων προϊόντων δεν υπερβαίνει το 15 % της τιμής εκ του εργοστασίου του συνδυασμού εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 10.10

Ουδέτερα στοιχεία

Για να προσδιοριστεί αν ένα προϊόν πληροί τις προϋποθέσεις για να χαρακτηριστεί ως καταγόμενο από ένα Μέρος, δεν είναι αναγκαίο να καθορίζεται η καταγωγή των ακόλουθων στοιχείων τα οποία μπορεί να χρησιμοποιούνται στην παραγωγή του προϊόντος:

α) καυσίμων, ενέργειας, καταλυτών και διαλυτών·

β) εξοπλισμού, συσκευών και προμηθειών που χρησιμοποιούνται για τη διεξαγωγή δοκιμών ή την επιθεώρηση των προϊόντων·

γ) μηχανημάτων, εργαλείων, βαφών και μητρών·

δ) ανταλλακτικών και υλικών που χρησιμοποιούνται για τη συντήρηση εξοπλισμού και κτιρίων·

ε) λιπαντικών, γράσων, σύνθετων υλικών και άλλων υλικών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ή στη λειτουργία εξοπλισμού και κτιρίων·

στ) γαντιών, γυαλιών, υποδημάτων, ενδυμάτων, εξοπλισμού ασφαλείας και προμηθειών·

ζ) κάθε άλλου υλικού που δεν ενσωματώνεται στο προϊόν αλλά η χρήση του οποίου μπορεί να αποδειχθεί ότι αποτελεί μέρος της παραγωγής του προϊόντος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.11

Συσκευασία και υλικά συσκευασίας και εμπορευματοκιβώτια

1. Εάν, σύμφωνα με τον γενικό κανόνα 5 για την ερμηνεία του εναρμονισμένου συστήματος, τα υλικά συσκευασίας και τα εμπορευματοκιβώτια στα οποία συσκευάζεται ένα προϊόν για λιανική πώληση κατατάσσονται μαζί με το προϊόν, τα εν λόγω υλικά συσκευασίας και εμπορευματοκιβώτια δεν λαμβάνονται υπόψη για να καθοριστεί η καταγωγή του προϊόντος, παρά μόνο για τον υπολογισμό της μέγιστης αξίας των μη καταγόμενων υλών, εάν το προϊόν υπόκειται σε μέγιστη αξία μη καταγόμενων υλών σύμφωνα με το παράρτημα 10-Β.

2. Υλικά συσκευασίας και εμπορευματοκιβώτια που χρησιμοποιούνται για την προστασία του προϊόντος κατά τη μεταφορά δεν λαμβάνονται υπόψη για να καθοριστεί αν ένα προϊόν είναι καταγόμενο από Μέρος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.12

Λογιστικός διαχωρισμός ανταλλάξιμων υλών

1. Οι ανταλλάξιμες καταγόμενες και μη καταγόμενες ύλες τηρούνται χωριστά κατά την αποθήκευση, ώστε να διατηρούν τον χαρακτηρισμό τους ως καταγόμενων ή μη καταγόμενων, ανάλογα με την περίπτωση. Οι εν λόγω ύλες μπορούν να χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ενός προϊόντος χωρίς να τηρούνται χωριστά κατά την αποθήκευση, υπό την προϋπόθεση ότι χρησιμοποιείται μέθοδος λογιστικού διαχωρισμού.

2. Η μέθοδος λογιστικού διαχωρισμού που αναφέρεται στην παράγραφο 1 εφαρμόζεται σύμφωνα με τη μέθοδο διαχείρισης αποθεμάτων στο πλαίσιο αρχών λογιστικής που είναι γενικά αποδεκτές στο Μέρος. Η μέθοδος λογιστικού διαχωρισμού διασφαλίζει ότι, ανά πάσα στιγμή, ο αριθμός των προϊόντων που θα μπορούσαν να θεωρηθούν καταγόμενα από ένα Μέρος δεν υπερβαίνει τον αριθμό που θα είχε προκύψει εάν τα αποθέματα τηρούνταν χωριστά κατά την αποθήκευση.

3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, ως «ανταλλάξιμες ύλες» νοούνται οι ύλες του ίδιου είδους και της ίδιας εμπορικής ποιότητας, με τα ίδια τεχνικά και φυσικά χαρακτηριστικά, μεταξύ των οποίων δεν μπορεί να γίνει διάκριση όταν ενσωματωθούν στο τελικό προϊόν.

ΑΡΘΡΟ 10.13

Επανεισαγόμενα προϊόντα

Εάν ένα προϊόν καταγωγής ενός Μέρους έχει εξαχθεί από το εν λόγω Μέρος σε τρίτη χώρα και επανεισαχθεί στο εν λόγω Μέρος, θεωρείται μη καταγόμενο προϊόν, εκτός εάν μπορεί να αποδειχθεί κατά τρόπο ικανοποιητικό για την τελωνειακή αρχή του εν λόγω Μέρους ότι το επανεισαγόμενο προϊόν:

α) είναι το ίδιο με εκείνο που είχε εξαχθεί· και

β) δεν έχει υποβληθεί σε εργασίες, εκτός αυτών που είναι αναγκαίες για να διατηρηθεί σε καλή κατάσταση, ενώ βρισκόταν στην τρίτη χώρα ή κατά την εξαγωγή του.

ΑΡΘΡΟ 10.14

Μη τροποποίηση

1. Ένα καταγόμενο προϊόν που έχει δηλωθεί για εγχώρια χρήση στο Μέρος εισαγωγής, μετά την εξαγωγή και πριν δηλωθεί για εγχώρια χρήση, δεν τροποποιείται, δεν μετατρέπεται με οποιονδήποτε τρόπο ούτε υποβάλλεται σε εργασίες εκτός από εκείνες που είναι αναγκαίες για να διατηρηθεί σε καλή κατάσταση ή για να γίνει προσθήκη ή επίθεση σημάτων, ετικετών, σφραγίδων ή οποιασδήποτε τεκμηρίωσης για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με ειδικές εγχώριες απαιτήσεις του Μέρους εισαγωγής.

2. Η αποθήκευση ή η έκθεση ενός προϊόντος μπορεί να πραγματοποιείται σε τρίτη χώρα, με την προϋπόθεση ότι παραμένει υπό τελωνειακή επιτήρηση στην εν λόγω τρίτη χώρα.

3. Με την επιφύλαξη του τμήματος Β, ο διαχωρισμός των αποστολών μπορεί να πραγματοποιείται σε τρίτη χώρα εάν διενεργείται από τον εξαγωγέα ή υπ' ευθύνη του και με την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω αποστολές παραμένουν υπό τελωνειακή επιτήρηση στην τρίτη χώρα.

4. Σε περίπτωση αμφιβολίας όσον αφορά τη συμμόρφωση με τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 έως 3, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να απαιτήσει από τον εισαγωγέα να αποδείξει τη συμμόρφωση. Για την απόδειξη αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί οποιοδήποτε μέσο, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων των συμβάσεων μεταφοράς, όπως φορτωτικές ή πραγματικά ή απτά αποδεικτικά στοιχεία που βασίζονται στη σήμανση ή την αρίθμηση συσκευασιών, ή κάθε αποδεικτικό στοιχείο που συνδέεται με το προϊόν αυτό καθαυτό.

ΑΡΘΡΟ 10.15

Εκθέσεις

1. Καταγόμενα προϊόντα που αποστέλλονται για να συμμετάσχουν σε έκθεση σε τρίτη χώρα και πωλούνται μετά την έκθεση για να εισαχθούν σε ένα Μέρος εμπίπτουν, κατά την εισαγωγή, στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, με την προϋπόθεση ότι αποδεικνύεται στις τελωνειακές αρχές κατά ικανοποιητικό τρόπο ότι:

α) εξαγωγέας απέστειλε τα εν λόγω προϊόντα από ένα Μέρος στην τρίτη χώρα στην οποία πραγματοποιήθηκε η έκθεση και τα εξέθεσε σε αυτήν·

β) ο ίδιος εξαγωγέας πώλησε τα εν λόγω προϊόντα ή τα διέθεσε με άλλον τρόπο σε πρόσωπο σε ένα Μέρος·

γ) τα προϊόντα απεστάλησαν, κατά τη διάρκεια της έκθεσης ή αμέσως μετά, στην κατάσταση στην οποία είχαν αποσταλεί στην έκθεση· και

δ) τα προϊόντα, από τη στιγμή που απεστάλησαν στην έκθεση, δεν χρησιμοποιήθηκαν για σκοπούς άλλους από την επίδειξή τους στη συγκεκριμένη έκθεση.

2. Συντάσσεται βεβαίωση καταγωγής σύμφωνα με τις διατάξεις του τμήματος Β και υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές σύμφωνα με τα τελωνειακά καθεστώτα του Μέρους εισαγωγής. Στη βεβαίωση αναγράφεται η ονομασία και η διεύθυνση της έκθεσης.

3. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται για κάθε έκθεση εμπορικού, βιομηχανικού, γεωργικού ή βιοτεχνικού χαρακτήρα, εμποροπανήγυρη ή παρόμοια δημόσια εκδήλωση που δεν διοργανώνεται για ιδιωτικούς σκοπούς σε καταστήματα ή εμπορικούς χώρους με σκοπό την πώληση αλλοδαπών προϊόντων, και κατά τη διάρκεια της οποίας τα προϊόντα παραμένουν υπό τελωνειακό έλεγχο.

4. Οι τελωνειακές αρχές του Μέρους εισαγωγής μπορούν να ζητήσουν αποδεικτικά στοιχεία ότι τα προϊόντα παρέμειναν υπό τελωνειακό έλεγχο στη χώρα όπου πραγματοποιήθηκε η έκθεση, καθώς και πρόσθετα αποδεικτικά έγγραφα για τις συνθήκες υπό τις οποίες εκτέθηκαν.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Β

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.16

Αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση

1. Το Μέρος εισαγωγής χορηγεί προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση σε προϊόν καταγωγής του άλλου Μέρους κατά την έννοια του παρόντος κεφαλαίου ύστερα από αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση του εισαγωγέα. Ο εισαγωγέας φέρει την ευθύνη για την ορθότητα της αίτησης προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης και για τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου.

2. Η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται σε ένα από τα ακόλουθα:

α) βεβαίωση καταγωγής που συντάσσεται από τον εξαγωγέα σύμφωνα με το άρθρο 10.17·

β) γνώση του εισαγωγέα, υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στο άρθρο 10.19.

3. Η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση και η βάση αυτής της αίτησης όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 περιλαμβάνονται στην τελωνειακή διασάφηση σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους εισαγωγής.

4. Ο εισαγωγέας που υποβάλλει αίτηση για προτιμησιακή μεταχείριση βάσει βεβαίωσης καταγωγής σύμφωνα με την παράγραφο 2 στοιχείο α) τηρεί τη βεβαίωση και την προσκομίζει στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής κατόπιν αιτήματος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.17

Βεβαίωση καταγωγής

1. Ο εξαγωγέας ενός προϊόντος συντάσσει βεβαίωση καταγωγής βάσει στοιχείων που αποδεικνύουν ότι το προϊόν είναι καταγόμενο, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, πληροφοριών σχετικά με τον χαρακτήρα καταγωγής των υλών που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή του προϊόντος.

2. Ο εξαγωγέας είναι υπεύθυνος για την ορθότητα της βεβαίωσης καταγωγής που συντάσσεται και των παρεχόμενων στοιχείων δυνάμει της παραγράφου 1. Εάν ο εξαγωγέας έχει λόγους να πιστεύει ότι η βεβαίωση καταγωγής περιέχει ή βασίζεται σε ανακριβή στοιχεία, ενημερώνει αμέσως τον εισαγωγέα για κάθε αλλαγή που επηρεάζει τον χαρακτήρα καταγωγής του προϊόντος. Στην περίπτωση αυτή, ο εισαγωγέας διορθώνει τη διασάφηση εισαγωγής και καταβάλλει τυχόν οφειλόμενο δασμό.

3. Ο εξαγωγέας συντάσσει βεβαίωση καταγωγής χρησιμοποιώντας μία από τις γλωσσικές εκδόσεις που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 10-Γ σε τιμολόγιο ή σε οποιοδήποτε άλλο εμπορικό έγγραφο που περιγράφει το καταγόμενο προϊόν με επαρκείς λεπτομέρειες ώστε να είναι δυνατή η ταυτοποίησή του στην ονοματολογία του εναρμονισμένου συστήματος. Το Μέρος εισαγωγής δεν απαιτεί από τον εισαγωγέα την υποβολή μετάφρασης της βεβαίωσης καταγωγής.

4. Η βεβαίωση καταγωγής έχει ισχύ ενός έτους από την ημερομηνία σύνταξής της.

5. Η βεβαίωση καταγωγής μπορεί να συντάσσεται:

α) για μία αποστολή ενός ή περισσότερων προϊόντων που εισάγονται σε ένα Μέρος· ή

β) για πολλαπλές αποστολές πανομοιότυπων προϊόντων που εισάγονται σε ένα Μέρος εντός οποιασδήποτε χρονικής περιόδου ορίζεται στη βεβαίωση καταγωγής η οποία δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες.

6. Το Μέρος εισαγωγής, κατόπιν αιτήματος του εισαγωγέα και με την επιφύλαξη τυχόν απαιτήσεων που μπορεί να επιβάλει το Μέρος εισαγωγής, επιτρέπει τη χρήση μίας και μόνο βεβαίωσης καταγωγής για αποσυναρμολογημένα ή μη συναρμολογημένα προϊόντα κατά την έννοια του γενικού κανόνα 2 στοιχείο α) του εναρμονισμένου συστήματος, τα οποία κατατάσσονται στα τμήματα XV έως XXI του εναρμονισμένου συστήματος, εάν εισάγονται με τμηματικές αποστολές.

ΑΡΘΡΟ 10.18

Ανακολουθίες ήσσονος σημασίας και σφάλματα ήσσονος σημασίας

Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής δεν απορρίπτει αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση λόγω ανακολουθιών ήσσονος σημασίας μεταξύ της βεβαίωσης καταγωγής και των εγγράφων που υποβάλλονται στο τελωνείο ή λόγω σφαλμάτων ήσσονος σημασίας στη βεβαίωση καταγωγής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.19

Γνώση του εισαγωγέα

1. Το Μέρος εισαγωγής μπορεί, στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, να ορίζει προϋποθέσεις βάσει των οποίων προσδιορίζονται οι εισαγωγείς που μπορούν να βασίζουν την αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση στη γνώση του εισαγωγέα.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η γνώση του εισαγωγέα ότι ένα προϊόν είναι καταγόμενο βασίζεται σε στοιχεία που αποδεικνύουν ότι το προϊόν πράγματι πληροί τις προϋποθέσεις για να χαρακτηριστεί ως καταγόμενο και πληροί τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου για την απόκτηση χαρακτήρα καταγωγής.

ΑΡΘΡΟ 10.20

Απαιτήσεις τήρησης αρχείων

1. Ο εισαγωγέας που ζητεί προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση για προϊόν που εισάγεται σε ένα Μέρος:

α) εάν η αίτηση για προτιμησιακή μεταχείριση βασίζεται σε βεβαίωση καταγωγής, τηρεί τη βεβαίωση καταγωγής που συνέταξε ο εξαγωγέας για ελάχιστο χρονικό διάστημα τριών ετών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για προτιμησιακή μεταχείριση του προϊόντος· και

β) εάν η αίτηση για προτιμησιακή μεταχείριση βασίζεται στη γνώση του εισαγωγέα, τηρεί τα στοιχεία που αποδεικνύουν ότι το προϊόν πληροί τις απαιτήσεις που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο για την απόκτηση χαρακτήρα καταγωγής για ελάχιστο χρονικό διάστημα τριών ετών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για προτιμησιακή μεταχείριση.

2. Ο εξαγωγέας που συνέταξε τη βεβαίωση καταγωγής τηρεί, για ελάχιστο χρονικό διάστημα τεσσάρων ετών μετά τη σύνταξη της εν λόγω βεβαίωσης καταγωγής, αντίγραφα της βεβαίωσης καταγωγής και όλα τα άλλα αρχεία που αποδεικνύουν ότι το προϊόν πληροί τις απαιτήσεις που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο για την απόκτηση χαρακτήρα καταγωγής.

3. Τα αρχεία που πρέπει να τηρούνται σύμφωνα με το παρόν άρθρο μπορούν να είναι σε ηλεκτρονική μορφή σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους εισαγωγής ή εξαγωγής, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 10.21

Απαλλαγές από τις απαιτήσεις σχετικά με τις βεβαιώσεις καταγωγής

1. Τα προϊόντα που αποστέλλονται ως δέματα από ιδιώτες σε ιδιώτες ή που αποτελούν μέρος των προσωπικών αποσκευών ταξιδιωτών γίνονται δεκτά ως καταγόμενα προϊόντα χωρίς να απαιτείται βεβαίωση καταγωγής, με την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω προϊόντα δεν εισάγονται στο πλαίσιο εμπορικών συναλλαγών και δηλώνονται ως πληρούντα τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου, και ότι δεν υπάρχει αμφιβολία ως προς την ειλικρίνεια της δήλωσης αυτής.

PUBLIC

2. Οι εισαγωγές οι οποίες είναι περιστασιακές και αποτελούνται αποκλειστικά από προϊόντα για προσωπική χρήση των παραληπτών ή των ταξιδιωτών ή των οικογενειών τους δεν θεωρούνται εισαγωγές στο πλαίσιο εμπορικών συναλλαγών εάν είναι προφανές, λόγω της φύσης και της ποσότητας των εμπορευμάτων, ότι δεν επιδιώκεται εμπορικός σκοπός, υπό τον όρο ότι η εισαγωγή δεν συνιστά μέρος μιας σειράς εισαγωγών για τις οποίες μπορεί εύλογα να θεωρηθεί ότι πραγματοποιήθηκαν χωριστά με σκοπό να παρακαμφθεί η απαίτηση βεβαίωσης καταγωγής.

3. Η συνολική αξία των προϊόντων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν υπερβαίνει τα 500 EUR ή το αντίστοιχο ποσό στο νόμισμα του Μέρους στην περίπτωση δεμάτων, ή τα 1 200 EUR ή το αντίστοιχο ποσό στο νόμισμα του Μέρους στην περίπτωση προϊόντων που αποτελούν μέρος των προσωπικών αποσκευών ταξιδιωτών.

ΑΡΘΡΟ 10.22

Επαλήθευση

1. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να επαληθεύσει τον χαρακτήρα καταγωγής ενός προϊόντος ή αν πληρούνται οι άλλες απαιτήσεις που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο βάσει μεθόδων εκτίμησης κινδύνου, οι οποίες μπορούν να περιλαμβάνουν τυχαία επιλογή. Για τους σκοπούς της εν λόγω επαλήθευσης, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να αποστείλει αίτημα υποβολής στοιχείων στον εισαγωγέα ο οποίος υπέβαλε την αίτηση για προτιμησιακή μεταχείριση σύμφωνα με το άρθρο 10.16.

2. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής που αποστέλλει αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 1 δεν μπορεί να ζητήσει περισσότερες από τις ακόλουθες πληροφορίες σχετικά με την καταγωγή ενός προϊόντος:

α) τη βεβαίωση καταγωγής, εάν η αίτηση για προτιμησιακή μεταχείριση βασίστηκε σε βεβαίωση καταγωγής· και

β) τα στοιχεία που αφορούν την εκπλήρωση των κριτηρίων καταγωγής, δηλαδή:

i) εάν το κριτήριο καταγωγής είναι «εξ ολοκλήρου παραγόμενο», την εφαρμοστέα κατηγορία (όπως συγκομιδή, εξόρυξη, αλιεία) και τον τόπο παραγωγής·

ii) εάν το κριτήριο καταγωγής βασίζεται σε αλλαγή της δασμολογικής κατάταξης, κατάλογο όλων των μη καταγόμενων υλών, συμπεριλαμβανομένης της δασμολογικής τους κατάταξης (σε διψήφια, τετραψήφια ή εξαψήφια μορφή ανάλογα με τα κριτήρια καταγωγής)·

iii) εάν το κριτήριο καταγωγής βασίζεται σε μέθοδο με γνώμονα την αξία, την αξία του τελικού προϊόντος, καθώς και την αξία του συνόλου των μη καταγόμενων υλών που χρησιμοποιήθηκαν στην παραγωγή·

iv) εάν το κριτήριο καταγωγής βασίζεται στο βάρος, το βάρος του τελικού προϊόντος καθώς και το βάρος των σχετικών μη καταγόμενων υλών που χρησιμοποιήθηκαν στο τελικό προϊόν· και

v) εάν το κριτήριο καταγωγής βασίζεται σε ειδική διαδικασία παραγωγής, την περιγραφή της ειδικής αυτής διαδικασίας.

PUBLIC

3. Κατά την υποβολή των ζητούμενων στοιχείων, ο εισαγωγέας μπορεί να προσθέσει κάθε άλλο στοιχείο που θεωρεί χρήσιμο για τους σκοπούς της επαλήθευσης.

4. Εάν η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται σε βεβαίωση καταγωγής σύμφωνα με το άρθρο 10.16 παράγραφος 2 στοιχείο α) που εκδίδεται από τον εξαγωγέα, ο εισαγωγέας παρέχει την εν λόγω βεβαίωση καταγωγής, αλλά μπορεί να απαντήσει στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής δηλώνοντας ότι δεν είναι δυνατόν να παρασχεθούν τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου.

5. Εάν η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται στη γνώση του εισαγωγέα που αναφέρεται στο άρθρο 10.16 παράγραφος 2 στοιχείο β), η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής που διενεργεί την επαλήθευση μπορεί, αφού προηγουμένως έχουν ζητηθεί στοιχεία σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, να αποστείλει στον εισαγωγέα πρόσθετο αίτημα υποβολής στοιχείων, εάν η εν λόγω τελωνειακή αρχή κρίνει ότι απαιτούνται πρόσθετα στοιχεία για να επαληθευτεί ο χαρακτήρας καταγωγής του προϊόντος ή αν πληρούνται οι άλλες απαιτήσεις που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να ζητήσει συγκεκριμένα έγγραφα και στοιχεία από τον εισαγωγέα, κατά περίπτωση.

6. Εάν η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής αποφασίσει να αναστείλει τη χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης για τα οικεία προϊόντα εν αναμονή των αποτελεσμάτων της επαλήθευσης, μπορεί να προσφέρει στον εισαγωγέα τη δυνατότητα παράδοσης των προϊόντων. Το Μέρος εισαγωγής μπορεί να θέσει ως προϋπόθεση της εν λόγω παράδοσης την παροχή εγγύησης ή την εφαρμογή άλλου κατάλληλου προληπτικού μέτρου. Τυχόν αναστολή της προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης λήγει το ταχύτερο δυνατό αφότου η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής βεβαιώσει τον χαρακτήρα καταγωγής των οικείων προϊόντων ή την ικανοποίηση των άλλων απαιτήσεων που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.23

Διοικητική συνεργασία

1. Για να εξασφαλιστεί η ορθή εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη συνεργάζονται μεταξύ τους, μέσω των αντίστοιχων τελωνειακών αρχών τους, προκειμένου να επαληθευτεί ο χαρακτήρας καταγωγής ενός προϊόντος ή αν έχουν εκπληρωθεί οι άλλες απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου.

2. Εάν η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται σε βεβαίωση καταγωγής σύμφωνα με το άρθρο 10.16 παράγραφος 2 στοιχείο α), η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής που διενεργεί την επαλήθευση μπορεί, αφού προηγουμένως έχουν ζητηθεί στοιχεία από τον εισαγωγέα σύμφωνα με το άρθρο 10.22 παράγραφος 1, να αποστείλει αίτημα υποβολής στοιχείων στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής εντός περιόδου δύο ετών μετά την ημερομηνία της αίτησης για προτιμησιακή μεταχείριση, εάν η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής κρίνει ότι απαιτούνται πρόσθετα στοιχεία για την επαλήθευση του χαρακτήρα καταγωγής του προϊόντος ή του αν έχουν εκπληρωθεί οι άλλες απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να ζητήσει συγκεκριμένα έγγραφα και στοιχεία από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής, κατά περίπτωση.

3. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής συμπεριλαμβάνει στο αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τη βεβαίωση καταγωγής ή αντίγραφό της·

β) τα στοιχεία της τελωνειακής αρχής που εξέδωσε το αίτημα·

γ) την επωνυμία του εξαγωγέα που πρέπει να επαληθευτεί·

δ) το αντικείμενο και το πεδίο εφαρμογής της επαλήθευσης· και

ε) κατά περίπτωση, κάθε άλλο σχετικό έγγραφο.

4. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής μπορεί, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους, να διενεργήσει την επαλήθευσή της ζητώντας τεκμηρίωση από τον εξαγωγέα και ζητώντας αποδεικτικά στοιχεία ή επισκεπτόμενη τις εγκαταστάσεις του εξαγωγέα με σκοπό να ελέγξει τα αρχεία και τις εγκαταστάσεις που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή του προϊόντος.

5. Κατόπιν του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής παρέχει στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής τα ακόλουθα στοιχεία:

α) τη ζητούμενη τεκμηρίωση, εάν είναι διαθέσιμη·

β) γνώμη όσον αφορά τον χαρακτήρα καταγωγής του προϊόντος·

γ) την περιγραφή του προϊόντος που υπόκειται σε επαλήθευση και τη δασμολογική κατάταξη που αφορά την εφαρμογή των κανόνων καταγωγής·

PUBLIC

δ) περιγραφή και επεξήγηση της διαδικασίας παραγωγής για την τεκμηρίωση του χαρακτήρα καταγωγής του προϊόντος·

ε) στοιχεία σχετικά με τον τρόπο διενέργειας της επαλήθευσης του χαρακτήρα καταγωγής του προϊόντος σύμφωνα με την παράγραφο 4· και

στ) δικαιολογητικά έγγραφα, κατά περίπτωση.

6. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής δεν διαβιβάζει στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 5 στοιχεία α) ή στ) χωρίς τη συγκατάθεση του εξαγωγέα.

7. Όλα τα ζητούμενα στοιχεία, συμπεριλαμβανομένων τυχόν δικαιολογητικών εγγράφων και όλων των άλλων σχετικών πληροφοριών που αφορούν την επαλήθευση, θα πρέπει κατά προτίμηση να ανταλλάσσονται ηλεκτρονικά μεταξύ των τελωνειακών αρχών των Μερών.

8. Τα Μέρη ανταλλάσσουν, μέσω των συντονιστών που ορίζονται σύμφωνα με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, τα στοιχεία επικοινωνίας των αντίστοιχων τελωνειακών αρχών τους και κάθε τροποποίησή τους εντός 30 ημερών από την εν λόγω τροποποίηση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.24

Αμοιβαία συνδρομή για την καταπολέμηση της απάτης

Σε περίπτωση υπόνοιας παραβίασης του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, σύμφωνα με το Πρωτόκολλο της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.25

Απόρριψη αιτήσεων για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση

1. Με την επιφύλαξη των απαιτήσεων που καθορίζονται στις παραγράφους 3 έως 5, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να απορρίψει αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση εάν:

α) εντός περιόδου τριών μηνών μετά το αίτημα υποβολής στοιχείων σύμφωνα με το άρθρο 10.22 παράγραφος 1:

i) δεν έχει δοθεί απάντηση από τον εισαγωγέα·

ii) στις περιπτώσεις που η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται σε βεβαίωση καταγωγής σύμφωνα με το άρθρο 10.16 παράγραφος 2 στοιχείο α), η βεβαίωση καταγωγής δεν υποβλήθηκε· ή

iii) στις περιπτώσεις που η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται στη γνώση του εισαγωγέα, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10.16 παράγραφος 2 στοιχείο β), τα στοιχεία που υποβάλλονται από τον εισαγωγέα είναι ανεπαρκή για να επιβεβαιωθεί ο χαρακτήρας καταγωγής του προϊόντος·

β) εντός περιόδου τριών μηνών μετά το αίτημα υποβολής πρόσθετων στοιχείων σύμφωνα με το άρθρο 10.22 παράγραφος 5:

i) δεν έχει δοθεί απάντηση από τον εισαγωγέα· ή

ii) τα στοιχεία που υποβάλλονται από τον εισαγωγέα είναι ανεπαρκή για να επιβεβαιωθεί ότι το προϊόν είναι καταγόμενο·

γ) εντός περιόδου 10 μηνών μετά το αίτημα υποβολής στοιχείων σύμφωνα με το άρθρο 10.23 παράγραφος 2:

i) δεν έχει δοθεί απάντηση από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής· ή

ii) τα στοιχεία που υποβάλλονται από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής είναι ανεπαρκή για να επιβεβαιωθεί ο χαρακτήρας καταγωγής του προϊόντος.

2. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να απορρίψει αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση εάν ο εισαγωγέας που υπέβαλε την εν λόγω αίτηση δεν συμμορφώνεται με απαιτήσεις που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο πέραν αυτών που αφορούν τον χαρακτήρα καταγωγής των προϊόντων.

PUBLIC

3. Εάν η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής διαθέτει επαρκή αιτιολόγηση για την απόρριψη αίτησης για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και όταν η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής έχει υποβάλει γνώμη σύμφωνα με το άρθρο 10.23 παράγραφος 5 στοιχείο β) με την οποία επιβεβαιώνει τον χαρακτήρα καταγωγής των προϊόντων, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής κοινοποιεί στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής την πρόθεσή της να απορρίψει την αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση, εντός δύο μηνών από την παραλαβή της εν λόγω γνώμης.

4. Μετά την κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 3 και εντός τριών μηνών από την ημερομηνία της κοινοποίησης, διεξάγονται διαβουλεύσεις κατόπιν αιτήματος ενός από τα Μέρη. Η χρονική περίοδος διαβούλευσης μπορεί να παραταθεί κατά περίπτωση κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των τελωνειακών αρχών των Μερών. Η διαβούλευση μπορεί να πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζει η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 10.31.

5. Μετά το πέρας της χρονικής περιόδου διαβούλευσης, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής απορρίπτει την αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση μόνο εάν δεν είναι σε θέση να επιβεβαιώσει τον χαρακτήρα καταγωγής του προϊόντος και αφού έχει παραχωρήσει στον εισαγωγέα το δικαίωμα ακρόασης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.26

Εμπιστευτικότητα

1. Κάθε Μέρος τηρεί, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των στοιχείων που του υποβάλλει το άλλο Μέρος δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου και προστατεύει τα εν λόγω στοιχεία από τυχόν κοινοποίηση.

2. Στοιχεία που λαμβάνονται από τις αρχές του Μέρους εισαγωγής μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο από τις εν λόγω αρχές για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα στοιχεία εμπιστευτικού χαρακτήρα που συλλέγονται δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου δεν χρησιμοποιούνται για άλλους σκοπούς πέραν της εφαρμογής και της επιβολής αποφάσεων και του προσδιορισμού σχετικά με την καταγωγή προϊόντων και με τελωνειακά θέματα, εκτός εάν έχει χορηγηθεί σχετική έγκριση από το πρόσωπο ή το Μέρος το οποίο παρείχε τα στοιχεία εμπιστευτικού χαρακτήρα.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, ένα Μέρος μπορεί να επιτρέπει τη χρήση των στοιχείων που συλλέγονται δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου στο πλαίσιο τυχόν διοικητικών, δικαστικών ή οιονεί δικαστικών διαδικασιών οι οποίες κινούνται για λόγους μη συμμόρφωσης με τις τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Τα Μέρη ενημερώνουν εκ των προτέρων το πρόσωπο ή το Μέρος που παρείχε τα οικεία στοιχεία σχετικά με τη χρήση αυτή.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.27

Επιστροφές και αιτήσεις προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης μετά την εισαγωγή

1. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι ένας εισαγωγέας μπορεί να υποβάλει, μετά την εισαγωγή, αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση και για επιστροφή των καθ᾽ υπέρβαση δασμών που καταβλήθηκαν για ένα προϊόν, εάν:

α) ο εισαγωγέας δεν υπέβαλε αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση κατά την εισαγωγή·

β) η αίτηση υποβάλλεται το αργότερο εντός διετίας μετά την ημερομηνία εισαγωγής· και

γ) το οικείο προϊόν πληρούσε τις προϋποθέσεις για χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης όταν εισήχθη στο έδαφος του Μέρους.

2. Ως προϋπόθεση για την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βάσει αίτησης που υποβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 1, το Μέρος εισαγωγής μπορεί να απαιτήσει από τον εισαγωγέα:

α) να υποβάλει αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους εισαγωγής·

β) να παράσχει τη βεβαίωση καταγωγής, κατά περίπτωση· και

γ) να πληροί όλες τις άλλες ισχύουσες απαιτήσεις που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο κατά τον ίδιο τρόπο σαν να είχε ζητηθεί προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση κατά την εισαγωγή.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.28

Διοικητικά μέτρα και κυρώσεις

1. Κάθε Μέρος επιβάλλει διοικητικά μέτρα και κυρώσεις, κατά περίπτωση, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, σε πρόσωπο που συντάσσει έγγραφο ή αναθέτει τη σύνταξη εγγράφου, το οποίο περιέχει ανακριβείς πληροφορίες με σκοπό να επιτύχει τη χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης για ένα προϊόν, ή που δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις που καθορίζονται:

α) στο άρθρο 10.20·

β) στο άρθρο 10.23 παράγραφος 4 με τη μη προσκόμιση αποδεικτικών στοιχείων ή με την άρνηση επίσκεψης· ή

γ) στο άρθρο 10.17 παράγραφος 2 με τη μη διόρθωση αίτησης για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση που υποβλήθηκε στην τελωνειακή διασάφηση και την πληρωμή του δασμού, ανάλογα με την περίπτωση, εάν η αρχική αίτηση για προτιμησιακή μεταχείριση βασιζόταν σε ανακριβείς πληροφορίες.

2. Το Μέρος λαμβάνει υπόψη το άρθρο 6 παράγραφος 3.6 της Συμφωνίας για τη διευκόλυνση των συναλλαγών στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ σε περιπτώσεις στις οποίες ένας εισαγωγέας γνωστοποιεί οικειοθελώς διόρθωση σε αίτηση για προτιμησιακή μεταχείριση πριν από την παραλαβή αιτήματος επαλήθευσης, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Γ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.29

Θέουτα και Μελίγια

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, για το Μέρος ΕΕ, ο όρος «Μέρος» δεν περιλαμβάνει τη Θέουτα και τη Μελίγια.

2. Τα προϊόντα καταγωγής Χιλής, όταν εισάγονται στη Θέουτα και στη Μελίγια, υπάγονται από κάθε άποψη στην ίδια τελωνειακή μεταχείριση, βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, με αυτή που χορηγείται στα προϊόντα καταγωγής του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης βάσει του πρωτοκόλλου 2 της πράξης προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Χιλή χορηγεί στις εισαγωγές προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας και είναι καταγωγής Θέουτας και Μελίγιας την ίδια τελωνειακή μεταχείριση με αυτή που χορηγεί στα προϊόντα που εισάγονται και κατάγονται από το Μέρος ΕΕ.

3. Οι κανόνες καταγωγής και οι διαδικασίες καταγωγής δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών στα προϊόντα που εξάγονται από τη Χιλή στη Θέουτα και στη Μελίγια και στα προϊόντα που εξάγονται από τη Θέουτα και τη Μελίγια στη Χιλή.

4. Η Θέουτα και η Μελίγια θεωρούνται ενιαίο έδαφος.

5. Το άρθρο 10.3 εφαρμόζεται στις εισαγωγές και εξαγωγές προϊόντων μεταξύ του Μέρους ΕΕ, της Χιλής και της Θέουτας και της Μελίγιας.

6. Ο εξαγωγέας εισάγει τους όρους «Χιλή» και «Θέουτα και Μελίγια» στο πεδίο 3 του κειμένου της βεβαίωσης καταγωγής που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 10-Γ, ανάλογα με την καταγωγή του προϊόντος.

7. Η τελωνειακή αρχή του Βασιλείου της Ισπανίας είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου στη Θέουτα και στη Μελίγια.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.30

Τροποποιήσεις

Το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για την τροποποίηση του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 10-Α έως 10-Ε, σύμφωνα με το άρθρο 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 10.31

Υποεπιτροπή για τα τελωνεία, τη διευκόλυνση του εμπορίου και τους κανόνες καταγωγής

1. Η υποεπιτροπή για τα τελωνεία, τη διευκόλυνση του εμπορίου και τους κανόνες καταγωγής («υποεπιτροπή»), η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών οι οποίοι είναι αρμόδιοι για τα τελωνεία.

2. Η υποεπιτροπή είναι αρμόδια για την εκτέλεση και την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, η υποεπιτροπή έχει τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) επανεξετάζει και διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις, ανάλογα με τις ανάγκες, προς τη μεικτή επιτροπή σχετικά με:

i) την εκτέλεση και την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου· και

ii) τυχόν τροποποιήσεις του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 10-Α έως 10-Ε που προτείνονται από Μέρος·

β) υποβάλλει προτάσεις στη μεικτή επιτροπή σχετικά με την έκδοση επεξηγηματικών σημειώσεων για τη διευκόλυνση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου· και

γ) εξετάζει κάθε άλλο θέμα σχετικό με το παρόν κεφάλαιο, όπως συμφωνείται από τα Μέρη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 10.32

Προϊόντα υπό διαμετακόμιση ή υπό αποθήκευση

Τα Μέρη μπορούν να εφαρμόζουν το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας σε προϊόντα τα οποία συμμορφώνονται με το παρόν κεφάλαιο και τα οποία, κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, βρίσκονται υπό διαμετακόμιση ή υπό προσωρινή αποθήκευση σε τελωνειακή αποθήκη ή σε ελεύθερες ζώνες στο Μέρος ΕΕ ή στη Χιλή, με την επιφύλαξη της υποβολής βεβαίωσης καταγωγής στις τελωνειακές αρχές του Μέρους εισαγωγής.

ΑΡΘΡΟ 10.33

Επεξηγηματικές σημειώσεις

Οι επεξηγηματικές σημειώσεις σχετικά με την ερμηνεία, την εφαρμογή και τη διαχείριση του παρόντος κεφαλαίου παρατίθενται στο παράρτημα 10-Ε.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΗ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.1

Στόχοι

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διευκόλυνσης των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών στο μεταβαλλόμενο παγκόσμιο εμπορικό περιβάλλον.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι διεθνείς πράξεις και τα διεθνή πρότυπα στον τομέα του εμπορίου και των τελωνείων αποτελούν τη βάση για τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις δεν πρέπει να εισάγουν διακρίσεις και ότι τα τελωνειακά καθεστώτα πρέπει να βασίζονται στη χρήση σύγχρονων μεθόδων και αποτελεσματικών ελέγχων για την καταπολέμηση της απάτης, την προστασία της υγείας και της ασφάλειας των καταναλωτών και την προώθηση του νόμιμου εμπορίου. Κάθε Μέρος θα πρέπει να επανεξετάζει περιοδικά τις τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες του. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης ότι οι τελωνειακά καθεστώτα τους δεν θα πρέπει να είναι περισσότερο διοικητικά επαχθή ή να περιορίζουν το εμπόριο περισσότερο από όσο απαιτείται για την επίτευξη θεμιτών στόχων και ότι θα πρέπει να εφαρμόζονται κατά τρόπο προβλέψιμο, συνεπή και διαφανή.

4. Τα Μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους προκειμένου να εξασφαλίσουν ότι οι σχετικές τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες, καθώς και η διοικητική ικανότητα των σχετικών διοικητικών αρχών, πληρούν τους στόχους που αφορούν την προώθηση της διευκόλυνσης των εμπορικών συναλλαγών, διασφαλίζοντας παράλληλα τον αποτελεσματικό τελωνειακό έλεγχο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «τελωνειακή αρχή» νοείται:

α) για τη Χιλή, η Servicio Nacional de Aduanas (εθνική τελωνειακή υπηρεσία), ή ο διάδοχός της· και

β) για το Μέρος ΕΕ, οι υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που είναι αρμόδιες για τελωνειακά ζητήματα και οι τελωνειακές διοικήσεις και οποιεσδήποτε άλλες αρχές των κρατών μελών που είναι αρμόδιες για την εφαρμογή και επιβολή των τελωνειακών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων.

ΑΡΘΡΟ 11.3

Τελωνειακή συνεργασία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται σε τελωνειακά θέματα μεταξύ των αντίστοιχων τελωνειακών αρχών τους, προκειμένου να εξασφαλίσουν την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 11.1.

2. Τα Μέρη αναπτύσσουν συνεργασία, μεταξύ άλλων, με τους ακόλουθους τρόπους:

α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και την εφαρμογή τους, καθώς και τα τελωνειακά καθεστώτα, ιδιαίτερα στους ακόλουθους τομείς:

i) απλούστευση και εκσυγχρονισμός των τελωνειακών καθεστώτων·

ii) επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές·

iii) διευκόλυνση των πράξεων διαμετακόμισης και της μεταφόρτωσης·

iv) σχέσεις με την επιχειρηματική κοινότητα· και

v) ασφάλεια της αλυσίδας εφοδιασμού και διαχείριση κινδύνων·

PUBLIC

β) συνεργασία για τις σχετικές με τα τελωνεία πτυχές της διασφάλισης και της διευκόλυνσης των αλυσίδων εφοδιασμού του διεθνούς εμπορίου σύμφωνα με το πλαίσιο προτύπων SAFE για την ασφάλεια και τη διευκόλυνση του παγκόσμιου εμπορίου, το οποίο εγκρίθηκε από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τελωνείων (καλούμενος εφεξής «ΠΟΤ») τον Ιούνιο του 2005·

γ) εξέταση της ανάπτυξης κοινών πρωτοβουλιών σχετικά με την εισαγωγή, την εξαγωγή και άλλα τελωνειακά καθεστώτα, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών και τεχνικής βοήθειας, και εξασφάλιση της παροχής αποτελεσματικής εξυπηρέτησης στην επιχειρηματική κοινότητα· η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει ανταλλαγές σχετικά με τα τελωνειακά εργαστήρια, την κατάρτιση των τελωνειακών υπαλλήλων και τις νέες τεχνολογίες για τους τελωνειακούς ελέγχους και διαδικασίες·

δ) ενίσχυση της συνεργασίας τους στον τομέα των τελωνείων σε διεθνείς οργανισμούς όπως ο ΠΟΕ και ο ΠΟΤ·

ε) καθιέρωση, εάν αρμόζει και ενδείκνυται, της αμοιβαίας αναγνώρισης προγραμμάτων εγκεκριμένων οικονομικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων των ισοδύναμων μέτρων διευκόλυνσης του εμπορίου·

στ) πραγματοποίηση ανταλλαγών σχετικά με τις τεχνικές διαχείρισης κινδύνων, τα πρότυπα κινδύνου και τους ελέγχους ασφάλειας, προκειμένου να καθοριστούν, στο μέτρο του δυνατού, ελάχιστα πρότυπα για τις τεχνικές διαχείρισης κινδύνων και τις σχετικές απαιτήσεις και προγράμματα·

PUBLIC

ζ) επιδίωξη της εναρμόνισης των οικείων απαιτήσεων δεδομένων για τις διαδικασίες εισαγωγής και εξαγωγής και άλλα τελωνειακά καθεστώτα, με την εφαρμογή κοινών προτύπων και στοιχείων δεδομένων σύμφωνα με το υπόδειγμα για τα δεδομένα του ΠΟΤ·

η) ανταλλαγή των αντίστοιχων εμπειριών τους όσον αφορά την ανάπτυξη και εγκατάσταση των οικείων συστημάτων ενιαίας θυρίδας και, κατά περίπτωση, ανάπτυξη κοινών συνόλων στοιχείων δεδομένων για τα εν λόγω συστήματα·

θ) διατήρηση του διαλόγου μεταξύ των αντίστοιχων εμπειρογνωμόνων τους σε θέματα πολιτικής με σκοπό την προώθηση της χρησιμότητας, της αποτελεσματικότητας και της δυνατότητας εφαρμογής των εκ των προτέρων αποφάσεων για τις τελωνειακές αρχές και τους εμπόρους· και

ι) ανταλλαγή, εάν αρμόζει και ενδείκνυται, μέσω διαρθρωμένης και επαναλαμβανόμενης επικοινωνίας μεταξύ των τελωνειακών αρχών τους, ορισμένων κατηγοριών πληροφοριών σχετικά με τα τελωνεία για συγκεκριμένους σκοπούς, κυρίως τη βελτίωση της διαχείρισης κινδύνων και της αποτελεσματικότητας των τελωνειακών ελέγχων, τη στόχευση των εμπορευμάτων που παρουσιάζουν κίνδυνο όσον αφορά την είσπραξη εσόδων ή την ασφάλεια και την προστασία, καθώς και τη διευκόλυνση του νόμιμου εμπορίου· η ανταλλαγή αυτή δεν θίγει τις ανταλλαγές πληροφοριών που ενδέχεται να πραγματοποιούνται μεταξύ των Μερών σύμφωνα με το πρωτόκολλο της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

3. Κάθε ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Μερών στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου υπόκειται, τηρουμένων των αναλογιών, στον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών και των απαιτήσεων προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που ορίζονται στο άρθρο 12 του πρωτοκόλλου της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, καθώς και σε τυχόν απαιτήσεις εμπιστευτικότητας και ιδιωτικότητας που καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.4

Αμοιβαία διοικητική συνδρομή

Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα σύμφωνα με το πρωτόκολλο της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.5

Τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες του:

α) βασίζονται σε διεθνείς πράξεις και διεθνή πρότυπα στον τομέα των τελωνείων και του εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων της Διεθνούς Σύμβασης για το εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων, που έγινε στις Βρυξέλλες στις 14 Ιουνίου 1983, καθώς και του πλαισίου προτύπων SAFE του ΠΟΤ για την ασφάλεια και τη διευκόλυνση του παγκόσμιου εμπορίου και του υποδείγματος για τα τελωνειακά δεδομένα του ΠΟΤ και, κατά περίπτωση, των κύριων στοιχείων της αναθεωρημένης Σύμβασης του Κιότο για την απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών καθεστώτων, η οποία έγινε στο Κιότο στις 18 Μαΐου 1973 και εγκρίθηκε από το Συμβούλιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Τελωνείων τον Ιούνιο του 1999·

β) βασίζονται στην προστασία και διευκόλυνση του νόμιμου εμπορίου με την αποτελεσματική επιβολή και τήρηση των νομοθετικών απαιτήσεων· και

γ) είναι αναλογικές και δεν εισάγουν διακρίσεις, ώστε να αποφεύγουν τη δημιουργία περιττών επιβαρύνσεων στους οικονομικούς φορείς, να προβλέπουν την περαιτέρω διευκόλυνση για τους φορείς με υψηλά επίπεδα συμμόρφωσης, συμπεριλαμβανομένης ευνοϊκής μεταχείρισης όσον αφορά τους τελωνειακούς ελέγχους πριν από την παράδοση των εμπορευμάτων, και παράλληλα να παρέχουν εγγυήσεις κατά της απάτης και των παράνομων ή επιζήμιων δραστηριοτήτων.

2. Για να βελτιωθούν οι μέθοδοι εργασίας, καθώς και για να εξασφαλιστούν η μη διακριτική μεταχείριση, η διαφάνεια, η αποτελεσματικότητα, η ακεραιότητα και η απόδοση ευθυνών για τις διάφορες τελωνειακές πράξεις, κάθε Μέρος:

α) απλουστεύει και επανεξετάζει τις απαιτήσεις και τις διατυπώσεις, εάν είναι δυνατόν, με σκοπό την ταχεία παράδοση και διασάφηση των εμπορευμάτων·

β) καταβάλλει προσπάθειες για την περαιτέρω απλούστευση και τυποποίηση των δεδομένων και των εγγράφων που ζητούν οι τελωνειακές και άλλες υπηρεσίες, προκειμένου να μειωθούν οι επιβαρύνσεις από άποψη χρόνου και κόστους για τους οικονομικούς φορείς, συμπεριλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων· και

γ) διασφαλίζει ότι τηρούνται τα υψηλότερα πρότυπα ακεραιότητας, μέσω της εφαρμογής μέτρων που αντανακλούν τις αρχές των σχετικών διεθνών συμβάσεων και πράξεων στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 11.6

Παράδοση των εμπορευμάτων

Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές, οι συνοριακές υπηρεσίες ή άλλες αρμόδιες αρχές του:

α) προβλέπουν την άμεση παράδοση των εμπορευμάτων εντός χρονικού διαστήματος που δεν υπερβαίνει το απαιτούμενο για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς τις οικείες τελωνειακές και άλλες συναφείς με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διατυπώσεις·

β) προβλέπουν την εκ των προτέρων ηλεκτρονική υποβολή και επεξεργασία εγγράφων και κάθε άλλης απαιτούμενης πληροφορίας πριν από την άφιξη των εμπορευμάτων·

γ) επιτρέπουν την παράδοση των εμπορευμάτων πριν από τον τελικό καθορισμό των δασμών, φόρων, τελών και επιβαρύνσεων, υπό την προϋπόθεση της παροχής εγγύησης, εφόσον απαιτείται από τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, προκειμένου να διασφαλιστεί η τελική πληρωμή τους· και

δ) δίνουν τη δέουσα προτεραιότητα στα αναλώσιμα εμπορεύματα κατά τον προγραμματισμό και τη διενέργεια τυχόν απαιτούμενων εξετάσεων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.7

Απλουστευμένα τελωνειακά καθεστώτα

Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί σε ισχύ μέτρα τα οποία επιτρέπουν στους οικονομικούς φορείς που πληρούν τα κριτήρια τα οποία καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του να επωφεληθούν από περαιτέρω απλούστευση των τελωνειακών καθεστώτων. Τα μέτρα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν τελωνειακές διασαφήσεις που περιέχουν μειωμένα σύνολα δεδομένων ή δικαιολογητικών εγγράφων, ή περιοδικές τελωνειακές διασαφήσεις για τον καθορισμό και την πληρωμή των δασμών και φόρων που καλύπτουν πολλαπλές εισαγωγές εντός συγκεκριμένης περιόδου μετά την παράδοση των εν λόγω εισαγόμενων εμπορευμάτων, ή άλλες διαδικασίες που προβλέπουν την ταχεία παράδοση ορισμένων αποστολών.

ΑΡΘΡΟ 11.8

Εγκεκριμένοι οικονομικοί φορείς

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί πρόγραμμα εταιρικής σχέσης για τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών για τους οικονομικούς φορείς που πληρούν καθορισμένα κριτήρια (καλούμενοι εφεξής «εγκεκριμένοι οικονομικοί φορείς»).

PUBLIC

2. Τα καθορισμένα κριτήρια που πρέπει να πληρούν οι οικονομικοί φορείς για να χαρακτηριστούν εγκεκριμένοι οικονομικοί φορείς αφορούν τη συμμόρφωση, ή τον κίνδυνο μη συμμόρφωσης, με τις απαιτήσεις που καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή διαδικασίες κάθε Μέρους. Τα καθορισμένα κριτήρια δημοσιεύονται και μπορούν να περιλαμβάνουν:

α) την απουσία ιστορικού σοβαρής παράβασης ή επανειλημμένων παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας και των φορολογικών κανόνων, συμπεριλαμβανομένης της απουσίας ιστορικού σοβαρών ποινικών αδικημάτων σχετιζόμενων με την οικονομική δραστηριότητα του αιτούντος·

β) την επίδειξη από τον αιτούντα υψηλού επιπέδου ελέγχου των δραστηριοτήτων του και της ροής των εμπορευμάτων μέσω ενός συστήματος διαχείρισης εμπορικών και, κατά περίπτωση, μεταφορικών καταχωρίσεων το οποίο να επιτρέπει τη διεξαγωγή κατάλληλων τελωνειακών ελέγχων·

γ) την οικονομική φερεγγυότητα, η οποία τεκμαίρεται εάν ο αιτών διαθέτει ικανοποιητική οικονομική επιφάνεια που να του επιτρέπει να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του, λαμβανομένων υπόψη δεόντως των χαρακτηριστικών του είδους της ασκούμενης επιχειρηματικής δραστηριότητας·

δ) αποδεδειγμένες ικανότητες ή επαγγελματικά προσόντα που σχετίζονται άμεσα με την ασκούμενη δραστηριότητα· και

ε) ενδεδειγμένα πρότυπα ασφάλειας και προστασίας.

3. Τα καθορισμένα κριτήρια που αναφέρονται στην παράγραφο 2 δεν σχεδιάζονται ούτε εφαρμόζονται για να παρέχουν ή να δημιουργούν αυθαίρετες ή αδικαιολόγητες διακρίσεις μεταξύ των οικονομικών φορέων όταν επικρατούν οι ίδιες συνθήκες, και επιτρέπουν τη συμμετοχή μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

4. Το πρόγραμμα εταιρικής σχέσης για τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών που αναφέρεται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνει τα ακόλουθα οφέλη:

α) χαμηλές απαιτήσεις εγγράφων και δεδομένων, κατά περίπτωση·

β) χαμηλότερο αριθμό φυσικών επιθεωρήσεων ή ταχειών εξετάσεων, κατά περίπτωση·

γ) απλουστευμένες διαδικασίες παράδοσης και σύντομο χρόνο παράδοσης, κατά περίπτωση·

δ) χρήση εγγυήσεων, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, εκτενών εγγυήσεων ή μειωμένων εγγυήσεων· και

ε) έλεγχο των εμπορευμάτων στις εγκαταστάσεις του εγκεκριμένου οικονομικού φορέα ή σε άλλον χώρο που έχει εγκριθεί από τις τελωνειακές αρχές.

5. Το πρόγραμμα εταιρικής σχέσης για τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών που αναφέρεται στην παράγραφο 1 μπορεί επίσης να περιλαμβάνει πρόσθετα οφέλη, όπως:

α) διαφοροποιημένη πληρωμή δασμών, φόρων, τελών και επιβαρύνσεων·

β) ενιαία τελωνειακή διασάφηση για όλες τις εισαγωγές ή εξαγωγές σε δεδομένη περίοδο· ή

γ) διαθεσιμότητα ειδικού σημείου επαφής για την παροχή συνδρομής σε τελωνειακά θέματα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.9

Απαιτήσεις δεδομένων και εγγράφων

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διατυπώσεις εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης, καθώς και οι απαιτήσεις δεδομένων και εγγράφων:

α) θεσπίζονται και εφαρμόζονται με σκοπό την ταχεία παράδοση εμπορευμάτων, υπό τον όρο ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις για την παράδοση·

β) θεσπίζονται και εφαρμόζονται κατά τρόπο που αποσκοπεί στη μείωση του χρόνου και του κόστους συμμόρφωσης για τους εμπόρους ή τους οικονομικούς φορείς·

γ) αποτελούν τη λιγότερο περιοριστική για το εμπόριο εναλλακτική λύση, εάν δύο ή περισσότερες εναλλακτικές λύσεις ήταν ευλόγως διαθέσιμες για την επίτευξη του εν λόγω στόχου ή στόχων πολιτικής· και

δ) δεν διατηρούνται, συμπεριλαμβανομένων των τμημάτων τους, εάν δεν απαιτούνται πλέον.

2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει κοινά τελωνειακά καθεστώτα και χρησιμοποιεί ενιαία τελωνειακά έγγραφα για την παράδοση των εμπορευμάτων σε ολόκληρο το τελωνειακό του έδαφος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.10

Χρήση των τεχνολογιών πληροφοριών και των ηλεκτρονικών πληρωμών

1. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τεχνολογίες πληροφοριών οι οποίες επιταχύνουν τις διαδικασίες για την παράδοση των εμπορευμάτων με σκοπό τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών.

2. Κάθε Μέρος:

α) καθιστά διαθέσιμη, με ηλεκτρονικά μέσα, την τελωνειακή διασάφηση που απαιτείται για την εισαγωγή, εξαγωγή ή διαμετακόμιση εμπορευμάτων·

β) επιτρέπει την υποβολή τελωνειακής διασάφησης σε ηλεκτρονική μορφή·

γ) θεσπίζει μέσο που προβλέπει την ηλεκτρονική ανταλλαγή τελωνειακών πληροφοριών με την εμπορική του κοινότητα.

δ) προωθεί την ηλεκτρονική ανταλλαγή δεδομένων μεταξύ οικονομικών φορέων και τελωνειακών αρχών, καθώς και άλλων συναφών υπηρεσιών· και

ε) χρησιμοποιεί ηλεκτρονικά συστήματα διαχείρισης κινδύνων για σκοπούς εκτίμησης και στόχευσης που, αφενός, επιτρέπουν στις τελωνειακές αρχές του να επικεντρώνουν τις επιθεωρήσεις τους σε εμπορεύματα υψηλού κινδύνου και, αφετέρου, διευκολύνουν την παράδοση και τη διακίνηση εμπορευμάτων χαμηλού κινδύνου.

PUBLIC

3. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες που παρέχουν τη δυνατότητα ηλεκτρονικής πληρωμής για δασμούς, φόρους, τέλη και επιβαρύνσεις που εισπράττονται από τις τελωνειακές αρχές και επιβάλλονται κατά την εισαγωγή και την εξαγωγή.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.11

Διαχείριση κινδύνων

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί σύστημα διαχείρισης κινδύνων για τους τελωνειακούς ελέγχους.

2. Κάθε Μέρος σχεδιάζει και εφαρμόζει διαχείριση κινδύνων κατά τρόπο ώστε να αποφεύγονται αυθαίρετες ή αδικαιολόγητες διακρίσεις ή συγκεκαλυμμένοι περιορισμοί του διεθνούς εμπορίου.

3. Κάθε Μέρος επικεντρώνει τον τελωνειακό έλεγχο και άλλους σχετικούς συνοριακούς ελέγχους στις αποστολές υψηλού κινδύνου και επιταχύνει την παράδοση των αποστολών χαμηλού κινδύνου. Κάθε Μέρος μπορεί επίσης να επιλέγει, σε τυχαία βάση, αποστολές για ελέγχους αυτού του είδους στο πλαίσιο της οικείας διαχείρισης κινδύνων.

4. Κάθε Μέρος βασίζει τη διαχείριση κινδύνων σε εκτίμηση κινδύνου, μέσω κατάλληλων κριτηρίων επιλεκτικότητας.

ΑΡΘΡΟ 11.12

Έλεγχος μετά τον εκτελωνισμό

1. Με σκοπό να επιταχυνθεί η παράδοση των εμπορευμάτων, κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τον έλεγχο μετά τον εκτελωνισμό, για να διασφαλίζεται η συμμόρφωση με τις τελωνειακές και άλλες συναφείς με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

2. Κάθε Μέρος διενεργεί ελέγχους μετά τον εκτελωνισμό με βάση την επικινδυνότητα.

3. Κάθε Μέρος διενεργεί ελέγχους μετά τον εκτελωνισμό με διαφανή τρόπο. Εάν διενεργηθεί έλεγχος και προκύψουν αξιοποιήσιμα αποτελέσματα, το Μέρος ενημερώνει αμελλητί το πρόσωπο του οποίου το μητρώο έχει ελεγχθεί σχετικά με τα αποτελέσματα, την αιτιολόγηση των αποτελεσμάτων, καθώς και τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του εν λόγω προσώπου.

4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι πληροφορίες που συγκεντρώνονται σε έλεγχο μετά τον εκτελωνισμό μπορούν να χρησιμοποιηθούν σε περαιτέρω διοικητικές ή δικαστικές διαδικασίες.

5. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί, όπου είναι δυνατόν, τα αποτελέσματα του ελέγχου μετά τον εκτελωνισμό κατά την εφαρμογή διαχείρισης κινδύνων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.13

Διαφάνεια

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διενέργειας έγκαιρων διαβουλεύσεων με εκπροσώπους του εμπορικού κλάδου σχετικά με νομοθετικές προτάσεις και γενικές διαδικασίες που αφορούν θέματα τελωνειακών διαδικασιών και εμπορικών συναλλαγών. Για τον σκοπό αυτό, κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλες διαβουλεύσεις μεταξύ των διοικήσεων και της επιχειρηματικής κοινότητας.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές και συναφείς απαιτήσεις και διαδικασίες του εξακολουθούν να ανταποκρίνονται στις ανάγκες της επιχειρηματικής κοινότητας, ακολουθούν τις βέλτιστες πρακτικές και είναι όσο το δυνατόν λιγότερο περιοριστικές για το εμπόριο.

3. Κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλες τακτικές διαβουλεύσεις μεταξύ των συνοριακών υπηρεσιών και
των εμπόρων ή άλλων συμφεροντούχων εντός του εδάφους του.

4. Κάθε Μέρος δημοσιεύει αμέσως, χωρίς διακρίσεις και σε προσιτή μορφή, μεταξύ άλλων και στο διαδίκτυο, και πριν από την εφαρμογή τους, τις νέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που αφορούν θέματα διευκόλυνσης των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών, καθώς και τυχόν τροποποιήσεις και ερμηνείες των εν λόγω νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων. Οι εν λόγω νομοθετικές και
κανονιστικές διατάξεις, καθώς και οι τροποποιήσεις και ερμηνείες τους, περιλαμβάνουν αυτές που αφορούν:

α) διαδικασίες εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών που αφορούν λιμένες, αερολιμένες και άλλα σημεία εισόδου, και απαιτούμενα έντυπα και έγγραφα·

β) εφαρμοζόμενους συντελεστές δασμών και φόρων κάθε είδους που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή ή την εξαγωγή ή συνδέονται με αυτές·

γ) τέλη και επιβαρύνσεις που επιβάλλονται από κρατικές υπηρεσίες ή γι᾽ αυτές κατά την εισαγωγή, την εξαγωγή ή τη διαμετακόμιση ή σε συνδυασμό μ᾽ αυτές·

δ) κανόνες για την κατάταξη ή την αποτίμηση προϊόντων για τελωνειακούς σκοπούς·

ε) νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής που έχουν σχέση με κανόνες καταγωγής·

στ) περιορισμοί ή απαγορεύσεις εισαγωγής, εξαγωγής ή διαμετακόμισης·

ζ) διατάξεις για την εφαρμογή κυρώσεων σε περίπτωση παράβασης των διατυπώσεων εισαγωγής, εξαγωγής ή διαμετακόμισης·

η) συμφωνίες ή μέρη αυτών με οποιαδήποτε χώρα ή χώρες σχετικά με την εισαγωγή, την εξαγωγή ή τη διαμετακόμιση·

θ) διαδικασίες που αφορούν τη διαχείριση δασμολογικών ποσοστώσεων·

ι) ώρες και διαδικασίες λειτουργίας των τελωνειακών υπηρεσιών στους λιμένες και στα σημεία διέλευσης των συνόρων·

ια) σημεία επαφής που είναι αρμόδια για την παροχή πληροφοριών· και

ιβ) άλλες σχετικές ανακοινώσεις διοικητικής φύσης σε σχέση με τα στοιχεία α) εώς ια).

PUBLIC

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι μεσολαβεί εύλογο χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης[1] και της έναρξης ισχύος των νέων ή τροποποιημένων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων και διαδικασιών καθώς και των τελών ή επιβαρύνσεων.

6. Κάθε Μέρος δημιουργεί ή διατηρεί ένα ή περισσότερα κέντρα πληροφόρησης τα οποία απαντούν σε εύλογες αιτήσεις παροχής πληροφοριών εκ μέρους κυβερνήσεων, οικονομικών φορέων και άλλων ενδιαφερόμενων μερών όσον αφορά τελωνειακά και άλλα συναφή με το εμπόριο θέματα. Τα κέντρα πληροφόρησης απαντούν σε αιτήσεις παροχής πληροφοριών εντός εύλογου χρονικού διαστήματος που ορίζεται από κάθε Μέρος, το οποίο μπορεί να διαφέρει ανάλογα με τη φύση ή την πολυπλοκότητα της αίτησης. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί την καταβολή τέλους για απαντήσεις στις αιτήσεις παροχής πληροφοριών ή για την παροχή των απαιτούμενων εντύπων και εγγράφων.

ΑΡΘΡΟ 11.14

Εκ των προτέρων αποφάσεις

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η «εκ των προτέρων απόφαση» είναι η γραπτή απόφαση που παρέχεται σε αιτούντα πριν από την εισαγωγή εμπορεύματος που καλύπτεται από την αίτηση, η οποία απόφαση πρόκειται να καθορίσει τη μεταχείριση που παρέχει το Μέρος στο εμπόρευμα κατά τη στιγμή της εισαγωγής όσον αφορά:

α) τη δασμολογική κατάταξη του εμπορεύματος·

β) την καταγωγή του εμπορεύματος· και

γ) κάθε άλλο ζήτημα στο οποίο μπορεί να συμφωνήσουν τα Μέρη.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η δημοσίευση αφορά τη δημοσιοποίηση των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων.

2. Κάθε Μέρος εκδίδει εκ των προτέρων απόφαση μέσω των τελωνειακών αρχών του. Αυτή η εκ των προτέρων απόφαση εκδίδεται σε εύλογο και χρονικά προσδιορισμένο διάστημα για τον αιτούντα που έχει υποβάλει γραπτή αίτηση, η οποία μπορεί να έχει υποβληθεί και σε ηλεκτρονική μορφή, και περιέχει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους που την εκδίδει.

3. Η εκ των προτέρων απόφαση ισχύει για περίοδο τουλάχιστον τριών ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της, εκτός εάν έχουν τροποποιηθεί η νομοθεσία, τα πραγματικά περιστατικά ή οι περιστάσεις στις οποίες στηρίζεται η αρχική εκ των προτέρων απόφαση.

4. Ένα Μέρος μπορεί να αρνηθεί να εκδώσει εκ των προτέρων απόφαση, εάν τα πραγματικά περιστατικά και οι περιστάσεις που αποτελούν τη βάση της εκ των προτέρων απόφασης αποτελούν αντικείμενο διοικητικής ή δικαστικής επανεξέτασης ή εάν η αίτηση δεν σχετίζεται με οποιαδήποτε προβλεπόμενη χρήση της εκ των προτέρων απόφασης. Εάν ένα Μέρος αρνείται να εκδώσει εκ των προτέρων απόφαση, ενημερώνει αμέσως τον αιτούντα εγγράφως, παραθέτοντας τα πραγματικά περιστατικά και τη βάση για την απόφασή του.

5. Κάθε Μέρος δημοσιεύει τουλάχιστον τα εξής:

α) τις απαιτήσεις για την αίτηση έκδοσης εκ των προτέρων απόφασης, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που πρέπει να παρέχονται και τον μορφότυπο·

β) τη χρονική περίοδο μέχρι την οποία θα εκδώσει εκ των προτέρων απόφαση· και

γ) το χρονικό διάστημα ισχύος της εκ των προτέρων απόφασης.

PUBLIC

6. Εάν ένα Μέρος ανακαλέσει ή τροποποιήσει ή ακυρώσει την εκ των προτέρων απόφαση, ενημερώνει γραπτώς τον αιτούντα και παραθέτει τα σχετικά πραγματικά περιστατικά και τη βάση για την απόφασή του. Ένα Μέρος ανακαλεί, τροποποιεί ή ακυρώνει μια εκ των προτέρων απόφαση με αναδρομική ισχύ μόνο εάν η απόφαση έχει στηριχθεί σε ελλιπείς, ανακριβείς, ψευδείς ή παραπλανητικές πληροφορίες που παρασχέθηκαν από τον αιτούντα.

7. Εκ των προτέρων απόφαση που εκδόθηκε από ένα Μέρος είναι δεσμευτική για το εν λόγω Μέρος έναντι του αιτούντος. Η εκ των προτέρων απόφαση είναι επίσης δεσμευτική για τον αιτούντα.

8. Κάθε Μέρος προβαίνει, κατόπιν γραπτού αιτήματος του αιτούντος, στην επανεξέταση της εκ των προτέρων απόφασης ή της απόφασης ανάκλησης, τροποποίησης ή ακύρωσης της εν λόγω εκ των προτέρων απόφασης.

9. Με την επιφύλαξη των απαιτήσεων εμπιστευτικότητας που προβλέπονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, κάθε Μέρος δημοσιοποιεί, μεταξύ άλλων και διαδικτυακά, τα ουσιαστικά στοιχεία των εκ των προτέρων αποφάσεών του.

ΑΡΘΡΟ 11.15

Διαμετακόμιση και μεταφόρτωση

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει τη διευκόλυνση και τον αποτελεσματικό έλεγχο των πράξεων διαμετακόμισης και των μεταφορτώσεων που πραγματοποιούνται μέσα από το έδαφός του.

2. Κάθε Μέρος προωθεί και εφαρμόζει περιφερειακές ρυθμίσεις διαμετακόμισης με σκοπό τη διευκόλυνση του εμπορίου.

PUBLIC

3. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει τη συνεργασία και τον συντονισμό των οικείων αρχών και σχετικών υπηρεσιών με σκοπό τη διευκόλυνση της διαμετακόμισης.

4. Κάθε Μέρος επιτρέπει τη μεταφορά των εμπορευμάτων που προορίζονται για εισαγωγή εντός του εδάφους του υπό τελωνειακό έλεγχο από τελωνείο εισόδου σε άλλο τελωνείο στο έδαφός του από το οποίο τα εμπορεύματα πρόκειται να τεθούν σε ελεύθερη κυκλοφορία ή να εκτελωνιστούν, με την προϋπόθεση ότι πληρούνται όλες οι κανονιστικές απαιτήσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.16

Εκτελωνιστές

1. Κανένα Μέρος δεν θεσπίζει την υποχρεωτική χρήση εκτελωνιστών ως απαίτηση για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων των οικονομικών φορέων όσον αφορά την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων.

2. Κάθε Μέρος δημοσιεύει τα οικεία μέτρα σχετικά με τη χρήση εκτελωνιστών.

3. Τα Μέρη εφαρμόζουν διαφανείς, μη διακρισιακούς και αναλογικούς κανόνες όταν χορηγούν άδειες σε εκτελωνιστές.

ΑΡΘΡΟ 11.17

Έλεγχοι πριν από την αποστολή

Τα Μέρη δεν απαιτούν τη διενέργεια ελέγχων πριν από την αποστολή, όπως ορίζεται στη Συμφωνία για τον έλεγχο πριν από την αποστολή στο παράρτημα 1Α της Συμφωνίας ΠΟΕ, ή οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας ελέγχου στον προορισμό, πριν από τον εκτελωνισμό, από ιδιωτικές εταιρείες.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.18

Προσφυγές

1. Κάθε Μέρος παρέχει αποτελεσματικές, άμεσες, μη διακρισιακές και εύκολα προσβάσιμες διαδικασίες για την κατοχύρωση του δικαιώματος προσφυγής κατά των διοικητικών ενεργειών και αποφάσεων των τελωνειακών αρχών ή άλλων αρμόδιων αρχών που επηρεάζουν την εισαγωγή, την εξαγωγή ή τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων.

2. Οι διαδικασίες προσφυγής μπορούν να περιλαμβάνουν διοικητική επανεξέταση από την εποπτεύουσα αρχή και δικαστικό έλεγχο των αποφάσεων που έχουν ληφθεί σε διοικητικό επίπεδο, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις Μέρους.

3. Κάθε πρόσωπο το οποίο υποβάλλει αίτηση για έκδοση απόφασης στις αρμόδιες τελωνειακές αρχές ή σε άλλες αρμόδιες αρχές χωρίς να επιτυγχάνει την έκδοση απόφασης βάσει της αίτησης αυτής εντός των σχετικών προθεσμιών έχει επίσης δικαίωμα να ασκήσει προσφυγή.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του ή άλλες αρμόδιες αρχές παρέχουν στα πρόσωπα προς τα οποία εκδίδονται διοικητικές αποφάσεις τους λόγους για τους οποίους λαμβάνονται οι εν λόγω αποφάσεις, ώστε να διευκολύνεται, εφόσον απαιτείται, η δυνατότητα των εν λόγω προσώπων να ασκήσουν διαδικασίες προσφυγής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.19

Κυρώσεις

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του προβλέπουν ότι οι κυρώσεις που επιβάλλονται για παραβάσεις των τελωνειακών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων ή των διαδικαστικών απαιτήσεων είναι αναλογικές και δεν εισάγουν διακρίσεις.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τυχόν κυρώσεις που επιβάλλονται για παράβαση των τελωνειακών νομοθετικών και κανονιστικών του διατάξεων ή των διαδικαστικών του απαιτήσεων επιβάλλονται μόνο στο πρόσωπο που είναι νομικά υπεύθυνο για την παράβαση.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κυρώσεις που επιβάλλονται βασίζονται στα πραγματικά περιστατικά και τις περιστάσεις της υπόθεσης και είναι ανάλογες με τον βαθμό και τη σοβαρότητα της παράβασης. Κάθε Μέρος αποφεύγει τυχόν κίνητρα ή συγκρούσεις συμφερόντων κατά την εκτίμηση και την είσπραξη των κυρώσεων.

4. Κάθε Μέρος ενθαρρύνεται να εξετάζει την προηγούμενη γνωστοποίηση σε τελωνειακή αρχή των περιστάσεων παράβασης των τελωνειακών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων ή των διαδικαστικών απαιτήσεων ως πιθανό ελαφρυντικό στοιχείο κατά την επιβολή κυρώσεων.

5. Εάν ένα Μέρος επιβάλλει κυρώσεις για παράβαση των τελωνειακών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων ή των διαδικαστικών απαιτήσεών του, παρέχει γραπτώς στο πρόσωπο στο οποίο επιβάλλει τις κυρώσεις εξηγήσεις, στις οποίες προσδιορίζονται η φύση της παράβασης και οι εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή διαδικασίες βάσει των οποίων καθορίστηκε το ποσό ή το εύρος των κυρώσεων που επιφέρει η παράβαση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.20

Υποεπιτροπή για τα τελωνεία, τη διευκόλυνση του εμπορίου και τους κανόνες καταγωγής

1. Η υποεπιτροπή για τα τελωνεία, τη διευκόλυνση του εμπορίου και τους κανόνες καταγωγής («υποεπιτροπή») συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1.

2. Η υποεπιτροπή διασφαλίζει την ορθή εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στα σύνορα από τις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με το κεφάλαιο 32 τμήμα Γ υποτμήμα 2, το πρωτόκολλο της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα και τυχόν πρόσθετες τελωνειακές διατάξεις που συμφωνούνται μεταξύ των Μερών, και εξετάζει όλα τα θέματα που προκύπτουν από την εφαρμογή τους.

3. Η υποεπιτροπή έχει, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) παρακολουθεί την εφαρμογή και τη διαχείριση του παρόντος κεφαλαίου και του παραρτήματος 10·

β) αποτελεί φόρουμ διαβουλεύσεων και συζήτησης όλων των τελωνειακών θεμάτων, συμπεριλαμβανομένων ιδίως των τελωνειακών καθεστώτων, της δασμολογητέας αξίας, των δασμολογικών καθεστώτων, της δασμολογικής ονοματολογίας, της τελωνειακής συνεργασίας και της αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·

γ) αποτελεί φόρουμ διαβουλεύσεων και συζήτησης θεμάτων που αφορούν τους κανόνες καταγωγής και τη διοικητική συνεργασία, καθώς και τα συνοριακά μέτρα για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας· και

δ) ενισχύει τη συνεργασία στον τομέα της ανάπτυξης, της εφαρμογής και επιβολής των τελωνειακών καθεστώτων, της αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά θέματα, των κανόνων καταγωγής και της διοικητικής συνεργασίας.

4. Η υποεπιτροπή μπορεί να διατυπώνει συστάσεις για τα θέματα που καλύπτονται από την παράγραφο 2. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις για την αμοιβαία αναγνώριση των τεχνικών διαχείρισης κινδύνων, των προτύπων κινδύνου, των ελέγχων ασφάλειας και των προγραμμάτων εταιρικής σχέσης για τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών, συμπεριλαμβανομένων πτυχών όπως η διαβίβαση δεδομένων και τα αμοιβαίως συμφωνηθέντα οφέλη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.21

Προσωρινή εισαγωγή

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «προσωρινή εισαγωγή» νοείται το τελωνειακό καθεστώς στο πλαίσιο του οποίου ορισμένα εμπορεύματα, συμπεριλαμβανομένων των μεταφορικών μέσων, μπορούν να εισαχθούν σε τελωνειακό έδαφος με υπό όρους απαλλαγή από την καταβολή εισαγωγικών δασμών και φόρων και χωρίς την εφαρμογή απαγορεύσεων ή περιορισμών οικονομικού χαρακτήρα κατά την εισαγωγή. Τα εμπορεύματα αυτά πρέπει να εισάγονται για συγκεκριμένο σκοπό και να προορίζονται για επανεξαγωγή εντός καθορισμένης περιόδου και χωρίς να έχουν υποστεί καμία μεταβολή εκτός από τη συνήθη μείωση της αξίας τους λόγω της χρήσης τους.

2. Κάθε Μέρος εγκρίνει την προσωρινή εισαγωγή, με πλήρη υπό όρους απαλλαγή από εισαγωγικούς δασμούς και φόρους και χωρίς εφαρμογή περιορισμών ή απαγορεύσεων οικονομικού χαρακτήρα κατά την εισαγωγή[1], όπως προβλέπεται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, για τα ακόλουθα εμπορεύματα:

α) εμπορεύματα που προορίζονται για παρουσίαση ή χρήση σε εκθέσεις, εμπορικές εκθέσεις, συνέδρια ή παρόμοιες εκδηλώσεις, δηλαδή εμπορεύματα που προορίζονται για παρουσίαση ή επίδειξη σε εκδήλωση, εμπορεύματα που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν για τις ανάγκες της παρουσίασης αλλοδαπών προϊόντων σε μια εκδήλωση, και εξοπλισμό που προορίζεται να χρησιμοποιηθεί σε διεθνείς συνόδους, διασκέψεις ή συνέδρια, συμπεριλαμβανομένων του εξοπλισμού διερμηνείας, των συσκευών εγγραφής ήχου και εικόνας και των ταινιών εκπαιδευτικού, επιστημονικού ή μορφωτικού χαρακτήρα, και εμπορεύματα που παράγονται κατά τις εκδηλώσεις αυτές από εμπορεύματα που έχουν υπαχθεί σε καθεστώς προσωρινής εισαγωγής· κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει την έκδοση κρατικής άδειας ή την παροχή εγγύησης ή κατάθεσης πριν από τη διεξαγωγή της εκδήλωσης·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου και εισέρχονται στη Χιλή από την Ευρωπαϊκή Ένωση δεν υπόκειται στην καταβολή του τέλους που καθορίζεται στο άρθρο 107 του τελωνειακού διατάγματος της Χιλής (*Ordenanza de Aduanas*) που περιέχεται στο διάταγμα 30 του Υπουργείου Οικονομικών, Επίσημη Εφημερίδα της 4ης Ιουνίου 2005, («*Decreto con Fuerza de Ley 30 del Ministerio de Hacienda, Diario Oficial, 04 de junio de 2005*»).

β) επαγγελματικό εξοπλισμό, δηλαδή: εξοπλισμό για τον Τύπο ή για ραδιοφωνικές ή τηλεοπτικές εκπομπές, ο οποίος είναι απαραίτητος για ανταποκριτές του Τύπου ή ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών που μεταβαίνουν στο έδαφος άλλης χώρας για την πραγματοποίηση ρεπορτάζ ή με σκοπό τη μετάδοση ή την καταγραφή υλικού για συγκεκριμένα προγράμματα· κινηματογραφικό εξοπλισμό που είναι απαραίτητος σε πρόσωπο που μεταβαίνει στο έδαφος άλλης χώρας με σκοπό την παραγωγή μίας ή περισσότερων συγκεκριμένων ταινιών· κάθε άλλο εξοπλισμό που είναι απαραίτητος για την άσκηση του επιτηδεύματος ή του επαγγέλματος προσώπου που μεταβαίνει στο έδαφος άλλης χώρας για την εκτέλεση συγκεκριμένου έργου, εφόσον δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για τη βιομηχανική παραγωγή ή τη συσκευασία εμπορευμάτων ή, με την εξαίρεση των εργαλείων χειρός, για την εκμετάλλευση φυσικών πόρων, για την κατασκευή, επισκευή ή συντήρηση κτιρίων ή για την εκτέλεση χωματουργικών εργασιών και παρόμοιων έργων· βοηθητικές συσκευές για τον προαναφερόμενο εξοπλισμό και εξαρτήματα αυτών· και μεμονωμένα τεμάχια που εισάγονται για την επισκευή επαγγελματικού εξοπλισμού που έχει υπαχθεί σε καθεστώς προσωρινής εισαγωγής·

γ) εμπορεύματα που εισάγονται στο πλαίσιο εμπορικής πράξης, όταν η εισαγωγή δεν αποτελεί αυτή καθαυτή εμπορική πράξη, όπως: συσκευασίες που εισάγονται πλήρεις για να επανεξαχθούν πλήρεις ή κενές, ή εισάγονται κενές για να επανεξαχθούν πλήρεις· εμπορευματοκιβώτια που φέρουν ή όχι εμπορεύματα, καθώς και τα εξαρτήματα και οι εξοπλισμοί εμπορευματοκιβωτίων που έχουν εισαχθεί προσωρινά και οι οποίοι είτε έχουν εισαχθεί μαζί με κάποιο εμπορευματοκιβώτιο για να επανεξαχθούν μεμονωμένα ή με κάποιο άλλο εμπορευματοκιβώτιο, είτε έχουν εισαχθεί μεμονωμένα για να επανεξαχθούν με κάποιο εμπορευματοκιβώτιο, και μεμονωμένα τεμάχια που προορίζονται για την επισκευή εμπορευματοκιβωτίων που έχουν υπαχθεί στο καθεστώς προσωρινής εισαγωγής· παλέτες· δείγματα· διαφημιστικές ταινίες·

δ) εμπορεύματα που εισάγονται αποκλειστικά για εκπαιδευτικό, επιστημονικό ή μορφωτικό σκοπό, όπως επιστημονικό και παιδαγωγικό υλικό, υλικό ευημερίας που προορίζεται για τους ναυτικούς, καθώς και κάθε άλλο εμπόρευμα που εισάγεται στο πλαίσιο εκπαιδευτικής, επιστημονικής ή μορφωτικής δραστηριότητας· ανταλλακτικά που προορίζονται για επιστημονικό και παιδαγωγικό υλικό που έχει υπαχθεί σε καθεστώς προσωρινής εισαγωγής· και εργαλεία που έχουν σχεδιαστεί ειδικά για τη συντήρηση, τον έλεγχο, τη βαθμονόμηση ή την επισκευή του εν λόγω υλικού·

ε) προσωπικά είδη, δηλαδή: όλα τα είδη, καινούργια ή μεταχειρισμένα, τα οποία λογικά μπορεί να χρειάζεται ο ταξιδιώτης για προσωπική χρήση κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του, λαμβανομένων υπόψη όλων των συνθηκών του ταξιδιού αυτού, με εξαίρεση τα εμπορεύματα που εισάγονται για εμπορικούς σκοπούς· και εμπορεύματα που εισάγονται για αθλητικούς σκοπούς, όπως αθλητικά είδη και άλλα υλικά που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν από ταξιδιώτες κατά τη διάρκεια αθλητικών αγώνων ή επιδείξεων ή για προπονήσεις που διενεργούνται στο έδαφος για το οποίο εγκρίνεται προσωρινή εισαγωγή·

στ) υλικό τουριστικής διαφήμισης, δηλαδή εμπορεύματα που εισάγονται με σκοπό να παρακινήσουν το κοινό να επισκεφθεί μια ξένη χώρα, ιδίως να συμμετάσχει εκεί σε συναντήσεις ή εκδηλώσεις μορφωτικού, θρησκευτικού, τουριστικού, αθλητικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα· κάθε Μέρος μπορεί να απαιτήσει την παροχή εγγύησης ή κατάθεσης για τα εν λόγω εμπορεύματα·

ζ) εμπορεύματα που εισάγονται για ανθρωπιστικούς σκοπούς, δηλαδή ιατρικό, χειρουργικό και εργαστηριακό υλικό, καθώς και αποστολές βοήθειας, όπως οχήματα και άλλα μεταφορικά μέσα, κλινοσκεπάσματα, σκηνές, προκατασκευασμένες κατοικίες ή άλλα εμπορεύματα πρώτης ανάγκης, που αποστέλλονται ως βοήθεια σε θύματα φυσικών καταστροφών ή αναλόγων θεομηνιών· και

PUBLIC

η) ζώα που εισάγονται για ειδικούς σκοπούς, όπως αστυνομικοί σκύλοι ή άλογα, σκύλοι ανίχνευσης, σκύλοι για τυφλούς, σκύλοι διάσωσης, ζώα για σκοπούς συμμετοχής σε θεάματα, εκθέσεις, διαγωνισμούς, αγώνες ή διαδηλώσεις, ζώα για σκοπούς διασκέδασης, όπως ζώα για τσίρκο, περιήγηση (συμπεριλαμβανομένων ζώων συντροφιάς ταξιδιωτών), εκτέλεση εργασίας ή μεταφοράς, ή για ιατρικούς σκοπούς, όπως η παράδοση δηλητηρίου φιδιού.

3. Κάθε Μέρος αποδέχεται, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του[1], την προσωρινή εισαγωγή των εμπορευμάτων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 καθώς και, ανεξαρτήτως της καταγωγής τους, δελτία ΑΤΑ τα οποία έχουν εκδοθεί από το άλλο Μέρος σύμφωνα με τη Σύμβαση για την προσωρινή εισαγωγή που έγινε στην Κωνσταντινούπολη στις 26 Ιουνίου 1990, και τα οποία φέρουν θεώρηση από το άλλο Μέρος και καλύπτονται από εγγύηση οργανισμού ο οποίος ανήκει σε διεθνή εγγυοδοτικό όμιλο, έχουν πιστοποιηθεί από τις αρμόδιες αρχές και ισχύουν στο τελωνειακό έδαφος του Μέρους εισαγωγής.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στην περίπτωση της Χιλής, τα δελτία ΑΤΑ γίνονται δεκτά σύμφωνα με το διάταγμα αριθ. 103 του 2004 του Υπουργείου Εξωτερικών (*Decreto N°103 de 2004 del Ministerio de Relaciones Exteriores*), το οποίο θεσπίζει τη «Σύμβαση για την προσωρινή εισαγωγή» και τα παραρτήματά της Α, Β1, Β2 και Β3, με τις δεόντως διατυπωμένες επιφυλάξεις, και τις σχετικές τροποποιήσεις της.

ΑΡΘΡΟ 11.22

Επισκευασμένα εμπορεύματα

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, με τον όρο «επισκευή» νοείται κάθε εργασία τελειοποίησης που πραγματοποιείται σε εμπόρευμα για την επανόρθωση λειτουργικού ελαττώματος ή υλικής φθοράς, και η οποία συνεπάγεται την επαναφορά του εμπορεύματος στην αρχική του λειτουργία, ή για τη διασφάλιση της συμμόρφωσής του με τις τεχνικές απαιτήσεις όσον αφορά τη χρήση του, χωρίς την οποία το εμπόρευμα δεν θα μπορούσε πλέον να χρησιμοποιηθεί κανονικά για τους σκοπούς για τους οποίους προορίζεται. Η επισκευή περιλαμβάνει την αποκατάσταση και τη συντήρηση, αλλά δεν περιλαμβάνει εργασία ή διαδικασία η οποία:

α) καταστρέφει τα βασικά χαρακτηριστικά ενός εμπορεύματος ή δημιουργεί νέο ή διαφορετικό από εμπορική άποψη εμπόρευμα·

β) μετατρέπει ημιτελές εμπόρευμα σε τελικό· ή

γ) χρησιμοποιείται για τη βελτίωση ή την αναβάθμιση της τεχνικής επίδοσης ενός εμπορεύματος.

2. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει δασμούς σε εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία εισέρχονται εκ νέου στο τελωνειακό έδαφός του αφού έχουν προσωρινά εξαχθεί από το τελωνειακό έδαφός του στο τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους για επισκευή.

3. Η παράγραφος 2 δεν εφαρμόζεται ως προς εμπορεύματα που εισάγονται με εγγύηση, σε ζώνες ελεύθερων συναλλαγών, ή σε παρόμοια κατάσταση, και τα οποία εξάγονται στη συνέχεια για επισκευή και δεν επανεισάγονται με εγγύηση, σε ζώνες ελεύθερων συναλλαγών, ή σε παρόμοια κατάσταση.

4. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει δασμούς σε εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία εισάγονται προσωρινά από το τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους με σκοπό την επισκευή.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 11.23

Τέλη και διατυπώσεις

1. Τέλη και άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλει ένα Μέρος στην εισαγωγή ή την εξαγωγή εμπορεύματος του άλλου Μέρους ή σε σχέση με αυτή περιορίζονται ως προς το ποσό στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών και δεν συνιστούν έμμεση προστασία για τα εγχώρια προϊόντα ή επιβάρυνση των εισαγωγών ή των εξαγωγών για φορολογικούς σκοπούς.

2. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις στην εισαγωγή ή την εξαγωγή εμπορεύματος του άλλου Μέρους ή σε σχέση με αυτήν κατ' αξία.

3. Κάθε Μέρος δύναται να επιβάλλει επιβαρύνσεις ή να ανακτά το κόστος μόνο εάν παρέχονται συγκεκριμένες υπηρεσίες, στις οποίες περιλαμβάνονται οι ακόλουθες:

α) παρουσία, κατόπιν αίτησης, προσωπικού των τελωνείων εκτός των επίσημων ωρών λειτουργίας των τελωνείων ή σε εγκαταστάσεις άλλες από το τελωνειακό κατάστημα·

β) αναλύσεις ή εκθέσεις εμπειρογνωμόνων σχετικά με εμπορεύματα και ταχυδρομικά τέλη για την επιστροφή εμπορευμάτων σε αιτούντα, ιδίως σε σχέση με αποφάσεις που αφορούν δεσμευτικές πληροφορίες ή την παροχή πληροφοριών σχετικά με την εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας·

γ) εξέταση ή δειγματοληψία εμπορευμάτων για λόγους επαλήθευσης, ή καταστροφή εμπορευμάτων, εφόσον υπεισέρχονται άλλα έξοδα εκτός από αυτά που προκύπτουν από τη χρησιμοποίηση του τελωνειακού προσωπικού· ή

δ) έκτακτα μέτρα ελέγχου, εφόσον τα εν λόγω μέτρα είναι απαραίτητα λόγω της φύσης των εμπορευμάτων ή λόγω πιθανού κινδύνου.

4. Κάθε Μέρος δημοσιεύει αμελλητί όλα τα τέλη και τις επιβαρύνσεις που ενδέχεται να επιβάλει σε σχέση με την εισαγωγή ή την εξαγωγή, κατά τρόπο που να παρέχει τη δυνατότητα σε κυβερνήσεις, εμπόρους και άλλα ενδιαφερόμενα μέρη να λάβουν γνώση αυτών.

5. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί προξενικές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένων συναφών τελών και επιβαρύνσεων, σε σχέση με την εισαγωγή οποιουδήποτε εμπορεύματος από το άλλο Μέρος.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12

ΜΕΤΡΑ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Α

ΔΑΣΜΟΙ ΑΝΤΙΝΤΑΜΠΙΝΓΚ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΑΘΜΙΣΤΙΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 12.1

Γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει της Συμφωνίας αντιντάμπινγκ και της Συμφωνίας ΕΑΜ.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, δεν εφαρμόζονται οι προτιμησιακοί κανόνες καταγωγής του κεφαλαίου 10.

ΑΡΘΡΟ 12.2

Διαφάνεια

1. Οι έρευνες και τα μέτρα αντιντάμπινγκ και κατά των επιδοτήσεων θα πρέπει να χρησιμοποιούνται σε πλήρη συμμόρφωση με τις σχετικές απαιτήσεις του ΠΟΕ που ορίζονται στη Συμφωνία αντιντάμπινγκ και στη Συμφωνία ΕΑΜ και θα πρέπει να βασίζονται σε ένα δίκαιο και διαφανές σύστημα.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει, το συντομότερο δυνατόν μετά την επιβολή προσωρινών μέτρων και, σε κάθε περίπτωση, πριν από τη λήψη της τελικής απόφασης, την πλήρη κοινοποίηση όλων των ουσιαστικών περιστατικών και εκτιμήσεων που αποτελούν τη βάση της απόφασης για την εφαρμογή οριστικών μέτρων. Η κοινοποίηση αυτή ισχύει με την επιφύλαξη του άρθρου 6.5 της Συμφωνίας αντιντάμπινγκ και του άρθρου 12.4 της Συμφωνίας ΕΑΜ. Κάθε Μέρος κοινοποιεί γραπτώς τα εν λόγω ουσιαστικά περιστατικά και εκτιμήσεις και παρέχει στα ενδιαφερόμενα μέρη επαρκή χρόνο για να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους επ' αυτών.

3. Σε κάθε ενδιαφερόμενο μέρος παρέχεται η δυνατότητα ακρόασης προκειμένου να εκφράσει τις απόψεις του κατά τη διάρκεια έρευνας αντιντάμπινγκ ή έρευνας κατά των επιδοτήσεων, υπό την προϋπόθεση ότι η διεξαγωγή της έρευνας δεν επιβραδύνεται άσκοπα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.3

Συνεκτίμηση του δημόσιου συμφέροντος

Κάθε Μέρος λαμβάνει υπόψη την κατάσταση του εγχώριου κλάδου παραγωγής του, των εισαγωγέων και των αντιπροσωπευτικών τους ενώσεων, καθώς και αντιπροσωπευτικών χρηστών και αντιπροσωπευτικών οργανώσεων καταναλωτών, στον βαθμό που έχουν παράσχει σχετικές πληροφορίες στις αρχές που διενεργούν την έρευνα εντός της σχετικής προθεσμίας. Ένα Μέρος μπορεί να αποφασίσει να μην εφαρμόσει μέτρα αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικά μέτρα βάσει των εν λόγω πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 12.4

Κανόνας του χαμηλότερου δασμού

Εάν ένα Μέρος επιβάλλει δασμό αντιντάμπινγκ στα εμπορεύματα του άλλου Μέρους, το ποσό του εν λόγω δασμού δεν υπερβαίνει το περιθώριο ντάμπινγκ. Όποτε είναι δυνατόν, ο δασμός αντιντάμπινγκ θα πρέπει να είναι χαμηλότερος από το εν λόγω περιθώριο, εάν ο χαμηλότερος αυτός δασμός αρκεί για την εξάλειψη της ζημίας που υφίσταται ο εγχώριος κλάδος παραγωγής.

ΑΡΘΡΟ 12.5

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν τμήμα.

ΤΜΗΜΑ Β

ΣΥΝΟΛΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.6

Γενικές διατάξεις

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει του άρθρου XIX της GATT 1994, της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης και του άρθρου 5 της Συμφωνίας για τη γεωργία.

ΑΡΘΡΟ 12.7

Διαφάνεια και επιβολή οριστικών μέτρων

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 12.6, το Μέρος που κινεί συνολική έρευνα διασφάλισης ή σκοπεύει να επιβάλει συνολικά μέτρα διασφάλισης παρέχει αμέσως, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους και με την προϋπόθεση ότι το τελευταίο έχει ουσιαστικό συμφέρον, γραπτή κοινοποίηση η οποία περιέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες που οδήγησαν στην έναρξη συνολικής έρευνας διασφάλισης ή στην επιβολή συνολικών μέτρων διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένων των προσωρινών συμπερασμάτων, κατά περίπτωση. Η κοινοποίηση αυτή ισχύει με την επιφύλαξη του άρθρου 3 παράγραφος 2 της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης.

2. Κατά την επιβολή οριστικών συνολικών μέτρων διασφάλισης, κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες ώστε να τα επιβάλει κατά τρόπο που να επηρεάζει το διμερές εμπόριο στον μικρότερο δυνατό βαθμό, υπό την προϋπόθεση ότι το Μέρος που θίγεται από τα μέτρα έχει ουσιαστικό συμφέρον, όπως ορίζεται στην παράγραφο 4.

3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 2, εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι πληρούνται οι νομικές απαιτήσεις για την επιβολή οριστικών μέτρων διασφάλισης και προτίθεται να επιβάλει τα εν λόγω μέτρα, ενημερώνει το άλλο Μέρος και παρέχει τη δυνατότητα διεξαγωγής διμερών διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση ότι το άλλο Μέρος έχει ουσιαστικό συμφέρον, όπως ορίζεται στην παράγραφο 4. Εάν δεν επιτευχθεί ικανοποιητική λύση εντός 15 ημερών από την κοινοποίηση, το Μέρος εισαγωγής δύναται να θεσπίσει τα κατάλληλα συνολικά μέτρα διασφάλισης για την επίλυση του προβλήματος.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ένα Μέρος θεωρείται ότι έχει ουσιαστικό συμφέρον, εάν συγκαταλέγεται μεταξύ των πέντε μεγαλύτερων προμηθευτών του εισαγόμενου εμπορεύματος κατά την πιο πρόσφατη τριετή χρονική περίοδο, βάσει του όγκου ή της αξίας του σε απόλυτες τιμές.

ΑΡΘΡΟ 12.8

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν τμήμα.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΜΕΡΗ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

PUBLIC

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 12.9

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εγχώριος κλάδος παραγωγής»: σε σχέση με εισαγόμενο εμπόρευμα, το σύνολο των παραγωγών που παράγουν ομοειδή ή άμεσα ανταγωνιστικά εμπορεύματα και οι οποίοι αναπτύσσουν δραστηριότητα εντός του εδάφους ενός Μέρους ή οι παραγωγοί των οποίων η αθροιζόμενη παραγωγή ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών εμπορευμάτων αντιπροσωπεύει μεγάλο ποσοστό της συνολικής εγχώριας παραγωγής των εν λόγω εμπορευμάτων·

β) «μεταβατική περίοδος»:

i) περίοδος επτά ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας· ή

ii) για κάθε εμπόρευμα για το οποίο ο πίνακας του παραρτήματος 9 του Μέρους που εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης προβλέπει περίοδο κατάργησης δασμών επτά ετών, η περίοδος κατάργησης των δασμών για το εν λόγω εμπόρευμα συν δύο έτη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.10

Εφαρμογή διμερούς μέτρου διασφάλισης

1. Κατά παρέκκλιση από το τμήμα Β, εάν, ως αποτέλεσμα μείωσης ή κατάργησης δασμού δυνάμει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, εμπόρευμα καταγωγής ενός Μέρους εισάγεται στο έδαφος του άλλου Μέρους σε τόσο αυξημένες ποσότητες, σε απόλυτους αριθμούς ή σε σχέση με την εγχώρια παραγωγή, και υπό τέτοιες συνθήκες ώστε να προκαλείται ή να υπάρχει κίνδυνος να προκληθεί σοβαρή ζημία σε εγχώριους παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών εμπορευμάτων, το Μέρος εισαγωγής μπορεί να λάβει κατάλληλα διμερή μέτρα διασφάλισης υπό τις προϋποθέσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στο παρόν τμήμα.

2. Εάν πληρούνται οι προϋποθέσεις της παραγράφου 1, το Μέρος εισαγωγής μπορεί να εφαρμόσει ένα από τα ακόλουθα διμερή μέτρα διασφάλισης:

α) αναστολή κάθε περαιτέρω μείωσης του δασμολογικού συντελεστή για το οικείο εμπόρευμα, όπως προβλέπεται στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας· ή

β) αύξηση του δασμολογικού συντελεστή για το οικείο εμπόρευμα σε επίπεδο που δεν υπερβαίνει τον μικρότερο από τους δύο παρακάτω συντελεστές:

i) τον δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους που ίσχυε για το συγκεκριμένο εμπόρευμα κατά την ημερομηνία εφαρμογής του μέτρου· ή

ii) τον δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους που ίσχυε για το συγκεκριμένο εμπόρευμα την αμέσως προηγούμενη ημέρα από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.11

Κριτήρια για την εφαρμογή διμερών μέτρων διασφάλισης

1. Διμερές μέτρο διασφάλισης δεν εφαρμόζεται:

α) παρά μόνο στον βαθμό και για το χρονικό διάστημα που είναι αναγκαίο για την πρόληψη ή την αποκατάσταση της σοβαρής ζημίας ή της απειλής πρόκλησης σοβαρής ζημίας στον εγχώριο κλάδο παραγωγής·

β) για περίοδο άνω των δύο ετών· η περίοδος αυτή μπορεί να παραταθεί κατά δύο ακόμη έτη, εάν η αρμόδια ερευνητική αρχή του Μέρους εισαγωγής αποφασίσει, σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στο παρόν τμήμα, ότι το μέτρο εξακολουθεί να είναι αναγκαίο για την πρόληψη ή την αποκατάσταση της σοβαρής ζημίας ή του κινδύνου πρόκλησης σοβαρής ζημίας στον εγχώριο κλάδο παραγωγής, υπό την προϋπόθεση ότι η συνολική περίοδος εφαρμογής του μέτρου διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένων της περιόδου αρχικής εφαρμογής και τυχόν παράτασής της, δεν υπερβαίνει τα τέσσερα έτη· ή

γ) μετά τη λήξη της μεταβατικής περιόδου, όπως ορίζεται στο άρθρο 12.9 στοιχείο β).

2. Όταν ένα Μέρος παύει να εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης, ο δασμολογικός συντελεστής είναι ο συντελεστής που θα ίσχυε για το εμπόρευμα σύμφωνα με τον πίνακά του που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 9.

3. Προκειμένου να διευκολυνθεί η προσαρμογή του οικείου κλάδου παραγωγής σε περιπτώσεις κατά τις οποίες η αναμενόμενη διάρκεια ενός διμερούς μέτρου διασφάλισης υπερβαίνει το ένα έτος, το Μέρος που εφαρμόζει το μέτρο προβαίνει σε σταδιακή ελευθέρωση του μέτρου σε τακτά χρονικά διαστήματα κατά τη διάρκεια της περιόδου εφαρμογής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.12

Προσωρινά διμερή μέτρα διασφάλισης

1. Σε κρίσιμες περιπτώσεις κατά τις οποίες τυχόν καθυστέρηση θα προκαλούσε ζημία που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθεί, κάθε Μέρος μπορεί να εφαρμόσει προσωρινό διμερές μέτρο διασφάλισης χωρίς να συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του άρθρου 12.21 παράγραφος 1, υπό την προϋπόθεση ότι έχει προηγουμένως διαπιστωθεί ότι υπάρχουν σαφή στοιχεία που αποδεικνύουν ότι οι εισαγωγές ενός εμπορεύματος καταγωγής του άλλου Μέρους έχουν αυξηθεί ως αποτέλεσμα της μείωσης ή της κατάργησης δασμού δυνάμει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας και ότι οι εν λόγω εισαγωγές προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν σοβαρή ζημία στον εγχώριο κλάδο παραγωγής.

2. Η διάρκεια κάθε προσωρινού διμερούς μέτρου διασφάλισης δεν υπερβαίνει τις 200 ημέρες, κατά τη διάρκεια των οποίων το Μέρος που εφαρμόζει το μέτρο συμμορφώνεται με τους σχετικούς διαδικαστικούς κανόνες που ορίζονται στο υποτμήμα 2. Το Μέρος που εφαρμόζει το προσωρινό διμερές μέτρο διασφάλισης επιστρέφει αμέσως κάθε δασμολογική αύξηση εάν η έρευνα που περιγράφεται στο υποτμήμα 2 δεν καταλήξει σε διαπίστωση ότι έχουν εκπληρωθεί οι προϋποθέσεις του άρθρου 12.10 παράγραφος 1. Η διάρκεια του προσωρινού διμερούς μέτρου διασφάλισης υπολογίζεται ως μέρος της περιόδου που περιγράφεται στο άρθρου 12.11 παράγραφος 1 στοιχείο β).

3. Το Μέρος που εφαρμόζει προσωρινό διμερές μέτρο διασφάλισης ενημερώνει το άλλο Μέρος αμέσως μετά τη λήψη του εν λόγω προσωρινού μέτρου και παραπέμπει αμέσως το θέμα στη μεικτή επιτροπή για εξέταση, εάν αυτό ζητηθεί από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 12.13

Αποζημίωση και αναστολή των παραχωρήσεων

1. Ένα Μέρος που εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης πραγματοποιεί διαβουλεύσεις με το Μέρος του οποίου τα προϊόντα υπόκεινται στο μέτρο, προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία για κατάλληλη αποζημίωση ελευθέρωσης του εμπορίου με τη μορφή παραχωρήσεων που έχουν ουσιαστικά ισοδύναμα αποτελέσματα στο εμπόριο. Το Μέρος που εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης παρέχει τη δυνατότητα διεξαγωγής των εν λόγω διαβουλεύσεων το αργότερο 30 ημέρες μετά την εφαρμογή του εν λόγω μέτρου.

2. Εάν οι διαβουλεύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν καταλήξουν σε συμφωνία για αποζημίωση ελευθέρωσης του εμπορίου εντός 30 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, το Μέρος του οποίου τα εμπορεύματα υπόκεινται στο διμερές μέτρο διασφάλισης μπορεί να αναστείλει την εφαρμογή παραχωρήσεων που έχουν ουσιαστικά ισοδύναμα αποτελέσματα στο εμπόριο του άλλου Μέρους.

3. Το Μέρος του οποίου τα εμπορεύματα υπόκεινται στο διμερές μέτρο διασφάλισης ενημερώνει εγγράφως το άλλο Μέρος τουλάχιστον 30 ημέρες πριν αναστείλει την εφαρμογή των παραχωρήσεων σύμφωνα με την παράγραφο 2.

PUBLIC

4. Η υποχρέωση παροχής αποζημίωσης δυνάμει της παραγράφου 1 και το δικαίωμα αναστολής της εφαρμογής των παραχωρήσεων δυνάμει της παραγράφου 2:

α) δεν ασκούνται κατά τους πρώτους 24 μήνες της εφαρμογής διμερούς μέτρου διασφάλισης, με την προϋπόθεση ότι το διμερές μέτρο διασφάλισης τέθηκε σε εφαρμογή για να αντιμετωπιστεί αύξηση σε απόλυτα μεγέθη των εισαγωγών· και

β) παύουν κατά την ημερομηνία λήξης του διμερούς μέτρου διασφάλισης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.14

Χρονικό διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ δύο διμερών μέτρων διασφάλισης και μη παράλληλη εφαρμογή μέτρων διασφάλισης

1. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης που αναφέρεται στο παρόν τμήμα στις εισαγωγές εμπορεύματος το οποίο έχει ήδη υπαχθεί σε τέτοιο μέτρο, εκτός εάν έχει μεσολαβήσει χρονικό διάστημα ίσο με το ήμισυ της αμέσως προηγούμενης περιόδου εφαρμογής του μέτρου διασφάλισης. Διμερές μέτρο διασφάλισης που έχει εφαρμοστεί περισσότερες από μία φορές για το ίδιο εμπόρευμα δεν μπορεί να παραταθεί για άλλα δύο έτη, όπως ορίζεται στο άρθρο 12.11 παράγραφος 1 στοιχείο β).

2. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει σε σχέση με το ίδιο εμπόρευμα και ταυτόχρονα:

α) διμερές μέτρο διασφάλισης ή προσωρινό μέτρο διασφάλισης δυνάμει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας· και

β) συνολικό μέτρο διασφάλισης δυνάμει του άρθρου XIX της GATT 1994 και της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.15

Εξόχως απόκεντρες περιοχές[1] της Ευρωπαϊκής Ένωσης

1. Εάν οποιοδήποτε εμπόρευμα καταγωγής Χιλής εισάγεται στο έδαφος μίας ή περισσότερων εξόχως απόκεντρων περιοχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε τόσο αυξημένες ποσότητες και υπό τέτοιες συνθήκες ώστε να προκαλεί ή να απειλεί να προκαλέσει σοβαρή επιδείνωση της οικονομικής κατάστασης της οικείας εξόχως απόκεντρης περιοχής, το Μέρος ΕΕ, αφού εξετάσει τις εναλλακτικές λύσεις, μπορεί κατ' εξαίρεση να εφαρμόσει διμερή μέτρα διασφάλισης των οποίων η ισχύς περιορίζεται στο έδαφος της οικείας περιοχής.

[1] Κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, οι εξόχως απόκεντρες περιοχές της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι: η Γουαδελούπη, η Γαλλική Γουιάνα, η Μαρτινίκα, η Ρεϊνιόν, το Μαγιότ, ο Άγιος Μαρτίνος, οι Αζόρες, η Μαδέρα και οι Κανάριες Νήσοι. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται επίσης σε χώρα ή υπερπόντιο έδαφος του οποίου το καθεστώς μεταβάλλεται σε εξόχως απόκεντρη περιοχή με απόφαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 355 παράγραφος 6 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης από την ημερομηνία έκδοσης της εν λόγω απόφασης. Σε περίπτωση που μια εξόχως απόκεντρη περιοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μετά τη διαδικασία αυτή, παύσει να είναι εξόχως απόκεντρη περιοχή, το παρόν άρθρο παύει να εφαρμόζεται στην εν λόγω χώρα ή υπερπόντιο έδαφος από την ημερομηνία της σχετικής απόφασης του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου. Το Μέρος ΕΕ κοινοποιεί στη Χιλή κάθε αλλαγή στα εδάφη που θεωρούνται εξόχως απόκεντρες περιοχές της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, ως «σοβαρή επιδείνωση» νοούνται οι σημαντικές δυσκολίες που αντιμετωπίζει τομέας της οικονομίας ο οποίος παράγει ομοειδή ή άμεσα ανταγωνιστικά εμπορεύματα. Ο προσδιορισμός της σοβαρής επιδείνωσης βασίζεται σε αντικειμενικούς παράγοντες, στους οποίους περιλαμβάνονται τα ακόλουθα:

α) η αύξηση του όγκου των εισαγωγών σε απόλυτες τιμές ή σε σχέση με την εγχώρια παραγωγή και τις εισαγωγές από άλλες πηγές· και

β) ο αντίκτυπος των εισαγωγών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στην κατάσταση του οικείου κλάδου παραγωγής ή οικονομικού τομέα καθώς και, μεταξύ άλλων, στα επίπεδα πωλήσεων, στην παραγωγή, στη δημοσιονομική κατάσταση και στην απασχόληση.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, άλλες διατάξεις του παρόντος τμήματος που εφαρμόζονται στα διμερή μέτρα διασφάλισης εφαρμόζονται επίσης σε κάθε μέτρο διασφάλισης που θεσπίζεται δυνάμει του παρόντος άρθρου. Κάθε αναφορά σε «σοβαρή ζημία» σε άλλες διατάξεις του παρόντος τμήματος νοείται ως «σοβαρή επιδείνωση» όταν εφαρμόζεται σε σχέση με εξόχως απόκεντρες περιοχές της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

PUBLIC

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΔΙΑΔΙΚΑΣΤΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΟΥ ΕΦΑΡΜΟΖΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΔΙΜΕΡΗ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.16

Εφαρμοστέο δίκαιο

Για την εφαρμογή διμερών μέτρων διασφάλισης, η αρμόδια ερευνητική αρχή κάθε Μέρους συμμορφώνεται με τις διατάξεις του παρόντος υποτμήματος. Στις περιπτώσεις που δεν καλύπτονται από το παρόν υποτμήμα, η αρμόδια ερευνητική αρχή εφαρμόζει τους κανόνες που θεσπίζονται βάσει του δικαίου του Μέρους της εν λόγω αρχής.

ΑΡΘΡΟ 12.17

Έναρξη διαδικασίας διασφάλισης

1. Η αρμόδια ερευνητική αρχή ενός Μέρους μπορεί να κινήσει διαδικασία σχετικά με διμερή μέτρα διασφάλισης («διαδικασία διασφάλισης») κατόπιν γραπτής αίτησης[1] που υποβάλλεται από τον εγχώριο κλάδο παραγωγής ή για λογαριασμό του ή, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, με δική της πρωτοβουλία.

[1] Για το Μέρος ΕΕ, η εν λόγω αίτηση μπορεί να υποβληθεί από ένα ή περισσότερα κράτη μέλη για λογαριασμό του εγχώριου κλάδου παραγωγής.

2. Η αίτηση θεωρείται ότι έχει υποβληθεί από τον εγχώριο κλάδο παραγωγής ή για λογαριασμό του, εάν υποστηρίζεται από εγχώριους παραγωγούς των οποίων η συνολική παραγωγή αντιπροσωπεύει ποσοστό μεγαλύτερο του 50 % της συνολικής εγχώριας παραγωγής των ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών εμπορευμάτων που παράγονται από το τμήμα του εγχώριου κλάδου παραγωγής το οποίο έχει εκφράσει είτε την υποστήριξή του είτε την αντίθεσή του στην αίτηση. Ωστόσο, η αρμόδια ερευνητική αρχή δεν κινεί έρευνα εάν οι εγχώριοι παραγωγοί που υποστηρίζουν την αίτηση αντιπροσωπεύουν ποσοστό μικρότερο του 25 % της συνολικής εγχώριας παραγωγής των ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων που παράγονται από τον εγχώριο κλάδο παραγωγής.

3. Άπαξ και η αρμόδια ερευνητική αρχή κινήσει την έρευνα, η γραπτή αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 τίθεται στη διάθεση των ενδιαφερόμενων μερών, εκτός από τυχόν εμπιστευτικές πληροφορίες που περιέχονται σ' αυτήν.

4. Μόλις κινηθεί διαδικασία διασφάλισης, η αρμόδια ερευνητική αρχή δημοσιεύει ανακοίνωση για την έναρξη της διαδικασίας διασφάλισης στην επίσημη εφημερίδα του Μέρους. Η ανακοίνωση προσδιορίζει:

α) την οντότητα που υπέβαλε τη γραπτή αίτηση, κατά περίπτωση·

β) το εισαγόμενο εμπόρευμα που υπόκειται στη διαδικασία διασφάλισης·

γ) τη διάκριση και τον αριθμό δασμολογικής κλάσης στην οποία κατατάσσεται το εισαγόμενο εμπόρευμα·

δ) το είδος του προτεινόμενου μέτρου που πρόκειται να εφαρμοστεί·

ε) τη δημόσια ακρόαση σύμφωνα με το άρθρο 12.20 στοιχείο α) ή την προθεσμία εντός της οποίας τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλουν αίτηση ακρόασης σύμφωνα με το άρθρο 12.20 στοιχείο β)·

στ) τον τόπο στον οποίο μπορεί να ελεγχθεί η γραπτή αίτηση και κάθε άλλο μη εμπιστευτικό έγγραφο που κατατέθηκε κατά τη διάρκεια της διαδικασίας· και

ζ) την ονομασία, τη διεύθυνση και τον αριθμό τηλεφώνου της υπηρεσίας με την οποία πρέπει να επικοινωνήσουν οι ενδιαφερόμενοι για περισσότερες πληροφορίες.

5. Όσον αφορά διαδικασία διασφάλισης που κινείται δυνάμει της παραγράφου 1 βάσει γραπτής αίτησης, η οικεία αρμόδια ερευνητική αρχή δεν δημοσιεύει την ανακοίνωση που απαιτείται σύμφωνα με την παράγραφο 4 χωρίς προηγουμένως να αξιολογήσει προσεκτικά αν η γραπτή αίτηση πληροί τις απαιτήσεις της εσωτερικής νομοθεσίας της και τις απαιτήσεις των παραγράφων 1 και 2, καθώς και αν περιλαμβάνει εύλογες αποδείξεις ότι οι εισαγωγές εμπορεύματος καταγωγής του άλλου Μέρους έχουν αυξηθεί ως αποτέλεσμα της μείωσης ή της κατάργησης δασμού δυνάμει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, και ότι οι εν λόγω εισαγωγές προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν την εικαζόμενη σοβαρή ζημία.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.18

Έρευνα

1. Ένα Μέρος μπορεί να εφαρμόσει διμερές μέτρο διασφάλισης μόνο μετά τη διενέργεια έρευνας από την αρμόδια ερευνητική αρχή του, σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 1 και το άρθρο 4 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο 3 παράγραφος 1 και το άρθρο 4 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Στην έρευνα που αναφέρεται στην παράγραφο 1, το Μέρος τηρεί τις απαιτήσεις του άρθρου 4 παράγραφος 2 στοιχείο α) της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο 4 παράγραφος 2 στοιχείο α) της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

PUBLIC

3. Εάν ένα Μέρος προβεί σε κοινοποίηση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και το άρθρο 3 παράγραφος 1 της Συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης ότι εφαρμόζει ή παρατείνει διμερές μέτρο διασφάλισης, στην εν λόγω κοινοποίηση περιλαμβάνονται:

α) στοιχεία που αποδεικνύουν σοβαρή ζημία, ή κίνδυνο πρόκλησης σοβαρής ζημίας, που προκαλείται από την αύξηση των εισαγωγών εμπορεύματος καταγωγής του άλλου Μέρους, ως αποτέλεσμα της μείωσης ή της κατάργησης δασμού δυνάμει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας· η έρευνα αποδεικνύει, βάσει αντικειμενικών αποδεικτικών στοιχείων, την ύπαρξη αιτιώδους συνάφειας μεταξύ της αύξησης των εισαγωγών του οικείου εμπορεύματος και της σοβαρής ζημίας ή του κινδύνου πρόκλησης σοβαρής ζημίας· άλλοι γνωστοί παράγοντες εκτός από την αύξηση των εισαγωγών εξετάζονται επίσης για να εξασφαλιστεί ότι η σοβαρή ζημία ή ο κίνδυνος σοβαρής ζημίας που οφείλεται σε αυτούς τους άλλους παράγοντες δεν αποδίδεται στην αύξηση των εισαγωγών·

β) ακριβής περιγραφή του καταγόμενου εμπορεύματος που υπόκειται στο διμερές μέτρο διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένης της κλάσης ή της διάκρισής του στο πλαίσιο του κωδικού ΕΣ, στον οποίο βασίζονται οι πίνακες δασμολογικών δεσμεύσεων στο παράρτημα 9·

γ) ακριβής περιγραφή του διμερούς μέτρου διασφάλισης·

δ) η ημερομηνία θέσπισης του διμερούς μέτρου διασφάλισης, η αναμενόμενη διάρκειά του και, κατά περίπτωση, το χρονοδιάγραμμα για τη σταδιακή ελευθέρωση του μέτρου σύμφωνα με το άρθρο 12.11 παράγραφος 3· και

ε) σε περίπτωση παράτασης του διμερούς μέτρου διασφάλισης, στοιχεία που αποδεικνύουν ότι ο οικείος εγχώριος κλάδος παραγωγής προσαρμόζεται.

4. Κατόπιν αιτήματος Μέρους του οποίου το εμπόρευμα υπόκειται σε διαδικασία διασφάλισης δυνάμει του παρόντος τμήματος, το Μέρος που διεξάγει την εν λόγω διαδικασία αρχίζει διαβουλεύσεις με το αιτούν Μέρος για την επανεξέταση κοινοποίησης σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή κάθε δημόσιας ανακοίνωσης ή έκθεσης που έχει εκδώσει η αρμόδια ερευνητική αρχή σε σχέση με τη διαδικασία διασφάλισης.

5. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι η αρμόδια ερευνητική αρχή του ολοκληρώνει κάθε έρευνα δυνάμει του παρόντος άρθρου εντός 12 μηνών από την ημερομηνία έναρξής της.

ΑΡΘΡΟ 12.19

Εμπιστευτικές πληροφορίες

1. Κάθε πληροφορία η οποία είναι από τη φύση της εμπιστευτικού χαρακτήρα ή παρέχεται σε εμπιστευτική βάση αντιμετωπίζεται ως εμπιστευτική από την αρμόδια ερευνητική αρχή, εφόσον αποδεικνύεται ότι συντρέχει βάσιμος λόγος. Απαγορεύεται η αποκάλυψη τέτοιων πληροφοριών χωρίς την άδεια του ενδιαφερόμενου μέρους που την υπέβαλε.

PUBLIC

2. Τα ενδιαφερόμενα μέρη που υποβάλλουν εμπιστευτικές πληροφορίες καλούνται να προσκομίσουν μη εμπιστευτικές περιλήψεις τους, ή, εάν τα εν λόγω μέρη υποστηρίζουν ότι οι πληροφορίες δεν είναι δυνατό να παρουσιαστούν σε περιληπτική μορφή, καλούνται να αναπτύξουν τους λόγους γι' αυτό. Οι περιλήψεις είναι αρκετά λεπτομερείς, ώστε να επιτρέπουν την κατανόηση, σε ικανοποιητικό βαθμό, της ουσίας των πληροφοριών που υποβάλλονται εμπιστευτικά. Ωστόσο, εάν η αρμόδια ερευνητική αρχή κρίνει ότι το αίτημα για τήρηση εμπιστευτικότητας δεν είναι αιτιολογημένο, και εάν το οικείο ενδιαφερόμενο μέρος δεν είναι διατεθειμένο ούτε να δημοσιοποιήσει τις πληροφορίες ούτε να επιτρέψει την κοινολόγησή τους σε γενικευμένη ή περιληπτική μορφή, η αρμόδια ερευνητική αρχή μπορεί να μη λάβει υπόψη τις εν λόγω πληροφορίες, εκτός εάν πειστεί, βάσει στοιχείων από κατάλληλες πηγές, ότι οι πληροφορίες αυτές είναι ακριβείς.

ΑΡΘΡΟ 12.20

Ακροάσεις

Κατά τη διάρκεια κάθε διαδικασίας διασφάλισης, η αρμόδια ερευνητική αρχή:

α) διεξάγει δημόσια ακρόαση, έπειτα από έγκαιρη ειδοποίηση, για να επιτρέψει σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη και σε όλες τις αντιπροσωπευτικές ενώσεις καταναλωτών να εμφανιστούν αυτοπροσώπως ή να εκπροσωπηθούν από νομικό σύμβουλο, προκειμένου να προσκομίσουν αποδεικτικά στοιχεία και να τους παράσχει τη δυνατότητα ακρόασης σχετικά με την εικαζόμενη πρόκληση σοβαρής ζημίας ή τον κίνδυνο πρόκλησης σοβαρής ζημίας, και το κατάλληλο μέτρο αποκατάστασης· ή

β) παρέχει σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη τη δυνατότητα ακρόασης, εάν έχουν υποβάλει, εντός της προθεσμίας που καθορίζεται στην ανακοίνωση για την έναρξη διαδικασίας που αναφέρεται στο άρθρο 12.17 παράγραφος 4, γραπτή αίτηση αποδεικνύοντας ότι είναι πιθανό να θιγούν από το αποτέλεσμα της έρευνας και ότι υπάρχουν ειδικοί λόγοι για τους οποίους ζητούν ακρόαση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.21

Κοινοποιήσεις, εξέταση στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής και δημοσιεύσεις

1. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι συντρέχει μία από τις περιστάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 12.10 παράγραφος 1 ή στο άρθρο 12.15 παράγραφος 1, παραπέμπει αμέσως το θέμα στη μεικτή επιτροπή για εξέταση. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να διατυπώσει κάθε αναγκαία σύσταση για την αποκατάσταση της περίστασης που έχει ανακύψει. Σε περίπτωση που η μεικτή επιτροπή δεν διατυπώσει σύσταση για την αποκατάσταση της περίστασης ή δεν επιτευχθεί άλλη ικανοποιητική λύση εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραπομπής της υπόθεσης από το Μέρος στη μεικτή επιτροπή, το Μέρος εισαγωγής μπορεί να θεσπίσει τα κατάλληλα διμερή μέτρα διασφάλισης για την αποκατάσταση των περιστάσεων σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, το Μέρος εισαγωγής παρέχει στο Μέρος εξαγωγής όλες τις σχετικές πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων στοιχείων που αποδεικνύουν σοβαρή ζημία ή κίνδυνο πρόκλησης σοβαρής ζημίας στους εγχώριους παραγωγούς των ομοειδών και άμεσα ανταγωνιστικών εμπορευμάτων, η οποία προκαλείται από την αύξηση των εισαγωγών, ακριβή περιγραφή του σχετικού εμπορεύματος, καθώς και το προτεινόμενο διμερές μέτρο διασφάλισης, την προτεινόμενη ημερομηνία επιβολής του και την αναμενόμενη διάρκειά του.

3. Το Μέρος που θεσπίζει το διμερές μέτρο διασφάλισης δημοσιεύει επίσης τα πορίσματα και τα αιτιολογημένα συμπεράσματά του όσον αφορά όλα τα σχετικά πραγματικά και νομικά ζητήματα στην επίσημη εφημερίδα του εν λόγω Μέρους, καθώς και την περιγραφή του εισαγόμενου εμπορεύματος και την κατάσταση που οδήγησε στην επιβολή μέτρων σύμφωνα με το άρθρο 12.10 παράγραφος 1 ή το άρθρο 12.15 παράγραφος 1, την αιτιώδη συνάφεια μεταξύ της κατάστασης αυτής και της αύξησης των εισαγωγών, και τη μορφή, το επίπεδο και τη διάρκεια των μέτρων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 12.22

Αποδοχή εγγράφων στα αγγλικά σε διαδικασίες διασφάλισης

Για να διευκολυνθεί η υποβολή εγγράφων στο πλαίσιο διαδικασιών διασφάλισης, η αρμόδια ερευνητική αρχή του Μέρους η οποία είναι υπεύθυνη για τη διαδικασία αποδέχεται έγγραφα που υποβάλλονται στην αγγλική γλώσσα από τα ενδιαφερόμενα μέρη, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέρη υποβάλλουν αργότερα, εντός μεγαλύτερης προθεσμίας που ορίζεται από την αρμόδια αρχή, μετάφραση των εγγράφων στη γλώσσα της διαδικασίας διασφάλισης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13

ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΦΥΤΟΫΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.1

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι οι εξής:

α) διασφάλιση της υγείας του ανθρώπου, των ζώων και των φυτών στα εδάφη των Μερών, με παράλληλη διευκόλυνση του εμπορίου ζώων, ζωικών προϊόντων, φυτών, φυτικών προϊόντων και άλλων προϊόντων που καλύπτονται από μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας («ΥΦΠ») μεταξύ των Μερών, μέσω:

i) της βελτίωσης της διαφάνειας, της επικοινωνίας και της συνεργασίας μεταξύ των Μερών όσον αφορά τα μέτρα ΥΦΠ·

ii) της καθιέρωσης μηχανισμών και διαδικασιών για τη διευκόλυνση του εμπορίου· και

iii) της περαιτέρω εφαρμογής των αρχών της Συμφωνίας ΥΦΠ·

β) συνεργασία στο πλαίσιο πολυμερών φόρουμ και στους επιστημονικούς τομείς της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των ζώων και της προστασίας των φυτών.

γ) συνεργασία σε άλλα υγειονομικά ή φυτοϋγειονομικά θέματα ή σε άλλα φόρουμ.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.2

Πολυμερείς υποχρεώσεις

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη Συμφωνία ΠΟΕ και, ιδίως, τη Συμφωνία ΥΦΠ. Τα εν λόγω δικαιώματα και υποχρεώσεις διέπουν τις δραστηριότητες των Μερών στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 13.3

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται:

α) σε όλα τα μέτρα ΥΦΠ, όπως ορίζονται στο παράρτημα Α της Συμφωνίας ΥΦΠ, στον βαθμό που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των Μερών·

β) στη συνεργασία σε πολυμερή φόρουμ που αναγνωρίζονται στο πλαίσιο της Συμφωνίας ΥΦΠ·

γ) στη συνεργασία στους επιστημονικούς τομείς της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των ζώων και της προστασίας των φυτών· και

δ) στη συνεργασία σχετικά με οποιοδήποτε άλλο υγειονομικό ή φυτοϋγειονομικό θέμα σε οποιοδήποτε άλλο φόρουμ που ενδέχεται να συμφωνήσουν τα Μέρη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.4

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 13-Α έως 13-Η, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) οι ορισμοί του παραρτήματος Α της Συμφωνίας ΥΦΠ, καθώς και οι ορισμοί του Codex Alimentarius, στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων και της Διεθνούς Σύμβασης για την προστασία των φυτών, που έγινε στη Ρώμη στις 17 Νοεμβρίου 1997· και

β) «προστατευόμενη ζώνη»: για συγκεκριμένο ρυθμιζόμενο επιβλαβή οργανισμό, ένα επίσημα καθορισμένο γεωγραφικό τμήμα του εδάφους ενός Μέρους στο οποίο είναι γνωστό ότι ο εν λόγω επιβλαβής οργανισμός δεν έχει εγκατασταθεί παρά τις ευνοϊκές συνθήκες και την παρουσία του σε άλλα τμήματα του εδάφους του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13.5

Αρμόδιες αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών είναι οι αρχές που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, όπως ορίζονται στο παράρτημα 13-Α.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 13.12, τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για κάθε σημαντική αλλαγή στη δομή, την οργάνωση ή την κατανομή των αρμοδιοτήτων των αρμόδιων αρχών τους.

ΑΡΘΡΟ 13.6

Αναγνώριση του καθεστώτος όσον αφορά τις ασθένειες των ζώων και τις λοιμώξεις των ζώων και όσον αφορά τους επιβλαβείς οργανισμούς

1. Τα ακόλουθα ισχύουν για το καθεστώς όσον αφορά τις ασθένειες των ζώων και τις λοιμώξεις των ζώων, συμπεριλαμβανομένων των ζωονόσων:

α) Το Μέρος εισαγωγής αναγνωρίζει, για εμπορικούς σκοπούς, το καθεστώς σχετικά με την υγεία των ζώων του Μέρους εξαγωγής ή των περιφερειών του, όπως καθορίζεται από το Μέρος εξαγωγής σύμφωνα με το παράρτημα 13-Γ παράγραφος 1 στοιχείο α) σημείο i), όσον αφορά τις ασθένειες των ζώων που προσδιορίζονται στο προσάρτημα 13-Β-1·

β) όταν ένα Μέρος θεωρεί ότι το έδαφός του ή οποιαδήποτε από τις περιφέρειές του έχει ειδικό καθεστώς όσον αφορά συγκεκριμένη ασθένεια των ζώων εκτός από τις ασθένειες των ζώων που αναφέρονται στο προσάρτημα 13-Β-1, μπορεί να ζητήσει την αναγνώριση του εν λόγω καθεστώτος σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο παράρτημα 13-Γ παράγραφος 3· το Μέρος εισαγωγής μπορεί να απαιτήσει εγγυήσεις όσον αφορά την εισαγωγή ζώντων ζώων και ζωικών προϊόντων οι οποίες είναι κατάλληλες όσον αφορά το συμφωνηθέν καθεστώς του εν λόγω Μέρους·

γ) τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το καθεστώς των εδαφών ή των περιφερειών, ή το καθεστώς τομέα ή υποτομέα των Μερών, το οποίο έχει οριστεί ανάλογα με τον επιπολασμό ή την επίπτωση ασθένειας των ζώων άλλης από τις ασθένειες των ζώων που περιλαμβάνονται στο προσάρτημα 13-Β-1, ή λοιμώξεων των ζώων, ή ανάλογα με τον συνδεόμενο με αυτές κίνδυνο, κατά περίπτωση, όπως ορίζεται από τους διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης που αναγνωρίζονται από τη Συμφωνία ΥΦΠ, συνιστά τη βάση για τις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές· το Μέρος εισαγωγής μπορεί, κατά περίπτωση, να ζητήσει εγγυήσεις όσον αφορά την εισαγωγή ζώντων ζώων και ζωικών προϊόντων, οι οποίες είναι κατάλληλες όσον αφορά το καθεστώς που έχει οριστεί για το εν λόγω Μέρος σύμφωνα με τις συστάσεις των οργανισμών τυποποίησης· και

δ) με την επιφύλαξη των άρθρων 13.9 και 13.15, και εκτός εάν το Μέρος εισαγωγής διατυπώσει ρητή αντίρρηση και ζητήσει υποστηρικτικά ή συμπληρωματικά στοιχεία ή τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων ή επαλήθευσης σύμφωνα με τα άρθρα 13.11 και 13.14, κάθε Μέρος λαμβάνει χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση τα νομοθετικά και διοικητικά μέτρα που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή του εμπορίου βάσει των στοιχείων α), β) και γ) της παρούσας παραγράφου.

PUBLIC

2. Τα ακόλουθα ισχύουν για το καθεστώς όσον αφορά τους επιβλαβείς οργανισμούς:

α) τα Μέρη αναγνωρίζουν για εμπορικούς σκοπούς το καθεστώς επιβλαβών οργανισμών όσον αφορά τους επιβλαβείς οργανισμούς που προσδιορίζονται στο προσάρτημα 13-Β-2· και

β) με την επιφύλαξη των άρθρων 13.9 και 13.15, και εκτός εάν το Μέρος εισαγωγής διατυπώσει ρητή αντίρρηση και ζητήσει υποστηρικτικά ή συμπληρωματικά στοιχεία ή τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων ή επαλήθευσης σύμφωνα με τα άρθρα 13.11 και 13.14, κάθε Μέρος λαμβάνει χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση τα νομοθετικά και διοικητικά μέτρα που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή του εμπορίου βάσει του στοιχείου α) της παρούσας παραγράφου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.7

Αναγνώριση των αποφάσεων περιφερειοποίησης όσον αφορά τις ασθένειες των ζώων και τις λοιμώξεις των ζώων, καθώς και τους επιβλαβείς οργανισμούς

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την έννοια της περιφερειοποίησης και την εφαρμόζουν στις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές.

2. Οι αποφάσεις περιφερειοποίησης όσον αφορά τις ασθένειες χερσαίων και υδρόβιων ζώων που απαριθμούνται στο προσάρτημα 13-Β-1 και τους επιβλαβείς οργανισμούς που απαριθμούνται στο προσάρτημα 13-Β-2 εκδίδονται σύμφωνα με το παράρτημα 13-Γ.

3. Όσον αφορά τις ασθένειες των ζώων, και σύμφωνα με το άρθρο 13.14, το Μέρος εξαγωγής που επιδιώκει την αναγνώριση μιας απόφασης περιφερειοποίησης από το Μέρος εισαγωγής κοινοποιεί τα μέτρα τα οποία λαμβάνει για την καθιέρωση της περιφερειοποίησης με πλήρη επεξήγηση και υποστηρικτικά δεδομένα για τους προσδιορισμούς και τις αποφάσεις του.

4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 13.15, και εκτός εάν το Μέρος εισαγωγής διατυπώσει ρητή αντίρρηση και ζητήσει συμπληρωματικά στοιχεία ή τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων ή επαλήθευσης σύμφωνα με τα άρθρα 13.11 και 13.14 εντός 15 εργάσιμων ημερών από την παραλαβή της απόφασης περιφερειοποίησης, τα Μέρη θεωρούν την εν λόγω απόφαση αποδεκτή.

5. Οι διαβουλεύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 13.14 παράγραφος 2. Το Μέρος εισαγωγής αξιολογεί τα συμπληρωματικά στοιχεία εντός 15 εργάσιμων ημερών από την παραλαβή τους. Η επαλήθευση που αναφέρεται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου διεξάγεται σύμφωνα με το άρθρο 13.11 και εντός 25 εργάσιμων ημερών από την παραλαβή του αιτήματος επαλήθευσης.

PUBLIC

6. Όσον αφορά τους επιβλαβείς οργανισμούς, κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι το εμπόριο φυτών, φυτικών προϊόντων και άλλων προϊόντων λαμβάνει υπόψη το καθεστώς επιβλαβών οργανισμών που αναγνωρίζεται από το άλλο Μέρος. Το Μέρος εξαγωγής που επιδιώκει την αναγνώριση απόφασης περιφερειοποίησης από το άλλο Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα μέτρα και τις αποφάσεις του, σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών (FAO), συμπεριλαμβανομένων των προτύπων αριθ. 4 «Απαιτήσεις για τον καθορισμό περιοχών απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς», αριθ. 8 «Προσδιορισμός του καθεστώτος επιβλαβών οργανισμών σε μια περιοχή» και άλλων διεθνών προτύπων για φυτοϋγειονομικά μέτρα που τα Μέρη κρίνουν κατάλληλα. Με την επιφύλαξη του άρθρου 13.15, και εκτός εάν ένα Μέρος διατυπώσει ρητή αντίρρηση και ζητήσει συμπληρωματικά στοιχεία ή τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων ή επαλήθευσης σύμφωνα με τα άρθρα 13.11 και 13.14 εντός τριών μηνών από την παραλαβή της απόφασης περιφερειοποίησης, τα Μέρη θεωρούν την εν λόγω απόφαση αποδεκτή.

7. Οι διαβουλεύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 13.14 παράγραφος 2. Το Μέρος εισαγωγής αξιολογεί τυχόν συμπληρωματικά στοιχεία εντός τριών μηνών από την παραλαβή των εν λόγω συμπληρωματικών στοιχείων. Κάθε Μέρος διενεργεί την επαλήθευση που αναφέρεται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου σύμφωνα με το άρθρο 13.11 και εντός 12 μηνών από την παραλαβή του αιτήματος επαλήθευσης, λαμβανομένων υπόψη των βιολογικών χαρακτηριστικών του συγκεκριμένου επιβλαβούς οργανισμού και της συγκεκριμένης καλλιέργειας.

8. Μετά την ολοκλήρωση των διαδικασιών που καθορίζονται στις παραγράφους 2 έως 7 του παρόντος άρθρου και με την επιφύλαξη του άρθρου 13.15, κάθε Μέρος λαμβάνει, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, τα νομοθετικά και διοικητικά μέτρα που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή του εμπορίου επί αυτής της βάσης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.8

Αναγνώριση ισοδυναμίας

1. Τα Μέρη μπορούν να αναγνωρίζουν ισοδυναμία σε σχέση με μεμονωμένο μέτρο, ομάδα μέτρων ή συστήματα που εφαρμόζονται σε έναν τομέα ή υποτομέα.

2. Για τον σκοπό της αναγνώρισης της ισοδυναμίας, τα Μέρη ακολουθούν τη διαδικασία διαβούλευσης που αναφέρεται στην παράγραφο 3. Η διαδικασία αυτή περιλαμβάνει αντικειμενική απόδειξη της ισοδυναμίας από το Μέρος εξαγωγής και αντικειμενική αξιολόγηση της απόδειξης αυτής από το Μέρος εισαγωγής με σκοπό την ενδεχόμενη αναγνώριση της ισοδυναμίας από το Μέρος εισαγωγής.

3. Τα Μέρη, εντός τριών μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το Μέρος εισαγωγής παραλαμβάνει από το Μέρος εξαγωγής αίτηση αναγνώρισης της ισοδυναμίας ενός ή περισσότερων μέτρων που επηρεάζουν έναν ή περισσότερους τομείς ή υποτομείς, κινούν διαδικασία διαβούλευσης, η οποία περιλαμβάνει τα στάδια που καθορίζονται στο παράρτημα 13-Ε. Σε περίπτωση πολλαπλών αιτήσεων από το Μέρος εξαγωγής, τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος του Μέρους εισαγωγής, συμφωνούν στο πλαίσιο της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 13.16 σχετικά με χρονοδιάγραμμα σύμφωνα με το οποίο κινούν τη διαδικασία που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο.

4. Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά, το Μέρος εισαγωγής ολοκληρώνει την αξιολόγηση της ισοδυναμίας, όπως ορίζεται στο παράρτημα 13-Ε, το αργότερο 180 ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία παραλαμβάνει από το Μέρος εξαγωγής την απόδειξη ισοδυναμίας όπως ορίζεται στο εν λόγω παράρτημα. Κατ' εξαίρεση στην περίπτωση των εποχιακών καλλιεργειών, δικαιολογείται η ολοκλήρωση της αξιολόγησης της ισοδυναμίας σε μεταγενέστερη χρονική στιγμή, εάν είναι αναγκαίο, προκειμένου να καταστεί δυνατή η επαλήθευση των φυτοϋγειονομικών μέτρων κατά τη διάρκεια κατάλληλης περιόδου ανάπτυξης μιας καλλιέργειας.

5. Οι τομείς ή υποτομείς προτεραιότητας κάθε Μέρους για τους οποίους μπορεί να κινηθεί διαδικασία διαβούλευσης, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, καθορίζονται, κατά περίπτωση, κατά σειρά προτεραιότητας, στο προσάρτημα 13-Ε-1. Η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 13.16 μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει τον εν λόγω κατάλογο, συμπεριλαμβανομένης της σειράς προτεραιότητας.

6. Το Μέρος εισαγωγής μπορεί να ανακαλέσει ή να αναστείλει την αναγνώριση ισοδυναμίας βάσει τροποποίησης εκ μέρους ενός από τα Μέρη των μέτρων που επηρεάζουν την εν λόγω ισοδυναμία, υπό τον όρο ότι ακολουθούνται οι εξής διαδικασίες:

α) σύμφωνα με το άρθρο 13.13, το Μέρος εξαγωγής ενημερώνει το Μέρος εισαγωγής για κάθε προτεινόμενη τροποποίηση μέτρου του Μέρους εξαγωγής για το οποίο αναγνωρίζεται ισοδυναμία και για τις πιθανές επιπτώσεις της προτεινόμενης τροποποίησης στην εν λόγω ισοδυναμία· εντός 30 εργάσιμων ημερών από την παραλαβή της πληροφορίας αυτής, το Μέρος εισαγωγής ενημερώνει το Μέρος εξαγωγής αν η εν λόγω ισοδυναμία θα εξακολουθήσει να αναγνωρίζεται βάσει της προτεινόμενης τροποποίησης· και

β) σύμφωνα με το άρθρο 13.13, το Μέρος εισαγωγής ενημερώνει το Μέρος εξαγωγής για κάθε προτεινόμενη τροποποίηση μέτρου του Μέρους εισαγωγής στο οποίο βασίστηκε η αναγνώριση ισοδυναμίας και για τις πιθανές επιπτώσεις της προτεινόμενης τροποποίησης στην εν λόγω αναγνώριση ισοδυναμίας· εάν το Μέρος εισαγωγής δεν συνεχίσει να αναγνωρίζει την εν λόγω ισοδυναμία, τα Μέρη μπορούν να καθορίσουν από κοινού τους όρους επανέναρξης της διαδικασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου βάσει της προτεινόμενης τροποποίησης.

PUBLIC

7. Με την επιφύλαξη του άρθρου 13.15, το Μέρος εισαγωγής δεν ανακαλεί ούτε αναστέλλει αναγνώριση ισοδυναμίας πριν αρχίσει να ισχύει η προτεινόμενη τροποποίηση οποιουδήποτε Μέρους.

8. Η αναγνώριση ισοδυναμίας, η ανάκληση ή αναστολή της αναγνώρισης ισοδυναμίας εναπόκειται αποκλειστικά στο Μέρος εισαγωγής που ενεργεί σύμφωνα με το διοικητικό και νομοθετικό του πλαίσιο περιλαμβανομένων, όσον αφορά τα φυτά, τα φυτικά προϊόντα και άλλα εμπορεύματα, των σχετικών ανακοινώσεων σύμφωνα με το διεθνές πρότυπο για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα αριθ. 13 του FAO «Κατευθυντήριες γραμμές για την κοινοποίηση περιπτώσεων μη συμμόρφωσης και για την ανάληψη δράσης έκτακτης ανάγκης», και άλλων διεθνών προτύπων για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα, ανάλογα με την περίπτωση. Το Μέρος εισαγωγής παρέχει στο Μέρος εξαγωγής πλήρη γραπτή εξήγηση και τα υποστηρικτικά δεδομένα σχετικά με τους προσδιορισμούς και τις αποφάσεις που καλύπτονται από το παρόν άρθρο. Σε περίπτωση μη αναγνώρισης ισοδυναμίας, ή ανάκλησης ή αναστολής της αναγνώρισης ισοδυναμίας, το Μέρος εισαγωγής ενημερώνει το Μέρος εξαγωγής σχετικά με τους όρους επανέναρξης της διαδικασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 3.

ΑΡΘΡΟ 13.9

Διαφάνεια και όροι εμπορίου

1. Τα Μέρη εφαρμόζουν τους γενικούς όρους εισαγωγής. Με την επιφύλαξη των αποφάσεων που λαμβάνονται σύμφωνα με το άρθρο 13.7, οι όροι εισαγωγής του Μέρους εισαγωγής εφαρμόζονται στο σύνολο του εδάφους του Μέρους εξαγωγής. Σύμφωνα με το άρθρο 13.13, το Μέρος εισαγωγής ενημερώνει το Μέρος εξαγωγής σχετικά με τις οικείες απαιτήσεις ΥΦΠ για τις εισαγωγές. Η ενημέρωση αυτή περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, τα υποδείγματα των επίσημων πιστοποιητικών ή βεβαιώσεων που απαιτούνται από το Μέρος εισαγωγής.

PUBLIC

2. Κάθε Μέρος, για την κοινοποίηση τροποποιήσεων ή προτεινόμενων τροποποιήσεων των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, συμμορφώνεται με το άρθρο 7 και το παράρτημα Β της Συμφωνίας ΥΦΠ και με τις μεταγενέστερες αποφάσεις που εκδίδει η επιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων του ΠΟΕ. Με την επιφύλαξη του άρθρου 13.15, το Μέρος εισαγωγής λαμβάνει υπόψη τον χρόνο μεταφοράς μεταξύ των εδαφών των Μερών κατά τον καθορισμό της ημερομηνίας έναρξης ισχύος τυχόν τροποποιήσεων των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Εάν το Μέρος εισαγωγής δεν συμμορφωθεί με τις απαιτήσεις κοινοποίησης που αναφέρονται στην παράγραφο 2, εξακολουθεί να αποδέχεται, επί 30 ημέρες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της οικείας τροποποίησης, κάθε επίσημο πιστοποιητικό ή βεβαίωση που εγγυάται τους όρους εισαγωγής που ίσχυαν πριν από την εν λόγω τροποποίηση.

4. Όταν η Χιλή παρέχει πρόσβαση στην αγορά σε έναν ή περισσότερους τομείς ή υποτομείς του Μέρους ΕΕ σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η Χιλή εγκρίνει κάθε μεταγενέστερη αίτηση εξαγωγής που υποβάλλεται από τα κράτη μέλη με βάση ολοκληρωμένο φάκελο πληροφοριών που έχει στη διάθεσή της η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, γνωστό ως «προφίλ χώρας», εκτός εάν η Χιλή, σε περιορισμένες ειδικές περιστάσεις και όταν κρίνεται σκόπιμο, ζητήσει πρόσθετες πληροφορίες.

PUBLIC

5. Εντός 90 ημερών από την αναγνώριση της ισοδυναμίας σύμφωνα με το άρθρο 13.8, ένα Μέρος λαμβάνει τα νομοθετικά και διοικητικά μέτρα που απαιτούνται για την εφαρμογή της εν λόγω αναγνώρισης ισοδυναμίας, προκειμένου να επιτραπούν οι εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών σε τομείς και υποτομείς στους οποίους το Μέρος εισαγωγής αναγνωρίζει ως ισοδύναμα όλα τα μέτρα ΥΦΠ του Μέρους εξαγωγής. Για τα ζώα, τα ζωικά προϊόντα, τα φυτά, τα φυτικά προϊόντα και άλλα προϊόντα που καλύπτονται από τα οικεία μέτρα ΥΦΠ, το υπόδειγμα του επίσημου πιστοποιητικού ή του επίσημου εγγράφου που απαιτείται από το Μέρος εισαγωγής μπορεί να αντικατασταθεί από πιστοποιητικό όπως προβλέπεται στο παράρτημα 13-Η.

6. Για τα προϊόντα που αναφέρονται στην παράγραφο 5 σε τομείς ή υποτομείς για τους οποίους ένα ή ορισμένα μέτρα, αλλά όχι όλα, αναγνωρίζονται ως ισοδύναμα, τα Μέρη συνεχίζουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ τους με βάση τη συμμόρφωση με τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Κατόπιν αιτήματος του Μέρους εξαγωγής, εφαρμόζεται η παράγραφος 7.

7. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, το Μέρος εισαγωγής δεν υποβάλλει τις εισαγωγές προϊόντων του άλλου Μέρους σε άδειες εισαγωγής.

8. Όσον αφορά τους γενικούς όρους εισαγωγής που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των Μερών, τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος του Μέρους εξαγωγής, αρχίζουν διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 13.14, προκειμένου να καθορίσουν εναλλακτικούς ή πρόσθετους όρους εισαγωγής του Μέρους εισαγωγής. Τα Μέρη βασίζουν, κατά περίπτωση, τους εν λόγω εναλλακτικούς ή πρόσθετους όρους εισαγωγής σε μέτρα του Μέρους εξαγωγής που αναγνωρίζονται ως ισοδύναμα από το Μέρος εισαγωγής. Εάν τα Μέρη συμφωνήσουν επί εναλλακτικών ή πρόσθετων όρων εισαγωγής, το Μέρος εισαγωγής λαμβάνει, εντός 90 ημερών από τον καθορισμό τους, τα αναγκαία νομοθετικά ή διοικητικά μέτρα για να επιτρέψει τις εισαγωγές σε αυτή τη βάση.

PUBLIC

9. Όσον αφορά τις εισαγωγές ζώων, ζωικών προϊόντων, προϊόντων ζωικής προέλευσης και ζωικών υποπροϊόντων, το Μέρος εισαγωγής εγκρίνει, κατόπιν αιτήματος του Μέρους εξαγωγής συνοδευόμενου από τις κατάλληλες εγγυήσεις, χωρίς προηγούμενη επιθεώρηση και σύμφωνα με το παράρτημα 13-Δ, εγκαταστάσεις που βρίσκονται στο έδαφος του Μέρους εξαγωγής. Εκτός εάν το Μέρος εξαγωγής ζητήσει συμπληρωματικά στοιχεία, το Μέρος εισαγωγής λαμβάνει, εντός 30 εργάσιμων ημερών από την παραλαβή της αίτησης έγκρισης που συνοδεύεται από τις κατάλληλες εγγυήσεις, τα αναγκαία νομοθετικά ή διοικητικά μέτρα για να επιτρέψει τις εισαγωγές σε αυτή τη βάση.

10. Ο αρχικός κατάλογος εγκαταστάσεων εγκρίνεται από Μέρος σύμφωνα με το παράρτημα 13-Δ.

11. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, το άλλο Μέρος παρέχει πλήρεις εξηγήσεις και υποστηρικτικά δεδομένα για τους ορισμούς και τις αποφάσεις που καλύπτονται από το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 13.10

Διαδικασίες πιστοποίησης

1. Για τους σκοπούς των διαδικασιών πιστοποίησης, τα Μέρη συμμορφώνονται με τις αρχές και τα κριτήρια που ορίζονται στο παράρτημα 13-Η.

2. Κάθε Μέρος εκδίδει τα πιστοποιητικά ή τα επίσημα έγγραφα που αναφέρονται στο άρθρο 13.9 παράγραφοι 1, 5 και 6, όπως ορίζεται στο παράρτημα 13-Η.

PUBLIC

3. Η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 13.16 μπορεί να συστήσει στη μεικτή επιτροπή ή στο μεικτό συμβούλιο να εκδώσει απόφαση για τη θέσπιση κανόνων που πρέπει να ακολουθούνται σε περίπτωση ηλεκτρονικής πιστοποίησης ή ανάκλησης ή αντικατάστασης πιστοποιητικών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.11

Επαλήθευση

1. Για τους σκοπούς της αποτελεσματικής εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα:

α) να διενεργεί, σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές που καθορίζονται στο παράρτημα 13-ΣΤ, επαλήθευση του συνόλου ή μέρους του συνολικού προγράμματος ελέγχου των αρμόδιων αρχών του άλλου Μέρους· οι δαπάνες της εν λόγω επαλήθευσης βαρύνουν το Μέρος που διενεργεί την επαλήθευση·

β) από την ημερομηνία που θα καθορίσουν τα Μέρη, να ζητεί από το άλλο Μέρος το σύνολο ή μέρος του συνολικού προγράμματος ελέγχου του εν λόγω Μέρους, καθώς και έκθεση σχετικά με τα αποτελέσματα των ελέγχων που έχουν διεξαχθεί βάσει του εν λόγω προγράμματος· και

γ) για εργαστηριακές δοκιμές που αφορούν προϊόντα ζωικής προέλευσης, να ζητεί τη συμμετοχή του άλλου Μέρους στο περιοδικό πρόγραμμα διεργαστηριακών συγκριτικών δοκιμών για ειδικές δοκιμές που διοργανώνονται από το εργαστήριο αναφοράς του αιτούντος Μέρους· τα έξοδα που σχετίζονται με την εν λόγω συμμετοχή βαρύνουν το συμμετέχον Μέρος.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να κοινοποιεί τα αποτελέσματα και τα συμπεράσματα των επαληθεύσεών του σε τρίτες χώρες, και να τα δημοσιοποιεί.

3. Η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 13.16 μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει το παράρτημα 13-ΣΤ, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις σχετικές εργασίες διεθνών οργανισμών.

4. Τα αποτελέσματα των επαληθεύσεων που αναφέρονται στο παρόν άρθρο μπορούν να συμβάλουν στη λήψη, από ένα Μέρος ή από τα Μέρη, μέτρων που αναφέρονται στα άρθρα 13.6 έως 13.9 και στο άρθρο 13.12.

ΑΡΘΡΟ 13.12

Έλεγχοι εισαγωγών και τέλη επιθεώρησης

1. Οι έλεγχοι εισαγωγών που διενεργούνται από το Μέρος εισαγωγής σε αποστολές από το Μέρος εξαγωγής τηρούν τις αρχές που καθορίζονται στο παράρτημα 13-Ζ. Τα αποτελέσματα των ελέγχων αυτών μπορούν να συμβάλουν στη διαδικασία επαλήθευσης που αναφέρεται στο άρθρο 13.11.

2. Η συχνότητα των φυσικών ελέγχων εισαγωγών που εφαρμόζει κάθε Μέρος καθορίζεται στο παράρτημα 13-Ζ. Η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 13.16 μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο την τροποποίηση του παραρτήματος 13-Ζ.

PUBLIC

3. Ένα Μέρος μπορεί να παρεκκλίνει από τη συχνότητα που καθορίζεται στο παράρτημα 13-Z στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων του και σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, ως αποτέλεσμα της προόδου που σημειώνεται σύμφωνα με τα άρθρα 13.8 και 13.9, ή ως αποτέλεσμα επαληθεύσεων, διαβουλεύσεων ή άλλων μέτρων που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο.

4. Τα τέλη επιθεώρησης δεν υπερβαίνουν το κόστος με το οποίο επιβαρύνεται η αρμόδια αρχή για τη διενέργεια ελέγχων κατά την εισαγωγή και είναι ισότιμα σε σχέση με τα τέλη που επιβάλλονται για την επιθεώρηση ομοειδών εγχώριων προϊόντων.

5. Το Μέρος εισαγωγής ενημερώνει το Μέρος εξαγωγής για κάθε τροποποίηση, συμπεριλαμβανομένων των λόγων της τροποποίησης, των μέτρων που επηρεάζουν τους ελέγχους εισαγωγών και των τελών επιθεώρησης, καθώς και για κάθε σημαντική αλλαγή στη διοικητική διαδικασία βάσει της οποίας διεξάγονται οι έλεγχοι αυτοί.

6. Για τα εμπορεύματα που αναφέρονται στο άρθρο 13.9 παράγραφος 5, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να μειώσουν αμοιβαία τη συχνότητα των φυσικών ελέγχων εισαγωγών.

7. Η υποεπιτροπή μπορεί να προτείνει στο μεικτό συμβούλιο τις προϋποθέσεις έγκρισης των ελέγχων εισαγωγών κάθε Μέρους, με σκοπό την προσαρμογή της συχνότητάς τους ή την αντικατάστασή τους, ώστε να εφαρμόζονται από μια συγκεκριμένη ημερομηνία. Οι προϋποθέσεις αυτές περιλαμβάνονται στο παράρτημα 13-Z με απόφαση του μεικτού συμβουλίου. Από την ημερομηνία αυτή, τα Μέρη μπορούν να εγκρίνουν αμοιβαία τους ελέγχους εισαγωγών ορισμένων προϊόντων με σκοπό τη μείωση της συχνότητάς τους ή την αντικατάστασή τους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.13

Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικές με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου σε συστηματική βάση, με σκοπό την ανάπτυξη προτύπων, την παροχή διαβεβαίωσης, τη δημιουργία κλίματος αμοιβαίας εμπιστοσύνης και την απόδειξη της αποτελεσματικότητας των ελεγχόμενων προγραμμάτων. Κατά περίπτωση, η ανταλλαγή πληροφοριών μπορεί να περιλαμβάνει την ανταλλαγή υπαλλήλων.

2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν επίσης πληροφορίες για άλλα σχετικά θέματα στα οποία περιλαμβάνονται:

α) σημαντικά γεγονότα σχετικά με προϊόντα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών που προβλέπεται στα άρθρα 13.8 και 13.9·

β) τα αποτελέσματα των διαδικασιών επαλήθευσης που προβλέπονται στο άρθρο 13.11·

γ) τα αποτελέσματα των ελέγχων εισαγωγών που προβλέπονται στο άρθρο 13.12, σε περίπτωση απορριφθεισών ή μη συμμορφούμενων αποστολών ζώων και ζωικών προϊόντων·

δ) επιστημονικές γνώμες σχετικά με το παρόν κεφάλαιο οι οποίες εκδίδονται υπό την ευθύνη ενός Μέρους· και

ε) έγκαιρες προειδοποιήσεις σχετικά με εμπορικές συναλλαγές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου.

PUBLIC

3. Κάθε Μέρος υποβάλλει εγκαίρως προς αξιολόγηση στο σχετικό επιστημονικό φόρουμ επιστημονικές δημοσιεύσεις ή δεδομένα για την τεκμηρίωση τυχόν απόψεων ή ισχυρισμών σχετικά με θέμα που προκύπτει στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου. Τα αποτελέσματα της εν λόγω αξιολόγησης τίθενται στη διάθεση των Μερών.

4. Όταν οι πληροφορίες που αναφέρονται στο παρόν άρθρο καθίστανται διαθέσιμες από ένα Μέρος μέσω κοινοποίησης στον ΠΟΕ σύμφωνα με το άρθρο 7 και το παράρτημα Β της Συμφωνίας ΥΦΠ, ή στον επίσημο, δημοσίως προσβάσιμο και δωρεάν ιστότοπό του, οι πληροφορίες που προβλέπονται στο παρόν άρθρο θεωρείται ότι έχουν ανταλλαγεί.

5. Για επιβλαβείς οργανισμούς γνωστού και άμεσου κινδύνου για ένα Μέρος, η απευθείας επικοινωνία με το εν λόγω Μέρος πραγματοποιείται ταχυδρομικώς ή μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Τα Μέρη ακολουθούν τις κατευθυντήριες γραμμές που παρέχονται από το διεθνές πρότυπο για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα του FAO αριθ. 17 «Υποβολή στοιχείων για επιβλαβείς οργανισμούς».

6. Τα Μέρη ανταλλάσσουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στο παρόν άρθρο μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, φαξ ή ταχυδρομείου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.14

Κοινοποίηση και διαβουλεύσεις

1. Κάθε Μέρος, εντός δύο εργάσιμων ημερών από κάθε σοβαρό ή σημαντικό κίνδυνο για την υγεία του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών, συμπεριλαμβανομένων επειγουσών αναγκών ελέγχου τροφίμων ή καταστάσεων που εμπεριέχουν σαφώς εντοπισμένο κίνδυνο σοβαρών συνεπειών στην υγεία που συνδέονται με την κατανάλωση ζωικών ή φυτικών προϊόντων, κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τον εν λόγω κίνδυνο και ειδικότερα τα ακόλουθα:

α) μέτρα που επηρεάζουν τις αποφάσεις περιφερειοποίησης που αναφέρονται στο άρθρο 13.7·

β) την παρουσία ή την εξέλιξη ασθένειας των ζώων ή επιβλαβούς οργανισμού που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 13-Β·

γ) ευρήματα επιδημιολογικής σημασίας ή σημαντικών συνδεόμενων κινδύνων όσον αφορά ασθένειες των ζώων και επιβλαβείς οργανισμούς που δεν περιλαμβάνονται στο παράρτημα 13-Β ή νέες ασθένειες των ζώων ή νέους επιβλαβείς οργανισμούς· και

δ) πρόσθετα μέτρα πέραν των βασικών απαιτήσεων που απορρέουν από τα αντίστοιχα υγειονομικά μέτρα που έχει λάβει για τον έλεγχο ή την εξάλειψη ασθενειών ζώων ή επιβλαβών οργανισμών ή για την προστασία της δημόσιας υγείας και οποιεσδήποτε μεταβολές στις πολιτικές προφύλαξης, συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών εμβολιασμού.

PUBLIC

2. Όταν ένα Μέρος έχει σοβαρές ανησυχίες σχετικά με κίνδυνο για την υγεία του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών, το εν λόγω Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος σχετικά με την κατάσταση. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται το συντομότερο δυνατόν και, σε κάθε περίπτωση, εντός 13 εργάσιμων ημερών από την υποβολή του αιτήματος. Στις εν λόγω διαβουλεύσεις, κάθε Μέρος προσπαθεί να παρέχει όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για να αποφεύγεται η διαταραχή του εμπορίου και να επιτυγχάνεται αμοιβαίως αποδεκτή λύση η οποία να συνάδει με την προστασία της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών.

3. Ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου μέσω βιντεοδιάσκεψης ή ηχοδιάσκεψης. Το αιτούν Μέρος συντάσσει τα πρακτικά των διαβουλεύσεων, τα οποία υπόκεινται στην έγκριση των Μερών. Για τους σκοπούς της εν λόγω έγκρισης, εφαρμόζεται το άρθρο 13.13 παράγραφος 6.

ΑΡΘΡΟ 13.15

Ρήτρα διασφάλισης

1. Εάν το Μέρος εξαγωγής λάβει εσωτερικά μέτρα για τον έλεγχο αιτίας που είναι πιθανό να συνιστά σοβαρό κίνδυνο για την υγεία του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών, το εν λόγω Μέρος λαμβάνει, με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, ισοδύναμα μέτρα για την πρόληψη της εισόδου του κινδύνου στο έδαφος του Μέρους εισαγωγής.

2. Το Μέρος εισαγωγής μπορεί, για λόγους σοβαρού κινδύνου για την υγεία του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών, να λάβει τα προσωρινά μέτρα που είναι αναγκαία για την προστασία της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών. Όσον αφορά τις αποστολές που βρίσκονται υπό μεταφορά μεταξύ των Μερών κατά την εφαρμογή των εν λόγω προσωρινών μέτρων, το Μέρος εισαγωγής εξετάζει την καταλληλότερη και αναλογικότερη λύση προκειμένου να αποφευχθούν περιττές διαταραχές στο εμπόριο.

3. Το Μέρος που λαμβάνει τα μέτρα που αναφέρονται στο παρόν άρθρο ενημερώνει σχετικά το άλλο Μέρος εντός μίας εργάσιμης ημέρας από την ημερομηνία της απόφασης εφαρμογής των εν λόγω μέτρων. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους και σύμφωνα με το άρθρο 13.14 παράγραφος 2, τα Μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με την κατάσταση εντός 13 εργάσιμων ημερών από την κοινοποίηση. Τα Μέρη λαμβάνουν δεόντως υπόψη τυχόν πληροφορίες που παρέχονται κατά τη διάρκεια των εν λόγω διαβουλεύσεων και προσπαθούν να αποφύγουν περιττές διαταραχές στο εμπόριο, συνεκτιμώντας, κατά περίπτωση, την έκβαση των διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 13.14 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 13.16

Υποεπιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων

1. Η υποεπιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων («υποεπιτροπή»), η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών οι οποίοι είναι αρμόδιοι για θέματα ΥΦΠ.

2. Η υποεπιτροπή:

α) παρακολουθεί την εφαρμογή και εξετάζει θέματα σχετικά με το παρόν κεφάλαιο, καθώς και θέματα που προκύπτουν ενδεχομένως όσον αφορά την εφαρμογή του· και

β) διατυπώνει συστάσεις προς το μεικτό συμβούλιο για τροποποιήσεις των παραρτημάτων σύμφωνα με το άρθρο 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α), ιδίως λαμβανομένης υπόψη της προόδου που σημειώνεται στο πλαίσιο των διαβουλεύσεων και των διαδικασιών που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο.

3. Η υποεπιτροπή συμφωνεί σχετικά με τις δράσεις που πρέπει να αναληφθούν για την επίτευξη των στόχων του παρόντος κεφαλαίου. Η υποεπιτροπή καθορίζει στόχους και ορόσημα για τις εν λόγω δράσεις. Η υποεπιτροπή αξιολογεί τα αποτελέσματα των δράσεων αυτών.

4. Η υποεπιτροπή μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο ή στη μεικτή επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 40.3 παράγραφος 3, να συγκροτήσει τεχνικές ομάδες εργασίας, κατά περίπτωση, αποτελούμενες από εκπροσώπους σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων κάθε Μέρους, οι οποίες εντοπίζουν και αντιμετωπίζουν τεχνικά και επιστημονικά ζητήματα που προκύπτουν από την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

5. Η υποεπιτροπή μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο ή στη μεικτή επιτροπή να εκδώσει απόφαση σχετικά με τον ειδικό εσωτερικό κανονισμό της εν λόγω υποεπιτροπής λόγω της ιδιαιτερότητας των θεμάτων ΥΦΠ.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.17

Συνεργασία στο πλαίσιο πολυμερών φόρουμ

1. Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία στο πλαίσιο πολυμερών φόρουμ σχετικά με θέματα ΥΦΠ, ιδίως σε διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης που αναγνωρίζονται στο πλαίσιο της Συμφωνίας ΥΦΠ.

2. Η υποεπιτροπή που συγκροτείται βάσει του άρθρου 13.16 αποτελεί το κατάλληλο φόρουμ για την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία σε θέματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.18

Συνεργασία στους επιστημονικούς τομείς
της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των ζώων και της προστασίας των φυτών

1. Τα Μέρη επιδιώκουν να διευκολύνουν την επιστημονική συνεργασία μεταξύ των φορέων των Μερών που είναι αρμόδιοι για την επιστημονική αξιολόγηση στους τομείς της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των ζώων και της προστασίας των φυτών.

2. Η υποεπιτροπή μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο ή στη μεικτή επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 40.3 παράγραφος 3, να συγκροτήσει τεχνική ομάδα εργασίας για την επιστημονική συνεργασία, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου («ομάδα εργασίας»), αποτελούμενη από εκπροσώπους σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων των επιστημονικών φορέων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, οι οποίοι διορίζονται από κάθε Μέρος.

3. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή που συγκροτεί την ομάδα εργασίας καθορίζει την εντολή, το πεδίο εφαρμογής και το πρόγραμμα εργασιών της εν λόγω ομάδας εργασίας.

4. Η ομάδα εργασίας μπορεί να ανταλλάσσει πληροφορίες, μεταξύ άλλων σχετικά με:

α) επιστημονική και τεχνική πληροφόρηση· και

β) συλλογή δεδομένων.

5. Οι εργασίες της ομάδας εργασίας δεν θίγουν την ανεξαρτησία των εθνικών ή περιφερειακών υπηρεσιών κάθε Μέρους.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι εκπρόσωποι που διορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 δεν επηρεάζονται από συγκρούσεις συμφερόντων βάσει του δικαίου του εν λόγω Μέρους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 13.19

Εδαφική εφαρμογή για το Μέρος ΕΕ

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 41.2, για το Μέρος ΕΕ το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στα εδάφη των κρατών μελών, όπως ορίζονται στο παράρτημα Ι του κανονισμού (ΕΕ) 2017/625 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [1], και όσον αφορά τα φυτά, τα φυτικά προϊόντα και άλλα εμπορεύματα, όπως ορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΕ) 2016/2031 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [2].

PUBLIC

[1] Κανονισμός (ΕΕ) 2017/625 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Μαρτίου 2017, για τους επίσημους ελέγχους και τις άλλες επίσημες δραστηριότητες που διενεργούνται με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της νομοθεσίας για τα τρόφιμα και τις ζωοτροφές και των κανόνων για την υγεία και την καλή μεταχείριση των ζώων, την υγεία των φυτών και τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα, για την τροποποίηση των κανονισμών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 999/2001, (ΕΚ) αριθ. 396/2005, (ΕΚ) αριθ. 1069/2009, (ΕΚ) αριθ. 1107/2009, (ΕΕ) αριθ. 1151/2012, (ΕΕ) αριθ. 652/2014, (ΕΕ) 2016/429 και (ΕΕ) 2016/2031, των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 1/2005 και (ΕΚ) αριθ. 1099/2009 και των οδηγιών του Συμβουλίου 98/58/ΕΚ, 1999/74/ΕΚ, 2007/43/ΕΚ, 2008/119/ΕΚ και 2008/120/ΕΚ και για την κατάργηση των κανονισμών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 854/2004 και (ΕΚ) αριθ. 882/2004, των οδηγιών του Συμβουλίου 89/608/ΕΟΚ, 89/662/ΕΟΚ, 90/425/ΕΟΚ, 91/496/ΕΟΚ, 96/23/ΕΚ, 96/93/ΕΚ και 97/78/ΕΚ και της απόφασης 92/438/ΕΟΚ του Συμβουλίου (κανονισμός για τους επίσημους ελέγχους) (ΕΕ L 95 της 7.4.2017, σ. 1).

[2] Κανονισμός (ΕΕ) 2016/2031 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Οκτωβρίου 2016, σχετικά με προστατευτικά μέτρα κατά των επιβλαβών για τα φυτά οργανισμών, την τροποποίηση των κανονισμών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ) αριθ. 228/2013, (ΕΕ) αριθ. 652/2014 και (ΕΕ) αριθ. 1143/2014, και την κατάργηση των οδηγιών του Συμβουλίου 69/464/ΕΟΚ, 74/647/ΕΟΚ, 93/85/ΕΟΚ, 98/57/ΕΚ, 2000/29/ΕΚ, 2006/91/ΕΚ και 2007/33/ΕΚ (ΕΕ L 317 της 23.11.2016, σ. 4).

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι, όσον αφορά το έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, λαμβάνεται υπόψη η ιδιαιτερότητά του και η Ευρωπαϊκή Ένωση αναγνωρίζεται ως ενιαία οντότητα.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΒΙΩΣΙΜΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

ΑΡΘΡΟ 14.1

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η καθιέρωση στενής συνεργασίας μεταξύ των Μερών για τη μετάβαση προς τη βιωσιμότητα των αντίστοιχων συστημάτων τροφίμων τους. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία, αφενός, της ενίσχυσης των πολιτικών και του καθορισμού προγραμμάτων που συμβάλλουν στην ανάπτυξη βιώσιμων, συμπεριληπτικών, υγιών και ανθεκτικών συστημάτων τροφίμων και, αφετέρου, του ρόλου του εμπορίου στην επιδίωξη του εν λόγω στόχου.

ΑΡΘΡΟ 14.2

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στη συνεργασία μεταξύ των Μερών για τη βελτίωση της βιωσιμότητας των αντίστοιχων συστημάτων τροφίμων τους.

2. Το παρόν κεφάλαιο περιλαμβάνει διατάξεις για τη συνεργασία σε συγκεκριμένες πτυχές των βιώσιμων συστημάτων τροφίμων, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται:

α) η βιωσιμότητα της αλυσίδας τροφίμων και η μείωση της απώλειας και της σπατάλης τροφίμων·

β) η καταπολέμηση της απάτης στον τομέα των τροφίμων στην αλυσίδα τροφίμων·

γ) η καλή μεταχείριση των ζώων·

δ) η καταπολέμηση της μικροβιακής αντοχής· και

ε) η μείωση της χρήσης λιπασμάτων και χημικών φυτοφαρμάκων για τα οποία η εκτίμηση κινδύνου έχει δείξει ότι προκαλούν μη αποδεκτούς κινδύνους για την υγεία ή το περιβάλλον.

3. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται επίσης στη συνεργασία των Μερών στο πλαίσιο πολυμερών φόρουμ.

4. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη της εφαρμογής άλλων κεφαλαίων που αφορούν τα συστήματα τροφίμων ή τη βιωσιμότητα, ιδίως των κεφαλαίων 13, 16 και 33.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 14.3

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «αλυσίδα τροφίμων»: όλα τα στάδια από την πρωτογενή παραγωγή έως την πώληση στον τελικό καταναλωτή, συμπεριλαμβανομένων της παραγωγής, της επεξεργασίας, της μεταποίησης, της μεταφοράς, της εισαγωγής, της αποθήκευσης, της διανομής και της πώλησης στον τελικό καταναλωτή·

β) «πρωτογενής παραγωγή»: η παραγωγή, η εκτροφή ή η καλλιέργεια πρωτογενών προϊόντων, συμπεριλαμβανομένης της συγκομιδής, της άμελξης και της ζωικής παραγωγής σε κτηνοτροφική εκμετάλλευση πριν από τη σφαγή, καθώς και η θήρα και η αλιεία και η συγκομιδή άγριων προϊόντων· και

γ) «βιώσιμο σύστημα τροφίμων»: σύστημα τροφίμων που παρέχει ασφαλή, θρεπτικά και επαρκή τρόφιμα για όλους, χωρίς να θέτει σε κίνδυνο τις οικονομικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές βάσεις που απαιτούνται για τη δημιουργία επισιτιστικής ασφάλειας και διατροφής για τις μελλοντικές γενιές· ένα τέτοιο βιώσιμο σύστημα τροφίμων:

i) είναι επικερδές (οικονομική βιωσιμότητα)·

ii) ενέχει οφέλη ευρείας βάσης για την κοινωνία (κοινωνική βιωσιμότητα)· και

iii) έχει θετικό ή ουδέτερο αντίκτυπο στο φυσικό περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής (περιβαλλοντική βιωσιμότητα).

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 14.4

Βιωσιμότητα της αλυσίδας τροφίμων και μείωση της απώλειας και της σπατάλης τροφίμων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη διασύνδεση μεταξύ των υφιστάμενων συστημάτων τροφίμων και της κλιματικής αλλαγής. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη μείωση των δυσμενών περιβαλλοντικών και κλιματικών επιπτώσεων των συστημάτων τροφίμων, καθώς και για την ενίσχυση της ανθεκτικότητάς τους.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η απώλεια και η σπατάλη τροφίμων έχουν αρνητικό αντίκτυπο στην κοινωνική, οικονομική και περιβαλλοντική διάσταση των συστημάτων τροφίμων.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται σε τομείς που μπορεί να περιλαμβάνουν:

α) τη βιώσιμη παραγωγή τροφίμων, συμπεριλαμβανομένης της γεωργίας, τη βελτίωση της καλής μεταχείρισης των ζώων, την προώθηση της βιολογικής γεωργίας και τη μείωση της χρήσης αντιμικροβιακών, λιπασμάτων και χημικών φυτοφαρμάκων για τα οποία η εκτίμηση κινδύνου δείχνει ότι ενέχουν μη αποδεκτό κίνδυνο για την υγεία ή το περιβάλλον·

β) τη βιωσιμότητα της αλυσίδας τροφίμων, συμπεριλαμβανομένων των μεθόδων και πρακτικών παραγωγής και μεταποίησης τροφίμων·

γ) την υγιεινή και βιώσιμη διατροφή, που μειώνει το ανθρακικό αποτύπωμα της κατανάλωσης·

δ) τη μείωση των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου των συστημάτων τροφίμων, την αύξηση των καταβοθρών διοξειδίου του άνθρακα και την αντιστροφή της απώλειας βιοποικιλότητας·

ε) την καινοτομία και τις τεχνολογίες που συμβάλλουν στην προσαρμογή και την ανθεκτικότητα στις επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής·

στ) την ανάπτυξη σχεδίων έκτακτης ανάγκης για τη διασφάλιση της ασφάλειας του εφοδιασμού τροφίμων σε περιόδους κρίσης· και

ζ) τη μείωση της απώλειας και της σπατάλης τροφίμων, σύμφωνα με τον Στόχο Βιώσιμης Ανάπτυξης 12, στόχος 12.3, όπως ορίζεται στην Ατζέντα του 2030.

4. Η συνεργασία δυνάμει του παρόντος άρθρου μπορεί να περιλαμβάνει ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειρογνωσίας και εμπειριών, καθώς και συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας.

ΑΡΘΡΟ 14.5

Καταπολέμηση της απάτης στην αλυσίδα τροφίμων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η απάτη μπορεί να επηρεάσει την ασφάλεια της αλυσίδας τροφίμων, να θέσει σε κίνδυνο τη βιωσιμότητα των συστημάτων τροφίμων και να υπονομεύσει τις θεμιτές εμπορικές πρακτικές, την εμπιστοσύνη των καταναλωτών και την ανθεκτικότητα των αγορών τροφίμων.

PUBLIC

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για τον εντοπισμό και την αποφυγή της απάτης στην αλυσίδα τροφίμων με τους εξής τρόπους:

α) ανταλλάσσοντας πληροφορίες και εμπειρίες για τη βελτίωση του εντοπισμού και της καταπολέμησης της απάτης στην αλυσίδα τροφίμων· και

β) παρέχοντας τη συνδρομή που απαιτείται για τη συλλογή αποδεικτικών στοιχείων σχετικά με πρακτικές που δεν συμμορφώνονται ή φαίνεται να μην συμμορφώνονται με τους κανόνες τους, ή που ενέχουν κίνδυνο για την υγεία του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών ή για το περιβάλλον, ή που παραπλανούν τους πελάτες.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 14.6

Καλή μεταχείριση των ζώων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα ζώα είναι ευαίσθητα όντα και ότι η χρήση ζώων στα συστήματα παραγωγής τροφίμων συνοδεύεται από την ευθύνη για την καλή μεταχείρισή τους. Τα Μέρη τηρούν τους όρους εμπορίου για τα εκτρεφόμενα ζώα και τα ζωικά προϊόντα που αποσκοπούν στην προάσπιση της καλής μεταχείρισης των ζώων.

2. Τα Μέρη αποσκοπούν στην επίτευξη συναντίληψης σχετικά με τα διεθνή πρότυπα του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων («WOAH») όσον αφορά την καλή μεταχείριση των ζώων.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται για την ανάπτυξη και την εφαρμογή προτύπων καλής μεταχείρισης των ζώων στα αγροκτήματα, κατά τη μεταφορά, καθώς και κατά τη σφαγή και τη θανάτωση των ζώων, σύμφωνα με το δίκαιο των Μερών.

4. Τα Μέρη ενισχύουν την ερευνητική συνεργασία τους στον τομέα της καλής μεταχείρισης των ζώων με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη επιστημονικά τεκμηριωμένων προτύπων για την καλή μεταχείριση των ζώων.

5. Η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 14.8 μπορεί να εξετάζει άλλα θέματα στον τομέα της καλής μεταχείρισης των ζώων.

6. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες, εμπειρογνωσία και εμπειρίες στον τομέα της καλής μεταχείρισης των ζώων.

7. Τα Μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων (WOAH) και μπορούν να συνεργάζονται στο πλαίσιο άλλων διεθνών φόρουμ, με στόχο την προώθηση της περαιτέρω ανάπτυξης προτύπων και βέλτιστων πρακτικών καλής μεταχείρισης των ζώων και της εφαρμογής τους.

8. Σύμφωνα με το άρθρο 40.3 παράγραφος 3, το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να συγκροτήσει τεχνική ομάδα εργασίας για την υποστήριξη της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 14.8 κατά την εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 14.7

Καταπολέμηση της μικροβιακής αντοχής

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η μικροβιακή αντοχή αποτελεί σοβαρή απειλή για την υγεία του ανθρώπου και των ζώων και ότι η χρήση, ιδίως η κατάχρηση και η υπερβολική χρήση αντιμικροβιακών στα ζώα, συμβάλλει στη συνολική ανάπτυξη της μικροβιακής αντοχής και συνιστά μείζονα κίνδυνο για τη δημόσια υγεία. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι, λόγω της φύσης της απειλής, απαιτείται διεθνική προσέγγιση.

2. Κάθε Μέρος καταργεί σταδιακά τη χρήση αντιμικροβιακών φαρμάκων ως αυξητικών παραγόντων.

3. Κάθε Μέρος, σύμφωνα με την προσέγγιση «Μία υγεία»:

α) λαμβάνει υπόψη τις υφιστάμενες και μελλοντικές κατευθυντήριες γραμμές, πρότυπα, συστάσεις και δράσεις που καταρτίζονται σε σχετικούς διεθνείς οργανισμούς κατά την ανάπτυξη πρωτοβουλιών και εθνικών σχεδίων με στόχο την προώθηση της συνετής και υπεύθυνης χρήσης αντιμικροβιακών στη ζωική παραγωγή και στην κτηνιατρική πρακτική·

β) προωθεί, όταν τα Μέρη το αποφασίζουν από κοινού, την υπεύθυνη και συνετή χρήση αντιμικροβιακών, συμπεριλαμβανομένης της μείωσης της χρήσης αντιμικροβιακών στη ζωική παραγωγή και της σταδιακής κατάργησης της χρήσης αντιμικροβιακών ως αυξητικών παραγόντων στη ζωική παραγωγή· και

PUBLIC

γ) στηρίζει την ανάπτυξη και την εφαρμογή διεθνών σχεδίων δράσης για την καταπολέμηση της μικροβιακής αντοχής, εφόσον τα Μέρη το κρίνουν σκόπιμο.

4. Σύμφωνα με το άρθρο 40.3 παράγραφος 3, το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να συγκροτήσει τεχνική ομάδα εργασίας για την υποστήριξη της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 14.8 κατά την εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 14.8

Υποεπιτροπή βιώσιμων συστημάτων τροφίμων

1. Η υποεπιτροπή βιώσιμων συστημάτων τροφίμων («υποεπιτροπή»), η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών οι οποίοι είναι αρμόδιοι για τα βιώσιμα συστήματα τροφίμων.

2. Η υποεπιτροπή παρακολουθεί την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και εξετάζει όλα τα θέματα που προκύπτουν σε σχέση με την εφαρμογή του.

3. Η υποεπιτροπή συμφωνεί σχετικά με τις δράσεις που πρέπει να αναληφθούν για την επίτευξη των στόχων του παρόντος κεφαλαίου. Η υποεπιτροπή καθορίζει στόχους και ορόσημα για τις εν λόγω δράσεις και παρακολουθεί την πρόοδο των Μερών όσον αφορά τη θέσπιση βιώσιμων συστημάτων τροφίμων. Η υποεπιτροπή αξιολογεί ανά περίοδο τα αποτελέσματα της υλοποίησης των εν λόγω δράσεων.

4. Η υποεπιτροπή μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο ή στη μεικτή επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 40.3 παράγραφος 3, τη συγκρότηση τεχνικών ομάδων εργασίας αποτελούμενων από εκπροσώπους σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων κάθε Μέρους, για τον εντοπισμό και την αντιμετώπιση τεχνικών και επιστημονικών ζητημάτων που προκύπτουν από την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

5. Η υποεπιτροπή συνιστά στην εν λόγω μεικτή επιτροπή να θεσπίσει κανόνες για τον μετριασμό πιθανών συγκρούσεων συμφερόντων για τους συμμετέχοντες στις συνεδριάσεις της υποεπιτροπής και στις συνεδριάσεις κάθε τεχνικής ομάδας εργασίας που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο. Η μεικτή επιτροπή εκδίδει απόφαση για τη θέσπιση των εν λόγω κανόνων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 14.9

Συνεργασία στο πλαίσιο πολυμερών φόρουμ

1. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο πολυμερών φόρουμ για την προώθηση της παγκόσμιας μετάβασης προς βιώσιμα συστήματα τροφίμων που συμβάλλουν στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων στόχων για την προστασία του περιβάλλοντος, της φύσης και του κλίματος.

2. Η υποεπιτροπή αποτελεί το φόρουμ για την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία στα θέματα που καλύπτονται από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 14.10

Συμπληρωματικές διατάξεις

1. Οι δραστηριότητες της υποεπιτροπής δεν θίγουν την ανεξαρτησία των εθνικών ή περιφερειακών υπηρεσιών των Μερών.

2. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θίγει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις κάθε Μέρους όσον αφορά την προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών, σύμφωνα με το δίκαιο κάθε Μέρους. Όταν ένα Μέρος υποβάλλει πληροφορίες οι οποίες θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με το δίκαιό του, το άλλο Μέρος αντιμετωπίζει τις πληροφορίες αυτές ως εμπιστευτικές, εκτός εάν το Μέρος που τις υποβάλλει συμφωνήσει διαφορετικά.

3. Με πλήρη σεβασμό του δικαιώματος κάθε Μέρους να θεσπίζει ρυθμίσεις, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να υποχρεώνει ένα Μέρος:

α) να τροποποιήσει τις απαιτήσεις του όσον αφορά τις εισαγωγές·

β) να παρεκκλίνει από τις εσωτερικές διαδικασίες προετοιμασίας και θέσπισης ρυθμιστικών μέτρων·

γ) να αναλαμβάνει δράσεις που υπονομεύουν ή εμποδίζουν την έγκαιρη θέσπιση ρυθμιστικών μέτρων με στόχο την επίτευξη στόχων δημόσιας πολιτικής· ή

δ) να εγκρίνει οποιοδήποτε ειδικό ρυθμιστικό αποτέλεσμα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15

ΕΝΕΡΓΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΕΣ ΥΛΕΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.1

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η προώθηση του διαλόγου και της συνεργασίας στους τομείς της ενέργειας και των πρώτων υλών προς αμοιβαίο όφελος των Μερών, η προώθηση βιώσιμου και δίκαιου εμπορίου και επενδύσεων που διασφαλίζουν ίσους όρους ανταγωνισμού στους εν λόγω τομείς, και η ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των σχετικών αξιακών αλυσίδων, συμπεριλαμβανομένης της προστιθέμενης αξίας, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 15.2

Αρχές

1. Κάθε Μέρος διατηρεί το κυριαρχικό δικαίωμα να καθορίζει αν είναι διαθέσιμες περιοχές εντός του εδάφους του, καθώς και στην αποκλειστική οικονομική ζώνη, για την εξερεύνηση, την παραγωγή και τη μεταφορά ενεργειακών αγαθών και πρώτων υλών.

2. Σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο, τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου το δικαίωμά τους να θεσπίζουν ρυθμίσεις εντός των αντίστοιχων εδαφών τους προκειμένου να επιτύχουν θεμιτούς στόχους πολιτικής στους τομείς της ενέργειας και των πρώτων υλών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 15-Α και 15-Β, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «έγκριση»: η άδεια, η άδεια χρήσης, η παραχώρηση ή παρόμοια διοικητική ή συμβατική πράξη με την οποία η αρμόδια αρχή ενός Μέρους παρέχει σε έναν φορέα το δικαίωμα να ασκεί ορισμένη οικονομική δραστηριότητα στο έδαφός του σύμφωνα με τις απαιτήσεις που καθορίζονται στην εν λόγω έγκριση·

β) «εξισορρόπηση»: όλες οι ενέργειες και διαδικασίες, σε όλα τα χρονοδιαγράμματα, μέσω των οποίων οι διαχειριστές συστημάτων διασφαλίζουν, με τρόπο συνεχή, τη διατήρηση της συχνότητας του συστήματος εντός προκαθορισμένου εύρους σταθερότητας, καθώς και τη συμμόρφωση με το μέγεθος εφεδρειών που χρειάζεται όσον αφορά την απαιτούμενη ποιότητα·

γ) «ενεργειακά αγαθά»: τα αγαθά από τα οποία παράγεται ενέργεια και τα οποία απαριθμούνται στον αντίστοιχο κωδικό ΕΣ στο παράρτημα 15-Α·

δ) «υδρογονάνθρακες»: τα αγαθά που απαριθμούνται με τον αντίστοιχο κωδικό ΕΣ στο παράρτημα 15-Α·

ε) «πρώτες ύλες»: οι ουσίες που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή βιομηχανικών προϊόντων, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται μεταλλεύματα, συμπυκνώματα, σκουριές, τέφρες και χημικές ουσίες· ακατέργαστες, κατεργασμένες και εξευγενισμένες ύλες· μεταλλικά απορρίμματα· θραύσματα και απορρίμματα επανάτηξης, που απαριθμούνται στα αντίστοιχα κεφάλαια του ΕΣ στο παράρτημα 15-Α·

στ) «ανανεώσιμη ενέργεια»: η ενέργεια που παράγεται από ηλιακές, αιολικές, υδροηλεκτρικές, γεωθερμικές, βιολογικές ή ωκεάνιες πηγές ή από άλλες ανανεώσιμες περιβάλλουσες πηγές·

ζ) «ανανεώσιμα καύσιμα»: βιοκαύσιμα, βιορευστά, καύσιμα βιομάζας και ανανεώσιμα καύσιμα μη βιολογικής προέλευσης, συμπεριλαμβανομένων των ανανεώσιμων συνθετικών καυσίμων και του ανανεώσιμου υδρογόνου·

η) «πρότυπα»: τα πρότυπα κατά την έννοια του κεφαλαίου 16·

θ) «διαχειριστής συστήματος»:

i) για το Μέρος ΕΕ: πρόσωπο το οποίο είναι υπεύθυνο για τη λειτουργία και τη συντήρηση και την ανάπτυξη του συστήματος διανομής ή μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας σε μια δεδομένη περιοχή και για τη διασφάλιση της μακροπρόθεσμης ικανότητας των εν λόγω συστημάτων· και

PUBLIC

ii) για τη Χιλή: ανεξάρτητος φορέας αρμόδιος για τον συντονισμό της λειτουργίας διασυνδεδεμένων συστημάτων ηλεκτρικής ενέργειας, ο οποίος εξασφαλίζει τις αποδοτικές οικονομικές επιδόσεις και την ασφάλεια και αξιοπιστία του συστήματος ηλεκτρικής ενέργειας και παρέχει ανοικτή πρόσβαση στο σύστημα μεταφοράς· και

ι) «τεχνικοί κανονισμοί»: οι τεχνικοί κανονισμοί κατά την έννοια του κεφαλαίου 16.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.4

Μονοπώλια εισαγωγών και εξαγωγών

Κανένα Μέρος δεν ορίζει ή διατηρεί ορισθέν μονοπώλιο εισαγωγών ή εξαγωγών. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, με τον όρο «μονοπώλιο εισαγωγών ή εξαγωγών» νοείται το αποκλειστικό δικαίωμα ή η χορήγηση άδειας από ένα Μέρος σε οντότητα για την εισαγωγή ενεργειακών αγαθών ή πρώτων υλών από το άλλο Μέρος ή την εξαγωγή ενεργειακών αγαθών ή πρώτων υλών προς το άλλο Μέρος[1].

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν θίγει τα κεφάλαια 17, 18 και 29 και τους πίνακες των παραρτημάτων 17-Α έως 17-Γ και του παραρτήματος 29 και δεν εφαρμόζεται ως προς το δικαίωμα που απορρέει από τη χορήγηση δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 15.5

Τιμολόγηση εξαγωγών[1]

1. Ένα Μέρος δεν επιβάλλει στο άλλο Μέρος υψηλότερη τιμή για τις εξαγωγές ενεργειακών αγαθών ή πρώτων υλών από την τιμή που χρεώνεται για τα εν λόγω αγαθά όταν προορίζονται για την εγχώρια αγορά, μέσω οποιουδήποτε μέτρου, συμπεριλαμβανομένων αδειών χρήσης ή απαιτήσεων ελάχιστης τιμής.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, η Χιλή μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα με στόχο την προώθηση της προστιθέμενης αξίας, με την προμήθεια πρώτων υλών σε βιομηχανικούς τομείς σε προτιμησιακές τιμές, ώστε να μπορούν να εμφανιστούν εντός της Χιλής, υπό τον όρο ότι τα μέτρα αυτά πληρούν τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στο παράρτημα 15-Β.

ΑΡΘΡΟ 15.6

Εγχώριες ρυθμιζόμενες τιμές

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των ανταγωνιστικών αγορών ενέργειας για την παροχή ευρείας επιλογής στον εφοδιασμό με ενεργειακά αγαθά και για την ενίσχυση της ευημερίας των καταναλωτών. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης ότι οι ρυθμιστικές ανάγκες και προσεγγίσεις ενδέχεται να διαφέρουν μεταξύ αγορών.

2. Επιπλέον της παραγράφου 1, κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, ότι ο εφοδιασμός με ενεργειακά αγαθά βασίζεται στις αρχές της αγοράς.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη του παραρτήματος 29.

3. Ένα Μέρος μπορεί να ρυθμίζει την τιμή που χρεώνεται για την προμήθεια ενεργειακών αγαθών μόνο με την επιβολή υποχρέωσης παροχής δημόσιας υπηρεσίας.

4. Εάν ένα Μέρος επιβάλλει υποχρέωση παροχής δημόσιας υπηρεσίας, εξασφαλίζει ότι η εν λόγω υποχρέωση είναι σαφώς καθορισμένη, διαφανής και χωρίς διακρίσεις, καθώς και ότι δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη των στόχων της υποχρέωσης παροχής δημόσιας υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 15.7

Έγκριση εξερεύνησης και παραγωγής ενεργειακών αγαθών και πρώτων υλών

1. Με την επιφύλαξη του κεφαλαίου 20, εάν ένα Μέρος απαιτεί έγκριση για την εξερεύνηση ή παραγωγή ενεργειακών αγαθών και πρώτων υλών, το εν λόγω Μέρος διασφαλίζει ότι η εν λόγω έγκριση χορηγείται κατόπιν δημόσιας διαδικασίας και χωρίς διακρίσεις[1].

2. Το εν λόγω Μέρος δημοσιεύει, μεταξύ άλλων, το είδος της έγκρισης, τη σχετική περιοχή ή τμήμα αυτής και την προτεινόμενη ημερομηνία ή προθεσμία για τη χορήγηση της έγκρισης, κατά τρόπο που να επιτρέπει στους δυνητικά ενδιαφερόμενους αιτούντες να υποβάλλουν αιτήσεις.

3. Ένα Μέρος μπορεί να παρεκκλίνει από την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου και από το άρθρο 20.3 σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες περιπτώσεις σε σχέση με υδρογονάνθρακες:

α) η περιοχή έχει αποτελέσει αντικείμενο προηγούμενης διαδικασίας η οποία δεν κατέληξε στη χορήγηση έγκρισης·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, σε περίπτωση ασυμφωνίας του παρόντος άρθρου με τα κεφάλαια 17 και 18 και τα παραρτήματα 17-Α, 17-Β και 17-Γ, τα εν λόγω κεφάλαια και παραρτήματα υπερισχύουν όσον αφορά την ασυμφωνία.

β) η περιοχή είναι διαθέσιμη σε μόνιμη βάση για την εξερεύνηση ή την παραγωγή ενεργειακών αγαθών και πρώτων υλών· ή

γ) η έγκριση που χορηγήθηκε έχει αρθεί πριν από την ημερομηνία λήξης της.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει την καταβολή χρηματοδοτικής συνεισφοράς ή συνεισφοράς σε είδος από οντότητα στην οποία έχει χορηγηθεί έγκριση. Η χρηματοδοτική συνεισφορά ή η συνεισφορά σε είδος καθορίζεται κατά τρόπο που δεν παρεμποδίζει τη διαδικασία διαχείρισης και λήψης αποφάσεων της εν λόγω οντότητας.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι παρέχονται στον αιτούντα, όταν η αίτησή του απορρίπτεται, οι λόγοι απόρριψης, ώστε να μπορεί ο εν λόγω αιτών να κάνει χρήση των διαδικασιών προσφυγής ή επανεξέτασης, εφόσον είναι αναγκαίο. Οι διαδικασίες προσφυγής ή επανεξέτασης δημοσιοποιούνται εκ των προτέρων.

ΑΡΘΡΟ 15.8

Εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι διενεργείται εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων[1] πριν από τη χορήγηση έγκρισης για έργο ή δραστηριότητα που σχετίζεται με την ενέργεια ή τις πρώτες ύλες και ενδέχεται να έχει σημαντικές επιπτώσεις στον πληθυσμό, στην ανθρώπινη υγεία, στη βιοποικιλότητα, στη γη, στο έδαφος, στα ύδατα, στον αέρα ή στο κλίμα, ή στην πολιτιστική κληρονομιά ή στο τοπίο. Η εν λόγω εκτίμηση προσδιορίζει και αξιολογεί τις εν λόγω σημαντικές επιπτώσεις.

[1] Για τη Χιλή, ως «εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων» νοείται η μελέτη των περιβαλλοντικών επιπτώσεων, όπως ορίζεται στον νόμο 19.300 τίτλος 1 άρθρο 2 στοιχείο i), ή στον διάδοχό του, και όπως ρυθμίζεται από το άρθρο 11 του ίδιου νόμου.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι σχετικές πληροφορίες είναι διαθέσιμες στο κοινό στο πλαίσιο της διαδικασίας εκτίμησης των περιβαλλοντικών επιπτώσεων και παρέχει χρόνο και ευκαιρίες στο κοινό για να συμμετάσχει στην εν λόγω διαδικασία και να υποβάλει παρατηρήσεις.

3. Κάθε Μέρος δημοσιεύει και λαμβάνει υπόψη τα πορίσματα της εκτίμησης των περιβαλλοντικών επιπτώσεων πριν από τη χορήγηση της έγκρισης για το έργο ή τη δραστηριότητα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.9

Πρόσβαση τρίτων σε υποδομές μεταφοράς ενέργειας

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι διαχειριστές συστημάτων στο έδαφός του παρέχουν σε οποιαδήποτε οντότητα Μέρους πρόσβαση χωρίς διακρίσεις στις ενεργειακές υποδομές για τη μεταφορά ηλεκτρικής ενέργειας. Στον μέγιστο δυνατό βαθμό, η πρόσβαση στις υποδομές μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας χορηγείται εντός εύλογου χρονικού διαστήματος από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος πρόσβασης από την εν λόγω οντότητα.

2. Κάθε Μέρος παρέχει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, σε οντότητα Μέρους τη δυνατότητα πρόσβασης και χρήσης των υποδομών μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας για τη μεταφορά ηλεκτρικής ενέργειας υπό εύλογους και μη διακρισιακούς όρους και προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένης της μη διάκρισης μεταξύ τύπων πηγών ηλεκτρικής ενέργειας, και με τιμολόγια που να αντικατοπτρίζουν το κόστος. Κάθε Μέρος δημοσιεύει τους όρους και τις προϋποθέσεις για την πρόσβαση και τη χρήση των υποδομών μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, ένα Μέρος μπορεί να εισάγει ή να διατηρεί στις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις ειδικές παρεκκλίσεις από το δικαίωμα πρόσβασης τρίτων βάσει αντικειμενικών κριτηρίων, υπό την προϋπόθεση ότι οι παρεκκλίσεις αυτές είναι αναγκαίες για την επίτευξη θεμιτού στόχου πολιτικής. Οι παρεκκλίσεις αυτές δημοσιεύονται πριν από την έναρξη εφαρμογής τους.

4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη συνάφεια των κανόνων που καθορίζονται στις παραγράφους 1, 2 και 3 και για τις υποδομές αερίου. Μέρος που δεν εφαρμόζει τους εν λόγω κανόνες όσον αφορά τις υποδομές αερίου καταβάλλει κάθε προσπάθεια να το πράξει, ιδίως όσον αφορά τη μεταφορά ανανεώσιμων καυσίμων, αναγνωρίζοντας παράλληλα τις διαφορές ως προς την ωριμότητα και την οργάνωση της αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 15.10

Πρόσβαση σε υποδομές για τους προμηθευτές ηλεκτρικής ενέργειας που παράγεται από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας

1. Με την επιφύλαξη των άρθρων 15.7, 15.9 και 15.11, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι παρέχεται στους προμηθευτές ανανεώσιμης ενέργειας του άλλου Μέρους πρόσβαση και χρήση του δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας για εγκαταστάσεις παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές που βρίσκονται στο έδαφός του υπό εύλογους και μη διακριτικούς όρους και προϋποθέσεις.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, ότι οι οικείες επιχειρήσεις και οι διαχειριστές συστημάτων μεταφοράς, όσον αφορά τους προμηθευτές ανανεώσιμης ηλεκτρικής ενέργειας του άλλου Μέρους:

α) καθιστούν δυνατή τη σύνδεση μεταξύ των νέων εγκαταστάσεων παραγωγής ανανεώσιμης ηλεκτρικής ενέργειας και του δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας χωρίς να επιβάλλουν διακρισικούς όρους και προϋποθέσεις·

β) καθιστούν δυνατή την αξιόπιστη χρήση του δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας·

γ) παρέχουν υπηρεσίες εξισορρόπησης· και

δ) διασφαλίζουν την εφαρμογή κατάλληλων επιχειρησιακών μέτρων που σχετίζονται με το δίκτυο και την αγορά, προκειμένου να ελαχιστοποιούνται οι περιορισμοί της ηλεκτρικής ενέργειας που παράγεται από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.

3. Η παράγραφος 2 δεν θίγει το νόμιμο δικαίωμα κάθε Μέρους να θεσπίζει ρυθμίσεις στο έδαφός του για την επίτευξη θεμιτών στόχων πολιτικής, όπως η ανάγκη διατήρησης της ασφαλούς λειτουργίας και της σταθερότητας του συστήματος ηλεκτρικής ενέργειας, βάσει αντικειμενικών κριτηρίων και χωρίς διακρίσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.11

Ανεξάρτητος φορέας

1. Κάθε Μέρος διατηρεί ή συστήνει λειτουργικά ανεξάρτητο φορέα ή φορείς οι οποίοι:

α) καθορίζουν ή εγκρίνουν τους όρους και τις προϋποθέσεις, καθώς και τις τιμές για την πρόσβαση και τη χρήση του δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας· και

β) επιλύουν τις διαφορές σχετικά με τους κατάλληλους όρους και προϋποθέσεις, καθώς και τις τιμές για την πρόσβαση και τη χρήση του δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

2. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους και την άσκηση των εξουσιών τους που ορίζονται στην παράγραφο 1, ο φορέας ή οι φορείς ενεργούν με διαφάνεια και αμεροληψία έναντι των χρηστών, των ιδιοκτητών και των διαχειριστών συστημάτων του δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 15.12

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων

1. Με σκοπό την πρόληψη, τον εντοπισμό και την εξάλειψη των περιττών τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο ενεργειακών αγαθών και πρώτων υλών, το κεφάλαιο 16 εφαρμόζεται στα εν λόγω αγαθά και στις εν λόγω ύλες.

PUBLIC

2. Σύμφωνα με τα άρθρα 16.4 και 16.6, τα Μέρη προωθούν, κατά περίπτωση, τη συνεργασία μεταξύ των οικείων ρυθμιστικών αρχών και οργανισμών τυποποίησης σε τομείς όπως η ενεργειακή απόδοση, η βιώσιμη ενέργεια και οι πρώτες ύλες, με σκοπό τη συμβολή τους στο εμπόριο, στις επενδύσεις και στη βιώσιμη ανάπτυξη, μεταξύ άλλων μέσω:

α) της σύγκλισης ή της εναρμόνισης, ει δυνατόν, των αντίστοιχων ισχυόντων προτύπων τους, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον και την αμοιβαιότητα, και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που θα συμφωνηθούν από τις οικείες ρυθμιστικές αρχές και τους οικείους οργανισμούς τυποποίησης·

β) κοινών αναλύσεων, μεθοδολογιών και προσεγγίσεων, με σκοπό την υποβοήθηση και διευκόλυνση της ανάπτυξης σχετικών δοκιμών και προτύπων μέτρησης, σε συνεργασία με τους οικείους αρμόδιους οργανισμούς τυποποίησης·

γ) της ανάπτυξης κοινών προτύπων, ει δυνατόν, για την ενεργειακή απόδοση και την ανανεώσιμη ενέργεια· και

δ) της προώθησης προτύπων σχετικά με τις πρώτες ύλες, την παραγωγή ανανεώσιμης ενέργειας και την ενεργειακή απόδοση, συμπεριλαμβανομένων του σχεδιασμού και της επισήμανσης των προϊόντων, κατά περίπτωση, μέσω υφιστάμενων πρωτοβουλιών διεθνούς συνεργασίας.

3. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη επιδιώκουν να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη και τη χρήση ανοικτών προτύπων και τη διαλειτουργικότητα δικτύων, συστημάτων, συσκευών, εφαρμογών ή κατασκευαστικών στοιχείων στους τομείς της ενέργειας και των πρώτων υλών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.13

Έρευνα, ανάπτυξη και καινοτομία

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η έρευνα, η ανάπτυξη και η καινοτομία αποτελούν βασικά στοιχεία για την περαιτέρω ανάπτυξη της αποδοτικότητας, της βιωσιμότητας και της ανταγωνιστικότητας στους τομείς της ενέργειας και των πρώτων υλών. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, μεταξύ άλλων, για:

α) την προώθηση της έρευνας, της ανάπτυξης, της καινοτομίας και της διάδοσης περιβαλλοντικά ορθών και οικονομικά αποδοτικών τεχνολογιών, διαδικασιών και πρακτικών στους τομείς της ενέργειας και των πρώτων υλών·

β) την προώθηση της προστιθέμενης αξίας προς αμοιβαίο όφελος των Μερών και την ενίσχυση της παραγωγικής ικανότητας στον τομέα της ενέργειας και των πρώτων υλών· και

γ) την ενίσχυση της ανάπτυξης ικανοτήτων στο πλαίσιο πρωτοβουλιών έρευνας, ανάπτυξης και καινοτομίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.14

Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας και των πρώτων υλών

1. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, στον τομέα της ενέργειας και των πρώτων υλών, μεταξύ άλλων για τους εξής σκοπούς:

α) τη μείωση ή την κατάργηση μέτρων τα οποία, από μόνα τους ή από κοινού με άλλα μέτρα, θα μπορούσαν να στρεβλώσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις, συμπεριλαμβανομένων μέτρων τεχνικής, κανονιστικής ή οικονομικής φύσης που επηρεάζουν τους τομείς της ενέργειας ή των πρώτων υλών·

β) τη συζήτηση, όποτε είναι δυνατόν, των θέσεών τους σε διεθνή φόρουμ όπου συζητούνται συναφή ζητήματα εμπορίου και επενδύσεων, καθώς και την προώθηση διεθνών προγραμμάτων στους τομείς της ενεργειακής απόδοσης, της ανανεώσιμης ενέργειας και των πρώτων υλών· και

γ) την προώθηση υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς σύμφωνα με διεθνή πρότυπα που έχουν εγκριθεί ή υποστηρίζονται από τα Μέρη, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και, ιδίως, το κεφάλαιο IX σχετικά με την επιστήμη και την τεχνολογία.

PUBLIC

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη να επιταχυνθεί η ανάπτυξη ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και πηγών ενέργειας χαμηλών ανθρακούχων εκπομπών, να αυξηθεί η ενεργειακή απόδοση και να προωθηθεί η καινοτομία και να διασφαλιστεί η πρόσβαση σε ασφαλή, βιώσιμη και οικονομικά προσιτή ενέργεια. Τα Μέρη συνεργάζονται για κάθε σχετικό θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως:

α) η ανανεώσιμη ενέργεια, ιδίως όσον αφορά τις τεχνολογίες, την ενσωμάτωση και την πρόσβαση στο σύστημα ηλεκτρικής ενέργειας, την αποθήκευση και την ευελιξία, καθώς και το σύνολο της αλυσίδας εφοδιασμού ανανεώσιμου υδρογόνου·

β) η ενεργειακή απόδοση, συμπεριλαμβανομένων των κανονιστικών ρυθμίσεων, των βέλτιστων πρακτικών και των αποδοτικών και βιώσιμων συστημάτων θέρμανσης και ψύξης·

γ) η ανάπτυξη υποδομών ηλεκτροκίνησης και φόρτισης· και

δ) οι ανοικτές και ανταγωνιστικές αγορές ενέργειας.

Θεματική συνεργασία στον τομέα των πρώτων υλών

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την κοινή τους δέσμευση για υπεύθυνη προμήθεια και βιώσιμη παραγωγή πρώτων υλών και το αμοιβαίο συμφέρον τους να διευκολύνουν την ολοκλήρωση των αξιακών αλυσίδων των πρώτων υλών. Τα Μέρη συνεργάζονται για κάθε σχετικό θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως:

α) οι υπεύθυνες εξορυκτικές πρακτικές και η βιωσιμότητα των αξιακών αλυσίδων των πρώτων υλών, συμπεριλαμβανομένης της συμβολής των αξιακών αλυσίδων των πρώτων υλών στην εκπλήρωση των Στόχων Βιώσιμης Ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών·

β) οι αξιακές αλυσίδες πρώτων υλών, συμπεριλαμβανομένης της προστιθέμενης αξίας· και

γ) ο προσδιορισμός τομέων αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τη συνεργασία σε δραστηριότητες έρευνας, ανάπτυξης και καινοτομίας που καλύπτουν ολόκληρη την αξιακή αλυσίδα των πρώτων υλών, συμπεριλαμβανομένων των τεχνολογιών αιχμής, της έξυπνης εξόρυξης και των ψηφιακών ορυχείων.

4. Κατά την ανάπτυξη των δραστηριοτήτων συνεργασίας, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τους διαθέσιμους πόρους. Οι δραστηριότητες μπορούν να διεξάγονται διά ζώσης ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη.

5. Οι δραστηριότητες συνεργασίας μπορούν να αναπτυχθούν και να υλοποιηθούν με τη συμμετοχή διεθνών οργανισμών, παγκόσμιων φόρουμ και ερευνητικών ιδρυμάτων, όπως συμφωνείται μεταξύ των Μερών.

PUBLIC

6. Τα Μέρη, κατά περίπτωση κατά την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, προωθούν τον κατάλληλο συντονισμό όσον αφορά την εφαρμογή των άρθρων 4.5 και 5.2.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.15

Ενεργειακή μετάβαση και ανανεώσιμα καύσιμα

1. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημαντική συμβολή των ανανεώσιμων καυσίμων, μεταξύ άλλων του ανανεώσιμου υδρογόνου, συμπεριλαμβανομένων των παραγώγων τους, και των ανανεώσιμων συνθετικών καυσίμων, στη μείωση των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 15.12 παράγραφος 2, τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για τη σύγκλιση ή την εναρμόνιση, ει δυνατόν, των συστημάτων πιστοποίησης για τα ανανεώσιμα καύσιμα, όπως συστήματα που αφορούν τις εκπομπές κύκλου ζωής και τα πρότυπα ασφάλειας.

3. Όσον αφορά τα ανανεώσιμα καύσιμα, τα Μέρη συνεργάζονται επίσης με σκοπό:

α) τον προσδιορισμό, τη μείωση και την εξάλειψη, κατά περίπτωση, μέτρων που ενδέχεται να στρεβλώσουν το διμερές εμπόριο, συμπεριλαμβανομένων μέτρων τεχνικής, κανονιστικής και οικονομικής φύσης·

β) την προώθηση πρωτοβουλιών που διευκολύνουν το διμερές εμπόριο, για την προώθηση της παραγωγής ανανεώσιμου υδρογόνου· και

γ) την προώθηση της χρήσης ανανεώσιμων καυσίμων λαμβανομένης υπόψη της συμβολής τους στη μείωση των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου.

4. Τα Μέρη ενθαρρύνουν, κατά περίπτωση, την ανάπτυξη και την εφαρμογή διεθνών προτύπων και τη ρυθμιστική συνεργασία όσον αφορά τα ανανεώσιμα καύσιμα και συνεργάζονται στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φόρουμ με σκοπό την ανάπτυξη συναφών συστημάτων πιστοποίησης ώστε να αποφεύγεται η εμφάνιση αδικαιολόγητων εμποδίων στο εμπόριο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 15.16

Εξαίρεση για μικρά και απομονωμένα συστήματα ηλεκτρικής ενέργειας

1. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους μπορούν να προβλέπουν ειδικά καθεστώτα για μικρά και απομονωμένα συστήματα ηλεκτρικής ενέργειας.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, ένα Μέρος μπορεί να διατηρεί, να θεσπίζει ή να επιβάλλει για μικρά και απομονωμένα συστήματα ηλεκτρικής ενέργειας μέτρα που παρεκκλίνουν από τα άρθρα 15.6, 15.7, 15.9, 15.10 και 15.11, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν συνιστούν συγκεκαλυμμένους περιορισμούς στο εμπόριο ή στις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 15.17

Υποεπιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών

1. Η υποεπιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών («υποεπιτροπή»), η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 15-Α και 15-Β. Τα καθήκοντα που ορίζονται στο άρθρο 9.18 στοιχεία α), γ), δ) και ε) εφαρμόζονται στο παρόν κεφάλαιο, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Σύμφωνα με τα άρθρα 15.12, 15.13, 15.14 και 15.15, η υποεπιτροπή μπορεί να συστήσει στα Μέρη να θεσπίσουν ή να διευκολύνουν άλλα μέσα συνεργασίας μεταξύ τους στους τομείς της ενέργειας και των πρώτων υλών.

3. Εφόσον συμφωνηθεί αμοιβαία από τα Μέρη, η υποεπιτροπή συνέρχεται σε ειδικές συνόδους που αφορούν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Κατά την προετοιμασία των εν λόγω συνόδων, κάθε Μέρος μπορεί να εξετάζει, κατά περίπτωση, εισηγήσεις των σχετικών συμφεροντούχων ή εμπειρογνωμόνων.

4. Κάθε Μέρος ορίζει ένα σημείο επαφής για τη διευκόλυνση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, μεταξύ άλλων διασφαλίζοντας την κατάλληλη συμμετοχή εκπροσώπων του Μέρους, κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας του και ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για τυχόν αλλαγές στα εν λόγω στοιχεία επικοινωνίας. Για τη Χιλή, το σημείο επαφής είναι εκπρόσωπος από το Υφυπουργείο Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών ή διάδοχός του.

PUBLIC

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 16

ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 16.1

Στόχος

Ο στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η ενίσχυση και η διευκόλυνση των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών, με την πρόληψη, τον εντοπισμό και την εξάλειψη των περιττών τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο και με την προώθηση ευρύτερης ρυθμιστικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 16.2

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στην εκπόνηση, την έγκριση και την εφαρμογή όλων των προτύπων, τεχνικών κανονισμών και μεθόδων αξιολόγησης της συμμόρφωσης, όπως ορίζονται στο παράρτημα 1 της Συμφωνίας ΤΕΕ, που ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται:

α) στις προδιαγραφές προμηθειών που έχουν καταρτιστεί από κρατικούς φορείς για τις απαιτήσεις παραγωγής ή κατανάλωσης των φορέων που καλύπτονται από το κεφάλαιο 28· ή

β) στα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα που καλύπτονται από το κεφάλαιο 13.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 16.3

Ενσωμάτωση ορισμένων διατάξεων της Συμφωνίας ΤΕΕ

Τα άρθρα 2 έως 9 και τα παραρτήματα 1 και 3 της Συμφωνίας ΤΕΕ ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 16.4

Διεθνή πρότυπα

1. Τα διεθνή πρότυπα τα οποία αναπτύσσονται από τους οργανισμούς που παρατίθενται στο παράρτημα 16-Α θεωρούνται ότι είναι τα σχετικά διεθνή πρότυπα κατά την έννοια των άρθρων 2 και 5 και του παραρτήματος 3 της Συμφωνίας ΤΕΕ, υπό την προϋπόθεση ότι για την εκπόνησή τους οι οργανισμοί αυτοί τήρησαν τις αρχές και τις διαδικασίες που ορίζονται στην απόφαση της επιτροπής τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο του ΠΟΕ σχετικά με τις αρχές που διέπουν την ανάπτυξη διεθνών προτύπων, οδηγιών και συστάσεων σε σχέση με τα άρθρα 2 και 5 και το παράρτημα 3 της Συμφωνίας ΤΕΕ[1].

2. Κατόπιν αιτήματος Μέρους, το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση του παραρτήματος 16-Α, σύμφωνα με το άρθρο 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 16.5

Τεχνικοί κανονισμοί

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διενέργειας, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες κάθε Μέρους, εκτίμησης των επιπτώσεων των κανονιστικών ρυθμίσεων των σχεδιαζόμενων τεχνικών κανονισμών.

[1] G/TBT/9, 13 Νοεμβρίου 2000, παράρτημα 4.

2. Κάθε Μέρος αξιολογεί τις διαθέσιμες κανονιστικές και μη κανονιστικές εναλλακτικές επιλογές ως προς τον προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό οι οποίες μπορεί να εκπληρώνουν τους θεμιτούς στόχους του Μέρους, σύμφωνα με το άρθρο 2.2 της Συμφωνίας ΤΕΕ.

3. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες το Μέρος που καταρτίζει τον τεχνικό κανονισμό μπορεί να αποδείξει ότι τα εν λόγω διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικό ή ακατάλληλο μέσο για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

4. Εάν ένα Μέρος δεν χρησιμοποιεί διεθνή πρότυπα ως βάση για τεχνικό κανονισμό, το εν λόγω Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, προσδιορίζει κάθε ουσιαστική απόκλιση από το σχετικό διεθνές πρότυπο, εξηγεί τους λόγους για τους οποίους τα εν λόγω πρότυπα κρίθηκαν αναποτελεσματικό ή ακατάλληλο μέσο για την επίτευξη του επιδιωκόμενου στόχου, και του παρέχει τα επιστημονικά ή τεχνικά στοιχεία στα οποία στηρίζεται η εκτίμηση αυτή.

5. Πέραν της υποχρέωσης που υπέχει κάθε Μέρος σύμφωνα με το άρθρο 2.3 της Συμφωνίας ΤΕΕ, κάθε Μέρος επανεξετάζει, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, τους τεχνικούς κανονισμούς του με σκοπό την αύξηση της σύγκλισης των εν λόγω τεχνικών κανονισμών με τα σχετικά διεθνή πρότυπα. Κάθε Μέρος λαμβάνει, μεταξύ άλλων, υπόψη τυχόν νέες εξελίξεις στα σχετικά διεθνή πρότυπα και εξετάζει αν εξακολουθούν να υφίστανται οι περιστάσεις που οδήγησαν σε αποκλίσεις των τεχνικών κανονισμών του εν λόγω Μέρους από τυχόν σχετικό διεθνές πρότυπο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 16.6

Ρυθμιστική συνεργασία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι υπάρχει ευρύ φάσμα μηχανισμών ρυθμιστικής συνεργασίας που μπορούν να συμβάλουν στην εξάλειψη ή την αποφυγή της δημιουργίας τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο.

2. Ένα Μέρος μπορεί να προτείνει στο άλλο Μέρος ειδικές τομεακές δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας σε τομείς που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο. Οι προτάσεις αυτές διαβιβάζονται στο σημείο επαφής που αναφέρεται στο άρθρο 16.13 και συνίστανται σε:

α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με ρυθμιστικές προσεγγίσεις και πρακτικές· ή

β) πρωτοβουλίες για την περαιτέρω ευθυγράμμιση των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης με τα σχετικά διεθνή πρότυπα.

Το άλλο Μέρος απαντά στην πρόταση εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

3. Τα σημεία επαφής που αναφέρονται στο άρθρο 16.13 ενημερώνουν τη μεικτή επιτροπή σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας που διεξάγονται δυνάμει του παρόντος άρθρου.

4. Τα Μέρη προσπαθούν να πραγματοποιούν ανταλλαγές και να συνεργάζονται σχετικά με μηχανισμούς για τη διευκόλυνση της αποδοχής των αποτελεσμάτων της αξιολόγησης της συμμόρφωσης, προκειμένου να εξαλειφθούν τα περιττά τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο.

PUBLIC

5. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών τους που είναι αρμόδιοι για την τεχνική ρύθμιση, την τυποποίηση, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, τη διαπίστευση και τη μετρολογία, είτε είναι κρατικοί είτε μη κρατικοί, με στόχο την αντιμετώπιση θεμάτων που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε οποιοδήποτε Μέρος την υποχρέωση:

α) να παρεκκλίνει από τις οικείες διαδικασίες προετοιμασίας και θέσπισης ρυθμιστικών μέτρων·

β) να αναλαμβάνει δράσεις που υπονομεύουν ή εμποδίζουν την έγκαιρη θέσπιση ρυθμιστικών μέτρων με στόχο την επίτευξη των στόχων δημόσιας πολιτικής του· ή

γ) να επιτυγχάνει συγκεκριμένο ρυθμιστικό αποτέλεσμα.

7. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και των διατάξεων περί συνεργασίας βάσει των παραρτημάτων 16-Α έως 16-Ε, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενεργεί εξ ονόματος του Μέρους ΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 16.7

Συνεργασία για την εποπτεία της αγοράς, τη συμμόρφωση και την ασφάλεια των μη εδώδιμων προϊόντων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας για την εποπτεία της αγοράς, τη συμμόρφωση και την ασφάλεια των μη εδώδιμων προϊόντων με σκοπό τη διευκόλυνση του εμπορίου και την προστασία των καταναλωτών και άλλων χρηστών, καθώς και τη σημασία της οικοδόμησης αμοιβαίας εμπιστοσύνης μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου:

α) «καταναλωτικά προϊόντα»: τα εμπορεύματα που προορίζονται για τους καταναλωτές ή ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν από τους καταναλωτές, εξαιρουμένων των τροφίμων, των ιατροτεχνολογικών προϊόντων και των φαρμάκων· και

β) «εποπτεία της αγοράς»: οι δραστηριότητες που διεξάγονται και τα μέτρα που λαμβάνονται από τις δημόσιες αρχές, συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων που διεξάγονται και των μέτρων που λαμβάνονται σε συνεργασία με οικονομικούς φορείς, βάσει των διαδικασιών ενός Μέρους οι οποίες δίνουν τη δυνατότητα στο εν λόγω Μέρος να παρακολουθεί ή να ελέγχει τη συμμόρφωση των προϊόντων με τις απαιτήσεις που καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του ή την ασφάλειά τους.

3. Για τη διασφάλιση της ανεξάρτητης και αμερόληπτης λειτουργία της εποπτείας της αγοράς, κάθε Μέρος εξασφαλίζει:

α) τον διαχωρισμό των καθηκόντων εποπτείας της αγοράς από τα καθήκοντα αξιολόγησης της συμμόρφωσης· και

β) την απουσία κάθε συμφέροντος που θα μπορούσε να επηρεάσει την αμεροληψία των αρχών εποπτείας της αγοράς κατά την εκτέλεση των καθηκόντων ελέγχου ή εποπτείας των οικονομικών φορέων.

4. Τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν πληροφορίες στον τομέα της ασφάλειας και της συμμόρφωσης των μη εδώδιμων προϊόντων, ιδίως όσον αφορά τα ακόλουθα:

α) δραστηριότητες και μέτρα εποπτείας της αγοράς και επιβολής της νομοθεσίας·

PUBLIC

β) μέθοδοι εκτίμησης κινδύνου και δοκιμές προϊόντων·

γ) συντονισμένες ανακλήσεις προϊόντων ή άλλες παρόμοιες ενέργειες·

δ) επιστημονικά, τεχνικά και ρυθμιστικά ζητήματα, με σκοπό τη βελτίωση της ασφάλειας και της συμμόρφωσης των μη εδώδιμων προϊόντων·

ε) αναδυόμενα ζητήματα ιδιαίτερης σημασίας για την υγεία και την ασφάλεια·

στ) δραστηριότητες σχετικές με την τυποποίηση· και

ζ) ανταλλαγές υπαλλήλων.

5. Το Μέρος ΕΕ μπορεί να παρέχει στη Χιλή επιλεγμένες πληροφορίες από το οικείο σύστημα έγκαιρης προειδοποίησης όσον αφορά τα καταναλωτικά προϊόντα, όπως αναφέρονται στην οδηγία 2001/95/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου[1] ή στη διάδοχό της, και η Χιλή μπορεί να παρέχει στο Μέρος ΕΕ επιλεγμένες πληροφορίες σχετικά με την ασφάλεια των καταναλωτικών προϊόντων και σχετικά με τα προληπτικά, περιοριστικά και διορθωτικά μέτρα που λαμβάνονται όσον αφορά τα καταναλωτικά προϊόντα. Η ανταλλαγή πληροφοριών μπορεί να λάβει τη μορφή:

α) μη συστηματικής ανταλλαγής, σε δεόντως αιτιολογημένες ειδικές περιπτώσεις, εξαιρουμένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα· και

[1] Οδηγία 2001/95/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 3ης Δεκεμβρίου 2001, για τη γενική ασφάλεια των προϊόντων (ΕΕ L 11 της 15.1.2002, σ. 4).

β) συστηματικής ανταλλαγής βάσει διευθέτησης που θεσπίζεται με απόφαση του μεικτού συμβουλίου και καθορίζεται στο παράρτημα 16-Δ.

6. Το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδώσει απόφαση για να θεσπίσει διευθέτηση για την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών, μεταξύ άλλων και με ηλεκτρονικά μέσα, σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνονται όσον αφορά μη συμμορφούμενα μη εδώδιμα προϊόντα, εκτός των διευθετήσεων που καλύπτονται από την παράγραφο 5 του παρόντος άρθρου, οι οποίες καθορίζονται στο παράρτημα 16-Ε.

7. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τις πληροφορίες που αποκτά σύμφωνα με τις παραγράφους 4, 5 και 6 με αποκλειστικό σκοπό την προστασία των καταναλωτών, της υγείας, της ασφάλειας ή του περιβάλλοντος.

8. Κάθε Μέρος χειρίζεται τις πληροφορίες που αποκτά σύμφωνα με τις παραγράφους 4, 5 και 6 ως εμπιστευτικές.

9. Στις διευθετήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 5 στοιχείο β) και στην παράγραφο 6 προσδιορίζονται το πεδίο προϊόντων, το είδος των πληροφοριών που θα ανταλλάσσονται, οι λεπτομέρειες της ανταλλαγής και οι τρόποι εφαρμογής των κανόνων εμπιστευτικότητας και προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

10. Σύμφωνα με το άρθρο 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α), το μεικτό συμβούλιο έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις για τον προσδιορισμό ή την τροποποίηση των διευθετήσεων που καθορίζονται στα παραρτήματα 16-Δ και 16-Ε.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 16.8

Πρότυπα

1. Με σκοπό την εναρμόνιση των προτύπων σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, κάθε Μέρος ενθαρρύνει τους οργανισμούς τυποποίησης που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του, καθώς και τους περιφερειακούς φορείς τυποποίησης στους οποίους είναι μέλος το Μέρος ή οι οργανισμοί τυποποίησης που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του:

α) να συμμετέχουν, εντός των ορίων των πόρων τους, στην εκπόνηση διεθνών προτύπων από τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης·

β) να χρησιμοποιούν τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τα πρότυπα που εκπονούν, εκτός εάν τα εν λόγω διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα, για παράδειγμα λόγω ανεπαρκούς επιπέδου προστασίας ή θεμελιωδών κλιματικών ή γεωγραφικών παραγόντων ή βασικών τεχνολογικών προβλημάτων·

γ) να αποφεύγουν την επανάληψη των εργασιών ή την αλληλεπικάλυψη με τις εργασίες των διεθνών οργανισμών τυποποίησης·

δ) να επανεξετάζουν, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τα εθνικά και περιφερειακά πρότυπα τα οποία δεν βασίζονται στα σχετικά διεθνή πρότυπα, με σκοπό την αύξηση της σύγκλισής τους με τα σχετικά διεθνή πρότυπα·

PUBLIC

ε) να συνεργάζονται με τους σχετικούς οργανισμούς τυποποίησης του άλλου Μέρους στο πλαίσιο διεθνών δραστηριοτήτων τυποποίησης, μεταξύ άλλων μέσω της συνεργασίας στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών τυποποίησης ή σε περιφερειακό επίπεδο· και

στ) να προωθούν τη διμερή συνεργασία μεταξύ αυτών και των οργανισμών τυποποίησης του άλλου Μέρους.

2. Τα Μέρη θα πρέπει να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα εξής:

α) την εκ μέρους τους χρήση των προτύπων σε σχέση με τους τεχνικούς κανονισμούς· και

β) τις διαδικασίες τυποποίησής τους και τον βαθμό στον οποίο χρησιμοποιούν τα διεθνή, περιφερειακά ή υποπεριφερειακά πρότυπα ως βάση για τα εθνικά τους πρότυπα.

3. Εάν πρότυπα καθίστανται υποχρεωτικά μέσω ενσωμάτωσης ή παραπομπής σε σχέδιο τεχνικού κανονισμού ή σε διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης, εφαρμόζονται οι υποχρεώσεις διαφάνειας που ορίζονται στο άρθρο 16.10 της παρούσας Συμφωνίας και στα άρθρα 2 ή 5 της Συμφωνίας ΤΕΕ.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 16.9

Αξιολόγηση της συμμόρφωσης

1. Οι διατάξεις του άρθρου 16.5 σχετικά με την εκπόνηση, την έγκριση και την εφαρμογή των τεχνικών κανονισμών εφαρμόζονται επίσης, τηρουμένων των αναλογιών, στις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

2. Εάν ένα Μέρος απαιτεί αξιολόγηση της συμμόρφωσης ως θετική διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τεχνικό κανονισμό, το εν λόγω Μέρος:

α) επιλέγει διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης οι οποίες είναι αναλογικές προς τους συνεπαγόμενους κινδύνους·

β) θεωρεί, με την επιφύλαξη των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του, ότι η χρήση δήλωσης συμμόρφωσης του προμηθευτή είναι ένας από τους πιθανούς τρόπους απόδειξης της συμμόρφωσης με τεχνικό κανονισμό· και

γ) παρέχει, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, πληροφορίες σχετικά με τα κριτήρια που χρησιμοποιούνται για την επιλογή των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης για συγκεκριμένα προϊόντα.

3. Εάν ένα Μέρος απαιτεί αξιολόγηση της συμμόρφωσης από τρίτο μέρος ως θετική διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τεχνικό κανονισμό και δεν έχει αναθέσει το εν λόγω καθήκον αποκλειστικά σε κρατική αρχή όπως διευκρινίζεται στην παράγραφο 4, το εν λόγω Μέρος:

α) χρησιμοποιεί κατά προτίμηση διαπίστευση για την επιλογή οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) χρησιμοποιεί κατά προτίμηση τα διεθνή πρότυπα για τη διαπίστευση και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, καθώς και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες συμμετέχουν οι φορείς διαπίστευσης των Μερών, για παράδειγμα, μέσω των μηχανισμών της Διεθνούς Συνεργασίας για τη Διαπίστευση Εργαστηρίων (καλούμενης εφεξής «ILAC») και του Διεθνούς Φόρουμ Διαπίστευσης (καλούμενου εφεξής «IAF»)·

γ) προσχωρεί ή, κατά περίπτωση, ενθαρρύνει τους οικείους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης να προσχωρήσουν σε οποιεσδήποτε ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες ή ρυθμίσεις για την εναρμόνιση ή τη διευκόλυνση της αποδοχής των αποτελεσμάτων αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

δ) εξασφαλίζει ότι, εάν έχουν οριστεί περισσότεροι του ενός φορείς αξιολόγησης της συμμόρφωσης για συγκεκριμένο προϊόν ή συνδυασμό προϊόντων, οι οικονομικοί φορείς μπορούν να επιλέξουν ποιος φορέας αξιολόγησης της συμμόρφωσης θα διενεργήσει τη διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

ε) διασφαλίζει ότι οι οργανισμοί αξιολόγησης της συμμόρφωσης είναι ανεξάρτητοι έναντι κατασκευαστών, εισαγωγέων και οικονομικών φορέων εν γένει και ότι δεν υπάρχει σύγκρουση συμφερόντων μεταξύ των οργανισμών διαπίστευσης και των οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

στ) επιτρέπει στους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης να χρησιμοποιούν υπεργολάβους για τη διεξαγωγή δοκιμών ή επιθεωρήσεων σε σχέση με την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, συμπεριλαμβανομένων υπεργολάβων εγκατεστημένων στο έδαφος του άλλου Μέρους· καμία διάταξη του παρόντος στοιχείου δεν θεωρείται ότι απαγορεύει σε ένα Μέρος να απαιτεί από τους υπεργολάβους να πληρούν τις ίδιες απαιτήσεις που θα έπρεπε να πληροί ο οργανισμός αξιολόγησης της συμμόρφωσης με τον οποίο έχει συναφθεί η σύμβαση υπεργολαβίας, προκειμένου να εκτελέσει ο ίδιος τις δοκιμές ή την επιθεώρηση που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης υπεργολαβίας· και

PUBLIC

ζ) δημοσιεύει σε επίσημους ιστοτόπους κατάλογο των οργανισμών τους οποίους έχει ορίσει για τη διεξαγωγή αυτών των αξιολογήσεων της συμμόρφωσης και τις σχετικές πληροφορίες που αφορούν το πεδίο εφαρμογής του ορισμού κάθε οικείου οργανισμού.

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει τη δυνατότητα ενός Μέρους να απαιτεί τη διεξαγωγή αξιολόγησης της συμμόρφωσης σε σχέση με συγκεκριμένα προϊόντα από τις ορισθείσες κρατικές αρχές του. Στις περιπτώσεις αυτές, το Μέρος:

α) περιορίζει τα τέλη αξιολόγησης της συμμόρφωσης στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών και, αφού ζητήσει ο αιτών αξιολόγηση της συμμόρφωσης, εξηγεί με ποιον τρόπο τα τέλη που επιβάλλει γι' αυτήν την αξιολόγηση της συμμόρφωσης περιορίζονται ως προς το ποσό στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών· και

β) δημοσιοποιεί τα τέλη αξιολόγησης της συμμόρφωσης ή τα παρέχει κατόπιν αιτήματος.

5. Κατά παρέκκλιση από τις παραγράφους 2, 3 και 4 του παρόντος άρθρου, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες το Μέρος ΕΕ αποδέχεται τη δήλωση συμμόρφωσης προμηθευτή στους τομείς που απαριθμούνται στο παράρτημα 16-Β, η Χιλή προβλέπει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της, αποτελεσματική και διαφανή διαδικασία για την αποδοχή των πιστοποιητικών και των εκθέσεων δοκιμών που έχουν εκδοθεί από οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στο έδαφος του Μέρους ΕΕ και έχουν διαπιστευθεί από οργανισμό διαπίστευσης που είναι μέλος των διεθνών ρυθμίσεων της ILAC και της IAF για την αμοιβαία αναγνώριση ως διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις των τεχνικών κανονισμών της Χιλής.

PUBLIC

6. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «δήλωση συμμόρφωσης προμηθευτή» νοείται επιβεβαίωση πρώτου μέρους που εκδίδεται από τον κατασκευαστή με αποκλειστική ευθύνη του εν λόγω κατασκευαστή, με βάση τα αποτελέσματα κατάλληλου τύπου δραστηριότητας αξιολόγησης της συμμόρφωσης και εξαιρουμένης της υποχρεωτικής αξιολόγησης από τρίτο μέρος, ως διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τεχνικό κανονισμό που καθορίζει τις εν λόγω διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

7. Κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους, η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 16.14 επανεξετάζει τον κατάλογο των πεδίων της παραγράφου 1 του παραρτήματος 16-Β. Η υποεπιτροπή μπορεί να συστήσει στο εν λόγω μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει το παράρτημα 16-Β, σύμφωνα με το άρθρο 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 16.10

Διαφάνεια

1. Σύμφωνα με τους οικείους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες και με την επιφύλαξη του κεφαλαίου 36, κάθε Μέρος, όταν εκπονεί σημαντικούς τεχνικούς κανονισμούς οι οποίοι ενδέχεται να έχουν σημαντικές επιπτώσεις στο εμπόριο, διασφαλίζει ότι υφίστανται διαδικασίες διαφάνειας οι οποίες επιτρέπουν σε πρόσωπα των Μερών να παρέχουν στοιχεία μέσω διαδικασίας δημόσιας διαβούλευσης, εκτός εάν υφίστανται ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας.

2. Κάθε Μέρος επιτρέπει σε πρόσωπα του άλλου Μέρους να συμμετέχουν στη διαδικασία διαβούλευσης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υπό όρους όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχει στα δικά του πρόσωπα, και δημοσιοποιεί τα αποτελέσματα της εν λόγω διαδικασίας διαβούλευσης.

3. Κάθε Μέρος παρέχει προθεσμία τουλάχιστον 60 ημερών μετά την κοινοποίηση των προτεινόμενων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης στο κεντρικό μητρώο γνωστοποιήσεων του ΠΟΕ, ώστε το άλλο Μέρος να υποβάλει γραπτές παρατηρήσεις, εκτός εάν υφίστανται ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας. Κάθε Μέρος εξετάζει κάθε εύλογο αίτημα του άλλου Μέρους για παράταση της εν λόγω προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων.

4. Το κοινοποιούν Μέρος παρέχει, σε περίπτωση που το κοινοποιηθέν κείμενο δεν έχει συνταχθεί σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ, λεπτομερή και πλήρη περιγραφή του περιεχομένου των προτεινόμενων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης στον μορφότυπο κοινοποίησης του ΠΟΕ.

5. Εάν ένα Μέρος λάβει γραπτές παρατηρήσεις όπως αναφέρονται στην παράγραφο 3:

α) συζητά, εάν του ζητηθεί από το άλλο Μέρος, τις γραπτές παρατηρήσεις με τη συμμετοχή της αρμόδιας ρυθμιστικής αρχής του, σε χρονική περίοδο κατά την οποία μπορούν να ληφθούν υπόψη· και

β) απαντά γραπτώς στις παρατηρήσεις το αργότερο μέχρι την ημερομηνία δημοσίευσης του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει.

6. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να δημοσιεύει σε ιστότοπο τις απαντήσεις του στις γραπτές παρατηρήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3, τις οποίες λαμβάνει από το άλλο Μέρος το αργότερο κατά την ημερομηνία δημοσίευσης του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει.

PUBLIC

7. Κάθε Μέρος παρέχει, εάν του ζητηθεί από το άλλο Μέρος, πληροφορίες σχετικά με τους στόχους, τη νομική βάση και το σκεπτικό ενός τεχνικού κανονισμού ή μιας διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει ή προτίθεται να εγκρίνει.

8. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τεχνικοί κανονισμοί και οι διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει είναι προσβάσιμοι/-ες μέσω επίσημων ιστοτόπων ή διαδικτυακών επίσημων εφημερίδων δωρεάν.

9. Κάθε Μέρος παρέχει πληροφορίες σχετικά με την έγκριση και την έναρξη ισχύος του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης, καθώς και σχετικά με το εγκριθέν τελικό κείμενο με προσθήκη στην αρχική κοινοποίηση προς το κεντρικό μητρώο γνωστοποιήσεων του ΠΟΕ.

10. Κάθε Μέρος προβλέπει εύλογο χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης των τεχνικών κανονισμών και της έναρξης ισχύος τους, υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στο άρθρο 2.12 της Συμφωνίας ΤΕΕ. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «εύλογο χρονικό διάστημα» νοείται περίοδος τουλάχιστον έξι μηνών, εκτός εάν η εν λόγω περίοδος δεν θα ήταν αποτελεσματικό για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

11. Ένα Μέρος εξετάζει κάθε εύλογο αίτημα από το άλλο Μέρος, το οποίο ελήφθη πριν από τη λήξη της προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων που αναφέρεται στην παράγραφο 3, για παράταση της περιόδου μεταξύ της δημοσίευσης του τεχνικού κανονισμού και της έναρξης ισχύος του, εκτός εάν η καθυστέρηση θα ήταν αναποτελεσματική για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 16.11

Σήμανση και τοποθέτηση ετικέτας

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι οι τεχνικοί κανονισμοί τους που περιλαμβάνουν ή αφορούν αποκλειστικά τη σήμανση ή την τοποθέτηση ετικέτας συμμορφώνονται με το άρθρο 2.2 της Συμφωνίας ΤΕΕ.

2. Εκτός εάν είναι αναγκαίο για την εκπλήρωση των θεμιτών στόχων που αναφέρονται στο άρθρο 2.2 της Συμφωνίας ΤΕΕ, ένα Μέρος που απαιτεί υποχρεωτική σήμανση ή τοποθέτηση ετικέτας σε προϊόντα:

α) απαιτεί μόνο πληροφορίες που είναι χρήσιμες για τους καταναλωτές ή τους χρήστες του προϊόντος ή πληροφορίες που επισημαίνουν τη συμμόρφωση του προϊόντος με τις υποχρεωτικές τεχνικές απαιτήσεις·

β) δεν απαιτεί οποιαδήποτε προηγούμενη έγκριση, καταχώριση ή πιστοποίηση των σημάνσεων ή των ετικετών προϊόντων, ούτε καταβολή τελών, ως προϋπόθεση για τη διάθεση στην αγορά του προϊόντων τα οποία, κατά τα άλλα, συμμορφώνονται με τις υποχρεωτικές τεχνικές προδιαγραφές του·

γ) εάν απαιτεί τη χρήση ενιαίου αριθμού ταυτοποίησης από τους οικονομικούς φορείς, χορηγεί τον αριθμό αυτόν στους οικονομικούς φορείς του άλλου Μέρους χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και χωρίς διακρίσεις·

PUBLIC

δ) υπό την προϋπόθεση ότι δεν προκαλείται παρανόηση, αντίφαση ή σύγχυση σε σχέση με τις πληροφορίες που απαιτούνται στο Μέρος εισαγωγής των εμπορευμάτων, το Μέρος επιτρέπει τα εξής:

i) την παροχή πληροφοριών σε άλλες γλώσσες επιπλέον της γλώσσας που απαιτείται στο Μέρος εισαγωγής των εμπορευμάτων·

ii) τη χρήση διεθνώς αποδεκτών ονοματολογιών, εικονογραμμάτων, συμβόλων ή γραφημάτων· και

iii) την παροχή πρόσθετων πληροφοριών επιπλέον εκείνων που απαιτούνται στο Μέρος εισαγωγής των εμπορευμάτων·

ε) αποδέχεται τη διεξαγωγή των εργασιών τοποθέτησης ετικέτας, συμπεριλαμβανομένων των εργασιών τοποθέτησης συμπληρωματικής ετικέτας ή διορθώσεων της ετικέτας στις αποθήκες τελωνειακής αποταμίευσης ή σε άλλους καθορισμένους χώρους στη χώρα εισαγωγής εναλλακτικά προς τη διεξαγωγή τους στη χώρα καταγωγής, εκτός εάν απαιτείται να διεξάγονται οι εν λόγω εργασίες τοποθέτησης ετικέτας από πρόσωπα στα οποία έχει χορηγηθεί άδεια για λόγους δημόσιας υγείας ή ασφάλειας· και

στ) καταβάλλει προσπάθειες ώστε να αποδέχεται τη χρήση μη μόνιμων ή αποσπώμενων ετικετών, ή την ενσωμάτωση σχετικών πληροφοριών στο συνοδευτικό έγγραφο αντί της επικόλλησης σήμανσης ή ετικετών επί του προϊόντος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 16.12

Τεχνικές συζητήσεις και διαβουλεύσεις

1. Ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος να παράσχει πληροφορίες σχετικά με οποιοδήποτε θέμα καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο. Το άλλο Μέρος παρέχει τις εν λόγω πληροφορίες εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

2. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι τυχόν σχέδιο ή πρόταση τεχνικού κανονισμού ή διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης του άλλου Μέρους ενδέχεται να έχει σημαντικές δυσμενείς επιπτώσεις στο εμπόριο μεταξύ των Μερών, μπορεί να ζητήσει τη διενέργεια τεχνικών συζητήσεων όσον αφορά τις ανησυχίες του σχετικά με το μέτρο. Το αίτημα υποβάλλεται γραπτώς και προσδιορίζει:

α) το μέτρο·

β) τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου με τις οποίες συνδέονται οι ανησυχίες του Μέρους που υποβάλλει το αίτημα σχετικά με το μέτρο· και

γ) τους λόγους υποβολής του αιτήματος, συμπεριλαμβανομένης περιγραφής των ανησυχιών του Μέρους που υποβάλλει το αίτημα σχετικά με το μέτρο.

3. Το Μέρος υποβάλλει το αίτημα δυνάμει του παρόντος άρθρου στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους το οποίο έχει οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 16.13.

PUBLIC

4. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, τα Μέρη συνεδριάζουν για να συζητήσουν τις ανησυχίες που διατυπώνονται στο αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 2, διά ζώσης ή μέσω βιντεοδιάσκεψης ή τηλεδιάσκεψης, εντός 60 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα το ταχύτερο δυνατόν.

5. Εάν το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα εκτιμά ότι το ζήτημα είναι επείγον, μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος τη διεξαγωγή συνεδρίασης εντός συντομότερου χρονικού διαστήματος. Το άλλο Μέρος εξετάζει το εν λόγω αίτημα.

6. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις οποιουδήποτε Μέρους στο πλαίσιο του κεφαλαίου 38.

ΑΡΘΡΟ 16.13

Σημεία επαφής

1. Κάθε Μέρος ορίζει ένα σημείο επαφής για τη διευκόλυνση της συνεργασίας και του συντονισμού βάσει του παρόντος κεφαλαίου, και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας του. Κάθε Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.

2. Τα σημεία επαφής συνεργάζονται με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και τη συνεργασία μεταξύ των Μερών σε όλα τα θέματα που αφορούν τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο. Τα σημεία επαφής:

α) διοργανώνουν τις τεχνικές συζητήσεις και διαβουλεύσεις που αναφέρονται στο άρθρο 16.12·

β) αντιμετωπίζουν αμέσως οποιοδήποτε θέμα θίγεται από ένα Μέρος αναφορικά με την ανάπτυξη, την έγκριση, την εφαρμογή ή την επιβολή προτύπων, τεχνικών κανονισμών ή διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

γ) κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, διοργανώνουν συζητήσεις για οποιοδήποτε θέμα προκύψει βάσει του παρόντος κεφαλαίου· και

δ) ανταλλάσσουν πληροφορίες που αφορούν τις εξελίξεις σε μη κυβερνητικά, περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ σχετικά με τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

3. Τα σημεία επαφής επικοινωνούν μεταξύ τους με οποιαδήποτε συμφωνημένη μέθοδο που είναι κατάλληλη για την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

ΑΡΘΡΟ 16.14

Υποεπιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο

Η υποεπιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο («υποεπιτροπή»), η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1:

α) παρακολουθεί την εφαρμογή και τη διαχείριση του παρόντος κεφαλαίου·

PUBLIC

β) ενισχύει τη συνεργασία όσον αφορά την εκπόνηση και τη βελτίωση των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

γ) καθορίζει τομείς προτεραιότητας αμοιβαίου ενδιαφέροντος για μελλοντικές εργασίες στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου και εξετάζει προτάσεις για νέες πρωτοβουλίες·

δ) παρακολουθεί και συζητά τις εξελίξεις στο πλαίσιο της Συμφωνίας ΤΕΕ· και

ε) λαμβάνει κάθε άλλο μέτρο που τα Μέρη θεωρούν ότι θα τα βοηθήσει στην εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και της Συμφωνίας ΤΕΕ.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 17

ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 17.1

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που θεσπίζει ή διατηρεί ένα Μέρος σε σχέση με χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους, σε επενδυτές του άλλου Μέρους ή σε επενδύσεις των εν λόγω επενδυτών σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα στο έδαφος του άλλου Μέρους, όπως ορίζεται στο άρθρο 25.2.

ΑΡΘΡΟ 17.2

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 17-Α, 17-Β και 17-Γ:

α) «δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: οι δραστηριότητες που πραγματοποιούνται, καθώς και οι υπηρεσίες που παρέχονται, ούτε σε εμπορική βάση ούτε σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους οικονομικούς φορείς·

β) «υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών»: οι δραστηριότητες που εκτελούνται σε αεροσκάφος ή τμήμα αυτού το οποίο έχει αποσυρθεί από τη γραμμή και δεν περιλαμβάνουν τις λεγόμενες εργασίες συντήρησης γραμμής πτήσεων·

γ) «υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (CRS)»: υπηρεσίες που παρέχονται μέσω μηχανογραφικών συστημάτων τα οποία περιέχουν πληροφορίες σχετικές με τα προγραμματισμένα δρομολόγια των αερομεταφορέων, τη διαθεσιμότητα αυτών, τους ναύλους και τους κανόνες που ισχύουν για τους ναύλους και βάσει των οποίων είναι δυνατό να γίνονται κρατήσεις και να εκδίδονται εισιτήρια·

δ) «καλυπτόμενη επένδυση»: επένδυση που τελεί υπό την κυριότητα ή τον έλεγχο, άμεσα ή έμμεσα, ενός ή περισσότερων επενδυτών ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους, η οποία πραγματοποιείται σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο, και η οποία υφίσταται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή δημιουργείται μετά την ημερομηνία αυτή·

PUBLIC

ε) «διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών»: η παροχή υπηρεσίας:

i) από το έδαφος ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους· ή

ii) στο έδαφος ενός Μέρους για τους καταναλωτές υπηρεσιών του άλλου Μέρους·

στ) «οικονομικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα ή βιοτεχνικές δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένης της παροχής υπηρεσιών, με εξαίρεση δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

ζ) «επιχείρηση»: νομικό πρόσωπο, υποκατάστημα ή γραφείο αντιπροσωπείας που έχει συσταθεί μέσω εγκατάστασης·

η) «εγκατάσταση»: η σύσταση, συμπεριλαμβανομένης της απόκτησης[1], επιχείρησης από επενδυτή ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους·

θ) «ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα»: νόμισμα το οποίο μπορεί να ανταλλαχθεί ελεύθερα με νομίσματα που αποτελούν αντικείμενο εκτεταμένων συναλλαγών στις διεθνείς αγορές συναλλάγματος και χρησιμοποιείται ευρέως στις διεθνείς συναλλαγές·

[1] Ο όρος «απόκτηση» νοείται ότι περιλαμβάνει την κεφαλαιακή συμμετοχή σε νομικό πρόσωπο με σκοπό τη δημιουργία ή τη διατήρηση σταθερών οικονομικών δεσμών.

ι) «υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης»: η παροχή των ακόλουθων υπηρεσιών σε αερολιμένα, έναντι αμοιβής ή βάσει σύμβασης: αντιπροσώπευση, διοίκηση και εποπτεία αερομεταφορέων· εξυπηρέτηση επιβατών· διαχείριση αποσκευών· υπηρεσίες στον διάδρομο· υπηρεσίες τροφοδοσίας, εκτός από την παρασκευή των τροφίμων· διαχείριση αεροπορικού φορτίου και αεροπορικού ταχυδρομείου· εφοδιασμός αεροσκάφους με καύσιμα, συντήρηση και καθαρισμός αεροσκαφών· επίγειες μεταφορές· υπηρεσίες κατά την πτήση, διοίκηση πληρωμάτων και σχεδιασμός πτήσεων· στις υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης δεν περιλαμβάνονται: η αυτοεξυπηρέτηση· η ασφάλεια· οι εργασίες συντήρησης γραμμής πτήσεων· οι υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών· ή η διαχείριση ή λειτουργία βασικών κεντρικών υποδομών αερολιμένα, όπως ο εξοπλισμός αποπάγωσης, τα συστήματα διανομής καυσίμων, τα συστήματα διαχείρισης αποσκευών και τα σταθερά συστήματα μεταφοράς εντός του αερολιμένα·

ια) «επένδυση»: κάθε στοιχείο ενεργητικού που κατέχει ή ελέγχει, άμεσα ή έμμεσα, ένας επενδυτής και που έχει τα χαρακτηριστικά επένδυσης, στα οποία συμπεριλαμβάνονται ορισμένη διάρκεια, η δέσμευση κεφαλαίων ή άλλων πόρων, η προσδοκία κέρδους ή ωφέλειας, και η ανάληψη κινδύνου· στις μορφές που μπορεί να λάβει μια επένδυση περιλαμβάνονται οι εξής:

i) επιχείρηση·

ii) μετοχές, μερίδια και άλλες μορφές συμμετοχής στο μετοχικό κεφάλαιο μιας επιχείρησης·

iii) ομόλογα, ομολογίες χρέους και άλλοι χρεωστικοί τίτλοι μιας επιχείρησης·

iv) συμβόλαια μελλοντικής εκπλήρωσης, δικαιώματα προαίρεσης και άλλα παράγωγα·

v) παραχωρήσεις, εξουσιοδοτήσεις, εγκρίσεις, άδειες και παρόμοια δικαιώματα που χορηγούνται δυνάμει του εσωτερικού δικαίου[1]·

vi) συμβάσεις επί παραδόσει τελειωμένου έργου, κατασκευής, διαχείρισης, παραγωγής, παραχώρησης, καταμερισμού των εσόδων και άλλες παρόμοιες συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την ύπαρξη των περιουσιακών στοιχείων ενός επενδυτή στο έδαφος ενός Μέρους·

vii) δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας·

viii) οποιαδήποτε άλλα κινητά ή ακίνητα, ενσώματα ή άυλα περιουσιακά στοιχεία και συναφή δικαιώματα ιδιοκτησίας, όπως χρηματοδοτικές μισθώσεις, ενυπόθηκες απαιτήσεις και ενέχυρα·

για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι:

i) οι αποδόσεις που επενδύονται θεωρούνται επενδύσεις και οποιαδήποτε μεταβολή της μορφής με την οποία επενδύονται ή επανεπενδύονται περιουσιακά στοιχεία δεν επηρεάζει τον χαρακτηρισμό τους ως επενδύσεις, υπό την προϋπόθεση ότι η μορφή που λαμβάνει κάθε επένδυση ή επανεπένδυση εξακολουθεί να είναι σύμφωνη με τον ορισμό της επένδυσης·

ii) η επένδυση δεν περιλαμβάνει διαταγή ή απόφαση που εκδίδεται στο πλαίσιο δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον μια παραχώρηση, εξουσιοδότηση, έγκριση, άδεια ή παρόμοιο δικαίωμα έχει τα χαρακτηριστικά επένδυσης εξαρτάται, μεταξύ άλλων, από παράγοντες όπως η φύση και η έκταση των δικαιωμάτων που έχει ο κάτοχος βάσει της νομοθεσίας του εν λόγω Μέρους.

ιβ) «επενδυτής ενός Μέρους»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός Μέρους που ενδιαφέρεται να εγκαταστήσει, εγκαθιστά ή έχει εγκαταστήσει επιχείρηση σύμφωνα με το στοιχείο η)·

ιγ) «νομικό πρόσωπο ενός Μέρους»[1]:

i) για το Μέρος ΕΕ:

A) νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή τουλάχιστον ενός από τα κράτη μέλη της και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες[2] στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και

B) ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ελέγχονται από φυσικά πρόσωπα κράτους μέλους, των οποίων τα σκάφη έχουν νηολογηθεί σε κράτος μέλος και φέρουν τη σημαία του·

PUBLIC

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στον παρόντα ορισμό θεωρούνται νομικά πρόσωπα ενός Μέρους μόνο όσον αφορά τις δραστηριότητές τους σε σχέση με την παροχή υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών.

[2] Σύμφωνα με την κοινοποίηση της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον ΠΟΕ (WT/REG39/1), το Μέρος ΕΕ θεωρεί ότι η έννοια της «ουσιαστικής και διαρκούς σχέσης» με την οικονομία κράτους μέλους που κατοχυρώνεται στο άρθρο 54 της ΣΛΕΕ είναι ισοδύναμη με την έννοια των «ουσιαστικών επιχειρηματικών δραστηριοτήτων».

ii) για τη Χιλή:

A) νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Χιλής και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος της Χιλής· και

B) ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Χιλής και ελέγχονται από φυσικά πρόσωπα της Χιλής, των οποίων τα σκάφη έχουν νηολογηθεί στη Χιλή και φέρουν τη σημαία της·

ιδ) «λειτουργία»: η διοίκηση, διαχείριση, διατήρηση, χρήση, αξιοποίηση, πώληση ή άλλη μορφή διάθεσης μιας επιχείρησης από επενδυτή ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους·

ιε) «αποδόσεις»: όλα τα ποσά που αποδίδονται ή προκύπτουν από επένδυση ή επανεπένδυση, στα οποία περιλαμβάνονται τα κέρδη, τα μερίσματα, η κεφαλαιακή υπεραξία, τα δικαιώματα χρήσης, οι τόκοι, οι πληρωμές που συνδέονται με δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, οι πληρωμές σε είδος και κάθε άλλο νόμιμο εισόδημα·

ιστ) «πώληση και εμπορική προώθηση υπηρεσιών αερομεταφορών»: οι δυνατότητες του ενδιαφερόμενου αερομεταφορέα να πωλεί και να διαθέτει ελεύθερα στην αγορά υπηρεσίες αερομεταφορών, συμπεριλαμβανομένων όλων των θεμάτων που συνδέονται με την εμπορική προώθηση, όπως έρευνα αγοράς, διαφήμιση και διανομή· οι εν λόγω δραστηριότητες δεν περιλαμβάνουν τον καθορισμό τιμών των υπηρεσιών αερομεταφορών ούτε τους ισχύοντες όρους·

ιζ) «υπηρεσία»: κάθε υπηρεσία σε οποιονδήποτε τομέα, με εξαίρεση τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας· και

ιη) «δικαστήριο»: πρωτοβάθμιο δικαστήριο που έχει συγκροτηθεί σύμφωνα με το άρθρο 17.34.

ΑΡΘΡΟ 17.3

Δικαίωμα θέσπισης ρυθμίσεων

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν το δικαίωμα να θεσπίζουν ρυθμίσεις στο έδαφός τους ώστε να επιτυγχάνουν θεμιτούς στόχους πολιτικής, όπως η προστασία της δημόσιας υγείας, οι κοινωνικές υπηρεσίες, η εκπαίδευση, η ασφάλεια, το περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής, τα χρηστά ήθη, η κοινωνική προστασία ή η προστασία των καταναλωτών, η προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων ή η προώθηση και η προστασία της πολιτιστικής πολυμορφίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.4

Σχέση με άλλα κεφάλαια

1. Σε περίπτωση ασυμφωνίας μεταξύ του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου 25, το κεφάλαιο 25 υπερισχύει όσον αφορά την ασυμφωνία.

2. Σε περίπτωση που ένα Μέρος απαιτεί την καταβολή, από πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους, τελωνειακής ή άλλης μορφής οικονομικής εγγύησης ως προϋπόθεση για τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσίας στο έδαφός του, η απαίτηση αυτή δεν συνεπάγεται αφ' εαυτής ότι το παρόν κεφάλαιο ισχύει σε σχέση με τη διασυνοριακή παροχή της εν λόγω υπηρεσίας. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στα μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από το Μέρος όσον αφορά την τελωνειακή ή οικονομική εγγύηση, εάν η εν λόγω τελωνειακή ή οικονομική εγγύηση συνιστά καλυπτόμενη επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 17.5

Άρνηση χορήγησης των οφελών

Ένα Μέρος μπορεί να αρνηθεί σε επενδυτή του άλλου Μέρους ή σε καλυπτόμενη επιχείρηση τη χορήγηση των οφελών που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, εάν το Μέρος το οποίο προβάλλει την άρνηση θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων, τα οποία:

α) απαγορεύουν συναλλαγές με τον εν λόγω επενδυτή ή την εν λόγω καλυπτόμενη επένδυση· ή

β) θα παραβιαστούν ή θα καταστρατηγηθούν σε περίπτωση που τα οφέλη που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο προσφερθούν στον εν λόγω επενδυτή ή στην εν λόγω καλυπτόμενη επένδυση, μεταξύ άλλων εάν τα μέτρα απαγορεύουν συναλλαγές με πρόσωπο το οποίο έχει την κυριότητα ή τον έλεγχο ενός εκ των δύο.

ΑΡΘΡΟ 17.6

Υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων

Η υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων («υποεπιτροπή») συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1. Κατά την εξέταση θεμάτων που αφορούν τις επενδύσεις, η υποεπιτροπή παρακολουθεί και διασφαλίζει την ορθή εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 17-Α, 17-Β και 17-Γ.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Β

ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.7

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος στο έδαφός του και επηρεάζουν την εγκατάσταση επιχείρησης ή τη λειτουργία καλυπτόμενης επένδυσης σε όλες τις οικονομικές δραστηριότητες ενός επενδυτή του άλλου Μέρους.

2. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε:

α) οπτικοακουστικές υπηρεσίες·

β) εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές[1]· ή

[1] Χωρίς να περιορίζεται το φάσμα των δραστηριοτήτων που μπορούν να θεωρηθούν ενδομεταφορές (καμποτάζ) βάσει της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στη Χιλή ή σε κράτος μέλος και άλλου λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στη Χιλή ή στο ίδιο εν λόγω κράτος μέλος, συμπεριλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας τους, όπως προβλέπεται στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, καθώς και μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται στη Χιλή ή σε κράτος μέλος.

γ) εθνικές και διεθνείς αεροπορικές υπηρεσίες ή συναφείς υπηρεσίες για τη στήριξη των αεροπορικών μεταφορών[1], είτε τακτικές είτε έκτακτες, και υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, με εξαίρεση:

i) υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες ένα αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·

ii) πώληση και εμπορική προώθηση υπηρεσιών αερομεταφορών·

iii) υπηρεσίες που αφορούν ηλεκτρονικό σύστημα κρατήσεων (CRS)· και

iv) υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης.

3. Τα άρθρα 17.8, 17.9, 17.11, 17.12 και 17.13 δεν εφαρμόζονται σε σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις.

4. Τα άρθρα 17.8, 17.9, 17.11 και 17.13 δεν εφαρμόζονται σε σχέση με τις επιδοτήσεις που παρέχονται από ένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των δανείων, εγγυήσεων και ασφαλίσεων με τη στήριξη του Δημοσίου.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στις αεροπορικές υπηρεσίες ή στις συναφείς υπηρεσίες για τη στήριξη των αεροπορικών υπηρεσιών περιλαμβάνονται οι ακόλουθες υπηρεσίες: αεροπορικές μεταφορές· υπηρεσίες που παρέχονται με χρήση αεροσκάφους και των οποίων πρωταρχικός σκοπός δεν είναι η μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών, όπως πτητική εκπαίδευση για πυρόσβεση με εναέρια μέσα, εναέρια ξενάγηση, αεροψεκασμός, εναέρια αποτύπωση, εναέρια χαρτογράφηση, αεροφωτογραφία, αλεξιπτωτισμός, ρυμούλκηση ανεμόπτερων, ανύψωση με ελικόπτερο για υλοτομικές και κατασκευαστικές εργασίες και άλλες εναέριες γεωργικές και βιομηχανικές υπηρεσίες και υπηρεσίες επιθεώρησης· ενοικίαση αεροσκαφών με πλήρωμα· και υπηρεσίες λειτουργίας αερολιμένων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.8

Πρόσβαση στην αγορά

Στους τομείς ή υποτομείς στους οποίους αναλαμβάνονται δεσμεύσεις για την πρόσβαση στην αγορά, ένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί, όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω εγκατάστασης ή λειτουργίας από επενδυτές του άλλου Μέρους ή από επιχειρήσεις που συνιστούν καλυπτόμενη επένδυση, στο έδαφός του συνολικά ή σε εδαφική υποδιαίρεσή του, μέτρο το οποίο:

α) περιορίζει τον αριθμό των επιχειρήσεων που μπορούν να ασκούν συγκεκριμένη οικονομική δραστηριότητα, είτε με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, αποκλειστικών δικαιωμάτων είτε με τη μορφή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

β) περιορίζει τη συνολική αξία συναλλαγών ή περιουσιακών στοιχείων με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

γ) περιορίζει τον συνολικό αριθμό δραστηριοτήτων ή τη συνολική ποσότητα παραγωγής η οποία εκφράζεται σε καθορισμένες αριθμητικές μονάδες με τη μορφή ποσόστωσης ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών[1]·

δ) επιβάλλει περιορισμούς ή απαιτεί ειδικές μορφές νομικής οντότητας ή κοινής επιχείρησης μέσω των οποίων ένας επενδυτής του άλλου Μέρους μπορεί να ασκήσει οικονομική δραστηριότητα· ή

1 Τα στοιχεία α), β) και γ) δεν αφορούν τα μέτρα που λαμβάνονται για τη μείωση της παραγωγής ενός γεωργικού ή ενός αλιευτικού προϊόντος.

ε) περιορίζει τον συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων που μπορούν να απασχοληθούν σε συγκεκριμένο τομέα ή από συγκεκριμένη επιχείρηση και τα οποία είναι αναγκαία για την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας και συνδέονται άμεσα μ' αυτή, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.9

Εθνική μεταχείριση

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις επιχειρήσεις που συνιστούν καλυπτόμενη επένδυση, όσον αφορά την εγκατάσταση, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[1], στους δικούς του επενδυτές και τις επενδύσεις τους.

2. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επενδύσεις, όσον αφορά τη λειτουργία τους, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[2], στους δικούς του επενδυτές και τις επενδύσεις τους.

---

1 Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

2 Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

3. Η μεταχείριση που παρέχει ένα Μέρος σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2 σημαίνει ότι:

α) όσον αφορά περιφερειακή ή τοπική διοικητική αρχή της Χιλής, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από την εν λόγω διοικητική αρχή στους επενδυτές της Χιλής και στις επενδύσεις τους στο έδαφός του·

β) όσον αφορά κυβέρνηση κράτους μέλους ή σε κράτος μέλος, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από την εν λόγω κυβέρνηση στους επενδυτές του εν λόγω κράτους μέλους και στις επενδύσεις τους στο έδαφός του[1].

ΑΡΘΡΟ 17.10

Δημόσιες συμβάσεις

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι στις επιχειρήσεις του άλλου Μέρους που συνιστούν καλυπτόμενη επένδυση παρέχεται τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή μεταχείριση με εκείνη που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, στις δικές του επιχειρήσεις όσον αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικά με την αγορά αγαθών ή υπηρεσιών από αναθέτοντα φορέα προς εξυπηρέτηση σκοπών του Δημοσίου.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η μεταχείριση που παρέχεται από κυβέρνηση κράτους μέλους ή σε κράτος μέλος περιλαμβάνει το περιφερειακό και τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης, κατά περίπτωση.

2. Η εφαρμογή της υποχρέωσης εθνικής μεταχείρισης που προβλέπεται στο παρόν άρθρο υπόκειται σε εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας και γενικές εξαιρέσεις, όπως ορίζεται στο άρθρο 28.3.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.11

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις επιχειρήσεις που συνιστούν καλυπτόμενη επένδυση, όσον αφορά την εγκατάσταση, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[1], στους επενδυτές τρίτης χώρας και στις επιχειρήσεις τους.

2. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επενδύσεις, όσον αφορά τη λειτουργία τους, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[2], στους επενδυτές τρίτης χώρας και στις επενδύσεις τους.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν ερμηνεύονται υπό την έννοια ότι υποχρεώνουν ένα Μέρος να επεκτείνει στους επενδυτές του άλλου Μέρους ή στις καλυπτόμενες επενδύσεις το όφελος οποιασδήποτε μεταχείρισης που προκύπτει από μέτρα τα οποία προβλέπουν την αναγνώριση των προτύπων, συμπεριλαμβανομένων των προτύπων ή των κριτηρίων για την έγκριση, την αδειοδότηση ή την πιστοποίηση φυσικού προσώπου ή επιχείρησης για την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας, ή των μέτρων προληπτικής εποπτείας.

---

1 Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

2 Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

4. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στη μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 δεν περιλαμβάνονται οι διαδικασίες ή οι μηχανισμοί επίλυσης επενδυτικών διαφορών που προβλέπονται σε άλλες διεθνείς επενδυτικές συμφωνίες ή εμπορικές συμφωνίες. Οι ουσιαστικές υποχρεώσεις που καθορίζονται σε άλλες διεθνείς επενδυτικές συμφωνίες ή εμπορικές συμφωνίες δεν συνιστούν από μόνες τους «μεταχείριση», όπως αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2, και, ως εκ τούτου, δεν μπορούν να εγείρουν ζητήματα παράβασης των διατάξεων του παρόντος άρθρου, εφόσον δεν υπάρχουν μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος. Τα μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος δυνάμει των εν λόγω ουσιαστικών διατάξεων μπορούν να συνιστούν «μεταχείριση» σύμφωνα με το παρόν άρθρο και, ως εκ τούτου, να εγείρουν ζητήματα παράβασης των διατάξεων του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 17.12

Απαιτήσεις επιδόσεων

1. Κανένα Μέρος δεν ορίζει ή επιβάλλει, σε σχέση με την εγκατάσταση επιχείρησης ή τη λειτουργία επένδυσης επενδυτή ενός Μέρους ή τρίτης χώρας στο έδαφός του, οποιαδήποτε απαίτηση, ούτε επιβάλλει οποιαδήποτε δέσμευση ή υποχρέωση, για:

α) την εξαγωγή συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού αγαθών ή υπηρεσιών·

β) την επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού εγχώριου περιεχομένου·

γ) την αγορά, τη χρήση ή την προνομιακή μεταχείριση αγαθών που παράγονται στο έδαφός του ή υπηρεσιών που παρέχονται σ' αυτό, ή την αγορά αγαθών ή υπηρεσιών από φυσικά πρόσωπα ή επιχειρήσεις στο έδαφός του·

δ) τη συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με την εν λόγω επιχείρηση·

ε) τον περιορισμό των πωλήσεων, στο έδαφός του, αγαθών ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει η επιχείρηση μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εσόδων του σε συνάλλαγμα·

στ) τη μεταφορά τεχνολογίας, διαδικασίας παραγωγής ή άλλων αποκλειστικών γνώσεων σε φυσικό πρόσωπο ή επιχείρηση στο έδαφός του·

ζ) την αποκλειστική παροχή από το έδαφος του εν λόγω Μέρους των αγαθών που παράγει ή των υπηρεσιών που παρέχει η επιχείρηση σε συγκεκριμένη περιφερειακή ή διεθνή αγορά·

η) την εγκατάσταση της έδρας του εν λόγω επενδυτή για συγκεκριμένη περιοχή του κόσμου, η οποία είναι ευρύτερη από το έδαφος του Μέρους, ή για την παγκόσμια αγορά, στο έδαφός του·

θ) την πρόσληψη συγκεκριμένου αριθμού ή ποσοστού υπηκόων του·

ι) τον περιορισμό των εξαγωγών ή των πωλήσεων για εξαγωγές· ή

PUBLIC

ια) για οποιαδήποτε σύμβαση παραχώρησης άδειας που υφίσταται κατά τον χρόνο ορισμού ή επιβολής της απαίτησης ή επιβολής οποιασδήποτε δέσμευσης ή υποχρέωσης, ή για οποιαδήποτε μελλοντική σύμβαση παραχώρησης άδειας[1] που θα συναφθεί ελεύθερα μεταξύ του επενδυτή και φυσικού ή νομικού προσώπου ή οποιασδήποτε άλλης οντότητας στο έδαφός του, υπό την προϋπόθεση ότι η απαίτηση ορίζεται ή επιβάλλεται ή η δέσμευση ή η υποχρέωση επιβάλλεται κατά τρόπο που συνιστά άμεση επέμβαση στην εν λόγω σύμβαση παραχώρησης άδειας από την άσκηση μη δικαστικής κρατικής εξουσίας ενός Μέρους, τη θέσπιση:

i) συγκεκριμένου ποσοστού ή ποσού δικαιώματος χρήσης κάτω από ένα ορισμένο επίπεδο στο πλαίσιο σύμβασης παραχώρησης άδειας· ή

ii) συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας για σύμβαση παραχώρησης άδειας.

2. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το στοιχείο ια) της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζεται όταν η σύμβαση παραχώρησης άδειας συνάπτεται μεταξύ του επενδυτή και ενός Μέρους.

3. Κανένα Μέρος δεν θέτει ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία μιας επιχείρησης Μέρους ή τρίτης χώρας στο έδαφός του, τη συμμόρφωση με οποιαδήποτε από τις ακόλουθες απαιτήσεις:

α) την επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού τοπικού περιεχομένου·

[1] Ως «σύμβαση παραχώρησης άδειας» που αναφέρεται στο παρόν στοιχείο νοείται κάθε σύμβαση που αφορά παραχώρηση άδειας εκμετάλλευσης τεχνολογίας, διαδικασίας παραγωγής ή άλλων αποκλειστικών γνώσεων.

β) την αγορά, τη χρήση ή την προνομιακή μεταχείριση αγαθών που παράγονται στο έδαφός του ή υπηρεσιών που παρέχονται σ' αυτό, ή την αγορά αγαθών ή υπηρεσιών από φυσικά πρόσωπα ή επιχειρήσεις στο έδαφός του·

γ) τη συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με την εν λόγω επιχείρηση·

δ) τον περιορισμό των πωλήσεων, στο έδαφός του, αγαθών ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει η επιχείρηση μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εσόδων του σε συνάλλαγμα· ή

ε) τον περιορισμό των εξαγωγών ή των πωλήσεων για εξαγωγές.

4. Η παράγραφος 3 δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαγορεύει στα Μέρη να θέτουν ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία επιχείρησης στο έδαφός τους από επενδυτή, τη συμμόρφωση με απαίτηση για εγκατάσταση παραγωγής, παροχή υπηρεσίας, κατάρτιση ή απασχόληση εργαζομένων, κατασκευή ή επέκταση ειδικών εγκαταστάσεων ή διεξαγωγή δραστηριοτήτων έρευνας και ανάπτυξης στο έδαφός τους.

PUBLIC

5. Η παράγραφος 1 στοιχεία στ) και ια) δεν εφαρμόζεται εάν:

α) τα Μέρη επιτρέπουν τη χρήση δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με το άρθρο 31 ή 31α της Συμφωνίας TRIPS ή θεσπίζουν ή διατηρούν μέτρα που απαιτούν την αποκάλυψη στοιχείων ή αποκλειστικών πληροφοριών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής και συνάδουν με τις διατάξεις του άρθρου 39 παράγραφος 3 της Συμφωνίας TRIPS· ή

β) η απαίτηση θεσπίζεται ή επιβάλλεται ή η δέσμευση ή η υποχρέωση επιβάλλεται από δικαστήριο, διοικητικό δικαστήριο ή αρχή ανταγωνισμού για την αποκατάσταση πρακτικής η οποία έχει κριθεί, κατόπιν δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, ότι συνιστά παράβαση του δικαίου του ανταγωνισμού του Μέρους.

6. Η παράγραφος 1 στοιχεία α), β) και γ) και η παράγραφος 3 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζονται σε απαιτήσεις αναγνώρισης προσόντων για αγαθά ή υπηρεσίες σε σχέση με τη συμμετοχή σε προγράμματα προώθησης των εξαγωγών και εξωτερικής βοήθειας.

7. Η παράγραφος 3 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζεται σε απαιτήσεις που επιβάλλει ένα εισάγον Μέρος σε σχέση με το περιεχόμενο των αγαθών, η τήρηση των οποίων είναι αναγκαία για τη χορήγηση προτιμησιακών δασμών ή προτιμησιακών ποσοστώσεων.

PUBLIC

8. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι απαιτεί από ένα Μέρος να επιτρέπει την παροχή συγκεκριμένης υπηρεσίας σε διασυνοριακή βάση όταν το εν λόγω Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί περιορισμούς ή απαγορεύσεις για την εν λόγω παροχή υπηρεσιών που συνάδουν με τις επιφυλάξεις, τις προϋποθέσεις ή τα προσόντα που καθορίζονται σε σχέση με τομέα, υποτομέα ή δραστηριότητα που παρατίθεται στα παραρτήματα 17-Α, 17-Β και 17-Γ.

9. Το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη των δεσμεύσεων που έχει αναλάβει ένα Μέρος βάσει της Συμφωνίας για τον ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 17.13

Ανώτερα διευθυντικά στελέχη και διοικητικά συμβούλια

Κανένα Μέρος δεν απαιτεί από επιχείρηση του εν λόγω Μέρους που αποτελεί καλυπτόμενη επένδυση να διορίζει φυσικά πρόσωπα συγκεκριμένης ιθαγένειας ως μέλη διοικητικών συμβουλίων ή σε ανώτερη διοικητική θέση, όπως εκτελεστικά ή διευθυντικά στελέχη.

ΑΡΘΡΟ 17.14

Μη συμμορφούμενα μέτρα

PUBLIC

1. Τα άρθρα 17.9, 17.11, 17.12 και 17.13 δεν εφαρμόζονται:

α) σε οποιοδήποτε υφιστάμενο μη συμμορφούμενο μέτρο που διατηρείται από:

i) για το Μέρος ΕΕ:

Α) την Ευρωπαϊκή Ένωση, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-1·

Β) την κεντρική κυβέρνηση κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-1·

Γ) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-1· ή

Δ) τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης· και

ii) για τη Χιλή:

Α) την κεντρική κυβέρνηση, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-2·

Β) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-2· ή

Γ) τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης·

β) στη συνέχιση ή στην άμεση ανανέωση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου· ή

γ) σε τροποποίηση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου, στον βαθμό που η τροποποίηση δεν περιορίζει τη συμμόρφωση του μέτρου, όπως αυτή ίσχυε ακριβώς πριν από την τροποποίηση, με τα άρθρα 17.9, 17.11, 17.12 ή 17.13.

2. Τα άρθρα 17.9, 17.11, 17.12 και 17.13 δεν ισχύουν για κανένα μέτρο Μέρους σε σχέση με τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες που καθορίζονται στον πίνακά του ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα 17-Β.

3. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί, βάσει οποιουδήποτε μέτρου το οποίο θεσπίζεται μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και καλύπτεται από τις επιφυλάξεις του που καθορίζονται στο παράρτημα 17-Β, από επενδυτή του άλλου Μέρους να πωλήσει ή να διαθέσει με άλλο τρόπο καλυπτόμενη επένδυση που υπήρχε κατά τον χρόνο που άρχισε να ισχύει το μέτρο, λόγω της ιθαγένειάς του.

4. Το άρθρο 17.8 δεν εφαρμόζεται σε κανένα μέτρο ενός Μέρους το οποίο συνάδει με τις δεσμεύσεις που καθορίζονται στο παράρτημα 17-Γ.

PUBLIC

5. Τα άρθρα 17.9 και 17.11 δεν εφαρμόζονται σε κανένα μέτρο ενός Μέρους που συνιστά εξαίρεση ή παρέκκλιση από το άρθρο 3 ή το άρθρο 4 της Συμφωνίας TRIPS, όπως ορίζεται ειδικά στα άρθρα 3, 4 και 5 της εν λόγω Συμφωνίας.

6. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα άρθρα 17.9 και 17.11 δεν ερμηνεύονται κατά τρόπο που να απαγορεύουν σε Μέρος να προβλέπει απαιτήσεις παροχής πληροφοριών, μεταξύ άλλων για στατιστικούς σκοπούς, σε σχέση με την εγκατάσταση ή τη λειτουργία επενδυτών του άλλου Μέρους ή καλυπτόμενης επένδυσης, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό δεν συνιστά μέσο παράκαμψης των υποχρεώσεων του εν λόγω Μέρους σύμφωνα με τα άρθρα αυτά.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Γ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 17.15

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που θεσπίζει ή διατηρεί ένα Μέρος και τα οποία επηρεάζουν:

α) καλυπτόμενες επενδύσεις· και

β) τους επενδυτές ενός Μέρους όσον αφορά τη λειτουργία καλυπτόμενης επένδυσης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.16

Επενδυτικά και κανονιστικά μέτρα

1. Το άρθρο 17.3 εφαρμόζεται στο παρόν τμήμα σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

2. Το παρόν τμήμα δεν ερμηνεύεται ως δέσμευση ενός Μέρους να μην αλλάξει το νομικό και κανονιστικό πλαίσιο που εφαρμόζει, μεταξύ άλλων, κατά τρόπο ώστε να μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τη λειτουργία των καλυπτόμενων επενδύσεων ή τις προσδοκίες του επενδυτή για κέρδη.

3. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το γεγονός και μόνο ότι μια επιδότηση ή επιχορήγηση δεν έχει εκδοθεί, ανανεωθεί ή διατηρηθεί, ή έχει τροποποιηθεί ή μειωθεί από ένα Μέρος, δεν συνιστά παραβίαση των υποχρεώσεων του βάσει του παρόντος τμήματος, ακόμη και αν έχει ως αποτέλεσμα απώλεια ή ζημία για την καλυπτόμενη επένδυση:

α) όταν δεν υπάρχει συγκεκριμένη δέσμευση στον νόμο ή βάσει σύμβασης για έκδοση, ανανέωση ή διατήρηση της εν λόγω επιδότησης ή επιχορήγησης· ή

β) σύμφωνα με όρους ή προϋποθέσεις που συνδέονται με την έκδοση, ανανέωση, διατήρηση, τροποποίηση ή μείωση της εν λόγω επιδότησης ή επιχορήγησης.

4. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι εμποδίζει ένα Μέρος να διακόπτει τη χορήγηση επιδότησης[1] ή να ζητά την επιστροφή της, εάν η ενέργεια αυτή έχει διαταχθεί από μία από τις αρμόδιες αρχές του[2], ή ότι επιβάλλει στο εν λόγω Μέρος την υποχρέωση να αποζημιώσει τον επενδυτή για το μέτρο αυτό.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.17

Μεταχείριση των επενδυτών και των καλυπτόμενων επενδύσεων

1. Κάθε Μέρος παρέχει στις καλυπτόμενες επενδύσεις και στους επενδυτές του άλλου Μέρους στο έδαφός του, όσον αφορά τις καλυπτόμενες επενδύσεις τους, δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση και πλήρη προστασία και ασφάλεια σύμφωνα με τις παραγράφους 2 έως 6.

[1] Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, στις «επιδοτήσεις» περιλαμβάνονται οι «κρατικές ενισχύσεις», όπως αυτές ορίζονται στο δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

[2] Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, οι αρμόδιες αρχές που έχουν το δικαίωμα να διατάσσουν τις ενέργειες που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο είναι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ή δικαστήριο κράτους μέλους, κατά την εφαρμογή του δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τις κρατικές ενισχύσεις.

2. Ένα Μέρος παραβιάζει την υποχρέωση της δίκαιης και ισότιμης μεταχείρισης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, εάν ένα μέτρο ή σειρά μέτρων συνιστά[1]:

α) αρνησιδικία σε ποινικές, αστικές ή διοικητικές διαδικασίες·

β) θεμελιώδη παραβίαση της προσήκουσας διαδικασίας σε δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες·

γ) πρόδηλη αυθαιρεσία·

PUBLIC

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, κατά τη διαπίστωση του αν ένα μέτρο ή σειρά μέτρων συνιστά παραβίαση της υποχρέωσης της δίκαιης και ισότιμης μεταχείρισης, το δικαστήριο λαμβάνει υπόψη, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

i) όσον αφορά τα στοιχεία α) και β), αν το μέτρο ή η σειρά μέτρων ενέχει σοβαρό παράπτωμα που προσβάλλει την ορθή απονομή δικαιοσύνης· το γεγονός και μόνο ότι η αμφισβήτηση του προσβαλλόμενου μέτρου από επενδυτή στο πλαίσιο εσωτερικής διαδικασίας έχει κριθεί απαράδεκτη ή απορρίφθηκε ή δεν ήταν επιτυχής με άλλο τρόπο δεν συνιστά από μόνο του αρνησιδικία κατά την έννοια του στοιχείου α)·

ii) όσον αφορά τα στοιχεία γ) και δ), αν το μέτρο ή η σειρά μέτρων δεν βασιζόταν προδήλως σε λόγο ή γεγονός ή αν ήταν προδήλως θεμελιωμένο/-η σε αθέμιτους λόγους, όπως προκατάληψη ή μεροληψία· η απλή παρανομία, ή η απλή ασυνεπής ή αμφισβητήσιμη εφαρμογή πολιτικής ή διαδικασίας, δεν συνιστά από μόνη της πρόδηλη αυθαιρεσία κατά την έννοια του στοιχείου γ), ενώ η ολική και αδικαιολόγητη άρνηση αναγνώρισης νόμου ή κανονισμού ή μέτρου χωρίς λόγο, ή μια συμπεριφορά που στρέφεται ειδικά κατά του επενδυτή ή της καλυπτόμενης επένδυσής του με σκοπό την πρόκληση ζημίας ενδέχεται να συνιστά πρόδηλη αυθαιρεσία ή διάκριση όπως αναφέρεται στα στοιχεία γ) και δ)·

iii) όσον αφορά το στοιχείο ε), αν ένα Μέρος ενήργησε καθ' υπέρβαση εξουσίας και αν τα επεισόδια εικαζόμενου εξαναγκασμού ή παρενόχλησης επαναλήφθηκαν και συνεχίστηκαν.

δ) στοχοθετημένη διάκριση για προδήλως παράνομους λόγους, όπως το φύλο, η φυλή ή οι θρησκευτικές πεποιθήσεις· ή

ε) καταχρηστική μεταχείριση των επενδυτών, όπως εξαναγκασμός, πίεση, παρενόχληση.

3. Για τη διαπίστωση της παραβίασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, το δικαστήριο μπορεί να λάβει υπόψη συγκεκριμένες και αδιαμφισβήτητες δηλώσεις ενός Μέρους προς έναν επενδυτή, στις οποίες ευλόγως βασίστηκε ο επενδυτής κατά τη λήψη της απόφασης να πραγματοποιήσει ή να διατηρήσει την καλυπτόμενη επένδυση, αλλά στη συνέχεια διαψεύστηκε από το Μέρος.

4. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1, διευκρινίζεται ότι η πλήρης προστασία και ασφάλεια αναφέρεται στις υποχρεώσεις που υπέχει το Μέρος σε σχέση με τη φυσική ασφάλεια των επενδυτών και των καλυπτόμενων επενδύσεων[1].

5. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η παράβαση άλλης διάταξης της παρούσας Συμφωνίας, ή η παράβαση οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας, δεν συνιστά παράβαση του παρόντος άρθρου.

6. Το γεγονός ότι ένα μέτρο παραβιάζει το δίκαιο ενός Μέρους δεν στοιχειοθετεί, από μόνο του, παράβαση του παρόντος άρθρου. Για να διαπιστωθεί αν το μέτρο παραβιάζει το παρόν άρθρο, το δικαστήριο εξετάζει αν ένα Μέρος ενήργησε με τρόπο που δεν συνάδει με τις παραγράφους 1 έως 4.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η πλήρης προστασία και ασφάλεια αναφέρεται στις υποχρεώσεις ενός Μέρους να ενεργεί κατά τρόπο που είναι ευλόγως αναγκαίος για την προστασία της φυσικής ασφάλειας των επενδυτών και των καλυπτόμενων επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 17.18

Μεταχείριση σε περίπτωση σύγκρουσης

1. Στους επενδυτές ενός Μέρους του οποίου οι καλυπτόμενες επενδύσεις υφίστανται ζημίες, λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης ή άλλης εμφύλιας σύρραξης ή κατάστασης εθνικής έκτακτης ανάγκης[1] στο έδαφος του άλλου Μέρους, παρέχεται από το εν λόγω Μέρος μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχει το εν λόγω Μέρος στους δικούς του επενδυτές, ή στους επενδυτές οποιασδήποτε τρίτης χώρας, όσον αφορά την αποκατάσταση, την αποζημίωση ή άλλη μορφή διευθέτησης.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, στους επενδυτές ενός Μέρους οι οποίοι, σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις που αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο, υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Μέρους παρέχεται άμεση, επαρκής και αποτελεσματική αποκατάσταση ή αποζημίωση από το άλλο Μέρος, αν οι ζημίες αυτές προκύπτουν από:

α) επίταξη καλυπτόμενης επένδυσής τους ή μέρους αυτής από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Μέρους· ή

β) καταστροφή της καλυπτόμενης επένδυσής τους ή μέρους αυτής από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Μέρους, η οποία δεν επιτασσόταν από τις περιστάσεις.

3. Το ποσό της αποζημίωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου καθορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 17.19 παράγραφος 2, από την ημερομηνία επίταξης ή καταστροφής έως την ημερομηνία της πραγματικής πληρωμής.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η κήρυξη κατάστασης εθνικής έκτακτης ανάγκης δεν συνιστά αφ' εαυτής παράβαση της συγκεκριμένης διάταξης.

ΑΡΘΡΟ 17.19

Απαλλοτρίωση[1]

1. Κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να προβαίνει σε κρατικοποίηση ή απαλλοτρίωση καλυπτόμενης επένδυσης, είτε άμεσα είτε έμμεσα, μέσω μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος με την κρατικοποίηση ή την απαλλοτρίωση («απαλλοτρίωση»), εκτός εάν αυτό γίνεται:

α) για σκοπό δημόσιου συμφέροντος·

β) κατά τρόπο που δεν εισάγει διακρίσεις·

γ) με καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης· και

δ) σύμφωνα με τη δέουσα νομική διαδικασία.

2. Η αποζημίωση που αναφέρεται στο στοιχείο γ) της παραγράφου 1:

α) καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση·

β) είναι ισοδύναμη με την εύλογη αγοραία αξία της απαλλοτριωθείσας επένδυσης ακριβώς πριν πραγματοποιηθεί η απαλλοτρίωση («ημερομηνία απαλλοτρίωσης») ή πριν γίνει γνωστή η επικείμενη απαλλοτρίωση, ανάλογα με το ποια ημερομηνία είναι προγενέστερη·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο ερμηνεύεται σύμφωνα με το παράρτημα 17-Δ.

γ) είναι πλήρως ρευστοποιήσιμη και ελεύθερα μεταβιβάσιμη σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα· και

δ) περιλαμβάνει τόκους με σύνηθες εμπορικό επιτόκιο από την ημερομηνία απαλλοτρίωσης έως την ημερομηνία πληρωμής.

3. Ο θιγόμενος επενδυτής έχει δικαίωμα, βάσει της νομοθεσίας του Μέρους που πραγματοποιεί την απαλλοτρίωση, για άμεση επανεξέταση της αξίωσής του και της αποτίμησης της επένδυσής του, από δικαστική ή άλλη ανεξάρτητη αρχή του εν λόγω Μέρους, σύμφωνα με τις αρχές που ορίζονται στο παρόν άρθρο.

4. Το παρόν άρθρο δεν ισχύει για την έκδοση υποχρεωτικών αδειών που χορηγούνται σε σχέση με δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας ούτε για την ανάκληση, τον περιορισμό ή τη δημιουργία δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας αυτού του είδους, στον βαθμό που η εν λόγω έκδοση, ανάκληση, περιορισμός ή δημιουργία συνάδει με τη Συμφωνία TRIPS[1].

ΑΡΘΡΟ 17.20

Μεταφορές[2]

1. Κάθε Μέρος επιτρέπει την πραγματοποίηση όλων των μεταφορών που σχετίζονται με καλυπτόμενη επένδυση σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, χωρίς περιορισμό ή καθυστέρηση, και στην αγοραία συναλλαγματική ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία μεταφοράς. Στις μεταφορές αυτές περιλαμβάνονται:

α) εισφορές σε κεφάλαιο·

---

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η ανάκληση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο περιλαμβάνει την ακύρωση ή την κατάργηση των εν λόγω δικαιωμάτων, ενώ ο περιορισμός δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει εξαιρέσεις από τα εν λόγω δικαιώματα.

[2] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη του παραρτήματος 17-Ε.

β) κέρδη, μερίσματα, κεφαλαιακή υπεραξία και άλλες αποδόσεις, έσοδα από την πώληση του συνόλου ή μέρους της επένδυσης ή από τη μερική ή πλήρη ρευστοποίηση της καλυπτόμενης επένδυσης·

γ) τόκοι, πληρωμές δικαιωμάτων χρήσης, έξοδα διαχείρισης, δαπάνες τεχνικής βοήθειας και άλλες δαπάνες·

δ) πληρωμές που πραγματοποιούνται βάσει σύμβασης που έχει συναφθεί από τον επενδυτή του άλλου Μέρους ή την καλυπτόμενη επένδυσή του, συμπεριλαμβανομένων των πληρωμών που πραγματοποιούνται σύμφωνα με δανειακή σύμβαση·

ε) αποδοχές και άλλες αμοιβές προσωπικού που απασχολείται από το εξωτερικό και εργάζεται σε σχέση με μια καλυπτόμενη επένδυση·

στ) πληρωμές που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τα άρθρα 17.18 και 17.19· και

ζ) πληρωμές που προκύπτουν από την εφαρμογή του τμήματος Δ.

2. Κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να απαιτεί από τους επενδυτές του να μεταφέρουν τα εισοδήματα, τα κέρδη ή άλλα ποσά που προκύπτουν από καλυπτόμενες επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Μέρους ή που μπορούν να αποδοθούν σ' αυτές, ούτε να τους επιβάλλει κυρώσεις σε περίπτωση που δεν το πράξουν.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.21

Υποκατάσταση

Εάν ένα Μέρος, ή οποιοσδήποτε οργανισμός που έχει ορίσει το εν λόγω Μέρος, προβεί σε πληρωμή σε επενδυτή του εν λόγω Μέρους βάσει εγγύησης, ασφαλιστικής σύμβασης ή άλλης μορφής αποζημίωσης που έχει συνάψει σε σχέση με καλυπτόμενη επένδυση, το άλλο Μέρος, στο έδαφος του οποίου πραγματοποιήθηκε η καλυπτόμενη επένδυση, αναγνωρίζει την υποκατάσταση ή τη μεταφορά τυχόν δικαιωμάτων που θα είχε ο επενδυτής βάσει του παρόντος κεφαλαίου σε σχέση με την καλυπτόμενη επένδυση, πλην της υποκατάστασης, και ο επενδυτής δεν ασκεί τα εν λόγω δικαιώματα στον βαθμό που αφορούν την υποκατάσταση.

ΑΡΘΡΟ 17.22

Καταγγελία

1. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας δυνάμει του άρθρου 41.13, το παρόν τμήμα και το τμήμα Δ εξακολουθούν να ισχύουν, για περαιτέρω περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία της καταγγελίας, όσον αφορά τις επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία της εν λόγω καταγγελίας.

2. Η περίοδος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 παρατείνεται για μία μόνο πρόσθετη περίοδο πέντε ετών, υπό την προϋπόθεση ότι δεν ισχύει καμία άλλη συμφωνία προστασίας των επενδύσεων μεταξύ των Μερών.

PUBLIC

3. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται εάν η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας καταγγελθεί και η παρούσα Συμφωνία δεν αρχίσει να ισχύει.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.23

Σχέσεις με άλλες συμφωνίες

1. Κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, παύουν να ισχύουν οι συμφωνίες μεταξύ κρατών μελών και της Χιλής που αναφέρονται στο παράρτημα 17-ΣΤ, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτές, και αντικαθίστανται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Σε περίπτωση προσωρινής εφαρμογής των τμημάτων Γ και Δ του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με το άρθρο 41.5 παράγραφος 2, η εφαρμογή των συμφωνιών που παρατίθενται στο παράρτημα 17-ΣΤ, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτές, αναστέλλεται από την ημερομηνία από την οποία τα Μέρη εφαρμόζουν προσωρινά τα τμήματα Γ και Δ του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με το άρθρο 41.5. Εάν η προσωρινή εφαρμογή των εν λόγω τμημάτων καταγγελθεί και η παρούσα Συμφωνία δεν αρχίσει να ισχύει, η αναστολή παύει και οι συμφωνίες που παρατίθενται στο παράρτημα 17-ΣΤ επανέρχονται σε ισχύ.

3. Κατά παρέκκλιση από τις παραγράφους 1 και 2, μπορεί να υποβληθεί προσφυγή δυνάμει μίας από τις συμφωνίες που αναφέρονται στο παράρτημα 17-ΣΤ, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που καθορίζονται στην εν λόγω συμφωνία, υπό τις εξής προϋποθέσεις:

α) η προσφυγή αφορά εικαζόμενη παράβαση των διατάξεων της εν λόγω συμφωνίας η οποία έλαβε χώρα πριν από την ημερομηνία αναστολής της εφαρμογής της συμφωνίας δυνάμει της παραγράφου 2 ή, εάν η εφαρμογή της συμφωνίας δεν ανεστάλη δυνάμει της παραγράφου 2, πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας· και

β) δεν έχουν παρέλθει περισσότερα από τρία έτη από την ημερομηνία αναστολής της εφαρμογής της συμφωνίας δυνάμει της παραγράφου 2 ή, εάν η εφαρμογή της εν λόγω συμφωνίας δεν ανεστάλη δυνάμει της παραγράφου 2, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έως την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής.

4. Κατά παρέκκλιση από τις παραγράφους 1 και 2, εάν η προσωρινή εφαρμογή των τμημάτων Γ και Δ του παρόντος κεφαλαίου καταγγελθεί και η παρούσα Συμφωνία δεν αρχίσει να ισχύει, μπορεί να υποβληθεί προσφυγή δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, υπό τις εξής προϋποθέσεις:

α) η προσφυγή προκύπτει από εικαζόμενη παράβαση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας η οποία έλαβε χώρα κατά το χρονικό διάστημα της προσωρινής εφαρμογής των τμημάτων Γ και Δ του παρόντος κεφαλαίου· και

β) δεν έχουν παρέλθει περισσότερα από τρία έτη από την ημερομηνία καταγγελίας της προσωρινής εφαρμογής έως την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής.

PUBLIC

5. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, δεν εφαρμόζεται ο ορισμός της «έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας» που διατυπώνεται στο άρθρο 41.5.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.24

Υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά

1. Με την επιφύλαξη του κεφαλαίου 33, κάθε Μέρος ενθαρρύνει τις καλυπτόμενες επενδύσεις να ενσωματώσουν στις εσωτερικές πολιτικές τους διεθνώς αναγνωρισμένες αρχές και κατευθυντήριες γραμμές για την εταιρική κοινωνική ευθύνη ή την υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, η τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική και οι κατευθυντήριες αρχές των Ηνωμένων Εθνών για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα.

2. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τη σημασία της διεξαγωγής διαδικασίας δέουσας επιμέλειας από τους επενδυτές για τον εντοπισμό, την πρόληψη, τον μετριασμό και τη συνεκτίμηση των περιβαλλοντικών και κοινωνικών κινδύνων και επιπτώσεων των επενδύσεών τους.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΕΠΙΛΥΣΗ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΣΥΣΤΗΜΑ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΩΝ

PUBLIC

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 17.25

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε διαφορά μεταξύ προσφεύγοντος ενός Μέρους και του άλλου Μέρους, η οποία προκύπτει από εικαζόμενη παράβαση των διατάξεων του άρθρου 17.9 παράγραφος 2 ή του άρθρου 17.11 παράγραφος 2 ή βάσει του τμήματος Γ, και η οποία εικάζεται ότι προκαλεί απώλεια ή ζημία στον προσφεύγοντα ή στην τοπικά εγκατεστημένη επιχείρησή του.

2. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται επίσης στις ανταγωγές σύμφωνα με το άρθρο 17.31.

3. Απόφαση σχετικά με προσφυγή που αφορά την αναδιάρθρωση χρέους ενός Μέρους λαμβάνεται σύμφωνα με το παράρτημα 17-Ζ.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «προσφεύγων»: επενδυτής ενός Μέρους που είναι μέρος επενδυτικής διαφοράς με το άλλο Μέρος και επιδιώκει να υποβάλει ή έχει υποβάλει προσφυγή, σύμφωνα με το παρόν τμήμα:

i) ενεργώντας εξ ονόματος του ιδίου· ή

ii) ενεργώντας εξ ονόματος τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης την οποία κατέχει ή ελέγχει· η τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση αντιμετωπίζεται ως υπήκοος άλλου συμβαλλόμενου κράτους για τους σκοπούς του άρθρου 25 παράγραφος 2 στοιχείο β) της ICSID·

β) «διάδικα μέρη»: ο προσφεύγων και ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή·

γ) «κανόνες ICSID για την πρόσθετη διευκόλυνση»: οι κανόνες σχετικά με την πρόσθετη διευκόλυνση για τη διαχείριση διαδικασιών από τη Γραμματεία του Διεθνούς Κέντρου Διακανονισμού Διαφορών από Επενδύσεις·

δ) «Σύμβαση ICSID»: η Σύμβαση για τον διακανονισμό διαφορών από επενδύσεις μεταξύ κρατών και υπηκόων άλλων κρατών, η οποία έγινε στην Ουάσινγκτον στις 18 Μαρτίου 1965·

ε) «τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση»: νομικό πρόσωπο που είναι εγκατεστημένο στο έδαφος ενός Μέρους και το οποίο ανήκει σε επενδυτή του άλλου Μέρους ή ελέγχεται από αυτόν[1]·

[1] Ένα νομικό πρόσωπο: α) ανήκει σε πρόσωπο του άλλου Μέρους εάν πάνω από το 50 % του μετοχικού κεφαλαίου του ανήκει κατά πλήρη κυριότητα σε πρόσωπο του άλλου Μέρους· β) ελέγχεται από πρόσωπο του άλλου Μέρους εάν το εν λόγω πρόσωπο έχει το δικαίωμα να ορίζει την πλειοψηφία των διευθυντών του ή να διευθύνει νομίμως τις δραστηριότητές του·

στ) «Σύμβαση της Νέας Υόρκης»: Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών περί αναγνωρίσεως και εκτελέσεως αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων, η οποία έγινε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958·

ζ) «μη διάδικο μέρος»: η Χιλή, εάν ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή είναι το Μέρος ΕΕ· ή το μέρος ΕΕ, όταν ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή είναι η Χιλή·

η) «διαδικασία»: εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά, διαδικασία ενώπιον του δικαστηρίου ή του εφετείου δυνάμει του παρόντος τμήματος·

θ) «διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή»: η Χιλή, εάν ο αιτών είναι επενδυτής του μέρους ΕΕ, η Ευρωπαϊκή Ένωση ή το οικείο κράτος μέλος, όπως καθορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 17.28, εάν ο αιτών είναι επενδυτής της Χιλής·

ι) «χρηματοδότηση από τρίτο μέρος»: οποιαδήποτε χρηματοδότηση παρέχεται σε διάδικο μέρος, από πρόσωπο το οποίο δεν είναι διάδικο μέρος, για τη χρηματοδότηση μέρους ή του συνόλου του κόστους της διαδικασίας, έναντι αμοιβής που εξαρτάται από την έκβαση της διαφοράς ή με τη μορφή δωρεάς ή επιχορήγησης[1]·

ια) «κανόνες διαιτησίας της UNCITRAL»: οι κανόνες διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (UNCITRAL)· και

ιβ) «κανόνες διαφάνειας της UNCITRAL»: οι κανόνες της UNCITRAL σχετικά με τη διαφάνεια στη διαιτητική επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτών και κρατών βάσει συνθήκης.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η εν λόγω χρηματοδότηση μπορεί να παρέχεται άμεσα ή έμμεσα σε διάδικο μέρος, συνδεδεμένη με αυτό οντότητα ή εκπρόσωπό του.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΝΑΛΛΑΚΤΙΚΗ ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.26

Διαμεσολάβηση

1. Τα διάδικα μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να συμφωνήσουν να προσφύγουν σε διαμεσολάβηση.

2. Η προσφυγή σε διαμεσολάβηση είναι προαιρετική και δεν θίγει τη νομική θέση των διάδικων μερών.

3. Οι διαδικασίες διαμεσολάβησης διέπονται από τους κανόνες που καθορίζονται στο παράρτημα 17-Η και, κατά περίπτωση, από τους κανόνες διαμεσολάβησης που εγκρίνονται από την υποεπιτροπή[1]. Η υποεπιτροπή καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να διασφαλιστεί ότι οι κανόνες διαμεσολάβησης έχουν εγκριθεί το αργότερο την πρώτη ημέρα της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας ή την ημερομηνία έναρξης ισχύος αυτής, ανάλογα με την περίπτωση, και σε κάθε περίπτωση το αργότερο δύο έτη μετά την εν λόγω ημερομηνία.

4. Η υποεπιτροπή καταρτίζει, κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, κατάλογο έξι ατόμων υψηλού ήθους και αναγνωρισμένης ικανότητας στους τομείς του δικαίου, του εμπορίου, της βιομηχανίας ή των οικονομικών, στα οποία μπορεί να βασίζεται η άσκηση ανεξάρτητης κρίσης και τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη διαμεσολαβητή.

[1] Όλες οι προθεσμίες που αναφέρονται στο παράρτημα 17-Η μπορούν να τροποποιηθούν με συμφωνία μεταξύ των διάδικων μερών.

5. Ο διαμεσολαβητής διορίζεται με συμφωνία των διάδικων μερών. Τα διάδικα μέρη μπορούν να ζητήσουν από κοινού από τον πρόεδρο του δικαστηρίου να διορίσει διαμεσολαβητή από τον κατάλογο που καταρτίζεται σύμφωνα με το παρόν άρθρο ή, ελλείψει τέτοιου καταλόγου, από άτομα που προτείνει οποιοδήποτε από τα Μέρη. Οι διαμεσολαβητές συμμορφώνονται με το παράρτημα 17-Θ, κατ'αναλογία.

6. Εάν τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν να προσφύγουν σε διαμεσολάβηση, οι προθεσμίες που ορίζονται στο άρθρο 17.27 παράγραφοι 5 και 8, στο άρθρο 17.54 παράγραφος 10 και στο άρθρο 17.55 παράγραφος 5 αναστέλλονται από την ημερομηνία κατά την οποία συμφωνήθηκε η προσφυγή στη διαμεσολάβηση έως την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα διάδικα μέρη αποφασίζει να τερματίσει τη διαμεσολάβηση, με γραπτή δήλωση προς τον διαμεσολαβητή και το άλλο διάδικο μέρος. Κατόπιν αιτήματος και των δύο διάδικων μερών, το δικαστήριο ή το εφετείο αναστέλλει τη διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 17.27

Διαβουλεύσεις και φιλικός διακανονισμός

1. Κάθε διαφορά μπορεί —και θα πρέπει, στο μέτρο του δυνατού— να επιλύεται με φιλικό διακανονισμό μέσω διαπραγματεύσεων, καλών υπηρεσιών ή διαμεσολάβησης και, εάν είναι δυνατόν, πριν από την υποβολή αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το παρόν άρθρο. Ο διακανονισμός αυτός μπορεί να συμφωνηθεί ανά πάσα στιγμή, ακόμη και μετά την έναρξη της διαδικασίας δυνάμει της υποενότητας 5.

2. Αμοιβαία αποδεκτή λύση μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με την παράγραφο 1 κοινοποιείται στο μη διάδικο μέρος εντός 15 ημερών από τη συμφωνία επί της εν λόγω αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Κάθε διάδικο μέρος τηρεί και συμμορφώνεται με οποιαδήποτε αμοιβαία αποδεκτή λύση που επιτυγχάνεται σύμφωνα με το παρόν άρθρο ή με το άρθρο 17.26. Η υποεπιτροπή παρακολουθεί την εφαρμογή της εν λόγω αμοιβαία αποδεκτής λύσης και το Μέρος της αμοιβαία αποδεκτής λύσης υποβάλλει τακτικά έκθεση στην υποεπιτροπή σχετικά με την εφαρμογή της εν λόγω λύσης.

3. Εάν μια διαφορά δεν μπορεί να επιλυθεί κατά τα οριζόμενα στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ο προσφεύγων ενός Μέρους ο οποίος ισχυρίζεται παράβαση των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1 και επιδιώκει να υποβάλει προσφυγή, υποβάλλει αίτημα για διαβουλεύσεις στο άλλο Μέρος.

4. Το αίτημα περιλαμβάνει τα ακόλουθα στοιχεία:

α) το ονοματεπώνυμο και η διεύθυνση του προσφεύγοντος και, εάν το εν λόγω αίτημα υποβάλλεται εξ ονόματος τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης, την επωνυμία, τη διεύθυνση και τον τόπο σύστασης της τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης·

β) περιγραφή της επένδυσης, της κυριότητας και του ελέγχου της·

γ) τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1, οι οποίες εικάζεται ότι έχουν παραβιαστεί·

δ) τη νομική και πραγματική βάση της προσφυγής, συμπεριλαμβανομένων του μέτρου που εικάζεται ότι παραβιάζει τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1·

PUBLIC

ε) τα ζητούμενα μέτρα αποκατάστασης και το εκτιμώμενο ποσό της ζητούμενης αποζημίωσης· και

στ) πληροφορίες σχετικά με τον τελικό πραγματικό δικαιούχο και την εταιρική δομή του προσφεύγοντος και στοιχεία που αποδεικνύουν ότι ο προσφεύγων είναι επενδυτής του άλλου Μέρους και ότι κατέχει ή ελέγχει την επένδυση και, εάν ενεργεί εξ ονόματος τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης που κατέχει ή ελέγχει, την εν λόγω τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση.

5. Οι διαβουλεύσεις ξεκινούν εντός 60 ημερών από την υποβολή του αιτήματος για διαβουλεύσεις, εκτός εάν τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα.

6. Εκτός εάν τα διάδικα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, οι διαβουλεύσεις λαμβάνουν χώρα:

α) στο Σαντιάγο, εάν οι διαβουλεύσεις αφορούν εικαζόμενη παράβαση από τη Χιλή·

β) στις Βρυξέλλες, εάν οι διαβουλεύσεις αφορούν εικαζόμενη παράβαση από την Ευρωπαϊκή Ένωση· ή

γ) στην πρωτεύουσα του οικείου κράτους μέλους, εάν οι διαβουλεύσεις αφορούν εικαζόμενη παράβαση αποκλειστικά από το εν λόγω κράτος μέλος.

7. Τα διάδικα μέρη δύνανται να συμφωνήσουν τη διεξαγωγή των διαβουλεύσεων μέσω βιντεοδιάσκεψης ή με άλλα μέσα, κατά περίπτωση.

PUBLIC

8. Το αίτημα για διαβουλεύσεις υποβάλλεται:

α) εντός τριών ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ο προσφεύγων ή, εάν ο προσφεύγων ενεργεί εξ ονόματος της τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης, από την ημερομηνία κατά την οποία η τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση έλαβε για πρώτη φορά ή θα έπρεπε να έχει λάβει για πρώτη φορά γνώση του μέτρου που εικάζεται ότι δεν συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1 και της απώλειας ή της ζημίας που εικάζεται ότι προκλήθηκε εξαιτίας αυτού· ή

β) εντός δύο ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ο προσφεύγων ή, εάν ο προσφεύγων ενεργεί εξ ονόματος της τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης, από την ημερομηνία κατά την οποία η τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση παύει να ασκεί προσφυγές ή διαδικασίες ενώπιον εθνικού δικαστηρίου δυνάμει του δικαίου ενός Μέρους· και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο εντός πέντε ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ο προσφεύγων ή, εάν ο προσφεύγων ενεργεί εξ ονόματος της τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης, από την ημερομηνία κατά την οποία η τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση έλαβε για πρώτη φορά ή θα έπρεπε να έχει λάβει για πρώτη φορά γνώση του μέτρου που εικάζεται ότι δεν συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1 και της απώλειας ή της ζημίας που εικάζεται ότι προκλήθηκε εξαιτίας αυτού.

9. Σε περίπτωση που ο προσφεύγων δεν έχει υποβάλει προσφυγή σύμφωνα με το άρθρο 17.30 εντός 18 μηνών από την υποβολή του αιτήματος για διαβουλεύσεις, ο προσφεύγων θεωρείται ότι έχει αποσύρει το αίτημά του για διαβουλεύσεις και, κατά περίπτωση, τη δήλωση με την οποία ζητούσε προσδιορισμό του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή σύμφωνα με το άρθρο 17.28, και δεν επιτρέπεται να υποβάλει προσφυγή βάσει του παρόντος τμήματος σε σχέση με την ίδια εικαζόμενη παράβαση. Η εν λόγω προθεσμία μπορεί να παραταθεί με συμφωνία μεταξύ των διάδικων μερών που συμμετέχουν στις διαβουλεύσεις.

PUBLIC

10. Δεν επιτρέπεται η ανανέωση ή η διακοπή των περιόδων που ορίζονται στην παράγραφο 8 λόγω συνέχισης της παράβασης.

11. Εάν το αίτημα για διαβουλεύσεις αφορά εικαζόμενη παράβαση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας από το Μέρος ΕΕ, αποστέλλεται στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Σε περίπτωση προσδιορισμού εικαζόμενης παράβασης των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας από κράτος μέλος σύμφωνα με το άρθρο 17.28, το αίτημα για διαβουλεύσεις αποστέλλεται επίσης στο οικείο κράτος μέλος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΥΓΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΒΛΗΤΙΚΕΣ ΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 17.28

Αίτημα προσδιορισμού του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή

1. Εάν η διαφορά δεν είναι δυνατόν να διευθετηθεί εντός 90 ημερών από την υποβολή του αιτήματος για διαβουλεύσεις, το αίτημα αφορά εικαζόμενη παράβαση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας από το Μέρος ΕΕ και ο προσφεύγων προτίθεται να κινήσει διαδικασία σύμφωνα με το άρθρο 17.30, ο προσφεύγων παραδίδει στην Ευρωπαϊκή Ένωση δήλωση με την οποία ζητά τον προσδιορισμό του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή.

2. Στη δήλωση προσδιορίζονται τα μέτρα σε σχέση με τα οποία ο προσφεύγων προτίθεται να κινήσει διαδικασία. Εάν προσδιορίζεται μέτρο κράτους μέλους, η δήλωση αυτή αποστέλλεται επίσης στο οικείο κράτος μέλος.

3. Το Μέρος ΕΕ, αφού προβεί στον σχετικό προσδιορισμό, ενημερώνει τον προσφεύγοντα το συντομότερο δυνατόν, και σε κάθε περίπτωση το αργότερο εντός 60 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της δήλωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, σχετικά με το αν ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή είναι η Ευρωπαϊκή Ένωση ή κράτος μέλος της[1].

4. Εάν ο προσφεύγων δεν έχει ενημερωθεί για τον προσδιορισμό εντός 60 ημερών από την παράδοση της δήλωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 3, ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή είναι:

α) το κράτος μέλος, εάν το μέτρο ή τα μέτρα που προσδιορίζονται στη δήλωση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 αποτελούν αποκλειστικά μέτρα κράτους μέλους· ή

β) η Ευρωπαϊκή Ένωση, εάν το μέτρο ή τα μέτρα που προσδιορίζονται στη δήλωση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5. Εάν ο προσφεύγων υποβάλλει προσφυγή δυνάμει του άρθρου 17.30, το πράττει βάσει του προσδιορισμού που γνωστοποιείται όπως αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, και, αν δεν έχει γνωστοποιηθεί ο εν λόγω προσδιορισμός στον προσφεύγοντα, με βάση την παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το Μέρος ΕΕ προβαίνει στον εν λόγω προσδιορισμό αποκλειστικά με βάση την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 912/2014 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 2014, για τη θέσπιση πλαισίου διαχείρισης της χρηματοδοτικής ευθύνης σε σχέση με δικαστήρια επίλυσης διαφορών μεταξύ επενδυτή και κράτους που συστήνονται βάσει διεθνών συμφωνιών στις οποίες η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι συμβαλλόμενο μέρος (ΕΕ L 257 της 28.8.2014, σ. 121).

6. Εάν, βάσει προσδιορισμού κατά την παράγραφο 3, η Ευρωπαϊκή Ένωση ή κράτος μέλος της ενεργεί ως διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή, ούτε η Ευρωπαϊκή Ένωση ούτε το οικείο κράτος μέλος μπορεί να επικαλεστεί απαράδεκτο της προσφυγής ή έλλειψη δικαιοδοσίας του δικαστηρίου ή άλλως να ισχυριστεί ότι η προσφυγή ή η απόφαση είναι αβάσιμη ή άκυρη, για τον λόγο ότι διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή θα πρέπει ή θα έπρεπε να είναι η Ευρωπαϊκή Ένωση αντί του κράτους μέλους ή αντιστρόφως.

7. Το δικαστήριο και το εφετείο δεσμεύονται από τον προσδιορισμό που πραγματοποιείται βάσει της παραγράφου 3 ή, εάν δεν έχει γνωστοποιηθεί ο εν λόγω προσδιορισμός στον προσφεύγοντα, βάσει της παραγράφου 4.

8. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας ή των εφαρμοστέων κανόνων σχετικά με την επίλυση διαφορών δεν εμποδίζει την ανταλλαγή μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του οικείου κράτους μέλους όλων των πληροφοριών που αφορούν μια διαφορά.

ΑΡΘΡΟ 17.29

Απαιτήσεις για την υποβολή προσφυγής

1. Πριν από την υποβολή προσφυγής, ο προσφεύγων:

α) αποσύρει κάθε εκκρεμή προσφυγή ή διαδικασία ενώπιον εθνικού ή διεθνούς δικαστηρίου δυνάμει του εσωτερικού ή διεθνούς δικαίου σχετικά με τυχόν μέτρο που εικάζεται ότι συνιστά παράβαση των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1·

β) υποβάλλει γραπτή παραίτηση, σύμφωνα με την οποία δεν θα ασκήσει καμία προσφυγή ούτε θα κινήσει διαδικασία ενώπιον εθνικού ή διεθνούς δικαστηρίου δυνάμει του εσωτερικού ή διεθνούς δικαίου σχετικά με τυχόν μέτρο που εικάζεται ότι συνιστά παράβαση των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1·

γ) υποβάλλει δήλωση, σύμφωνα με την οποία δεν θα εκτελέσει τυχόν απόφαση που εκδόθηκε σύμφωνα με το παρόν τμήμα πριν η απόφαση αυτή καταστεί τελεσίδικη δυνάμει του άρθρου 17.56, και ότι δεν θα επιδιώξει την έφεση, τον έλεγχο, την εξαφάνιση, την ακύρωση ή την αναθεώρηση ή την κίνηση οποιασδήποτε άλλης παρόμοιας διαδικασίας ενώπιων εγχώριου ή διεθνούς δικαστηρίου, όσον αφορά απόφαση που εκδίδεται δυνάμει του παρόντος τμήματος.

2. Το δικαστήριο απορρίπτει αίτηση προσφεύγοντος ο οποίος έχει υποβάλει άλλη προσφυγή στο δικαστήριο ή σε οποιοδήποτε άλλο εγχώριο ή διεθνές δικαστήριο σχετικά με το ίδιο μέτρο με εκείνο που εικάζεται ότι δεν συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1, εκτός εάν ο προσφεύγων αποσύρει την εν λόγω εκκρεμή προσφυγή. Η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται εάν ο προσφεύγων υποβάλει σε εθνικό δικαστήριο προσφυγή με την οποία ζητείται η έκδοση προσωρινών ασφαλιστικών μέτρων ή αναγνωριστικής απόφασης.

PUBLIC

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο προσφεύγων περιλαμβάνει τον επενδυτή και, εάν ο επενδυτής ενήργησε εξ ονόματος της τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης, την τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση. Επιπλέον, για τους σκοπούς της παραγράφου 1 στοιχείο α) και της παραγράφου 2, ο προσφεύγων περιλαμβάνει επίσης:

α) εάν η προσφυγή υποβάλλεται από προσφεύγοντα που ενεργεί εξ ονόματός του, όλα τα πρόσωπα τα οποία, άμεσα ή έμμεσα, έχουν ιδιοκτησιακό συμφέρον ή ελέγχονται από τον προσφεύγοντα και ισχυρίζονται ότι έχουν υποστεί την ίδια απώλεια ή ζημία[1] με τον προσφεύγοντα· ή

β) εάν η προσφυγή υποβάλλεται από επενδυτή ο οποίος ενεργεί εξ ονόματος τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης, όλα τα πρόσωπα τα οποία, άμεσα ή έμμεσα, έχουν ιδιοκτησιακό συμφέρον ή ελέγχονται από την τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση και ισχυρίζονται ότι έχουν υποστεί την ίδια απώλεια ή ζημία[2] με την τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση.

---

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η ίδια απώλεια ή ζημία σημαίνει απώλεια ή ζημία που απορρέει από το ίδιο μέτρο, την οποία επιδιώκει να ανακτήσει το πρόσωπο υπό την ίδια ιδιότητα με τον προσφεύγοντα (π.χ. εάν ο προσφεύγων ασκεί αγωγή ως μέτοχος, η διάταξη αυτή θα καλύπτει συνδεδεμένο πρόσωπο το οποίο επιδιώκει επίσης την ανάκτηση ως μέτοχος).

[2] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η ίδια απώλεια ή ζημία σημαίνει απώλεια ή ζημία που απορρέει από το ίδιο μέτρο, την οποία επιδιώκει να ανακτήσει το πρόσωπο υπό την ίδια ιδιότητα με τον προσφεύγοντα (π.χ. εάν ο προσφεύγων ασκεί αγωγή ως μέτοχος, η διάταξη αυτή θα καλύπτει συνδεδεμένο πρόσωπο το οποίο επιδιώκει επίσης την ανάκτηση ως μέτοχος).

ΑΡΘΡΟ 17.30

Υποβολή προσφυγής

1. Εάν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί εντός έξι μηνών από την υποβολή του αιτήματος για διαβουλεύσεις και, κατά περίπτωση, έχουν παρέλθει τουλάχιστον τρεις μήνες από την υποβολή της δήλωσης με την οποία ζητείται ο προσδιορισμός του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή σύμφωνα με το άρθρο 17.28, ο προσφεύγων, υπό την προϋπόθεση ότι πληροί τις απαιτήσεις του παρόντος άρθρου και του άρθρου 17.32, μπορεί να υποβάλει προσφυγή στο δικαστήριο.

2. Προσφυγή μπορεί να υποβληθεί στο δικαστήριο με βάση ένα από τα ακόλουθα σύνολα κανόνων περί επίλυσης διαφορών:

α) τη Σύμβαση ICSID, υπό την προϋπόθεση ότι τόσο ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή όσο και το κράτος του προσφεύγοντος είναι συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης ICSID·

β) τους κανόνες ICSID για την πρόσθετη διευκόλυνση, υπό την προϋπόθεση ότι τόσο ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή όσο και το κράτος του προσφεύγοντος είναι συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης ICSID·

γ) τους κανόνες διαιτησίας της UNCITRAL· ή

δ) οποιουσδήποτε άλλους κανόνες που συμφωνούνται από τα διάδικα μέρη κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος.

3. Οι κανόνες για την επίλυση διαφορών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των κανόνων που καθορίζονται στο παρόν τμήμα, όπως συμπληρώνονται από τυχόν κανόνες που εγκρίνονται από την υποεπιτροπή.

4. Όλες οι προσφυγές που προσδιορίζονται από τον προσφεύγοντα στην προσφυγή του σύμφωνα με το παρόν άρθρο βασίζονται σε πληροφορίες που προσδιορίζονται στο αίτημά του για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 17.27 παράγραφος 4 στοιχεία γ) και δ).

5. Προσφυγές που υποβάλλονται στο όνομα ομάδας αποτελούμενης από πολλούς μη προσδιοριζόμενους προσφεύγοντες ή που υποβάλλονται από αντιπρόσωπο ο οποίος προτίθεται να διεξαγάγει τη διαδικασία προς το συμφέρον πολλών προσδιοριζόμενων ή μη προσφευγόντων οι οποίοι εκχωρούν την εξουσία λήψης όλων των αποφάσεων σχετικά με τη διαδικασία για λογαριασμό τους δεν είναι παραδεκτές.

6. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ένας προσφεύγων δεν μπορεί να ασκήσει προσφυγή δυνάμει του παρόντος τμήματος εάν η επένδυσή του έχει πραγματοποιηθεί μέσω εξαπάτησης, απόκρυψης, διαφθοράς ή συμπεριφοράς που ισοδυναμεί με κατάχρηση διαδικασίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.31

Ανταγωγές

1. Ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή μπορεί να ασκήσει ανταγωγή λόγω μη συμμόρφωσης του προσφεύγοντος με διεθνή υποχρέωση που ισχύει στα εδάφη αμφότερων των Μερών[1], και η οποία προκύπτει από την πραγματική βάση της προσφυγής[2].

2. Η ανταγωγή ασκείται το αργότερο στο πλαίσιο του απαντητικού υπομνήματος ή του υπομνήματος αντίκρουσης του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή, ή σε μεταγενέστερο στάδιο της διαδικασίας εάν το δικαστήριο αποφασίσει ότι η καθυστέρηση ήταν δικαιολογημένη λόγω των περιστάσεων.

3. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η συγκατάθεση του προσφεύγοντος για τις διαδικασίες βάσει του παρόντος τμήματος, όπως αναφέρεται στο άρθρο 17.32, περιλαμβάνει την άσκηση ανταγωγών από τον διάδικο κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή.

---

1 Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι υποχρεώσεις που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο βασίζονται σε νομικές δεσμεύσεις στις οποίες έχουν συναινέσει τα Μέρη.

2 Το μικτό συμβούλιο εκδίδει, κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, δεσμευτικές ερμηνείες σύμφωνα με το άρθρο 17.38 παράγραφος 6 για την αποσαφήνιση του πεδίου εφαρμογής των διεθνών υποχρεώσεων που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο.

ΑΡΘΡΟ 17.32

Συγκατάθεση

1. Ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή συγκατατίθεται στην υποβολή προσφυγής βάσει του παρόντος τμήματος.

2. Η συγκατάθεση σύμφωνα με την παράγραφο 1 και η προσφυγή δυνάμει του παρόντος τμήματος θεωρείται ότι πληρούν τις απαιτήσεις:

α) του άρθρου 25 της Σύμβασης ICSID και των κανόνων ICSID για την πρόσθετη διευκόλυνση για έγγραφη συγκατάθεση των διάδικων μερών· και

β) του άρθρου ΙΙ της Σύμβασης της Νέας Υόρκης του 1958 περί αναγνωρίσεως και εκτελέσεως αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων («Σύμβαση της Νέας Υόρκης») σχετικά με τη σύναψη γραπτής συμφωνίας.

3. Ο προσφεύγων θεωρείται ότι παρέχει τη συγκατάθεσή του σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο παρόν τμήμα κατά τον χρόνο υποβολής προσφυγής σύμφωνα με το άρθρο 17.30.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.33

Χρηματοδότηση από τρίτο μέρος

1. Εάν ένα διάδικο μέρος έχει λάβει ή λαμβάνει χρηματοδότηση από τρίτο μέρος, ή έχει μεριμνήσει να λάβει χρηματοδότηση από τρίτο μέρος, το διάδικο μέρος που επωφελείται από τη χρηματοδότηση αυτή γνωστοποιεί στο άλλο διάδικο μέρος και στο τμήμα του δικαστηρίου ή, εάν δεν έχει οριστεί το τμήμα του δικαστηρίου, στον πρόεδρο του δικαστηρίου, το όνομα και τη διεύθυνση του τρίτου χρηματοδότη και, κατά περίπτωση, τον τελικό πραγματικό δικαιούχο και την εταιρική δομή.

2. Το διάδικο μέρος προβαίνει στη γνωστοποίηση της παραγράφου 1 κατά τον χρόνο υποβολής της προσφυγής ή, εάν η χρηματοδότηση από τρίτο μέρος διευθετείται μετά την υποβολή της προσφυγής, χωρίς καθυστέρηση, αμέσως μετά τη σύναψη της συμφωνίας ή την πραγματοποίηση της δωρεάς ή της επιχορήγησης. Το διάδικο μέρος κοινοποιεί αμέσως στο δικαστήριο τυχόν αλλαγές στις πληροφορίες που γνωστοποιήθηκαν.

3. Το δικαστήριο μπορεί να διατάξει τη γνωστοποίηση περαιτέρω πληροφοριών σχετικά με τη ρύθμιση χρηματοδότησης και τον τρίτο χρηματοδότη, εάν κρίνει ότι αυτό είναι αναγκαίο σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας.

PUBLIC

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΣΥΣΤΗΜΑ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΩΝ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.34

Πρωτοβάθμιο δικαστήριο

1. Συγκροτείται πρωτοβάθμιο δικαστήριο («δικαστήριο») για την εκδίκαση προσφυγών που υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 17.30.

2. Αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η μικτή επιτροπή προβαίνει στον διορισμό των εννέα δικαστών του δικαστηρίου. Τρείς από τους δικαστές είναι υπήκοοι κράτους μέλους, τρεις είναι υπήκοοι της Χιλής και τρεις είναι υπήκοοι τρίτων χωρών. Κατά τον διορισμό των δικαστών, η μικτή επιτροπή παροτρύνεται να εξετάσει την ανάγκη διασφάλισης της πολυμορφίας και της δίκαιης εκπροσώπησης των φύλων.

3. Η μικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει να αυξήσει ή να μειώσει τον αριθμό των δικαστών κατά πολλαπλάσια του τρία. Πρόσθετοι διορισμοί πραγματοποιούνται βάσει των κριτηρίων που προβλέπονται στην παράγραφο 2.

4. Οι δικαστές διαθέτουν τα προσόντα που απαιτούνται στις χώρες ιθαγένειάς τους για την άσκηση δικαστικών καθηκόντων ή είναι νομικοί αναγνωρισμένου κύρους. Διαθέτουν αποδεδειγμένη εμπειρογνωσία στον τομέα του δημόσιου διεθνούς δικαίου. Είναι επιθυμητό να διαθέτουν εμπειρογνωσία στους τομείς του διεθνούς επενδυτικού δικαίου, του διεθνούς εμπορικού δικαίου και της επίλυσης διαφορών που προκύπτουν από διεθνείς επενδυτικές ή διεθνείς εμπορικές συμφωνίες.

5. Οι δικαστές διορίζονται για θητεία πέντε ετών. Ωστόσο, η θητεία των πέντε δικαστών, συγκεκριμένα δύο υπηκόων κράτους μέλους, δύο υπηκόων της Χιλής και ενός υπηκόου τρίτης χώρας από τους εννέα που διορίζονται αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι επιλέγονται με κλήρωση, διαρκεί οκτώ έτη. Οι θέσεις πληρούνται όταν κενώνονται. Δικαστής ο οποίος διορίζεται για να αντικαταστήσει άλλον δικαστή, του οποίου η θητεία δεν έχει λήξει, παραμένει στη θέση του μέχρι τη λήξη της θητείας του προκατόχου του. Δικαστής ο οποίος ασκεί καθήκοντα σε τμήμα του δικαστηρίου κατά τη λήξη της θητείας του μπορεί, με την άδεια του προέδρου του δικαστηρίου, να εξακολουθήσει να ασκεί τα καθήκοντά του στο εν λόγω τμήμα έως ότου περατωθούν οι διαδικασίες του τμήματος και, μόνο για τον σκοπό αυτό, θεωρείται ότι εξακολουθεί να αποτελεί δικαστή του δικαστηρίου.

6. Το δικαστήριο έχει πρόεδρο και αντιπρόεδρο αρμόδιο για οργανωτικά θέματα, επικουρούμενο από Γραμματεία. Ο πρόεδρος και ο αντιπρόεδρος επιλέγονται με κλήρωση για διετή θητεία μεταξύ των δικαστών που είναι υπήκοοι τρίτων χωρών. Υπηρετούν εκ περιτροπής, με σειρά που καθορίζεται με κλήρωση από τους συμπροέδρους της μικτής επιτροπής. Ο αντιπρόεδρος ασκεί καθήκοντα προέδρου όταν ο πρόεδρος δεν είναι διαθέσιμος.

PUBLIC

7. Το δικαστήριο εκδικάζει υποθέσεις σε τμήματα που αποτελούνται από τρεις δικαστές, εκ των οποίων ένας είναι υπήκοος κράτους μέλους, ένας είναι υπήκοος της Χιλής και ένας είναι υπήκοος τρίτης χώρας. Την προεδρία του τμήματος ασκεί ο δικαστής που είναι υπήκοος τρίτης χώρας.

8. Σε περίπτωση υποβολής προσφυγής σύμφωνα με το άρθρο 17.30, ο πρόεδρος του δικαστηρίου ορίζει εκ περιτροπής τη σύνθεση του τμήματος του δικαστηρίου το οποίο θα εξετάσει την υπόθεση, διασφαλίζοντας ότι η σύνθεση των τμημάτων είναι τυχαία και απρόβλεπτη, και παρέχοντας παράλληλα ίσες ευκαιρίες σε όλους τους δικαστές για να ασκήσουν καθήκοντα.

9. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 7 του παρόντος άρθρου, τα διάδικα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν ότι υπόθεση θα εκδικαστεί από έναν μόνο δικαστή, ο οποίος είναι υπήκοος τρίτης χώρας και διορίζεται από τον πρόεδρο του δικαστηρίου. Ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή εξετάζει ευνοϊκά το εν λόγω αίτημα του προσφεύγοντος, ιδίως εάν η αποζημίωση που ζητείται είναι σχετικά χαμηλή. Το αίτημα αυτό θα πρέπει να υποβάλλεται ταυτόχρονα με την κατάθεση της προσφυγής δυνάμει του άρθρου 17.30.

10. Το δικαστήριο θεσπίζει τις δικές του διαδικασίες εργασίας, κατόπιν συζήτησης με τα Μέρη.

11. Οι δικαστές είναι διαθέσιμοι ανά πάσα στιγμή και κατόπιν βραχείας προειδοποίησης, και παρακολουθούν τις εξελίξεις σχετικά με τις δραστηριότητες επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

12. Για να εξασφαλιστεί η διαθεσιμότητά τους, οι δικαστές λαμβάνουν πάγια μηνιαία αμοιβή (retainer fee), η οποία καθορίζεται με απόφαση της μικτής επιτροπής. Ο πρόεδρος του δικαστηρίου και, κατά περίπτωση, ο αντιπρόεδρος λαμβάνουν αμοιβή ίση με την αμοιβή που καθορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 17.35 παράγραφος 11 για κάθε ημέρα εργασίας κατά την οποία άσκησαν καθήκοντα προέδρου του δικαστηρίου σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

PUBLIC

13. Η πάγια αμοιβή καταβάλλεται από τα Μέρη, λαμβανομένων υπόψη των αντίστοιχων επιπέδων ανάπτυξής τους, σε λογαριασμό τον οποίο διαχειρίζεται η Γραμματεία του Διεθνούς Κέντρου Διακανονισμού Διαφορών από Επενδύσεις («ICSID»). Σε περίπτωση αδυναμίας ενός Μέρους να καταβάλει την πάγια αμοιβή, μπορεί να επιλέξει να την καταβάλει το άλλο Μέρος. Τυχόν καθυστερούμενες οφειλές εξακολουθούν να είναι καταβλητέες, με τον αντίστοιχο τόκο. Η μικτή επιτροπή επανεξετάζει τακτικά το ποσό και την κατανομή των εν λόγω αμοιβών και μπορεί να προτείνει σχετικές προσαρμογές.

14. Εκτός εάν η μικτή επιτροπή λάβει απόφαση σύμφωνα με την παράγραφο 15 του παρόντος άρθρου, το ύψος των λοιπών αμοιβών και των δαπανών των δικαστών στο πλαίσιο ενός τμήματος του δικαστηρίου καθορίζεται σύμφωνα με τον κανονισμό 14 παράγραφος 1 των διοικητικών και οικονομικών κανονισμών της Σύμβασης ICSID οι οποίοι ισχύουν κατά την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής και επιμερίζεται από το δικαστήριο μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με το άρθρο 17.54 παράγραφοι 5, 6 και 7.

15. Με απόφαση της μικτής επιτροπής, η πάγια αμοιβή και οι λοιπές αμοιβές και δαπάνες μπορούν να μετατραπούν μονίμως σε τακτικό μισθό. Στην περίπτωση αυτή, οι δικαστές υπηρετούν με καθεστώς πλήρους απασχόλησης και η μικτή επιτροπή καθορίζει την αμοιβή τους και τα συναφή οργανωτικά θέματα. Οι δικαστές οι οποίοι λαμβάνουν τακτικό μισθό δεν επιτρέπεται να αναλαμβάνουν οποιαδήποτε άλλη απασχόληση, είτε αμειβόμενη είτε όχι, εκτός εάν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, ο πρόεδρος του δικαστηρίου επιτρέψει εξαίρεση από τον κανόνα αυτό.

16. Η Γραμματεία του ICSID ενεργεί ως γραμματεία του δικαστηρίου και του παρέχει την κατάλληλη υποστήριξη. Οι δαπάνες για την υποστήριξη αυτή επιμερίζονται από το δικαστήριο μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με το άρθρο 17.54 παράγραφοι 5, 6 και 7.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.35

Εφετείο

1. Συγκροτείται μόνιμο εφετείο για την εξέταση προσφυγών σχετικά με τις αποφάσεις που εκδίδονται από το δικαστήριο.

2. Αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η μικτή επιτροπή προβαίνει στον διορισμό των έξι μελών του εφετείου. Δύο από τα μέλη είναι υπήκοοι κράτους μέλους, δύο είναι υπήκοοι της Χιλής και δύο είναι υπήκοοι τρίτων χωρών. Κατά τον διορισμό των μελών του εφετείου, η μικτή επιτροπή παροτρύνεται να εξετάσει την ανάγκη διασφάλισης της πολυμορφίας και της δίκαιης εκπροσώπησης των φύλων.

3. Η μικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει την αύξηση ή τη μείωση του αριθμού των μελών του εφετείου κατά πολλαπλάσια του τρία. Πρόσθετοι διορισμοί πραγματοποιούνται σύμφωνα με τα κριτήρια που προβλέπονται στην παράγραφο 2.

4. Τα μέλη του εφετείου διαθέτουν τα προσόντα που απαιτούνται στις χώρες ιθαγένειάς τους για την άσκηση των ανώτατων δικαστικών καθηκόντων ή είναι νομικοί αναγνωρισμένου κύρους. Διαθέτουν αποδεδειγμένη εμπειρογνωσία στον τομέα του δημόσιου διεθνούς δικαίου. Είναι επιθυμητό να διαθέτουν εμπειρογνωσία στους τομείς του διεθνούς επενδυτικού δικαίου, του διεθνούς εμπορικού δικαίου και της επίλυσης διαφορών που προκύπτουν από διεθνείς επενδυτικές ή διεθνείς εμπορικές συμφωνίες.

PUBLIC

5. Τα μέλη του εφετείου διορίζονται για θητεία πέντε ετών. Ωστόσο, η θητεία τριών εκ των έξι μελών που θα διοριστούν αμέσως μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα οποία θα επιλεγούν με κλήρωση, διαρκεί οκτώ έτη. Οι θέσεις πληρούνται όταν κενώνονται. Μέλος το οποίο διορίζεται για να αντικαταστήσει άλλο μέλος, του οποίου η θητεία δεν έχει λήξει, παραμένει στη θέση του μέχρι τη λήξη της θητείας του προκατόχου του. Μέλος το οποίο ασκεί καθήκοντα σε τμήμα του εφετείου κατά τη λήξη της θητείας του μπορεί, με την άδεια του προέδρου του εφετείου, να εξακολουθήσει να ασκεί τα καθήκοντά του στο εν λόγω τμήμα έως ότου περατωθούν οι διαδικασίες του τμήματος και, μόνο για τον σκοπό αυτό, θεωρείται ότι εξακολουθεί να αποτελεί μέλος του εφετείου.

6. Το εφετείο έχει πρόεδρο και αντιπρόεδρο αρμόδιο για οργανωτικά θέματα, επικουρούμενο από Γραμματεία. Ο πρόεδρος και ο αντιπρόεδρος επιλέγονται με κλήρωση για διετή θητεία μεταξύ των μελών που είναι υπήκοοι τρίτων χωρών. Υπηρετούν εκ περιτροπής, με σειρά που καθορίζεται με κλήρωση από τους συμπροέδρους της μικτής επιτροπής. Ο αντιπρόεδρος ασκεί καθήκοντα προέδρου όταν ο πρόεδρος δεν είναι διαθέσιμος.

7. Το εφετείο εκδικάζει προσφυγές σε τμήματα που αποτελούνται από τρία μέλη, εκ των οποίων ένα είναι υπήκοος κράτους μέλους, ένα είναι υπήκοος της Χιλής και ένα είναι υπήκοος τρίτης χώρας. Την προεδρία του τμήματος ασκεί το μέλος που είναι υπήκοος τρίτης χώρας.

8. Ο πρόεδρος του εφετείου ορίζει εκ περιτροπής τη σύνθεση του τμήματος το οποίο θα εξετάσει την προσφυγή, διασφαλίζοντας ότι η σύνθεση κάθε τμήματος είναι τυχαία και απρόβλεπτη, και παρέχοντας παράλληλα ίσες ευκαιρίες σε όλα τα μέλη του εφετείου για να ασκήσουν καθήκοντα.

9. Το εφετείο θεσπίζει τις δικές του διαδικασίες εργασίας, κατόπιν συζήτησης με τα Μέρη.

10. Όλα τα μέλη που ασκούν καθήκοντα στο εφετείο είναι διαθέσιμα ανά πάσα στιγμή και κατόπιν βραχείας προειδοποίησης, και παρακολουθούν τις εξελίξεις σχετικά με τις λοιπές δραστηριότητες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

11. Για να εξασφαλιστεί η διαθεσιμότητά τους, τα μέλη του εφετείου λαμβάνουν πάγια μηνιαία αμοιβή (retainer fee) και αμοιβή για κάθε μέρα εργασίας ως μέλη· η αμοιβή αυτή καθορίζεται με απόφαση της μικτής επιτροπής. Ο πρόεδρος του εφετείου και, κατά περίπτωση, ο αντιπρόεδρος λαμβάνουν αμοιβή για κάθε ημέρα εργασίας κατά την οποία άσκησαν καθήκοντα προέδρου του εφετείου σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

12. Η αμοιβή των μελών του εφετείου καταβάλλεται από αμφότερα τα Μέρη, λαμβανομένου υπόψη του αντίστοιχου επιπέδου ανάπτυξής τους, σε λογαριασμό που διαχειρίζεται η Γραμματεία του ICSID. Σε περίπτωση αδυναμίας ενός Μέρους να καταβάλει την πάγια αμοιβή, μπορεί να επιλέξει να την καταβάλει το άλλο Μέρος. Τυχόν καθυστερούμενες οφειλές εξακολουθούν να είναι καταβλητέες, με τον αντίστοιχο τόκο. Η μικτή επιτροπή επανεξετάζει τακτικά το ποσό και την κατανομή των εν λόγω αμοιβών και μπορεί να προτείνει σχετικές προσαρμογές.

13. Με απόφαση της μικτής επιτροπής, η πάγια αμοιβή και οι αμοιβές για δεδουλευμένες ημέρες μπορούν να μετατραπούν μονίμως σε τακτικό μισθό. Στην περίπτωση αυτή, τα μέλη του εφετείου υπηρετούν με καθεστώς πλήρους απασχόλησης και η μικτή επιτροπή καθορίζει την αμοιβή τους και τα συναφή οργανωτικά θέματα. Τα μέλη του εφετείου τα οποία λαμβάνουν τακτικό μισθό δεν επιτρέπεται να αναλαμβάνουν οποιαδήποτε άλλη απασχόληση, είτε αμειβόμενη είτε όχι, εκτός εάν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, ο πρόεδρος του εφετείου επιτρέψει εξαίρεση από τον κανόνα αυτό.

PUBLIC

14. Η Γραμματεία του ICSID ενεργεί ως γραμματεία του εφετείου και του παρέχει την κατάλληλη υποστήριξη. Οι δαπάνες για την υποστήριξη αυτή επιμερίζονται από το εφετείο μεταξύ των διάδικων μερών σύμφωνα με το άρθρο 17.54 παράγραφοι 5, 6 και 7.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.36

Δεοντολογία

1. Οι δικαστές του δικαστηρίου και τα μέλη του εφετείου επιλέγονται μεταξύ προσώπων των οποίων η ανεξαρτησία είναι πέραν πάσης αμφιβολίας. Δεν συνδέονται με καμία κρατική αρχή[1]. Δεν λαμβάνουν οδηγίες από δημόσια αρχή ή οργανισμό σχετικά με θέματα που συνδέονται με τη διαφορά. Δεν συμμετέχουν στην εξέταση οποιωνδήποτε διαφορών που θα ήταν δυνατόν να προκαλέσουν, άμεσα ή έμμεσα, σύγκρουση συμφερόντων. Συμμορφώνονται με τις διατάξεις του παραρτήματος 17-Θ. Μετά τον διορισμό τους, δεν ενεργούν ως σύμβουλοι ή ως διορισμένοι από συμβαλλόμενο μέρος εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες σε οποιαδήποτε εκκρεμή ή νέα επενδυτική διαφορά, δυνάμει της παρούσας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας ή εθνικού νομικού συστήματος.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το γεγονός ότι ένα πρόσωπο εισπράττει εισόδημα από κυβέρνηση ή ότι απασχολούνταν στο παρελθόν από κυβέρνηση ή ότι έχει οικογενειακή σχέση με κρατικό υπάλληλο δεν καθιστά από μόνο του το εν λόγω πρόσωπο μη επιλέξιμο.

2. Εάν ένα διάδικο μέρος θεωρεί ότι ένας δικαστής του δικαστηρίου ή ένα μέλος του εφετείου δεν πληροί τις απαιτήσεις της παραγράφου 1, αποστέλλει δήλωση αμφισβήτησης του σχετικού διορισμού στον πρόεδρο του δικαστηρίου ή στον πρόεδρο του εφετείου, κατά περίπτωση. Η δήλωση αμφισβήτησης αποστέλλεται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία κοινοποιήθηκε στο διάδικο μέρος η σύνθεση του τμήματος του δικαστηρίου ή του εφετείου, ή εντός 15 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία το εν λόγω μέρος έλαβε γνώση των σχετικών πραγματικών περιστατικών, εάν δεν ήταν ευλόγως δυνατό να τα γνωρίζει κατά τη στιγμή της σύνθεσης του τμήματος. Στη δήλωση αναφέρονται οι λόγοι της αμφισβήτησης.

3. Εάν, εντός 15 ημερών από την ημερομηνία της δήλωσης αμφισβήτησης, ο αμφισβητούμενος δικαστής του δικαστηρίου ή το αμφισβητούμενο μέλος του εφετείου επιλέξει να μην παραιτηθεί από το σχετικό τμήμα, ο πρόεδρος του δικαστηρίου ή ο πρόεδρος του εφετείου, αφού ακούσει τα διάδικα μέρη και αφού δώσει στον δικαστή του δικαστηρίου ή στο μέλος του εφετείου την ευκαιρία να υποβάλει τυχόν παρατηρήσεις, εκδίδει απόφαση εντός 45 ημερών από την παραλαβή της δήλωσης αμφισβήτησης και ενημερώνει αμέσως τα διάδικα μέρη και τους άλλους δικαστές ή τα άλλα μέλη του εν λόγω τμήματος.

4. Για τυχόν αμφισβήτηση του διορισμού του προέδρου του δικαστηρίου σε κάποιο τμήμα, λαμβάνει απόφαση ο πρόεδρος του εφετείου και αντιστρόφως.

PUBLIC

5. Κατόπιν αιτιολογημένης σύστασης του προέδρου του εφετείου[1], τα Μέρη, με απόφαση της μικτής επιτροπής, μπορούν να αποφασίσουν την απομάκρυνση ενός δικαστή από το δικαστήριο ή ενός μέλους από το εφετείο, όταν η συμπεριφορά του δεν συνάδει με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και είναι ασύμβατη με τη συνέχιση της θητείας του στο δικαστήριο ή στο εφετείο. Εάν η εν λόγω εικαζόμενη συμπεριφορά αποδίδεται στον πρόεδρο του εφετείου, η αιτιολογημένη σύσταση διατυπώνεται από τον πρόεδρο του δικαστηρίου. Το άρθρο 17.34 παράγραφος 2 και το άρθρο 17.35 παράγραφος 2 εφαρμόζονται, τηρουμένων των αναλογιών, για την πλήρωση κενών θέσεων που ενδέχεται να προκύψουν σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο.

ΑΡΘΡΟ 17.37

Πολυμερής μηχανισμός για την επίλυση διαφορών

Τα Μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται για τη σύσταση πολυμερούς επενδυτικού δικαστηρίου και δευτεροβάθμιου μηχανισμού για την επίλυση επενδυτικών διαφορών. Με την έναρξη ισχύος μεταξύ των Μερών διεθνούς συμφωνίας που προβλέπει έναν τέτοιο πολυμερή μηχανισμό, ο οποίος εφαρμόζεται σε διαφορές στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, παύουν να ισχύουν τα σχετικά μέρη του παρόντος τμήματος. Η μικτή επιτροπή μπορεί να εκδώσει απόφαση που να καθορίζει τις τυχόν αναγκαίες μεταβατικές ρυθμίσεις.

[1] Η σύσταση αυτή δεν θίγει τη δυνατότητα της μικτής επιτροπής να επιστήσει την προσοχή του προέδρου του εφετείου στη συμπεριφορά δικαστή του δικαστηρίου ή μέλους του εφετείου που ενδέχεται να μη συνάδει με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 και να είναι ασύμβατη με τη συνέχιση της θητείας του στο δικαστήριο ή στο εφετείο.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.38

Εφαρμοστέο δίκαιο και κανόνες ερμηνείας

1. Το δικαστήριο αποφαίνεται αν το μέτρο σε σχέση με το οποίο ο προσφεύγων υποβάλλει προσφυγή δεν συνάδει με οποιαδήποτε από τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1.

2. Κατά τη λήψη της απόφασής του, το δικαστήριο εφαρμόζει τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και άλλους κανόνες του διεθνούς δικαίου που εφαρμόζονται μεταξύ των Μερών. Ερμηνεύει την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες ερμηνείας του δημόσιου διεθνούς δικαίου, όπως έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών.

3. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το δικαστήριο, για να διαπιστώσει αν ένα μέτρο συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1, εκλαμβάνει, κατά περίπτωση, το εσωτερικό δίκαιο ενός Μέρους ως πραγματικό ζήτημα. Στην περίπτωση αυτή, το δικαστήριο ακολουθεί την κρατούσα ερμηνεία του δικαίου αυτού από τα δικαστήρια ή τις αρχές του εν λόγω Μέρους και τυχόν έννοια που αποδίδεται στο δίκαιο αυτό από το δικαστήριο δεν είναι δεσμευτική για τα δικαστήρια ή τις αρχές του εν λόγω Μέρους.

4. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το δικαστήριο δεν είναι αρμόδιο να κρίνει τη νομιμότητα ενός μέτρου που εικάζεται ότι συνιστά παράβαση των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1 βάσει του εσωτερικού δικαίου του διάδικου μέρους.

5. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι εάν επενδυτής ενός Μέρους υποβάλει προσφυγή βάσει του παρόντος τμήματος, συμπεριλαμβανομένου του ισχυρισμού ότι ένα Μέρος παραβίασε το άρθρο 17.17, το βάρος απόδειξης σχετικά με την εν λόγω προσφυγή φέρει ο επενδυτής, σύμφωνα με τις γενικές αρχές του διεθνούς δικαίου που εφαρμόζονται στη διαφορά.

6. Όταν ανακύπτουν σοβαρές ανησυχίες όσον αφορά ζητήματα ερμηνείας σε σχέση με το τμήμα Γ[1] ή Δ, το μικτό συμβούλιο μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε τέτοια ερμηνεία είναι δεσμευτική για το δικαστήριο και το εφετείο. Το μικτό συμβούλιο μπορεί να αποφασίσει ότι μια ερμηνεία θα έχει δεσμευτική ισχύ από συγκεκριμένη ημερομηνία.

ΑΡΘΡΟ 17.39

Ερμηνεία των παραρτημάτων

1. Κατόπιν αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 17.27 παράγραφος 3, ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την υποεπιτροπή να διαπιστώσει αν και, εάν ναι, σε ποιον βαθμό το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο του αιτήματος για διαβουλεύσεις εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής μη συμμορφούμενου μέτρου που ορίζεται στο παράρτημα 17-Α ή 17-Β.

[1] Όπως αναφέρονται στο άρθρο 17.25.

2. Το αίτημα υποβάλλεται στην υποεπιτροπή το συντομότερο δυνατόν μετά την παραλαβή του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Κατόπιν αιτήματος προς την υποεπιτροπή, αναστέλλονται οι προθεσμίες που αναφέρονται στο άρθρο 17.27 παράγραφοι 5 και 8, στο άρθρο 17.54 παράγραφος 10 και στο άρθρο 17.55 παράγραφος 5.

3. Η υποεπιτροπή επιχειρεί καλόπιστα να προβεί στη ζητούμενη διαπίστωση. Οποιαδήποτε διαπίστωση αυτού του είδους διαβιβάζεται αμελλητί στα διάδικα μέρη.

4. Εάν η υποεπιτροπή δεν καταλήξει σε διαπίστωση εντός τριών μηνών από την υποβολή του αιτήματος για το θέμα, η αναστολή των εν λόγω προθεσμιών παύει να ισχύει.

ΑΡΘΡΟ 17.40

Λοιπές προσφυγές

Σε περίπτωση άσκησης προσφυγών δυνάμει του παρόντος τμήματος, του κεφαλαίου 38 ή άλλης διεθνούς συμφωνίας σχετικά με την ίδια εικαζόμενη παράβαση των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1, και όταν υπάρχει πιθανότητα αλληλοεπικαλυπτόμενων αποζημιώσεων, ή η προσφυγή δυνάμει της άλλης διεθνούς συμφωνίας θα μπορούσε να έχει σημαντικό αντίκτυπο στη διευθέτηση της προσφυγής που ασκείται δυνάμει του παρόντος τμήματος, το δικαστήριο, κατά περίπτωση, αφού ακούσει τα διάδικα μέρη, λαμβάνει υπόψη τις διαδικασίες δυνάμει του κεφαλαίου 38 ή άλλης διεθνούς συμφωνίας στην απόφαση, στη διαταγή ή στη διαιτητική του απόφαση. Για τον σκοπό αυτό, μπορεί επίσης να αναστείλει τη διαδικασία. Όταν ενεργεί σύμφωνα με το παρόν άρθρο, το δικαστήριο τηρεί τις διατάξεις του άρθρου 17.54 παράγραφος 10.

ΑΡΘΡΟ 17.41

Διατάξεις κατά της καταστρατήγησης

Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας διευκρινίζεται ότι το Δικαστήριο κηρύσσει εαυτό αναρμόδιο εάν η διαφορά είχε προκύψει ή μπορούσε ευλόγως να προβλεφθεί κατά τη χρονική στιγμή κατά την οποία ο προσφεύγων απέκτησε την κυριότητα ή τον έλεγχο της επένδυσης που αποτελεί αντικείμενο της διαφοράς ή πραγματοποίησε εταιρική αναδιάρθρωση, υπό την προϋπόθεση ότι το Δικαστήριο διαπιστώνει, βάσει των πραγματικών περιστατικών της υπόθεσης, ότι ο προσφεύγων απέκτησε την κυριότητα ή τον έλεγχο της επένδυσης ή πραγματοποίησε την εταιρική αναδιάρθρωση με κύριο σκοπό την υποβολή της απαίτησης σύμφωνα με το παρόν τμήμα. Η δυνατότητα του δικαστηρίου να κηρύξει εαυτό αναρμόδιο υπό τις περιστάσεις αυτές δεν θίγει τη δυνατότητά του να αποφανθεί για άλλες ενστάσεις για θέματα δικαιοδοσίας.

ΑΡΘΡΟ 17.42

Προσφυγές που στερούνται καταφανώς νομικής αξίας

1. Ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή δύναται, το αργότερο 30 ημέρες από τη σύνθεση τμήματος του δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 17.34 παράγραφος 7, και, σε κάθε περίπτωση, πριν από την πρώτη συνεδρίαση του τμήματος του δικαστηρίου, ή το αργότερο 30 ημέρες από τη στιγμή που ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή έλαβε γνώση των πραγματικών περιστατικών στα οποία βασίζεται η ένσταση, να υποβάλει ένσταση με το αιτιολογικό ότι μια προσφυγή στερείται καταφανώς νομικής αξίας.

2. Ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή διευκρινίζει με όσο το δυνατόν μεγαλύτερη ακρίβεια τη βάση της ένστασης.

3. Το δικαστήριο, αφού δώσει στα διάδικα μέρη την ευκαιρία να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με την ένσταση, εκδίδει, κατά την πρώτη συνεδρίαση του τμήματος του δικαστηρίου ή αμέσως μετά, αιτιολογημένη απόφαση ή αιτιολογημένη προσωρινή απόφαση επί της ένστασης. Σε περίπτωση που η ένσταση παραληφθεί μετά την πρώτη συνεδρίαση του τμήματος του δικαστηρίου, το δικαστήριο εκδίδει την εν λόγω απόφαση ή προσωρινή απόφαση το συντομότερο δυνατόν, και σε κάθε περίπτωση το αργότερο εντός 120 ημερών από την υποβολή της ένστασης. Κατά την έκδοση απόφασης επί της ένστασης, το δικαστήριο θεωρεί αληθή τα πραγματικά περιστατικά που επικαλείται ο προσφεύγων και μπορεί επίσης να λάβει υπόψη όλα τα σχετικά πραγματικά περιστατικά που δεν αμφισβητούνται.

4. Η απόφαση του δικαστηρίου δεν θίγει το δικαίωμα διάδικου μέρους να υποβάλει ένσταση, σύμφωνα με το άρθρο 17.43 ή κατά τη διάρκεια της διαδικασίας, όσον αφορά τη νομική βασιμότητα προσφυγής, ούτε τη δυνατότητα του δικαστηρίου να εξετάσει άλλες ενστάσεις ως προδικαστικό ερώτημα.

ΑΡΘΡΟ 17.43

Νομικά αβάσιμες προσφυγές

1. Με την επιφύλαξη της εξουσίας του δικαστηρίου να εξετάζει άλλες ενστάσεις με τη μορφή προδικαστικού ερωτήματος ή του δικαιώματος του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή να υποβάλλει τέτοιες ενστάσεις σε εύθετο χρόνο, το δικαστήριο εξετάζει και αποφαίνεται με τη μορφή προδικαστικού ερωτήματος για οποιαδήποτε ένσταση που υποβάλλει ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή με το αιτιολογικό ότι, μια προσφυγή, ή οποιοδήποτε μέρος αυτής, που έχει υποβληθεί βάσει του παρόντος τμήματος, από νομική σκοπιά δεν αποτελεί προσφυγή για την οποία μπορεί να εκδοθεί απόφαση υπέρ του προσφεύγοντος σύμφωνα με το 17.54, ακόμη και αν υποτεθεί ότι τα πραγματικά περιστατικά που προβάλλει ο προσφεύγων είναι αληθή. Το δικαστήριο μπορεί επίσης να λάβει υπόψη οποιαδήποτε σχετικά πραγματικά περιστατικά που δεν αμφισβητούνται.

2. Ένσταση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου υποβάλλεται στο δικαστήριο το συντομότερο δυνατόν μετά τη σύνθεση του τμήματος του δικαστηρίου, και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο κατά την ημερομηνία που ορίζει το δικαστήριο για την υποβολή απαντητικού υπομνήματος ή υπομνήματος αντίκρουσης από τον διάδικο κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή. Δεν επιτρέπεται η υποβολή ένστασης δυνάμει της παραγράφου 1 ενόσω εκκρεμεί διαδικασία βάσει του άρθρου 17.42, εκτός εάν το δικαστήριο, αφού λάβει δεόντως υπόψη τις περιστάσεις της υπόθεσης, χορηγήσει άδεια υποβολής ένστασης βάσει του παρόντος άρθρου.

3. Μετά την παραλαβή ένστασης δυνάμει της παραγράφου 1, και εκτός εάν κρίνει ότι η ένσταση είναι καταφανώς αβάσιμη, το δικαστήριο αναστέλλει κάθε διαδικασία επί της ουσίας, καταρτίζει χρονοδιάγραμμα για την εξέταση της ένστασης το οποίο είναι σύμφωνο με τυχόν χρονοδιάγραμμα που έχει καταρτίσει για την εξέταση οποιουδήποτε άλλου προδικαστικού ζητήματος, και εκδίδει αιτιολογημένη απόφαση ή προσωρινή απόφαση επί της ένστασης.

ΑΡΘΡΟ 17.44

Διαφάνεια

1. Οι κανόνες διαφάνειας της UNCITRAL εφαρμόζονται στις διαφορές βάσει του παρόντος τμήματος τηρουμένων των αναλογιών, επιπροσθέτως των κανόνων που παρατίθενται κατωτέρω.

PUBLIC

2. Τα ακόλουθα έγγραφα περιλαμβάνονται στον κατάλογο εγγράφων που αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 των κανόνων διαφάνειας της UNCITRAL: η συμφωνία προσφυγής σε διαμεσολάβηση που αναφέρεται στο άρθρο 17.26 της παρούσας Συμφωνίας, το αίτημα για διαβουλεύσεις που αναφέρεται στο άρθρο 17.27 της παρούσας Συμφωνίας, η δήλωση με την οποία ζητείται ο προσδιορισμός του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή και ο προσδιορισμός του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή που αναφέρεται στο άρθρο 17.28 της παρούσας Συμφωνίας, η δήλωση αμφισβήτησης και η απόφαση επί της αμφισβήτησης που αναφέρεται στο άρθρο 17.36 της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και το αίτημα συνεκδίκασης που αναφέρεται στο άρθρο 17.53 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα τεκμήρια μπορούν να διατίθενται στο κοινό σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 3 των κανόνων διαφάνειας της UNCITRAL.

4. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 2 των κανόνων διαφάνειας της UNCITRAL, το Μέρος ΕΕ ή η Χιλή, ανάλογα με την περίπτωση, δημοσιοποιεί εγκαίρως, και πριν από τη σύνθεση τμήματος του δικαστηρίου, το αίτημα για διαβουλεύσεις που αναφέρεται στο άρθρο 17.27 της παρούσας Συμφωνίας και τη δήλωση με την οποία ζητείται ο προσδιορισμός του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή που αναφέρεται στο άρθρο 17.28 της παρούσας Συμφωνίας, με την επιφύλαξη της απάλειψης εμπιστευτικών ή προστατευόμενων πληροφοριών[1]. Τα έγγραφα αυτά μπορούν να δημοσιοποιούνται με ανακοίνωση στο αποθετήριο που αναφέρεται στους κανόνες διαφάνειας της UNCITRAL.

5. Οποιοδήποτε διάδικο μέρος το οποίο προτίθεται να χρησιμοποιήσει σε ακρόαση πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί εμπιστευτικές ή προστατευόμενες ενημερώνει σχετικά το δικαστήριο.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ο όρος «εμπιστευτικές και προστατευόμενες πληροφορίες» νοείται όπως ορίζεται και προσδιορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 7 των κανόνων διαφάνειας της UNCITRAL.

6. Οποιοδήποτε διάδικο μέρος το οποίο ισχυρίζεται ότι ορισμένες πληροφορίες αποτελούν εμπιστευτικές ή προστατευόμενες πληροφορίες τις ορίζει με σαφήνεια ως τέτοιες κατά την υποβολή τους στο δικαστήριο.

7. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν υποχρεώνει τον διάδικο κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή να αποκρύψει από το κοινό τυχόν πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση είναι υποχρεωτική σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.45

Προσωρινά μέτρα

Το δικαστήριο μπορεί να διατάξει προσωρινά μέτρα προστασίας για τη διατήρηση των δικαιωμάτων διάδικου μέρους ή τη διασφάλιση της πλήρους εφαρμογής της δικαιοδοσίας του δικαστηρίου, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης διαταγής για τη διατήρηση αποδεικτικών στοιχείων που βρίσκονται στην κατοχή ή υπό τον έλεγχο διάδικου μέρους ή για την προστασία της δικαιοδοσίας του δικαστηρίου. Το δικαστήριο δεν διατάζει την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ούτε εμποδίζει την εφαρμογή της μεταχείρισης για την οποία υποστηρίζεται ότι συνιστά παράβαση.

ΑΡΘΡΟ 17.46

Ματαίωση

Εάν ο προσφεύγων, μετά την υποβολή προσφυγής βάσει του παρόντος τμήματος, δεν προβεί σε περαιτέρω ενέργειες στο πλαίσιο της διαδικασίας για 180 συναπτές ημέρες μετά την εν λόγω υποβολή ή για το χρονικό διάστημα που τυχόν συμφωνήσουν τα διάδικα μέρη, θεωρείται ότι έχει αποσύρει την προσφυγή του και ότι έχει ματαιώσει τη διαδικασία. Το δικαστήριο, κατόπιν αιτήματος του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή, και κατόπιν γνωστοποίησης στα διάδικα μέρη, εκδίδει διάταξη με την οποία διαπιστώνεται η ματαίωση της διαδικασίας και απόφαση σχετικά με τα έξοδα. Μετά την έκδοση της εν λόγω διάταξης, η εξουσία του δικαστηρίου παύει. Κατόπιν τούτου, ο προσφεύγων δεν μπορεί να υποβάλει προσφυγή με το ίδιο αντικείμενο.

ΑΡΘΡΟ 17.47

Εγγυοδοσία για τα έξοδα

1. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το δικαστήριο μπορεί, κατόπιν αίτησης του διαδίκου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή, να διατάξει τον προσφεύγοντα να καταβάλει εγγύηση για το σύνολο ή μέρος των εξόδων, εάν πιθανολογείται ευλόγως ότι ο προσφεύγων κινδυνεύει να μην είναι σε θέση να συμμορφωθεί προς τυχόν απόφαση για τα δικαστικά έξοδα που θα είναι σε βάρος του.

2. Εάν η εγγύηση για τα έξοδα δεν καταβληθεί ολοσχερώς εντός 30 ημερών από τη σχετική διάταξη του δικαστηρίου ή εντός της άλλης προθεσμίας που τυχόν θα ορίσει συναφώς το δικαστήριο, το δικαστήριο ενημερώνει σχετικά τα διάδικα μέρη και το μπορεί να διατάξει την αναστολή ή την περάτωση της διαδικασίας.

3. Το δικαστήριο εξετάζει όλα τα αποδεικτικά στοιχεία που παρέχονται σε σχέση με τις περιστάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, συμπεριλαμβανομένης της ύπαρξης χρηματοδότησης από τρίτο μέρος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.48

Το μη διάδικο μέρος

1. Το αργότερο 30 ημέρες από την παραλαβή ή αμέσως μετά την επίλυση τυχόν διαφοράς που αφορά εμπιστευτικές ή προστατευόμενες πληροφορίες, ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή παρέχει στο μη διάδικο μέρος:

α) το αίτημα για διαβουλεύσεις που αναφέρεται στο άρθρο 17.27, τη δήλωση με την οποία ζητείται ο προσδιορισμός που αναφέρεται στο άρθρο 17.28 και την προσφυγή που αναφέρεται στο άρθρο 17.30, καθώς και τυχόν άλλα έγγραφα που επισυνάπτονται στα εν λόγω έγγραφα·

β) κατόπιν αιτήματος του μη διάδικου μέρους:

i) διαδικαστικά έγγραφα, υπομνήματα, παρατηρήσεις, αιτήματα και άλλα έγγραφα που υποβλήθηκαν στο δικαστήριο από διάδικο μέρος·

ii) γραπτές παρατηρήσεις που υποβάλλονται στο δικαστήριο από τρίτο πρόσωπο·

iii) πρακτικά ή απομαγνητοφωνήσεις των ακροάσεων του δικαστηρίου, εάν υπάρχουν· και

iv) εντολές, αποφάσεις και διαιτητικές αποφάσεις του δικαστηρίου· και

γ) κατόπιν αιτήματος και με έξοδα του μη διάδικου μέρους, το σύνολο ή μέρος των αποδεικτικών στοιχείων που έχουν προσκομιστεί στο δικαστήριο.

2. Το μη διάδικο μέρος έχει το δικαίωμα να παραστεί σε ακρόαση που πραγματοποιείται βάσει του παρόντος τμήματος.

3. Το δικαστήριο δέχεται προφορικές ή γραπτές παρατηρήσεις σχετικά με ζητήματα ερμηνείας της παρούσας Συμφωνίας από το μη διάδικο μέρος ή, μετά από διαβούλευση με τα διάδικα μέρη, μπορεί να καλέσει το εν λόγω μέρος να υποβάλει τις παρατηρήσεις αυτές. Το δικαστήριο διασφαλίζει ότι τα διάδικα μέρη έχουν την εύλογη δυνατότητα να υποβάλλουν τα σχόλιά τους σχετικά με κάθε παρατήρηση που έχει υποβληθεί από το μη διάδικο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 17.49

Παρεμβάσεις τρίτων

1. Το δικαστήριο επιτρέπει σε κάθε πρόσωπο που μπορεί να αποδείξει την ύπαρξη άμεσου και ενεστώτος συμφέροντος στις συγκεκριμένες περιστάσεις της διαφοράς («ο παρεμβαίνων») να παρέμβει ως τρίτος. Η παρέμβαση περιορίζεται στη στήριξη, εν όλω ή εν μέρει, της νομικής θέσης ενός από τα διάδικα μέρη.

PUBLIC

2. Η αίτηση παρέμβασης πρέπει να κατατεθεί εντός 90 ημερών από τη δημοσίευση της αίτησης σύμφωνα με το άρθρο 17.30. Το δικαστήριο αποφαίνεται επί της αίτησης εντός 90 ημερών από την ημερομηνία κατάθεσης της εν λόγω παρέμβασης, αφού δώσει στα διάδικα μέρη τη δυνατότητα να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους.

3. Εάν η αίτηση παρέμβασης γίνει δεκτή, ο παρεμβαίνων λαμβάνει αντίγραφο κάθε διαδικαστικής διάταξης που επιδόθηκε στα διάδικα μέρη, εκτός, κατά περίπτωση, από εμπιστευτικές ή προστατευόμενες πληροφορίες. Ο παρεμβαίνων μπορεί να καταθέσει υπόμνημα παρέμβασης εντός προθεσμίας που τάσσει το δικαστήριο μετά την κοινοποίηση των δικονομικών διατάξεων. Τα διάδικα μέρη έχουν τη δυνατότητα να απαντήσουν στο υπόμνημα παρέμβασης. Επιτρέπεται στον παρεμβαίνοντα να παρίσταται στις ακροάσεις που διεξάγονται βάσει του παρόντος τμήματος και να προβαίνει σε προφορική δήλωση.

4. Σε περίπτωση προσφυγής, ο παρεμβαίνων δικαιούται να παρέμβει ενώπιον του εφετείου. Η παράγραφος 3 εφαρμόζεται τηρουμένων των αναλογιών.

5. Το δικαίωμα παρέμβασης που παρέχεται βάσει του παρόντος άρθρου δεν θίγει τη δυνατότητα του δικαστηρίου να κάνει δεκτά υπομνήματα φιλικού χαρακτήρα από τρίτα πρόσωπα που έχουν σημαντικό συμφέρον στη διαδικασία, σύμφωνα με το άρθρο 4 των κανόνων διαφάνειας της UNCITRAL.

6. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το γεγονός ότι ένα πρόσωπο είναι πιστωτής του προσφεύγοντος δεν θεωρείται από μόνο του επαρκές για να αποδείξει ότι το εν λόγω πρόσωπο έχει άμεσο και ενεστώς συμφέρον στις συγκεκριμένες περιστάσεις της διαφοράς.

ΑΡΘΡΟ 17.50

Εκθέσεις εμπειρογνωμόνων

Με την επιφύλαξη του διορισμού άλλων ειδών εμπειρογνωμόνων, όταν αυτό επιτρέπεται από τους εφαρμοστέους κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 17.30 παράγραφος 2, το δικαστήριο, κατόπιν αιτήματος διάδικου μέρους ή με δική του πρωτοβουλία ύστερα από διαβούλευση με τα διάδικα μέρη, μπορεί να διορίσει έναν ή περισσότερους εμπειρογνώμονες για να του υποβάλουν γραπτή έκθεση σχετικά με οποιοδήποτε πραγματικό ζήτημα, όπως θέματα περιβάλλοντος, υγείας ή ασφάλειας, ή άλλα θέματα που εγείρει ένα διάδικο μέρος στη διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 17.51

Αποζημίωση ή άλλη μορφή αποκατάστασης

Το δικαστήριο δεν κάνει δεκτό ως έγκυρο μέσο άμυνας ή παρόμοιο ισχυρισμό το γεγονός ότι ο προσφεύγων ή η τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση έχει λάβει ή θα λάβει, βάσει σύμβασης ασφάλισης ή εγγύησης, αποζημίωση ή άλλη μορφή αποκατάστασης για το σύνολο ή μέρος της αποζημίωσης που αξιώνει στο πλαίσιο διαφοράς που έχει κινηθεί σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

ΑΡΘΡΟ 17.52

Ρόλος των Μερών

1. Κανένα Μέρος δεν υποβάλλει προσφυγή σε διεθνές επίπεδο όσον αφορά διαφορά που έχει υποβληθεί σύμφωνα με το άρθρο 17.30, εκτός εάν το άλλο Μέρος δεν έχει τηρήσει ή δεν έχει συμμορφωθεί με τη διαιτητική απόφαση που εκδόθηκε σχετικά με την εν λόγω διαφορά. Αυτή η διάταξη δεν αποκλείει τη δυνατότητα επίλυσης διαφορών βάσει του κεφαλαίου 38 σχετικά με ένα μέτρο γενικής εφαρμογής, ακόμη και αν το μέτρο αυτό υποστηρίζεται ότι παραβιάζει τους όρους της παρούσας Συμφωνίας όσον αφορά συγκεκριμένη επένδυση για την οποία έχει κινηθεί διαδικασία διαφοράς σύμφωνα με το άρθρο 17.30. Η παρούσα παράγραφος δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 17.48.

2. Η παράγραφος 1 δεν αποκλείει άτυπες επαφές με αποκλειστικό σκοπό τη διευκόλυνση της διευθέτησης της διαφοράς.

ΑΡΘΡΟ 17.53

Συνεκδίκαση

1. Στην περίπτωση που δύο ή περισσότερες προσφυγές οι οποίες έχουν υποβληθεί χωριστά βάσει του παρόντος τμήματος εγείρουν ένα κοινό νομικό ή πραγματικό ζήτημα και απορρέουν από τα ίδια γεγονότα και περιστάσεις, ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή μπορεί να υποβάλει στον πρόεδρο του δικαστηρίου αίτημα συνεκδίκασης των εν λόγω προσφυγών ή μερών αυτών. Το αίτημα παραθέτει:

α) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των διάδικων μερών στις προσφυγές των οποίων ζητείται η συνεκδίκαση·

β) την έκταση της ζητούμενης συνεκδίκασης· και

γ) τους λόγους για τους οποίους υποβάλλεται το αίτημα.

2. Ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή κοινοποιεί το αίτημα σε κάθε προσφεύγοντα σε προσφυγή της οποίας τη συνεκδίκαση ζητεί ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή.

3. Εάν όλα τα διάδικα μέρη στις προσφυγές των οποίων ζητείται η συνεκδίκαση συμφωνούν στη συνεκδίκαση των προσφυγών, τα εν λόγω διάδικα μέρη υποβάλλουν κοινό αίτημα στον πρόεδρο του δικαστηρίου σύμφωνα με την παράγραφο 1. Εκτός εάν ο πρόεδρος του δικαστηρίου κρίνει ότι το αίτημα είναι καταφανώς αβάσιμο, ο πρόεδρος του δικαστηρίου, εντός 30 ημερών από την παραλαβή του εν λόγω αιτήματος, ορίζει νέο τμήμα («τμήμα συνεκδίκασης») του δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 17.34, το οποίο είναι αρμόδιο για ορισμένες ή όλες τις προσφυγές, εν όλω ή εν μέρει, που αποτελούν αντικείμενο του εν λόγω αιτήματος.

4. Εάν τα διάδικα μέρη που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν καταλήξει σε συμφωνία σχετικά με τη συνεκδίκαση εντός 30 ημερών από την παραλαβή του αιτήματος συνεκδίκασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου από τον προσφεύγοντα που το παρέλαβε τελευταίος, ο πρόεδρος του δικαστηρίου συγκροτεί τμήμα συνεκδίκασης του δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 17.34. Το τμήμα συνεκδίκασης αναλαμβάνει τη δικαιοδοσία για ορισμένες ή όλες τις προσφυγές, εν όλω ή εν μέρει, εάν, αφού εξετάσει τις απόψεις των διάδικων μερών, πεισθεί ότι οι προσφυγές που υποβλήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 17.30 έχουν κοινό νομικό ή πραγματικό ζήτημα και προκύπτουν από τα ίδια γεγονότα ή περιστάσεις, και ότι η συνεκδίκαση θα εξυπηρετούσε καλύτερα το συμφέρον της δίκαιης και αποτελεσματικής διευθέτησης των προσφυγών, συμπεριλαμβανομένου του συμφέροντος της συνέπειας των αποφάσεων.

PUBLIC

5. Εάν οι προσφεύγοντες δεν έχουν καταλήξει σε συμφωνία επί των κανόνων επίλυσης διαφορών που προβλέπονται στον κατάλογο που παρατίθεται στο άρθρο 17.30 παράγραφος 2 εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος συνεκδίκασης από τον τελευταίο προσφεύγοντα που έλαβε το αίτημα, η συνεκδίκαση των απαιτήσεων υποβάλλεται στο τμήμα συνεκδίκασης του δικαστηρίου κατ' εφαρμογή των κανόνων διαιτησίας της UNCITRAL, με την επιφύλαξη των κανόνων που καθορίζονται στο παρόν τμήμα.

6. Τα τμήματα του δικαστηρίου που έχουν οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 17.34 παύουν να έχουν δικαιοδοσία όσον αφορά τις προσφυγές, ή τα μέρη αυτών, επί των οποίων έχει δικαιοδοσία το τμήμα συνεκδίκασης και οι διαδικασίες των εν λόγω τμημάτων αναστέλλονται. Η απόφαση του τμήματος συνεκδίκασης του δικαστηρίου σχετικά με τα μέρη των προσφυγών για τα οποία η δικαιοδοσία έχει περιέλθει στο τμήμα συνεκδίκασης δεσμεύει τα τμήματα που διαθέτουν δικαιοδοσία επί του υπολοίπου των προσφυγών από την ημερομηνία κατά την οποία η εν λόγω απόφαση καθίσταται τελεσίδικη σύμφωνα με το άρθρο 17.56.

7. Ο προσφεύγων του οποίου η προσφυγή αποτελεί αντικείμενο συνεκδίκασης μπορεί να αποσύρει την προσφυγή του, ή το μέρος αυτής που αποτελεί αντικείμενο συνεκδίκασης, από τη διαδικασία επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος άρθρου και, σε αυτή την περίπτωση, η εν λόγω προσφυγή ή μέρος αυτής δεν μπορεί να υποβληθεί εκ νέου σύμφωνα με το άρθρο 17.30.

8. Κατόπιν αιτήματος του διάδικου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή, το τμήμα συνεκδίκασης, στην ίδια βάση και με τα ίδια αποτελέσματα που ορίζονται στις παραγράφους 3 έως 6, μπορεί να αποφασίσει αν θα ασκήσει δικαιοδοσία επί του συνόλου ή μέρους προσφυγής που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 1 και η οποία έχει υποβληθεί μετά την έναρξη της διαδικασίας συνεκδίκασης.

9. Κατόπιν αιτήματος ενός από τους προσφεύγοντες, το τμήμα συνεκδίκασης του Δικαστηρίου μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα προκειμένου να διαφυλάξει τον εμπιστευτικό χαρακτήρα εμπιστευτικών ή προστατευόμενων πληροφοριών του εν λόγω προσφεύγοντος έναντι των λοιπών προσφευγόντων. Τα μέτρα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν τη χορήγηση στους λοιπούς προσφεύγοντες εκδόσεων των εγγράφων που περιέχουν εμπιστευτικές προστατευόμενες πληροφορίες με διαγραμμένες τις εν λόγω πληροφορίες, ή ρυθμίσεις για τη διεξαγωγή τμημάτων της ακροαματικής διαδικασίας κεκλεισμένων των θυρών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.54

Προσωρινή απόφαση

1. Εάν το δικαστήριο καταλήξει στο συμπέρασμα ότι ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή έχει παραβεί οποιαδήποτε από τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1, όπως ισχυρίζεται ο προσφεύγων, το δικαστήριο μπορεί, βάσει αιτήματος του προσφεύγοντος και αφού ακούσει τα διάδικα μέρη, να επιδικάσει μόνο:

α) χρηματική αποζημίωση και τους τυχόν αναλογούντες τόκους· και

β) επιστροφή περιουσιακών στοιχείων, περίπτωση κατά την οποία η απόφαση ορίζει ότι ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή μπορεί να καταβάλει, αντί της επιστροφής, χρηματική αποζημίωση και τυχόν αναλογούντες τόκους, προσδιοριζόμενη σύμφωνα με το άρθρο 17.19.

Εάν η προσφυγή έχει υποβληθεί για λογαριασμό τοπικά εγκατεστημένης επιχείρησης, η απόφαση βάσει της παρούσας παραγράφου ορίζει ότι:

α) οποιαδήποτε χρηματική αποζημίωση και οι τυχόν αναλογούντες τόκοι καταβάλλονται στην τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση·

β) οποιαδήποτε επιστροφή περιουσιακών στοιχείων καταβάλλεται στην τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση.

Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το δικαστήριο δεν μπορεί να επιδικάσει άλλα διορθωτικά μέτρα εκτός από αυτά που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο ούτε να διατάξει την κατάργηση, την παύση ή την τροποποίηση του σχετικού μέτρου.

2. Η χρηματική αποζημίωση δεν υπερβαίνει τη ζημία που υπέστη ο προσφεύγων, ή, κατά περίπτωση, η τοπικά εγκατεστημένη επιχείρηση, ως αποτέλεσμα της παραβίασης των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 17.25 παράγραφος 1 και μειωμένη κατά το ποσό κάθε τυχόν προηγούμενης αποζημίωσης ή αντιστάθμισης που είχε ήδη καταβάλει το οικείο Μέρος. Το δικαστήριο καθορίζει την εν λόγω χρηματική αποζημίωση με βάση τις παρατηρήσεις των διάδικων μερών και εξετάζει, κατά περίπτωση, το συντρέχον πταίσμα, είτε εκ προθέσεως είτε εξ αμελείας, ή τυχόν παράλειψη του μετριασμού των ζημιών.

3. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι εάν επενδυτής ενός Μέρους υποβάλει προσφυγή σύμφωνα με το άρθρο 17.30, μπορεί να ανακτήσει μόνο την απώλεια ή τη ζημία που υπέστη υπό την ιδιότητά του ως επενδυτή ενός Μέρους.

4. Το δικαστήριο δεν μπορεί να επιδικάσει αποζημίωση με χαρακτήρα ποινής.

PUBLIC

5. Το δικαστήριο επιδικάζει τα δικαστικά έξοδα στο ηττηθέν διάδικο μέρος. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, το δικαστήριο μπορεί να επιμερίσει τα εν λόγω έξοδα μεταξύ των διάδικων μερών, εάν κρίνει ότι ο επιμερισμός ενδείκνυται με βάση τις περιστάσεις της υπόθεσης.

6. Το δικαστήριο κατανέμει επίσης άλλες εύλογες δαπάνες, συμπεριλαμβανομένων των εύλογων δαπανών νομικής εκπροσώπησης και συνδρομής, οι οποίες επιβαρύνουν το ηττηθέν διάδικο μέρος σε περίπτωση που το δικαστήριο απορρίπτει προσφυγή και εκδίδει απόφαση σύμφωνα με το άρθρο 17.42 ή 17.43. Σε άλλες περιπτώσεις, το δικαστήριο καθορίζει την κατανομή άλλων εύλογων δαπανών, συμπεριλαμβανομένων των εύλογων δαπανών νομικής εκπροσώπησης και συνδρομής μεταξύ των διάδικων μερών, λαμβάνοντας υπόψη την έκβαση της διαδικασίας και άλλες σχετικές περιστάσεις, όπως η συμπεριφορά των διάδικων μερών.

7. Εάν η προσφυγή γίνει εν μέρει μόνο δεκτή, τα έξοδα επιμερίζονται αναλογικά προς τα κεφάλαια ή την έκταση κατά τα οποία έγινε δεκτή η προσφυγή.

8. Το εφετείο καθορίζει και επιμερίζει τα έξοδα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

9. Το αργότερο ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η μικτή επιτροπή θεσπίζει συμπληρωματικούς κανόνες σχετικά με τα τέλη για τον καθορισμό του μέγιστου ποσού των εξόδων νομικής εκπροσώπησης και συνδρομής που μπορούν να βαρύνουν συγκεκριμένες κατηγορίες ηττηθέντων διάδικων μερών, λαμβάνοντας υπόψη τους οικονομικούς τους πόρους.

10. Το δικαστήριο εκδίδει προσωρινή απόφαση εντός 24 μηνών από την ημερομηνία υποβολής της προσφυγής. Εάν η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, το δικαστήριο εκδίδει σχετική απόφαση, στην οποία διευκρινίζονται στα διάδικα μέρη οι λόγοι της καθυστέρησης αυτής και αναφέρεται εκτιμώμενη ημερομηνία για την έκδοση της προσωρινής απόφασης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.55

Διαδικασία προσφυγής

1. Κάθε διάδικο μέρος μπορεί να ασκήσει έφεση στο εφετείο κατά της προσωρινής απόφασης εντός 90 ημερών από την έκδοσή της. Οι λόγοι έφεσης είναι οι εξής:

α) το δικαστήριο έσφαλε κατά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του εφαρμοστέου δικαίου·

β) το δικαστήριο έσφαλε προδήλως κατά την εκτίμηση των πραγματικών περιστατικών, συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της εκτίμησης του εσωτερικού δικαίου ενός Μέρους· ή

γ) οι λόγοι που προβλέπονται στο άρθρο 52 της Σύμβασης ICSID, στον βαθμό που δεν καλύπτονται από το στοιχείο α) ή β) της παρούσας παραγράφου.

2. Το εφετείο απορρίπτει την έφεση εάν κρίνει ότι η προσφυγή είναι αβάσιμη. Μπορεί επίσης να απορρίψει την έφεση με συνοπτική διαδικασία, όταν είναι σαφές ότι η προσφυγή είναι προδήλως αβάσιμη.

3. Εάν το εφετείο κρίνει την έφεση βάσιμη, η απόφαση του εφετείου τροποποιεί ή ανατρέπει τις νομικές αξιολογήσεις και τα συμπεράσματα της προσωρινής απόφασης, εν μέρει ή στο σύνολό τους. Η απόφαση του εφετείου παραθέτει επακριβώς τον τρόπο με τον οποίο έχει τροποποιήσει ή αναιρέσει τις σχετικές κρίσεις και τα συμπεράσματα του δικαστηρίου.

4. Εάν το επιτρέπουν τα πραγματικά περιστατικά που διαπιστώθηκαν από το δικαστήριο, το εφετείο εφαρμόζει τις δικές του νομικές αξιολογήσεις και συμπεράσματα στα εν λόγω πραγματικά περιστατικά και εκδίδει οριστική απόφαση. Εάν αυτό δεν είναι δυνατόν, αναπέμπει την υπόθεση στο δικαστήριο.

5. Κατά γενικό κανόνα, η διαδικασία έφεσης δεν υπερβαίνει τις 180 ημέρες από την ημερομηνία επίσημης ανακοίνωσης της απόφασης διάδικου μέρους να ασκήσει έφεση έως την ημερομηνία έκδοσης της απόφασης του εφετείου. Στην περίπτωση που το εφετείο θεωρεί ότι δεν μπορεί να εκδώσει την απόφασή του εντός της εν λόγω περιόδου των 180 ημερών, ενημερώνει εγγράφως τα διάδικα μέρη σχετικά με τους λόγους της καθυστέρησης, αναφέροντας το διάστημα εντός του οποίου εκτιμά ότι θα εκδώσει την απόφασή του. Σε κάθε περίπτωση, η διαδικασία δεν μπορεί να υπερβαίνει τις 270 ημέρες.

6. Το διάδικο μέρος που ασκεί έφεση καταβάλλει εγγύηση για τα έξοδα της έφεσης.

7. Οι διατάξεις των άρθρων 17.33, 17.44, 17.45, 17.46 και 17.48 εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών όσον αφορά τη διαδικασία της έφεσης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.56

Οριστική διαιτητική απόφαση

1. Προσωρινή απόφαση που εκδίδεται δυνάμει του παρόντος τμήματος καθίσταται τελεσίδικη εάν κανένα από τα διάδικα μέρη δεν έχει ασκήσει προσφυγή κατά της προσωρινής απόφασης δυνάμει του άρθρου 17.55.

2. Εάν έχει ασκηθεί έφεση κατά προσωρινής απόφασης και το εφετείο έχει απορρίψει την προσφυγή σύμφωνα με το άρθρο 17.55, η προσωρινή απόφαση καθίσταται οριστική κατά την ημερομηνία απόρριψης της προσφυγής από το εφετείο.

3. Εάν ασκηθεί έφεση κατά προσωρινής απόφασης και το εφετείο εκδώσει οριστική απόφαση, η προσωρινή απόφαση, όπως τροποποιήθηκε ή ανατράπηκε από το εφετείο, καθίσταται οριστική κατά την ημερομηνία της έκδοσης της οριστικής απόφασης του εφετείου.

4. Εάν ασκηθεί έφεση κατά προσωρινής απόφασης και το εφετείο τροποποιήσει ή ανατρέψει τις νομικές αξιολογήσεις και τα συμπεράσματα της προσωρινής απόφασης και αναπέμψει την υπόθεση στο δικαστήριο, το δικαστήριο, αφού ακούσει τα διάδικα μέρη, εάν χρειάζεται, αναθεωρεί την προσωρινή απόφασή του κατά τρόπο ώστε να αποτυπώνει τις αξιολογήσεις και τα συμπεράσματα του εφετείου. Το δικαστήριο δεσμεύεται από τις αξιολογήσεις του εφετείου. Το δικαστήριο επιδιώκει να εκδώσει την αναθεωρημένη απόφασή του εντός 90 ημερών από τη λήψη της απόφασης του εφετείου. Η αναθεωρημένη προσωρινή απόφαση καθίσταται τελεσίδικη 90 ημέρες από την έκδοσή της.

PUBLIC

5. Η τελεσίδικη απόφαση περιλαμβάνει κάθε οριστική απόφαση του εφετείου που εκδόθηκε σύμφωνα με το άρθρο 17.55.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 17.57

Εκτέλεση των αποφάσεων

1. Απόφαση που εκδίδεται σύμφωνα με το παρόν τμήμα δεν είναι εκτελεστή έως ότου καταστεί τελεσίδικη σύμφωνα με το άρθρο 17.56. Οι τελεσίδικες αποφάσεις που εκδίδονται δυνάμει του παρόντος τμήματος είναι δεσμευτικές για τα διάδικα μέρη και δεν υπόκεινται σε έφεση, έλεγχο, εξαφάνιση, ακύρωση ή οποιοδήποτε άλλο ένδικο μέσο[1].

2. Κάθε Μέρος αναγνωρίζει απόφαση που έχει εκδοθεί σύμφωνα με το παρόν τμήμα ως δεσμευτική και επιβάλλει την εκτέλεση χρηματικής υποχρέωσης εντός του εδάφους του ως εάν να επρόκειτο για τελεσίδικη απόφαση δικαστηρίου του εν λόγω Μέρους.

3. Η εκτέλεση της απόφασης διέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις σχετικά με την εκτέλεση δικαστικών ή άλλων αποφάσεων οι οποίες ισχύουν κατά τη στιγμή που υποβάλλεται το σχετικό αίτημα εκτέλεσης.

4. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το άρθρο 41.10 δεν εμποδίζει την αναγνώριση, εκτέλεση και επιβολή των αποφάσεων που εκδίδονται σύμφωνα με το παρόν τμήμα.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι αυτό δεν εμποδίζει ένα διάδικο μέρος να ζητήσει από το δικαστήριο να αναθεωρήσει ή να ερμηνεύσει μια απόφαση σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες επίλυσης διαφορών, όταν η δυνατότητα αυτή είναι διαθέσιμη βάσει των ισχυόντων κανόνων.

5. Για τους σκοπούς του άρθρου 1 της Σύμβασης της Νέας Υόρκης, οι τελεσίδικες αποφάσεις που εκδίδονται σύμφωνα με το παρόν τμήμα αποτελούν διαιτητικές αποφάσεις που αφορούν προσφυγές οι οποίες θεωρείται ότι απορρέουν από εμπορική σχέση ή συναλλαγή.

6. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, και με την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, διευκρινίζεται ότι εάν μια προσφυγή υποβληθεί στο πλαίσιο διαδικασίας επίλυσης διαφορών σύμφωνα με το άρθρο 17.30 παράγραφος 2 στοιχείο α) της παρούσας Συμφωνίας, η τελεσίδικη απόφαση που εκδίδεται σύμφωνα με το παρόν τμήμα θεωρείται ότι αποτελεί απόφαση βάσει του τμήματος 6 της Σύμβασης ICSID.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 18

ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 18.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος και επηρεάζουν τις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα υπηρεσιών που παρέχονται από παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους. Τα μέτρα αυτά περιλαμβάνουν μέτρα που επηρεάζουν:

α) την παραγωγή, τη διανομή, την εμπορική προώθηση, την πώληση και τη διάθεση μιας υπηρεσίας·

β) την αγορά, τη χρήση ή την πληρωμή μιας υπηρεσίας·

γ) όσον αφορά την παροχή μιας υπηρεσίας, τη δυνατότητα πρόσβασης και χρήσης υπηρεσιών για τις οποίες ένα Μέρος απαιτεί την εν γένει διάθεσή τους στο κοινό, συμπεριλαμβανομένων των δικτύων διανομής και μεταφοράς ή τηλεπικοινωνιών· και

δ) την παροχή τελωνειακής εγγύησης ή άλλης μορφής οικονομικής εγγύησης, ως προϋπόθεση για την παροχή μιας υπηρεσίας.

2. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε:

α) χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες όπως ορίζονται στο άρθρο 25.2·

β) οπτικοακουστικές υπηρεσίες·

γ) εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές[1]·

[1] Χωρίς να περιορίζεται το φάσμα των δραστηριοτήτων που μπορούν να θεωρηθούν ενδομεταφορές (καμποτάζ) βάσει της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στη Χιλή ή σε κράτος μέλος και άλλου λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στη Χιλή ή στο ίδιο εν λόγω κράτος μέλος, συμπεριλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας τους, όπως προβλέπεται στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, καθώς και μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται στη Χιλή ή σε κράτος μέλος.

δ) εθνικές και διεθνείς αεροπορικές υπηρεσίες ή συναφείς υπηρεσίες για τη στήριξη των αεροπορικών μεταφορών[1], είτε τακτικές είτε έκτακτες, και υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, με εξαίρεση:

i) υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες ένα αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·

ii) πώληση και εμπορική προώθηση υπηρεσιών αερομεταφορών·

iii) υπηρεσίες που αφορούν ηλεκτρονικό σύστημα κρατήσεων (CRS)· και

iv) υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης·

ε) δημόσιες συμβάσεις· και

στ) επιδοτήσεις ή επιχορηγήσεις που παρέχονται από ένα Μέρος ή από κρατική επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένων των δανείων, εγγυήσεων και ασφαλίσεων με τη στήριξη του Δημοσίου.

PUBLIC

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στις αεροπορικές υπηρεσίες ή στις συναφείς υπηρεσίες για τη στήριξη των αεροπορικών υπηρεσιών περιλαμβάνονται οι ακόλουθες υπηρεσίες: αεροπορικές μεταφορές· υπηρεσίες που παρέχονται με χρήση αεροσκάφους και των οποίων πρωταρχικός σκοπός δεν είναι η μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών, όπως πτητική εκπαίδευση για πυρόσβεση με εναέρια μέσα, εναέρια ξενάγηση, αεροψεκασμός, εναέρια αποτύπωση, εναέρια χαρτογράφηση, αεροφωτογραφία, αλεξιπτωτισμός, ρυμούλκηση ανεμόπτερων, ανύψωση με ελικόπτερο για υλοτομικές και κατασκευαστικές εργασίες και άλλες εναέριες γεωργικές και βιομηχανικές υπηρεσίες και υπηρεσίες επιθεώρησης· ενοικίαση αεροσκαφών με πλήρωμα· και υπηρεσίες λειτουργίας αερολιμένων.

ΑΡΘΡΟ 18.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 17-Α, 17-Β και 17-Γ:

α) «υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών»: οι δραστηριότητες που εκτελούνται σε αεροσκάφος ή τμήμα αυτού το οποίο έχει αποσυρθεί από τη γραμμή και δεν περιλαμβάνουν τις λεγόμενες εργασίες συντήρησης γραμμής πτήσεων·

β) «υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (CRS)»: υπηρεσίες που παρέχονται μέσω μηχανογραφικών συστημάτων τα οποία περιέχουν πληροφορίες σχετικές με τα προγραμματισμένα δρομολόγια των αερομεταφορέων, τη διαθεσιμότητα αυτών, τους ναύλους και τους κανόνες που ισχύουν για τους ναύλους και βάσει των οποίων είναι δυνατό να γίνονται κρατήσεις και να εκδίδονται εισιτήρια·

γ) «διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών» ή «διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών»: η παροχή μιας υπηρεσίας:

i) από το έδαφος ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους· ή

ii) στο έδαφος ενός Μέρους για καταναλωτές υπηρεσιών του άλλου Μέρους·

PUBLIC

δ) «επιχείρηση»: νομικό πρόσωπο, υποκατάστημα ή γραφείο αντιπροσωπείας που έχει συσταθεί μέσω εγκατάστασης·

ε) «υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης»: η παροχή των ακόλουθων υπηρεσιών σε αερολιμένα, έναντι αμοιβής ή βάσει σύμβασης: αντιπροσώπευση, διοίκηση και εποπτεία αερομεταφορέων· εξυπηρέτηση επιβατών· διαχείριση αποσκευών· υπηρεσίες στον διάδρομο· τροφοδοσία, εκτός από την παρασκευή των τροφίμων· διαχείριση αεροπορικού φορτίου και αεροπορικού ταχυδρομείου· εφοδιασμός αεροσκάφους με καύσιμα· συντήρηση και καθαρισμός αεροσκάφους· επίγειες μεταφορές· υπηρεσίες κατά την πτήση, διοίκηση πληρωμάτων και σχεδιασμός πτήσεων· στις υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης δεν περιλαμβάνονται: η αυτοεξυπηρέτηση· η ασφάλεια· οι εργασίες συντήρησης γραμμής πτήσεων· οι υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών· ή η διαχείριση ή λειτουργία βασικών κεντρικών υποδομών αερολιμένα, όπως ο εξοπλισμός αποπάγωσης, τα συστήματα διανομής καυσίμων, τα συστήματα διαχείρισης αποσκευών και τα σταθερά συστήματα μεταφοράς εντός του αερολιμένα·

PUBLIC

στ) «νομικό πρόσωπο ενός Μέρους»[1]:

i) για το Μέρος ΕΕ:

A) νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή τουλάχιστον ενός από τα κράτη μέλη της και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες[2] στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και

B) ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ελέγχονται από φυσικά πρόσωπα κράτους μέλους, των οποίων τα σκάφη έχουν νηολογηθεί σε κράτος μέλος και φέρουν τη σημαία του·

ii) για τη Χιλή:

A) νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Χιλής και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος της Χιλής· και

B) ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Χιλής και ελέγχονται από φυσικά πρόσωπα της Χιλής, των οποίων τα σκάφη έχουν νηολογηθεί στη Χιλή και φέρουν τη σημαία της·

PUBLIC

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στον παρόντα ορισμό θεωρούνται νομικά πρόσωπα ενός Μέρους μόνο όσον αφορά τις δραστηριότητές τους σε σχέση με την παροχή υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών.

[2] Σύμφωνα με την κοινοποίηση της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον ΠΟΕ (WT/REG39/1), το Μέρος ΕΕ θεωρεί ότι η έννοια της «ουσιαστικής και διαρκούς σχέσης» με την οικονομία κράτους μέλους που κατοχυρώνεται στο άρθρο 54 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ισοδύναμη με την έννοια των «ουσιαστικών επιχειρηματικών δραστηριοτήτων».

ζ) «πώληση και εμπορική προώθηση υπηρεσιών αερομεταφορών»: οι δυνατότητες του ενδιαφερόμενου αερομεταφορέα να πωλεί και να διαθέτει ελεύθερα στην αγορά υπηρεσίες αερομεταφορών, συμπεριλαμβανομένων όλων των θεμάτων που συνδέονται με την εμπορική προώθηση, όπως έρευνα αγοράς, διαφήμιση και διανομή· οι εν λόγω δραστηριότητες δεν περιλαμβάνουν τον καθορισμό τιμών των υπηρεσιών αερομεταφορών ούτε τους ισχύοντες όρους·

η) «υπηρεσία»: κάθε υπηρεσία σε οποιονδήποτε τομέα, με εξαίρεση τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

θ) «υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: κάθε υπηρεσία που δεν παρέχεται σε εμπορική βάση ούτε σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους παρόχους υπηρεσιών· και

ι) «πάροχος υπηρεσιών Μέρους»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός Μέρους που ενδιαφέρεται να παράσχει ή που παρέχει υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 18.3

Δικαίωμα θέσπισης ρυθμίσεων

Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν το δικαίωμα να θεσπίζουν ρυθμίσεις στο έδαφός τους ώστε να επιτυγχάνουν θεμιτούς στόχους πολιτικής, όπως η προστασία της δημόσιας υγείας, οι κοινωνικές υπηρεσίες, η εκπαίδευση, η ασφάλεια, το περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής, τα χρηστά ήθη, η κοινωνική προστασία ή η προστασία των καταναλωτών, η προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων ή η προώθηση και η προστασία της πολιτιστικής πολυμορφίας.

ΑΡΘΡΟ 18.4

Εθνική μεταχείριση

1. Κάθε Μέρος παρέχει στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή μεταχείριση με εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στις δικές του υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών.

2. Η μεταχείριση που παρέχει ένα Μέρος σύμφωνα με την παράγραφο 1 σημαίνει ότι:

α) όσον αφορά περιφερειακή ή τοπική διοικητική αρχή της Χιλής, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από την εν λόγω διοικητική αρχή στις δικές της υπηρεσίες και στους δικούς της παρόχους υπηρεσιών·

β) όσον αφορά κυβέρνηση κράτους μέλους ή σε κράτος μέλος, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από την εν λόγω κυβέρνηση στις δικές της υπηρεσίες και στους δικούς της παρόχους υπηρεσιών.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να πληροί την απαίτηση που ορίζεται στην παράγραφο 1 παρέχοντας στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους είτε τυπικά πανομοιότυπη μεταχείριση με αυτή που παρέχει στις δικές του υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών, είτε τυπικά διαφορετική μεταχείριση.

4. Η τυπικά πανομοιότυπη ή η τυπικά διαφορετική μεταχείριση θεωρείται ότι είναι λιγότερο ευνοϊκή εάν τροποποιεί τους όρους ανταγωνισμού υπέρ των υπηρεσιών ή υπέρ των παρόχων υπηρεσιών ενός Μέρους σε σύγκριση με παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους.

PUBLIC

5. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε ένα Μέρος την υποχρέωση να αντισταθμίζει εγγενή ανταγωνιστικά μειονεκτήματα που απορρέουν από τον εξωγενή χαρακτήρα των σχετικών υπηρεσιών ή παρόχων υπηρεσιών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 18.5

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους

1. Κάθε Μέρος παρέχει στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή μεταχείριση με εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών τρίτης χώρας.

2. Η παράγραφος 1 δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι υποχρεώνει ένα Μέρος να επεκτείνει στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους το όφελος οποιασδήποτε μεταχείρισης που προκύπτει από μέτρα που προβλέπουν την αναγνώριση των προτύπων, συμπεριλαμβανομένων των προτύπων ή των κριτηρίων για την έγκριση, την αδειοδότηση ή την πιστοποίηση φυσικού προσώπου ή επιχείρησης με σκοπό την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας, ή των μέτρων προληπτικής εποπτείας.

3. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στη μεταχείριση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν περιλαμβάνονται οι διαδικασίες ή οι μηχανισμοί επίλυσης διαφορών που προβλέπονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες ή εμπορικές συμφωνίες. Οι ουσιαστικές υποχρεώσεις που καθορίζονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες ή εμπορικές συμφωνίες δεν συνιστούν από μόνες τους «μεταχείριση», όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1, και, ως εκ τούτου, δεν μπορούν να εγείρουν ζητήματα παράβασης των διατάξεων του παρόντος άρθρου, εφόσον δεν υπάρχουν μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος. Τα μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος δυνάμει των εν λόγω ουσιαστικών διατάξεων μπορούν να συνιστούν «μεταχείριση» σύμφωνα με το παρόν άρθρο και, ως εκ τούτου, να εγείρουν ζητήματα παράβασης των διατάξεων του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 18.6

Τοπική παρουσία

Κανένα Μέρος δεν απαιτεί από πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους να εγκαταστήσει ή να διατηρεί επιχείρηση ή να είναι κάτοικος στο έδαφός του ως προϋπόθεση για τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 18.7

Πρόσβαση στην αγορά

Στους τομείς ή υποτομείς στους οποίους αναλαμβάνονται δεσμεύσεις για την πρόσβαση στην αγορά, ένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί, στο έδαφός του συνολικά ή σε εδαφική υποδιαίρεσή του, μέτρα τα οποία:

α) επιβάλλουν περιορισμούς ως προς:

i) τον αριθμό των παρόχων υπηρεσίας, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, καθορισμού αποκλειστικών παρόχων υπηρεσιών ή της απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

ii) τη συνολική αξία των συναλλαγών ή των στοιχείων του ενεργητικού στον τομέα των υπηρεσιών, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή της απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

iii) τον συνολικό αριθμό των δραστηριοτήτων υπηρεσιών ή τη συνολική ποσότητα των παραγόμενων υπηρεσιών, η οποία εκφράζεται σε καθορισμένες αριθμητικές μονάδες με τη μορφή ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών[1]· ή

iv) τον συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων που μπορούν να απασχοληθούν σε συγκεκριμένο τομέα υπηρεσιών ή από συγκεκριμένο πάροχο υπηρεσιών και τα οποία είναι αναγκαία για την παροχή συγκεκριμένης υπηρεσίας και συνδέονται άμεσα μ' αυτή, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών· ή

β) επιβάλλουν περιορισμούς ή υποχρεώσεις όσον αφορά την ύπαρξη συγκεκριμένης μορφής νομικών προσώπων ή κοινών επιχειρήσεων, μέσω των οποίων είναι δυνατόν να παρέχεται υπηρεσία από πάροχο υπηρεσιών.

[1] Το παρόν σημείο δεν καλύπτει τα μέτρα που λαμβάνονται από ένα Μέρος και τα οποία περιορίζουν τις εισροές για την παροχή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 18.8

Μη συμμορφούμενα μέτρα

PUBLIC

1. Τα άρθρα 18.4, 18.5 και 18.6 δεν εφαρμόζονται:

α) σε οποιοδήποτε υφιστάμενο μη συμμορφούμενο μέτρο που διατηρείται από:

i) για το Μέρος ΕΕ:

Α) την Ευρωπαϊκή Ένωση, όπως ορίζεται στο παράρτημα 17-Α-1·

Β) την κεντρική κυβέρνηση κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-1·

Γ) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-1· ή

Δ) τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης· και

ii) για τη Χιλή:

Α) την κεντρική κυβέρνηση, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-2·

Β) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-2· ή

Γ) τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης·

β) στη συνέχιση ή στην άμεση ανανέωση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου· ή

γ) σε τροποποίηση μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου, στον βαθμό που η τροποποίηση αυτή δεν μειώνει τη συμβατότητα του μέτρου, όπως αυτή ίσχυε ακριβώς πριν από την τροποποίηση, με τα άρθρα 18.4, 18.5 και 18.6.

2. Τα άρθρα 18.4, 18.5 και 18.6 δεν εφαρμόζονται σε κανένα μέτρο ενός Μέρους σε σχέση με τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες όπως καθορίζονται στον πίνακά του στο παράρτημα 17-Β.

3. Το άρθρο 18.7 δεν εφαρμόζεται σε κανένα μέτρο ενός Μέρους σε σχέση με δεσμευμένους τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες που καθορίζονται στο παράρτημα 17-Γ.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 18.9

Άρνηση χορήγησης των οφελών

Ένα Μέρος μπορεί να αρνηθεί σε πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους τη χορήγηση των οφελών που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, εάν το Μέρος το οποίο προβάλλει την άρνηση θεσπίσει ή διατηρεί μέτρα με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων, τα οποία:

α) απαγορεύουν τις συναλλαγές με τον εν λόγω πάροχο υπηρεσιών ή με πρόσωπο που έχει την κυριότητα ή τον έλεγχό του εν λόγω παρόχου υπηρεσιών· ή

β) θα παραβιάζονταν ή θα καταστρατηγούνταν εάν τα οφέλη του παρόντος κεφαλαίου παρέχονταν στον εν λόγω πάροχο υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 18.10

Υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων

Η υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων («υποεπιτροπή») συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1. Κατά την εξέταση θεμάτων που σχετίζονται με τις υπηρεσίες, η υποεπιτροπή παρακολουθεί και διασφαλίζει την ορθή εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, των κεφαλαίων 19, 20, 21, 22, 23, 24 και 26 και των παραρτημάτων 17-Α έως 17-Θ,-Ι, 19-Α, 19-Β, 19-Γ, 21-Α και 21-Β.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 19

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΓΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 19.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος και αφορούν την άσκηση οικονομικών δραστηριοτήτων μέσω της εισόδου και της προσωρινής διαμονής στο έδαφός του φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους, τα οποία είναι επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης, επενδυτές, ενδοεταιρικώς μετατιθεμένοι, βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες, πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει και ανεξάρτητοι επαγγελματίες.

2. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 18.1 παράγραφος 2 στοιχεία β), γ) και δ).

3. Το παρόν κεφάλαιο δεν ισχύει για μέτρα ενός Μέρους που αφορούν φυσικά πρόσωπα του άλλου Μέρους τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας του, ούτε για μέτρα που αφορούν θέματα σχετικά με την υπηκοότητα ή την ιθαγένεια, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.

4. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να εφαρμόζει μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους στο έδαφός του, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας των συνόρων του και την εξασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας φυσικών προσώπων διαμέσου αυτών, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να αναιρεί πλήρως ή να μειώνει τα οφέλη που απορρέουν για το άλλο Μέρος βάσει των όρων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

5. Το γεγονός και μόνο ότι ένα Μέρος απαιτεί θεώρηση εισόδου από πρόσωπα του άλλου Μέρους δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο ώστε να ακυρώνει ή να περιορίζει τα οφέλη που απορρέουν για το άλλο Μέρος δυνάμει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

6. Στον βαθμό που δεν αναλαμβάνονται δεσμεύσεις βάσει του παρόντος κεφαλαίου, εξακολουθούν να εφαρμόζονται όλες οι απαιτήσεις οι οποίες προβλέπονται στη νομοθεσία Μέρους σχετικά με την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων, συμπεριλαμβανομένων των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν την περίοδο διαμονής.

7. Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, εξακολουθούν να εφαρμόζονται όλες οι απαιτήσεις οι οποίες προβλέπονται στη νομοθεσία Μέρους σχετικά με τα εργασιακά μέτρα και τα μέτρα κοινωνικής ασφάλισης, συμπεριλαμβανομένων των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν τους κατώτατους μισθούς και τις συλλογικές συμβάσεις εργασίας.

8. Οι υποχρεώσεις του παρόντος κεφαλαίου για την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς δεν εφαρμόζονται σε περιπτώσεις στις οποίες ο σκοπός ή η συνέπεια της εισόδου και προσωρινής διαμονής είναι η επέμβαση ή η με άλλο τρόπο επίδραση στην έκβαση διαφορών ή διαπραγματεύσεων μεταξύ εργαζομένων και εργοδοσίας, ή στην απασχόληση φυσικών προσώπων που εμπλέκονται στις εν λόγω διαφορές.

ΑΡΘΡΟ 19.2

Ορισμοί

1. Οι ορισμοί των άρθρων 17.2 και 18.2 ισχύουν για το παρόν κεφάλαιο και για τα παραρτήματα 19-Α, 19-Β και 19-Γ, με εξαίρεση τον ορισμό του επενδυτή ενός Μέρους στο άρθρο 17.2 παράγραφος 1 στοιχείο ιβ).

PUBLIC

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 19-Α, 19-Β και 19-Γ, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «επαγγελματίες πωλητές»: βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες οι οποίοι:

i) είναι εκπρόσωποι παρόχου υπηρεσιών ή αγαθών ενός Μέρους για τους σκοπούς της διαπραγμάτευσης της πώλησης των υπηρεσιών ή αγαθών ή για τους σκοπούς της σύναψης συμφωνιών πώλησης υπηρεσιών ή αγαθών για τον εν λόγω πάροχο, συμπεριλαμβανομένων των εξής: συμμετοχή σε συνεδριάσεις ή διασκέψεις· συμμετοχή σε διαβουλεύσεις με επιχειρηματικούς συναδέλφους· και λήψη παραγγελιών ή διαπραγμάτευση συμβάσεων με επιχείρηση εγκατεστημένη στο έδαφος του άλλου Μέρους·

ii) δεν ασχολούνται με την παροχή υπηρεσίας στο πλαίσιο σύμβασης συναφθείσας μεταξύ επιχείρησης που δεν διαθέτει εμπορική παρουσία στο έδαφος του Μέρους όπου διαμένουν προσωρινά οι βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες, και ενός καταναλωτή στο εν λόγω έδαφος· και

iii) δεν είναι παραγγελιοδόχοι·

β) «επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης»: φυσικά πρόσωπα που κατέχουν ανώτερη θέση εντός νομικού προσώπου σε ένα εκ των Μερών και τα οποία είναι υπεύθυνα για τη σύσταση επιχείρησης του εν λόγω νομικού προσώπου στο έδαφος του άλλου Μέρους και τα οποία δεν προσφέρουν ούτε παρέχουν υπηρεσίες ούτε ασκούν οποιαδήποτε οικονομική δραστηριότητα εκτός από εκείνη η οποία απαιτείται για σκοπούς εγκατάστασης και δεν λαμβάνουν αμοιβή από πηγή στο εσωτερικό του άλλου Μέρους·

PUBLIC

γ) «πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει»: φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο Μέρους, το οποίο δεν έχει συσταθεί από μόνο του στο έδαφος του άλλου Μέρους και δεν συνιστά γραφείο που προσφέρει υπηρεσίες τοποθέτησης και παροχής προσωπικού, ούτε δραστηριοποιείται μέσω αυτού του είδους γραφείου, και το οποίο έχει συνάψει σύμβαση καλή τη πίστει για την παροχή υπηρεσιών στο άλλο Μέρος με τελικό καταναλωτή στο άλλο Μέρος για την οποία απαιτείται η παρουσία σε προσωρινή βάση των υπαλλήλων του στο εν λόγω Μέρος προκειμένου να εκτελεστεί η σύμβαση παροχής υπηρεσιών[1]·

δ) «ανεξάρτητοι επαγγελματίες»: φυσικά πρόσωπα που συμμετέχουν στην παροχή υπηρεσίας και έχουν εγκατασταθεί ως αυτοαπασχολούμενοι στο έδαφος ενός Μέρους, αλλά όχι στο έδαφος του άλλου Μέρους, και τα οποία έχουν συνάψει σύμβαση καλή τη πίστει, όχι όμως μέσω γραφείων τοποθέτησης και παροχής προσωπικού, με σκοπό την παροχή υπηρεσιών προς τελικό καταναλωτή στο άλλο Μέρος για την οποία απαιτείται η παρουσία σε προσωρινή βάση των υπαλλήλων τους στο άλλο Μέρος[2]·

ε) «προσωπικό εγκατάστασης και συντήρησης»: βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες με εξειδικευμένες γνώσεις καίριας σημασίας για την εκπλήρωση συμβατικής υποχρέωσης του πωλητή ή του εκμισθωτή, το οποίο παρέχει υπηρεσίες ή κατάρτιση σε εργαζόμενους για την παροχή υπηρεσιών, σύμφωνα με εγγύηση ή άλλη σύμβαση παροχής υπηρεσιών σχετική με την πώληση ή τη μίσθωση εμπορικού ή βιομηχανικού εξοπλισμού ή μηχανημάτων, όπως λογισμικών πληροφορικής τα οποία αγοράστηκαν ή μισθώθηκαν από επιχείρηση εκτός του εδάφους του Μέρους στο οποίο ζητείται προσωρινή είσοδος κατά τη διάρκεια ισχύος της εγγύησης ή της σύμβασης παροχής υπηρεσιών·

---

1 Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στο παρόν στοιχείο συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις που ορίζει η νομοθεσία του Μέρους στο οποίο εκτελείται η σύμβαση.

2 Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στο παρόν στοιχείο συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις που ορίζει η νομοθεσία του Μέρους στο οποίο εκτελείται η σύμβαση.

στ) «ενδοεταιρικώς μετατιθέμενοι»: φυσικά πρόσωπα που έχουν απασχοληθεί από νομικό πρόσωπο ενός Μέρους ή εταίροι σ' αυτό για τουλάχιστον ένα έτος, τα οποία μετατίθενται προσωρινά σε επιχείρηση του εν λόγω νομικού προσώπου στο έδαφος του άλλου Μέρους και τα οποία ανήκουν σε μία από τις ακόλουθες κατηγορίες:

i) διευθυντικά στελέχη·

ii) ειδικοί·

iii) ασκούμενοι υπάλληλοι·

ζ) «επενδυτής»: φυσικό πρόσωπο που εγκαθιστά στο έδαφος του άλλου Μέρους επιχείρηση στην οποία το εν λόγω φυσικό πρόσωπο ή το νομικό πρόσωπο που απασχολεί το εν λόγω φυσικό πρόσωπο έχει διαπράξει, ή βρίσκεται σε διαδικασία δέσμευσης, σημαντικό ποσό κεφαλαίου, και το οποίο αναπτύσσει ή διαχειρίζεται τη λειτουργία της εν λόγω επιχείρησης υπό εποπτική ή εκτελεστική ιδιότητα·

η) «διευθυντικά στελέχη»: φυσικά πρόσωπα που κατέχουν ανώτερη θέση εντός νομικού προσώπου ενός εκ των Μερών τα οποία κατά κύριο λόγο ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στην επιχείρηση στο έδαφος του άλλου Μέρους[1], εποπτεύονται γενικά ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή ομολόγους αυτών και τα οποία έχουν, μεταξύ άλλων, τις εξής αρμοδιότητες:

i) τη διοίκηση της επιχείρησης ή τμήματος ή υποδιαίρεσης αυτής·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ο ορισμός αυτός δεν εξαιρεί τα διευθυντικά στελέχη τα οποία, μολονότι δεν εκτελούν άμεσα καθήκοντα που σχετίζονται με την πραγματική παροχή των υπηρεσιών, κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους που περιγράφονται στον παρόντα ορισμό, εκτελούν καθήκοντα αναγκαία για την παροχή των υπηρεσιών.

PUBLIC

ii) την επίβλεψη και έλεγχο των εργασιών άλλων υπαλλήλων με εποπτικές, επαγγελματικές ή διοικητικές αρμοδιότητες· και

iii) την εξουσία να προσλαμβάνουν και να απολύουν αυτοπροσώπως προσωπικό ή να προτείνουν προσλήψεις, απολύσεις ή άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό·

θ) «βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες»: φυσικά πρόσωπα που επιδιώκουν είσοδο και προσωρινή διαμονή στο έδαφος του άλλου Μέρους που δεν ασχολούνται με την πραγματοποίηση απευθείας πωλήσεων στο ευρύ κοινό, δεν εισπράττουν αμοιβή από πηγή που βρίσκεται εντός του Μέρους υποδοχής και τα οποία ανήκουν σε μία από τις ακόλουθες κατηγορίες:

i) επαγγελματίες πωλητές·

ii) προσωπικό εγκατάστασης και συντήρησης·

ι) «ειδικοί»: φυσικά πρόσωπα που εργάζονται σε νομικό πρόσωπο ενός Μέρους και τα οποία διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις καίριας σημασίας για τους τομείς δραστηριοτήτων, τις τεχνικές ή τη διαχείριση της επιχείρησης· για την αξιολόγηση των εν λόγω γνώσεων, λαμβάνονται υπόψη όχι μόνο οι γνώσεις που αφορούν ειδικά την επιχείρηση, αλλά και το κατά πόσον το εν λόγω πρόσωπο διαθέτει υψηλού επιπέδου επαγγελματικά προσόντα, συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης επαγγελματικής πείρας, σε συνάρτηση με ένα είδος εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις, καθώς και της πιθανής ιδιότητας μέλους αναγνωρισμένου επαγγέλματος· και

PUBLIC

ια) «ασκούμενοι υπάλληλοι»: πρόσωπα που διαθέτουν πανεπιστημιακό τίτλο και μετατίθενται προσωρινά για λόγους επαγγελματικής εξέλιξης ή με σκοπό την απόκτηση κατάρτισης σε επιχειρηματικές τεχνικές ή μεθόδους[1].

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 19.3

Ενδοεταιρικώς μετατιθέμενοι, επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης και επενδυτές

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών προϋποθέσεων και προσόντων που καθορίζονται στο παράρτημα 19-Α, κάθε Μέρος:

α) επιτρέπει την είσοδο και την προσωρινή διαμονή ενδοεταιρικώς μετατιθεμένων, επιχειρηματικών επισκεπτών για σκοπούς εγκατάστασης και επενδυτές του άλλου Μέρους·

β) επιτρέπει την απασχόληση στο έδαφός του ενδοεταιρικώς μετατιθεμένων του άλλου Μέρους·

[1] Η επιχείρηση υποδοχής μπορεί να κληθεί να υποβάλει για προηγούμενη έγκριση ένα πρόγραμμα κατάρτισης που να καλύπτει τη διάρκεια της διαμονής, από το οποίο θα αποδεικνύεται ότι ο σκοπός της διαμονής είναι η κατάρτιση. Στις AT, CZ, DE, FR, ES, HU και LT, η κατάρτιση θα πρέπει να συνδέεται με τον αποκτηθέντα πανεπιστημιακό τίτλο.

γ) δεν διατηρεί ούτε θεσπίζει περιορισμούς με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών, σχετικά με τον συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων στα οποία επιτρέπεται η είσοδος ως επιχειρηματικών επισκεπτών για σκοπούς εγκατάστασης, σε συγκεκριμένο τομέα, ή τα οποία ένας επενδυτής μπορεί να απασχολεί ως ενδοεταιρικώς μετατιθεμένους, είτε σε εδαφικές υποδιαιρέσεις του είτε στο έδαφός του συνολικά· και

δ) παρέχει σε ενδοεταιρικώς μετατιθέμενους, επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης και επενδυτές του άλλου Μέρους, όσον αφορά την προσωρινή διαμονή τους στο έδαφός του, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, σε δικά του φυσικά πρόσωπα.

2. Η επιτρεπόμενη διάρκεια διαμονής είναι:

α) για τη Χιλή, περίοδος έως δύο ετών, η οποία μπορεί να παραταθεί, χωρίς να απαιτείται η υποβολή αίτησης για μόνιμη διαμονή, υπό την προϋπόθεση ότι εξακολουθούν να ισχύουν οι όροι στους οποίους βασίζεται η διαμονή· και

β) για το Μέρος ΕΕ, περίοδος έως τρία έτη για διευθυντικά στελέχη και ειδικούς· έως ένα έτος για τους ασκούμενους υπαλλήλους και τους επενδυτές· και έως 90 ημέρες εντός οποιασδήποτε εξάμηνης περιόδου για τους επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 19.4

Βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες

1. Με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων από το πεδίο εφαρμογής που ορίζονται στο άρθρο 17.7 παράγραφος 2 και με την επιφύλαξη των σχετικών προϋποθέσεων και προσόντων που καθορίζονται στο παράρτημα 19-Α, κάθε Μέρος επιτρέπει την είσοδο και την προσωρινή διαμονή βραχυπρόθεσμων επιχειρηματικών επισκεπτών χωρίς την απαίτηση άδειας εργασίας, εξέτασης των οικονομικών αναγκών ή άλλων διαδικασιών προηγούμενης έγκρισης παρόμοιου σκοπού.

2. Εάν βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες ενός Μέρους ασχολούνται με την παροχή υπηρεσίας σε καταναλωτή στο έδαφος του Μέρους στο οποίο διαμένουν προσωρινά, το εν λόγω Μέρος τούς παρέχει, όσον αφορά την παροχή της εν λόγω υπηρεσίας, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους δικούς του παρόχους υπηρεσιών.

3. Η επιτρεπόμενη διάρκεια διαμονής ανέρχεται σε περίοδο έως 90 ημερών εντός οποιασδήποτε 12μηνης περιόδου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 19.5

Πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει και ανεξάρτητοι επαγγελματίες

1. Κάθε Μέρος επιτρέπει την είσοδο και την προσωρινή διαμονή παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει του άλλου Μέρους στο έδαφός του, στους τομείς, υποτομείς και δραστηριότητες που προσδιορίζονται στο παράρτημα 19-Β, με την επιφύλαξη των σχετικών προϋποθέσεων και προσόντων που καθορίζονται σ' αυτό, και υπό τον όρο ότι:

α) το φυσικό πρόσωπο παρέχει υπηρεσίες ως εργαζόμενος νομικού προσώπου, το οποίο έχει συνάψει σύμβαση παροχής υπηρεσιών για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες·

β) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο άλλο Μέρος έχουν προσληφθεί ως υπάλληλοι του νομικού προσώπου που αναφέρεται στο στοιχείο α) επί τουλάχιστον ένα έτος αμέσως πριν από την ημερομηνία υποβολής αίτησης για είσοδο στο άλλο Μέρος και διαθέτουν, κατά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης εισόδου, τουλάχιστον τρία έτη επαγγελματικής πείρας, μετά την ενηλικίωση, στον τομέα δραστηριότητας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης·

γ) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο άλλο Μέρος διαθέτουν:

i) πανεπιστημιακό πτυχίο ή άλλο τίτλο ο οποίος πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου[1]· και

ii) επαγγελματικά προσόντα, εάν αυτό απαιτείται για την άσκηση συγκεκριμένης δραστηριότητας σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία·

[1] Εάν το πτυχίο ή ο τίτλος δεν έχει αποκτηθεί στο Μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, το εν λόγω Μέρος μπορεί να αξιολογήσει αν είναι ισοδύναμο με το πανεπιστημιακό πτυχίο που απαιτείται στο έδαφός του.

δ) το φυσικό πρόσωπο δεν λαμβάνει αμοιβή για την παροχή υπηρεσιών στο έδαφος του άλλου Μέρους πέραν της αμοιβής που καταβάλλεται από το νομικό πρόσωπο το οποίο απασχολεί το φυσικό πρόσωπο· και

ε) η πρόσβαση που παρέχεται βάσει του παρόντος άρθρου αφορά μόνο τη δραστηριότητα παροχής υπηρεσίας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης και δεν παρέχει δικαίωμα χρήσης του επαγγελματικού τίτλου του Μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία.

2. Κάθε Μέρος επιτρέπει την είσοδο και την προσωρινή διαμονή ανεξάρτητων επαγγελματιών του άλλου Μέρους στο έδαφός του, στους τομείς, υποτομείς και δραστηριότητες που προσδιορίζονται στο παράρτημα 19-Β, με την επιφύλαξη των σχετικών προϋποθέσεων και προσόντων που καθορίζονται σ' αυτό, και υπό τον όρο ότι:

α) η σύμβαση που συνάπτεται δεν διαρκεί περισσότερο από 12 μήνες·

β) τα φυσικά πρόσωπα διαθέτουν, κατά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης εισόδου και προσωρινής διαμονής, τουλάχιστον εξαετή επαγγελματική πείρα στον τομέα δραστηριότητας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης·

γ) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Μέρους διαθέτουν:

i) πανεπιστημιακό πτυχίο ή άλλο τίτλο ο οποίος πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου[1]· και

[1] Εάν το πτυχίο ή ο τίτλος δεν έχει αποκτηθεί στο Μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, το εν λόγω Μέρος μπορεί να αξιολογήσει αν είναι ισοδύναμο με το πανεπιστημιακό πτυχίο που απαιτείται στο έδαφός του.

ii) επαγγελματικά προσόντα, εάν αυτά απαιτούνται για την άσκηση συγκεκριμένης δραστηριότητας σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία·

δ) η πρόσβαση που παρέχεται δυνάμει του παρόντος άρθρου αφορά μόνο τη δραστηριότητα παροχής υπηρεσιών που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης· δεν παρέχει δικαίωμα χρήσης του επαγγελματικού τίτλου του Μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία.

3. Κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί περιορισμούς ως προς τον συνολικό αριθμό των παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει ή ανεξάρτητων επαγγελματιών του άλλου Μέρους στους οποίους επιτρέπεται η είσοδος και προσωρινή διαμονή με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών.

4. Κάθε Μέρος παρέχει στους παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει και στους ανεξάρτητους επαγγελματίες του άλλου Μέρους, όσον αφορά την παροχή των υπηρεσιών τους στο έδαφός του, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με αυτήν που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους δικούς του παρόχους υπηρεσιών.

5. Η επιτρεπόμενη διάρκεια διαμονής είναι:

α) για το Μέρος ΕΕ, συνολικά έξι μήνες κατ' ανώτατο όριο εντός διαστήματος 12 μηνών ή η διάρκεια της σύμβασης, όποιο διάστημα από τα δύο είναι βραχύτερο· και

β) για τη Χιλή, περίοδος έως ενός έτους, η οποία μπορεί να παραταθεί για μεταγενέστερες περιόδους, υπό την προϋπόθεση ότι εξακολουθούν να πληρούνται οι όροι στους οποίους βασίζεται η διαμονή.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 19.6

Μη συμμορφούμενα μέτρα

Στον βαθμό που το σχετικό μέτρο επηρεάζει την είσοδο ή την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς, το άρθρο 19.3 παράγραφος 1 στοιχεία γ) και δ) και το άρθρο 19.5 παράγραφοι 3 και 4 δεν εφαρμόζονται σε:

α) σε κάθε υφιστάμενο μη συμμορφούμενο μέτρο που λαμβάνεται από Μέρος σε επίπεδο:

i) για το Μέρος ΕΕ:

Α) Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στο παράρτημα 17-Α-1·

Β) κεντρικής κυβέρνησης κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-1·

Γ) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-1· ή

Δ) τοπικής διοικητικής αρχής πέραν αυτής που αναφέρεται στο στοιχείο Γ)· και

ii) για τη Χιλή:

Α) κεντρικής κυβέρνησης, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-2·

PUBLIC

Β) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης, όπως ορίζεται στο προσάρτημα 17-Α-2· ή

Γ) τοπικής διοικητικής αρχής·

β) στη συνέχιση ή στην άμεση ανανέωση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου·

γ) τροποποίηση σε κάθε μη συμμορφούμενο μέτρο που αναφέρεται στα στοιχεία α) και β) του παρόντος άρθρου, στον βαθμό που δεν περιορίζει τη συμμόρφωση του μέτρου, όπως αυτή ίσχυε ακριβώς πριν από την τροποποίηση, με το άρθρο 19.3 παράγραφος 1 στοιχεία γ) και δ) και το άρθρο 19.5 παράγραφοι 3 και 4· ή

δ) κάθε μέτρο που λαμβάνεται από Μέρος το οποίο συνάδει με προϋπόθεση ή προσόν που καθορίζεται στο παράρτημα 17-Β.

ΑΡΘΡΟ 19.7

Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί πληροφορίες σχετικά με την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους που αναφέρεται στο άρθρο 19.1 παράγραφος 1.

2. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου περιλαμβάνουν, κατά περίπτωση, τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) κατηγορίες θεωρήσεων, αδειών ή κάθε άλλου παρεμφερούς είδους έγκρισης της εισόδου και της προσωρινής διαμονής·

β) έγγραφα που απαιτούνται και προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούνται·

γ) τον τρόπο κατάθεσης της αίτησης και εναλλακτικές επιλογές για την κατάθεσή της, όπως προξενικά γραφεία ή διαδικτυακά·

δ) τέλη για την αίτηση και ενδεικτικό χρονικό πλαίσιο για την εξέταση της αίτησης·

ε) τη μέγιστη διάρκεια διαμονής για κάθε είδος έγκρισης που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου·

στ) προϋποθέσεις για τυχόν διαθέσιμη παράταση ή ανανέωση·

ζ) κανόνες για τα εξαρτώμενα άτομα που συνοδεύονται·

η) διαθέσιμες διαδικασίες επανεξέτασης ή προσφυγής· και

θ) οικείες νομοθετικές διατάξεις γενικής εφαρμογής που διέπουν την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων.

PUBLIC

3. Όσον αφορά τις πληροφορίες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος προσπαθεί να ενημερώνει αμελλητί το άλλο Μέρος για τη θέσπιση τυχόν νέων απαιτήσεων ή διαδικασιών ή για τυχόν αλλαγές σε απαιτήσεις ή διαδικασίες που επηρεάζουν την αποτελεσματική κατάθεση αίτησης για χορήγηση άδειας εισόδου, προσωρινής διαμονής και, κατά περίπτωση, άδειας εργασίας στο πρώτο Μέρος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 19.8

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στην άρνηση εισόδου και προσωρινής διαμονής, εκτός εάν το θέμα αφορά πρακτική.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 20

ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 20.1

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από τα Μέρη όσον αφορά τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης, καθώς και τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αναγνώρισης προσόντων, τις διατυπώσεις και τα τεχνικά πρότυπα[1] που επηρεάζουν:

α) τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών·

β) την παροχή υπηρεσίας ή την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας μέσω της εγκατάστασης επιχείρησης ή της λειτουργίας καλυπτόμενης επένδυσης· ή

γ) την παροχή υπηρεσίας μέσω της προσωρινής διαμονής ορισμένων κατηγοριών φυσικών προσώπων ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους, όπως ορίζεται στο άρθρο 19.1.

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται μόνο στους τομείς για τους οποίους ένα Μέρος έχει αναλάβει συγκεκριμένες υποχρεώσεις βάσει των κεφαλαίων 17, 18 και 19 και στον βαθμό που ισχύουν οι εν λόγω συγκεκριμένες υποχρεώσεις.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, όσον αφορά τα μέτρα που συνδέονται με τα τεχνικά πρότυπα, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται μόνο στα μέτρα που επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις απαιτήσεις και διαδικασίες αδειοδότησης, στις απαιτήσεις και διαδικασίες αναγνώρισης προσόντων και στα τεχνικά πρότυπα που αφορούν τα εξής:

α) παραγωγή βασικών χημικών ουσιών και άλλων χημικών προϊόντων·

β) κατασκευή προϊόντων από ελαστικό (καουτσούκ)·

γ) κατασκευή πλαστικών προϊόντων·

δ) κατασκευή ηλεκτροκινητήρων, ηλεκτρογεννητριών και ηλεκτρικών μετασχηματιστών·

ε) κατασκευή ηλεκτρικών συσσωρευτών, πρωτογενών ηλεκτρικών στοιχείων και πρωτογενών συστοιχιών· και

στ) ανακύκλωση μεταλλικών και μη μεταλλικών απορριμμάτων και υπολειμμάτων.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος στον βαθμό που συνιστούν περιορισμούς που υπόκεινται σε προγραμματισμό σύμφωνα με τα άρθρα 17.5, 17.6, το άρθρο 17.11 παράγραφοι 1 και 2, τα άρθρα 18.4, 18.6, 18.7, το άρθρο 18.8 παράγραφοι 1 και 2, το άρθρο 19.3 παράγραφος 1, το άρθρο 19.4 παράγραφος 2, το άρθρο 19.5 παράγραφος 1 και το άρθρο 19.6.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «έγκριση»: η άδεια άσκησης οποιασδήποτε από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α), β) και γ) που προκύπτει από τη διαδικασία που πρέπει να τηρήσει ο αιτών προκειμένου να αποδείξει τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις αδειοδότησης, τις απαιτήσεις αναγνώρισης προσόντων ή τα τεχνικά πρότυπα·

PUBLIC

β) «αρμόδια αρχή»: κάθε κεντρική, περιφερειακή ή τοπική διοίκηση και αρχή ή μη κυβερνητική οντότητα κατά την άσκηση των εξουσιών που της έχουν εκχωρηθεί από κεντρικές, περιφερειακές, τοπικές διοικήσεις ή αρχές, η οποία έχει την εξουσία να λαμβάνει απόφαση σχετικά με τη χορήγηση έγκρισης παροχής υπηρεσίας, μεταξύ άλλων και μέσω της εγκατάστασης επιχείρησης ή σχετικά με τη χορήγηση έγκρισης για την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας·

γ) «διαδικασίες έκδοσης αδειών»: οι διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να ακολουθεί ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο ζητεί έγκριση, συμπεριλαμβανομένης τροποποίησης ή ανανέωσης έγκρισης, προκειμένου να αποδείξει τη συμμόρφωσή του με τις απαιτήσεις έκδοσης αδειών·

δ) «απαιτήσεις έκδοσης αδειών»: οι ουσιαστικές απαιτήσεις, εκτός των απαιτήσεων πρόκρισης, τις οποίες πρέπει να πληροί ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο για την απόκτηση, την τροποποίηση ή την ανανέωση έγκρισης·

ε) «διαδικασίες πρόκρισης»: οι διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να ακολουθεί ένα φυσικό πρόσωπο προκειμένου να αποδείξει τη συμμόρφωσή του με τις απαιτήσεις πρόκρισης για την απόκτηση έγκρισης· και

στ) «απαιτήσεις πρόκρισης»: οι ουσιαστικές απαιτήσεις που σχετίζονται με την ικανότητα ενός φυσικού προσώπου να παρέχει μια υπηρεσία, και η εκπλήρωση των οποίων απαιτείται για τη χορήγηση, την τροποποίηση ή την ανανέωση έγκρισης.

6. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν επίσης οι ορισμοί που παρατίθενται στα άρθρα 17.2 και 18.2.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 20.2

Προϋποθέσεις για την αδειοδότηση και την αναγνώριση προσόντων

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα που σχετίζονται με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης, καθώς και τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αναγνώρισης προσόντων, βασίζονται σε κριτήρια που δεν επιτρέπουν στις αρμόδιες αρχές να ασκούν κατά τρόπο αυθαίρετο την εξουσία εκτίμησης που διαθέτουν[1].

2. Τα κριτήρια της παραγράφου 1 είναι:

α) σαφή·

β) αντικειμενικά και διαφανή· και

γ) προσβάσιμα από το κοινό και τους ενδιαφερόμενους εκ των προτέρων.

3. Κατά τη θέσπιση τεχνικών προτύπων, κάθε Μέρος παροτρύνει τις αρμόδιες αρχές του να θεσπίζουν τεχνικά πρότυπα που αναπτύσσονται μέσω ανοικτών και διαφανών διαδικασιών και παροτρύνει κάθε φορέα, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών διεθνών οργανισμών[2], που έχει οριστεί για την ανάπτυξη τεχνικών προτύπων, να χρησιμοποιεί ανοικτές και διαφανείς διαδικασίες.

---

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στα κριτήρια αυτά μπορεί να περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, η αρμοδιότητα και η ικανότητα παροχής υπηρεσίας ή η άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας, μεταξύ άλλων κατά τρόπο σύμφωνο με τις κανονιστικές απαιτήσεις ενός Μέρους, όπως οι υγειονομικές και περιβαλλοντικές απαιτήσεις. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να αξιολογούν τη βαρύτητα που πρέπει να δίνεται σε κάθε κριτήριο.

[2] Ο όρος «σχετικοί διεθνείς οργανισμοί» αναφέρεται σε διεθνείς φορείς των οποίων η συμμετοχή είναι ανοικτή στους αρμόδιους φορείς αμφοτέρων των Μερών.

4. Με την επιφύλαξη σχετικής διαθεσιμότητας, έγκριση χορηγείται αμέσως μόλις αποδειχτεί, βάσει κατάλληλης εξέτασης, ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις για τη χορήγηση της έγκρισης.

5. Σε περίπτωση που ο αριθμός των διαθέσιμων αδειών για συγκεκριμένη δραστηριότητα είναι περιορισμένος λόγω της σπανιότητας των διαθέσιμων φυσικών πόρων ή τεχνικών δυνατοτήτων, τα Μέρη εφαρμόζουν διαδικασία επιλογής μεταξύ των δυνητικών υποψηφίων, η οποία παρέχει πλήρεις εγγυήσεις αμεροληψίας και διαφάνειας, ιδίως όσον αφορά την κατάλληλη δημοσιοποίηση της έναρξης, της διεξαγωγής και της ολοκλήρωσης της διαδικασίας.

6. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, κατά τη θέσπιση κανόνων για τη διαδικασία επιλογής, κάθε Μέρος μπορεί να λαμβάνει υπόψη θεμιτούς στόχους πολιτικής, συμπεριλαμβανομένων των παραμέτρων που αφορούν την υγεία, την ασφάλεια, την προστασία του περιβάλλοντος και τη διαφύλαξη της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 20.3

Διαδικασίες αδειοδότησης και αναγνώρισης προσόντων

1. Οι διαδικασίες αδειοδότησης και αναγνώρισης προσόντων, καθώς και οι σχετικές διατυπώσεις, είναι σαφείς, δημοσιοποιούνται εκ των προτέρων και δεν συνιστούν από μόνες τους περιορισμό για την παροχή υπηρεσίας ή την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι εν λόγω διαδικασίες και διατυπώσεις να είναι όσο το δυνατόν απλούστερες και δεν περιπλέκει ούτε καθυστερεί αδικαιολόγητα την παροχή της υπηρεσίας ή την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας.

2. Εάν απαιτείται έγκριση, κάθε συμβαλλόμενο μέρος δημοσιεύει αμέσως ή δημοσιοποιεί με άλλο τρόπο τις πληροφορίες που είναι αναγκαίες για τη συμμόρφωση του αιτούντος με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες για την απόκτηση, τη διατήρηση, την τροποποίηση και την ανανέωση της εν λόγω έγκρισης. Οι πληροφορίες αυτές περιλαμβάνουν, εφόσον διατίθενται:

α) απαιτήσεις και διαδικασίες·

β) στοιχεία επικοινωνίας των σχετικών αρμόδιων αρχών·

γ) τέλη·

δ) τεχνικά πρότυπα·

ε) διαδικασίες προσφυγής ή επανεξέτασης των αποφάσεων που αφορούν αιτήσεις·

στ) διαδικασίες παρακολούθησης ή επιβολής της συμμόρφωσης με τους όρους και τις προϋποθέσεις των αδειών και των προσόντων·

ζ) δυνατότητες συμμετοχής του Δημοσίου, μεταξύ άλλων μέσω ακροάσεων ή σχολιασμού· και

η) ενδεικτικά χρονικά περιθώρια για την εξέταση μιας αίτησης.

PUBLIC

3. Κάθε τέλος έγκρισης[1] που ενδέχεται να βαρύνει τους αιτούντες πρέπει να είναι εύλογο, διαφανές και να μην περιορίζει αφ' εαυτού την παροχή της σχετικής υπηρεσίας ή την άσκηση της σχετικής οικονομικής δραστηριότητας.

4. Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι οι διαδικασίες που εφαρμόζει η αρμόδια αρχή, καθώς και οι αποφάσεις της ως προς τη διαδικασία χορήγησης έγκρισης είναι αμερόληπτες έναντι όλων των αιτούντων. Η αρμόδια αρχή θα πρέπει να λαμβάνει τις αποφάσεις της κατά τρόπο ανεξάρτητο και να μην είναι υπόλογη σε κανένα πρόσωπο που παρέχει υπηρεσία ή ασκεί οποιαδήποτε άλλη οικονομική δραστηριότητα για την οποία απαιτείται έγκριση.

5. Όταν ισχύουν συγκεκριμένες προθεσμίες για την υποβολή αιτήσεων, παρέχεται στους αιτούντες εύλογη προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων. Εφόσον είναι δυνατόν, οι αιτήσεις θα πρέπει να γίνονται αποδεκτές σε ηλεκτρονική μορφή με τους ίδιους όρους γνησιότητας που ισχύουν για την υποβολή σε έντυπη μορφή.

6. Η αρμόδια αρχή αρχίζει τη διεκπεραίωση μιας αίτησης χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση μετά την υποβολή της. Κάθε Μέρος προσπαθεί να καθορίσει το ενδεικτικό χρονοδιάγραμμα για τη διεκπεραίωση μιας αίτησης και, κατόπιν αιτήματος του αιτούντος και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, διασφαλίζει ότι η αρμόδια αρχή παρέχει πληροφορίες σχετικά με την πορεία της αίτησης. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι η εξέταση μιας αίτησης, περιλαμβανομένης της έκδοσης τελικής απόφασης, ολοκληρώνεται εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος από την υποβολή της πλήρους αίτησης.

[1] Στα τέλη έγκρισης δεν περιλαμβάνονται τα τέλη για τη χρήση φυσικών πόρων, οι πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις, ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

7. Η αρμόδια αρχή, εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος από την παραλαβή μιας αίτησης την οποία θεωρεί ελλιπή, ενημερώνει τον αιτούντα, προσδιορίζει, στον βαθμό που αυτό είναι εφικτό, τις πρόσθετες πληροφορίες για τη συμπλήρωση της αίτησης και του παρέχει την ευκαιρία να διορθώσει τις ελλείψεις της αίτησης.

8. Η αρμόδια αρχή αποδέχεται αντίγραφα εγγράφων, τα οποία είναι επικυρωμένα σύμφωνα με το δίκαιο του Μέρους, αντί των πρωτότυπων εγγράφων, εκτός εάν η αρμόδια αρχή απαιτεί πρωτότυπα έγγραφα για την προστασία της ακεραιότητας της διαδικασίας έγκρισης.

9. Εάν μια αίτηση απορριφθεί από την αρμόδια αρχή, ο αιτών ενημερώνεται γραπτώς και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, είτε κατόπιν αιτήματός του είτε με πρωτοβουλία της αρμόδιας αρχής. Καταρχήν, ο αιτών ενημερώνεται για τους λόγους της απόφασης απόρριψης της αίτησής του και για το χρονοδιάγραμμα για την άσκηση προσφυγής κατά της εν λόγω απόφασης. Ο αιτών θα πρέπει να έχει τη δυνατότητα να υποβάλει νέα αίτηση εντός εύλογης προθεσμίας.

10. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι εφόσον χορηγηθεί άδεια ή έγκριση, τίθεται σε ισχύ χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σ' αυτήν.

11. Όταν ζητείται εξέταση για τη χορήγηση έγκρισης, η αρμόδια αρχή διασφαλίζει ότι η εν λόγω εξέταση πραγματοποιείται σε ευλόγως συχνά χρονικά διαστήματα και παρέχει εύλογο χρονικό διάστημα που επιτρέπει στους αιτούντες να ζητήσουν συμμετοχή στην εξέταση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 20.4

Επανεξέταση

Εάν τεθούν σε ισχύ τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων σχετικά με το άρθρο VI παράγραφος 4 της GATS, τα μέρη επανεξετάζουν από κοινού τα αποτελέσματα αυτά. Όταν, στο πλαίσιο της από κοινού επανεξέτασης, εκτιμάται ότι η ενσωμάτωση των εν λόγω αποτελεσμάτων στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας θα βελτίωνε τους κανόνες που περιέχονται στην παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη αποφασίζουν από κοινού εάν θα ενσωματώσουν τα αποτελέσματα αυτά στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 20.5

Διαχείριση μέτρων γενικής εφαρμογής

Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής που επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών εφαρμόζονται με τρόπο εύλογο, αντικειμενικό και αμερόληπτο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 20.6

Προσφυγή κατά διοικητικών αποφάσεων

Τα Μέρη ιδρύουν ή διατηρούν τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες, που εξασφαλίζουν, κατόπιν αιτήματος θιγόμενου επενδυτή ή παρόχου υπηρεσιών, ταχεία επανεξέταση των διοικητικών αποφάσεων που επηρεάζουν την εγκατάσταση, τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών ή την προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς και, εφόσον δικαιολογείται, την επιβολή των κατάλληλων μέτρων αποκατάστασης. Στις περιπτώσεις που οι εν λόγω διαδικασίες δεν είναι ανεξάρτητες από την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η σχετική διοικητική απόφαση, κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι εν λόγω διαδικασίες παρέχουν δυνατότητα αντικειμενικής και αμερόληπτης επανεξέτασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 21

ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΩΝ ΠΡΟΣΟΝΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 21.1

Αμοιβαία αναγνώριση επαγγελματικών προσόντων

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να απαιτεί από τα φυσικά πρόσωπα να διαθέτουν τα απαιτούμενα προσόντα και την επαγγελματική πείρα που απαιτούνται στην επικράτεια στην οποία παρέχεται η υπηρεσία για τον συγκεκριμένο τομέα δραστηριότητας.

2. Κάθε Μέρος παροτρύνει τους σχετικούς επαγγελματικούς φορείς ή αρχές για τον σχετικό τομέα δραστηριότητας, στο έδαφός του, να αναπτύξουν και να παράσχουν κοινές συστάσεις σχετικά με την αμοιβαία αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων στην υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων που αναφέρεται στο άρθρο 18.10. Οι κοινές αυτές συστάσεις τεκμηριώνονται με εκτίμηση βασισμένη σε στοιχεία σχετικά με:

α) την οικονομική αξία ενδεχόμενης ρύθμισης για την αμοιβαία αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων («ρύθμιση αμοιβαίας αναγνώρισης»)· και

β) τη συμβατότητα των αντίστοιχων συστημάτων, δηλαδή τον βαθμό στον οποίο οι απαιτήσεις που εφαρμόζονται από κάθε Μέρος για την έγκριση, την αδειοδότηση, τη λειτουργία και την πιστοποίηση είναι συμβατές μεταξύ τους.

3. Μόλις λάβει κοινή σύσταση, η υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων ελέγχει αν συνάδει με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας εντός εύλογου χρονικού διαστήματος. Η εν λόγω υποεπιτροπή μπορεί, μετά την επανεξέταση αυτή, να αναπτύξει και να συστήσει στο μικτό συμβούλιο να εκδώσει, σύμφωνα με το άρθρο 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α), απόφαση σχετικά με ρύθμιση αμοιβαίας αναγνώρισης προκειμένου να καθοριστούν ή να τροποποιηθούν οι ρυθμίσεις αμοιβαίας αναγνώρισης που παρατίθενται στο παράρτημα 21-Β[1].

4. Η ρύθμιση που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου προβλέπει τις προϋποθέσεις για την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων που αποκτώνται στην Ένωση και των επαγγελματικών προσόντων που αποκτώνται στη Χιλή σχετικά με δραστηριότητα που καλύπτεται από τα κεφάλαια 17, 18, 19 ή 26.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι ρυθμίσεις αμοιβαίας αναγνώρισης δεν οδηγούν στην αυτόματη αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων, αλλά καθορίζουν, προς το αμοιβαίο συμφέρον των Μερών, τις προϋποθέσεις για τις αρμόδιες αρχές που χορηγούν την αναγνώριση των εν λόγω προσόντων.

5. Οι κατευθυντήριες γραμμές για τις ρυθμίσεις σχετικά με την αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων που παρατίθενται στο παράρτημα 21-Α λαμβάνονται υπόψη κατά την εκπόνηση των κοινών συστάσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου και από το μικτό συμβούλιο κατά την αξιολόγηση του ενδεχομένου θέσπισης τέτοιου είδους ρύθμισης, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 22

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 22.1

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν κεφάλαιο καθορίζει τις αρχές του κανονιστικού πλαισίου που αφορά όλες τις υπηρεσίες παράδοσης.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «υπηρεσίες παράδοσης»: οι ταχυδρομικές υπηρεσίες και οι υπηρεσίες ταχυμεταφορών ή κατεπείγουσας παράδοσης, οι οποίες περιλαμβάνουν δραστηριότητες συλλογής, διαλογής, μεταφοράς και παράδοσης ταχυδρομικών αντικειμένων·

β) «υπηρεσίες κατεπείγουσας παράδοσης»: η συλλογή, διαλογή, μεταφορά και παράδοση ταχυδρομικών αντικειμένων με μεγαλύτερη ταχύτητα και αξιοπιστία, στις οποίες ενδέχεται να περιλαμβάνονται στοιχεία προστιθέμενης αξίας, όπως παραλαβή από τον χώρο του αποστολέα, παράδοση αυτοπροσώπως στον παραλήπτη, παρακολούθηση, δυνατότητα αλλαγής προορισμού και παραλήπτη στην πορεία ή επιβεβαίωση παραλαβής·

γ) «υπηρεσίες κατεπείγοντος ταχυδρομείου»: διεθνείς υπηρεσίες κατεπείγουσας παράδοσης που παρέχονται μέσω της Express Mail Service Cooperative, η οποία είναι η εθελοντική ένωση αναγνωρισμένων φορέων εκμετάλλευσης ταχυδρομικών υπηρεσιών στο πλαίσιο της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης ·

δ) «άδεια»: έγκριση που χορηγείται σε μεμονωμένο πάροχο υπηρεσιών παράδοσης από αρμόδια ρυθμιστική αρχή και καθορίζει τις διαδικασίες, τις υποχρεώσεις και τις απαιτήσεις που αφορούν ειδικά τον τομέα των υπηρεσιών παράδοσης·

ε) «ταχυδρομικό αντικείμενο»: αντικείμενο βάρους έως 31,5 kg, αποστελλόμενο υπό την τελική μορφή υπό την οποία πρόκειται να μεταφερθεί από κάθε είδος παρόχου υπηρεσιών παράδοσης, δημόσιου ή ιδιωτικού, και το οποίο μπορεί να περιλαμβάνει αντικείμενα, όπως επιστολή, δέμα, εφημερίδα ή κατάλογο·

στ) «μονοπώλιο ταχυδρομικών υπηρεσιών»: το αποκλειστικό δικαίωμα παροχής συγκεκριμένων υπηρεσιών παράδοσης εντός του εδάφους ενός Μέρους, σύμφωνα με την νομοθεσία του εν λόγω Μέρους· και

ζ) «καθολική υπηρεσία»: η μόνιμη παροχή ταχυδρομικής υπηρεσίας συγκεκριμένης ποιότητας σε όλα τα σημεία της επικράτειας ενός Μέρους σε τιμές προσιτές για όλους τους χρήστες.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 22.2

Καθολική υπηρεσία

1. Κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να καθορίζει το είδος της υποχρέωσης παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει. Κάθε Μέρος το οποίο τηρεί υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας εκπληρώνει την υποχρέωση αυτή κατά τρόπο διαφανή, αμερόληπτο και ουδέτερο όσον αφορά όλους τους παρόχους υπηρεσιών παράδοσης που υπόκεινται στην υποχρέωση.

2. Όταν ένα Μέρος επιβάλλει την υποχρέωση οι υπηρεσίες εισερχόμενου κατεπείγοντος ταχυδρομείου να παρέχονται σε βάση καθολικής υπηρεσίας, δεν παρέχει προνομιακή μεταχείριση στις εν λόγω υπηρεσίες έναντι άλλων διεθνών υπηρεσιών κατεπείγουσας παράδοσης.

ΑΡΘΡΟ 22.3

Πρόληψη πρακτικών στρέβλωσης της αγοράς

Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι πάροχος υπηρεσιών παράδοσης ο οποίος υποχρεούται σε παροχή καθολικής υπηρεσίας ή κατέχει το μονοπώλιο των ταχυδρομικών υπηρεσιών δεν προβαίνει σε πρακτικές στρέβλωσης της αγοράς, όπως:

α) η χρήση εσόδων που προέρχονται από την παροχή υπηρεσίας που υπόκειται σε υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας ή από μονοπώλιο ταχυδρομικών υπηρεσιών με σκοπό τη διεπιδότηση της παροχής υπηρεσίας κατεπείγουσας παράδοσης ή οποιασδήποτε υπηρεσίας παράδοσης μη καθολικής υπηρεσίας· ή

β) αδικαιολόγητη διάκριση μεταξύ πελατών, όπως επιχειρήσεις ή αποστολείς μεγάλων όγκων αλληλογραφίας ή φορείς συγκεντρωτικής διαχείρισης, σε σχέση με τα τιμολόγια ή άλλους όρους και προϋποθέσεις για την παροχή υπηρεσίας υποκείμενης σε υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας ή ταχυδρομικού μονοπωλίου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 22.4

Άδειες

1. Όταν ένα Μέρος απαιτεί άδεια για την παροχή υπηρεσιών παράδοσης, το εν λόγω Μέρος δημοσιοποιεί:

α) όλες τις απαιτήσεις αδειοδότησης και τη χρονική περίοδο που απαιτείται κανονικά για την έκδοση απόφασης σχετικά με αίτηση για τη χορήγηση άδειας· και

β) τους όρους και τις προϋποθέσεις της αδειοδότησης αυτής.

2. Οι διαδικασίες, οι υποχρεώσεις και οι απαιτήσεις της χορήγησης άδειας είναι διαφανείς, δεν εισάγουν διακρίσεις και βασίζονται σε αντικειμενικά κριτήρια.

3. Σε περίπτωση που η αρμόδια αρχή απορρίψει την αίτηση για τη χορήγηση άδειας, ενημερώνει εγγράφως τον αιτούντα για τους λόγους της απόρριψης. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασία προσφυγής μέσω φορέα που είναι ανεξάρτητος από τα μέρη που συμμετέχουν στη διαδικασία υποβολής αίτησης για χορήγηση άδειας. Το όργανο αυτό μπορεί να είναι δικαστήριο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 22.5

Ανεξαρτησία των ρυθμιστικών αρχών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι καμία αρχή αρμόδια για τη ρύθμιση των υπηρεσιών παράδοσης δεν είναι υπόλογη έναντι κανενός παρόχου υπηρεσιών παράδοσης, και ότι οι αποφάσεις και οι διαδικασίες που λαμβάνει η ρυθμιστική αρχή είναι αμερόληπτες, διαφανείς και δεν εισάγουν διακρίσεις όσον αφορά όλους τους συμμετέχοντες στην αγορά στο έδαφός του.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η αρχή που είναι αρμόδια για τη ρύθμιση των υπηρεσιών παράδοσης εκτελεί εγκαίρως τα καθήκοντά της και διαθέτει επαρκείς οικονομικούς και ανθρώπινους πόρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 23

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο καθορίζει τις αρχές του κανονιστικού πλαισίου για την παροχή τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών, το οποίο ελευθερώνεται σύμφωνα με τα κεφάλαια 17 και 18.

2. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που παρέχουν περιεχόμενο μεταδιδόμενο με χρήση δικτύων και υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών ή που ασκούν έλεγχο επί του περιεχομένου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 23.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «συναφείς ευκολίες»: οι υπηρεσίες, οι υλικές υποδομές και άλλες εγκαταστάσεις ή στοιχεία που σχετίζονται με δίκτυο ή υπηρεσία τηλεπικοινωνιών και καθιστούν δυνατή ή στηρίζουν την παροχή υπηρεσιών μέσω του εν λόγω δικτύου ή υπηρεσίας ή έχουν τη δυνατότητα αυτή, περιλαμβάνουν δε κτίρια ή εισόδους κτιρίων, καλωδιώσεις κτιρίων, κεραίες, πύργους και άλλες φέρουσες κατασκευές, αγωγούς, σωληνώσεις, ιστούς, φρεάτια και κυτία σύνδεσης·

β) «βασικές εγκαταστάσεις»: οι εγκαταστάσεις δημόσιου δικτύου τηλεπικοινωνιών ή δημόσιας υπηρεσίας τηλεπικοινωνιών οι οποίες:

i) παρέχονται αποκλειστικά ή κυρίως από έναν και μόνο πάροχο ή από περιορισμένο αριθμό παρόχων· και

ii) δεν είναι εφικτό να αντικατασταθούν από οικονομική ή τεχνική άποψη με σκοπό την παροχή υπηρεσίας·

γ) «διασύνδεση»: η σύνδεση δημόσιων δικτύων τηλεπικοινωνιών που χρησιμοποιούνται από τους ίδιους ή διαφορετικούς παρόχους δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, ώστε να επιτρέπεται στους χρήστες ενός παρόχου να επικοινωνούν με χρήστες του ίδιου ή άλλου παρόχου ή να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες που παρέχει άλλος πάροχος, ανεξαρτήτως εάν οι εν λόγω υπηρεσίες παρέχονται από τους εμπλεκόμενους παρόχους ή από οποιονδήποτε άλλο πάροχο που έχει πρόσβαση στο δίκτυο·

PUBLIC

δ) «υπηρεσίες πρόσβασης στο διαδίκτυο»: δημόσιες υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών που παρέχουν πρόσβαση στο διαδίκτυο και, ως εκ τούτου, συνδεσιμότητα σε όλα ουσιαστικά τα τερματικά σημεία του διαδικτύου, ανεξάρτητα από την τεχνολογία δικτύου και τον τερματικό εξοπλισμό που χρησιμοποιείται·

ε) «μισθωμένα κυκλώματα»: υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των εικονικών, που κρατούν χωρητικότητα για την αποκλειστική χρήση ή τη διαθεσιμότητα σε χρήστη μεταξύ δύο ή περισσότερων καθορισμένων σημείων·

στ) «κύριος πάροχος»: πάροχος δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, ο οποίος έχει την ικανότητα να επηρεάζει σε σημαντικό βαθμό τους όρους συμμετοχής, όσον αφορά την τιμή και την προσφορά, σε σχετική αγορά δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών ως αποτέλεσμα του ελέγχου βασικών εγκαταστάσεων ή της χρήσης της θέσης του στην εν λόγω αγορά·

ζ) «στοιχείο δικτύου»: εγκατάσταση ή εξοπλισμός που χρησιμοποιείται για την παροχή υπηρεσίας τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των χαρακτηριστικών, των λειτουργιών και των ικανοτήτων που παρέχονται μέσω της εν λόγω εγκατάστασης ή του εξοπλισμού·

η) «φορητότητα αριθμού»:

i) για το Μέρος ΕΕ, η δυνατότητα του συνδρομητή που το ζητεί να διατηρεί τον υφιστάμενο αριθμό τηλεφώνου, στην ίδια θέση στην περίπτωση συνδρομητών σταθερής γραμμής, κατά την αλλαγή μεταξύ παρόχων δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών της ίδιας κατηγορίας, χωρίς να θίγεται η ποιότητα, η αξιοπιστία ή η ευκολία· και

PUBLIC

ii) για τη Χιλή, η δυνατότητα του τελικού χρήστη να διατηρεί, κατόπιν αιτήματος, τον υφιστάμενο αριθμό τηλεφώνου κατά την αλλαγή παρόχου δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, χωρίς να θίγεται η ποιότητα, η αξιοπιστία ή η ευκολία·

θ) «δημόσιο δίκτυο τηλεπικοινωνιών»: κάθε δίκτυο τηλεπικοινωνιών, το οποίο χρησιμοποιείται, εξ ολοκλήρου ή κυρίως, για την παροχή δημόσιων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών μεταξύ σημείων τερματισμού δικτύου·

ι) «δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών»: κάθε υπηρεσία τηλεπικοινωνιών που παρέχεται γενικά στο κοινό·

ια) «συνδρομητής»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, το οποίο έχει συνάψει συμβόλαιο με πάροχο δημόσιων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών για την παροχή των υπηρεσιών αυτών·

ιβ) «τηλεπικοινωνίες»: η μετάδοση και λήψη σημάτων με ηλεκτρομαγνητικά μέσα·

ιγ) «δίκτυο τηλεπικοινωνιών»: σύστημα μετάδοσης και, ανάλογα με την περίπτωση, εξοπλισμός μεταγωγής ή δρομολόγησης και άλλοι πόροι, συμπεριλαμβανομένων μη ενεργών στοιχείων δικτύου, που επιτρέπουν τη μετάδοση και λήψη σημάτων με τη χρήση καλωδίου, ραδιοσημάτων, οπτικού ή άλλου ηλεκτρομαγνητικού μέσου·

ιδ) «ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών»: ο φορέας ή οι φορείς που είναι επιφορτισμένοι από το Μέρος με τη ρύθμιση των δικτύων και των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που καλύπτει το παρόν κεφάλαιο[1]·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών περιλαμβάνει κάθε αρχή στην οποία ένα Μέρος έχει αναθέσει την επιβολή των υποχρεώσεων που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο.

ιε) «τηλεπικοινωνιακή υπηρεσία»: υπηρεσία η οποία συνίσταται, εν όλω ή εν μέρει, στη μετάδοση και λήψη σημάτων, συμπεριλαμβανομένων των ραδιοτηλεοπτικών σημάτων, μέσω τηλεπικοινωνιακών δικτύων, συμπεριλαμβανομένων των δικτύων που χρησιμοποιούνται για ραδιοτηλεοπτικές μεταδόσεις·

ιστ) «καθολική υπηρεσία»: το ελάχιστο σύνολο υπηρεσιών καθορισμένης ποιότητας που πρέπει να καθίστανται διαθέσιμες σε όλους τους χρήστες στην επικράτεια ενός Μέρους ανεξάρτητα από τη γεωγραφική τους θέση και σε προσιτή τιμή· και

ιζ) «χρήστης»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που χρησιμοποιεί δημόσιο δίκτυο ή δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών.

ΑΡΘΡΟ 23.3

Ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ρυθμιστική αρχή του στον τομέα των τηλεπικοινωνιών είναι νομικά διακριτή και λειτουργικά ανεξάρτητη από οποιονδήποτε πάροχο τηλεπικοινωνιακών δικτύων, υπηρεσιών ή εξοπλισμού, και ότι οι αποφάσεις που εκδίδει και οι διαδικασίες που εφαρμόζει η οικεία ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά.

2. Μέρος το οποίο διατηρεί την κυριότητα ή τον έλεγχο παρόχων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών διασφαλίζει τον αποτελεσματικό διαρθρωτικό διαχωρισμό της ρυθμιστικής λειτουργίας από τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κυριότητα ή τον έλεγχο.

PUBLIC

3. Για να διασφαλιστεί η ανεξαρτησία και η αμεροληψία των ρυθμιστικών αρχών τηλεπικοινωνιών, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών δεν έχει οικονομικό συμφέρον ούτε διατηρεί ρόλο λειτουργίας ή διαχείρισης σε οποιονδήποτε πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών ή εξοπλισμού τηλεπικοινωνιών.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι τηλεπικοινωνιακών δικτύων, υπηρεσιών ή εξοπλισμού δεν επηρεάζουν τις αποφάσεις και τις διαδικασίες της ρυθμιστικής αρχής τηλεπικοινωνιών.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η οικεία ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών διαθέτει τη ρυθμιστική και την εποπτική εξουσία, καθώς και επαρκείς οικονομικούς και ανθρώπινους πόρους, για την εκτέλεση των καθηκόντων που της έχουν ανατεθεί με σκοπό την τήρηση των υποχρεώσεων που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο. Η εξουσία αυτή ασκείται με διαφάνεια και εγκαίρως. Τα καθήκοντα αυτά δημοσιοποιούνται σε εύκολα προσβάσιμη και σαφή μορφή, ιδίως όταν ανατίθενται σε περισσότερους από έναν φορείς.

6. Κάθε Μέρος παρέχει στην οικεία ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών την εξουσία να διασφαλίζει ότι οι πάροχοι δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών τής παρέχουν αμελλητί, κατόπιν αιτήματος, όλες τις πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες προκειμένου η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών να ασκήσει τα καθήκοντά της σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου. Ο χειρισμός των πληροφοριών που ζητούνται θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις απαιτήσεις περί εμπιστευτικότητας.

PUBLIC

7. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ο χρήστης ή πάροχος δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που θίγεται από απόφαση της ρυθμιστικής αρχής τηλεπικοινωνιών έχει δικαίωμα προσφυγής κατά της εν λόγω απόφασης ενώπιον οργάνου προσφυγής το οποίο είναι ανεξάρτητο από τη ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών και άλλα μέρη που θίγονται από την εν λόγω απόφαση. Εν αναμονή της έκβασης της προσφυγής, ισχύει η απόφαση που εκδόθηκε από τη ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών, εκτός εάν ληφθούν προσωρινά μέτρα σύμφωνα με το δίκαιο του Μέρους της εν λόγω αρχής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.4

Έγκριση παροχής δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών

1. Εάν ένα Μέρος απαιτεί έγκριση για την παροχή τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών, ορίζει εύλογο χρονικό διάστημα που απαιτείται κανονικά για να αποφασίσει η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών σχετικά με το αίτημα χορήγησης έγκρισης, κοινοποιεί την προθεσμία αυτή στον αιτούντα με διαφανή τρόπο και επιδιώκει να εκδώσει απόφαση σχετικά με το αίτημα εντός της κοινοποιηθείσας προθεσμίας[1].

2. Τα κριτήρια έγκρισης και οι εφαρμοστέες διαδικασίες πρέπει να είναι όσο το δυνατόν απλούστερα, αντικειμενικά, διαφανή, μη διακριτικά και αναλογικά. Τυχόν υποχρεώσεις και προϋποθέσεις που επιβάλλονται ή συνδέονται με την έγκριση δεν εισάγουν διακρίσεις και είναι διαφανείς, αναλογικές και συναφείς με τις παρεχόμενες υπηρεσίες ή δίκτυα.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει ένα Μέρος να επιτρέπει την παροχή τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών κατόπιν απλής κοινοποίησης, χωρίς να χρειάζεται να περιμένει την έκδοση απόφασης από τη ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι γνωστοποιούνται εγγράφως στον αιτούντα οι λόγοι της άρνησης ή της ανάκλησης έγκρισης ή της επιβολής όρων που αφορούν ειδικά τον πάροχο. Σε περίπτωση άρνησης, ανάκλησης ή επιβολής, ο αιτών μπορεί να προσφύγει ενώπιον οργάνου προσφυγής.

4. Τα διοικητικά τέλη που επιβάλλονται στους παρόχους πρέπει να είναι αντικειμενικά, διαφανή, μη διακριτικά και ανάλογα με τις διοικητικές δαπάνες που προκύπτουν εύλογα κατά τη διαχείριση, τον έλεγχο και την επιβολή των υποχρεώσεων που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο[1].

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.5

Διασύνδεση

Με την επιφύλαξη του άρθρου 23.9, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ένας πάροχος δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών στο έδαφός του έχει το δικαίωμα και, όταν του ζητηθεί από άλλον πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, την υποχρέωση διαπραγμάτευσης της διασύνδεσης με σκοπό την παροχή δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών στο έδαφός του.

[1] Στα διοικητικά τέλη δεν συγκαταλέγονται πληρωμές δικαιωμάτων για τη χρήση ανεπαρκών πόρων και υποχρεωτικών εισφορών για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 23.6

Πρόσβαση και χρήση

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι σε κάθε καλυπτόμενη επιχείρηση ή πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους παρέχεται πρόσβαση και χρήση δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών με λογικούς και μη διακριτικούς[1] όρους και προϋποθέσεις, σύμφωνα με, μεταξύ άλλων, τις παραγράφους 2 έως 5.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι επιχειρήσεις του άλλου Μέρους έχουν δυνατότητα πρόσβασης και χρησιμοποίησης οποιουδήποτε δημόσιου δικτύου ή υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών που παρέχεται εντός ή εκτός των συνόρων του εν λόγω Μέρους, συμπεριλαμβανομένων των ιδιωτικών μισθωμένων κυκλωμάτων, και για τον σκοπό αυτό εξασφαλίζει, με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, ότι οι εν λόγω πάροχοι επιτρέπεται:

α) να αγοράζουν ή να μισθώνουν και να προσαρτούν τερματικό ή άλλο εξοπλισμό που έρχεται σε διεπαφή με το δίκτυο και είναι αναγκαίος για να παράσχουν τις υπηρεσίες τους·

β) να διασυνδέουν ιδιωτικά μισθωμένα ή ιδιόκτητα κυκλώματα με δημόσια δίκτυα τηλεπικοινωνιών ή με μισθωμένα ή ιδιόκτητα κυκλώματα άλλης καλυπτόμενης επιχείρησης ή παρόχου υπηρεσιών· και

γ) να χρησιμοποιούν, κατά την παροχή οποιασδήποτε υπηρεσίας, πρωτόκολλα λειτουργίας της επιλογής του παρόχου υπηρεσιών, εκτός αυτών που είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της διάθεσης των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών στο κοινό γενικότερα.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «μη διακριτικοί» όροι νοούνται η μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και η εθνική μεταχείριση, όπως ορίζονται στα άρθρα 17.9, 17.11, 18.4 και 18.5, καθώς και υπό όρους και προϋποθέσεις τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκού χαρακτήρα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που παρέχονται σε οποιονδήποτε άλλο χρήστη παρόμοιων δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών σε παρόμοιες καταστάσεις.

3. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν δημόσια δίκτυα ή υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών για τη μεταφορά πληροφοριών στο έδαφός του και διαμέσου των συνόρων του εν λόγω Μέρους με σκοπό, μεταξύ άλλων, τις ενδοεταιρικές επικοινωνίες των εν λόγω παρόχων υπηρεσιών και την πρόσβαση σε πληροφορίες που περιέχονται σε βάσεις δεδομένων ή που είναι με άλλο τρόπο αποθηκευμένες σε αναγνώσιμη από μηχανή μορφή στο έδαφος ενός εκ των Μερών.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, ένα Μέρος μπορεί να λάβει μέτρα που είναι αναγκαία για να κατοχυρώσει την ασφάλεια και την εμπιστευτικότητα των μηνυμάτων, υπό την προϋπόθεση ότι τα σχετικά μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό στις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

5. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι δεν επιβάλλεται κανένας όρος όσον αφορά την πρόσβαση και τη χρήση δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών εκτός αυτών που είναι αναγκαίοι για:

α) τη διαφύλαξη των καθηκόντων παροχής δημόσιας υπηρεσίας των παρόχων δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, και ειδικότερα της δυνατότητάς τους να καθιστούν διαθέσιμες τις υπηρεσίες τους στο κοινό γενικά· ή

β) την προστασία της τεχνικής αρτιότητας των δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.7

Επίλυση διαφορών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ παρόχων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών σε σχέση με δικαιώματα ή υποχρεώσεις που απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο, και κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε διάδικου μέρους, η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών εκδίδει δεσμευτική απόφαση εντός εύλογου χρονικού διαστήματος για την επίλυση της διαφοράς.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η απόφαση που εκδίδεται από τη ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών δημοσιοποιείται, τηρουμένων των απαιτήσεων περί επιχειρηματικού απορρήτου σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις. Η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών παρέχει στα διάδικα μέρη λεπτομερή δήλωση των λόγων στους οποίους βασίζεται η απόφαση. Τα διάδικα μέρη έχουν το δικαίωμα να προσφύγουν κατά της εν λόγω απόφασης, σύμφωνα με το άρθρο 23.3 παράγραφος 7.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η διαδικασία που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 δεν εμποδίζει κανένα από τα διάδικα μέρη να προσφύγει ενώπιον δικαστικής αρχής, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.8

Ανταγωνιστικές διασφαλίσεις σε κύριους παρόχους

Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί κατάλληλα μέτρα με σκοπό να αποτρέψει τους παρόχους δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που, μόνοι τους ή από κοινού, αποτελούν κύριους παρόχους, από τη συμμετοχή σε αντιανταγωνιστικές πρακτικές ή τη συνέχιση τέτοιων πρακτικών, οι οποίες περιλαμβάνουν:

α) τη συμμετοχή σε αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες διεπιδότησης·

β) τη χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται από ανταγωνιστές με αντιανταγωνιστικά αποτελέσματα· και

γ) τη μη έγκαιρη διάθεση σε άλλους παρόχους υπηρεσιών πληροφοριών τεχνικού χαρακτήρα για βασικές εγκαταστάσεις και πληροφοριών εμπορικού χαρακτήρα που είναι απαραίτητες για την παροχή των υπηρεσιών τους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.9

Διασύνδεση με κύριους παρόχους

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών παρέχουν διασύνδεση σε οποιοδήποτε τεχνικά εφικτό σημείο του δικτύου. Οι κύριοι πάροχοι παρέχουν τη διασύνδεση αυτή:

α) υπό όρους και προϋποθέσεις, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις τιμές, τα τεχνικά πρότυπα, τις προδιαγραφές, την ποιότητα και τη συντήρηση, που δεν εισάγουν διακρίσεις, και με ποιότητα όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται για τις ομοειδείς υπηρεσίες του εν λόγω κύριου παρόχου ή για ομοειδείς υπηρεσίες των θυγατρικών του ή άλλων συνδεδεμένων εταιρειών·

β) εγκαίρως και υπό όρους και προϋποθέσεις, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις τιμές, τα τεχνικά πρότυπα, τις προδιαγραφές, την ποιότητα και τη συντήρηση, που είναι διαφανείς, εύλογες, σχετικές με την οικονομική σκοπιμότητα, και επαρκώς διαχωρισμένες ανά στοιχείο, ώστε ο πάροχος να μην χρειάζεται να πληρώσει για στοιχεία δικτύου ή εγκαταστάσεις που δεν απαιτούνται για την υπηρεσία που πρόκειται να παρασχεθεί· και

γ) κατόπιν αιτήματος, σε σημεία επιπλέον των σημείων τερματισμού δικτύου στα οποία έχει πρόσβαση η πλειονότητα των χρηστών, έναντι τιμών που αντανακλούν το κόστος κατασκευής των αναγκαίων συμπληρωματικών εγκαταστάσεων.

2. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί τις εφαρμοστέες διαδικασίες για τη διασύνδεση με κύριο πάροχο.

PUBLIC

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε κύριος πάροχος στο έδαφός του δημοσιοποιεί είτε τις συμφωνίες διασύνδεσής του είτε τις προσφορές διασύνδεσης αναφοράς, κατά περίπτωση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.10

Πρόσβαση στις βασικές εγκαταστάσεις των κύριων παρόχων

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών έχει την εξουσία να απαιτείται από κάθε κύριο πάροχο στο έδαφός του να διαθέτει τις βασικές του εγκαταστάσεις σε παρόχους δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών με εύλογους και μη διακριτικούς όρους και προϋποθέσεις με σκοπό την παροχή δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, εκτός από τις περιπτώσεις που κάτι τέτοιο δεν είναι αναγκαίο για την επίτευξη αποτελεσματικού ανταγωνισμού βάσει στοιχείων που συλλέγονται και αξιολόγησης της αγοράς που διενεργείται από τη ρυθμιστική αρχή τηλεπικοινωνιών. Στις βασικές εγκαταστάσεις του κύριου παρόχου μπορεί να περιλαμβάνονται στοιχεία δικτύου, υπηρεσίες μισθωμένων κυκλωμάτων και συναφείς ευκολίες.

ΑΡΘΡΟ 23.11

Ανεπαρκείς πόροι

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η κατανομή και η χορήγηση δικαιωμάτων χρήσης ανεπαρκών πόρων, συμπεριλαμβανομένων του ραδιοφάσματος, των αριθμών και των δικαιωμάτων διέλευσης, πραγματοποιούνται με τρόπο ανοικτό, αντικειμενικό, έγκαιρο, διαφανή, αναλογικό και χωρίς διακρίσεις και λαμβανομένων υπόψη των στόχων γενικού συμφέροντος. Οι διαδικασίες, οι προϋποθέσεις και οι υποχρεώσεις που συνοδεύουν τα δικαιώματα χρήσης βασίζονται σε αντικειμενικά, διαφανή και αναλογικά κριτήρια που δεν εισάγουν διακρίσεις.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η τρέχουσα χρήση των εκχωρηθεισών ζωνών συχνοτήτων δημοσιοποιείται, αλλά δεν απαιτείται λεπτομερής προσδιορισμός του ραδιοφάσματος που έχει εκχωρηθεί για ειδική χρήση από το κράτος.

3. Τα μέτρα που λαμβάνει ένα μέρος για την κατανομή και την εκχώρηση φάσματος καθώς και για τη διαχείριση συχνοτήτων δεν θεωρούνται μέτρα τα οποία αντιβαίνουν αυτά καθαυτά στα άρθρα 17.8 και 18.7. Συνεπώς, κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να θεσπίζει και να εφαρμόζει μέτρα διαχείρισης φάσματος και συχνοτήτων τα οποία ενδέχεται να έχουν ως αποτέλεσμα τον περιορισμό του αριθμού των παρόχων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, υπό τον όρο ότι το πράττει κατά τρόπο που συνάδει με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Αυτό περιλαμβάνει τη δυνατότητα κατανομής ζωνών συχνοτήτων λαμβανομένων υπόψη των τρεχουσών και μελλοντικών αναγκών και της διαθεσιμότητας φάσματος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.12

Φορητότητα αριθμού

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι δημόσιων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών στο έδαφός του παρέχουν φορητότητα αριθμού εγκαίρως και υπό εύλογους όρους και προϋποθέσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.13

Καθολική υπηρεσία

1. Κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να ορίζει το είδος των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει και να αποφασίζει σχετικά με το εύρος και την εφαρμογή τους.

2. Οι εν λόγω υποχρεώσεις παροχής καθολικής υπηρεσίας δεν θεωρούνται αυτές καθαυτές αντιανταγωνιστικές, υπό τον όρο ότι εκπληρώνονται κατά τρόπο ανάλογο, διαφανή, αντικειμενικό και χωρίς διακρίσεις. Η διαχείριση των υποχρεώσεων αυτών είναι ουδέτερη ως προς τον ανταγωνισμό και δεν είναι περισσότερο επαχθής από όσο απαιτείται για το είδος της καθολικής υπηρεσίας που καθορίζεται από το Μέρος.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες για τον καθορισμό παρόχων καθολικής υπηρεσίας είναι ανοικτές σε όλους τους παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών και ορίζει παρόχους καθολικής υπηρεσίας μέσω αποτελεσματικού, διαφανούς και αμερόληπτου μηχανισμού.

4. Σε περίπτωση που κάποιο Μέρος αποφασίσει να αποζημιώσει τους παρόχους καθολικής υπηρεσίας, διασφαλίζει ότι η αποζημίωση αυτή δεν υπερβαίνει το καθαρό κόστος που προκύπτει από την υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.14

Εμπιστευτικότητα των πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που αποκτούν εμπιστευτικές πληροφορίες από άλλον πάροχο δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών κατά τη διαδικασία διαπραγμάτευσης των ρυθμίσεων σύμφωνα με τα άρθρα 23.5, 23.6, 23.9 και 23.10 χρησιμοποιούν τις πληροφορίες αυτές αποκλειστικά για τον σκοπό για τον οποίο παρασχέθηκαν και τηρούν πάντοτε τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των εν λόγω πληροφοριών.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει την εμπιστευτικότητα των τηλεπικοινωνιών και των συναφών δεδομένων κίνησης που διαβιβάζονται κατά τη χρήση δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, υπό την προϋπόθεση ότι τυχόν μέτρα που λαμβάνει για τον σκοπό αυτό δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό στις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 23.15

Μετοχικό κεφάλαιο αλλοδαπών εταιρειών

Όσον αφορά την παροχή δικτύων ή υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών εκτός των δημόσιων ραδιοφωνικών μεταδόσεων, μέσω εμπορικής παρουσίας κανένα Μέρος δεν επιβάλλει απαιτήσεις περί σύστασης κοινών επιχειρήσεων ούτε περιορίζει τη συμμετοχή ξένου κεφαλαίου υπό μορφή ανώτατων ποσοστιαίων περιορισμών στο μετοχικό κεφάλαιο αλλοδαπών εταιρειών ή υπό τη μορφή της συνολική αξίας μεμονωμένων ή συνολικών ξένων επενδύσεων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.16

Ανοικτή και χωρίς διακρίσεις πρόσβαση στο διαδίκτυο

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα για να διασφαλίσει ότι οι πάροχοι υπηρεσιών πρόσβασης στο διαδίκτυο επιτρέπουν στους χρήστες των εν λόγω υπηρεσιών να έχουν πρόσβαση και να διανέμουν πληροφορίες, περιεχόμενο και υπηρεσίες της επιλογής τους.

2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους που αφορούν τη νομιμότητα των πληροφοριών, του περιεχομένου ή των υπηρεσιών που αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, οι πάροχοι υπηρεσιών πρόσβασης στο διαδίκτυο μπορούν να εφαρμόζουν αμερόληπτα[1], εύλογα, διαφανή και αναλογικά μέτρα διαχείρισης του δικτύου, τα οποία συνάδουν με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους.

[1] Με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που προβλέπονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους.

4. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα για να διασφαλίσει ότι οι πάροχοι υπηρεσιών πρόσβασης στο διαδίκτυο επιτρέπουν στους χρήστες των εν λόγω υπηρεσιών να χρησιμοποιούν συσκευές της επιλογής τους, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω συσκευές δεν βλάπτουν την ασφάλεια άλλων συσκευών, του δικτύου ή των υπηρεσιών που παρέχονται μέσω του δικτύου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 23.17

Διεθνής περιαγωγή στην κινητή τηλεφωνία

1. Τα Μέρη προσπαθούν να συνεργαστούν για την προώθηση διαφανών και λογικών τιμών για τις υπηρεσίες διεθνούς περιαγωγής στην κινητή τηλεφωνία με τρόπους που μπορούν να συμβάλουν στην προώθηση της αύξησης των συναλλαγών μεταξύ των Μερών και στη βελτίωση της ευημερίας των καταναλωτών.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να επιλέξει να προβεί σε ενέργειες για την ενίσχυση της διαφάνειας και του ανταγωνισμού σε σχέση με τις τιμές διεθνούς περιαγωγής στην κινητή τηλεφωνία και για την εξεύρεση τεχνολογικών εναλλακτικών λύσεων για την περιαγωγή, όπως:

α) να εξασφαλίσουν ότι οι πληροφορίες που αφορούν τις λιανικές τιμές είναι εύκολα προσβάσιμες για το κοινό· και

β) να ελαχιστοποιήσουν τα εμπόδια για τη χρήση τεχνολογικών εναλλακτικών λύσεων αντί της περιαγωγής, δίνοντας τη δυνατότητα στους χρήστες, όταν επισκέπτονται το έδαφος του ενός Μέρους από το έδαφος του άλλου Μέρους, να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών χρησιμοποιώντας τη συσκευή της επιλογής τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 24

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 24.1

Πεδίο εφαρμογής, ορισμοί και αρχές

1. Το παρόν κεφάλαιο καθορίζει τις αρχές όσον αφορά την απελευθέρωση των υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών σύμφωνα με τα κεφάλαια 17, 18 και 19.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των κεφαλαίων 17, 18 και 19 και των παραρτημάτων 17-Α, 17-Β και 17-Γ, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «υπηρεσίες σταθμού εμπορευματοκιβωτίων και εναπόθεσης»: δραστηριότητες που συνίστανται στην αποθήκευση εμπορευματοκιβωτίων είτε σε λιμενικές περιοχές είτε στην ενδοχώρα, με σκοπό τη φόρτωση ή την εκφόρτωση, την επισκευή και προετοιμασία τους για αποστολή·

β) «υπηρεσίες εκτελωνισμού» ή εναλλακτικά «υπηρεσίες εκτελωνιστών»: δραστηριότητες που συνίστανται στη διεκπεραίωση, εξ ονόματος άλλου μέρους, τελωνειακών διατυπώσεων σχετικά με τις εισαγωγές, εξαγωγές ή μεταφορές φορτίων, ανεξάρτητα από το εάν η εν λόγω υπηρεσία αποτελεί την κύρια δραστηριότητα του παρόχου της υπηρεσίας ή σύνηθες συμπλήρωμα της κύριας δραστηριότητάς του·

γ) «μεταφορά από πόρτα σε πόρτα ή πολυτροπικές μεταφορές»: μεταφορά φορτίου, βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, κατά την οποία χρησιμοποιούνται περισσότεροι από ένας τρόποι μεταφοράς, και η οποία περιλαμβάνει ένα σκέλος διεθνών θαλάσσιων μεταφορών·

δ) «υπηρεσίες τροφοδότησης»: η προετοιμασία της μεταφοράς και η περαιτέρω μεταφορά διά θαλάσσης, μεταξύ λιμένων που βρίσκονται στο έδαφος ενός εκ των Μερών, διεθνών φορτίων, ιδίως φορτίων σε εμπορευματοκιβώτια, προς προορισμό εκτός του εδάφους του εν λόγω Μέρους·

ε) «υπηρεσίες διαμεταφοράς εμπορευμάτων»: οι δραστηριότητες οργάνωσης και παρακολούθησης αποστολών για λογαριασμό αποστολέων μέσω της αγοράς υπηρεσιών μεταφοράς και συναφών υπηρεσιών, της κατάρτισης των σχετικών εγγράφων και της παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών·

στ) «διεθνές φορτίο»: φορτίο που μεταφέρεται μεταξύ λιμένα ενός Μέρους και λιμένα του άλλου Μέρους ή τρίτης χώρας, ή μεταξύ λιμένα ενός κράτους μέλους και λιμένα άλλου κράτους μέλους·

ζ) «υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών»: η μεταφορά επιβατών ή φορτίου από ποντοπόρα σκάφη μεταξύ λιμένα Μέρους και λιμένα του άλλου Μέρους ή τρίτης χώρας, συμπεριλαμβανομένης της απευθείας σύναψης συμβάσεων με παρόχους άλλων υπηρεσιών μεταφορών με στόχο την κάλυψη μεταφορών από πόρτα σε πόρτα ή συνδυασμένων μεταφορών βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, αλλά χωρίς το δικαίωμα παροχής των εν λόγω άλλων υπηρεσιών μεταφορών·

PUBLIC

η) «υπηρεσίες ναυτιλιακού πρακτορείου»: δραστηριότητες που συνίστανται στην εκπροσώπηση σε δεδομένη γεωγραφική περιοχή, υπό την ιδιότητα του πράκτορα, των επιχειρηματικών συμφερόντων μίας ή περισσότερων ναυτιλιακών γραμμών ή ναυτιλιακών εταιρειών για τους ακόλουθους σκοπούς:

i) την εμπορία και πώληση υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών, από την προσφορά τιμής μέχρι την τιμολόγηση, την έκδοση της φορτωτικής εξ ονόματος των εταιρειών, την αγορά και μεταπώληση των απαραίτητων συναφών υπηρεσιών, την κατάρτιση των σχετικών εγγράφων και την παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών· ή

ii) την εκπροσώπηση των εταιρειών με σκοπό την οργάνωση του ελλιμενισμού του πλοίου ή, εφόσον απαιτείται, ανάληψη φορτίων·

θ) «επικουρικές υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών»: υπηρεσίες χειρισμού θαλάσσιων φορτίων, υπηρεσίες εκτελωνισμού, υπηρεσίες σταθμού εμπορευματοκιβωτίων και εναπόθεσης, υπηρεσίες ναυτιλιακού πρακτορείου και υπηρεσίες προώθησης φορτίων διά θαλάσσης· και

ι) «υπηρεσίες χειρισμού θαλάσσιων φορτίων»: δραστηριότητες που ασκούνται από εταιρείες στοιβασίας, συμπεριλαμβανομένων των φορέων εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών, αλλά μη συμπεριλαμβανομένων των άμεσων δραστηριοτήτων των λιμενεργατών, όταν το συγκεκριμένο εργατικό δυναμικό οργανώνεται ανεξάρτητα από τις εταιρείες στοιβασίας ή τις εταιρείες εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών· οι δραστηριότητες που καλύπτονται περιλαμβάνουν την οργάνωση και την επίβλεψη των ακόλουθων εργασιών:

i) της φόρτωσης ή εκφόρτωσης φορτίου σε ή από πλοίο·

PUBLIC

ii) της πρόσδεσης ή ελευθέρωσης φορτίου· και

iii) της παραλαβής ή παράδοσης και φύλαξης φορτίου πριν από την αποστολή ή μετά την εκφόρτωση.

3. Με βάση τα σημερινά επίπεδα απελευθέρωσης μεταξύ των Μερών όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, εφαρμόζονται οι ακόλουθες αρχές:

α) τα Μέρη εφαρμόζουν αποτελεσματικά την αρχή της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις διεθνείς θαλάσσιες αγορές και συναλλαγές στο πλαίσιο εμπορικών όρων και χωρίς να εφαρμόζουν διακριτική μεταχείριση· και

β) κάθε Μέρος παρέχει σε πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους ή τα οποία εκμεταλλεύονται πάροχοι υπηρεσιών του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στα δικά του πλοία, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, την πρόσβαση σε λιμένες, τη χρήση των λιμενικών υποδομών και υπηρεσιών και τη χρήση επικουρικών υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, καθώς και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές εγκαταστάσεις και την παραχώρηση θέσεων πρόσδεσης και εγκαταστάσεων για τη φόρτωση και την εκφόρτωση.

4. Κατά την εφαρμογή των αρχών που αναφέρονται στην παράγραφο 3, τα Μέρη:

α) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές συμφωνίες με τρίτες χώρες σχετικά με τις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου καθώς και των τακτικών γραμμών, και καταργούν, εντός εύλογης χρονικής περιόδου, αυτές τις ρήτρες κατανομής φορτίου αν υπάρχουν σε προηγούμενες συμφωνίες· και

PUBLIC

β) από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, καταργούν και απέχουν από τη θέσπιση τυχόν μονομερών μέτρων και διοικητικών, τεχνικών και άλλων εμποδίων που ενδέχεται να αποτελούν συγκεκαλυμμένο περιορισμό ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

5. Κάθε Μέρος επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου Μέρους να έχουν επιχείρηση εγκατεστημένη και που να δραστηριοποιείται στο έδαφός του σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στον πίνακα ειδικών υποχρεώσεών του στα παραρτήματα 17-Α, 17-Β και 17-Γ.

6. Κάθε Μέρος καθιστά διαθέσιμες στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου Μέρους, με εύλογους όρους και περιορισμούς, που δεν εισάγουν διακρίσεις, τις ακόλουθες υπηρεσίες στον λιμένα: πλοήγηση, ρυμούλκηση και παροχή βοήθειας με ρυμουλκά, προμήθειες, προμήθεια καυσίμων και ανεφοδιασμό σε νερό, συλλογή αποβλήτων και διάθεση έρματος, υπηρεσίες λιμενάρχη, βοηθήματα ναυσιπλοΐας, υπηρεσίες που είναι απαραίτητες για τη λειτουργία των πλοίων και παρέχονται από παράκτιους σταθμούς, συμπεριλαμβανομένων των επικοινωνιών, υδροδότηση και ηλεκτροδότηση, μέσα επείγουσας επισκευής, αγκυροβόλιο και θέση πρόσδεσης και συναφείς υπηρεσίες.

7. Κάθε Μέρος επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου μέρους να μετακινούν τα ιδιόκτητα ή μισθωμένα κενά εμπορευματοκιβώτια που δεν μεταφέρονται έναντι αμοιβής μεταξύ των λιμένων της Χιλής ή μεταξύ των λιμένων κράτους μέλους.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 25

ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο ισχύει σε σχέση με μέτρα που θεσπίζει ή διατηρεί ένα Μέρος και τα οποία αφορούν:

α) χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους·

β) επενδυτές του άλλου Μέρους και επενδύσεις των εν λόγω επενδυτών σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα που βρίσκονται στο έδαφος του Μέρους· ή

γ) διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

2. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κεφάλαιο 17 εφαρμόζεται σε:

α) μέτρο που αφορά επενδυτή ενός Μέρους και επένδυση του εν λόγω επενδυτή σε πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ο οποίος δεν είναι χρηματοπιστωτικό ίδρυμα· και

β) άλλο μέτρο εκτός από μέτρο που αφορά την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, σε σχέση με επενδυτή ενός Μέρους ή επένδυση του εν λόγω επενδυτή στο έδαφος του άλλου Μέρους σε χρηματοπιστωτικό ίδρυμα.

3. Οι διατάξεις των κεφαλαίων 17 και 18 εφαρμόζονται σε μέτρα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου μόνο στον βαθμό που οι διατάξεις αυτές ενσωματώνονται στο παρόν κεφάλαιο και καθίστανται μέρος του.

4. Τα άρθρα 17.5, 17.16 έως 17.23 και 18.9 ενσωματώνονται στο παρόν κεφάλαιο και καθίστανται μέρος του.

5. Το τμήμα Δ του κεφαλαίου 17 ενσωματώνεται στο παρόν κεφάλαιο και καθίσταται μέρος του αποκλειστικά για προσφυγές που ισχυρίζονται ότι ένα Μέρος παρέβη τα άρθρα 17.16, 17.17, 17.18, 17.19, 17.20, 17.21, το άρθρο 25.3 παράγραφος 2 ή το άρθρο 25.5 παράγραφος 2.

6. Το παρόν κεφάλαιο δεν ισχύει σε σχέση με μέτρα που θεσπίζει ή διατηρεί ένα Μέρος και τα οποία αφορούν:

α) δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή ή οποιονδήποτε οργανισμό του δημοσίου τομέα κατά την εφαρμογή νομισματικών ή συναλλαγματικών πολιτικών·

β) δραστηριότητες ή υπηρεσίες που αποτελούν μέρος σχεδίου συνταξιοδότησης του δημοσίου ή θεσμικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης· ή

γ) δραστηριότητες ή υπηρεσίες που υλοποιούνται για λογαριασμό του εν λόγω Μέρους με την εγγύηση ή τη χρήση χρηματοδοτικών πόρων του, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων του.

PUBLIC

7. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 6, το παρόν κεφάλαιο ισχύει στον βαθμό που ένα Μέρος επιτρέπει την υλοποίηση δραστηριοτήτων ή υπηρεσιών που αναφέρονται στα στοιχεία β) ή γ) της παραγράφου 6 από τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματά του σε ανταγωνισμό με δημόσιο φορέα ή χρηματοπιστωτικό ίδρυμα.

8. Τα άρθρα 25.3 και 25.5 έως 25.9 δεν εφαρμόζονται σε σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις.

9. Τα άρθρα 25.3 και 25.5 έως 25.8 δεν εφαρμόζονται σε σχέση με τις επιδοτήσεις που παρέχονται από ένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των δανείων, εγγυήσεων και ασφαλίσεων με τη στήριξη του Δημοσίου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και του παραρτήματος 25, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διασυνοριακός πάροχος χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ενός Μέρους»: πρόσωπο ενός μέρους η επιχειρηματική δραστηριότητα του οποίου συνίσταται στην παροχή χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας στο έδαφος του εν λόγω Μέρους και το οποίο επιθυμεί να παράσχει ή παρέχει μια χρηματοπιστωτική υπηρεσία μέσω της διασυνοριακής παροχής της εν λόγω υπηρεσίας·

β) «διασυνοριακή παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών» ή «διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών»: η παροχή μιας χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας:

i) από το έδαφος ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους· ή

ii) στο έδαφος ενός Μέρους από πρόσωπο του εν λόγω Μέρους προς καταναλωτή υπηρεσιών του άλλου Μέρους·

γ) «χρηματοπιστωτικό ίδρυμα»: πάροχος που παρέχει μία ή περισσότερες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες και ο οποίος υπόκειται σε ρύθμιση ή εποπτεία σε σχέση με την παροχή αυτών των υπηρεσιών ως χρηματοπιστωτικό ίδρυμα σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται, συμπεριλαμβανομένου υποκαταστήματος που βρίσκεται στο έδαφος του Μέρους αυτού και ανήκει σε πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών η έδρα του οποίου βρίσκεται στο έδαφος του άλλου Μέρους·

δ) «χρηματοπιστωτική υπηρεσία»: κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων όλων των ασφαλιστικών και συναφών με την ασφάλιση υπηρεσιών, καθώς και όλων των τραπεζικών και λοιπών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών (εκτός από τις ασφαλίσεις). Οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνουν τις ακόλουθες δραστηριότητες:

i) ασφαλιστικές και συναφείς με ασφαλίσεις υπηρεσίες:

A) πρωτασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης):

1) ζωής· και

2) ζημιών·

Β) αντασφάλιση και αντεκχώρηση·

Γ) ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως υπηρεσίες μεσιτείας και πρακτορείας ασφαλειών· και

Δ) επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση κινδύνου και διακανονισμός αποζημιώσεων· και

ii) τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλίσεων):

Α) αποδοχή καταθέσεων και άλλων επιστρεπτέων κεφαλαίων από το κοινό·

Β) κάθε μορφής δανειοδότηση, συμπεριλαμβανομένων της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της πρακτόρευσης επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών·

Γ) χρηματοδοτική μίσθωση·

Δ) όλες οι υπηρεσίες πληρωμής και μεταφοράς χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών και των καρτών προθεσμιακής χρέωσης, καθώς και των ταξιδιωτικών και τραπεζικών επιταγών·

Ε) εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων·

ΣΤ) συναλλαγές για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο ή σε εξωχρηματιστηριακές αγορές είτε με άλλο τρόπο επί:

1) τίτλων χρηματαγοράς (συμπεριλαμβανομένων των επιταγών, των συναλλαγματικών, των πιστοποιητικών καταθέσεων)·

2) συναλλάγματος·

3) παράγωγων προϊόντων, συμπεριλαμβανομένων των προθεσμιακών συμβολαίων και των δικαιωμάτων προαίρεσης·

4) μέσων συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίου, συμπεριλαμβανομένων προϊόντων όπως συμφωνίες ανταλλαγής και προθεσμιακές συμφωνίες επιτοκίου·

5) κινητών αξιών· ή

6) άλλων διαπραγματεύσιμων μέσων και χρηματοοικονομικών περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων ράβδων χρυσού ή αργύρου·

Ζ) συμμετοχή σε εκδόσεις κάθε μορφής τίτλων, συμπεριλαμβανομένων της αναδοχής και της διάθεσης (δημόσια ή ιδιωτικά) υπό την ιδιότητα μεσίτη και της παροχής υπηρεσιών που συνδέονται με τις σχετικές εκδόσεις·

Η) υπηρεσίες χρηματομεσιτείας·

PUBLIC

Θ) διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών διαθεσίμων ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες φύλαξης, θεματοφύλακα και καταπιστευματοδόχου·

Ι) υπηρεσίες διακανονισμού και συμψηφισμού χρηματοοικονομικών περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των τίτλων, παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων μέσων·

ΙΑ) παροχή και μεταφορά χρηματοοικονομικών πληροφοριών και λογισμικού επεξεργασίας χρηματοοικονομικών δεδομένων και συναφούς λογισμικού· και

ΙΒ) υπηρεσίες παροχής συμβουλών, διαμεσολάβησης και άλλες επικουρικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σχετικές με το σύνολο των δραστηριοτήτων που απαριθμούνται στα στοιχεία Α) έως ΙΑ), συμπεριλαμβανομένων της αξιολόγησης και της ανάλυσης της πιστοληπτικής ικανότητας, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για επενδύσεις και συγκρότηση χαρτοφυλακίων, της παροχής συμβουλών για εξαγορές, καθώς και για αναδιάρθρωση και στρατηγική επιχειρήσεων·

ε) «πάροχος χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός Μέρους που επιδιώκει να παρέχει ή που παρέχει χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, μη συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων·

στ) «επένδυση»: επένδυση, όπως ορίζεται στο άρθρο 17.2 στοιχείο ια), με τη διαφορά ότι, για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και του παραρτήματος 25, όσον αφορά τα «δάνεια» και τους «χρεωστικούς τίτλους»:

i) ένα δάνειο ή ένας χρεωστικός τίτλος που εκδίδεται από χρηματοπιστωτικό ίδρυμα αποτελεί επένδυση μόνο εάν αντιμετωπίζεται ως εποπτικό κεφάλαιο από το Μέρος στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το χρηματοπιστωτικό ίδρυμα· και

PUBLIC

ii) ένα δάνειο που χορηγείται από χρηματοπιστωτικό ίδρυμα ή ένας χρεωστικός τίτλος που ανήκει σε αυτό, εκτός από δάνειο ή χρεωστικό τίτλο ενός χρηματοπιστωτικού ιδρύματος που αναφέρεται στο σημείο i), δεν αποτελεί επένδυση·

για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι δάνειο που χορηγείται από διασυνοριακό πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή χρεωστικός τίτλος που ανήκει σ' αυτόν, εκτός από δάνειο ή χρεωστικό τίτλο που εκδίδεται από χρηματοπιστωτικό ίδρυμα, αποτελεί επένδυση για τους σκοπούς του κεφαλαίου 17, εάν το εν λόγω δάνειο ή ο εν λόγω χρεωστικός τίτλος πληροί τα κριτήρια του ορισμού της «επένδυσης» που παρατίθεται στο στοιχείο ια) του άρθρου 17.2·

ζ) «επενδυτής Μέρους»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός Μέρους που επιδιώκει να πραγματοποιήσει, πραγματοποιεί ή έχει πραγματοποιήσει επένδυση σε χρηματοπιστωτικό ίδρυμα στο έδαφος του άλλου Μέρους·

η) «νομικό πρόσωπο Μέρους»:

i) για το Μέρος ΕΕ: νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή τουλάχιστον ενός από τα κράτη μέλη της και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες[1] στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και

ii) για τη Χιλή: νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Χιλής και ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος της Χιλής·

[1] Σύμφωνα με την κοινοποίηση της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον ΠΟΕ (WT/REG39/1), το Μέρος ΕΕ θεωρεί ότι η έννοια της «ουσιαστικής και διαρκούς σχέσης» με την οικονομία κράτους μέλους που κατοχυρώνεται στο άρθρο 54 της ΣΛΕΕ είναι ισοδύναμη με την έννοια των «ουσιαστικών επιχειρηματικών δραστηριοτήτων».

θ) «νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες»: οι υπηρεσίες χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών που έχουν σχέση με υφιστάμενα και νέα προϊόντα ή με τον τρόπο παράδοσης ενός προϊόντος, οι οποίες δεν παρέχονται από κανέναν πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στο έδαφος ενός Μέρους, παρέχονται όμως στο έδαφος του άλλου Μέρους·

ι) «δημόσιος φορέας»:

i) δημόσια αρχή, κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή Μέρους ή οποιοσδήποτε φορέας που ανήκει σε ένα Μέρος ή ελέγχεται από αυτό, που έχει επιφορτιστεί κυρίως με την εκτέλεση διοικητικών λειτουργιών ή δραστηριοτήτων προς εξυπηρέτηση σκοπών του Δημοσίου, μη συμπεριλαμβανομένων των φορέων που ασχολούνται κυρίως με την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών εμπορικού χαρακτήρα· ή

ii) ιδιωτικός φορέας επιφορτισμένος με λειτουργίες οι οποίες κανονικά εκτελούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή, όταν ασκεί αυτές τις λειτουργίες· και

ια) «αυτορρυθμιζόμενος οργανισμός»: μη κυβερνητικός φορέας, συμπεριλαμβανομένων των χρηματιστηρίων και των αγορών κινητών αξιών ή προθεσμιακών συμβολαίων, οργανισμοί συμψηφισμού τίτλων και άλλοι οργανισμοί ή ενώσεις, οι οποίοι ασκούν ρυθμιστικά ή εποπτικά καθήκοντα επί των παρόχων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών βάσει νόμου ή μέσω αντιπροσωπείας για λογαριασμό κεντρικών, περιφερειακών ή τοπικών διοικήσεων ή αρχών, κατά περίπτωση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.3

Εθνική μεταχείριση

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους και στις επιχειρήσεις που συνιστούν επενδύσεις σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, όσον αφορά την εγκατάσταση, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[1], στους δικούς του επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και στις επιχειρήσεις τους που συνιστούν χρηματοπιστωτικά ιδρύματα.

2. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους και στις επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, όσον αφορά τη λειτουργία τους, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[2], στους δικούς του επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και στις επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα.

3. Η μεταχείριση που παρέχει ένα Μέρος σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2 σημαίνει ότι:

α) όσον αφορά περιφερειακή ή τοπική διοικητική αρχή της Χιλής, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από την εν λόγω διοικητική αρχή στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα της Χιλής και στις επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα στο έδαφός του·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

[2] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

β) όσον αφορά κυβέρνηση κράτους μέλους ή σε κράτος μέλος, η μεταχείριση είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με την πλέον ευνοϊκή μεταχείριση που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, από την εν λόγω κυβέρνηση στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του εν λόγω κράτους μέλους και στις επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα στο έδαφός του[1].

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.4

Δημόσιες συμβάσεις

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι στα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους που είναι εγκατεστημένα στο έδαφός του παρέχεται μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχεται, σε παρόμοιες καταστάσεις, στα δικά του χρηματοπιστωτικά ιδρύματα όσον αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικά με την αγορά αγαθών ή υπηρεσιών από αναθέτοντα φορέα προς εξυπηρέτηση σκοπών του Δημοσίου.

2. Η εφαρμογή της υποχρέωσης εθνικής μεταχείρισης που προβλέπεται στο παρόν άρθρο εξακολουθεί να υπόκειται σε εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας και γενικές εξαιρέσεις, όπως ορίζεται στο άρθρο 28.3.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η μεταχείριση που παρέχεται από κυβέρνηση κράτους μέλους ή σε κράτος μέλος περιλαμβάνει το περιφερειακό και τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 25.5

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους και στις επιχειρήσεις τους που συνιστούν επενδύσεις σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, όσον αφορά τη εγκατάσταση, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[1], στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα τρίτης χώρας και τις επιχειρήσεις τους που αποτελούν χρηματοπιστωτικά ιδρύματα.

2. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους και στις επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, όσον αφορά τη λειτουργία τους, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις[2], στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα τρίτης χώρας και στις επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν ερμηνεύονται υπό την έννοια ότι υποχρεώνουν ένα Μέρος να επεκτείνει στους επενδυτές σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους ή στις επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα το όφελος οποιασδήποτε μεταχείρισης που προκύπτει από μέτρα τα οποία προβλέπουν την αναγνώριση προτύπων, συμπεριλαμβανομένων των προτύπων ή των κριτηρίων για την έγκριση, την αδειοδότηση ή την πιστοποίηση φυσικού προσώπου ή επιχείρησης για την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας, ή των μέτρων προληπτικής εποπτείας.

---

1 Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

2 Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το κατά πόσον η μεταχείριση παρέχεται σε «παρόμοιες καταστάσεις» απαιτεί ανάλυση κατά περίπτωση και βάσει πραγματικών περιστατικών και εξαρτάται από το σύνολο των καταστάσεων.

4. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στη μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 δεν περιλαμβάνονται οι διαδικασίες ή οι μηχανισμοί επίλυσης επενδυτικών διαφορών που προβλέπονται σε άλλες διεθνείς επενδυτικές συμφωνίες ή εμπορικές συμφωνίες. Οι ουσιαστικές υποχρεώσεις που καθορίζονται σε άλλες διεθνείς επενδυτικές συμφωνίες ή εμπορικές συμφωνίες δεν συνιστούν από μόνες τους «μεταχείριση», όπως αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2, και, ως εκ τούτου, δεν μπορούν να εγείρουν ζητήματα παράβασης των διατάξεων του παρόντος άρθρου, εφόσον δεν υπάρχουν μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος. Τα μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος δυνάμει των εν λόγω ουσιαστικών διατάξεων μπορούν να συνιστούν «μεταχείριση» σύμφωνα με το παρόν άρθρο και, ως εκ τούτου, να εγείρουν ζητήματα παράβασης των διατάξεων του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 25.6

Πρόσβαση στην αγορά

1. Στους τομείς ή υποτομείς που αναφέρονται στο τμήμα Β των προσαρτημάτων 25-1 και 25-2 και στους οποίους αναλαμβάνονται δεσμεύσεις για την πρόσβαση στην αγορά, ένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί, όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω της εγκατάστασης ή της λειτουργίας χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων από επενδυτές του άλλου Μέρους, στο έδαφός του συνολικά ή σε εδαφική υποδιαίρεσή του, μέτρο το οποίο:

α) περιορίζει τον αριθμό των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, αποκλειστικών παρόχων υπηρεσιών ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

β) περιορίζει τη συνολική αξία πράξεων ή αγαθών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών·

γ) περιορίζει τον συνολικό αριθμό δραστηριοτήτων στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή τη συνολική ποσότητα παραγόμενων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών η οποία εκφράζεται σε καθορισμένες αριθμητικές μονάδες, με τη μορφή ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

δ) περιορίζει τον συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων που μπορούν να απασχοληθούν σε συγκεκριμένο τομέα χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή από συγκεκριμένο χρηματοπιστωτικό ίδρυμα, και τα οποία είναι αναγκαία για την παροχή συγκεκριμένης χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας και συνδέονται άμεσα με αυτή, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών· ή

ε) επιβάλλει περιορισμούς ή απαιτήσεις όσον αφορά την ύπαρξη συγκεκριμένης μορφής νομικών οντοτήτων ή κοινών επιχειρήσεων, μέσω των οποίων ένα χρηματοπιστωτικό ίδρυμα δύναται να παρέχει μια υπηρεσία.

2. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει ένα Μέρος να απαιτεί από ένα χρηματοπιστωτικό ίδρυμα να παρέχει ορισμένες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες μέσω χωριστών νομικών οντοτήτων εάν, βάσει της νομοθεσίας του εν λόγω Μέρους, το φάσμα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών που παρέχονται από το χρηματοπιστωτικό ίδρυμα δεν μπορεί να παρέχεται μέσω ενιαίας οντότητας.

ΑΡΘΡΟ 25.7

Διασυνοριακή παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

1. Τα άρθρα 18.4, 18.5, 18.6 και 18.7 ενσωματώνονται στο παρόν κεφάλαιο και καθίστανται μέρος αυτού, και εφαρμόζονται στα μέτρα που επηρεάζουν τους παρόχους διασυνοριακών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών που παρέχουν τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες οι οποίες ορίζονται στο τμήμα Α των προσαρτημάτων 25-1 και 25-2.

2. Κάθε Μέρος επιτρέπει σε πρόσωπα που βρίσκονται στο έδαφός του, και στα φυσικά του πρόσωπα όπου και αν βρίσκονται, να αγοράζουν χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες από διασυνοριακούς παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους οι οποίοι βρίσκονται στο έδαφος αυτού του άλλου Μέρους. Η υποχρέωση αυτή δεν συνεπάγεται ότι το Μέρος υποχρεούται να επιτρέπει σ' αυτούς τους παρόχους να ασκούν ή να αναζητούν επιχειρηματική δραστηριότητα στο έδαφός του. Κάθε Μέρος μπορεί να ορίσει την «άσκηση» και την «αναζήτηση» επιχειρηματικής δραστηριότητας για τους σκοπούς της εν λόγω υποχρέωσης, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω ορισμοί δεν είναι ασύμβατοι με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Με την επιφύλαξη των λοιπών μέσων για την προληπτική εποπτεία των διασυνοριακών συναλλαγών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει την καταχώριση ή την έγκριση των διασυνοριακών παρόχων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους και των χρηματοπιστωτικών μέσων.

ΑΡΘΡΟ 25.8

Ανώτερα διευθυντικά στελέχη και διοικητικά συμβούλια

Κανένα Μέρος δεν απαιτεί από χρηματοπιστωτικό ίδρυμα του άλλου Μέρους, το οποίο είναι εγκατεστημένο στο έδαφός του, να διορίζει φυσικά πρόσωπα συγκεκριμένης ιθαγένειας ως μέλη διοικητικών συμβουλίων ή σε ανώτερη διοικητική θέση, όπως εκτελεστικά ή διευθυντικά στελέχη.

ΑΡΘΡΟ 25.9

Απαιτήσεις επιδόσεων

1. Κανένα Μέρος δεν ορίζει ή επιβάλλει, σε σχέση με την εγκατάσταση ή τη λειτουργία χρηματοπιστωτικού ιδρύματος ενός Μέρους ή τρίτης χώρας στο έδαφός του, οποιαδήποτε απαίτηση ούτε επιβάλλει οποιαδήποτε δέσμευση ή υποχρέωση για:

α) την εξαγωγή συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού αγαθών ή υπηρεσιών·

β) την επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού εγχώριου περιεχομένου·

γ) την αγορά, τη χρήση ή την προνομιακή μεταχείριση αγαθών που παράγονται στο έδαφός του ή υπηρεσιών που παρέχονται σ' αυτό, ή την αγορά αγαθών ή υπηρεσιών από φυσικά πρόσωπα ή επιχειρήσεις στο έδαφός του·

δ) τη συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με το εν λόγω χρηματοπιστωτικό ίδρυμα·

ε) τον περιορισμό των πωλήσεων, στο έδαφός του, αγαθών ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει το χρηματοπιστωτικό ίδρυμα μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εσόδων του σε συνάλλαγμα·

στ) τη μεταφορά τεχνολογίας, διαδικασίας παραγωγής ή άλλων αποκλειστικών γνώσεων σε φυσικό πρόσωπο ή επιχείρηση στο έδαφός του·

PUBLIC

ζ) την αποκλειστική παροχή από το έδαφος του Μέρους των αγαθών που παράγει ή των υπηρεσιών που παρέχει η επιχείρηση σε συγκεκριμένη περιφερειακή ή διεθνή αγορά·

η) την εγκατάσταση της έδρας του εν λόγω χρηματοπιστωτικού ιδρύματος για συγκεκριμένη περιοχή του κόσμου, η οποία είναι ευρύτερη από το έδαφος του Μέρους, ή για την παγκόσμια αγορά, στο έδαφός του·

θ) την πρόσληψη συγκεκριμένου αριθμού ή ποσοστού υπηκόων του· ή

ι) τον περιορισμό των εξαγωγών ή των πωλήσεων για εξαγωγές.

2. Κανένα Μέρος δεν θέτει ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία χρηματοπιστωτικού ιδρύματος Μέρους ή τρίτης χώρας στο έδαφός του, τη συμμόρφωση με οποιαδήποτε από τις ακόλουθες απαιτήσεις:

α) την επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού τοπικού περιεχομένου·

β) την αγορά, τη χρήση ή την προνομιακή μεταχείριση αγαθών που παράγονται στο έδαφός του ή υπηρεσιών που παρέχονται σ' αυτό, ή την αγορά αγαθών ή υπηρεσιών από φυσικά πρόσωπα ή επιχειρήσεις στο έδαφός του·

γ) τη συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με το εν λόγω χρηματοπιστωτικό ίδρυμα·

PUBLIC

δ) τον περιορισμό των πωλήσεων, στο έδαφός του, αγαθών ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει το χρηματοπιστωτικό ίδρυμα μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εσόδων του σε συνάλλαγμα· ή

ε) τον περιορισμό των εξαγωγών ή των πωλήσεων για εξαγωγές.

3. Η παράγραφος 2 δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαγορεύει σε ένα Μέρος να θέτει ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων στο έδαφός του από επενδυτή ενός Μέρους ή τρίτης χώρας, τη συμμόρφωση με απαίτηση για εγκατάσταση παραγωγής, παροχή υπηρεσίας, κατάρτιση ή απασχόληση εργαζομένων, κατασκευή ή επέκταση ειδικών εγκαταστάσεων ή διεξαγωγή δραστηριοτήτων έρευνας και ανάπτυξης στο έδαφός του.

4. Η παράγραφος 1 στοιχείο στ) δεν εφαρμόζεται εάν:

α) τα Μέρη επιτρέπουν τη χρήση δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με το άρθρο 31 ή 31α της Συμφωνίας TRIPS ή θεσπίζουν ή διατηρούν μέτρα που απαιτούν την αποκάλυψη στοιχείων ή αποκλειστικών πληροφοριών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής και συνάδουν με τις διατάξεις του άρθρου 39 παράγραφος 3 της Συμφωνίας TRIPS· ή

β) η απαίτηση θεσπίζεται ή η δέσμευση ή η υποχρέωση επιβάλλεται από δικαστήριο, διοικητικό δικαστήριο ή αρχή ανταγωνισμού για την αποκατάσταση πρακτικής η οποία έχει κριθεί, κατόπιν δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, ότι συνιστά παράβαση του δικαίου του ανταγωνισμού του Μέρους.

PUBLIC

5. Η παράγραφος 1 στοιχεία α), β) και γ) και η παράγραφος 2 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζονται σε απαιτήσεις αναγνώρισης προσόντων για αγαθά ή υπηρεσίες σε σχέση με τη συμμετοχή σε προγράμματα προώθησης των εξαγωγών και εξωτερικής βοήθειας.

6. Η παράγραφος 2 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζεται σε απαιτήσεις που επιβάλλει ένα εισάγον Μέρος σε σχέση με το περιεχόμενο των αγαθών, η τήρηση των οποίων είναι αναγκαία για τη χορήγηση προτιμησιακών δασμών ή προτιμησιακών ποσοστώσεων.

7. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι απαιτεί από ένα Μέρος να επιτρέπει την παροχή συγκεκριμένης υπηρεσίας σε διασυνοριακή βάση, όταν το εν λόγω Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί περιορισμούς ή απαγορεύσεις για την εν λόγω παροχή υπηρεσιών που συνάδουν με τις επιφυλάξεις, τις προϋποθέσεις ή τα προσόντα που καθορίζονται σε σχέση με τομέα, υποτομέα ή δραστηριότητα που παρατίθεται στο παράρτημα 25.

8. Το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη των δεσμεύσεων που έχει αναλάβει ένα Μέρος βάσει της Συμφωνίας για τον ΠΟΕ.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.10

Μη συμμορφούμενα μέτρα

PUBLIC

1. Τα άρθρα 25.3, 25.5, 25.7, 25,8 και 25.9 δεν εφαρμόζονται:

α) σε οποιοδήποτε υφιστάμενο μη συμμορφούμενο μέτρο Μέρους που διατηρείται από:

i) για το Μέρος ΕΕ:

Α) την Ευρωπαϊκή Ένωση, όπως ορίζεται στο τμήμα Γ του προσαρτήματος 25-1·

Β) την κεντρική κυβέρνηση κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο τμήμα Γ του προσαρτήματος 25-1·

Γ) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης κράτους μέλους, όπως ορίζεται στο τμήμα Γ του προσαρτήματος 25-1· ή

Δ) τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης· και

ii) για τη Χιλή:

Α) την κεντρική κυβέρνηση, όπως ορίζεται στο τμήμα Γ του προσαρτήματος 25-2·

Β) περιφερειακό επίπεδο διακυβέρνησης, όπως ορίζεται στο τμήμα Γ του προσαρτήματος 25-2· ή

Γ) τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης·

β) στη συνέχιση ή στην άμεση ανανέωση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου· ή

γ) σε τροποποίηση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου, στον βαθμό που η τροποποίηση δεν περιορίζει τη συμμόρφωση του μέτρου, όπως αυτή ίσχυε ακριβώς πριν από την τροποποίηση, με τα άρθρα 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 ή 25.9.

2. Τα άρθρα 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 και 25.9 δεν εφαρμόζονται σε κανένα μέτρο ενός Μέρους σε σχέση με τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες που καθορίζονται στο τμήμα Δ των προσαρτημάτων 25-1 και 25-2, αντίστοιχα.

3. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί, βάσει οποιουδήποτε μέτρου το οποίο θεσπίζεται μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και καλύπτεται από το τμήμα Δ του προσαρτήματος 25-1 ή 25-2, από επενδυτή του άλλου Μέρους να πωλήσει ή να διαθέσει με άλλο τρόπο το χρηματοπιστωτικό του ίδρυμα το οποίο υπήρχε κατά τον χρόνο που άρχισε να ισχύει το μέτρο, λόγω της ιθαγένειάς του.

4. Το άρθρο 25.6 δεν εφαρμόζεται σε κανένα μέτρο ενός Μέρους σε σχέση με τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες που καθορίζονται στο τμήμα Β του προσαρτήματος 25-1 ή 25-2.

PUBLIC

5. Όταν ένα Μέρος έχει διατυπώσει επιφύλαξη για τα άρθρα 17.9, 17.11, 17.12, 17.13, 18.4 ή 18.5 στο παράρτημα 17-Α ή 17-Β, η εν λόγω επιφύλαξη συνιστά επίσης επιφύλαξη για τα άρθρα 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 ή 25.9, ανάλογα με την περίπτωση, στον βαθμό που το μέτρο, ο τομέας, ο υποτομέας ή η δραστηριότητα που καθορίζονται στην επιφύλαξη καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.11

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για λόγους προληπτικής εποπτείας, όπως:

α) για την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των κατόχων ασφαλιστήριων συμβολαίων ή των προσώπων τα οποία έχουν καταπιστευματική αξίωση έναντι του παρόχου χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών· ή

β) για τη διασφάλιση της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού συστήματος ενός Μέρους.

2. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, δεν χρησιμοποιούνται από τα Μέρη για να αποφευχθούν οι δεσμεύσεις ή οι υποχρεώσεις που προβλέπονται στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 25.12

Διαχείριση των πληροφοριών

Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο ώστε να υποχρεώνει ένα Μέρος να αποκαλύπτει πληροφορίες σχετικές με επιχειρηματικές υποθέσεις και λογαριασμούς μεμονωμένων πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού ή αποκλειστικού χαρακτήρα που έχουν στην κατοχή τους δημόσιοι φορείς.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.13

Εσωτερικές κανονιστικές ρυθμίσεις και διαφάνεια

1. Το κεφάλαιο 20, με εξαίρεση τα στοιχεία γ) έως στ) του άρθρου 20.1 παράγραφος 5, και το κεφάλαιο 36 δεν εφαρμόζονται σε μέτρα Μέρους που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου.

2. Στο μέτρο του εφικτού και κατά τρόπο συνεπή με το νομικό του σύστημα για τη θέσπιση μέτρων, κάθε Μέρος:

α) δημοσιεύει εκ των προτέρων:

i) τους νόμους και κανονισμούς γενικής εφαρμογής τους οποίους προτείνει να θεσπίσει σε σχέση με θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου· ή

ii) έγγραφα που παρέχουν επαρκείς λεπτομέρειες σχετικά με τους εν λόγω πιθανούς νέους νόμους και κανονισμούς, ώστε να μπορούν τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα και το άλλο Μέρος να αξιολογήσουν κατά πόσον και με ποιον τρόπο ενδέχεται να επηρεαστούν σημαντικά τα συμφέροντά τους·

β) παρέχει στα ενδιαφερόμενα πρόσωπα και στο άλλο Μέρος την εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τις προτεινόμενες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή έγγραφα που δημοσιεύονται σύμφωνα με το στοιχείο α)·

γ) εξετάζει τυχόν παρατηρήσεις που υποβάλλονται σύμφωνα με το στοιχείο β)· και

δ) παρέχει εύλογο χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης των νόμων και των κανονισμών του στοιχείου α) σημείο i) και της ημερομηνίας κατά την οποία οι πάροχοι χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών πρέπει να συμμορφωθούν με αυτούς.

3. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται σε μέτρα ενός Μέρους που αφορούν απαιτήσεις και διαδικασίες αδειοδότησης, καθώς και απαιτήσεις και διαδικασίες επαγγελματικών προσόντων, και εφαρμόζεται μόνο σε τομείς για τους οποίους το Μέρος έχει αναλάβει συγκεκριμένες δεσμεύσεις δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου και στον βαθμό που ισχύουν οι εν λόγω ειδικές υποχρεώσεις.

4. Εάν ένα Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα σχετικά με τη χορήγηση έγκρισης για την παροχή υπηρεσίας, το εν λόγω Μέρος εξασφαλίζει ότι:

α) τα μέτρα αυτά βασίζονται σε αντικειμενικά και διαφανή κριτήρια[1]·

β) οι διαδικασίες έγκρισης είναι αμερόληπτες και κατάλληλες ώστε οι αιτούντες να αποδεικνύουν αν πληρούν τις απαιτήσεις, εφόσον υπάρχουν τέτοιες απαιτήσεις· και

[1] Στα κριτήρια αυτά μπορεί να περιλαμβάνεται, μεταξύ άλλων, η αρμοδιότητα και η ικανότητα παροχής μιας υπηρεσίας, μεταξύ άλλων κατά τρόπο σύμφωνο με τις κανονιστικές απαιτήσεις ενός Μέρους. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να αξιολογούν τη βαρύτητα που πρέπει να δίνεται σε κάθε κριτήριο.

γ) οι διαδικασίες έγκρισης, αυτές καθαυτές, δεν εμποδίζουν αδικαιολόγητα την εκπλήρωση των απαιτήσεων.

5. Εάν ένα Μέρος απαιτεί έγκριση[1] για την παροχή χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας, το εν λόγω Μέρος δημοσιεύει αμέσως ή δημοσιοποιεί με άλλο τρόπο τις πληροφορίες που είναι αναγκαίες για τη συμμόρφωση του αιτούντος με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες για την απόκτηση, τη διατήρηση, την τροποποίηση και την ανανέωση της εν λόγω έγκρισης. Οι πληροφορίες αυτές περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τα εξής, εφόσον υπάρχουν:

α) τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες για την απόκτηση, τη διατήρηση, την τροποποίηση και την ανανέωση της εν λόγω έγκρισης·

β) στοιχεία επικοινωνίας των σχετικών αρμόδιων αρχών·

γ) διαδικασίες προσφυγής ή επανεξέτασης των αποφάσεων που αφορούν αιτήσεις·

δ) διαδικασίες παρακολούθησης ή επιβολής της συμμόρφωσης με τους όρους και τις προϋποθέσεις των αδειών και των προσόντων· και

ε) δυνατότητες συμμετοχής του Δημοσίου, μεταξύ άλλων μέσω ακροάσεων ή σχολιασμού.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «έγκριση» νοείται η άδεια παροχής χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας, η οποία προκύπτει από διαδικασία την οποία πρέπει να τηρήσει ο αιτών προκειμένου να αποδείξει τη συμμόρφωσή του με τις απαιτήσεις χορήγησης έγκρισης ή τις απαιτήσεις αναγνώρισης προσόντων.

6. Εάν ένα Μέρος απαιτεί έγκριση για την παροχή χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας, οι αρμόδιες αρχές του εν λόγω Μέρους:

α) στο μέτρο του δυνατού, να επιτρέπουν στον αιτούντα να υποβάλει αίτηση ανά πάσα στιγμή καθ' όλη τη διάρκεια του έτους[1]·

β) παρέχουν εύλογο χρονικό διάστημα για την υποβολή αίτησης, εάν υπάρχουν συγκεκριμένες προθεσμίες για την υποβολή των αιτήσεων·

γ) κινούν τη διαδικασία εξέτασης της αίτησης χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση·

δ) προσπαθούν να κάνουν αποδεκτές αιτήσεις σε ηλεκτρονική μορφή με τους ίδιους όρους γνησιότητας που ισχύουν για την υποβολή σε έντυπη μορφή· και

ε) αποδέχονται αντίγραφα εγγράφων που είναι επικυρωμένα σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους αντί των πρωτότυπων εγγράφων, εκτός εάν απαιτείται η προσκόμιση των πρωτότυπων εγγράφων για την προστασία της ακεραιότητας της διαδικασίας χορήγησης έγκρισης·

7. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι εν λόγω διαδικασίες και διατυπώσεις να είναι όσο το δυνατόν απλούστερες και δεν περιπλέκει ούτε καθυστερεί αδικαιολόγητα την παροχή της χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας.

8. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να καθορίσει το ενδεικτικό χρονοδιάγραμμα για την εξέταση μιας αίτησης και, κατόπιν αιτήματος του αιτούντος και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, να παρέχει πληροφορίες σχετικά με την πορεία της αίτησης.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι αρμόδιες αρχές δεν υποχρεούνται να αρχίσουν να εξετάζουν αιτήσεις εκτός του επίσημου ωραρίου και των εργάσιμων ημερών τους.

9. Εάν οι αρμόδιες αρχές θεωρήσουν μια αίτηση ελλιπή ως προς τη διεκπεραίωση σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους, εντός εύλογου χρονικού διαστήματος και στο μέτρο του εφικτού:

α) ενημερώνουν τον αιτούντα ότι η αίτηση είναι ελλιπής·

β) κατόπιν αιτήματος του αιτούντος, προσδιορίζουν τα συμπληρωματικά στοιχεία που απαιτούνται για τη συμπλήρωση της αίτησης ή παρέχουν άλλως οδηγίες σχετικά με τον λόγο για τον οποίο θεωρήθηκε ελλιπής η αίτηση· και

γ) παρέχουν στον αιτούντα τη δυνατότητα[1] να υποβάλει τα συμπληρωματικά στοιχεία που απαιτούνται για τη συμπλήρωση της αίτησης.

10. Ωστόσο, εάν καμία από τις ενέργειες που αναφέρονται στα στοιχεία α), β) ή γ) της παραγράφου 9 δεν είναι εφικτή, οι αρμόδιες αρχές, εάν η αίτηση απορριφθεί λόγω ελλιπούς πληρότητας, φροντίζουν να ενημερώσουν σχετικά τον αιτούντα εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

11. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες αρχές του, όσον αφορά τα τέλη έγκρισης που χρεώνουν[2], παρέχουν στους αιτούντες κατάλογο τελών ή πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο καθορισμού των ποσών των τελών και δεν χρησιμοποιούν τα τέλη ως μέσο αποφυγής των δεσμεύσεων ή των υποχρεώσεων του Μέρους.

---

1 Η εν λόγω δυνατότητα δεν επιβάλλει σε μια αρμόδια αρχή την υποχρέωση να παρατείνει τις προθεσμίες.

2 Στα τέλη έγκρισης δεν περιλαμβάνονται τα τέλη για τη χρήση φυσικών πόρων, οι πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις, ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

12. Η αρμόδια αρχή λαμβάνει απόφαση κατά τρόπο ανεξάρτητο και δεν είναι υπόλογη σε κανένα πρόσωπο το οποίο παρέχει τις υπηρεσίες για τις οποίες απαιτείται η άδεια ή η έγκριση.

13. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η επεξεργασία μιας αίτησης, συμπεριλαμβανομένης της λήψης τελικής απόφασης, ολοκληρώνεται εντός εύλογου χρονικού διαστήματος από την ημερομηνία υποβολής της πλήρους αίτησης, και ότι ο αιτών ενημερώνεται γραπτώς για την απόφαση σχετικά με την αίτηση, στο μέτρο του δυνατού.

14. Εάν μια αίτηση απορριφθεί από την αρμόδια αρχή, ο αιτών ενημερώνεται γραπτώς και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, είτε κατόπιν αιτήματός του είτε με πρωτοβουλία της αρμόδιας αρχής. Στον βαθμό που αυτό είναι πρακτικά εφικτό, ο αιτών ενημερώνεται επίσης για τους λόγους απόρριψης της αίτησής του και για το χρονοδιάγραμμα εντός του οποίου μπορεί να ασκήσει προσφυγή κατά της εν λόγω απόφασης. Ο αιτών θα πρέπει να έχει τη δυνατότητα να υποβάλει νέα αίτηση εντός εύλογης προθεσμίας.

15. Εάν ένα Μέρος ζητεί εξέταση για τη χορήγηση έγκρισης, διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες αρχές του οργανώνουν την εν λόγω εξέταση σε ευλόγως συχνά χρονικά διαστήματα και παρέχουν εύλογο χρονικό διάστημα που επιτρέπει στους αιτούντες να ζητήσουν συμμετοχή στην εξέταση.

16. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, εφόσον χορηγηθεί άδεια ή έγκριση, τίθεται σε ισχύ και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σ' αυτήν.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.14

Νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που παρέχονται στο έδαφος ενός Μέρους

1. Κάθε Μέρος επιτρέπει σε χρηματοπιστωτικό ίδρυμα του άλλου Μέρους, εκτός υποκαταστήματος, να παρέχει κάθε νέα χρηματοπιστωτική υπηρεσία, την παροχή της οποίας θα επέτρεπε, σε παρόμοιες καταστάσεις, στα δικά του χρηματοπιστωτικά ιδρύματα το πρώτο Μέρος, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, υπό τον όρο ότι για την έναρξη των νέων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών δεν απαιτείται η θέσπιση νέων νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεων ούτε η τροποποίηση υφιστάμενων νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεων.

2. Ένα Μέρος μπορεί να καθορίζει τη θεσμική και νομική μορφή υπό την οποία μπορεί να παρασχεθεί η εν λόγω νέα χρηματοπιστωτική υπηρεσία και να απαιτεί έγκριση για την παροχή της υπηρεσίας. Εάν απαιτείται τέτοια έγκριση, η σχετική απόφαση λαμβάνεται εντός εύλογου χρονικού διαστήματος και η έγκριση απορρίπτεται μόνο για προληπτικούς λόγους.

3. Το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα ενός Μέρους να ζητούν από το άλλο Μέρος να εξετάσει το ενδεχόμενο να εγκρίνει την παροχή μιας χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας η οποία δεν παρέχεται στο έδαφος κανενός Μέρους. Η αίτηση αυτή υπόκειται στη νομοθεσία του Μέρους που τη λαμβάνει και δεν υπόκειται στις υποχρεώσεις του παρόντος άρθρου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.15

Αυτορρυθμιζόμενοι οργανισμοί

Εάν ένα Μέρος απαιτεί από χρηματοπιστωτικό ίδρυμα ή διασυνοριακό πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους να είναι μέλος, να συμμετέχει ή να έχει πρόσβαση σε αυτορρυθμιζόμενο οργανισμό προκειμένου να παρέχει χρηματοπιστωτική υπηρεσία στο έδαφός του, το πρώτο Μέρος διασφαλίζει ότι ο αυτορρυθμιζόμενος οργανισμός συμμορφώνεται με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στα άρθρα 17.9, 17.11, 18.4 και 18.5.

ΑΡΘΡΟ 25.16

Συστήματα πληρωμών και συμψηφισμού

Υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που διέπουν τη χορήγηση εθνικής μεταχείρισης, κάθε Μέρος παρέχει στα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους που είναι εγκατεστημένα στο έδαφός του πρόσβαση στα συστήματα πληρωμών και συμψηφισμού που διαχειρίζονται δημόσιοι φορείς, καθώς και στα επίσημα μέσα χρηματοδότησης και αναχρηματοδότησης που είναι διαθέσιμα στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων. Το παρόν άρθρο δεν παρέχει πρόσβαση στους μηχανισμούς δανεισμού έσχατης ανάγκης των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 25.17

Υποεπιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

1. Η υποεπιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών («υποεπιτροπή»), η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών οι οποίοι είναι αρμόδιοι για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

2. Η υποεπιτροπή:

α) επιβλέπει την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου·

β) εξετάζει θέματα σχετικά με τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που αναφέρονται από ένα Μέρος·

γ) διεξάγει διάλογο σχετικά με την κανονιστική ρύθμιση του τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών με σκοπό τη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης των αντίστοιχων κανονιστικών συστημάτων τους και τη συνεργασία για την εκπόνηση διεθνών προτύπων· και

δ) συμμετέχει στις διαδικασίες επίλυσης διαφορών σύμφωνα με το άρθρο 25.20.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.18

Τεχνικές συζητήσεις και διαβουλεύσεις

1. Ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διενέργεια τεχνικών συζητήσεων και διαβουλεύσεων με το άλλο Μέρος όσον αφορά κάθε ζήτημα που προκύπτει στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας και το οποίο αφορά τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες. Το άλλο Μέρος εξετάζει ευνοϊκά το εν λόγω αίτημα. Τα Μέρη υποβάλλουν έκθεση σχετικά με την έκβαση των διαβουλεύσεών τους στην υποεπιτροπή.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι στις εν λόγω τεχνικές συζητήσεις και διαβουλεύσεις, η αντιπροσωπεία του περιλαμβάνει υπαλλήλους με σχετική εμπειρογνωσία στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

3. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε Μέρος την υποχρέωση:

α) να παρεκκλίνει από τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του όσον αφορά την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών του χρηματοπιστωτικού τομέα ή από τις απαιτήσεις συμφωνίας ή ρύθμισης μεταξύ των χρηματοπιστωτικών αρχών των Μερών· ή

β) να απαιτεί από τις ρυθμιστικές αρχές να λαμβάνουν οποιοδήποτε μέτρο που θα μπορούσε να επηρεάσει συγκεκριμένα ρυθμιστικά, εποπτικά ή διοικητικά ζητήματα ή ζητήματα επιβολής.

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι εμποδίζει ένα Μέρος, το οποίο ζητεί πληροφορίες για εποπτικούς σκοπούς σχετικά με χρηματοπιστωτικό ίδρυμα που είναι εγκατεστημένο στο έδαφος του άλλου Μέρους ή σχετικά με διασυνοριακό πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους να απευθυνθεί στην αρμόδια ρυθμιστική αρχή του άλλου Μέρους για την αναζήτηση των πληροφοριών.

5. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των Μερών βάσει του κεφαλαίου 38.

ΑΡΘΡΟ 25.19

Επίλυση διαφορών

1. Το κεφάλαιο 38, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων 38-Α και 38-Β, εφαρμόζεται όπως τροποποιείται με το παρόν άρθρο στην επίλυση διαφορών που αφορούν την εφαρμογή και την ερμηνεία των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

2. Εκτός από τις απαιτήσεις που ορίζονται στο άρθρο 38.9, τα μέλη της ειδικής ομάδας διαθέτουν εμπειρογνωσία ή πείρα σχετικά με τη νομοθεσία ή την πρακτική στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, η οποία μπορεί να περιλαμβάνει την κανονιστική ρύθμιση των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

PUBLIC

3. Η υποεπιτροπή συνιστά στη μικτή επιτροπή να εγκρίνει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων που πληρούν τις απαιτήσεις που ορίζονται στην παράγραφο 2, τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη μέλους της ειδικής ομάδας. Η μικτή επιτροπή καταρτίζει τον εν λόγω κατάλογο το αργότερο εντός ενός έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Ο κατάλογος αποτελείται από τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων του Μέρους ΕΕ·

β) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Χιλής· και

γ) έναν υποκατάλογο προσώπων που δεν έχουν την ιθαγένεια κανενός εκ των Μερών και τα οποία εκτελούν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας.

4. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε πρόσωπα. Η μικτή επιτροπή μεριμνά ώστε ο κατάλογος να περιλαμβάνει πάντοτε τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό ατόμων.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ο κατάλογος που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου αντικαθιστά, μετά την κατάρτισή του, τον κατάλογο που καταρτίστηκε σύμφωνα με το άρθρο 38.8 παράγραφος 1.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 25.20

Επίλυση επενδυτικών διαφορών που αφορούν χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

1. Το τμήμα Δ του κεφαλαίου 17 εφαρμόζεται, όπως τροποποιείται με το παρόν άρθρο:

α) σε επενδυτικές διαφορές που αφορούν μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από Μέρος και αφορούν επενδυτές και επενδύσεις τους σε χρηματοπιστωτικά ιδρύματα στα οποία εφαρμόζεται το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας και στις οποίες ένας επενδυτής ισχυρίζεται ότι ένα Μέρος έχει παραβιάσει το άρθρο 25.3 παράγραφος 2, το άρθρο 25.5 παράγραφος 2, ή το άρθρο 17.17, 17.18, 17.19 ή 17.20· ή

β) σε επενδυτικές διαφορές που έχουν κινηθεί σύμφωνα με το κεφάλαιο 17 στις οποίες έχει γίνει επίκληση του άρθρου 25.11.

2. Σε περίπτωση επενδυτικής διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο α) του παρόντος άρθρου, ή εάν ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή επικαλείται το άρθρο 25.11 σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο β) εντός 60 ημερών από την υποβολή προσφυγής στο δικαστήριο σύμφωνα με το άρθρο 17.30, το τμήμα του δικαστηρίου που εκδικάζει την υπόθεση δύναται να διορίσει, κατόπιν διαβούλευσης με τα διάδικα μέρη και σύμφωνα με το άρθρο 17.50, έναν ή περισσότερους εμπειρογνώμονες από τον κατάλογο που έχει εγκριθεί σύμφωνα με το άρθρο 25.19 για να του υποβάλουν έκθεση σχετικά με οποιοδήποτε πραγματικό ζήτημα που αφορά θέματα χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και το οποίο εγείρει διάδικο μέρος στο πλαίσιο της διαδικασίας.

PUBLIC

3. Λόγω της σημασίας του δικαιώματος ενός Μέρους να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για προληπτικούς λόγους, όταν τα εν λόγω μέτρα εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 25.11, το εν λόγω άρθρο εφαρμόζεται ως βάσιμος αμυντικός ισχυρισμός κατά αξίωσης που βασίζεται σε οποιαδήποτε από τις άλλες διατάξεις του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένου του άρθρου 17.17. Κατόπιν αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 17.27, ο διάδικος κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την υποεπιτροπή να διαπιστώσει αν και, εάν ναι, σε ποιον βαθμό το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο του αιτήματος για διαβουλεύσεις είναι δικαιολογημένο βάσει του άρθρου 25.11. Η παραπομπή αυτή πραγματοποιείται το συντομότερο δυνατόν μετά την παραλαβή του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Με την παραπομπή αυτή, αναστέλλονται οι προθεσμίες που αναφέρονται στα άρθρα 17.27, 17.28 και 17.30.

4. Μετά από παραπομπή σύμφωνα με την παράγραφο 3, η υποεπιτροπή επιχειρεί καλή τη πίστει να καταλήξει σε διαπίστωση. Οποιαδήποτε διαπίστωση αυτού του είδους διαβιβάζεται αμελλητί στα διάδικα μέρη.

5. Στον βαθμό που η υποεπιτροπή κρίνει ότι το μέτρο είναι δικαιολογημένο βάσει του άρθρου 25.11, δεν υποβάλλεται καμία προσφυγή ενώπιον του δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 17.30.

6. Εάν η υποεπιτροπή δεν καταλήξει σε διαπίστωση εντός τριών μηνών από την υποβολή της παραπομπής σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, η αναστολή των προθεσμιών της εν λόγω παραγράφου παύει να ισχύει.

7. Η μη παραπομπή εκ μέρους του διάδικου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν θίγει το δικαίωμα του διάδικου κατά του οποίου στρέφεται η προσφυγή να επικαλεστεί το άρθρο 25.11 ως υπερασπιστικό επιχείρημα σε μεταγενέστερη φάση της διαδικασίας. Το δικαστήριο δεν πρέπει να συναγάγει κανένα δυσμενές συμπέρασμα από το γεγονός ότι η υποεπιτροπή δεν συμφώνησε ως προς τη διαπίστωση.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 26

ΨΗΦΙΑΚΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 26.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε συναλλαγές με ηλεκτρονικά μέσα.

2. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις οπτικοακουστικές υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 26.2

Ορισμοί

1. Στο παρόν κεφάλαιο ισχύουν οι ορισμοί των άρθρων 17.2 και 18.2.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «καταναλωτής»: κάθε φυσικό πρόσωπο ή νομικό πρόσωπο, εάν προβλέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, που χρησιμοποιεί ή ζητεί δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών για σκοπούς εκτός της εμπορικής, επιχειρηματική ή επαγγελματικής του δραστηριότητας·

β) «επικοινωνία με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση»: κάθε μορφή εμπορικής διαφήμισης, με την οποία ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο αποστέλλει μηνύματα εμπορικής προώθησης άμεσα σε τελικούς χρήστες μέσω δημόσιας υπηρεσίας τηλεπικοινωνιών και καλύπτει τουλάχιστον το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο και τα μηνύματα κειμένου και πολυμέσων·

γ) «ηλεκτρονική επαλήθευση ταυτότητας»: ηλεκτρονική διαδικασία που καθιστά δυνατή την επιβεβαίωση:

i) της ηλεκτρονικής ταυτότητας φυσικού ή νομικού προσώπου· ή

ii) της προέλευσης και της ακεραιότητας των δεδομένων σε ηλεκτρονική μορφή·

δ) «ηλεκτρονική σφραγίδα»: δεδομένα σε ηλεκτρονική μορφή τα οποία χρησιμοποιούνται από νομικό πρόσωπο και είναι συνημμένα ή συσχετίζονται λογικά με άλλα δεδομένα σε ηλεκτρονική μορφή, με σκοπό τη διασφάλιση της προέλευσης και της ακεραιότητας αυτών των άλλων δεδομένων·

PUBLIC

ε) «ηλεκτρονική υπογραφή»: δεδομένα σε ηλεκτρονική μορφή που είναι συνημμένα ή συσχετίζονται λογικά με άλλα δεδομένα σε ηλεκτρονική μορφή και ικανοποιούν τις ακόλουθες απαιτήσεις:

i) χρησιμοποιούνται από φυσικό πρόσωπο για τη συμφωνία σχετικά με τα δεδομένα σε ηλεκτρονική μορφή στα οποία αναφέρονται· και

ii) συνδέονται με τα δεδομένα σε ηλεκτρονική μορφή στα οποία αναφέρονται, κατά τρόπο ώστε να μπορεί να εντοπιστεί τυχόν επακόλουθη αλλοίωση των εν λόγω δεδομένων·

στ) «ηλεκτρονική υπηρεσία εμπιστοσύνης»: ηλεκτρονική υπηρεσία που συνίσταται στη δημιουργία, την επαλήθευση και την επικύρωση ηλεκτρονικών υπογραφών, ηλεκτρονικών σφραγίδων, ηλεκτρονικών χρονοσφραγίδων, ηλεκτρονικής υπηρεσίας συστημένης παράδοσης, επαλήθευσης ταυτότητας ιστοτόπων και πιστοποιητικών που σχετίζονται με τις υπηρεσίες αυτές·

ζ) «τελικός χρήστης»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που χρησιμοποιεί ή ζητεί δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών, είτε ως καταναλωτής είτε, εφόσον προβλέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, για εμπορικούς, επιχειρηματικούς ή επαγγελματικούς σκοπούς·

η) «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα»: δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, όπως ορίζονται στο άρθρο 8.3 στοιχείο ιη)· και

θ) «δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών»: δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών όπως ορίζεται στο άρθρο 23.2 στοιχείο ι).

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 26.3

Δικαίωμα θέσπισης ρυθμίσεων

Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν το δικαίωμα να θεσπίζουν ρυθμίσεις στο έδαφός τους ώστε να επιτυγχάνουν θεμιτούς στόχους πολιτικής, όπως η προστασία της δημόσιας υγείας, οι κοινωνικές υπηρεσίες, η εκπαίδευση, η ασφάλεια, το περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής, τα χρηστά ήθη, η κοινωνική προστασία ή η προστασία των καταναλωτών, η προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων ή η προώθηση και η προστασία της πολιτιστικής πολυμορφίας.

ΑΡΘΡΟ 26.4

Εξαιρέσεις

Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει τα Μέρη να θεσπίζουν ή να διατηρούν μέτρα σύμφωνα με τα άρθρα 25.11, 39.1 και 39.2 για τους λόγους δημόσιου συμφέροντος που ορίζονται στα άρθρα αυτά.

ΤΜΗΜΑ Β

ΡΟΕΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 26.5

Διασυνοριακές ροές δεδομένων

Τα Μέρη δεσμεύονται να εξασφαλίζουν διασυνοριακές ροές δεδομένων για τη διευκόλυνση του ψηφιακού εμπορίου. Για τον σκοπό αυτό, κανένα Μέρος δεν περιορίζει τις διασυνοριακές ροές δεδομένων μεταξύ των Μερών με τους ακόλουθους τρόπους:

α) απαιτώντας τη χρήση υπολογιστικών εγκαταστάσεων ή στοιχείων δικτύου στο έδαφος του εν λόγω Μέρους για την επεξεργασία, μεταξύ άλλων με την επιβολή της χρήσης υπολογιστικών εγκαταστάσεων ή στοιχείων δικτύου που έχουν πιστοποιηθεί ή εγκριθεί στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·

β) απαιτώντας τον γεωγραφικό περιορισμό των δεδομένων στο έδαφος του εν λόγω Μέρους για την αποθήκευση ή την επεξεργασία·

γ) απαγορεύοντας την αποθήκευση ή την επεξεργασία στο έδαφος του άλλου Μέρους· ή

δ) θέτοντας ως προϋποθέσεις για τη διασυνοριακή διαβίβαση δεδομένων τη χρήση υπολογιστικών εγκαταστάσεων ή στοιχείων δικτύου στο έδαφος του εν λόγω Μέρους ή απαιτήσεις γεωγραφικού περιορισμού στο έδαφος του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 26.6

Προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής

1. Κάθε Μέρος αναγνωρίζει ότι η προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής αποτελεί θεμελιώδες δικαίωμα και ότι τα υψηλά πρότυπα εν προκειμένω συμβάλλουν στην εμπιστοσύνη των καταναλωτών στην ψηφιακή οικονομία και στην ανάπτυξη του εμπορίου.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα που κρίνει κατάλληλα για τη διασφάλιση της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής, συμπεριλαμβανομένης της θέσπισης και της εφαρμογής κανόνων για τη διασυνοριακή διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγει την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής που παρέχουν τα μέτρα ενός Μέρους.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 26.7

Δασμοί στις ηλεκτρονικές διαβιβάσεις

Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει τελωνειακούς δασμούς στις ηλεκτρονικές διαβιβάσεις μεταξύ προσώπου του εν λόγω Μέρους και προσώπου του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 26.8

Μη απαίτηση προηγούμενης έγκρισης

1. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί προηγούμενη έγκριση αποκλειστικά με την αιτιολογία ότι η υπηρεσία παρέχεται επιγραμμικά[1], ούτε θεσπίζει ή διατηρεί οποιαδήποτε άλλη απαίτηση ισοδυνάμου αποτελέσματος.

2. Η παράγραφος 1 δεν ισχύει για υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, ραδιοτηλεοπτικές υπηρεσίες, υπηρεσίες τυχερών παιχνιδιών, υπηρεσίες νομικής εκπροσώπησης ή για τις υπηρεσίες συμβολαιογράφων ή ισοδύναμων επαγγελμάτων στον βαθμό που συνεπάγονται άμεση και ειδική σύνδεση με την άσκηση δημόσιας εξουσίας.

ΑΡΘΡΟ 26.9

Σύναψη συμβάσεων με ηλεκτρονικά μέσα

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του επιτρέπουν τη σύναψη συμβάσεων με ηλεκτρονικά μέσα και ότι οι νομικές απαιτήσεις για τις συμβατικές διαδικασίες δεν δημιουργούν εμπόδια στη χρήση συμβάσεων που συνάπτονται με ηλεκτρονικά μέσα ούτε έχουν ως αποτέλεσμα τη στέρηση της νομικής ισχύος και της εγκυρότητας των συμβάσεων εξαιτίας του ότι συνάπτονται με ηλεκτρονικά μέσα.

[1] Μια υπηρεσία παρέχεται επιγραμμικά όταν παρέχεται με ηλεκτρονικά μέσα και χωρίς την ταυτόχρονη παρουσία των προσώπων.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε:

α) υπηρεσίες ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, υπηρεσίες τυχερών παιχνιδιών και υπηρεσίες νομικής εκπροσώπησης·

β) υπηρεσίες συμβολαιογράφων ή ισοδύναμων επαγγελμάτων που συνεπάγονται άμεση και ειδική σύνδεση με την άσκηση δημόσιας εξουσίας· και

γ) συμβάσεις που θεμελιώνουν ή μεταβιβάζουν δικαιώματα επί ακινήτων, συμβάσεις που απαιτούν διά νόμου την παρέμβαση δικαστηρίων, δημόσιων αρχών ή επαγγελμάτων που ασκούν δημόσια εξουσία, συμβάσεις εγγύησης που έχουν συναφθεί και ασφάλειες που παρέχονται από πρόσωπα που ενεργούν για σκοπούς ξένους προς την εμπορική, επιχειρηματική ή επαγγελματική τους δραστηριότητα και συμβάσεις που διέπονται από το οικογενειακό δίκαιο ή από το κληρονομικό δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 26.10

Ηλεκτρονικές υπηρεσίες εμπιστοσύνης και ηλεκτρονική επαλήθευση ταυτότητας

1. Τα Μέρη δεν αρνούνται τη νομική ισχύ ή το παραδεκτό μιας ηλεκτρονικής υπηρεσίας εμπιστοσύνης ή ηλεκτρονικής επαλήθευσης ταυτότητας ως αποδεικτικών στοιχείων σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες με βάση το γεγονός ότι είναι σε ηλεκτρονική μορφή.

PUBLIC

2. Κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα τα οποία:

α) απαγορεύουν στα μέρη μιας ηλεκτρονικής συναλλαγής να προσδιορίσουν αμοιβαία τις κατάλληλες μεθόδους ηλεκτρονικής επαλήθευσης ταυτότητας για τη συναλλαγή τους· ή

β) στερούν από τα μέρη μιας ηλεκτρονικής συναλλαγής την ευκαιρία να αποδείξουν ενώπιον δικαστικών ή διοικητικών αρχών ότι η ηλεκτρονική συναλλαγή τους συμμορφώνεται με οποιεσδήποτε νομικές απαιτήσεις ως προς τις ηλεκτρονικές υπηρεσίες εμπιστοσύνης ή επαλήθευσης ταυτότητας.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, ένα Μέρος μπορεί να απαιτήσει, για συγκεκριμένη κατηγορία ηλεκτρονικών συναλλαγών, η μέθοδος ηλεκτρονικής επαλήθευσης ταυτότητας ή ηλεκτρονικής υπηρεσίας εμπιστοσύνης:

α) να πιστοποιείται από αρχή διαπιστευμένη σύμφωνα με τη νομοθεσία του· ή

β) να πληροί ορισμένα πρότυπα επιδόσεων, τα οποία να είναι αντικειμενικά, διαφανή και να μην εισάγουν διακρίσεις και να αφορούν μόνο τα ειδικά χαρακτηριστικά της συγκεκριμένης κατηγορίας ηλεκτρονικών συναλλαγών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 26.11

Εμπιστοσύνη των καταναλωτών στις ηλεκτρονικές συναλλαγές

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ενίσχυσης της εμπιστοσύνης των καταναλωτών στο ψηφιακό εμπόριο. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα με σκοπό να διασφαλίσει την αποτελεσματική προστασία των καταναλωτών που συμμετέχουν σε συναλλαγές ηλεκτρονικού εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων μέτρων τα οποία:

α) απαγορεύουν δόλιες και παραπλανητικές εμπορικές πρακτικές·

β) επιβάλλουν σε παρόχους αγαθών και υπηρεσιών να ενεργούν καλόπιστα και να συμμορφώνονται με θεμιτές εμπορικές πρακτικές, απαγορεύοντας μεταξύ άλλων τη χρέωση των καταναλωτών για μη παραγγελθέντα αγαθά και υπηρεσίες·

γ) απαιτούν από τους προμηθευτές αγαθών ή υπηρεσιών να παρέχουν στους καταναλωτές σαφείς και διεξοδικές πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα και τα στοιχεία επικοινωνίας τους[1], καθώς και σχετικά με τα αγαθά ή τις υπηρεσίες, τη συναλλαγή και τα ισχύοντα δικαιώματα των καταναλωτών· και

δ) παραχωρούν στους καταναλωτές πρόσβαση σε διαδικασίες προσφυγής για τα δικαιώματά τους, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος έννομης προστασίας στις περιπτώσεις που τα αγαθά ή οι υπηρεσίες πληρώθηκαν και δεν παραδόθηκαν ή παρασχέθηκαν όπως συμφωνήθηκε.

[1] Στην περίπτωση των ενδιάμεσων παρόχων υπηρεσιών, η ταυτότητα και τα στοιχεία επικοινωνίας περιλαμβάνουν επίσης την ταυτότητα και τα στοιχεία επικοινωνίας του πραγματικού παρόχου του αγαθού ή της υπηρεσίας.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων εθνικών οργανισμών για την προστασία των καταναλωτών, ή άλλων σχετικών φορέων, για δραστηριότητες σχετικές με το ηλεκτρονικό εμπόριο, ώστε να ενισχυθεί η εμπιστοσύνη των καταναλωτών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 26.12

Μη ζητηθείσα επικοινωνία με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι τελικοί χρήστες προστατεύονται επαρκώς έναντι της μη ζητηθείσας επικοινωνίας με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση.

2. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί αποτελεσματικά μέτρα σχετικά με τη μη ζητηθείσα επικοινωνία με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση τα οποία:

α) απαιτούν από τους παρόχους μη ζητηθείσας επικοινωνίας με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση να διασφαλίζουν ότι οι παραλήπτες έχουν τη δυνατότητα να αποτρέπουν την υπό εξέλιξη παραλαβή επικοινωνίας αυτού του είδους· ή

β) απαιτούν τη συγκατάθεση των παραληπτών, όπως προβλέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους, να λαμβάνουν μη ζητηθείσα επικοινωνία με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η επικοινωνία με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση μπορεί σαφώς να αναγνωριστεί ως τέτοια, γνωστοποιεί με ευδιάκριτο τρόπο το πρόσωπο για λογαριασμό του οποίου πραγματοποιείται και περιέχει τις πληροφορίες που απαιτούνται ώστε να μπορούν οι τελικοί χρήστες να ζητήσουν διακοπή χωρίς επιβάρυνση και ανά πάσα στιγμή.

ΑΡΘΡΟ 26.13

Απαγόρευση της υποχρεωτικής μεταφοράς ή πρόσβασης σε πηγαίο κώδικα

1. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί τη μεταφορά ή την πρόσβαση στον πηγαίο κώδικα του λογισμικού που ανήκει σε φυσικό ή νομικό πρόσωπο του άλλου Μέρους. Η παρούσα παράγραφος δεν ισχύει για την εθελοντική μεταφορά ή την παροχή πρόσβασης στον πηγαίο κώδικα σε εμπορική βάση από πρόσωπο του άλλου Μέρους, για παράδειγμα στο πλαίσιο συναλλαγής δημόσιων συμβάσεων ή σύμβασης που είναι αποτέλεσμα ελεύθερης διαπραγμάτευσης. Καμία διάταξη της παρούσας παραγράφου δεν εμποδίζει κάποιο πρόσωπο ενός Μέρους να παρέχει με άδεια το λογισμικό του σε ελεύθερη βάση και σε βάση ανοικτού κώδικα.

2. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα άρθρα 25.11, 39.1 και 39.2 μπορούν να εφαρμόζονται σε μέτρα ενός Μέρους που θεσπίζονται ή διατηρούνται στο πλαίσιο διαδικασίας πιστοποίησης.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν:

α) απαιτήσεις από δικαστήριο, διοικητικό δικαστήριο ή αρχή ανταγωνισμού για την αποκατάσταση παράβασης του δικαίου του ανταγωνισμού·

β) την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

γ) το δικαίωμα Μέρους να λαμβάνει μέτρα σύμφωνα με το άρθρο 28.3.

ΑΡΘΡΟ 26.14

Συνεργασία σε ρυθμιστικά ζητήματα σχετικά με το ψηφιακό εμπόριο

1. Τα Μέρη συνεργάζονται ανταλλάσσοντας πληροφορίες σχετικά με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, καθώς και σχετικά με την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας, όσον αφορά ρυθμιστικά ζητήματα που προκύπτουν από το ψηφιακό εμπόριο, μεταξύ άλλων:

α) την αναγνώριση και τη διευκόλυνση διαλειτουργικών διασυνοριακών ηλεκτρονικών υπηρεσιών εμπιστοσύνης και επαλήθευσης ταυτότητας·

β) τη μεταχείριση των επικοινωνιών με σκοπό την άμεση εμπορική προώθηση·

γ) την προστασία των καταναλωτών στο διαδίκτυο· και

δ) τυχόν άλλα κανονιστικά ζητήματα σχετικά με την ανάπτυξη του ψηφιακού εμπορίου.

2. Τα Μέρη διατηρούν διάλογο με βάση την ανταλλαγή πληροφοριών που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

3. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στους κανόνες και στα μέτρα ενός Μέρους για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής, συμπεριλαμβανομένης της διασυνοριακής διαβίβασης δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 26.15

Επανεξέταση

Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, η υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων που αναφέρεται στο άρθρο 18.10 επανεξετάζει την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, ιδίως υπό το πρίσμα των σχετικών αλλαγών που επηρεάζουν το ψηφιακό εμπόριο και οι οποίες ενδέχεται να προκύψουν από νέα επιχειρηματικά μοντέλα ή τεχνολογίες. Η υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων υποβάλλει τα πορίσματά της και μπορεί να διατυπώνει τυχόν αναγκαίες συστάσεις στη μικτή επιτροπή.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 27

ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ, ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΡΙΝΑ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 27.1

Στόχος και πεδίο εφαρμογής

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι να καταστήσει δυνατή τη ελεύθερη κίνηση κεφαλαίων και πληρωμών που σχετίζονται με απελευθερωμένες συναλλαγές στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας[1].

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν κεφάλαιο ισχύει με την επιφύλαξη του παραρτήματος 17-Ε.

ΑΡΘΡΟ 27.2

Τρέχουσες συναλλαγές

Με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος επιτρέπει, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, και σύμφωνα με τα Άρθρα Συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η οποία εγκρίθηκε στο Bretton Woods (New Hampshire) στις 22 Ιουλίου 1944, τυχόν πληρωμές και μεταφορές σε σχέση με τις συναλλαγές που αφορούν το ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών, οι οποίες εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 27.3

Κινήσεις κεφαλαίων

Με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος επιτρέπει, ως προς τις συναλλαγές στον λογαριασμό κεφαλαίων και χρηματοοικονομικών πράξεων του ισοζυγίου πληρωμών, την ελεύθερη κίνηση κεφαλαίων για τον σκοπό της απελευθέρωσης των επενδύσεων και άλλων συναλλαγών όπως προβλέπονται στα κεφάλαια 17, 18 και 25.

ΑΡΘΡΟ 27.4

Εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές και τις μεταφορές

1. Τα άρθρα 17.20, 27.2 και 27.3 δεν ερμηνεύονται κατά τρόπο που να εμποδίζουν ένα Μέρος να εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του σχετικά με:

α) την πτώχευση, την αφερεγγυότητα ή την προστασία των δικαιωμάτων των πιστωτών·

β) την έκδοση, την εμπορία ή τη διαπραγμάτευση χρηματοπιστωτικών μέσων, όπως κινητές αξίες, συμβόλαια μελλοντικής εκπλήρωσης ή παράγωγα·

γ) τη χρηματοοικονομική πληροφόρηση ή την τήρηση αρχείων των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των μεταφορών, εάν αυτό κρίνεται αναγκαίο για τη συνδρομή στις αρχές επιβολής του νόμου ή στις χρηματοπιστωτικές ρυθμιστικές αρχές·

δ) τις εγκληματικές ή αξιόποινες πράξεις, τις παραπλανητικές πρακτικές ή τις πρακτικές που συνιστούν απάτη·

ε) την εξασφάλιση της συμμόρφωσης με εντολές ή δικαστικές αποφάσεις σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες· ή

στ) προγράμματα κοινωνικής ασφάλισης, συνταξιοδοτικά προγράμματα του Δημοσίου ή υποχρεωτικά προγράμματα αποταμίευσης.

2. Οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 εφαρμόζονται με ισότιμο τρόπο που δεν εισάγει διακρίσεις, και όχι με τρόπο που θα συνιστούσε συγκεκαλυμμένο περιορισμό των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των μεταφορών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 27.5

Προσωρινά μέτρα διασφάλισης

Σε εξαιρετικές περιστάσεις όπου υπάρχουν σοβαρές δυσχέρειες ως προς τη λειτουργία της Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή όταν αυτό απειλείται, το Μέρος ΕΕ μπορεί να θεσπίσει ή να διατηρήσει μέτρα διασφάλισης ως προς τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις διαβιβάσεις για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες. Τα μέτρα αυτά περιορίζονται στον βαθμό που είναι απολύτως αναγκαίος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 27.6

Περιορισμοί σε περίπτωση δυσχερειών σχετικά με το ισοζύγιο πληρωμών και την εξωτερική χρηματοδότηση

1. Εάν ένα Μέρος αντιμετωπίζει ή κινδυνεύει να αντιμετωπίσει σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότησή του, μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα διασφάλισης σε σχέση με τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταφορές[1].

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση, ή κίνδυνος αυτών, μπορούν να προκληθούν, μεταξύ άλλων παραγόντων, από σοβαρές δυσχέρειες που αφορούν νομισματικές ή συναλλαγματικές πολιτικές, ή κίνδυνο αυτών.

2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου:

α) συνάδουν, κατά περίπτωση, με τα Άρθρα Συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου·

β) δεν υπερβαίνουν τα αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου·

γ) είναι προσωρινά και καταργούνται σταδιακά καθόσον βελτιώνονται οι συνθήκες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου·

δ) δεν επιφέρουν αδικαιολόγητη βλάβη στα εμπορικά, οικονομικά και χρηματοπιστωτικά συμφέροντα του άλλου Μέρους· και

ε) δεν επιφέρουν διακρίσεις σε σύγκριση με τρίτες χώρες σε παρεμφερείς καταστάσεις.

3. Στην περίπτωση των εμπορευματικών συναλλαγών, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω μέτρα συνάδουν με την GATT 1994 και το Μνημόνιο Συμφωνίας για τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 που αφορούν το ισοζύγιο πληρωμών.

4. Στην περίπτωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω μέτρα συνάδουν με το άρθρο XII της GATS.

5. Το Μέρος που θεσπίζει ή διατηρεί τα μέτρα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 τα κοινοποιεί αμελλητί στο άλλο Μέρος.

PUBLIC

6. Εάν θεσπίζονται ή διατηρούνται περιοριστικά μέτρα σύμφωνα με το παρόν άρθρο, τα Μέρη διεξάγουν αμελλητί διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της υποεπιτροπής υπηρεσιών και επενδύσεων, εκτός εάν πραγματοποιούνται τέτοιες διαβουλεύσεις σε άλλα διεθνή φόρουμ στα οποία συμμετέχουν αμφότερα τα Μέρη. Κατά τις διαβουλεύσεις αξιολογούνται οι δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση που οδήγησαν στη λήψη των σχετικών μέτρων, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως οι ακόλουθοι:

α) η φύση και η έκταση των δυσχερειών·

β) το εξωτερικό οικονομικό και εμπορικό περιβάλλον· και

γ) τα εναλλακτικά διορθωτικά μέτρα που είναι δυνατόν να ληφθούν.

7. Κατά τις διαβουλεύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με την παράγραφο 6 εξετάζεται η συμμόρφωση των περιοριστικών μέτρων με τις παραγράφους 1 και 2. Οι διαβουλεύσεις αυτές βασίζονται σε όλα τα σχετικά πορίσματα στατιστικής ή πραγματολογικής φύσης που υποβάλλονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο («ΔΝΤ»), εάν είναι διαθέσιμα, και στα συμπεράσματά τους λαμβάνουν υπόψη την αξιολόγηση του ΔΝΤ για την κατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών και της εξωτερικής χρηματοδότησης του οικείου Μέρους.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 28

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β:

α) «εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες»: ο τύπος αγαθών ή υπηρεσιών που κατά γενικό κανόνα πωλούνται ή προσφέρονται προς πώληση στην εμπορική αγορά σε μη δημόσιους φορείς-αγοραστές, από τους οποίους και αγοράζονται συνήθως, για μη δημόσιους σκοπούς·

β) «κατασκευαστικές υπηρεσίες»: οι υπηρεσίες που αποβλέπουν στην εκτέλεση, ανεξαρτήτως μέσου, έργων πολιτικού μηχανικού ή οικοδομικών εργασιών κατά την έννοια του κλάδου 51 της Κεντρικής Ταξινόμησης Προϊόντων (CPC) των Ηνωμένων Εθνών·

γ) «ηλεκτρονικός πλειστηριασμός»: επαναληπτική διαδικασία που περιλαμβάνει τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων τα οποία επιτρέπουν στους παρόχους να παρουσιάζουν νέες τιμές ή νέες αξίες ποσοτικοποιήσιμων, μη συνδεόμενων με τις τιμές, στοιχείων μιας προσφοράς σχετικά με τα κριτήρια αξιολόγησης, είτε αμφότερες, επιτρέποντας την κατάταξη ή την ανακατάταξη των προσφορών·

δ) «γραπτώς» ή «εγγράφως»: κάθε έκφραση που αποτελείται από λέξεις ή αριθμούς η οποία είναι δυνατό να αναγνωσθεί, να αναπαραχθεί και εν συνεχεία να κοινοποιηθεί· μπορεί να περιλαμβάνει πληροφορίες που διαβιβάζονται και αποθηκεύονται ηλεκτρονικά·

ε) «διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση»: μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας απευθύνεται σε πάροχο ή παρόχους της επιλογής του·

στ) «μέτρο»: κάθε νόμος, κανονισμός, διαδικασία, διοικητική οδηγία ή πρακτική, ή οποιαδήποτε ενέργεια αναθέτοντος φορέα η οποία αφορά καλυπτόμενες συμβάσεις·

ζ) «κατάλογος πολλαπλής χρήσης»: κατάλογος των παρόχων για τους οποίους ο αναθέτων φορέας έχει καταλήξει στο συμπέρασμα ότι πληρούν τους όρους ένταξης στον εν λόγω κατάλογο, και τους οποίους ο αναθέτων φορέας προτίθεται να χρησιμοποιήσει περισσότερες από μία φορές·

η) «προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης»: προκήρυξη που δημοσιεύεται από αναθέτοντα φορέα, με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής, προσφορά ή και τα δύο·

θ) «αντισταθμιστικές ρήτρες»: οποιεσδήποτε προϋποθέσεις ή δεσμεύσεις που προάγουν την τοπική ανάπτυξη ή τη βελτίωση του ισοζυγίου πληρωμών ενός Μέρους, όπως η χρήση εγχώριου περιεχομένου, η χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης τεχνολογίας, οι επενδύσεις, το αντισταθμιστικό εμπόριο και παρόμοιες ενέργειες ή απαιτήσεις·

ι) «διαγωνισμός με ανοικτή διαδικασία»: η μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας όλοι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι δύνανται να υποβάλουν προσφορά·

PUBLIC

ια) «αναθέτων φορέας»: φορέας που καλύπτεται από τα τμήματα Α, Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β·

ιβ) «προκριθείς πάροχος»: πάροχος για τον οποίο αναγνωρίζεται από αναθέτοντα φορέα ότι πληροί τους όρους συμμετοχής·

ιγ) «διαγωνισμός με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης»: μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας καλεί μόνον προκριθέντες παρόχους να υποβάλουν προσφορά·

ιδ) «υπηρεσίες»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά·

ιε) «πρότυπο»: έγγραφο εγκεκριμένο από αναγνωρισμένο όργανο, το οποίο προβλέπει, για συνήθη και επαναλαμβανόμενη χρήση, κανόνες, κατευθυντήριες γραμμές ή χαρακτηριστικά προϊόντων ή υπηρεσιών, ή σχετικές διεργασίες και μεθόδους παραγωγής, η τήρηση των οποίων δεν είναι υποχρεωτική· μπορεί επίσης να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά τις απαιτήσεις ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας οι οποίες ισχύουν για αγαθό, υπηρεσία, διεργασία ή μέθοδο παραγωγής·

ιστ) «πάροχος»: πρόσωπο ή ομάδα προσώπων που παρέχει ή θα μπορούσε να παρέχει αγαθά ή υπηρεσίες· και

PUBLIC

ιζ) «τεχνική προδιαγραφή»: η απαίτηση διαγωνισμού, η οποία:

i) καθορίζει τα χαρακτηριστικά:

A) των εμπορευμάτων που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της ποιότητας, των επιδόσεων, της ασφάλειας και των διαστάσεων, ή τις διαδικασίες και τις μεθόδους για την παραγωγή των εν λόγω εμπορευμάτων· ή

B) των υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της ποιότητας, των επιδόσεων και της ασφάλειας, ή τις διαδικασίες και τις μεθόδους για την παροχή των εν λόγω υπηρεσιών· ή

ii) αφορά τις απαιτήσεις ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας οι οποίες ισχύουν για κάποιο αγαθό ή υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 28.2

Πεδίο εφαρμογής και κάλυψη

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε μέτρο που αφορά καλυπτόμενη σύμβαση, ανεξαρτήτως του αν αυτή συνάπτεται αποκλειστικά ή εν μέρει με ηλεκτρονικά μέσα.

PUBLIC

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «καλυπτόμενη σύμβαση» νοείται σύμβαση που συνάπτεται προς εξυπηρέτηση σκοπών του Δημοσίου:

α) για την προμήθεια αγαθού, υπηρεσίας ή οποιουδήποτε συνδυασμού αυτών:

i) όπως προσδιορίζεται στο παράρτημα 28-Α ή 28-Β· και

ii) των οποίων η προμήθεια δεν πραγματοποιείται με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς ή για την παροχή αγαθού ή υπηρεσίας με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς·

β) με οποιοδήποτε συμβατικό μέσο, συμπεριλαμβανομένων της αγοράς, της χρηματοδοτικής μίσθωσης και της μίσθωσης ή της πώλησης με δόσεις, με ή χωρίς προαίρεση αγοράς·

γ) για τα οποία η τιμή, όπως εκτιμάται σύμφωνα με τις παραγράφους 6 έως 8 του παρόντος άρθρου, είναι τουλάχιστον ίση με το αντίστοιχο κατώτατο όριο που προσδιορίζεται στο παράρτημα 28-Α ή 28-Β, κατά τη χρονική στιγμή της δημοσίευσης μιας προκήρυξης σύμφωνα με το άρθρο 28.6·

δ) από αναθέτοντα φορέα· και

ε) η οποία δεν αποκλείεται κατά τα λοιπά από την κάλυψη σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου ή το παράρτημα 28-Α ή 28-Β.

PUBLIC

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 28-Α ή 28-Β, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται:

α) στην απόκτηση ή μίσθωση γης, υφιστάμενων κτιρίων ή άλλης ακίνητης περιουσίας ή στα σχετικά δικαιώματα·

β) σε εξωσυμβατικές συμφωνίες ή οποιαδήποτε μορφή βοήθειας που παρέχεται από ένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των συμφωνιών συνεργασίας, των επιχορηγήσεων, των δανείων, των επιδοτήσεων, των εισφορών κεφαλαίου, των εγγυήσεων και των φορολογικών κινήτρων·

γ) στην προμήθεια ή αγορά υπηρεσιών οικονομικής διαχείρισης ή θεματοφυλακίου, υπηρεσιών εκκαθάρισης και διαχείρισης για ρυθμιζόμενα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα ή υπηρεσιών που αφορούν την πώληση, την απόσβεση και τη διανομή τίτλων δημόσιου χρέους, συμπεριλαμβανομένων των δανείων και των κρατικών ομολόγων, των εντόκων γραμματίων και άλλων τίτλων·

δ) σε δημόσιες συμβάσεις εργασίας·

ε) σε σύμβαση προμήθειας που συνάπτεται:

i) με συγκεκριμένο στόχο την παροχή διεθνούς βοήθειας, συμπεριλαμβανομένης της αναπτυξιακής βοήθειας·

PUBLIC

ii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς συμφωνίας που αφορά τη στάθμευση στρατιωτικών δυνάμεων ή την από κοινού υλοποίηση έργων από τα συμβαλλόμενα κράτη· ή

iii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς οργανισμού, ή που χρηματοδοτείται από διεθνείς επιχορηγήσεις, δάνεια ή άλλη μορφή βοήθειας, εάν η διαδικασία ή ο όρος που εφαρμόζεται δεν συνάδει με το παρόν κεφάλαιο· ή

στ) σε χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

4. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε όλες τις συμβάσεις που καλύπτονται από το παράρτημα 28-Α ή 28-Β, στο οποίο οι δεσμεύσεις κάθε Μέρους καθορίζονται ως εξής:

α) στο τμήμα Α των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, οι φορείς της κεντρικής κυβέρνησης των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

β) στο τμήμα Β των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, οι υποκεντρικοί κυβερνητικοί φορείς των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

γ) στο τμήμα Γ των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, όλοι οι άλλοι φορείς των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

δ) στο τμήμα Δ των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, τα αγαθά που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

PUBLIC

ε) στο τμήμα Ε των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, οι υπηρεσίες, εκτός από τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

στ) στο τμήμα ΣΤ των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, οι κατασκευαστικές υπηρεσίες που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

ζ) στο τμήμα Ζ των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, τα δημόσια έργα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

η) στο τμήμα Η των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, τυχόν γενικές σημειώσεις·

θ) στο τμήμα Θ των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β, τα μέσα διά των οποίων το Μέρος δημοσιεύει τις προκηρύξεις συμβάσεων, τις ανακοινώσεις για συναφθείσες συμβάσεις και άλλες πληροφορίες που σχετίζονται με το οικείο σύστημα δημόσιων συμβάσεων όπως ορίζεται στο παρόν κεφάλαιο·

ι) στο τμήμα Ι του παραρτήματος 28-Β, ο συντελεστής μετατροπής που πρέπει να χρησιμοποιείται για τις οριακές τιμές.

5. Εάν ο αναθέτων φορέας, στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης, ζητεί από πρόσωπα που δεν καλύπτονται από το παράρτημα 28-Α ή 28-Β να συνάψουν σύμβαση σύμφωνα με συγκεκριμένες απαιτήσεις, στις εν λόγω απαιτήσεις εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, το άρθρο 28.4.

6. Κατά την εκτίμηση της αξίας μιας σύμβασης προκειμένου να εξακριβωθεί αν πρόκειται για καλυπτόμενη σύμβαση, ο αναθέτων φορέας:

α) δεν διαιρεί τη σύμβαση σε χωριστές συμβάσεις, ούτε επιλέγει ή χρησιμοποιεί συγκεκριμένη μέθοδο αποτίμησης για την εκτίμηση της αξίας της σύμβασης με σκοπό τον πλήρη ή εν μέρει αποκλεισμό της από την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου· και

PUBLIC

β) περιλαμβάνει την εκτιμώμενη μέγιστη συνολική αξία της σύμβασης καθ' όλη τη διάρκειά της, ανεξάρτητα από το αν συνάπτεται με έναν ή περισσότερους παρόχους, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις μορφές αμοιβής, όπως:

i) ασφάλιστρα, τέλη, προμήθειες και τόκους· και

ii) εάν η σύμβαση προβλέπει δυνατότητα δικαιωμάτων προαίρεσης, τη συνολική αξία των εν λόγω δικαιωμάτων.

7. Εάν μια συγκεκριμένη απαίτηση σε σύμβαση έχει ως αποτέλεσμα τη σύναψη περισσότερων της μίας συμβάσεων ή τη σύναψη συμβάσεων σε χωριστά μέρη («επαναλαμβανόμενες συμβάσεις»), ο υπολογισμός της εκτιμώμενης μέγιστης συνολικής αξίας βασίζεται:

α) στην αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή αγαθών ή υπηρεσιών του ίδιου τύπου οι οποίες έχουν συναφθεί κατά το προηγούμενο 12μηνο ή κατά το προηγούμενο οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα, προσαρμοσμένη, εάν είναι δυνατόν, ώστε να ληφθούν υπόψη οι προβλεπόμενες μεταβολές στην ποσότητα ή την αξία των αγαθών ή υπηρεσιών που θα παρέχονται κατά το επόμενο 12μηνο· ή

β) στην εκτιμώμενη αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή αγαθών και υπηρεσιών του ίδιου τύπου οι οποίες πρόκειται να ανατεθούν κατά το 12μηνο που ακολουθεί την ανάθεση της αρχικής σύμβασης ή το οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα.

PUBLIC

8. Σε περίπτωση σύμβασης προμήθειας αγαθών ή υπηρεσιών μέσω χρηματοδοτικής μίσθωσης, απλής μίσθωσης ή πώλησης με δόσεις, ή σύμβασης για την οποία δεν έχει καθοριστεί συνολική τιμή, η αποτίμηση βασίζεται:

α) για σύμβαση ορισμένου χρόνου:

i) εάν η διάρκεια της σύμβασης δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες, στην εκτιμώμενη συνολική μέγιστη αξία για όλη τη διάρκειά της·

ii) εάν η διάρκεια της σύμβασης υπερβαίνει τους 12 μήνες, στη συνολική εκτιμώμενη μέγιστη αξία, συμπεριλαμβανομένης της τυχόν εκτιμώμενης υπολειμματικής αξίας·

β) εάν η σύμβαση είναι αορίστου χρόνου, στην εκτιμώμενη μηνιαία δόση πολλαπλασιασμένη επί 48·

γ) εάν δεν είναι βέβαιο αν η σύμβαση είναι ορισμένου χρόνου, εφαρμόζεται το στοιχείο β).

ΑΡΘΡΟ 28.3

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας και γενικές εξαιρέσεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι εμποδίζει κάποιο Μέρος να προβαίνει σε ενέργειες ή να μην κοινοποιεί οποιαδήποτε πληροφορία την οποία κρίνει αναγκαία για την προάσπιση των ουσιωδών συμφερόντων ασφάλειάς του και οι οποίες αφορούν την προμήθεια οπλισμού, πυρομαχικών ή πολεμικού υλικού ή αφορούν συμβάσεις απαραίτητες για την εθνική ασφάλεια ή την εθνική άμυνα.

PUBLIC

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών, όταν επικρατούν οι ίδιες συνθήκες, ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό στις διεθνείς εμπορικές συναλλαγές, καμία από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι εμποδίζει κάποιο Μέρος να θεσπίζει ή να επιβάλλει μέτρα τα οποία:

α) είναι αναγκαία για την προστασία των χρηστών ηθών, της τάξης ή της ασφάλειας·

β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών·

γ) είναι αναγκαία για την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) αφορούν αγαθά ή υπηρεσίες ατόμων με αναπηρία, φιλανθρωπικών ιδρυμάτων ή εργασίας στις φυλακές.

3. Τα Μέρη θεωρούν ότι η παράγραφος 2 στοιχείο β) περιλαμβάνει περιβαλλοντικά μέτρα τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.4

Γενικές αρχές

Απαγόρευση των διακρίσεων

1. Όσον αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, παρέχει, άμεσα και ανεπιφύλακτα στα εμπορεύματα και τις υπηρεσίες του άλλου Μέρους και στους παρόχους του άλλου Μέρους οι οποίοι διαθέτουν εμπορεύματα ή υπηρεσίες οποιουδήποτε εκ των δύο Μερών, μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχει το εν λόγω Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, στα δικά του εμπορεύματα, στις δικές του υπηρεσίες και στους δικούς του παρόχους.

2. Όσον αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους:

α) επιφυλάσσουν σε πάροχο με τοπική έδρα μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που επιφυλάσσουν σε άλλο πάροχο με τοπική έδρα ανάλογα με τον βαθμό ξένης συμμετοχής ή ιδιοκτησίας· ή

β) δεν εφαρμόζουν διακρίσεις σε πάροχο με τοπική έδρα λόγω του γεγονότος ότι τα αγαθά ή οι υπηρεσίες που παρέχει ο εν λόγω πάροχος στο πλαίσιο συγκεκριμένης σύμβασης αποτελούν αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους.

PUBLIC

Χρήση ηλεκτρονικών μέσων

3. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι κάθε επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών για καλυπτόμενες συμβάσεις πραγματοποιείται με τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων, μεταξύ άλλων για τη δημοσίευση πληροφοριών σχετικά με τις συμβάσεις, τις προκηρύξεις και τα τεύχη δημοπράτησης, καθώς και για την παραλαβή των προσφορών. Κατά τη διεξαγωγή διαδικασίας για τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα, ο αναθέτων φορέας:

α) εξασφαλίζει ότι η διαδικασία διεξάγεται με τη χρήση γενικά διαθέσιμων συστημάτων τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικού, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την επαλήθευση ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών, τα οποία είναι γενικά διαθέσιμα και διαλειτουργικά με άλλα γενικά διαθέσιμα συστήματα τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικό·

β) θεσπίζουν και διατηρούν μηχανισμούς που εξασφαλίζουν, αφενός, την ακεραιότητα των αιτήσεων συμμετοχής και των προσφορών, συμπεριλαμβανομένου του προσδιορισμού του χρόνου παραλαβής τους, και, αφετέρου, την πρόληψη της μη ενδεδειγμένης πρόσβασης· και

γ) χρησιμοποιούν ηλεκτρονικά μέσα πληροφόρησης και επικοινωνίας για τη δημοσίευση των προκηρύξεων και των τευχών δημοπράτησης σε διαδικασίες σύναψης συμβάσεων και, στον μέγιστο δυνατό βαθμό, για την υποβολή των προσφορών.

PUBLIC

Σύναψη των συμβάσεων

4. Ο αναθέτων φορέας προβαίνει στη σύναψη καλυπτόμενων συμβάσεων κατά τρόπο διαφανή και αμερόληπτο ο οποίος:

α) είναι σύμφωνος με το παρόν κεφάλαιο, μέσω της χρήσης μεθόδων όπως οι διαγωνισμοί με ανοικτή διαδικασία, με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης και απευθείας ανάθεση· και

β) προλαμβάνει τις συγκρούσεις συμφερόντων και τις πρακτικές διαφθοράς, σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές διατάξεις.

Κανόνες καταγωγής

5. Για τους σκοπούς των δημόσιων συμβάσεων που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, ένα Μέρος δεν εφαρμόζει, σε αγαθά που εισάγονται από το άλλο Μέρος, κανόνες καταγωγής διαφορετικούς από τους κανόνες καταγωγής που εφαρμόζει κατά τις συνήθεις εμπορικές συναλλαγές στις εισαγωγές των ίδιων αγαθών.

Αντισταθμίσεις

6. Όσον αφορά τις καλυπτόμενες συμβάσεις, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν ζητούν, δεν λαμβάνουν υπόψη, δεν θεσπίζουν ούτε επιβάλλουν αντισταθμιστικές ρήτρες σε οποιοδήποτε στάδιο μιας σύμβασης.

PUBLIC

Μέτρα που δεν αφορούν ειδικά τις συμβάσεις προμήθειας

7. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εφαρμόζονται: στους δασμούς και στις κάθε είδους επιβαρύνσεις που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή ή συνδέονται με αυτή, στον τρόπο είσπραξης των εν λόγω δασμών και επιβαρύνσεων και επίσης λοιπούς κανονισμούς ή διατυπώσεις κατά την εισαγωγή και στα μέτρα που αφορούν εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών πλην των μέτρων που διέεπίσηςν τις καλυπτόμενες συμβάσεις.

Μέτεπίσηςκατά της φθοράς

8. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι εφαρμόζει τα κατάλληλα μέτρα για την αντιμετώπιση και τεπίσηςπρόληψη επίσηςδιαφθοράς στις δημόσιες συμβάσεις του. Τα μέτρα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν διαδικασίες που καθιστούν μη επιλέξιμεπίσηςγια συμμετοχή στις διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων του Μέρους, είτε επ' αόριστον είτε για καθορισμένο χρονικό δεπίσηςημα, παρόχους για τους οποίους οι δικαστικές αρχές του Μέρους έχουν αποφανθεί με τελεσίδικη απόφαση ότι έχουν προεπίσηςε δωροδοκία, απάτη ή άλλες πεπίσηςνομες ενέργειες σε σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις στο έδαφος του εν λόεπίσηςους. Κάθε Μέρος διασφαλίζει επίσης ότι εφαρμόζει πολιτικές και διαδικασίες για την εξάλειψη, στο μέτρο του δυνατού, ή τη διαχείριση οποιασδήποτε δυνητικής σύγκρουσης συμφερόντων εκείνων που συμμετέχουν ή ασκούν επιρροή σε διαδικασία σύναψης συμβάσεων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.5

Πληροφορίες σχετικά με το σύστημα σύναψης συμβάσεων

1. Κάθε Μέρος:

α) δημοσιεύει αμέσως κάθε νόμο, κανονιστική διάταξη, δικαστική απόφαση, διοικητική απόφαση γενικής εφαρμογής, τυπική συμβατική ρήτρα που εντέλλεται από νόμο ή κανονισμό και ενσωματώνεται διά παραπομπής σε προκηρύξεις ή τεύχη δημοπράτησης, και διαδικασίες που αφορούν καλυπτόμενες συμβάσεις, καθώς και κάθε τροποποίηση αυτών, στα σχετικά ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα ευρείας κυκλοφορίας, τα οποία έχουν οριστεί επισήμως σε εθνικό επίπεδο και στα οποία έχει εύκολη πρόσβαση το κοινό· και

β) παρέχει εξηγήσεις σχετικά στο άλλο Μέρος, εφόσον του ζητηθούν.

2. Το τμήμα Θ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β, αντίστοιχα, περιέχει κατάλογο που περιέχει:

α) τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα στα οποία το οικείο Μέρος δημοσιεύει τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1·

β) τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα στα οποία το οικείο Μέρος δημοσιεύει τις προκηρύξεις που απαιτούνται από το άρθρο 28.6, το άρθρο 28.8 παράγραφος 9 και το άρθρο 28.17 παράγραφος 2· και

PUBLIC

γ) τη διεύθυνση του ιστοτόπου ή των ιστοτόπων όπου το οικείο μέρος δημοσιεύει:

i) τα στατιστικά στοιχεία του σχετικά με τις συμβάσεις προμήθειας που συνάπτει δυνάμει του άρθρου 28.17 παράγραφος 4· ή

ii) τις προκηρύξεις του που αφορούν ανατεθείσες συμβάσεις σύμφωνα με το άρθρο 28.17 παράγραφος 5.

3. Κάθε Μέρος κοινοποιεί πάραυτα στην υποεπιτροπή δημόσιων συμβάσεων που αναφέρεται στο άρθρο 28.21 οποιαδήποτε τροποποίηση των πληροφοριών του Μέρους οι οποίες αναφέρονται στο τμήμα Θ του παραρτήματος 28-Α και 28-Β, αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 28.6

Προκηρύξεις

Προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας

1. Για κάθε καλυπτόμενη σύμβαση προμήθειας, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας, εκτός από τις περιπτώσεις που ορίζονται στο άρθρο 28.14.

2. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν κεφάλαιο, κάθε προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας περιλαμβάνει:

α) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλες πληροφορίες που είναι απαραίτητες για την επικοινωνία με τον αναθέτοντα φορέα και για τη λήψη όλων των σχετικών εγγράφων που αφορούν τη σύμβαση, καθώς και το κόστος και τους όρους πληρωμής, εάν υπάρχουν·

β) περιγραφή της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της ποσότητας των αγαθών ή υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης ή, εάν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας·

γ) σε περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, εάν είναι δυνατόν, κατ' εκτίμηση χρονοδιάγραμμα των επόμενων προκηρύξεων προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας ·

δ) περιγραφή τυχόν δικαιωμάτων προαίρεσης·

ε) το χρονοδιάγραμμα για την παράδοση των αγαθών ή υπηρεσιών ή τη διάρκεια της σύμβασης·

στ) τη μέθοδο σύναψης σύμβασης που θα χρησιμοποιηθεί και αν θα περιλαμβάνει διαπραγμάτευση ή μηχανισμό ηλεκτρονικού πλειστηριασμού·

ζ) ανάλογα με την περίπτωση, τη διεύθυνση και τυχόν καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής στον διαγωνισμό·

η) τη διεύθυνση και την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των προσφορών·

θ) τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής, εάν μπορούν να υποβληθούν σε γλώσσα άλλη από την επίσημη γλώσσα του Μέρους του αναθέτοντος φορέα·

PUBLIC

ι) κατάλογο και σύντομη περιγραφή των όρων συμμετοχής των παρόχων, συμπεριλαμβανομένων ενδεχόμενων απαιτήσεων σχετικά με συγκεκριμένα έγγραφα ή πιστοποιητικά που πρέπει να υποβάλουν οι πάροχοι στο πλαίσιο του διαγωνισμού, εκτός εάν οι απαιτήσεις αυτές αναφέρονται ήδη σε τεύχη δημοπράτησης τα οποία διατίθενται σε όλους τους ενδιαφερόμενους παρόχους συγχρόνως με την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας·

ια) εφόσον, δυνάμει του άρθρου 28.8 παράγραφος 5, ο αναθέτων φορέας προτίθεται να επιλέξει περιορισμένο αριθμό προκριθέντων παρόχων για την υποβολή προσφοράς, τα κριτήρια που θα χρησιμοποιηθούν για την επιλογή τους και τον αριθμό των παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορά· και

ιβ) διευκρίνιση ότι η σύμβαση καλύπτεται από τον παρόν κεφάλαιο.

Περίληψη της προκήρυξης

3. Σε κάθε περίπτωση προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει εύκολα προσβάσιμη περίληψη της προκήρυξης, συγχρόνως με τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας και σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ[1]. Η περίληψη της προκήρυξης περιέχει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) το αντικείμενο της σύμβασης·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ είναι τα αγγλικά, τα ισπανικά και τα γαλλικά.

β) την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή προσφορών ή, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή αιτήσεων συμμετοχής στον διαγωνισμό ή συμπερίληψης σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

γ) τη διεύθυνση από την οποία μπορούν να ζητηθούν έγγραφα σχετικά με τη σύμβαση.

Προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας

4. Οι αναθέτοντες φορείς καλούνται να δημοσιεύουν, όσο το δυνατό νωρίτερα, κάθε οικονομικό έτος, προκήρυξη σχετικά με τον προγραμματισμό των μελλοντικών συμβάσεων προμήθειας («προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας»). Η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας θα πρέπει να περιλαμβάνει το αντικείμενο της σύμβασης και την προγραμματισμένη ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας.

5. Αναθέτων φορέας ο οποίος καλύπτεται από το τμήμα Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β μπορεί να χρησιμοποιήσει προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας, υπό την προϋπόθεση ότι η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας περιέχει όλες τις πληροφορίες της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου οι οποίες είναι διαθέσιμες στον φορέα, καθώς και δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι θα πρέπει να εκδηλώσουν το ενδιαφέρον τους για τη σύμβαση στον αναθέτοντα φορέα.

PUBLIC

6. Η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας, η περίληψη της προκήρυξης και η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας είναι άμεσα προσβάσιμες με ηλεκτρονικά μέσα και δωρεάν, μέσω ενιαίου σημείου πρόσβασης στο διαδίκτυο. Επιπλέον, οι προκηρύξεις μπορούν επίσης να δημοσιευτούν σε κατάλληλο έντυπο μέσο ευρείας κυκλοφορίας και παραμένουν άμεσα προσβάσιμες στο κοινό, τουλάχιστον έως τη λήξη της προθεσμίας που αναφέρεται στην προκήρυξη.

Κάθε Μέρος προσδιορίζει στο τμήμα Θ του παραρτήματος 28-Α και 28-Β, αντίστοιχα, το κατάλληλο έντυπο ή ηλεκτρονικό μέσο.

7. Κατά παρέκκλιση από τις απαιτήσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 6 όσον αφορά την προσβασιμότητα, με ηλεκτρονικά μέσα και δωρεάν μέσω ενιαίου σημείου πρόσβασης, των προκηρύξεων προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας, των περιλήψεων προκηρύξεων και των προκηρύξεων προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας η Χιλή, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και για μεταβατική περίοδο τριών ετών έως ότου το ενιαίο σημείο πρόσβασης τεθεί σε πλήρη λειτουργία, δημιουργεί διαδικτυακή πύλη, ως προσωρινή εναλλακτική λύση αντί ενιαίου σημείου πρόσβασης, η οποία θα πρέπει να είναι προσβάσιμη δωρεάν και να παρέχει συνδέσμους προς τις πλατφόρμες ή τους ιστοτόπους στους οποίους δημοσιεύονται οι προκηρύξεις. Η πύλη περιέχει συνδέσμους προς τέσσερις κατ' ανώτατο όριο ιστοτόπους, οι οποίοι είναι:

α) *Mercado público·*

β) *Ministerio de Obras Públicas·*

γ) Dirección General de Concesiones· και

δ) *Diario Oficial*.

8. Τα Μέρη προβλέπουν περιοδική επανεξέταση της παραγράφου 7 του παρόντος άρθρου, συμπεριλαμβανομένης συζήτησης στο πλαίσιο της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 28.21, ιδίως σχετικά με την κατάσταση υλοποίησης του ενιαίου σημείου πρόσβασης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.7

Προϋποθέσεις συμμετοχής

1. Ο αναθέτων φορέας περιορίζει τους όρους συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης σύμβασης προμήθειας στους όρους που είναι απαραίτητοι ώστε να διασφαλίζεται ότι ο πάροχος διαθέτει τις νομικές και χρηματοοικονομικές δυνατότητες και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες για να αναλάβει τη σχετική προμήθεια.

2. Κατά τον καθορισμό των όρων συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας:

α) δεν μπορεί να επιβάλει ως όρο για τη συμμετοχή ενός παρόχου σε διαδικασία σύναψης σύμβασης προμήθειας να έχουν ανατεθεί κατά το παρελθόν στον εν λόγω πάροχο μία ή περισσότερες συμβάσεις από αναθέτοντα φορέα ενός εκ των Μερών·

β) μπορεί να απαιτεί προηγούμενη πείρα στον σχετικό τομέα, όταν αυτή έχει ουσιαστική σημασία για την εκπλήρωση των απαιτήσεων της σύμβασης· και

γ) δεν μπορεί να απαιτήσει προηγούμενη πείρα στο έδαφος του Μέρους ως όρο για τη σύναψη της σύμβασης.

3. Για να κρίνει αν ένας πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας:

α) αξιολογεί τις οικονομικές δυνατότητες και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες του παρόχου βάσει των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του, τόσο εντός όσο και εκτός του εδάφους του Μέρους του αναθέτοντος φορέα· και

β) βασίζει την αξιολόγησή του στους όρους που έχει προσδιορίσει εκ των προτέρων στις προκηρύξεις ή στα τεύχη δημοπράτησης.

4. Όταν υπάρχουν αποδεικτικά στοιχεία και υπό την προϋπόθεση ότι η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται κατά τρόπο ώστε να συνιστά μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών, ένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί να αποκλείσει κάποιον πάροχο για λόγους όπως οι εξής:

α) πτώχευση·

β) ψευδείς δηλώσεις·

γ) σημαντικές ή συνεχιζόμενες ελλείψεις κατά την εκπλήρωση ουσιαστικής απαίτησης ή υποχρέωσης που υπείχε στο πλαίσιο μίας ή περισσότερων προηγούμενων συμβάσεων·

PUBLIC

δ) τελεσίδικες δικαστικές αποφάσεις σε σχέση με σοβαρά εγκλήματα ή άλλες σοβαρές αξιόποινες πράξεις·

ε) σοβαρά επαγγελματικά παραπτώματα ή πράξεις ή παραλείψεις που έχουν αρνητικό αντίκτυπο στην επαγγελματική ακεραιότητα του παρόχου· ή

στ) μη καταβολή φόρων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.8

Πρόκριση των παρόχων

Συστήματα εγγραφής και διαδικασίες πρόκρισης

1. Τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, μπορούν να διατηρούν σύστημα καταχώρισης παρόχων, στο πλαίσιο του οποίου οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι οφείλουν να εγγράφονται και να υποβάλλουν ορισμένες πληροφορίες. Στην περίπτωση αυτή, τα Μέρη διασφαλίζουν ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες σχετικά με το σύστημα καταχώρισης, με ηλεκτρονικά μέσα, και ότι μπορούν να υποβάλουν αίτημα καταχώρισης ανά πάσα στιγμή. Η αρμόδια αρχή τούς ενημερώνει εντός εύλογου χρονικού διαστήματος για την απόφαση αποδοχής ή απόρριψης του εν λόγω αιτήματος. Εάν το αίτημα απορριφθεί, η απόφαση αιτιολογείται δεόντως.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι:

α) οι αναθέτοντες φορείς του καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών μεταξύ των διαδικασιών πρόκρισης που εφαρμόζουν· και

β) όταν οι αναθέτοντες φορείς του διατηρούν συστήματα καταχώρισης, καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών μεταξύ των εν λόγω συστημάτων.

3. Κανένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, δεν εγκρίνει και δεν εφαρμόζει σύστημα καταχώρισης ή διαδικασία πρόκρισης με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στη συμμετοχή των παρόχων του άλλου Μέρους στην οικεία διαδικασία σύναψης σύμβασης.

Επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης

4. Εάν ένας αναθέτων φορέας προτίθεται να προκηρύξει διαγωνισμό με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης, ο εν λόγω φορέας:

α) περιλαμβάνει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας τουλάχιστον τις πληροφορίες που ορίζονται στο άρθρο 28.6 παράγραφος 2 στοιχεία α), β), στ), ζ), ι), ια) και ιβ) και καλεί τους παρόχους να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής· και

β) έως την έναρξη της χρονικής περιόδου υποβολής προσφορών, παρέχει στους προκριθέντες παρόχους που ενημερώνει, δυνάμει του άρθρου 28.12 παράγραφος 3 στοιχείο β), τουλάχιστον τις πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 28.6 παράγραφος 2 στοιχεία γ), δ), ε), η) και θ).

PUBLIC

5. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει σε όλους τους προκριθέντες παρόχους να συμμετέχουν σε συγκεκριμένη σύμβαση προμήθειας, εκτός εάν αναφέρει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας οποιονδήποτε περιορισμό στον αριθμό των παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορές, καθώς και τα κριτήρια επιλογής και την αιτιολόγηση του περιορισμένου αριθμού των παρόχων. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών απευθύνεται στον απαιτούμενο αριθμό παρόχων για την εξασφάλιση του ανταγωνισμού.

6. Εάν τα τεύχη δημοπράτησης δεν διατίθενται δημόσια από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης που αναφέρεται στην παράγραφο 4, ο αναθέτων φορέας μεριμνά ώστε τα εν λόγω τεύχη να διατίθενται ταυτόχρονα σε όλους τους προκριθέντες παρόχους που επιλέχθηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 5.

Κατάλογοι πολλαπλής χρήσης

7. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να τηρεί κατάλογο πολλαπλής χρήσης παρόχων, υπό την προϋπόθεση ότι η σχετική προκήρυξη με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο:

α) δημοσιεύεται ετησίως· και

β) εάν δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα, διατίθεται σε συνεχή βάση με τα κατάλληλα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα Θ των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β.

8. Η προκήρυξη που προβλέπεται στην παράγραφο 7 περιλαμβάνει:

α) περιγραφή των αγαθών ή υπηρεσιών, ή των κατηγοριών τους, για τις οποίες μπορεί να χρησιμοποιηθεί ο κατάλογος·

β) τους όρους συμμετοχής που πρέπει να πληρούν οι πάροχοι για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο και τις μεθόδους που θα εφαρμόσει ο αναθέτων φορέας για να επαληθεύσει ότι ένας πάροχος πληροί τους όρους αυτούς·

γ) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλες πληροφορίες που είναι απαραίτητες για να επικοινωνήσουν οι ενδιαφερόμενοι με τον φορέα και να λάβουν όλα τα σχετικά έγγραφα που αφορούν τον κατάλογο·

δ) την περίοδο ισχύος του καταλόγου και τα μέσα για την ανανέωση ή τη λήξη ισχύος του ή, εάν δεν προβλέπεται περίοδος ισχύος, επισήμανση του τρόπου με τον οποίο θα ανακοινωθεί η λήξη ισχύος του καταλόγου· και

ε) διευκρίνιση ότι ο κατάλογος μπορεί να χρησιμοποιηθεί για σύμβαση προμήθειας που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο.

9. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 7, εάν ο κατάλογος πολλαπλής χρήσης έχει ισχύ διάρκειας έως τριών ετών, ο αναθέτων φορέας δύναται να δημοσιεύει μόνο μία φορά την προκήρυξη που αναφέρεται στην παράγραφο 7, κατά την έναρξη της περιόδου ισχύος του καταλόγου, εφόσον η προκήρυξη:

α) προσδιορίζει την περίοδο ισχύος και ότι δεν θα δημοσιευτούν περαιτέρω ανακοινώσεις· και

PUBLIC

β) δημοσιεύεται ηλεκτρονικά και διατίθεται σε συνεχή βάση κατά την περίοδο ισχύος του.

10. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει στους παρόχους να υποβάλουν ανά πάσα στιγμή αίτηση για να συμπεριληφθούν σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης και περιλαμβάνει στον κατάλογο όλους τους προκριθέντες παρόχους εντός ευλόγως σύντομου χρονικού διαστήματος.

11. Όταν ένας πάροχος που δεν περιλαμβάνεται σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης υποβάλει αίτηση συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης σύμβασης προμήθειας βάσει καταλόγου πολλαπλής χρήσης, καθώς και όλα τα απαιτούμενα έγγραφα, εντός της χρονικής περιόδου που προβλέπεται στο άρθρο 28.12 παράγραφος 2, ο αναθέτων φορέας εξετάζει την αίτηση. Ο αναθέτων φορέας δεν αποκλείει τον πάροχο με την αιτιολογία ότι ο φορέας δεν διαθέτει επαρκή χρόνο για την εξέταση της αίτησής του, εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις στις οποίες, λόγω του σύνθετου χαρακτήρα της σύμβασης, ο φορέας δεν είναι σε θέση να ολοκληρώσει την εξέταση της αίτησης εντός της χρονικής περιόδου που προβλέπεται για την υποβολή των προσφορών.

PUBLIC

Φορείς των τμημάτων Β και Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β

12. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από το τμήμα Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β δύνανται να χρησιμοποιούν μια προκήρυξη με την οποία καλούνται οι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας, υπό τον όρο ότι:

α) η προκήρυξη δημοσιεύεται σύμφωνα με την παράγραφο 7 του παρόντος άρθρου και περιλαμβάνει τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει της παραγράφου 8 του παρόντος άρθρου, όσες από τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει του άρθρου 28.6 παράγραφος 2 είναι διαθέσιμες, καθώς και δήλωση στην οποία αναφέρεται ότι η προκήρυξη συνιστά προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας ή ότι μόνο οι πάροχοι που περιλαμβάνονται στον κατάλογο πολλαπλής χρήσης θα λάβουν περαιτέρω προκηρύξεις συμβάσεων προμήθειας που καλύπτονται από τον κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

β) ο φορέας παρέχει πάραυτα στους παρόχους οι οποίοι εκδήλωσαν στον φορέα ενδιαφέρον για συγκεκριμένη σύμβαση, επαρκείς πληροφορίες βάσει των οποίων οι πάροχοι θα είναι σε θέση να κρίνουν κατά πόσον τους ενδιαφέρει η συμμετοχή τους στον διαγωνισμό, συμπεριλαμβανομένων όλων των υπόλοιπων πληροφοριών που απαιτούνται δυνάμει του άρθρου 28.6 παράγραφος 2, στον βαθμό που οι πληροφορίες αυτές είναι διαθέσιμες.

13. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από το τμήμα Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β δύνανται να επιτρέψουν σε πάροχο, ο οποίος έχει υποβάλει αίτηση να συμπεριληφθεί σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης σύμφωνα με την παράγραφο 10 του παρόντος άρθρου, να υποβάλει προσφορά για συγκεκριμένη σύμβαση προμήθειας, εάν οι αναθέτοντες φορείς διαθέτουν επαρκή χρόνο ώστε να εξετάσουν αν ο πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής.

PUBLIC

Ενημέρωση για τις αποφάσεις του αναθέτοντος φορέα

14. Ο αναθέτων φορέας ενημερώνει αμελλητί κάθε πάροχο ο οποίος υποβάλλει αίτηση για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης προμήθειας, ή για συμπερίληψη σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, για την απόφασή του σχετικά με την εν λόγω αίτηση.

15. Εάν ο αναθέτων φορέας απορρίψει την αίτηση ενός παρόχου για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης προμήθειας ή για συμπερίληψη σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, παύσει να αναγνωρίζει έναν πάροχο ως προκριθέντα ή διαγράψει έναν πάροχο από κατάλογο πολλαπλής χρήσης, ενημερώνει αμέσως τον πάροχο και, κατόπιν αιτήματος του τελευταίου, του παρέχει αμέσως γραπτή αιτιολόγηση της απόφασής του.

ΑΡΘΡΟ 28.9

Τεχνικές προδιαγραφές

1. Ο αναθέτων φορέας δεν καταρτίζει, εγκρίνει ή εφαρμόζει τεχνικές προδιαγραφές, ούτε ορίζει διαδικασίες διαπίστωσης της συμμόρφωσης με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στο διεθνές εμπόριο.

PUBLIC

2. Κατά τον καθορισμό των τεχνικών προδιαγραφών για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας, κατά περίπτωση:

α) καθορίζει τις τεχνικές προδιαγραφές όσον αφορά τις επιδόσεις και τις λειτουργικές απαιτήσεις, και όχι τα σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά· και

β) βασίζει τις τεχνικές προδιαγραφές σε διεθνή πρότυπα, εάν υπάρχουν, ή τις βασίζει σε εθνικούς τεχνικούς κανονισμούς, αναγνωρισμένα εθνικά πρότυπα ή οικοδομικούς κώδικες, εάν δεν υπάρχουν τέτοιου είδους διεθνή πρότυπα.

3. Εάν στις τεχνικές προδιαγραφές χρησιμοποιούνται σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά, ο αναθέτων φορέας θα πρέπει να επισημαίνει, ανάλογα με την περίπτωση, ότι θα εξετάσει προσφορές ισοδύναμων αγαθών ή υπηρεσιών που αποδεδειγμένα πληρούν τις απαιτήσεις της σύμβασης, περιλαμβάνοντας στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

4. Ο αναθέτων φορέας δεν καθορίζει τεχνικές προδιαγραφές οι οποίες απαιτούν ή αναφέρονται σε συγκεκριμένο εμπορικό σήμα ή εμπορική επωνυμία, δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, δικαίωμα δημιουργού, σχέδιο, τύπο, συγκεκριμένη καταγωγή, παραγωγό ή πάροχο, εκτός εάν δεν υπάρχει άλλος αρκετά ακριβής ή κατανοητός τρόπος περιγραφής των απαιτήσεων της σύμβασης και υπό την προϋπόθεση ότι, σε αυτές τις περιπτώσεις, ο φορέας περιλαμβάνει στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

PUBLIC

5. Ο αναθέτων φορέας δεν αναζητά ούτε αποδέχεται, κατά τρόπο που να παρακωλύει τον ανταγωνισμό, συμβουλές που ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν κατά την κατάρτιση ή τη θέσπιση οποιασδήποτε τεχνικής προδιαγραφής για συγκεκριμένη σύμβαση από πρόσωπο που μπορεί να έχει εμπορικό συμφέρον σε σχέση με τη σύμβαση.

6. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί, σύμφωνα με το παρόν άρθρο, να καταρτίζει, να εγκρίνει ή να εφαρμόζει τεχνικές προδιαγραφές για την προώθηση της διατήρησης των φυσικών πόρων ή για την προστασία του περιβάλλοντος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.10

Τεύχη δημοπράτησης

1. Ο αναθέτων φορέας θέτει στη διάθεση των παρόχων τα τεύχη δημοπράτησης, τα οποία περιλαμβάνουν όλες τις αναγκαίες πληροφορίες που θα επιτρέψουν στους παρόχους να καταρτίσουν και να υποβάλουν τις κατάλληλες προσφορές. Εάν οι πληροφορίες αυτές δεν παρέχονται ήδη στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας, τα εν λόγω τεύχη περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) πλήρη περιγραφή της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της φύσης και της ποσότητας των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης ή, εάν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας και τυχόν απαιτήσεων που πρέπει να πληρούνται, συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε τεχνικών προδιαγραφών, πιστοποίησης σχετικά με την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, σχεδίων, σχεδιαγραμμάτων ή οδηγιών·

β) τυχόν όρους συμμετοχής των παρόχων, συμπεριλαμβανομένου καταλόγου πληροφοριών και εγγράφων που πρέπει να υποβάλουν οι πάροχοι σε σχέση με τους όρους συμμετοχής·

γ) όλα τα κριτήρια αξιολόγησης που θα ληφθούν υπόψη από τον φορέα για την ανάθεση της σύμβασης και, εκτός εάν το μόνο κριτήριο είναι η τιμή, τη σχετική σημασία των εν λόγω κριτηρίων·

δ) εάν ο αναθέτων φορέας διενεργεί τη διαδικασία σύναψης σύμβασης προμήθειας με ηλεκτρονικά μέσα, τυχόν απαιτήσεις που αφορούν την επαλήθευση ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών ή άλλες απαιτήσεις σχετικά με την υποβολή των πληροφοριών με ηλεκτρονικά μέσα·

ε) εάν ο αναθέτων φορέας διεξάγει ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, τους κανόνες, συμπεριλαμβανομένου του προσδιορισμού των στοιχείων της προσφοράς που αφορούν τα κριτήρια αξιολόγησης, βάσει των οποίων θα διεξαχθεί ο πλειστηριασμός·

στ) εάν η αποσφράγιση των προσφορών πρόκειται να διεξαχθεί δημοσίως, την ημερομηνία, τον χρόνο και τον τόπο της αποσφράγισης, καθώς και, ανάλογα με την περίπτωση, τα πρόσωπα στα οποία επιτρέπεται να παρίστανται·

ζ) τυχόν άλλους όρους και προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των όρων πληρωμής και τυχόν περιορισμών όσον αφορά τα μέσα με τα οποία μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές, όπως αν πρέπει να υποβληθούν εντύπως ή με ηλεκτρονικό μέσο· και

η) τυχόν προθεσμίες για την παράδοση των αγαθών ή την παροχή των υπηρεσιών.

PUBLIC

2. Για να προσδιοριστεί ημερομηνία παράδοσης των αγαθών ή παροχής των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας λαμβάνει υπόψη παράγοντες όπως ο σύνθετος χαρακτήρας της σύμβασης, η προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών και μια ρεαλιστική εκτίμηση του χρόνου που απαιτείται για την παραγωγή, τη διάθεση των αποθεμάτων και τη μεταφορά των αγαθών από το σημείο εφοδιασμού ή για την παροχή των υπηρεσιών.

3. Στα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης μπορούν να περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, η τιμή και άλλοι συντελεστές κόστους, η ποιότητα, τα τεχνικά πλεονεκτήματα, τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά και οι όροι παράδοσης.

4. Ο αναθέτων φορέας μεριμνά ώστε:

α) να καθιστά άμεσα διαθέσιμα τα τεύχη δημοπράτησης, ώστε να διασφαλίζεται ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι έχουν επαρκή χρόνο για να υποβάλουν κατάλληλες προσφορές·

β) να παρέχει, κατόπιν αιτήματος, τα τεύχη δημοπράτησης σε κάθε ενδιαφερόμενο πάροχο· και

γ) να απαντά σε κάθε εύλογο αίτημα παροχής σχετικών πληροφοριών από ενδιαφερόμενο ή συμμετέχοντα πάροχο, υπό την προϋπόθεση ότι οι πληροφορίες αυτές δεν προσφέρουν στον εν λόγω πάροχο πλεονέκτημα έναντι των άλλων παρόχων.

Τροποποιήσεις

5. Εάν ο αναθέτων φορέας μεταβάλλει τα κριτήρια ή τις απαιτήσεις που προσδιορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας ή στα τεύχη δημοπράτησης που παρασχέθηκαν στους συμμετέχοντες παρόχους, ή τροποποιεί ή επανεκδίδει μια προκήρυξη ή ένα τεύχος δημοπράτησης, κοινοποιεί γραπτώς όλες αυτές τις τροποποιήσεις ή την τροποποιημένη ή επανεκδοθείσα προκήρυξη ή το αντίστοιχο τεύχος δημοπράτησης:

α) σε όλους τους παρόχους που συμμετέχουν κατά τη χρονική στιγμή της μεταβολής, τροποποίησης ή επανέκδοσης, όταν οι εν λόγω πάροχοι είναι γνωστοί στον φορέα και, σε κάθε άλλη περίπτωση, κατά τον ίδιο τρόπο με τον οποίο διατέθηκαν οι αρχικές πληροφορίες· και

β) εγκαίρως, λαμβανομένων υπόψη της φύσης και του σύνθετου χαρακτήρα της σύμβασης, ώστε οι εν λόγω πάροχοι να μπορούν να τροποποιήσουν τις προσφορές τους και, ανάλογα με την περίπτωση, να υποβάλουν εκ νέου τροποποιημένες προσφορές.

ΑΡΘΡΟ 28.11

Περιβαλλοντικές και κοινωνικές παράμετροι

1. Ένα Μέρος μπορεί να επιτρέπει στους αναθέτοντες φορείς του να χρησιμοποιούν περιβαλλοντικές και κοινωνικές παραμέτρους καθ’ όλη τη διάρκεια της διαδικασίας σύναψης συμβάσεων προμήθειας, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές δεν εισάγουν διακρίσεις, συνάδουν με την απαγόρευση των αντισταθμιστικών οφελών του άρθρου 28.4 παράγραφος 6 και συνδέονται με το αντικείμενο της σύμβασης.

2. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι περιβαλλοντικές και κοινωνικές παράμετροι δεν πρέπει να καταρτίζονται, να θεσπίζονται ή να εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.12

Προθεσμίες

1. Ο αναθέτων φορέας παρέχει, σύμφωνα με τις δικές του εύλογες ανάγκες, επαρκή χρόνο στους παρόχους για να καταρτίσουν και να υποβάλουν αιτήσεις συμμετοχής και κατάλληλες προσφορές, λαμβάνοντας υπόψη παράγοντες όπως:

α) τη φύση και τον σύνθετο χαρακτήρα της σύμβασης·

β) την προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών· και

γ) σε περίπτωση που δεν χρησιμοποιούνται ηλεκτρονικά μέσα, τον χρόνο που απαιτείται για τη διαβίβαση των προσφορών με μη ηλεκτρονικά μέσα από σημεία της αλλοδαπής και της ημεδαπής,.

Οι εν λόγω χρονικές περίοδοι, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παράτασής τους, είναι ίδιες για όλους τους ενδιαφερόμενους ή συμμετέχοντες παρόχους.

2. Ο αναθέτων φορέας που προκηρύσσει διαγωνισμούς με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης ορίζει προθεσμία για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής η οποία δεν είναι, καταρχήν, μικρότερη από 25 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας. Εάν, για λόγους έκτακτης ανάγκης οι οποίοι τεκμηριώνονται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, η εν λόγω προθεσμία καθίσταται πρακτικώς ανεφάρμοστη, μπορεί να μειωθεί σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες.

3. Με εξαίρεση τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 4, 5, 7 και 8, ο αναθέτων φορέας ορίζει προθεσμία για την υποβολή των προσφορών η οποία δεν είναι μικρότερη από 40 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία:

α) στην περίπτωση διαγωνισμού με ανοικτή διαδικασία, δημοσιεύεται η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας· ή

β) σε περίπτωση διαγωνισμού με επιλεκτική διαδικασία, ο αναθέτων φορέας ειδοποιεί στους παρόχους ότι θα κληθούν να υποβάλουν προσφορές, ανεξάρτητα από το αν χρησιμοποιεί κατάλογο πολλαπλής χρήσης.

4. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή των προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες, εάν:

α) ο αναθέτων φορέας έχει δημοσιεύσει προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας, όπως ορίζεται στο άρθρο 28.6 παράγραφος 4, τουλάχιστον 40 ημέρες και όχι περισσότερο από 12 μήνες πριν από τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης, και η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης προμήθειας περιλαμβάνει:

i) περιγραφή της σύμβασης·

ii) τις κατά προσέγγιση καταληκτικές ημερομηνίες για την υποβολή των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής·

iii) δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι πρέπει να εκδηλώσουν στον αναθέτοντα φορέα το ενδιαφέρον τους για τη σύμβαση·

iv) τη διεύθυνση από την οποία μπορούν να ζητηθούν έγγραφα σχετικά με τη σύμβαση· και

v) όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες που απαιτούνται για την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας σύμφωνα με το άρθρο 28.6 παράγραφος 2·

β) στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, ο αναθέτων φορέας επισημαίνει στην αρχική προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας ότι σε επόμενες προκηρύξεις θα ορίζονται οι προθεσμίες για την υποβολή προσφορών βάσει της παρούσας παραγράφου· ή

γ) για λόγους έκτακτης ανάγκης οι οποίοι τεκμηριώνονται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, η προθεσμία για την υποβολή προσφορών η οποία καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 καθίσταται πρακτικώς ανεφάρμοστη.

5. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή προσφορών που ορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 κατά πέντε ημέρες σε καθεμία από τις ακόλουθες περιστάσεις:

α) η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα·

PUBLIC

β) όλα τα τεύχη δημοπράτησης καθίστανται διαθέσιμα με ηλεκτρονικά μέσα από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας· και

γ) ο φορέας δέχεται την υποβολή προσφορών με ηλεκτρονικά μέσα.

6. Η εφαρμογή της παραγράφου 5, σε συνδυασμό με την παράγραφο 4, δεν έχει σε καμία περίπτωση ως αποτέλεσμα τη μείωση της προθεσμίας για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε λιγότερες από 10 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας.

7. Κατά παρέκκλιση από οποιαδήποτε άλλη διάταξη του παρόντος άρθρου, σε περίπτωση που ένας αναθέτων φορέας προβεί σε αγορές εμπορικών αγαθών ή υπηρεσιών, ή οποιουδήποτε συνδυασμού αυτών, μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερο από 13 ημέρες, υπό την προϋπόθεση ότι συγχρόνως δημοσιεύει με ηλεκτρονικά μέσα τόσο την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας όσο και τα τεύχη δημοπράτησης. Επιπλέον, εάν ο αναθέτων φορέας δέχεται την υποβολή προσφορών για εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες με ηλεκτρονικά μέσα, μπορεί να μειώσει την προθεσμία που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερο από 10 ημέρες.

8. Εάν ένας αναθέτων φορέας ο οποίος καλύπτεται από το τμήμα Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β έχει επιλέξει το σύνολο ή μέρος των προκριθέντων παρόχων, η χρονική περίοδος για την υποβολή των προσφορών μπορεί να καθοριστεί με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ του αναθέτοντος φορέα και των επιλεγμένων παρόχων. Εάν δεν υπάρξει συμφωνία, η περίοδος αυτή δεν μπορεί να είναι μικρότερη από 10 ημέρες.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.13

Διαπραγμάτευση

1. Τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων των οικείων αναθετόντων φορέων με τους παρόχους στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης προμήθειας:

α) εάν ο αναθέτων φορέας έχει δηλώσει την πρόθεσή του να διεξαγάγει διαπραγματεύσεις στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας η οποία απαιτείται βάσει του άρθρου 28.6 παράγραφος 2· ή

β) εάν από την αξιολόγηση προκύψει ότι καμία προσφορά δεν είναι εμφανώς η πλέον συμφέρουσα με βάση τα συγκεκριμένα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας ή στα τεύχη δημοπράτησης.

2. Ο αναθέτων φορέας:

α) διασφαλίζει ότι κάθε αποκλεισμός παρόχων που συμμετείχαν σε διαπραγματεύσεις διενεργείται σύμφωνα με τα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας ή στα τεύχη δημοπράτησης· και

β) εφόσον ολοκληρωθούν οι διαπραγματεύσεις, ορίζει για τους υπόλοιπους συμμετέχοντες παρόχους κοινή προθεσμία για την υποβολή τυχόν νέων ή αναθεωρημένων προσφορών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.14

Διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση

1. Υπό την προϋπόθεση ότι δεν θα κάνει χρήση της παρούσας διάταξης με σκοπό την αποφυγή του ανταγωνισμού μεταξύ παρόχων ή κατά τρόπο που εισάγει διακρίσεις σε βάρος παρόχων του άλλου Μέρους ή προστατεύει εγχώριους παρόχους, ο αναθέτων φορέας μπορεί να χρησιμοποιήσει διαδικασία διαγωνισμού με απευθείας ανάθεση και να επιλέξει να μην εφαρμόσει τα άρθρα 28.6, 28.7, 28.8, 28.10 και 28.12, 28.13, 28.15 και 28.16 μόνο σε κάποια από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) εάν:

i) δεν υποβλήθηκαν προσφορές ή οι πάροχοι δεν ζήτησαν να συμμετάσχουν·

ii) δεν υποβλήθηκαν προσφορές που να πληρούν τις βασικές απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης·

iii) κανένας από τους παρόχους δεν πληρούσε τους όρους συμμετοχής· ή

iv) οι προσφορές που υποβλήθηκαν έχουν χαρακτηριστεί αθέμιτες συμπράξεις από την αρμόδια αρχή, υπό την προϋπόθεση ότι οι απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης δεν τροποποιούνται ουσιωδώς·

PUBLIC

β) εάν τα αγαθά ή οι υπηρεσίες μπορούν να παρασχεθούν μόνο από συγκεκριμένο πάροχο, και δεν υφίσταται εύλογη εναλλακτική λύση ούτε υποκατάστατα αγαθά ή υπηρεσίες, για οποιονδήποτε από τους ακόλουθους λόγους:

i) η απαίτηση αφορά έργο τέχνης·

ii) προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, δικαιωμάτων δημιουργού ή άλλων αποκλειστικών δικαιωμάτων· ή

iii) έλλειψη ανταγωνισμού για τεχνικούς λόγους·

γ) σε περίπτωση σύμβασης συμπληρωματικών παραδόσεων αγαθών ή υπηρεσιών από τον αρχικό πάροχο οι οποίες δεν περιλαμβάνονταν στην αρχική σύμβαση, εάν η αλλαγή παρόχου για τα εν λόγω συμπληρωματικά αγαθά ή υπηρεσίες:

i) δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί για οικονομικούς ή τεχνικούς λόγους, όπως απαιτήσεις αμοιβαίας αντικατάστασης ή διαλειτουργικότητας με υφιστάμενο εξοπλισμό, λογισμικό, υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις η προμήθεια των οποίων έγινε στο πλαίσιο της αρχικής σύμβασης· και

ii) θα επέφερε σημαντικές δυσλειτουργίες ή σημαντική αύξηση του κόστους για τον αναθέτοντα φορέα·

δ) όταν, και στο μέτρο που είναι αυστηρά αναγκαίο, για λόγους εξαιρετικά έκτακτης ανάγκης που προκύπτει λόγω απρόβλεπτων για τον αναθέτοντα φορέα γεγονότων, ένας διαγωνισμός με ανοικτή ή επιλεκτική διαδικασία δεν θα επέτρεπε την εμπρόθεσμη παραλαβή των αγαθών ή των υπηρεσιών·

PUBLIC

ε) σε περίπτωση αγαθών που αγοράζονται σε αγορά βασικών εμπορευμάτων·

στ) εάν ο αναθέτων φορέας προμηθεύεται πρωτότυπο ή πρώτο προϊόν ή υπηρεσία που έχει αναπτυχθεί μετά από αίτησή του κατά τη διάρκεια και για τον σκοπό συγκεκριμένης σύμβασης για έρευνα, πείραμα, μελέτη ή πρωτότυπη ανάπτυξη· η πρωτότυπη ανάπτυξη πρώτου προϊόντος ή υπηρεσίας μπορεί να περιλαμβάνει περιορισμένη παραγωγή ή παροχή ώστε να ενσωματωθούν τα αποτελέσματα των επιτόπιων δοκιμών και να καταδειχθεί ότι το προϊόν ή η υπηρεσία είναι κατάλληλα για μαζική παραγωγή ή παροχή σε αποδεκτά πρότυπα ποιότητας, αλλά δεν περιλαμβάνει μαζική παραγωγή ή παροχή με στόχο τη διασφάλιση της εμπορικής βιωσιμότητας ή την απόσβεση του κόστους έρευνας και ανάπτυξης·

ζ) σε περίπτωση αγορών που πραγματοποιούνται υπό εξαιρετικά ευνοϊκές προϋποθέσεις, οι οποίες προκύπτουν μόνο σε πολύ βραχυπρόθεσμη κλίμακα σε περίπτωση ασυνήθιστης διάθεσης προϊόντων ή υπηρεσιών, π.χ. από εκκαθάριση, διαχείριση περιουσίας ή πτώχευση, αλλά όχι σε περίπτωση συνήθων αγορών από τακτικούς παρόχους· ή

η) όταν η σύμβαση ανατίθεται στον επιτυχόντα διαγωνισμού μελετών, εφόσον:

i) ο διαγωνισμός έχει οργανωθεί κατά τρόπο που να συνάδει με τις αρχές του παρόντος κεφαλαίου, ιδίως όσον αφορά τη δημοσίευση προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης προμήθειας· και

ii) οι συμμετέχοντες αξιολογούνται από ανεξάρτητη κριτική επιτροπή με σκοπό την ανάθεση σύμβασης μελετών στον επιτυχόντα.

PUBLIC

2. Ο αναθέτων φορέας καταρτίζει γραπτή έκθεση για κάθε σύμβαση που ανατίθεται δυνάμει της παραγράφου 1. Η έκθεση περιλαμβάνει την ονομασία του αναθέτοντος φορέα, την αξία και το είδος των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, καθώς και δήλωση στην οποία καθορίζονται οι συνθήκες και οι όροι που περιγράφονται στην παράγραφο 1 και δικαιολογούν τη χρήση διαγωνισμού με απευθείας ανάθεση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.15

Ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί

Σε περίπτωση που ο αναθέτων φορέας σκοπεύει να προσφύγει σε ηλεκτρονικό πλειστηριασμό με σκοπό τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης, πριν από την έναρξη του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού γνωστοποιεί σε όλους τους συμμετέχοντες:

α) τη μέθοδο αυτόματης αξιολόγησης, συμπεριλαμβανομένου του μαθηματικού τύπου, η οποία βασίζεται στα κριτήρια αξιολόγησης που ορίζονται στα τεύχη δημοπράτησης και η οποία θα χρησιμοποιηθεί στην αυτόματη κατάταξη ή ανακατάταξη κατά τον πλειστηριασμό·

β) τα αποτελέσματα κάθε αρχικής αξιολόγησης των στοιχείων της προσφοράς τους, σε περίπτωση που η σύμβαση ανατίθεται με γνώμονα την πλέον συμφέρουσα προσφορά· και

γ) κάθε άλλη σχετική πληροφορία όσον αφορά τη διεξαγωγή του πλειστηριασμού.

ΑΡΘΡΟ 28.16

Εξέταση προσφορών και ανάθεση συμβάσεων

Εξέταση προσφορών

1. Ο αναθέτων φορέας παραλαμβάνει, αποσφραγίζει και εξετάζει όλες τις προσφορές βάσει διαδικασιών που εγγυώνται τη δίκαιη και αμερόληπτη ανάθεση των συμβάσεων, καθώς και το απόρρητο των προσφορών.

2. Ο αναθέτων φορέας δεν επιβάλλει κυρώσεις σε πάροχο η προσφορά του οποίου λαμβάνεται εκπρόθεσμα, εφόσον η καθυστέρηση οφείλεται αποκλειστικά σε παράλειψη του αναθέτοντος φορέα.

3. Εάν ο αναθέτων φορέας παρέχει σε κάποιον πάροχο τη δυνατότητα να διορθώσει ακούσια τυπικά σφάλματα εντός του διαστήματος από την αποσφράγιση των προσφορών έως την ανάθεση της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας παρέχει την ίδια δυνατότητα σε όλους τους συμμετέχοντες παρόχους.

Ανάθεση συμβάσεων

4. Η προσφορά, για να εξεταστεί ενόψει ενδεχόμενης ανάθεσης, πρέπει να υποβάλλεται εγγράφως και, κατά τον χρόνο της αποσφράγισης, να συνάδει με τις ουσιώδεις απαιτήσεις που καθορίζονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης· επίσης, πρέπει να υποβάλλεται από πάροχο ο οποίος πληροί τους όρους συμμετοχής.

5. Εκτός εάν ο αναθέτων φορέας αποφασίσει ότι η ανάθεση της σύμβασης αντιβαίνει στο δημόσιο συμφέρον, ο εν λόγω αναθέτων φορέας αναθέτει τη σύμβαση στον πάροχο για τον οποίο έχει διαπιστωθεί ότι είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης και ο οποίος, αποκλειστικά βάσει των κριτηρίων αξιολόγησης που καθορίζονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης έχει υποβάλει:

α) την πλέον συμφέρουσα προσφορά· ή

β) τη χαμηλότερη τιμή, εάν η τιμή είναι το μοναδικό κριτήριο.

6. Σε περίπτωση που ο αναθέτων φορέας λάβει προσφορά σε τιμή ασυνήθιστα χαμηλότερη σε σχέση με τις τιμές των άλλων προσφορών που έχουν υποβληθεί, μπορεί να εξακριβώσει μέσω του παρόχου αν αυτός πληροί τους όρους συμμετοχής και είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης.

7. Ο αναθέτων φορέας δεν κάνει χρήση δικαιωμάτων προαίρεσης, δεν ακυρώνει διαδικασία σύναψης σύμβασης ούτε τροποποιεί ανατεθείσες συμβάσεις κατά τρόπο που να καταστρατηγεί τις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο.

8. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να προβλέπει, ως γενικό κανόνα, ανασταλτική προθεσμία μεταξύ της ανάθεσης και της σύναψης της σύμβασης προκειμένου να παρέχεται επαρκής χρόνος στους απορριφθέντες υποψηφίους για να εξετάσουν και να προσβάλουν την απόφαση ανάθεσης.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.17

Διαφάνεια των πληροφοριών που αφορούν συμβάσεις

Πληροφορίες που παρέχονται στους παρόχους

1. Ο αναθέτων φορέας ενημερώνει αμέσως τους συμμετέχοντες παρόχους για τις αποφάσεις του όσον αφορά την ανάθεση της σύμβασης και, εάν του ζητηθεί από κάποιον πάροχο, το πράττει εγγράφως. Με την επιφύλαξη του άρθρου 28.18 παράγραφοι 2 και 3, ο αναθέτων φορέας γνωστοποιεί, κατόπιν αιτήματος, στους μη επιλεγέντες παρόχους τους λόγους για τους οποίους ο φορέας δεν επέλεξε την προσφορά τους, καθώς και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς.

Δημοσίευση των πληροφοριών σχετικά με την ανάθεση

2. Το αργότερο εντός 72 ημερών από την ανάθεση κάθε σύμβασης που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει ανακοίνωση στο κατάλληλο έντυπο ή ηλεκτρονικό μέσο που αναφέρεται στο τμήμα Θ των παραρτημάτων 28-Α και 28-Β. Σε περίπτωση που ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει την ανακοίνωση μόνο σε ηλεκτρονικό μέσο, οι πληροφορίες παραμένουν στη διάθεση των ενδιαφερομένων για εύλογο χρονικό διάστημα. Η ανακοίνωση περιλαμβάνει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) περιγραφή των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης·

β) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα·

γ) την ονομασία του επιλεγέντος παρόχου·

δ) την αξία της επιλεγείσας προσφοράς ή την υψηλότερη και τη χαμηλότερη προσφορά που ελήφθησαν υπόψη για την ανάθεση της σύμβασης·

ε) την ημερομηνία της ανάθεσης· και

στ) τον τύπο της μεθόδου σύναψης σύμβασης προμήθειας που χρησιμοποιήθηκε και, στις περιπτώσεις στις οποίες διενεργήθηκε διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση σύμφωνα με το άρθρο 28.14, περιγραφή των περιστάσεων που δικαιολογούν τη χρήση αυτού του τύπου διαγωνισμού.

Τήρηση τευχών δημοπράτησης και εκθέσεων και ηλεκτρονική ιχνηλασιμότητα

3. Κάθε αναθέτων φορέας διατηρεί, για περίοδο τουλάχιστον τριών ετών από την ημερομηνία ανάθεσης μιας σύμβασης:

α) τα τεύχη δημοπράτησης και τις εκθέσεις των διαδικασιών του διαγωνισμού και των αναθέσεων συμβάσεων που αφορούν καλυπτόμενες συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων των εκθέσεων που απαιτούνται βάσει του άρθρου 28.14· και

β) δεδομένα που διασφαλίζουν την ενδεδειγμένη ιχνηλασιμότητα όσον αφορά τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα.

PUBLIC

Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων

4. Κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους και ενόψει των συζητήσεων στο πλαίσιο της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 28.21, κάθε Μέρος θέτει στη διάθεση του άλλου Μέρους στατιστικά στοιχεία σχετικά με τις καλυπτόμενες συμβάσεις προμήθειας αγαθών, υπηρεσιών και κατασκευαστικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων, στον μέγιστο δυνατό βαθμό, στατιστικών στοιχείων για τις συμβάσεις παραχώρησης έργων. Σύμφωνα με το άρθρο 28.23, τα Μέρη συνεργάζονται για την καλύτερη κατανόηση των στατιστικών στοιχείων τους για τις δημόσιες συμβάσεις.

5. Όταν ένα Μέρος απαιτεί την ηλεκτρονική δημοσίευση των ανακοινώσεων που αφορούν ανατεθείσες συμβάσεις, σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, και εάν οι εν λόγω ανακοινώσεις είναι διαθέσιμες στο κοινό μέσω ενιαίας βάσης δεδομένων σε μορφή που επιτρέπει την ανάλυση των καλυπτόμενων συμβάσεων, τότε το εν λόγω Μέρος μπορεί, αντί να υποβάλει τα στοιχεία αυτά στην υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 28.21, να παράσχει σύνδεσμο προς αυτόν τον ιστότοπο, μαζί με τυχόν αναγκαίες οδηγίες για την προσπέλαση και τη χρησιμοποίηση αυτών των δεδομένων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.18

Κοινοποίηση πληροφοριών

Παροχή πληροφοριών στα Μέρη

1. Κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, κάθε Μέρος παρέχει εγκαίρως τις αναγκαίες πληροφορίες ώστε να διαπιστωθεί αν η σύναψη σύμβασης έγινε αδιάβλητα, αμερόληπτα και σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τα χαρακτηριστικά και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς. Στις περιπτώσεις που η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών ενδέχεται να θίξει τον ανταγωνισμό σε μεταγενέστερους διαγωνισμούς, το Μέρος που λαμβάνει τις πληροφορίες δεν τις κοινοποιεί σε άλλους παρόχους παρά μόνο κατόπιν διαβούλευσης με το Μέρος που τις παρείχε και αφού λάβει τη συγκατάθεσή του.

Μη κοινοποίηση πληροφοριών

2. Κατά παρέκκλιση από οποιαδήποτε άλλη διάταξη του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν επιτρέπεται να κοινοποιούν σε κανέναν πάροχο πληροφορίες που θα μπορούσαν να βλάψουν τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένου παρόχου ή τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων, πέραν του βαθμού στον οποίο αυτό απαιτείται εκ του νόμου ή εκτός αν δοθεί γραπτή έγκριση του παρόχου που παρείχε τις πληροφορίες.

PUBLIC

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι επιβάλλει σε κάποιο Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, των αρχών και των οργάνων προσφυγής του, την υποχρέωση να κοινοποιεί εμπιστευτικές πληροφορίες, εάν η κοινοποίηση αυτή:

α) θα παρεμπόδιζε την επιβολή του νόμου·

β) θα μπορούσε να βλάψει τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων·

γ) θα έθιγε τα θεμιτά εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων προσώπων, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) θα ήταν, με άλλο τρόπο, αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 28.19

Εγχώριες διαδικασίες προσφυγής

1. Κάθε Μέρος προβλέπει έγκαιρη, αποτελεσματική, διαφανή και χωρίς διακρίσεις διοικητική ή δικαστική διαδικασία προσφυγής, η οποία επιτρέπει στους παρόχους, στο πλαίσιο καλυπτόμενων συμβάσεων προμήθειας για τις οποίες έχουν ή είχαν ενδιαφέρον οι πάροχοι, να ασκήσουν προσφυγή για τα ακόλουθα:

α) παράβαση των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου· ή

β) μη τήρηση από ένα Μέρος των μέτρων που έχει θεσπίσει για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, όταν ο πάροχος δεν έχει το δικαίωμα άμεσης προσφυγής για παράβαση των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου βάσει των εσωτερικών νομοθετικών διατάξεων ενός Μέρους.

Οι διαδικαστικοί κανόνες που διέπουν όλες τις προσφυγές δημοσιεύονται εγγράφως και δημοσιοποιούνται.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας από πάροχο, στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης προμήθειας για την οποία έχει ή είχε ενδιαφέρον ο πάροχος, ότι έχει σημειωθεί παράβαση ή παράλειψη σύμφωνα με την παράγραφο 1, το Μέρος του αναθέτοντος φορέα που προβαίνει στη σύναψη σύμβασης παροτρύνει τον φορέα και τον πάροχο να επιδιώξουν την επίλυση του θέματος μέσω διαβουλεύσεων. Ο φορέας προβαίνει σε αμερόληπτη και έγκαιρη εξέταση όλων των καταγγελιών κατά τρόπο ώστε να μη θίγεται η συμμετοχή του παρόχου σε τρέχουσες ή μελλοντικές διαδικασίες σύναψης σύμβασης προμήθειας, ούτε το δικαίωμά του να ζητήσει τη λήψη διορθωτικών μέτρων στο πλαίσιο της διοικητικής ή της δικαστικής διαδικασίας προσφυγής.

3. Σε κάθε πάροχο παρέχεται επαρκής προθεσμία για την κατάρτιση και την υποβολή προσφυγής, η οποία σε καμία περίπτωση δεν είναι μικρότερη από 10 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία του γνωστοποιείται, ή θα πρέπει ευλόγως να του έχει γνωστοποιηθεί, το έρεισμα της προσφυγής.

4. Κάθε Μέρος συγκροτεί ή ορίζει τουλάχιστον μία αμερόληπτη διοικητική ή δικαστική αρχή, ανεξάρτητη από τους αναθέτοντες φορείς του, η οποία είναι επιφορτισμένη με την παραλαβή και την εξέταση της προσφυγής που υποβάλλεται από πάροχο στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης.

PUBLIC

5. Σε περίπτωση που η αρχική εξέταση μιας προσφυγής γίνεται από όργανο άλλο από την αρχή που αναφέρεται στην παράγραφο 4, το υπόψη Μέρος μεριμνά ώστε ο πάροχος να έχει το δικαίωμα να ασκήσει έφεση κατά της αρχικής απόφασης ενώπιον αμερόληπτης διοικητικής ή δικαστικής αρχής, ανεξάρτητης από τον αναθέτοντα φορέα του οποίου η σύμβαση αποτελεί το αντικείμενο της προσφυγής.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αποφάσεις ενός οργάνου προσφυγής που δεν είναι δικαστήριο υπόκεινται σε δικαστικό έλεγχο ή ότι το όργανο προσφυγής εφαρμόζει διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν ότι:

α) ο αναθέτων φορέας απαντά εγγράφως στην προσφυγή και γνωστοποιεί όλα τα σχετικά έγγραφα στο όργανο προσφυγής·

β) οι συμμετέχοντες στη διαδικασία («συμμετέχοντες») έχουν το δικαίωμα ακρόασης πριν από την απόφαση του οργάνου προσφυγής σχετικά με την προσφυγή·

γ) οι συμμετέχοντες έχουν το δικαίωμα να εκπροσωπούνται και να συνοδεύονται·

δ) οι συμμετέχοντες έχουν πρόσβαση σε όλα τα στάδια της διαδικασίας·

ε) οι συμμετέχοντες έχουν το δικαίωμα να ζητήσουν τη διεξαγωγή ανοικτής διαδικασίας και την παρουσία μαρτύρων· και

στ) το όργανο προσφυγής λαμβάνει τις αποφάσεις ή εκδίδει τις συστάσεις του το συντομότερο δυνατόν, εγγράφως, και παρέχει αιτιολόγηση για κάθε απόφαση ή σύσταση.

PUBLIC

7. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή τηρεί διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν:

α) άμεσα προσωρινά μέτρα με τα οποία εξασφαλίζεται η δυνατότητα του παρόχου να συμμετάσχει στη σύμβαση· τα εν λόγω προσωρινά μέτρα ενδέχεται να οδηγήσουν σε αναστολή της διαδικασίας ανάθεσης της σύμβασης· οι διαδικασίες μπορεί να προβλέπουν ότι, όταν πρέπει να αποφασιστεί η σκοπιμότητα εφαρμογής αυτών των μέτρων, μπορούν να λαμβάνονται υπόψη οι κυριότερες αρνητικές συνέπειες για τα εν λόγω συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένου του δημόσιου συμφέροντος· η μη λήψη μέτρων αιτιολογείται εγγράφως· και

β) σε περίπτωση που το όργανο προσφυγής αποφανθεί ότι υπήρξε παράβαση ή παράλειψη κατά την έννοια της παραγράφου 1, διορθωτικά μέτρα ή αποζημίωση για τις απώλειες ή τις ζημίες που έχουν προκληθεί, η οποία μπορεί να περιορίζεται στο κόστος κατάρτισης της προσφοράς ή στο κόστος της προσφυγής ή και στα δύο.

ΑΡΘΡΟ 28.20

Τροποποιήσεις και διορθώσεις της κάλυψης

1. Το μέρος ΕΕ μπορεί να τροποποιήσει ή να διορθώσει το παράρτημα 28-Α και η Χιλή μπορεί να τροποποιήσει ή να διορθώσει το παράρτημα 28-Β.

2. Εάν ένα Μέρος προτίθεται να τροποποιήσει το παράρτημά του, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1, το εν λόγω Μέρος:

α) προβαίνει εγγράφως σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος· και

β) περιλαμβάνει στην κοινοποίηση πρόταση προς το άλλο Μέρος σχετικά με κατάλληλες αντισταθμιστικές προσαρμογές για τη διατήρηση επιπέδου κάλυψης συγκρίσιμου με εκείνο που υπήρχε πριν από την τροποποίηση.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου, ένα Μέρος δεν χρειάζεται να παρέχει αντισταθμιστικές προσαρμογές, εάν η τροποποίηση καλύπτει φορέα επί του οποίου το Μέρος ουσιαστικά δεν ασκεί πλέον έλεγχο ή επιρροή. Η άσκηση κρατικού ελέγχου ή επιρροής επί της καλυπτόμενης σύμβασης των φορέων που αναφέρονται στα τμήματα Α, Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β τεκμαίρεται ότι έχει ουσιαστικά εξαλειφθεί, όσον αφορά τη σύμβαση του φορέα, όταν ο φορέας είναι εκτεθειμένος στον ανταγωνισμό σε αγορές στις οποίες η πρόσβαση δεν είναι περιορισμένη.

4. Εάν ένα Μέρος κοινοποιήσει στο άλλο Μέρος, σύμφωνα με την παράγραφο 2, σχεδιαζόμενη τροποποίηση του παραρτήματός του, το άλλο Μέρος προβάλλει εγγράφως αντιρρήσεις εάν αμφισβητεί ότι:

α) η προσαρμογή που προτείνεται δυνάμει της παραγράφου 2 στοιχείο β) είναι ικανή να διατηρήσει σε συγκρίσιμο επίπεδο το αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης· ή

β) η τροποποίηση καλύπτει φορέα επί του οποίου το Μέρος ουσιαστικά δεν ασκεί πλέον έλεγχο ή επιρροή σύμφωνα με την παράγραφο 3.

Το άλλο Μέρος υποβάλλει τις ενστάσεις του εγγράφως, βάσει της παρούσας παραγράφου, εντός 45 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) του παρόντος άρθρου. Εάν το εν λόγω Μέρος δεν υποβάλει ενστάσεις εγγράφως εντός της εν λόγω προθεσμίας, θεωρείται ότι συμφωνεί με την προσαρμογή ή την τροποποίηση, μεταξύ άλλων, για τους σκοπούς του κεφαλαίου 38.

Διορθώσεις

5. Τα Μέρη θεωρούν τις ακόλουθες αλλαγές στο παράρτημα 28-Α ή 28-Β διόρθωση καθαρά τυπικού χαρακτήρα, υπό την προϋπόθεση ότι δεν επηρεάζουν το αμοιβαία αποδεκτό πεδίο κάλυψης που προβλέπεται στο παρόν κεφάλαιο:

α) αλλαγή της ονομασίας φορέα·

β) συγχώνευση δύο ή περισσότερων φορέων που αναφέρονται στα τμήματα Α, Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β·

γ) διάσπαση ενός φορέα που αναφέρεται στα τμήματα Α, Β ή Γ του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β σε δύο ή περισσότερους φορείς οι οποίοι προστίθενται όλοι στους φορείς που αναφέρονται στο ίδιο τμήμα του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β.

6. Εάν ένα Μέρος προτείνει διόρθωση του παραρτήματος 28-Α ή 28-Β, αντίστοιχα, το εν λόγω Μέρος προβαίνει σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος ανά διετία μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

7. Κάθε Μέρος μπορεί να κοινοποιήσει στο άλλο Μέρος ένσταση κατά προτεινόμενης διόρθωσης εντός 45 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης. Εάν ένα Μέρος υποβάλει ένσταση, παραθέτει τους λόγους για τους οποίους εκτιμά ότι η προτεινόμενη διόρθωση δεν συνιστά τροποποίηση κατά την έννοια της παραγράφου 5 και περιγράφει τις επιπτώσεις της προτεινόμενης διόρθωσης στο αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης που προβλέπεται στο παρόν κεφάλαιο. Εάν δεν υποβληθεί εγγράφως ένσταση εντός 45 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης, θεωρείται ότι το Μέρος συμφωνεί με την προτεινόμενη διόρθωση.

Διαβουλεύσεις και επίλυση διαφορών

8. Εάν το άλλο Μέρος υποβάλει ένσταση κατά της προτεινόμενης τροποποίησης ή διόρθωσης εντός 45 ημερών, τα Μέρη επιδιώκουν να επιλύσουν το ζήτημα μέσω διαβουλεύσεων κατόπιν παραλαβής της κοινοποίησης. Εάν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 60 ημερών από την παραλαβή της ένστασης, το Μέρος που επιδιώκει να τροποποιήσει ή να διορθώσει το παράρτημά του μπορεί να παραπέμψει το θέμα σε διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας. Η προτεινόμενη τροποποίηση ή διόρθωση αρχίζει να ισχύει μόνο εφόσον αμφότερα τα Μέρη καταλήξουν σε συμφωνία επί αυτής ή βάσει τελεσίδικης απόφασης σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο κεφάλαιο 38.

9. Η μη επίτευξη συμφωνίας στο πλαίσιο της διαδικασίας διαβουλεύσεων σύμφωνα με την παράγραφο 8 του παρόντος άρθρου δεν απαλλάσσει τα Μέρη από την υποχρέωση διεξαγωγής διαβουλεύσεων βάσει του κεφαλαίου 38.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.21

Υποεπιτροπή δημόσιων συμβάσεων

Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, η υποεπιτροπή δημόσιων συμβάσεων («υποεπιτροπή»), η οποία συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 8.8 παράγραφος 1, συνεδριάζει για την εξέταση θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των εξής:

α) ζητήματα σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις τα οποία παραπέμπονται στην υποεπιτροπή από ένα Μέρος·

β) παρακολούθηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που αναλαμβάνουν τα Μέρη, όπως προβλέπεται στο άρθρο 28.23·

γ) διευκόλυνση της συμμετοχής μικρομεσαίων επιχειρήσεων σε καλυπτόμενες συμβάσεις, όπως προβλέπεται στο άρθρο 28.22· και

δ) συζήτηση σχετικά με την κατάσταση εφαρμογής του ενιαίου σημείου πρόσβασης σύμφωνα με το άρθρο 28.6 παράγραφος 7.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.22

Διευκόλυνση της συμμετοχής μικρομεσαίων επιχειρήσεων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημαντική συμβολή που μπορούν να έχουν οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις («ΜΜΕ») στην οικονομική ανάπτυξη και την απασχόληση, καθώς και τη σημασία της διευκόλυνσης της συμμετοχής των ΜΜΕ στις δημόσιες συμβάσεις.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των ηλεκτρονικών συμβάσεων προμήθειας για τη διευκόλυνση της συμμετοχής των ΜΜΕ στις διαδικασίες σύναψης συμβάσεων προμήθειας, δεδομένου ότι διασφαλίζουν τη διαφάνεια.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημασία των επιχειρηματικών συμμαχιών μεταξύ των παρόχων κάθε Μέρους, και ιδίως μεταξύ των ΜΜΕ, συμπεριλαμβανομένης της από κοινού συμμετοχής σε διαδικασίες διαγωνισμού.

4. Τα Μέρη δύνανται:

α) να παρέχουν πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα που εφαρμόζουν προκειμένου να συμβάλουν, να προωθήσουν, να προαγάγουν ή να διευκολύνουν τη συμμετοχή των ΜΜΕ στις δημόσιες συμβάσεις·

β) να συνεργάζονται κατά την ανάπτυξη μηχανισμών για την παροχή πληροφοριών στις ΜΜΕ σχετικά με τα μέσα συμμετοχής σε καλυπτόμενες συμβάσεις δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου.

PUBLIC

5. Για τη διευκόλυνση της συμμετοχής των ΜΜΕ στις καλυπτόμενες συμβάσεις, κάθε Μέρος, στο μέτρο του δυνατού:

α) παρέχει ορισμό των ΜΜΕ σε ηλεκτρονική πύλη·

β) προσπαθεί να καταστήσει διαθέσιμα δωρεάν όλα τα τεύχη δημοπράτησης·

γ) λαμβάνει οποιοδήποτε άλλο μέτρο που αποσκοπεί στη διευκόλυνση της συμμετοχής των ΜΜΕ στις δημόσιες συμβάσεις που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εισάγουν διακρίσεις σε βάρος των επιχειρήσεων του άλλου Μέρους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 28.23

Συνεργασία

1. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την ανάπτυξη δραστηριοτήτων συνεργασίας με σκοπό την καλύτερη κατανόηση των αντίστοιχων συστημάτων τους όσον αφορά τις δημόσιες συμβάσεις, καθώς και την καλύτερη πρόσβαση στις αντίστοιχες αγορές τους, σε θέματα όπως:

α) η ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών, όπως κανονιστικά πλαίσια, βέλτιστες πρακτικές και στατιστικές·

β) η διευκόλυνση της συμμετοχής των παρόχων στις καλυπτόμενες συμβάσεις, ιδίως όσον αφορά τις ΜΜΕ·

γ) την ανάπτυξη και την επέκταση της χρήσης ηλεκτρονικών μέσων σε συστήματα σύναψης δημόσιων συμβάσεων·

δ) η ανάπτυξη ικανοτήτων με την προώθηση της αμοιβαίας μάθησης μεταξύ των κρατικών υπαλλήλων και του προσωπικού των αναθετόντων φορέων με σκοπό την εκπλήρωση των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

2. Τα Μέρη ενημερώνουν την υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 28.21 για οποιαδήποτε τέτοια δραστηριότητα.

ΑΡΘΡΟ 28.24

Περαιτέρω διαπραγματεύσεις

Η υποεπιτροπή δημόσιων συμβάσεων που αναφέρεται στο άρθρο 28.21 επανεξετάζει τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και, το αργότερο τέσσερα έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, μπορεί να προτείνει στη μικτή επιτροπή να συστήσει στα Μέρη τη διεξαγωγή περαιτέρω διαπραγματεύσεων με σκοπό την επίτευξη επιπλέον ανοίγματος της πρόσβασης στην αγορά.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 29

ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ, ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΧΟΡΗΓΟΥΝΤΑΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Ή ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΜΟΝΟΠΩΛΙΑ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 29.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με το άρθρο XVII παράγραφοι 1 έως 3 της GATT του 1994, το Μνημόνιο Συμφωνίας για την ερμηνεία του άρθρου XVII της GATT του 1994, καθώς και με το άρθρο VIII παράγραφοι 1, 2 και 5 της GATS.

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κρατική επιχείρηση, επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο («οντότητα») που ασκεί εμπορικές δραστηριότητες. Σε περίπτωση που μία οντότητα ασκεί τόσο εμπορικές όσο και μη εμπορικές δραστηριότητες[1], μόνον οι εμπορικές δραστηριότητες καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

3. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και σε ορισθέντα μονοπώλια, σε όλα τα επίπεδα διακυβέρνησης.

[1] Οι μη εμπορικές δραστηριότητες μπορεί να περιλαμβάνουν την εκτέλεση νόμιμης εντολής που έχει δοθεί για παροχή δημόσιας υπηρεσίας ή κάθε δραστηριότητα που συνδέεται άμεσα με την παροχή υπηρεσιών εθνικής άμυνας ή δημόσιας ασφάλειας.

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε συμβάσεις προμήθειας από ένα Μέρος αγαθών ή υπηρεσιών που αγοράζονται για να χρησιμοποιηθούν από τις δημόσιες αρχές και όχι για να μεταπωληθούν στο εμπορικό κύκλωμα ή για την παροχή αγαθών ή υπηρεσιών που προορίζονται για εμπορική πώληση, ανεξαρτήτως του αν οι εν λόγω συμβάσεις αποτελούν «καλυπτόμενες συμβάσεις» όπως ορίζονται στο άρθρο 28.2.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που παρέχονται στο πλαίσιο της άσκησης κρατικής εξουσίας.

6. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και σε ορισθέντα μονοπώλια, εάν σε κάποιο από τα τρία προηγούμενα διαδοχικά οικονομικά έτη τα ετήσια έσοδα από τις εμπορικές δραστηριότητες της οντότητας ήταν λιγότερα από 100 εκατ. ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα (ΕΤΔ)[1].

7. Το άρθρο 29.4 δεν εφαρμόζεται στους τομείς των υπηρεσιών που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

8. Το άρθρο 29.4 δεν εφαρμόζεται στον βαθμό που μια κρατική επιχείρηση, μια επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ένα ορισθέν μονοπώλιο ενός Μέρους πραγματοποιεί αγορά ή πώληση αγαθών ή υπηρεσιών δυνάμει:

α) τυχόν υπάρχοντος μη συμμορφούμενου μέτρου σύμφωνα με τα άρθρα 17.14, 18.8 ή 25.10 που το Μέρος διατηρεί, εξακολουθεί να διατηρεί, ανανεώνει ή τροποποιεί όπως προβλέπεται στον πίνακά του που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 17-Α· ή

[1] Κατά τη διάρκεια των πέντε πρώτων ετών μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, το όριο θα είναι κατώτερο των 200 εκατ. ΕΤΔ.

β) τυχόν μη συμμορφούμενου μέτρου που το Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί ως προς τους τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες σύμφωνα με τα άρθρα 17.14, 18.8 ή 25.10 όπως προβλέπεται στον πίνακά του που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 17-Β.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 29.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και του παραρτήματος 29, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες που ασκεί μια επιχείρηση, των οποίων το τελικό αποτέλεσμα είναι η παραγωγή ενός αγαθού ή παροχή μιας υπηρεσίας που θα πωληθεί στη σχετική αγορά σε ποσότητες και τιμές που καθορίζονται από την επιχείρηση, και που εκτελούνται με σκοπό το κέρδος[1]·

β) «εμπορικά κριτήρια»: η τιμή, η ποιότητα, η διαθεσιμότητα, η εμπορευσιμότητα, η μεταφορά και άλλοι όροι και προϋποθέσεις αγοράς ή πώλησης, ή άλλοι παράγοντες που λαμβάνονται συνήθως υπόψη κατά τη λήψη εμπορικών αποφάσεων από μια ιδιωτική επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς στον σχετικό επιχειρηματικό ή βιομηχανικό κλάδο·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στις «εμπορικές δραστηριότητες» δεν περιλαμβάνονται οι δραστηριότητες που ασκεί μια επιχείρηση, η οποία λειτουργεί σε μη κερδοσκοπική βάση ή η οποία λειτουργεί με βάση την ανάκτηση του κόστους.

γ) «ορισμός»: η δημιουργία ή έγκριση μονοπωλίου, ή η επέκταση του πεδίου εφαρμογής ενός μονοπωλίου ώστε να καλύπτει ένα πρόσθετο αγαθό ή υπηρεσία·

δ) «ορισθέν μονοπώλιο»: οντότητα, συμπεριλαμβανομένου ομίλου οντοτήτων ή κρατικού φορέα, η οποία σε δεδομένη αγορά στο έδαφος ενός από τα Μέρη ορίζεται ως ο μοναδικός προμηθευτής ή αγοραστής ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας, αλλά δεν περιλαμβάνει οντότητα στην οποία έχει εκχωρηθεί αποκλειστικό δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας απλώς και μόνο λόγω της συγκεκριμένης εκχώρησης·

ε) «επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»[1]: επιχείρηση, δημόσια ή ιδιωτική, στην οποία ένα από τα Μέρη έχει χορηγήσει, νομικά ή πραγματικά, ειδικά δικαιώματα ή προνόμια· ειδικά δικαιώματα ή προνόμια χορηγούνται από ένα Μέρος όταν ορίζει ή περιορίζει σε δύο ή περισσότερες τις επιχειρήσεις στις οποίες επιτρέπεται να παρέχουν ένα αγαθό ή μια υπηρεσία, λαμβάνοντας υπόψη τον ειδικό τομεακό κανονισμό βάσει του οποίου έχει συντελεστεί η χορήγηση του δικαιώματος ή του προνομίου, χωρίς να τηρούνται αντικειμενικά, αναλογικά και αμερόληπτα κριτήρια, με αποτέλεσμα να επηρεάζεται ουσιωδώς η ικανότητα οποιασδήποτε άλλης επιχείρησης να παρέχει το ίδιο αγαθό ή την ίδια υπηρεσία στην ίδια γεωγραφική περιοχή υπό ουσιαστικά ισοδύναμους όρους·

στ) «υπηρεσία που παρέχεται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσία παρεχόμενη κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας όπως ορίζεται στο άρθρο Ι παράγραφος 3 στοιχείο γ) της GATS, καθώς και όπως ορίζεται κατά περίπτωση στο παράρτημά της GATS για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες· και

ζ) «κρατική επιχείρηση»: επιχείρηση που ανήκει σε ένα Μέρος ή ελέγχεται από αυτό[2].

---

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η χορήγηση άδειας σε περιορισμένο αριθμό επιχειρήσεων στο πλαίσιο της κατανομής ανεπαρκών πόρων σύμφωνα με αντικειμενικά και αναλογικά κριτήρια που δεν εισάγουν διακρίσεις δεν συνιστά αυτή καθαυτή ειδικό δικαίωμα ή προνόμιο.

[2] Για τη διαπίστωση της κυριότητας ή του ελέγχου, εξετάζονται, κατά περίπτωση, όλα τα σχετικά νομικά και πραγματικά στοιχεία.

ΑΡΘΡΟ 29.3

Γενικές διατάξεις

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε Μέρους δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να συστήνει ή να διατηρεί κρατικές επιχειρήσεις, να ορίζει ή να διατηρεί μονοπώλια ή να χορηγεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια σε επιχειρήσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 29.4

Μεταχείριση χωρίς διακρίσεις και εμπορικά κριτήρια

1. Ένα Μέρος εξασφαλίζει ότι καθεμία από τις κρατικές επιχειρήσεις του, καθεμία από τις επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και καθένα από τα ορισθέντα μονοπώλια, όταν ασκεί εμπορικές δραστηριότητες:

α) ενεργεί με εμπορικά κριτήρια κατά την αγορά ή την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες ικανοποιεί τυχόν όρους της εντολής που του έχει δοθεί για παροχή δημόσιας υπηρεσίας, οι οποίοι δεν είναι ασύμβατοι με το στοιχείο β) ή γ) της παρούσας παραγράφου·

β) κατά την αγορά αγαθού ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε ομοειδές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις του οικείου Μέρους· και

ii) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση που συνιστά καλυπτόμενη επένδυση όπως ορίζεται στο άρθρο 17.2 παράγραφος 1 στοιχείο δ) μεταχείριση στο έδαφος του οικείου κράτους τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε ομοειδές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις, οι οποίες αποτελούν επενδύσεις των επενδυτών του Μέρους, στη σχετική αγορά στο έδαφος του οικείου Μέρους· και

γ) κατά την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσει σε επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσει σε επιχειρήσεις του οικείου Μέρους· και

ii) επιφυλάσσει σε επιχείρηση που συνιστά καλυπτόμενη επένδυση όπως ορίζεται στο άρθρο 17.2 παράγραφος 1 στοιχείο δ) μεταχείριση στο έδαφος του οικείου κράτους τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε επιχειρήσεις, οι οποίες αποτελούν επενδύσεις των επενδυτών του Μέρους, στη σχετική αγορά στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·

PUBLIC

2. Η παράγραφος 1 δεν εμποδίζει τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλια:

α) να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες με διαφορετικούς όρους ή προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων όρων ή προϋποθέσεων που αφορούν την τιμή, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διαφορετικοί όροι ή προϋποθέσεις ορίζονται σύμφωνα με εμπορικά κριτήρια· ή

β) να αρνούνται να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες, υπό την προϋπόθεση ότι η εν λόγω άρνηση βασίζεται σε εμπορικά κριτήρια.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 29.5

Ρυθμιστικό πλαίσιο

1. Τα Μέρη αξιοποιούν με τον καλύτερο τρόπο τα σχετικά διεθνή πρότυπα, κατά περίπτωση, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για την εταιρική διακυβέρνηση των κρατικών επιχειρήσεων, κατά περίπτωση.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε ρυθμιστικός φορέας ή άλλος φορέας στον οποίο έχουν ανατεθεί ρυθμιστικά καθήκοντα και τον οποίο έχει συστήσει ή διατηρεί:

α) είναι ανεξάρτητος και δεν είναι υπόλογος σε καμία από τις επιχειρήσεις που ρυθμίζει, προκειμένου να εξασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα των ρυθμιστικών καθηκόντων· και

β) ενεργεί αμερόληπτα[1] έναντι όλων των επιχειρήσεων που ρυθμίζει, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων[2].

3. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του στις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και στα ορισθέντα μονοπώλια με τρόπο συνεπή και χωρίς διακρίσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 29.6

Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος («αιτούν μέρος») που έχει λόγους να πιστεύει ότι τα συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου επηρεάζονται δυσμενώς από τις εμπορικές δραστηριότητες κρατικής επιχείρησης, επιχείρησης στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντος μονοπωλίου του άλλου Μέρους μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος («Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα») να παράσχει εγγράφως πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω οντότητας όσον αφορά την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

2. Στο αίτημα δυνάμει της παραγράφου 1, το αιτούν Μέρος συμπεριλαμβάνει αιτιολόγηση σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο φρονεί ότι οι δραστηριότητες της οντότητας μπορεί να επηρεάζουν τα συμφέροντα του εν λόγω Μέρους βάσει του παρόντος κεφαλαίου και αναφέρει ποιες από τις πληροφορίες που απαριθμούνται στην παράγραφο 3 ζητάει.

---

1 Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η αμεροληψία με την οποία ο ρυθμιστικός φορέας ασκεί τα ρυθμιστικά καθήκοντα πρέπει να αξιολογείται με βάση τη γενικότερη στάση ή πρακτική του εν λόγω φορέα.

2 Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στους τομείς για τους οποίους τα Μέρη έχουν συμφωνήσει σε ειδικές υποχρεώσεις που αφορούν τον ρυθμιστικό φορέα, σε άλλα κεφάλαια της παρούσας Συμφωνίας, υπερισχύουν οι σχετικές διατάξεις των εν λόγω άλλων κεφαλαίων.

3. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες, όπως ορίζεται σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2:

α) το καθεστώς ιδιοκτησίας και τις διαρθρώσεις των δικαιωμάτων ψήφου της οντότητας, με ένδειξη του ποσοστού των μετοχών που κατέχουν σωρευτικά το Μέρος, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα μονοπώλιά του, καθώς και το ποσοστό των δικαιωμάτων ψήφου που κατέχουν σωρευτικά στην οντότητα·

β) περιγραφή τυχόν ειδικών μετοχών ή ειδικών δικαιωμάτων ψήφου ή άλλων δικαιωμάτων που κατέχει το Μέρος, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα ορισθέντα του μονοπώλια, εάν τα εν λόγω δικαιώματα διαφοροποιούνται από τα δικαιώματα που συνδέονται με τις γενικές κοινές μετοχές της οντότητας·

γ) την οργανωτική δομή της οντότητας και τη σύνθεση του διοικητικού της συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου οργάνου·

δ) περιγραφή των κρατικών διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων που ρυθμίζουν ή παρακολουθούν την οντότητα· περιγραφή των απαιτήσεων υποβολής εκθέσεων που της έχουν επιβληθεί από τις εν λόγω κρατικές διευθύνσεις ή δημόσιους φορείς· και περιγραφή των δικαιωμάτων και των πρακτικών των εν λόγω κρατικών διευθύνσεων ή τυχόν δημόσιων φορέων σε σχέση με τον διορισμό, την απόλυση ή τις αμοιβές των ανώτατων διοικητικών στελεχών και μελών του διοικητικού της συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου διοικητικού οργάνου·

PUBLIC

ε) τα ετήσια έσοδα της οντότητας και τα συνολικά περιουσιακά στοιχεία για τα πιο πρόσφατα τρία έτη για τα οποία είναι διαθέσιμες πληροφορίες·

στ) τυχόν εξαιρέσεις, ασυλίες και συναφή μέτρα από τα οποία η οντότητα επωφελείται δυνάμει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα· και

ζ) τυχόν πρόσθετες πληροφορίες σχετικές με την οντότητα οι οποίες είναι δημοσιοποιημένες, συμπεριλαμβανομένων των ετήσιων οικονομικών εκθέσεων και ελέγχων από τρίτα μέρη.

4. Οι παράγραφοι 1, 2 και 3 δεν υποχρεώνουν κανένα από τα Μέρη να κοινοποιεί εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα αντίκειτο στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου, ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έβλαπτε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων.

5. Εάν οι ζητούμενες πληροφορίες δεν βρίσκονται στη διάθεση του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, το εν λόγω Μέρος γνωστοποιεί στο αιτούν Μέρος τους σχετικούς λόγους εγγράφως.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 29.7

Ειδικό παράρτημα για κάθε μέρος

1. Το άρθρο 29.4 δεν ισχύει όσον αφορά τις μη συμμορφούμενες δραστηριότητες κρατικών επιχειρήσεων ή ορισθέντων μονοπωλίων που ένα Μέρος καταχωρίζει στον πίνακά του στο παράρτημα 29 σύμφωνα με τους όρους του πίνακα του Μέρους.

2. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, το κοινό συμβούλιο μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση του παραρτήματος 29 δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α) και, σε κάθε περίπτωση, εξετάζει τροποποιήσεις του παραρτήματος 29 εντός πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 30

ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

ΑΡΘΡΟ 30.1

Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ελεύθερου και ανόθευτου ανταγωνισμού για τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι αντιανταγωνιστικές πρακτικές μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 30.2

Ρυθμιστικό πλαίσιο

1. Κάθε Μέρος διατηρεί ή θεσπίζει νομοθεσία για τον ανταγωνισμό η οποία εφαρμόζεται σε όλους τους τομείς της οικονομίας[1] και αντιμετωπίζει με αποτελεσματικό τρόπο όλες τις ακόλουθες πρακτικές:

α) συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές, οι οποίες έχουν ως αντικείμενο ή ως αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη νόθευση του ανταγωνισμού·

β) καταχρήσεις δεσπόζουσας θέσης από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις· και

γ) συγχωνεύσεις μεταξύ επιχειρήσεων οι οποίες θα παρακώλυαν σημαντικά τον αποτελεσματικό ανταγωνισμό, ιδίως λόγω της δημιουργίας ή της ενίσχυσης δεσπόζουσας θέσης.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι όλες οι επιχειρήσεις, είτε ιδιωτικές είτε δημόσιες, υπόκεινται στη νομοθεσία για τον ανταγωνισμό που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

3. Η εφαρμογή της νομοθεσίας του κάθε Μέρους για τον ανταγωνισμό δεν θα πρέπει να παρακωλύει την εκτέλεση, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, οποιουδήποτε ιδιαίτερου καθήκοντος δημόσιου συμφέροντος που έχει ανατεθεί στις οικείες επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις από τη νομοθεσία ενός Μέρους για τον ανταγωνισμό θα πρέπει να περιορίζονται σε καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος, στα απολύτως αναγκαία προς επίτευξη του επιδιωκόμενου στόχου δημόσιας πολιτικής, και να χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το δίκαιο ανταγωνισμού στην Ευρωπαϊκή Ένωση εφαρμόζεται στον γεωργικό τομέα σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 2013, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου (ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671).

ΑΡΘΡΟ 30.3

Εφαρμογή

1. Κάθε μέρος διατηρεί μια λειτουργικά ανεξάρτητη αρχή η οποία είναι αρμόδια για την πλήρη εφαρμογή και την αποτελεσματική επιβολή της νομοθεσίας για τον ανταγωνισμό που αναφέρεται στο άρθρο 30.2, και και διαθέτει τις κατάλληλες εξουσίες και τους πόρους που απαιτούνται για τον σκοπό αυτόν.

2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τη νομοθεσία του για τον ανταγωνισμό με τρόπο διαφανή και μη διακρισιακό, τηρώντας τις αρχές του δίκαιου χαρακτήρα των διαδικασιών και του δικαιώματος άμυνας των οικείων επιχειρήσεων, ανεξάρτητα από την ιθαγένεια ή το καθεστώς ιδιοκτησίας τους.

ΑΡΘΡΟ 30.4

Συνεργασία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι προς το κοινό τους συμφέρον να προωθήσουν τη συνεργασία σε θέματα που αφορούν την πολιτική ανταγωνισμού και την επιβολή της.

2. Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας, οι αρχές ανταγωνισμού των Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες, με την επιφύλαξη των κανόνων εμπιστευτικότητας που προβλέπονται στις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους.

PUBLIC

3. Οι αρχές ανταγωνισμού των Μερών καταβάλλουν προσπάθειες για τον συντονισμό, στο μέτρο του εφικτού και, κατά περίπτωση, των δραστηριοτήτων επιβολής της νομοθεσίας όσον αφορά την ίδια ή συναφή συμπεριφορά ή τις ίδιες ή συναφείς υποθέσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 30.5

Διαβουλεύσεις

1. Προκειμένου να ενισχυθεί η αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των Μερών, ή να αντιμετωπιστούν συγκεκριμένα ζητήματα σε σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε Μέρους, ξεκινά διαβουλεύσεις σε σχέση με τυχόν ζήτημα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου[1]. Το Μέρος το οποίο ζήτησε τις διαβουλεύσεις, το συμβαλλόμενο μέρος υποδεικνύει, κατά περίπτωση, τον τρόπο με τον οποίο επηρεάζεται το εμπόριο ή οι επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

2. Για τη διευκόλυνση των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος φροντίζει να παρέχει στο άλλο Μέρος τις σχετικές μη εμπιστευτικές πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 30.6

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν κεφάλαιο.

[1] Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, συνομιλητής είναι η ΓΔ Ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 31

ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 31.1

Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι μπορούν να χορηγούν επιδοτήσεις αν αυτές είναι αναγκαίες για την επίτευξη στόχων δημόσιας πολιτικής. Ωστόσο, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι ορισμένες επιδοτήσεις μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών, καθώς και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση του εμπορίου και τον ανταγωνισμό. Ως εκ τούτου, καταρχήν, ένα Μέρος απαγορεύεται να χορηγεί επιδοτήσεις, εάν αυτές επηρεάζουν αρνητικά, ή ενδέχεται να επηρεάσουν αρνητικά, το εμπόριο ή τον ανταγωνισμό μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 31.2

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «επιδότηση» νοείται ένα μέτρο το οποίο πληροί τις προϋποθέσεις του άρθρου 1.1 της Συμφωνίας ΕΑΜ, ανεξάρτητα από το αν χορηγείται σε επιχείρηση που παρέχει αγαθά ή σε επιχείρηση που παρέχει υπηρεσίες[1].

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο δεν προδικάζει την έκβαση μελλοντικών συζητήσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ ή συναφών πολυμερών φόρουμ σχετικά με τον ορισμό των επιδοτήσεων όσον αφορά τις υπηρεσίες.

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που έχουν ατομικό χαρακτήρα σύμφωνα με το άρθρο 2 της Συμφωνίας ΕΑΜ.

3. Το παρόν Κεφάλαιο εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται σε κάθε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένων των ιδιωτικών και δημόσιων επιχειρήσεων.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι επιχειρήσεις που είναι επιφορτισμένες με την εκτέλεση καθηκόντων γενικού οικονομικού συμφέροντος υπόκεινται στους κανόνες που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο, στον βαθμό που η εφαρμογή των εν λόγω κανόνων δεν εμποδίζει, νομικά ή πραγματικά, την άσκηση των ιδιαίτερων καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στις εν λόγω επιχειρήσεις. Τα καθήκοντα που ανατίθενται είναι διαφανή και κανένας περιορισμός ή απόκλιση από την εφαρμογή των κανόνων που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο δεν υπερβαίνει τα αναγκαία για την εκτέλεση των καθηκόντων που ανατίθενται.

5. Το άρθρο 31.5 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που αφορούν τις εμπορευματικές συναλλαγές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παραρτήματος 1 της Συμφωνίας για τη γεωργία.

6. Τα άρθρα 31.5 και 31.6 δεν εφαρμόζονται στον οπτικοακουστικό τομέα.

7. Τα άρθρα 31.5 και 31.6 δεν εφαρμόζονται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται για να λάβουν οι αυτόχθονες πληθυσμοί και οι κοινότητές τους βοήθεια στην οικονομική τους ανάπτυξη[1]. Οι εν λόγω επιδοτήσεις είναι στοχευμένες, αναλογικές και διαφανείς.

8. Τα άρθρα 31.5 και 31.6 δεν εφαρμόζονται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται για την αποκατάσταση ζημιών που προκαλούνται από φυσικές καταστροφές ή άλλες έκτακτες περιστάσεις.

[1] Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως αυτόχθονες πληθυσμοί και οι κοινότητές τους νοούνται εκείνοι που ορίζονται στο δίκαιο κάθε Μέρους. Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, το δίκαιό της περιλαμβάνει τόσο το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και το δίκαιο καθενός από τα κράτη μέλη της.

9. Το άρθρο 31.5 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται σε προσωρινή βάση για την αντιμετώπιση οικονομικής κατάστασης έκτακτης ανάγκης[1]. Οι εν λόγω επιδοτήσεις είναι αναλογικές και στοχευμένες προκειμένου να αποκατασταθεί η εν λόγω κατάσταση οικονομικής έκτακτης ανάγκης.

10. Το μεικτό συμβούλιο εμπορίου μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση του ορισμού της «επιδότησης» στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, στο μέτρο που αφορά επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες, με σκοπό την ενσωμάτωση του αποτελέσματος των μελλοντικών συζητήσεων στον ΠΟΕ ή σε συναφή πολυμερή φόρουμ για το θέμα αυτό, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 31.3

Σχέση με τη Συμφωνία ΠΟΕ

Το παρόν Κεφάλαιο ισχύει με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων ενός Μέρους που απορρέουν από το άρθρο XV της GATS, το άρθρο XVI της GATT 1994, τη Συμφωνία ΕΑΜ και τη Συμφωνία για τη γεωργία.

[1] «Οικονομική κατάσταση έκτακτης ανάγκης»: ένα οικονομικό γεγονός που προκαλεί σοβαρή διαταραχή στην οικονομία ενός Μέρους. Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, ως «οικονομία ενός Μέρους» νοείται η οικονομία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή ενός ή περισσότερων κρατών μελών της.

ΑΡΘΡΟ 31.4

Διαφάνεια

PUBLIC

1. Όσον αφορά επιδότηση που χορηγείται ή διατηρείται στο έδαφός πιστώσεων του, κάθε Μέρος καθιστά διαθέσιμες τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τη νομική βάση και τον σκοπό της επιδότησης·

β) τη μορφή της επιδότησης·

γ) το ποσό της επιδότησης ή το ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση· και

δ) εάν είναι δυνατόν, το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης.

2. Κάθε Μέρος συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου μέσω:

α) κοινοποίησης δυνάμει του άρθρου 25 της Συμφωνίας ΕΑΜ, υπό την προϋπόθεση ότι η κοινοποίηση περιέχει όλες τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και συντελείται τουλάχιστον ανά διετία·

β) κοινοποίησης σύμφωνα με το άρθρο 18 της Συμφωνίας για τη γεωργία· ή

γ) δημοσίευσης, από το Μέρος ή εξ ονόματός του, σε ιστότοπο προσβάσιμο από το κοινό, έως τις 31 Δεκεμβρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο χορηγήθηκε ή διατηρήθηκε η επιδότηση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 31.5

Διαβουλεύσεις

1. Εάν ένα Μέρος κρίνει ότι επιδότηση που χορηγείται από το άλλο Μέρος έχει ή θα μπορούσε να έχει αρνητικές επιπτώσεις στα εμπορικά του συμφέροντα ή τον ανταγωνισμό, το εν λόγω Μέρος («αιτούν Μέρος») μπορεί να εκφράσει την ανησυχία του γραπτώς στο άλλο Μέρος («Μέρος που απαντά») και να ζητήσει διαβουλεύσεις επί του θέματος. Στο εν λόγω αίτημα συμπεριλαμβάνεται αιτιολόγηση του τρόπου με τον οποίο η επιδότηση έχει ή θα μπορούσε να έχει αρνητικές επιπτώσεις στα εμπορικά συμφέροντα του αιτούντος Μέρους ή τον ανταγωνισμό.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, το αιτούν Μέρος μπορεί να ζητήσει από το Μέρος που απαντά τις ακόλουθες πληροφορίες σχετικά με την επιδότηση:

α) τη νομική βάση και τον στόχο πολιτικής ή τον σκοπό της επιδότησης·

β) τη μορφή της επιδότησης·

γ) τις ημερομηνίες και τη διάρκεια χορήγησης της επιδότησης και τυχόν άλλους χρονικούς περιορισμούς που ισχύουν σε σχέση με αυτήν·

δ) τις απαιτήσεις επιλεξιμότητας της επιδότησης·

ε) το συνολικό ποσό ή το ετήσιο ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση·

στ) εάν είναι δυνατόν, το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης· και

ζ) κάθε άλλη πληροφορία που επιτρέπει την εκτίμηση του αρνητικού αντίκτυπου της επιδότησης.

3. Το Μέρος που απαντά παρέχει γραπτώς τις πληροφορίες που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 2 το αργότερο 60 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

4. Εάν το Μέρος που απαντά δεν παράσχει, εν όλω ή εν μέρει, τις πληροφορίες που ζητούνται δυνάμει των παραγράφων 2 και 3, το Μέρος που απαντά εξηγεί κατά συνέπεια εγγράφως τους λόγους για τους οποίους δεν παρείχε τις εν λόγω πληροφορίες.

5. Εάν, αφού λάβει τις ζητούμενες πληροφορίες και μετά τις διαβουλεύσεις, το αιτούν Μέρος κρίνει ότι η εν λόγω επιδότηση έχει ή ενδέχεται να έχει σημαντικές αρνητικές επιπτώσεις στα εμπορικά του συμφέροντα ή τον ανταγωνισμό, το Μέρος που απαντά καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξαλείψει ή να ελαχιστοποιήσει τις εν λόγω επιπτώσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 31.6

Επιδοτήσεις υπό όρους

1. Κατά τη χορήγηση των ακόλουθων επιδοτήσεων, κάθε Μέρος εφαρμόζει τους ακόλουθους όρους:

α) όσον αφορά τις επιδοτήσεις με τις οποίες μια κυβέρνηση είναι, άμεσα ή έμμεσα, υπεύθυνη για την εγγύηση δανείων ή υποχρεώσεων ορισμένων επιχειρήσεων, ότι η κάλυψη των χρεών ή των υποχρεώσεων δεν είναι απεριόριστη όσον αφορά το ύψος των εν λόγω δανείων ή υποχρεώσεων ή ότι η διάρκεια της ευθύνης του Δημοσίου δεν είναι απεριόριστη· και

β) όσον αφορά επιδοτήσεις σε αφερέγγυες ή προβληματικές επιχειρήσεις όπως δάνεια και εγγυήσεις, επιχορηγήσεις, εισφορές κεφαλαίου, εισφορές στοιχείων του ενεργητικού σε τιμές χαμηλότερες από εκείνες της αγοράς και φοροαπαλλαγές διάρκειας άνω του ενός έτους, ότι έχει καταρτιστεί αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης βάσει ρεαλιστικών παραδοχών, με σκοπό να εξασφαλιστεί η επαναφορά των αφερέγγυων ή προβληματικών επιχειρήσεων εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος στη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα και ότι η ίδια η επιχείρηση, με εξαίρεση τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, συνεισφέρει στο κόστος αναδιάρθρωσης.

2. Η παράγραφος 1 στοιχείο β) δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται σε επιχειρήσεις ως προσωρινή στήριξη ρευστότητας με τη μορφή εγγυήσεων δανείων ή δανείων που περιορίζονται στο ποσό το οποίο απαιτείται για να εξακολουθήσει να λειτουργεί μια προβληματική εταιρεία έως ότου καταρτίσει σχέδιο αναδιάρθρωσης ή εκκαθάρισης.

3. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται μόνο στις επιδοτήσεις που επηρεάζουν αρνητικά ή ενδέχεται να επηρεάσουν αρνητικά το εμπόριο και τον ανταγωνισμό του άλλου Μέρους.

4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις:

α) που χορηγούνται για τη διασφάλιση της εύτακτης εξόδου μιας εταιρείας από την αγορά· ή

β) των οποίων τα σωρευτικά ποσά ή οι προϋπολογισμοί δεν υπερβαίνουν το ποσό των 170 000 ΕΤΔ ανά επιχείρηση για περίοδο τριών συναπτών ετών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 31.7

Χρήση των επιδοτήσεων

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι επιχειρήσεις χρησιμοποιούν τις επιδοτήσεις μόνο για τον ρητά καθορισμένο στόχο πολιτικής για τον οποίο έχουν χορηγηθεί οι εν λόγω επιδοτήσεις[1].

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι όταν ένα μέρος έχει θεσπίσει τα κατάλληλα νομοθετικά πλαίσια και διοικητικές διαδικασίες γι' αυτόν τον σκοπό, η υποχρέωση θεωρείται ότι έχει εκπληρωθεί.

ΑΡΘΡΟ 31.8

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο άρθρο 31.5 παράγραφος 5.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 31.9

Εμπιστευτικότητα

1. Κατά την ανταλλαγή πληροφοριών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τους περιορισμούς που επιβάλλονται από το αντίστοιχο δίκαιό τους σχετικά με το επαγγελματικό και το επιχειρηματικό απόρρητο και διασφαλίζουν την προστασία του εμπορικού απορρήτου και άλλων εμπιστευτικών πληροφοριών.

2. Εάν ένα Μέρος κοινοποιεί πληροφορίες βάσει του παρόντος κεφαλαίου, το Μέρος που τις παραλαμβάνει τηρεί την εμπιστευτικότητα των εν λόγω πληροφοριών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 32

ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 32.1

Στόχοι

1. Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:

α) η διευκόλυνση της παραγωγής και της διάθεσης στο εμπόριο καινοτόμων και δημιουργικών αγαθών και υπηρεσιών μεταξύ των Μερών, κατά τρόπο που να συμβάλλει σε μια περισσότερο βιώσιμη και συμπεριληπτική οικονομία για τα Μέρη·

β) η διευκόλυνση και η ρύθμιση του εμπορίου μεταξύ των Μερών, καθώς και η μείωση των στρεβλώσεων και των εμποδίων στο εν λόγω εμπόριο· και

γ) η επίτευξη επαρκούς και αποτελεσματικού επιπέδου προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Οι στόχοι που ορίζονται στο άρθρο 7 της Συμφωνίας TRIPS εφαρμόζονται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.2

Πεδίο εφαρμογής

1. Κάθε Μέρος τηρεί τις δεσμεύσεις που υπέχει βάσει των διεθνών συνθηκών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος, συμπεριλαμβανομένης της Συμφωνίας TRIPS.

2. Στο παρόν κεφάλαιο συμπληρώνονται και διευκρινίζονται περαιτέρω τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις κάθε Μέρους βάσει της Συμφωνίας TRIPS και άλλων διεθνών συνθηκών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας.

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να εφαρμόζει τις διατάξεις της νομοθεσίας του με την οποία θεσπίζονται υψηλότερα πρότυπα για την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διατάξεις είναι συμβατές με το παρόν κεφάλαιο. Κάθε Μέρος είναι ελεύθερο να επιλέγει τη μέθοδο που κρίνει κατάλληλη για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου στο πλαίσιο της εσωτερικής του έννομης τάξης και πρακτικής.

ΑΡΘΡΟ 32.3

Αρχές

1. Οι αρχές που ορίζονται στο άρθρο 8 της Συμφωνίας TRIPS εφαρμόζονται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο.

2. Λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους δημόσιας πολιτικής που επιδιώκουν τα εσωτερικά συστήματα, τα Μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη να πράξουν τα παρακάτω μέσω των εκατέρωθεν συστημάτων τους διανοητικής ιδιοκτησίας, ενώ ταυτόχρονα θα τηρούνται οι αρχές της διαφάνειας και θα λαμβάνονται υπόψη τα συμφέροντα των σχετικών συμφεροντούχων, συμπεριλαμβανομένων των δικαιούχων, των χρηστών και του ευρέος κοινού:

α) προώθηση της καινοτομίας και της δημιουργικότητας· και

β) διευκόλυνση της διάδοσης πληροφοριών, γνώσεων, της τεχνολογίας, του πολιτισμού και των τεχνών·

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.4

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 32-Α, 32-Β και 32-Γ, ισχύουν οι εξής ορισμοί:

α) «Σύμβαση της Βέρνης»: η Σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων, η οποία έγινε στη Βέρνη στις 9 Σεπτεμβρίου 1886, και όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979·

β) «διανοητική ιδιοκτησία»: όλες οι κατηγορίες δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από τα υποτμήματα 1 έως 7 του τμήματος Β του παρόντος κεφαλαίου ή τα τμήματα 1 έως 7 του μέρους ΙΙ της Συμφωνίας TRIPS· η προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, δυνάμει του άρθρου 10α της Σύμβασης των Παρισίων·

γ) «Σύμβαση των Παρισίων»: η Σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, της 20ής Μαρτίου 1883, όπως αναθεωρήθηκε την τελευταία φορά στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967, και όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979·

δ) «Σύμβαση της Ρώμης»: η Διεθνής Σύμβαση περί της προστασίας των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, η οποία έγινε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961· και

ε) «ΠΟΔΙ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Διανοητικής Ιδιοκτησίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.5

Εθνική μεταχείριση

1. Σε σχέση με όλα τα είδη δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από το παρόν Κεφάλαιο, κάθε Μέρος παρέχει σε υπηκόους του άλλου Μέρους μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με εκείνη που παρέχει στους δικούς του υπηκόους ως προς την προστασία[1] των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που ήδη προβλέπονται βάσει, αντιστοίχως, της Σύμβασης των Παρισίων, της Σύμβασης της Βέρνης, της Σύμβασης της Ρώμης ή της Συνθήκης για την πνευματική ιδιοκτησία στον τομέα των ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, που έγινε στην Ουάσινγκτον στις 26 Μαΐου 1989, καθώς και της Συνθήκης του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα («WPPT»), η οποία έγινε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996. Ως προς τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, τους παραγωγούς φωνογραφημάτων και τους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης, η εν λόγω υποχρέωση ισχύει μόνο για τα δικαιώματα που προβλέπει το παρόν κεφάλαιο.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να κάνει χρήση των εξαιρέσεων που επιτρέπονται βάσει της παραγράφου 1 σε σχέση με τις δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες του, συμπεριλαμβανομένης της επιβολής υποχρέωσης σε υπήκοο του άλλου Μέρους να καθορίσει τόπο επίδοσης στο έδαφός του ή να ορίσει αντίκλητο στο έδαφός του, με την προϋπόθεση ότι η εν λόγω εξαίρεση:

α) είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις του οικείου Μέρους που δεν αντιβαίνουν στο παρόν κεφάλαιο· και

[1] Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει τα ζητήματα που επηρεάζουν τη διαθεσιμότητα, την απόκτηση, την έκταση, τη διατήρηση και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και τα ζητήματα που επηρεάζουν τη χρήση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας τα οποία ρυθμίζονται ρητά από το παρόν κεφάλαιο. Επιπλέον, για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει επίσης μέτρα για την αποτροπή της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων και μέτρων που αφορούν πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση δικαιωμάτων.

β) δεν εφαρμόζεται κατά τρόπο που να αποτελεί συγκεκαλυμμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών.

3. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε διαδικασίες που προβλέπονται σε πολυμερείς συμφωνίες οι οποίες συνάπτονται υπό την αιγίδα του ΠΟΔΙ και αφορούν την απόκτηση ή τη διατήρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.6

Διανοητική ιδιοκτησία και δημόσια υγεία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της δήλωσης σχετικά με τη Συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, η οποία εγκρίθηκε στη Ντόχα στις 14 Νοεμβρίου 2001 από την υπουργική διάσκεψη του ΠΟΕ (η «δήλωση της Ντόχα»). Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη εξασφαλίζουν τη συνάφεια με τη δήλωση της Ντόχα.

2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει το άρθρο 31α της Συμφωνίας TRIPS, καθώς και το παράρτημα και το προσάρτημα του εν λόγω παραρτήματος αυτής, το οποίο άρχισε να ισχύει στις 23 Ιανουαρίου 2017.

ΑΡΘΡΟ 32.7

Ανάλωση δικαιωμάτων

Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να καθορίσει αν ή υπό ποιες προϋποθέσεις εφαρμόζεται η ανάλωση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας βάσει της νομοθεσίας του.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Β

ΠΡΟΤΥΠΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 32.8

Διεθνείς συμφωνίες

1. Κάθε μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του και συμμορφώνεται με:

α) τη Σύμβαση της Βέρνης·

β) τη Σύμβαση της Ρώμης·

γ) τη Συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για την πνευματική ιδιοκτησία («WCT»), η οποία έγινε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996·

δ) της WPPT· και

ε) τη Συνθήκη του Μαρακές για τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε έντυπα για τυφλούς, άτομα με προβλήματα όρασης και λοιπά άτομα με προβλήματα ανάγνωσης εντύπων, η οποία συνάφθηκε στο Μαρακές στις 27 Ιουνίου 2013.

2. Κάθε μέρος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να την επικυρώσει ή να προσχωρήσει στη Συνθήκη του Πεκίνου σχετικά με τις ερμηνείες και τις εκτελέσεις οπτικοακουστικών έργων, η οποία συνάφθηκε στο Πεκίνο στις 24 Ιουνίου 2012.

ΑΡΘΡΟ 32.9

Δημιουργοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους δημιουργούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των έργων τους με κάθε μέσο και σε κάθε μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) οποιαδήποτε μορφή διανομής στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, του πρωτοτύπου ή αντιγράφων των έργων τους·

γ) κάθε παρουσίαση στο κοινό των έργων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της διάθεσης των έργων τους στο κοινό κατά τρόπον ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα έργα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των πρωτοτύπων ή αντιγράφων των προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών ή κινηματογραφικών έργων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.10

Ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες

Κάθε Μέρος παρέχει στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή[1] των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των εγγεγραμμένων ερμηνειών ή εκτελέσεών τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

γ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

[1] Ως «εγγραφή» νοείται η υλική ενσωμάτωση ήχων ή της παράστασής τους, μέσω της οποίας μπορούν να γίνουν αντιληπτοί, να αναπαραχθούν ή να παρουσιαστούν μέσω ειδικής συσκευής.

δ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στις εγγραφές αυτές όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες η ερμηνεία ή η εκτέλεση αποτελεί ήδη μέρος ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής ή γίνεται από εγγραφή.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.11

Παραγωγοί φωνογραφημάτων

Κάθε Μέρος παρέχει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο μεταβίβασης της κυριότητας, των φωνογραφημάτων τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιτύπων τους·

γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των φωνογραφημάτων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα φωνογραφήματα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των φωνογραφημάτων τους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.12

Ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή των εκπομπών τους που μεταδίδονται με ασύρματα μέσα·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των εγγεγραμμένων εκπομπών τους που μεταδίδονται με ασύρματα μέσα, με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει· και

γ) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική αναμετάδοση των εκπομπών τους, καθώς και την παρουσίαση των εκπομπών τους στο κοινό[1], εάν η παρουσίαση αυτή γίνεται σε μέρη όπου η είσοδος επιτρέπεται στο κοινό έναντι καταβολής αντιτίμου.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη της παρούσας παραγράφου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να καθορίζει τους όρους με τους οποίους μπορεί να ασκηθεί το εν λόγω δικαίωμα, σύμφωνα με το άρθρο 13 στοιχείο δ) της Σύμβασης της Ρώμης.

ΑΡΘΡΟ 32.13

Ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και παρουσίαση στο κοινό
φωνογραφημάτων που εκδίδονται για εμπορικούς σκοπούς[1]

1. Κάθε Μέρος προβλέπει την παροχή δικαιώματος προκειμένου να διασφαλίζεται ότι ο χρήστης καταβάλλει ενιαία και εύλογη αμοιβή στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, εάν ένα φωνογράφημα, ή αναπαραγωγή του, που εκδίδεται για εμπορικούς σκοπούς, χρησιμοποιείται για ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή παρουσίαση στο κοινό[2].

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ενιαία και εύλογη αμοιβή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 κατανέμεται μεταξύ των σχετικών ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και παραγωγών των φωνογραφημάτων. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει νομοθετικές διατάξεις οι οποίες, ελλείψει συμφωνίας μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων, προβλέπουν τους όρους σύμφωνα με τους οποίους η εν λόγω ενιαία και εύλογη αμοιβή κατανέμεται μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων.

---

[1] Κάθε Μέρος μπορεί να παραχωρεί σε ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και παραγωγούς φωνογραφημάτων εκτενέστερα δικαιώματα, όσον αφορά τη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των φωνογραφημάτων που εκδίδονται για εμπορικούς σκοπούς.

[2] Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου νοούνται ως: «παρουσίαση στο κοινό» δεν περιλαμβάνει τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, φωνογραφήματος κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στο φωνογράφημα όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος.

ΑΡΘΡΟ 32.14

Διάρκεια της προστασίας

1. Τα δικαιώματα του δημιουργού ενός έργου προστατεύονται καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του δημιουργού και για τουλάχιστον 70 έτη μετά τον θάνατο του δημιουργού, ανεξάρτητα από την ημερομηνία κατά την οποία το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό[1].

2. Στην περίπτωση έργου κοινής δημιουργίας, η διάρκεια της προστασίας που ορίζεται στην παράγραφο 1 υπολογίζεται από τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος δημιουργού.

PUBLIC

[1] Εάν ένα Μέρος προβλέπει ειδική διάρκεια προστασίας σε περιπτώσεις κατά τις οποίες ένα νομικό πρόσωπο ορίζεται ως δικαιούχος, η διάρκεια της προστασίας διαρκεί τουλάχιστον 70 έτη μετά τη νόμιμη διάθεση του έργου στο κοινό.

3. Για τα ανώνυμα ή ψευδώνυμα έργα, η διάρκεια προστασίας είναι τουλάχιστον 70 έτη αφότου το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό. Ωστόσο, εάν το υιοθετηθέν από τον δημιουργό ψευδώνυμο δεν αφήνει καμία αμφιβολία για την ταυτότητα του δημιουργού ή εάν ο δημιουργός αποκαλύψει την ταυτότητά του κατά την περίοδο που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διάρκεια της προστασίας που ορίζεται στην παράγραφο 1.

4. Η διάρκεια προστασίας των κινηματογραφικών ή οπτικοακουστικών έργων λήγει τουλάχιστον 70 έτη μετά την ημερομηνία θανάτου του τελευταίου επιζώντος δημιουργού. Εναπόκειται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών να καθορίσουν τα πρόσωπα που θεωρούνται δημιουργοί κινηματογραφικού ή οπτικοακουστικού έργου.

5. Τα δικαιώματα των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών λήγουν 50 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης μετάδοσης μιας εκπομπής.

PUBLIC

6. Τα δικαιώματα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της εγγραφής της ερμηνείας ή της εκτέλεσης· ωστόσο:

α) εάν η εγγραφή της ερμηνείας ή της εκτέλεσης δημοσιευτεί ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό εντός της περιόδου των 50 ετών που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, η διάρκεια προστασίας υπολογίζεται από την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό· όταν ένα Μέρος προβλέπει και τις δύο δυνατότητες, η διάρκεια της προστασίας υπολογίζεται από οποιοδήποτε συμβάν προηγηθεί χρονικά· και

β) εάν η εγγραφή της ερμηνείας ή της εκτέλεσης σε φωνογράφημα δημοσιευτεί ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό εντός της περιόδου των 50 ετών που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, η διάρκεια προστασίας λήγει τουλάχιστον 70 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό·. όταν ένα Μέρος προβλέπει και τις δύο δυνατότητες, η διάρκεια της προστασίας υπολογίζεται από οποιοδήποτε συμβάν προηγηθεί χρονικά.

7. Τα δικαιώματα των παραγωγών φωνογραφημάτων λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την εγγραφή. Ωστόσο, εάν το φωνογράφημα δημοσιευτεί ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό εντός της εν λόγω περιόδου, τα δικαιώματα αυτά λήγουν τουλάχιστον 70 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή, εφόσον προβλέπεται από ένα Μέρος, της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό. Τα Μέρη μπορεί να θεσπίζουν ή να διατηρούν αποτελεσματικά μέτρα ώστε να διασφαλίζεται ότι τα κέρδη που παράγονται κατά τα 20 έτη προστασίας που έπονται των 50 ετών κατανέμονται δίκαια μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.15

Δικαίωμα παρακολούθησης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει, υπέρ του δημιουργού πρωτότυπου έργου γραφικής ή εικαστικής τέχνης, «δικαίωμα παρακολούθησης» το οποίο ορίζεται ως το αναπαλλοτρίωτο δικαίωμα, από το οποίο δεν χωρεί παραίτηση ούτε εκ των προτέρων, είσπραξης ποσοστού επί του τιμήματος κάθε μεταπώλησης του εν λόγω έργου, μετά την πρώτη μεταβίβασή του εκ μέρους του δημιουργού[1].

2. Το δικαίωμα παρακολούθησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 εφαρμόζεται σε όλες τις μεταπωλήσεις στις οποίες συμμετέχουν επαγγελματίες της αγοράς έργων τέχνης, όπως οίκοι δημοπρασιών, γκαλερί έργων τέχνης και γενικά οποιοσδήποτε έμπορος έργων τέχνης, ως πωλητές, αγοραστές ή διαμεσολαβητές.

[1] Παρά το παρόν άρθρο, στην περίπτωση της Χιλής η πρώτη παράγραφος του άρθρου 36 του νόμου αριθ. 17.366, της 28ης Αυγούστου 1970, όπως τροποποιήθηκε με τον νόμο αριθ. 21.045, της 13ης Οκτωβρίου 2017, μπορεί να εξακολουθήσει να εφαρμόζεται όσον αφορά τον υπολογισμό των δικαιωμάτων.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι το δικαίωμα παρακολούθησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζεται στις μεταπωλήσεις, όταν ο πωλητής απέκτησε το έργο απευθείας από τον δημιουργό λιγότερο από τρία έτη πριν από την εν λόγω μεταπώληση και όταν η τιμή μεταπώλησης δεν υπερβαίνει ένα ορισμένο ελάχιστο ποσό.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.16

Συλλογική διαχείριση δικαιωμάτων

1. Τα Μέρη προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών συλλογικής διαχείρισης, για τους σκοπούς της ενίσχυσης της διαθεσιμότητας έργων και άλλων προστατευόμενων αντικειμένων στο έδαφος των μερών και τη μεταβίβαση εσόδων από δικαιώματα μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών τους συλλογικής διαχείρισης για τη χρήση των εν λόγω έργων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων.

2. Τα Μέρη προάγουν τη διαφάνεια στους οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης, ιδίως όσον αφορά έσοδα από δικαιώματα που εισπράττουν, μειώσεις που εφαρμόζουν σε έσοδα από δικαιώματα που εισπράττουν, τη χρήση των εσόδων από δικαιώματα που εισπράττουν, την πολιτική διανομής και το ρεπερτόριό τους.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι οργανισμοί συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του, οι οποίοι εκπροσωπούν άλλον οργανισμό συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένος στο έδαφος του άλλου Μέρους μέσω συμφωνίας εκπροσώπησης, ενθαρρύνονται να καταβάλλουν με ακρίβεια, τακτικά και επιμελώς τα ποσά που οφείλονται στον εκπροσωπούμενο οργανισμό συλλογικής διαχείρισης, καθώς και να παρέχουν στον εκπροσωπούμενο οργανισμό συλλογικής διαχείρισης τις πληροφορίες σχετικά με το ποσό των εσόδων από δικαιώματα που εισέπραξε για λογαριασμό του και τυχόν μειώσεις που εφαρμόστηκαν στα εν λόγω έσοδα από δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 32.17

Περιορισμοί και εξαιρέσεις

Κάθε Μέρος προβλέπει περιορισμούς ή εξαιρέσεις στα δικαιώματα που ορίζονται στα άρθρα 32.9 έως 32.13 μόνο σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις που δεν αντίκεινται στην κανονική εκμετάλλευση του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα νόμιμα συμφέροντα του δικαιούχου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.18

Προστασία τεχνολογικών μέτρων

1. Κάθε Μέρος παρέχει την κατάλληλη έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου την οποία πραγματοποιεί το εμπλεκόμενο πρόσωπο εν γνώσει του ή έχοντας βάσιμους λόγους που του επιτρέπουν να γνωρίζει ότι το πρόσωπο επιδιώκει τον συγκεκριμένο σκοπό.

2. Κάθε Μέρος παρέχει κατάλληλη έννομη προστασία κατά της κατασκευής, εισαγωγής, διανομής, πώλησης, ενοικίασης, διαφήμισης για πώληση ή ενοικίαση, ή κατοχής για εμπορικούς σκοπούς, συσκευών, προϊόντων η εξαρτημάτων, ή της παροχής υπηρεσιών οι οποίες:

α) αποτελούν αντικείμενο προώθησης, διαφήμισης ή εμπορίας, με σκοπό την καταστρατήγηση κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου·

β) πέραν της καταστρατήγησης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου, έχουν εμπορικό σκοπό ή χρήση περιορισμένης σημασίας· ή

γ) έχουν πρωτίστως σχεδιαστεί, παραχθεί, προσαρμοστεί ή πραγματοποιηθεί για να επιτρέψουν ή να διευκολύνουν την καταστρατήγηση οποιωνδήποτε αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ως «τεχνολογικό μέτρο» νοείται κάθε τεχνολογία, συσκευή ή εξάρτημα που, κατά τον συνήθη τρόπο λειτουργίας του, αποσκοπεί να εμποδίσει ή να περιορίσει πράξεις, σε σχέση με έργα ή άλλα προστατευόμενα αντικείμενα[1], μη επιτρεπόμενες από τον δικαιούχο οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικού δικαιώματος που καλύπτεται από το δίκαιο ενός Μέρους. Τα τεχνολογικά μέτρα θεωρούνται «αποτελεσματικά» όταν η χρήση ενός προστατευόμενου έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ελέγχεται από τους δικαιούχους μέσω της εφαρμογής διαδικασίας ελέγχου της πρόσβασης ή προστασίας, όπως κρυπτογράφησης, διατάραξης της μετάδοσης ή άλλης μετατροπής του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ή μηχανισμού ελέγχου της αντιγραφής ο οποίος επιτυγχάνει τον στόχο της προστασίας.

4. Παρά την έννομη προστασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, αν δεν έχουν ληφθεί μέτρα σε εθελοντική βάση από τους δικαιούχους, κάθε Μέρος μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, για να εξασφαλίσει ότι η επαρκής έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων που προβλέπονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει τους δικαιούχους εξαιρέσεων ή περιορισμών που προβλέπονται σύμφωνα με το άρθρο 32.17 να απολαύουν των εν λόγω εξαιρέσεων και περιορισμών.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι όροι «έργα ή άλλο υλικό» δεν εφαρμόζονται σε έργα ή άλλα αντικείμενα για τα οποία έχει λήξει η διάρκεια προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 32.19

Υποχρεώσεις σχετικά με τις πληροφορίες για τη διαχείριση των δικαιωμάτων

1. Κάθε Μέρος παρέχει επαρκή έννομη προστασία κατά οποιουδήποτε προσώπου το οποίο προβαίνει εν γνώσει του και χωρίς άδεια σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες ενέργειες, εφόσον το εν λόγω πρόσωπο γνωρίζει ή έχει βάσιμους λόγους να γνωρίζει ότι με την ενέργεια αυτή το πρόσωπο αυτό προτρέπει, επιτρέπει, διευκολύνει ή συγκαλύπτει την προσβολή δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικών δικαιωμάτων όπως προβλέπονται στη νομοθεσία του εν λόγω Μέρους:

α) αφαίρεση ή αλλοίωση οποιασδήποτε πληροφορίας με ηλεκτρονική μορφή σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων· και

β) διανομή, εισαγωγή προς διανομή, ραδιοτηλεοπτική μετάδοση, παρουσίαση στο κοινό ή διάθεση στο κοινό έργων ή άλλου αντικειμένου που προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτμήματος, από τα οποία έχουν αφαιρεθεί ή αλλοιωθεί χωρίς άδεια οι πληροφορίες σε ηλεκτρονική μορφή σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων» νοούνται οι παρεχόμενες από τους δικαιούχους πληροφορίες οι οποίες προσδιορίζουν το έργο ή άλλο προστατευόμενο αντικείμενο που αναφέρεται στο παρόν άρθρο, τον δημιουργό ή κάθε άλλο δικαιούχο, ή πληροφορίες σχετικές με τους όρους και τις προϋποθέσεις χρήσης του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου, καθώς και κάθε αριθμός ή κωδικός που αντιπροσωπεύει τις πληροφορίες αυτές.

3. Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται εάν οποιαδήποτε από τις εν λόγω πληροφορίες που αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο συνοδεύει αντίγραφο ή εμφανίζεται σε συνδυασμό με την παρουσίαση στο κοινό ενός έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου που αναφέρεται στο παρόν άρθρο.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΣΗΜΑΤΑ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.20

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε Μέρος:

α) συμμορφώνεται με το πρωτόκολλο που αφορά τη Συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώριση σημάτων, που εγκρίθηκε στη Μαδρίτη στις 27 Ιουνίου 1989, όπως τροποποιήθηκε στις 12 Νοεμβρίου 2007·

β) συμμορφώνεται με τη Συνθήκη για το δίκαιο των σημάτων, η οποία έγινε στη Γενεύη στις 27 Οκτωβρίου 1994, και με τη Συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση προϊόντων και υπηρεσιών με σκοπό την καταχώριση σημάτων, της 15ης Ιουνίου 1957, όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979· και

γ) καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να προσχωρήσει στη Συνθήκη της Σιγκαπούρης για το δίκαιο των σημάτων, η οποία έγινε στη Σιγκαπούρη στις 27 Μαρτίου 2006.

ΑΡΘΡΟ 32.21

Δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα

Κάθε Μέρος προβλέπει ότι ο κύριος καταχωρισμένου εμπορικού σήματος έχει το αποκλειστικό δικαίωμα να απαγορεύει σε τρίτους που δεν έχουν τη συγκατάθεσή του να χρησιμοποιούν στο πλαίσιο εμπορικής δραστηριότητας, ταυτόσημα ή όμοια σήματα με εκείνα τα οποία αφορά το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα, εφόσον η χρήση των εν λόγω σημάτων είναι πιθανόν να οδηγήσει σε σύγχυση. Όταν χρησιμοποιείται ταυτόσημο σήμα για ταυτόσημα αγαθά ή υπηρεσίες, τεκμαίρεται ότι είναι πιθανή η πρόκληση σύγχυσης.

ΑΡΘΡΟ 32.22

Διαδικασία καταχώρισης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει σύστημα καταχώρισης εμπορικών σημάτων, σύμφωνα με το οποίο κάθε τελική αρνητική απόφαση που εκδίδεται από την αρμόδια για τα εμπορικά σήματα διοικητική αρχή, συμπεριλαμβανομένης της μερικής απόρριψης της αίτησης καταχώρισης, αιτιολογείται δεόντως και κοινοποιείται εγγράφως στο σχετικό μέρος.

2. Κάθε Μέρος προβλέπει τη δυνατότητα τρίτων να προβάλλουν αντιρρήσεις για αιτήσεις εμπορικών σημάτων ή, όταν κρίνεται σκόπιμο από τη νομοθεσία του, τις καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων. Η εν λόγω διαδικασία εναντίωσης διεξάγεται κατ' αντιπαράθεση.

3. Κάθε Μέρος προβλέπει ηλεκτρονική βάση δεδομένων προσβάσιμη στο κοινό, η οποία περιλαμβάνει τις αιτήσεις και τις καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.23

Παγκοίνως γνωστά εμπορικά σήματα

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της προστασίας των παγκοίνως γνωστών εμπορικών σημάτων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6α της Σύμβασης των Παρισίων και στο άρθρο 16 παράγραφοι 2 και 3 της Συμφωνίας TRIPS, τα Μέρη βεβαιώνουν τη σημασία της κοινής σύστασης σχετικά με τις διατάξεις περί προστασίας των παγκοίνως γνωστών σημάτων, που εξέδωσαν η Συνέλευση της Ένωσης των Παρισίων για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και η Γενική Συνέλευση του ΠΟΔΙ κατά την τριακοστή τέταρτη σειρά συνεδριάσεων των συνελεύσεων των κρατών μελών του ΠΟΔΙ κατά το διάστημα από 20 έως 29 Σεπτεμβρίου 1999.

ΑΡΘΡΟ 32.24

Εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα

1. Κάθε μέρος:

α) προβλέπει τη θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων ως περιορισμένης έκτασης εξαίρεση από τα δικαιώματα που απορρέουν από τα εμπορικά σήματα· και

β) μπορεί να προβλέπει άλλες περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις.

2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται υπό την προϋπόθεση ότι στις εξαιρέσεις λαμβάνονται υπόψη τα νόμιμα συμφέροντα των δικαιούχων των εμπορικών σημάτων καθώς και τρίτων.

3. Το δικαίωμα που παρέχει το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον δικαιούχο του να απαγορεύει στους τρίτους να χρησιμοποιούν τα εξής, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας:

α) το όνομα ή τη διεύθυνσή τους·

β) ενδείξεις σχετικά με το είδος, την ποιότητα, την ποσότητα, τον προορισμό, την αξία, τη γεωγραφική προέλευση, τον χρόνο παραγωγής του προϊόντος ή της παροχής της υπηρεσίας ή άλλα χαρακτηριστικά των προϊόντων ή υπηρεσιών· ή

γ) το εμπορικό σήμα, εάν είναι αναγκαίο, για να δηλωθεί ο προορισμός αγαθού ή υπηρεσίας, ιδίως όταν πρόκειται για εξαρτήματα ή ανταλλακτικά.

4. Η παράγραφος 3 εφαρμόζεται εφόσον η χρήση από τους τρίτους γίνεται σύμφωνα με τα χρηστά συναλλακτικά ήθη που ισχύουν στη βιομηχανία και το εμπόριο[1].

5. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι το δικαίωμα που παρέχει το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον δικαιούχο του να απαγορεύει στους τρίτους να χρησιμοποιούν, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας, προγενέστερο δικαίωμα συγκεκριμένης μόνο τοπικής ισχύος, εάν το δικαίωμα αυτό αναγνωρίζεται από το δίκαιο του εν λόγω Μέρους και χρησιμοποιείται εντός των εδαφικών ορίων στα οποία αναγνωρίζεται.

[1] Εναλλακτικά, ένα Μέρος μπορεί να εξαρτά την εν λόγω χρήση από την προϋπόθεση ότι δεν είναι παραπλανητική ή ότι δεν δημιουργεί σύγχυση στο σχετικό μέρος του κοινού.

ΑΡΘΡΟ 32.25

Λόγοι έκπτωσης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι ο δικαιούχος εμπορικού σήματος είναι δυνατό να κηρυχθεί έκπτωτος εάν, εντός περιόδου πέντε συναπτών ετών, δεν έχει γίνει ουσιαστική χρήση του στο οικείο έδαφος για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες για τα οποία ή τις οποίες έχει καταχωριστεί και δεν συντρέχουν βάσιμοι λόγοι για τη μη χρήση. Ωστόσο, ένα Μέρος μπορεί να προβλέψει ότι κανένα πρόσωπο δεν επικαλείται την έκπτωση του δικαιούχου από τα δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα εφόσον, κατά το διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της λήξης της πενταετούς περιόδου και της υποβολής της αίτησης έκπτωσης, ξεκίνησε ή επαναλήφθηκε η ουσιαστική χρήση του εμπορικού σήματος. Ωστόσο, η έναρξη ή επανάληψη της χρήσης εντός περιόδου τριών μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης έκπτωσης, η οποία δεν άρχισε να τρέχει νωρίτερα από τη συμπλήρωση της συνεχούς πενταετίας μη χρήσης, δεν λαμβάνεται υπόψη αν οι προπαρασκευαστικές ενέργειες για την έναρξη ή την επανάληψη της χρήσης συνέβησαν μόνον αφού ο δικαιούχος έλαβε γνώση της πιθανότητας να υποβληθεί η αίτηση έκπτωσης.

2. Ο δικαιούχος του εμπορικού σήματος κηρύσσεται επίσης έκπτωτος των δικαιωμάτων του εάν, μετά την ημερομηνία καταχώρισής του, συνεπεία πράξεων ή αδράνειας του δικαιούχου, έχει καταστεί συνήθης εμπορική ονομασία αγαθού ή υπηρεσίας για το οποίο ή την οποία έχει καταχωριστεί[1].

[1] Ο δικαιούχος του εμπορικού σήματος είναι επίσης δυνατό να κηρυχθεί έκπτωτος των δικαιωμάτων του εάν, μετά την ημερομηνία καταχώρισής του, λόγω της χρήσης του από τον δικαιούχο, ή με τη συγκατάθεσή του, για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες για τα οποία ή τις οποίες έχει καταχωριστεί, ενδέχεται το κοινό να παραπλανηθεί ιδίως ως προς τη φύση, την ποιότητα ή τη γεωγραφική προέλευση των εν λόγω εμπορευμάτων ή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 32.26

Αιτήσεις που υποβάλλονται κακόπιστα

Ένα εμπορικό σήμα είναι δυνατό να κηρυχθεί άκυρο, εάν η αίτηση καταχώρισης του εμπορικού σήματος υποβλήθηκε κακόπιστα από τον αιτούντα. Κάθε Μέρος μπορεί επίσης να προβλέπει ότι αυτό το εμπορικό σήμα δεν καταχωρίζεται.

PUBLIC

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΣΧΕΔΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ[1]

ΑΡΘΡΟ 32.27

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε Μέρος υποχρεούται να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να προσχωρήσει στην Πράξη της Γενεύης του Διακανονισμού της Χάγης για τη διεθνή καταχώριση των βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων, η οποία εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 2 Ιουλίου 1999.

[1] Στο παρόν κεφάλαιο, τα σχέδια ή υποδείγματα παραπέμπουν σε καταχωρισμένα βιομηχανικά σχέδια και υποδείγματα.

ΑΡΘΡΟ 32.28

Προστασία καταχωρισμένων σχεδίων[1]

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ρυθμίσεις για την προστασία νέων ή πρωτότυπων σχεδίων και υποδειγμάτων που έχουν δημιουργηθεί κατά τρόπο ανεξάρτητο[2]. Η εν λόγω προστασία παρέχεται με καταχώριση και χορηγεί στο δικαιούχο της αποκλειστικό δικαίωμα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

2. Ο δικαιούχος καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος έχει το δικαίωμα να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν, χωρίς τη συγκατάθεσή του, τουλάχιστον στην κατασκευή, την πώληση, την εισαγωγή, την εξαγωγή προϊόντων που φέρουν ή ενσωματώνουν το καταχωρισμένο σχέδιο ή υπόδειγμα, ή στη χρήση αντικειμένων που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, όπου οι εν λόγω πράξεις επιχειρούνται για εμπορικούς σκοπούς, θίγουν αδικαιολόγητα τη συνήθη εκμετάλλευση του σχεδίου ή του υποδείγματος ή δεν είναι συμβατές με τις πρακτικές του δίκαιου εμπορίου.

3. Ένα σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε ένα προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος λογίζεται ότι είναι νέο ή πρωτότυπο:

α) εάν το συστατικό, αφού ενσωματωθεί στο σύνθετο προϊόν, παραμένει ορατό κατά τη συνήθη χρήση του σύνθετου προϊόντος, και

---

[1] Η Ένωση παρέχει επίσης προστασία στο μη καταχωρισμένο σχέδιο ή υπόδειγμα όταν πληροί τις απαιτήσεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 6/2002 του Συμβουλίου, της 12ης Δεκεμβρίου 2001, για τα κοινοτικά σχέδια και υποδείγματα (ΕΕ L 3 της 5.1.2002, σ. 1).

[2] Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει στη νομοθεσία του ότι μπορεί επίσης να απαιτείται ατομικός χαρακτήρας σχεδίων ή υποδειγμάτων. Το Μέρος ΕΕ θεωρεί ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα διαθέτει ατομικό χαρακτήρα, όταν η συνολική εντύπωση που δημιουργεί στον ενημερωμένο χρήστη διαφέρει από τη συνολική εντύπωση που δημιουργεί στους χρήστες αυτούς οποιοδήποτε σχέδιο ή υπόδειγμα που έχει δημοσιοποιηθεί.

β) στον βαθμό που τα ορατά χαρακτηριστικά του συστατικού που αναφέρεται στο στοιχείο α) πληρούν, αυτά καθαυτά, τις προϋποθέσεις του νεωτερισμού ή της πρωτοτυπίας.

4. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3 στοιχείο α), ως «συνήθης χρήση» νοείται η χρήση από τον τελικό καταναλωτή, εκτός από τις εργασίες συντήρησης, εξυπηρέτησης ή επισκευής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.29

Διάρκεια της προστασίας

Η διάρκεια της προστασίας που παρέχεται ανέρχεται σε τουλάχιστον 15 έτη από την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης.

ΑΡΘΡΟ 32.30

Εξαιρέσεις και αποκλεισμοί

1. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις όσον αφορά την προστασία των σχεδίων ή υποδειγμάτων, υπό την προϋπόθεση ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν συνεπάγονται υπέρμετρους περιορισμούς όσον αφορά την κανονική εκμετάλλευση των προστατευόμενων σχεδίων ή υποδειγμάτων και δεν θίγουν σε υπερβολικό βαθμό τα έννομα συμφέροντα του δικαιούχου του προστατευόμενου σχεδίου ή υποδείγματος, λαμβανομένων υπόψη των έννομων συμφερόντων τρίτων.

2. Η προστασία σχεδίων και υποδειγμάτων δεν επεκτείνεται σε σχέδια ή υποδείγματα τα οποία είναι ουσιαστικά απόρροια τεχνικών ή λειτουργικών παραμέτρων.

3. Η καταχώριση σχεδίου ή υποδείγματος δεν παρέχει δικαιώματα επί των χαρακτηριστικών της εμφάνισης ενός προϊόντος, τα οποία πρέπει υποχρεωτικώς να αναπαραχθούν με την ακριβή μορφή και τις διαστάσεις τους, ώστε το προϊόν στο οποίο ενσωματώνεται ή εφαρμόζεται το σχέδιο ή υπόδειγμα να μπορεί να συνδεθεί μηχανικά με άλλο προϊόν ή να τοποθετηθεί μέσα, γύρω ή επάνω σε άλλο προϊόν, ώστε καθένα από τα προϊόντα αυτά να μπορεί να επιτελεί τη δική λειτουργία του.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, ένα σχέδιο ή υπόδειγμα μπορεί να παρέχει δικαιώματα επί σχεδίου ή υποδείγματος, το οποίο καθιστά δυνατή την πολλαπλή συναρμολόγηση ή σύνδεση αμοιβαίως υποκαταστάσιμων προϊόντων σε ένα σύστημα δομοστοιχείων.

ΑΡΘΡΟ 32.31

Σχέση με το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας

Ένα σχέδιο ή υπόδειγμα δύναται επίσης να τύχει προστασίας βάσει της νομοθεσίας περί διανοητικής ιδιοκτησίας ενός μέρους από την ημερομηνία κατά την οποία το σχέδιο ή το υπόδειγμα δημιουργήθηκε ή αποτυπώθηκε με οποιαδήποτε μορφή. Κάθε Μέρος καθορίζει την έκταση και τις προϋποθέσεις παροχής της προστασίας, καθώς και τον απαιτούμενο βαθμό πρωτοτυπίας.

PUBLIC

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.32

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, ως «γεωγραφική ένδειξη» νοείται μια ένδειξη με την οποία επισημαίνεται ότι ένα εμπόρευμα κατάγεται από το έδαφος ενός Μέρους ή από συγκεκριμένη περιοχή ή τοποθεσία του εδάφους του, όταν από τη γεωγραφική καταγωγή του εμπορεύματος συναρτώνται σε μεγάλο βαθμό δεδομένη ιδιότητα, η φήμη ή άλλα χαρακτηριστικά του εν λόγω εμπορεύματος.

2. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται στις γεωγραφικές ενδείξεις οι οποίες προσδιορίζουν τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ.

3. Τα Μέρη συμφωνούν να εξετάσουν, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, την επέκταση του πεδίου εφαρμογής των γεωγραφικών ενδείξεων που καλύπτονται από το παρόν υποτμήμα σε άλλους τύπους προϊόντων γεωγραφικών ενδείξεων που δεν καλύπτονται από την παράγραφο 2, και ιδίως στη βιοτεχνία, λαμβάνοντας υπόψη τις νομοθετικές εξελίξεις των Μερών.

4. Κάθε Μέρος προστατεύει τις γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου Μέρους, σύμφωνα με το παρόν υποτμήμα, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις προστατεύονται ως τέτοιες στη χώρα καταγωγής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.33

Απαριθμούμενες γεωγραφικές ενδείξεις

Κάθε Μέρος, αφού εξέτασε τόσο τη νομοθεσία του άλλου Μέρους που αναφέρεται στο παράρτημα 32-Α όσο και τις γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου Μέρους που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ, και ολοκλήρωσε τα κατάλληλα μέτρα δημοσιότητας, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις πρακτικές του, προστατεύει τις γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου Μέρους που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ, σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που ορίζεται στο παρόν υποτμήμα.

ΑΡΘΡΟ 32.34

Τροποποίηση του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα Μέρη συμφωνούν σε σχέση με τη δυνατότητα τροποποίησης του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων του παραρτήματος 32-Γ δυνάμει του άρθρου 32.40 παράγραφος 1. Τυχόν προσθήκη από Μέρος στον κατάλογό του γεωγραφικών ενδείξεων στο παράρτημα 32-Γ δεν υπερβαίνει τις 45 γεωγραφικές ενδείξεις ανά τριετία μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη προσθέτουν νέες γεωγραφικές ενδείξεις μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ενστάσεων σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο παράρτημα 32-Β και αφού εξετάσουν τις γεωγραφικές ενδείξεις, κατά τρόπο ικανοποιητικό και για τα δύο Μέρη.

2. Όταν η τροποποίηση του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων του παραρτήματος 32-Γ αφορά ήσσονος σημασίας αλλαγή σχετικά με την ορθογραφία μιας απαριθμούμενης γεωγραφικής ένδειξης ή την αναφορά στην ονομασία της γεωγραφικής περιοχής στην οποία αποδίδεται, εφαρμόζεται η διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 32.40 παράγραφος 4.

3. Τυχόν προσθήκη ή τροποποίηση γεωγραφικής ένδειξης δυνάμει των παραγράφων 1 ή 2 γίνεται με κοινή συναίνεση των Μερών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.35

Πεδίο εφαρμογής της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που περιλαμβάνει το παράρτημα 32-Γ, καθώς και εκείνες που προστίθενται δυνάμει του άρθρου 32.34, προστατεύονται από:

α) κάθε εμπορική χρήση της γεωγραφικής ένδειξης, για προϊόν που είναι το ίδιο είδος προϊόντος και το οποίο:

i) δεν κατάγεται από τον τόπο καταγωγής που ορίζεται στο παράρτημα 32-Γ για την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη· ή

ii) κατάγεται από τον τόπο καταγωγής που ορίζεται στο παράρτημα 32-Γ για την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη, αλλά δεν έχει παραχθεί ή κατασκευαστεί σύμφωνα με τις προδιαγραφές προϊόντος της προστατευόμενης ονομασίας, ακόμη και όταν η ονομασία συνοδεύεται από όρους όπως «είδος», «τύπος», «στιλ», «απομίμηση», «γεύση» ή άλλες παρόμοιες εκφράσεις·

β) τη χρήση οποιουδήποτε μέσου για την περιγραφή ή την παρουσίαση προϊόντος με το οποίο δηλώνεται ή υπονοείται ότι το εν λόγω προϊόν κατάγεται από γεωγραφική περιοχή που δεν συμπίπτει με τον πραγματικό τόπο καταγωγής του με τρόπο οποίος ενέχει τον κίνδυνο παραπλάνησης του κοινού όσον αφορά τη γεωγραφική καταγωγή του προϊόντος·

γ) κάθε χρήση που συνιστά πράξη αθέμιτου ανταγωνισμού κατά την έννοια του άρθρου 10α της Σύμβασης των Παρισίων, συμπεριλαμβανομένης της εκμετάλλευσης της φήμης μιας γεωγραφικής ένδειξης ή οποιασδήποτε ψευδούς ή παραπλανητικής ένδειξης όσον αφορά την προέλευση, την καταγωγή, τη φύση ή τις ουσιώδεις ιδιότητες του προϊόντος, αναγραφόμενη στη συσκευασία ή στο περιτύλιγμα, στο διαφημιστικό υλικό ή σε έγγραφα που αφορούν τα εμπορεύματα καθαυτά, καθώς και κάθε πρακτική ικανή να λειτουργήσει παραπλανητικά για τον καταναλωτή ως προς την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

2. Οι προστατευόμενες γεωγραφικές ενδείξεις δεν καθίστανται κοινές στα εδάφη των Μερών.

3. Καμία υποχρέωση βάσει του παρόντος υποτμήματος δεν υφίσταται για την προστασία γεωγραφικών ενδείξεων που δεν προστατεύονται ή παύουν να προστατεύονται στο έδαφος καταγωγής τους.

4. Τα Μέρη δεν αποκλείουν τη δυνατότητα ακύρωσης της προστασίας ή της αναγνώρισης μιας γεωγραφικής ένδειξης από τις αρμόδιες αρχές στο έδαφος καταγωγής της για τον λόγο ότι η προστατευόμενη ή αναγνωρισμένη ένδειξη έχει παύσει να πληροί τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες χορηγήθηκε αρχικά η προστασία ή η αναγνώριση στο έδαφος καταγωγής της.

5. Κάθε Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για την παύση της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος καταγωγής της. Η εν λόγω κοινοποίηση πραγματοποιείται σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 32.40.

6. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν θίγει το δικαίωμα οποιουδήποτε προσώπου να χρησιμοποιεί, στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, το όνομά του ή το όνομα του προκατόχου του στην επιχείρηση, εκτός αν το εν λόγω όνομα χρησιμοποιείται με στόχο την παραπλάνηση του κοινού.

7. Η προστασία που προβλέπεται στο παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται στη μετάφραση των γεωγραφικών ενδείξεων που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ, εάν η χρήση της εν λόγω μετάφρασης ενέχει τον κίνδυνο παραπλάνησης του κοινού.

8. Εάν η μετάφραση μιας γεωγραφικής ένδειξης είναι πανομοιότυπη με, ή περιέχει, γενικούς ή περιγραφικούς όρους, συμπεριλαμβανομένων ουσιαστικών και επιθέτων, ή όρους που χρησιμοποιούνται συνήθως στην καθομιλουμένη και αποτελούν την κοινή ονομασία ενός προϊόντος στο έδαφος ενός Μέρους, ή εάν η γεωγραφική ένδειξη δεν είναι πανομοιότυπη, αλλά περιέχει έναν τέτοιου είδους όρο, οι διατάξεις του παρόντος υποτμήματος δεν θίγουν το δικαίωμα ενός προσώπου να χρησιμοποιεί αυτόν τον όρο σε σχέση με το εν λόγω προϊόν.

PUBLIC

9. Η προστασία που προβλέπεται στο παρόν υποτμήμα δεν ισχύει για μεμονωμένο συστατικό μιας ένδειξης πολλών συστατικών που προστατεύεται ως γεωγραφική ένδειξη που παρατίθεται στο προσάρτημα 32-Γ-1, εάν το μεμονωμένο συστατικό[1] είναι όρος που χρησιμοποιείται συνήθως στην καθομιλουμένη ως κοινή ονομασία του σχετικού προϊόντος.

10. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν εμποδίζει τη χρήση, στο έδαφος ενός Μέρους, για οποιοδήποτε προϊόν, ονομασίας φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής[2].

11. Για τις νέες γεωγραφικές ενδείξεις που ένα Μέρος προτίθεται να προσθέσει σύμφωνα με το άρθρο 32.34, καμία διάταξη δεν υποχρεώνει τα Μέρη να προστατεύουν γεωγραφική ένδειξη η οποία είναι ταυτόσημη με τον όρο που χρησιμοποιείται συνήθως στην καθομιλουμένη ως κοινή ονομασία του σχετικού προϊόντος στο έδαφος του εν λόγω Μέρους[3].

---

1 Όπως ορίζεται στο προσάρτημα 32-Γ-1 το οποίο περιέχει όρους για τους οποίους δεν ζητείται προστασία.

2 Οι επεξηγηματικές σημειώσεις του παραρτήματος 32-Γ ορίζουν τις φυτικές ποικιλίες και τις ζωικές φυλές των οποίων η χρήση δεν πρέπει να εμποδίζεται.

3 Όταν ένα μέρος, κατά τον προσδιορισμό του αν προστεθούν νέες γεωγραφικές ενδείξεις προσδιορίζει αν ένας όρος είναι ο όρος που χρησιμοποιείται συνήθως στην καθομιλουμένη ως κοινή ονομασία του σχετικού εμπορεύματος στο έδαφός του, οι αρχές ενός Μέρους έχουν την εξουσία να λαμβάνουν υπόψη τον τρόπο με τον οποίο οι καταναλωτές κατανοούν τον όρο στο έδαφος του εν λόγω Μέρους. Οι παράγοντες που σχετίζονται με μια τέτοιου είδους αντίληψη των καταναλωτών μπορεί να περιλαμβάνουν: α) αν ο όρος χρησιμοποιείται στο είδος του εν λόγω εμπορεύματος, όπως υποδεικνύεται από κατάλληλες πηγές, όπως λεξικά, εφημερίδες και σχετικούς ιστότοπους· ή β) τον τρόπο με τον οποίο το προϊόν που αναφέρεται στον όρο διατίθεται στην αγορά και χρησιμοποιείται στο εμπόριο στο έδαφος του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 32.36

Δικαίωμα χρήσης γεωγραφικών ενδείξεων

1. Μια ονομασία που προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτμήματος ως γεωγραφική ένδειξη μπορεί να χρησιμοποιείται από οποιαδήποτε επιχείρηση διαθέτει στην αγορά προϊόν που πληροί τις αντίστοιχες προδιαγραφές.

2. Μια ονομασία που προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτμήματος ως γεωγραφική ένδειξη δεν υπόκειται σε καμία καταχώριση των χρηστών ή σε άλλες απαιτήσεις.

ΑΡΘΡΟ 32.37

Σχέση μεταξύ εμπορικών σημάτων και γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα Μέρη αρνούνται την καταχώριση εμπορικού σήματος του οποίου η χρήση θα συνιστούσε παράβαση του άρθρου 32.35 και το οποίο αφορά το ίδιο είδος προϊόντος όπως η γεωγραφική ένδειξη, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση καταχώρισης του εν λόγω εμπορικού σήματος υποβάλλεται μετά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για προστασία της γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος του οικείου Μέρους.

2. Εμπορικά σήματα που έχουν καταχωριστεί κατά παράβαση της παραγράφου 1 ακυρώνονται, αυτεπαγγέλτως ή κατόπιν αιτήματος ενός ενδιαφερόμενου μέρους, σύμφωνα με το δίκαιο και την πρακτική των Μερών.

PUBLIC

3. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 32.33, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 είναι η 1η Νοεμβρίου 2022.

4. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που προστίθενται στο παράρτημα 32-Γ σύμφωνα με το άρθρο 32.34, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας είναι η ημερομηνία διαβίβασης αιτήματος στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την προστασία γεωγραφικής ένδειξης, με την επιφύλαξη της επιτυχούς περάτωσης της διαδικασίας τροποποίησης του καταλόγου προστατευόμενων γεωγραφικών ενδείξεων που αναφέρεται στο άρθρο 32.34.

5. Επίσης, τα Μέρη προστατεύουν γεωγραφικές ενδείξεις εάν υπάρχει προηγούμενο εμπορικό σήμα. Προηγούμενα εμπορικά σήματα που έχουν καταχωριστεί καλή τη πίστει μπορούν να ανανεωθούν και να υπόκεινται σε τροποποιήσεις που απαιτούν την κατάθεση νέων αιτήσεων εμπορικών σημάτων, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω τροποποιήσεις δεν υπονομεύουν την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και ότι δεν συντρέχουν λόγοι ακύρωσης του εμπορικού σήματος βάσει της νομοθεσίας των Μερών.

6. Για τους σκοπούς της παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου, ως «προηγούμενο εμπορικό σήμα» νοείται σήμα, του οποίου η χρήση συνιστά παράβαση του άρθρου 32.35, για το οποίο έχει υποβληθεί αίτηση καταχώρισης ή το οποίο έχει καθιερωθεί με τη χρήση, εφόσον προβλέπεται η εν λόγω δυνατότητα από την οικεία νομοθεσία, καλή τη πίστει, στο έδαφος ενός Μέρους, πριν από την ημερομηνία κατά την οποία υποβλήθηκε αίτηση για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης από το άλλο Μέρος βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.38

Επιβολή της προστασίας

Κάθε Μέρος επιβάλλει την προστασία που προβλέπεται στα άρθρα 32.35, 32.36 και 32.37 με διοικητική πράξη κατόπιν αιτήματος ενός ενδιαφερόμενου μέρους. Κάθε Μέρος προβλέπει, στο πλαίσιο του δικαίου και της πρακτικής του, πρόσθετα διοικητικά και δικαστικά μέτρα για την πρόληψη ή την παύση της παράνομης χρήσης προστατευόμενων γεωγραφικών ενδείξεων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.39

Γενικοί κανόνες

1. Δεν απαιτείται από τα συμβαλλόμενα μέρη να προστατεύουν ως γεωγραφική ένδειξη μια ονομασία βάσει του παρόντος υποτμήματος, εάν η εν λόγω ονομασία συγχέεται με το όνομα φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής και ενδέχεται, ως εκ τούτου, να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

2. Εάν οι γεωγραφικές ενδείξεις των Μερών είναι ομώνυμες, η προστασία παρέχεται από ένα Μέρος σε κάθε γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι στην πράξη γίνεται επαρκής διάκριση μεταξύ των όρων χρήσης και παρουσίασης των ονομασιών, ώστε να μην παραπλανάται ο καταναλωτής.

3. Εάν ένα Μέρος, στο πλαίσιο των διμερών διαπραγματεύσεων με τρίτη χώρα, προτείνει την προστασία μιας γεωγραφικής ένδειξης της εν λόγω τρίτης χώρας, η οποία είναι ομώνυμη με γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους, ενημερώνει το άλλο Μέρος στο οποίο δίνεται η ευκαιρία να διατυπώσει σχόλια προτού τεθεί η εν λόγω ονομασία υπό προστασία.

4. Η εισαγωγή, η εξαγωγή και η εμπορία προϊόντων που αντιστοιχούν στις γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα 32-Γ διεξάγονται σε συμμόρφωση με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο τα προϊόντα διατίθενται στην αγορά.

5. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από τις προδιαγραφές προϊόντων προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης εξετάζεται από την υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 32.40.

6. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτμήματος μπορούν να ακυρωθούν μόνο από το Μέρος από το οποίο κατάγονται τα προϊόντα. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος αν μια γεωγραφική ένδειξη που παρατίθεται στο παράρτημα 32-Γ παύει να προστατεύεται στο έδαφός του. Μετά την εν λόγω κοινοποίηση, το παράρτημα 32-Γ τροποποιείται δυνάμει άρθρου 32.40 παράγραφος 3.

7. Η τεχνική προδιαγραφή προϊόντος που αναφέρεται στο παρόν υποτμήμα είναι εκείνη που εγκρίνεται, συμπεριλαμβανομένων τυχόν επίσης εγκεκριμένων τροποποιήσεων, από τις αρχές του Μέρους από το έδαφος του οποίου κατάγεται το προϊόν.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.40

Υποεπιτροπή, συνεργασία και διαφάνεια

1. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 32.66 μπορεί να συστήσει στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α):

α) το παράρτημα 32-Α όσον αφορά τις παραπομπές στο εφαρμοστέο δίκαιο των Μερών·

β) το παράρτημα 32-Β όσον αφορά τα κριτήρια που πρέπει να περιλαμβάνονται στη διαδικασία ενστάσεων· και

γ) το παράρτημα 32-Γ όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, η υποεπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 32.66 είναι υπεύθυνη για την ανταλλαγή πληροφοριών σε σχέση με:

α) νομοθετικές εξελίξεις και εξελίξεις πολιτικής σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις·

β) γεωγραφικές ενδείξεις με σκοπό την εξέταση της προστασίας τους σύμφωνα με το παρόν υποτμήμα· και

γ) κάθε άλλο θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των γεωγραφικών ενδείξεων.

PUBLIC

3. Μετά την κοινοποίηση που αναφέρεται στο άρθρο 32.39 παράγραφος 6, η υποεπιτροπή συνιστά στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει το παράρτημα 32-Γ σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο γ) του παρόντος άρθρου, ώστε να τερματιστεί η προστασία βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

4. Σε περίπτωση αλλαγής ήσσονος σημασίας που σχετίζεται με την ορθογραφία απαριθμούμενης γεωγραφικής ένδειξης ή την αναφορά στην ονομασία της γεωγραφικής περιοχής στην οποία αποδίδεται, ένα Μέρος γνωστοποιεί στο άλλο Μέρος στο πλαίσιο της υποεπιτροπής την εν λόγω αλλαγή μαζί με συναφείς εξηγήσεις. Η υποεπιτροπή συνιστά στο μεικτό συμβούλιο να τροποποιήσει το παράρτημα 32-Γ, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 6 στοιχείο α), με την εν λόγω ήσσονος σημασίας αλλαγή.

5. Τα Μέρη, άμεσα ή μέσω της υποεπιτροπής, παραμένουν σε επαφή για όλα τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος υποτμήματος. Ειδικότερα, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος πληροφορίες σχετικά με τις προδιαγραφές προϊόντος και των τροποποιήσεών τους, καθώς και τα σημεία επαφής για τη διοικητική επιβολή.

6. Κάθε Μέρος μπορεί να δημοσιεύει τις προδιαγραφές προϊόντος, ή σύνοψή τους, και τα στοιχεία επικοινωνίας των αρμόδιων προσώπων για τη διοικητική επιβολή που αντιστοιχεί στις προστατευόμενες γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου συμβαλλομένου μέρους δυνάμει του παρόντος υποτμήματος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.41

Άλλα μέσα προστασίας

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των Μερών σύμφωνα με τη Συμφωνία ΠΟΕ ή οποιαδήποτε άλλη πολυμερή συμφωνία για το δίκαιο διανοητικής ιδιοκτησίας της οποίας το Μέρος ΕΕ και η Χιλή αποτελούν Μέρη.

2. Το παρόν υποτμήμα ισχύει με την επιφύλαξη του δικαιώματος να ζητείται η αναγνώριση και η προστασία μιας γεωγραφικής ένδειξης βάσει της σχετικής νομοθεσίας των Μερών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 32.42

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε Μέρος[1] συμμορφώνεται με τη Συνθήκη συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, η οποία έγινε στην Ουάσινγκτον στις 19 Ιουνίου 1970, όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979 και τροποποιήθηκε τελευταία φορά στις 3 Οκτωβρίου 2001.

[1] Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, η υποχρέωση βάσει του παρόντος άρθρου εκπληρώνεται από τα κράτη μέλη.

ΑΡΘΡΟ 32.43

Συμπληρωματική προστασία σε περίπτωση καθυστερήσεων
στην άδεια κυκλοφορίας φαρμακευτικών προϊόντων

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φαρμακευτικά προϊόντα τα οποία προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στο αντίστοιχο έδαφός τους υπόκεινται σε διαδικασία άδειας κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας προτού διατεθούν στην αγορά.

2. Κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλο και αποτελεσματικό μηχανισμό με τον οποίο παρέχεται πρόσθετη διάρκεια προστασίας, προκειμένου να αποζημιώνεται ο κάτοχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας για τη μείωση της πραγματικής διάρκειας προστασίας του διπλώματος ευρεσιτεχνίας που προκύπτει από αδικαιολόγητες καθυστερήσεις[1] στη χορήγηση της πρώτης άδειας κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας στο έδαφός του. Η πρόσθετη διάρκεια προστασίας δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η αδικαιολόγητη καθυστέρηση περιλαμβάνει καθυστέρηση άνω των δύο ετών όσον αφορά την πρώτη ουσιαστική απάντηση στον αιτούντα μετά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας. Για τον καθορισμό της εν λόγω καθυστέρησης δεν χρειάζεται να λαμβάνονται υπόψη τυχόν καθυστερήσεις που σημειώνονται κατά τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας λόγω περιόδου που αποδίδεται στον αιτούντα ή περιόδου που δεν εξαρτάται από την αρχή που διεκπεραιώνει την αίτηση για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας ή της υγειονομικής αρχής καταχώρισης.

3. Παρά την παράγραφο 2, ένα Μέρος μπορεί να προβλέπει περαιτέρω προστασία, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, για ένα προϊόν το οποίο προστατεύεται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και το οποίο έχει υποβληθεί σε διαδικασία άδειας κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας, με σκοπό να αποζημιώσει τον κάτοχο διπλώματος ευρεσιτεχνίας για τη μείωση της πραγματικής προστασίας που παρέχεται με το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Η διάρκεια της εν λόγω περαιτέρω προστασίας δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη[1].

4. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κατά την εφαρμογή των υποχρεώσεων του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει όρους και περιορισμούς, με την προϋπόθεση ότι το Μέρος εξακολουθεί να εφαρμόζει το παρόν άρθρο.

5. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την αποτελεσματική και έγκαιρη διεκπεραίωση των αιτήσεων για την άδεια κυκλοφορίας ή την υγειονομική άδεια φαρμακευτικών προϊόντων, με σκοπό την αποφυγή αδικαιολόγητων ή περιττών καθυστερήσεων. Με στόχο την αποφυγή αδικαιολόγητων καθυστερήσεων, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί διαδικασίες που επιταχύνουν την επεξεργασία των αιτήσεων για άδεια κυκλοφορίας ή υγειονομική άδεια.

[1] Η μέγιστη διάρκεια ισχύει με την επιφύλαξη πιθανής περαιτέρω παράτασης της περιόδου προστασίας στην περίπτωση φαρμάκων για τα οποία διενεργήθηκαν παιδιατρικές μελέτες και τα αποτελέσματα των εν λόγω μελετών αντικατοπτρίζονται στις πληροφορίες του προϊόντος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΜΗ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.44

Έκταση της προστασίας των εμπορικών απορρήτων

1. Στο πλαίσιο της εκπλήρωσης της υποχρέωσης συμμόρφωσης με τη Συμφωνία TRIPS, ιδίως με το άρθρο 39 παράγραφοι 1 και 2, κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλες δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου ώστε κάθε κάτοχος εμπορικού απορρήτου να μπορεί να εμποδίζει και να εξασφαλίζει αποκατάσταση για την απόκτηση, τη χρήση ή τη γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όταν οι εν λόγω πράξεις εκτελούνται κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικό απόρρητο»: πληροφορίες:

i) οι οποίες είναι απόρρητες, υπό την έννοια ότι, είτε ως σύνολο είτε από την άποψη του ακριβούς περιεχομένου και της διάταξης των συνιστωσών τους, δεν είναι ευρέως γνωστές σε πρόσωπα που ανήκουν στους κύκλους που ασχολούνται συνήθως μ' αυτό το είδος πληροφοριών ούτε άμεσα προσβάσιμες από τα πρόσωπα αυτά·

ii) οι οποίες έχουν εμπορική αξία η οποία απορρέει από τον απόρρητο χαρακτήρα τους· και

iii) το πρόσωπο που έχει αποκτήσει νομίμως τον έλεγχο επί των εν λόγω πληροφοριών έχει καταβάλει εύλογες προσπάθειες, λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων, για την προστασία του απόρρητου χαρακτήρα τους·

β) «κάτοχος εμπορικού απορρήτου»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που ελέγχει νομίμως εμπορικό απόρρητο.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, θεωρείται ότι αντίκεινται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη τουλάχιστον οι ακόλουθες συμπεριφορές:

α) η απόκτηση εμπορικού απορρήτου χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται μέσω μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης σε έγγραφα, αντικείμενα, υλικά, ουσίες ή ηλεκτρονικά αρχεία, ή μέσω ιδιοποίησης ή αντιγραφής εγγράφων, αντικειμένων, υλικών, ουσιών ή ηλεκτρονικών αρχείων, που βρίσκονται νομίμως υπό τον έλεγχο του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, τα οποία περιέχουν το εμπορικό απόρρητο ή από τα οποία μπορεί να συναχθεί το εμπορικό απόρρητο·

β) η χρήση ή η γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου από πρόσωπο που αποδεδειγμένα πληροί οποιαδήποτε από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

i) έχει αποκτήσει το εμπορικό απόρρητο με τρόπο που εμπίπτει στο στοιχείο α)·

ii) αθέτησε συμφωνία εμπιστευτικότητας ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση μη κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου· ή

iii) αθέτησε συμβατική ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση να περιορίζει τη χρήση του εμπορικού απορρήτου·

PUBLIC

γ) η απόκτηση, η χρήση ή η κοινοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται από πρόσωπο το οποίο, κατά τη στιγμή της απόκτησης, της χρήσης ή της κοινοποίησης, γνώριζε ή όφειλε, υπό τις περιστάσεις, να γνωρίζει ότι το εμπορικό απόρρητο αποκτήθηκε άμεσα ή έμμεσα από άλλο πρόσωπο το οποίο χρησιμοποιούσε ή κοινοποιούσε το εμπορικό απόρρητο παρανόμως, κατά την έννοια του στοιχείου β).

4. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι υποχρεώνει οποιοδήποτε Μέρος να θεωρεί ότι οποιαδήποτε από τις ακόλουθες συμπεριφορές αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη:

α) ανεξάρτητη ανακάλυψη ή δημιουργία της οικείας πληροφορίας από κάποιο πρόσωπο·

β) ανάδρομη τεχνική έρευνα προϊόντος από πρόσωπο που κατέχει το προϊόν νομίμως και δεν υπόκειται σε καμία νομικά έγκυρη υποχρέωση περιορισμού της απόκτησης της οικείας πληροφορίας·

γ) απόκτηση, χρήση ή κοινοποίηση πληροφοριών που απαιτείται ή επιτρέπεται από τη νομοθεσία του οικείου Μέρους· ή

δ) χρήση από τους εργαζομένους της πείρας και των δεξιοτήτων που έχουν αποκτήσει νομότυπα στο σύνηθες πλαίσιο της εργασίας τους.

5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι περιορίζει την ελευθερία έκφρασης και πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας των μέσων μαζικής ενημέρωσης, όπως προστατεύεται σε κάθε Μέρος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.45

Δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου για το εμπορικό απόρρητο

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο το οποίο συμμετέχει στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 32.44 ή το οποίο έχει πρόσβαση σε έγγραφα τα οποία σχετίζονται με τις εν λόγω διαδικασίες δεν δικαιούται να χρησιμοποιεί ή να γνωστοποιεί οποιοδήποτε εμπορικό απόρρητο ή εικαζόμενο εμπορικό απόρρητο το οποίο οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν χαρακτηρίσει, απαντώντας σε δεόντως αιτιολογημένη αίτηση ενδιαφερομένου, εμπιστευτικό και του οποίου έλαβε γνώση το εν λόγω πρόσωπο ως αποτέλεσμα της ως άνω συμμετοχής ή πρόσβασης.

2. Στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 32.44, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές του να έχουν τουλάχιστον την εξουσία:

α) να διατάσσουν τη λήψη προσωρινών μέτρων, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

β) να διατάσσουν τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

γ) να διατάσσουν το πρόσωπο που γνώριζε ή όφειλε να γνωρίζει ότι αποκτά, χρησιμοποιεί ή κοινοποιεί εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη να καταβάλει στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου αποζημίωση, η οποία είναι αντίστοιχη προς την πραγματική ζημία που αυτός υπέστη ως αποτέλεσμα της εν λόγω απόκτησης, χρήσης ή κοινοποίησης του εμπορικού απορρήτου·

δ) να λαμβάνουν συγκεκριμένα μέτρα για τη διαφύλαξη της εμπιστευτικότητας κάθε εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου που προσκομίζεται σε διαδικασία αστικού δικαίου σχετικά με την εικαζόμενη απόκτηση, χρήση και γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη· τα εν λόγω συγκεκριμένα μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν, σύμφωνα με τη νομοθεσία του οικείου Μέρους, τη δυνατότητα:

i) περιορισμού της πρόσβασης σε ορισμένα έγγραφα εν όλω ή εν μέρει·

ii) περιορισμού της πρόσβασης σε συνεδριάσεις και στα αντίστοιχα αρχεία ή πρακτικά τους·

iii) διάθεσης μη εμπιστευτικής έκδοσης δικαστικής απόφασης, από την οποία έχουν αφαιρεθεί ή διαγραφεί τα αποσπάσματα που περιέχουν εμπορικά απόρρητα·

ε) να επιβάλλουν κυρώσεις σε διαδίκους ή σε οποιαδήποτε άλλα πρόσωπα συμμετέχουν στις νομικές διαδικασίες, τα οποία δεν συμμορφώνονται ή αρνούνται να συμμορφωθούν με τις διαταγές των αρμόδιων δικαστικών αρχών που αφορούν την προστασία του εμπορικού απορρήτου ή του εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου.

PUBLIC

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι δικαστικές αρχές του δεν υποχρεούνται να εφαρμόζουν τις δικαστικές διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που αναφέρονται στο άρθρο 32.44 αν η συμπεριφορά που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη έχει ως στόχο να αποκαλύψει, σύμφωνα με το δίκαιό του, παράπτωμα, αθέμιτη πράξη ή παράνομη δραστηριότητα ή να εξασφαλίσει την προστασία έννομου συμφέροντος που αναγνωρίζεται από το δίκαιο του οικείου Μέρους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.46

Προστασία απόρρητων δεδομένων σχετικά με φαρμακευτικά προϊόντα

1. Εάν ένα Μέρος απαιτεί, ως προϋπόθεση για την άδεια κυκλοφορίας ή την υγειονομική άδεια φαρμακευτικού προϊόντος στο οποίο χρησιμοποιείται νέα χημική οντότητα η οποία δεν έχει προηγουμένως εγκριθεί, την υποβολή των αποτελεσμάτων δοκιμών που δεν έχουν δοθεί στη δημοσιότητα ή άλλου είδους δεδομένων που είναι αναγκαία για να καθοριστεί αν η χρήση του εν λόγω προϊόντος είναι ασφαλής και αποτελεσματική, το Μέρος αυτό προστατεύει τα εν λόγω δεδομένα από την κοινοποίηση σε τρίτους εάν η συγκέντρωσή τους προϋποθέτει σημαντική προσπάθεια, εκτός εάν η κοινοποίηση είναι απαραίτητη για λόγους υπέρτερου δημόσιου συμφέροντος ή εκτός εάν ληφθούν μέτρα ώστε να διασφαλιστεί ότι τα δεδομένα προστατεύονται από αθέμιτη εμπορική χρήση.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, για τουλάχιστον πέντε έτη από την ημερομηνία της πρώτης άδειας κυκλοφορίας ή της πρώτης υγειονομικής άδειας στο οικείο Μέρος, ένα φαρμακευτικό προϊόν που εγκρίνεται στη συνέχεια με βάση τα αποτελέσματα των προκλινικών και κλινικών δοκιμών που έχουν υποβληθεί στην αίτηση για την πρώτη άδεια κυκλοφορίας ή την πρώτη υγειονομική άδεια δεν διατίθεται στην αγορά χωρίς τη ρητή συγκατάθεση του κατόχου της πρώτης άδειας κυκλοφορίας ή υγειονομικής άδειας.

3. Δεν υπάρχει κανένας περιορισμός για κάποιο Μέρος που επιθυμεί να εφαρμόσει συνοπτικές διαδικασίες χορήγησης άδειας για φαρμακευτικά προϊόντα βάσει μελετών βιοϊσοδυναμίας και βιοδιαθεσιμότητας.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει όρους και περιορισμούς κατά την εφαρμογή των υποχρεώσεων του παρόντος άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι το Μέρος εξακολουθεί να εφαρμόζει το παρόν άρθρο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.47

Προστασία δεδομένων σχετικά με αγροχημικά προϊόντα

1. Εάν ένα Μέρος απαιτεί, ως προϋπόθεση για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας αγροχημικού προϊόντος στο οποίο χρησιμοποιείται νέα χημική οντότητα, την υποβολή εκθέσεων δοκιμών ή μελετών σχετικά με την ασφάλεια και την αποτελεσματικότητα του εν λόγω προϊόντος, το εν λόγω Μέρος δεν χορηγεί άδεια για άλλο αγροχημικό προϊόν βάσει των εν λόγω εκθέσεων δοκιμών ή μελετών χωρίς τη συγκατάθεση του προσώπου που τις υπέβαλε προηγουμένως, για τουλάχιστον δέκα έτη μετά την ημερομηνία της άδειας κυκλοφορίας του αγροχημικού προϊόντος.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να περιορίσει την προστασία βάσει του παρόντος άρθρου στις εκθέσεις δοκιμών ή μελετών που πληρούν τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) είναι απαραίτητες για την άδεια ή την τροποποίηση άδειας, ώστε να επιτραπεί η χρήση του αγροχημικού προϊόντος σε άλλες καλλιέργειες· και

β) έχουν πιστοποιηθεί ως σύμφωνες προς τις αρχές ορθής εργαστηριακής πρακτικής ή ορθής πειραματικής πρακτικής.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει κανόνες για να αποφεύγεται η επανάληψη δοκιμών σε σπονδυλωτά ζώα.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει όρους και περιορισμούς κατά την εφαρμογή των υποχρεώσεων του παρόντος άρθρου, με την προϋπόθεση ότι το Μέρος εξακολουθεί να εφαρμόζει το παρόν άρθρο.

PUBLIC

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7

ΦΥΤΙΚΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 32.48

Προστασία των δικαιωμάτων επί φυτικών ποικιλιών

Τα Μέρη προστατεύουν τα δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών με βάση τη διεθνή Σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών, της 2ας Δεκεμβρίου 1961, όπως αναθεωρήθηκε τελευταία στη Γενεύη στις 19 Μαρτίου 1991 (η «Σύμβαση UPOV»), συμπεριλαμβανομένων των εξαιρέσεων από τα δικαιώματα του βελτιωτή φυτών όπως αναφέρεται στο άρθρο 15 της Σύμβασης UPOV, και συνεργάζονται για την προώθηση και επιβολή των δικαιωμάτων αυτών.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.49

Γενικές υποχρεώσεις

1. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τις δεσμεύσεις του στο πλαίσιο της Συμφωνίας TRIPS και διασφαλίζει την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με το δίκαιο και την πρακτική του. Τα Μέρη προβλέπουν τα μέτρα, τις διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στο παρόν υποτμήμα.

2. Το παρόν τμήμα δεν ισχύει για τα δικαιώματα που καλύπτονται από το υποτμήμα 6 του τμήματος Β.

3. Κάθε Μέρος προβλέπει τα μέτρα, τις διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που είναι θεμιτά και δίκαια, και δεν είναι περίπλοκα ή δαπανηρά άνευ λόγου ή δεν προβλέπουν ανέφικτες προθεσμίες ούτε συνεπάγονται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις.

4. Τα μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης που απαριθμούνται στην παράγραφο 3είναι αποτελεσματικά, αναλογικά και αποτρεπτικά, και εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να αποφεύγεται η ανόρθωση εμποδίων στο νόμιμο εμπόριο και να παρέχονται εγγυήσεις κατά της καταχρηστικής προσφυγής σε αυτά.

5. Καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν δημιουργεί υποχρέωση για οποιοδήποτε Μέρος:

α) ως προς την καθιέρωση δικαστικού συστήματος για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας το οποίο είναι διακριτό από το υφιστάμενο για την εν γένει επιβολή του νόμου· ή

β) όσον αφορά την κατανομή των πόρων μεταξύ της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και της εν γένει επιβολής του νόμου.

ΑΡΘΡΟ 32.50

Πρόσωπα που νομιμοποιούνται να ζητούν
την εφαρμογή μέτρων, διαδικασιών και μέτρων αποκατάστασης

Κάθε Μέρος αναγνωρίζει τα ακόλουθα πρόσωπα ως πρόσωπα που νομιμοποιούνται να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που αναφέρονται στο παρόν τμήμα και στο μέρος ΙΙΙ της Συμφωνίας TRIPS:

α) δικαιούχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με το δίκαιο κάθε Μέρους·

PUBLIC

β) κάθε άλλο πρόσωπο που έχει εξουσιοδοτηθεί να χρησιμοποιεί τα εν λόγω δικαιώματα, ιδίως τους κατόχους άδειας εκμετάλλευσης, εφόσον το επιτρέπει το δίκαιο κάθε Μέρους και σύμφωνα μ' αυτό·

γ) τους οργανισμούς διαχείρισης συλλογικών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει το δίκαιο κάθε Μέρους και σύμφωνα μ' αυτό·

δ) οντότητες[1] στις οποίες αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει το δίκαιο κάθε Μέρους και σύμφωνα μ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ 32.51

Αποδεικτικά στοιχεία

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, ακόμη και πριν από την έναρξη της διαδικασίας επί της ουσίας, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν, κατόπιν υποβολής αίτησης από διάδικο ο οποίος έχει προσκομίσει ευλόγως διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία προς επίρρωση των ισχυρισμών του περί προσβολής ή επικείμενης προσβολής του δικαιώματός του διανοητικής ιδιοκτησίας, να διατάσσουν την άμεση και αποτελεσματική λήψη προσωρινών μέτρων για την προστασία των σχετικών αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη προσβολή, με την επιφύλαξη της προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών βάσει του δικαίου του εν λόγω Μέρους. Για τη λήψη προσωρινών μέτρων, οι δικαστικές αρχές λαμβάνουν υπόψη τα έννομα συμφέροντα του φερόμενου ως παραβάτη.

[1] Στην περίπτωση της Χιλής, με τον όρο «οντότητες» νοούνται οι «ομοσπονδίες και ενώσεις». Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, με τον όρο «οντότητες» νοούνται οι «οργανισμοί προάσπισης επαγγελματικών συμφερόντων».

2. Τα προσωρινά μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να περιλαμβάνουν τη λεπτομερή περιγραφή, με ή χωρίς λήψη δειγμάτων, ή την πραγματική κατάσχεση των παράνομων, κατά τους ισχυρισμούς, εμπορευμάτων και, εφόσον ενδείκνυται, των υλικών και εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν ως επί το πλείστον για την παραγωγή ή τη διανομή των εμπορευμάτων αυτών, καθώς και των σχετικών εγγράφων.

3. Σε περίπτωση προσβολής του δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας σε εμπορική κλίμακα, κάθε Μέρος λαμβάνει τα μέτρα που είναι απαραίτητα ώστε οι αρμόδιες δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, κατά περίπτωση, μετά από αίτηση του διαδίκου, την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων που βρίσκονται υπό τον έλεγχο του αντιδίκου, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 32.52

Δικαίωμα πληροφόρησης

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, κατά τη διάρκεια αστικών υποθέσεων προσβολής δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και κατόπιν αιτιολογημένου και αναλογικού αιτήματος του προσφεύγοντος, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν να διατάσσουν τον παραβάτη ή κάθε άλλο πρόσωπο να παράσχει πληροφορίες σχετικά με την καταγωγή και τα δίκτυα διανομής των αγαθών ή των υπηρεσιών που προσβάλλουν το δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, ως «κάθε άλλο πρόσωπο» νοείται το πρόσωπο το οποίο τουλάχιστον:

α) διαπιστώθηκε ότι κατέχει τα παράνομα εμπορεύματα σε εμπορική κλίμακα·

β) διαπιστώθηκε ότι χρησιμοποιεί τις παράνομες υπηρεσίες σε εμπορική κλίμακα·

γ) διαπιστώθηκε ότι παρείχε, σε εμπορική κλίμακα, υπηρεσίες χρησιμοποιούμενες για την προσβολή δικαιώματος· ή

δ) υποδείχθηκε, από το πρόσωπο που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, ως εμπλεκόμενο στην παραγωγή, κατασκευή ή διανομή των παράνομων αγαθών ή στην παροχή των παράνομων υπηρεσιών.

3. Οι πληροφορίες της παραγράφου 1 μπορεί να περιλαμβάνουν, κατά περίπτωση:

α) τα ονοματεπώνυμα και τις διευθύνσεις των παραγωγών, κατασκευαστών, διανομέων, παρόχων και άλλων προηγούμενων κατόχων των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, καθώς και των χονδρεμπόρων και των εμπόρων λιανικής για τους οποίους προορίζονταν· και

β) τις ποσότητες που παρήχθησαν, κατασκευάστηκαν, παραδόθηκαν, παραλήφθηκαν ή παραγγέλθηκαν, καθώς και για το τίμημα που εισπράχθηκε για τα εν λόγω αγαθά ή υπηρεσίες.

PUBLIC

4. Το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη κανόνων δικαίου κάθε Μέρους, οι οποίοι:

α) παρέχουν στον δικαιούχο δικαιώματα πληρέστερης πληροφόρησης·

β) διέπουν τη χρήση, στο πλαίσιο αστικής διαδικασίας, των πληροφοριών που κοινοποιούνται βάσει του παρόντος άρθρου·

γ) διέπουν την ευθύνη για καταχρηστική άσκηση του δικαιώματος ενημέρωσης·

δ) παρέχουν τη δυνατότητα άρνησης της παροχής πληροφοριών που θα υποχρέωναν το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 να παραδεχθεί τη συμμετοχή του ιδίου ή στενών συγγενών του σε προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

ε) διέπουν την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πηγών πληροφοριών ή την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.53

Προσωρινά και προληπτικά μέτρα

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να εκδίδουν προσωρινή διαταγή κατά του φερόμενου ως παραβάτη, με σκοπό να προλάβουν κάθε επικείμενη προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας ή να απαγορεύσουν, προσωρινά και, όπου αρμόζει, υπό την προϋπόθεση επαναληπτικής καταβολής προστίμου, αν προβλέπεται από το δίκαιο του εν λόγω Μέρους, τη συνέχιση των εικαζόμενων προσβολών του εν λόγω δικαιώματος ή να εξαρτήσουν τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής από την παροχή εγγύησης με σκοπό να διασφαλιστεί η αποζημίωση του δικαιούχου. Μπορεί επίσης να εκδίδεται προσωρινή διαταγή, υπό τους ιδίους όρους, κατά περίπτωση, σε βάρος τρίτου[1] ο οποίος υπάγεται στη δικαιοδοσία των οικείων δικαστικών αρχών και του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές του αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να διατάσσουν την κατάσχεση ή την παράδοση[2] εμπορευμάτων, για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, ώστε να αποτρέψουν την είσοδο ή την κυκλοφορία τους στους εμπορικούς διαύλους.

---

1 Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι στην έννοια του «τρίτου» συμπεριλαμβάνονται οι ενδιάμεσοι.

2 Κάθε Μέρος μπορεί να επιλέξει μεταξύ κατάσχεσης και παράδοσης έως την εφαρμογή της παρούσας παραγράφου.

3. Σε περίπτωση εικαζόμενης προσβολής που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, εφόσον ο προσφεύγων αποδεικνύει την ύπαρξη περιστάσεων που είναι δυνατό να θέσουν σε κίνδυνο την καταβολή της αποζημίωσης, την συντηρητική κατάσχεση των κινητών και ακίνητων περιουσιακών στοιχείων του φερόμενου ως παραβάτη, συμπεριλαμβανομένης της δέσμευσης των τραπεζικών του λογαριασμών και των λοιπών περιουσιακών του στοιχείων. Για τον σκοπό αυτό, οι αρμόδιες αρχές μπορούν να διατάσσουν την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων, ή την προσήκουσα πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.54

Μέτρα αποκατάστασης

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να έχουν την εξουσία να διατάσσουν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και με την επιφύλαξη της αποζημίωσης που οφείλεται στον δικαιούχο λόγω της προσβολής, και χωρίς οποιαδήποτε αποζημίωση, την καταστροφή ή τουλάχιστον την οριστική απομάκρυνση, από τους εμπορικούς διαύλους, των εμπορευμάτων για τα οποία διαπιστώθηκε ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Κατά περίπτωση, οι δικαστικές αρχές μπορούν επίσης να διατάσσουν την καταστροφή των υλικών και των εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν κυρίως για τη δημιουργία ή την κατασκευή των εν λόγω εμπορευμάτων.

2. Οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους έχουν την εξουσία να διατάσσουν την εκτέλεση των εν λόγω μέτρων με δαπάνες του παραβάτη, εκτός εάν ειδικοί λόγοι συνηγορούν για το αντίθετο.

3. Κατά την εξέταση αίτησης για τη λήψη μέτρων αποκατάστασης, λαμβάνεται υπόψη η ανάγκη να υπάρχει αναλογική σχέση ανάμεσα στη σοβαρότητα της προσβολής και στα διατασσόμενα μέτρα αποκατάστασης, καθώς και στα συμφέροντα τρίτων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.55

Δικαστικές εντολές

Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε, όταν έχει εκδοθεί δικαστική απόφαση με την οποία διαπιστώνεται προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές να μπορούν να εκδίδουν διαταγή απαγόρευσης της συνέχισης της προσβολής από τον παραβάτη και, κατά περίπτωση, από τρίτο[1] ο οποίος υπάγεται στη δικαιοδοσία των οικείων δικαστικών αρχών και του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι στην έννοια του «τρίτου» συμπεριλαμβάνονται οι ενδιάμεσοι.

ΑΡΘΡΟ 32.56

Εναλλακτικά μέτρα

Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι, εφόσον ενδείκνυται και κατόπιν αίτησης του προσώπου έναντι του οποίου ενδέχεται να ληφθούν τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 32.54 ή στο άρθρο 32.55, οι δικαστικές αρχές μπορούν, αντί της εφαρμογής των μέτρων που προβλέπονται στο άρθρο 32.54 ή στο άρθρο 32.55, να διατάσσουν την καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα, εάν το εν λόγω πρόσωπο ενήργησε χωρίς δόλο ή αμέλεια, εφόσον η εκτέλεση των εν λόγω μέτρων θα του προκαλούσε δυσανάλογη ζημία και εφόσον η καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα κρίνεται επαρκώς ικανοποιητική.

ΑΡΘΡΟ 32.57

Ζημίες

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές, κατόπιν αίτησης του ζημιωθέντος, να καταδικάζουν τον παραβάτη, ο οποίος προέβη σε προσβολή εν γνώσει του ή έχοντας βάσιμους λόγους να το γνωρίζει, να καταβάλει στον δικαιούχο του δικαιώματος αποζημίωση αντίστοιχη προς τη ζημία που υπέστη ο δικαιούχος εξαιτίας της προσβολής.

2. Κατά τον καθορισμό του ποσού της αποζημίωσης σύμφωνα με την παράγραφο 1, οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους έχουν την εξουσία να εξετάζουν, μεταξύ άλλων, τη λήψη κάθε θεμιτού μέτρου αξίας που διεκδικεί ο δικαιούχος, στα οποία μπορεί να περιλαμβάνονται διαφυγόντα κέρδη, η αξία των παράνομων αγαθών ή υπηρεσιών, υπολογιζόμενη με βάση την αγοραία τιμή ή την προτεινόμενη τιμή λιανικής[1]. Τουλάχιστον σε περιπτώσεις προσβολής δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικών δικαιωμάτων και παράνομης απομίμησης εμπορικών σημάτων, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε, σε δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου, οι δικαστικές αρχές του να έχουν την εξουσία να επιβάλουν στον παραβάτη την καταβολή στον δικαιούχο το μέρος των κερδών του παραβάτη που οφείλεται στην παράβαση, είτε ως εναλλακτική λύση ή συμπληρωματικά προς την αποζημίωση είτε ως μέρος αυτής.

3. Εναλλακτικά προς την παράγραφο 2, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι οι δικαστικές αρχές του έχουν την εξουσία, εφόσον ενδείκνυται, να καθορίζουν την αποζημίωση ως κατ' αποκοπήν ποσό βάσει στοιχείων όπως τουλάχιστον το ύψος των δικαιωμάτων ή λοιπών αμοιβών που θα οφείλονταν αν ο παραβάτης είχε ζητήσει την άδεια να χρησιμοποιεί το επίμαχο δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει τα Μέρη να προβλέπουν ότι, εάν ο παραβάτης προέβη σε προσβολή εν αγνοία του ή έχοντας βάσιμους λόγους να το γνωρίζει, οι δικαστικές αρχές τους έχουν τη δυνατότητα να διατάσσουν υπέρ του ζημιωθέντος την ανάκτηση των κερδών ή την καταβολή αποζημίωσης, η οποία μπορεί να είναι προκαθορισμένη.

[1] Στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, το μέτρο αυτό θα περιλαμβάνει επίσης, κατά περίπτωση, και άλλα στοιχεία πέραν των οικονομικών παραγόντων, όπως την ηθική βλάβη που προκάλεσε στον δικαιούχο η παράβαση.

ΑΡΘΡΟ 32.58

Δικαστικά έξοδα

Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές του να έχουν, κατά περίπτωση, την εξουσία να διατάσσουν, κατά την περάτωση δικαστικών διαδικασιών αστικού δικαίου σχετικά με την επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, την καταβολή των δικαστικών εξόδων και άλλων δαπανών στον νικήσαντα διάδικο από τον ηττηθέντα διάδικο, σύμφωνα με το δίκαιο του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 32.59

Δημοσίευση των δικαστικών αποφάσεων

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, στις δικαστικές προσφυγές που ασκούνται για προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές μπορούν να διατάσσουν, κατόπιν αίτησης του προσφεύγοντος και με δαπάνες του παραβάτη, ενδεδειγμένα μέτρα για τη διάδοση των πληροφοριών σχετικά με την απόφαση, συμπεριλαμβανομένων της ανάρτησης της απόφασης καθώς και της πλήρους ή της μερικής δημοσίευσής της.

ΑΡΘΡΟ 32.60

Τεκμήριο διανοητικής ιδιοκτησίας ή κατοχής συγγενών δικαιωμάτων

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι, για τους σκοπούς της εφαρμογής των μέτρων, διαδικασιών και μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στο παρόν τμήμα:

α) για να θεωρείται ο δημιουργός λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου ως δημιουργός και για να έχει κατά συνέπεια το δικαίωμα προσφυγής κατά των παραβατών, αρκεί, ελλείψει αποδείξεων περί του αντιθέτου, να εμφανίζεται το όνομα του δημιουργού επί του έργου κατά τον συνήθη τρόπο· και

β) το στοιχείο α) εφαρμόζεται κατ' αναλογία στους δικαιούχους συγγενικών προς το δικαίωμα του δημιουργού δικαιωμάτων ως προς το προστατευόμενο αντικείμενό τους.

ΑΡΘΡΟ 32.61

Διοικητικές διαδικασίες

Στο μέτρο που είναι δυνατό να διαταχθεί οποιοδήποτε μέτρο αποκατάστασης αστικού δικαίου στο πλαίσιο της εφαρμογής διοικητικών διαδικασιών όσον αφορά την εξέταση της υπόθεσης επί της ουσίας, οι εν λόγω διαδικασίες πρέπει να διέπονται από αρχές οι οποίες είναι ανάλογες κατ' ουσίαν προς αυτές που ορίζονται στο παρόν υποτμήμα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΠΙΒΟΛΗ ΣΤΑ ΣΥΝΟΡΑ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.62

Συνοριακά μέτρα

1. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες βάσει των οποίων ένας δικαιούχος μπορεί να ζητήσει, με αίτησή του, από τις αρμόδιες αρχές να αναστείλουν την παράδοση εμπορευμάτων, ή να δεσμεύσουν, εμπορεύματα. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ως «ύποπτα εμπορεύματα» νοούνται τα εμπορεύματα για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν εμπορικά σήματα, δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγγενικά δικαιώματα, γεωγραφικές ενδείξεις, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα χρησιμότητας, βιομηχανικά σχέδια ή τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων.

2. Κάθε Μέρος διαθέτει ηλεκτρονικά συστήματα για τη διαχείριση από τις αρμόδιες αρχές των αιτήσεων που έγιναν δεκτές ή καταγράφηκαν.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες αρχές του δεν επιβάλλουν τέλη για την κάλυψη των διοικητικών δαπανών που προκύπτουν από την επεξεργασία μιας αίτησης ή καταγραφής.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες αρχές του αποφασίζουν σχετικά με την αποδοχή ή την καταγραφή αίτησης εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει την εφαρμογή της αποδεχθείσας ή καταγεγραμμένης αίτησης σε πολλαπλές αποστολές.

6. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι τελωνειακές αρχές του να μπορούν να ενεργούν με δική τους πρωτοβουλία για να αναστείλουν τη θέση σε κυκλοφορία, ή να δεσμεύσουν, εμπορεύματα για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν εμπορικά σήματα ή δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

7. Οι τελωνειακές αρχές χρησιμοποιούν ανάλυση κινδύνου για τον εντοπισμό ύποπτων εμπορευμάτων. Κάθε Μέρος εφαρμόζει την παρούσα παράγραφο σύμφωνα με το δίκαιό του.

8. Κάθε Μέρος μπορεί να εφαρμόζει διαδικασίες που επιτρέπουν την καταστροφή ύποπτων εμπορευμάτων χωρίς να απαιτείται προηγούμενη διοικητική ή δικαστική διαδικασία για τον επίσημο προσδιορισμό των παραβιάσεων, σε περιπτώσεις που τα οικεία πρόσωπα συγκατατίθενται ή δεν αντιτίθενται στην εν λόγω καταστροφή. Σε περίπτωση μη καταστροφής αυτών των εμπορευμάτων, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, εκτός εξαιρετικών περιστάσεων, τα εν λόγω εμπορεύματα αποσύρονται από τον εμπορικό δίαυλο κατά τρόπο που να αποτρέπεται η πρόκληση βλάβης στον δικαιούχο.

9. Κάθε Μέρος μπορούν να εφαρμόζουν διαδικασίες που επιτρέπουν την ταχεία καταστροφή εμπορικού σήματος που αποτελεί προϊόν παραποίησης ή απομίμησης και πειρατικών εμπορευμάτων που αποστέλλονται μέσω ταχυδρομικών αποστολών ή αποστολών ταχυμεταφορών κατεπείγουσας παράδοσης.

10. Τα Μέρη μπορούν να αποφασίσουν τη μη εφαρμογή του παρόντος άρθρου στις εισαγωγές εμπορευμάτων που έχουν διατεθεί στην αγορά τρίτης χώρας από τους δικαιούχους ή με τη συγκατάθεσή τους. Τα Μέρη μπορούν επίσης να αποφασίσουν να μην εφαρμόσουν το παρόν άρθρο σε εμπορεύματα μη εμπορικού χαρακτήρα που περιέχονται στις προσωπικές αποσκευές ταξιδιωτών.

PUBLIC

11. Οι τελωνειακές αρχές των Μερών διατηρούν τακτικό διάλογο και προωθούν τη συνεργασία με τους σχετικούς συμφεροντούχους και με άλλες αρχές που συμμετέχουν στην επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

12. Τα Μέρη συνεργάζονται για θέματα που αφορούν τις διεθνείς συναλλαγές ύποπτων εμπορευμάτων. Ειδικότερα, τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες, στο μέτρο του δυνατού, σχετικά με τις συναλλαγές ύποπτων εμπορευμάτων τα οποία θίγουν το άλλο Μέρος.

13. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας, το πρωτόκολλο της παρούσας Συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα εφαρμόζεται σε παραβάσεις της νομοθεσίας σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, για την επιβολή της οποίας είναι αρμόδιες οι τελωνειακές αρχές ενός Μέρους σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 32.63

Συνοχή με τη GATT και τη Συμφωνία TRIPS

Κάθε Μέρος, κατά την εφαρμογή συνοριακών μέτρων για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές του, είτε καλύπτονται από το παρόν υποτμήμα είτε όχι, εξασφαλίζει τη συνοχή με τις υποχρεώσεις που υπέχει βάσει της GATT 1994 και της Συμφωνίας TRIPS, και ιδίως με το άρθρο V της GATT 1994, καθώς και με το άρθρο 41 και το τμήμα 4 του μέρους III της Συμφωνίας TRIPS.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Δ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.64

Συνεργασία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με στόχο την υποστήριξη της εφαρμογής των δεσμεύσεων και των υποχρεώσεων που αναλαμβάνουν δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου.

2. Στους τομείς συνεργασίας σε θέματα προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας μπορούν να περιλαμβάνονται οι ακόλουθες δραστηριότητες:

α) η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το νομικό πλαίσιο που αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανόνες προστασίας και επιβολής·

β) η ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των μερών σχετικά με τη νομοθετική πρόοδο·

γ) η ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Μερών σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

δ) η ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Μερών σχετικά με την επιβολή σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο από τελωνειακές αρχές, αστυνομικές, διοικητικές και δικαστικές αρχές·

ε) ο συντονισμός με σκοπό την πρόληψη των εξαγωγών εμπορευμάτων που αποτελούν προϊόν παραποίησης ή απομίμησης, τόσο μεταξύ τους όσο και με τρίτες χώρες·

στ) η τεχνική βοήθεια, η ανάπτυξη ικανοτήτων και η ανταλλαγή και η εκπαίδευση του προσωπικού·

ζ) η προστασία και η υπεράσπιση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και η διάδοση πληροφοριών στο πλαίσιο αυτό, μεταξύ άλλων, στους επιχειρηματικούς κύκλους και στην κοινωνία των πολιτών·

η) η ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των δικαιούχων, καθώς και η ενίσχυση της θεσμικής συνεργασίας, ιδίως μεταξύ των υπηρεσιών διανοητικής ιδιοκτησίας·

θ) η ενεργή προώθηση της ευαισθητοποίησης και η εκπαίδευση του ευρύτερου κοινού σχετικά με τις πολιτικές που αφορούν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας·

ι) η συνεργασία δημόσιου-ιδιωτικού τομέα που περιλαμβάνει τις ΜΜΕ, μεταξύ άλλων σε εκδηλώσεις ή συγκεντρώσεις με επίκεντρο τις ΜΜΕ, όσον αφορά την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των προσβολών τους· και

ια) η διαμόρφωση αποτελεσματικών στρατηγικών για τον εντοπισμό των ακροατηρίων και την κατάρτιση ενημερωτικών προγραμμάτων με σκοπό την περαιτέρω ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των μέσων μαζικής ενημέρωσης σχετικά με τις επιπτώσεις της παραβίασης των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες περιλαμβάνονται ο κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια και η σύνδεση με το οργανωμένο έγκλημα.

PUBLIC

3. Κάθε Μέρος μπορεί να δημοσιοποιεί τις προδιαγραφές προϊόντος ή σύνοψή των εν λόγω προδιαγραφών, καθώς και τα σχετικά σημεία επαφής για τον έλεγχο ή τη διαχείριση των γεωγραφικών ενδείξεων του άλλου Μέρους όπως προστατεύονται δυνάμει του υποτμήματος 4 του τμήματος Β.

4. Τα Μέρη, άμεσα ή μέσω της υποεπιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 32.66, διατηρούν επικοινωνία για όλα τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.65

Εθελοντικές πρωτοβουλίες συμφεροντούχων

Κάθε Μέρος επιδιώκει να διευκολύνει τις εθελοντικές πρωτοβουλίες των συμφεροντούχων για τη μείωση των προσβολών των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των επιγραμμικών και άλλων αγορών που εστιάζουν σε συγκεκριμένα προβλήματα και αναζητούν πρακτικές λύσεις που είναι ρεαλιστικές, ισορροπημένες, αναλογικές και δίκαιες για όλους τους ενδιαφερομένους, μεταξύ άλλων με τους εξής τρόπους:

α) κάθε Μέρος επιδιώκει να συγκαλεί συμφεροντούχους στο έδαφός του για να διευκολύνει εθελοντικές πρωτοβουλίες με σκοπό την εξεύρεση λύσεων και την επίλυση διαφορών σχετικά με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των προσβολών·

β) κάθε Μέρος επιδιώκει να ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με τις προσπάθειες διευκόλυνσης των εθελοντικών πρωτοβουλιών συμφεροντούχων στο έδαφός του· και

γ) τα Μέρη επιδιώκουν να προωθούν τον ανοιχτό διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των συμφεροντούχων των Μερών και να ενθαρρύνουν τους συμφεροντούχους των Μερών να αναζητούν από κοινού λύσεις και να επιλύουν διαφορές όσον αφορά την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των προσβολών τους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 32.66

Υποεπιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας

Η υποεπιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας («υποεπιτροπή»), η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, παρακολουθεί και διασφαλίζει την ορθή εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 32-Α, 32-Β και 32-Γ. Η υποεπιτροπή εκτελεί επίσης ειδικά καθήκοντα που της ανατίθενται στο παρόν κεφάλαιο, μεταξύ άλλων στο άρθρο 32.40.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 33

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Α

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 33.1

Στόχοι

1. Τα μέρη υπενθυμίζουν την ατζέντα 21 για το περιβάλλον και την ανάπτυξη, που εγκρίθηκε κατά τη διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το περιβάλλον και την ανάπτυξη που πραγματοποιήθηκε στο Ρίο ντε Τζανέιρο, από τις 3 έως τις 14 Ιουνίου 1992, το πρόγραμμα εφαρμογής του Γιοχάνεσμπουργκ της Παγκόσμιας Διάσκεψης Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη του 2002, τη διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας («ΔΟΕ») σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, που εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας κατά την 97η σύνοδό της, η οποία πραγματοποιήθηκε στη Γενεύη στις 10 Ιουνίου 2008 («η διακήρυξη της ΔΟΕ για την κοινωνική και τη δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση»), το έγγραφο αποτελεσμάτων της διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη του 2012 με τίτλο «Το μέλλον που θέλουμε» και την Ατζέντα 2030, καθώς και τους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η βιώσιμη ανάπτυξη περιλαμβάνει την οικονομική ανάπτυξη, την κοινωνική ανάπτυξη και την προστασία του περιβάλλοντος, τρεις συνιστώσες αλληλεξαρτώμενες και αλληλοενισχυόμενες για την ευημερία των σημερινών και των μελλοντικών γενιών.

3. Υπό το πρίσμα των ανωτέρω, στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η ενίσχυση των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων μεταξύ των Μερών κατά τρόπο που να συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη, ιδίως στις εργασιακές[1] και περιβαλλοντικές διαστάσεις της που σχετίζονται με το εμπόριο και τις επενδύσεις.

4. Το παρόν κεφάλαιο ενσωματώνει μια συνεργατική προσέγγιση που βασίζεται σε κοινές αξίες και συμφέροντα.

ΑΡΘΡΟ 33.2

Δικαίωμα ρύθμισης και επίπεδα προστασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να καθορίζει τις πολιτικές και τις προτεραιότητές του για τη βιώσιμη ανάπτυξη, ειδικότερα να καθορίζει τα δικά του επίπεδα εγχώριας προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας, καθώς και τις δικές του προτεραιότητες για το περιβάλλον και την εργασία, και να θεσπίζει ή να τροποποιεί το οικείο εργατικό και περιβαλλοντικό δίκαιο και τις πολιτικές αντίστοιχα.

2. Τα επίπεδα προστασίας, το δίκαιο και οι πολιτικές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 συνάδουν με τη δέσμευση κάθε Μέρους στις πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες («ΠΠΣ») και στα πολυμερή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο και στις οποίες είναι μέρος.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «εργασία» νοούνται οι στρατηγικοί στόχοι της ΔΟΕ στο πλαίσιο του θεματολογίου για αξιοπρεπή εργασία, η οποία εκφράζεται στη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση.

3. Κάθε Μέρος προσπαθεί να διασφαλίσει ότι οι νομοθετικές διατάξεις, οι κανονισμοί και οι πολιτικές του για το περιβάλλον και την εργασία προβλέπουν και ενθαρρύνουν υψηλό επίπεδο προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας, και προσπαθεί να βελτιώνει συνεχώς τα επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας που προβλέπονται στις νομοθετικές διατάξεις, τους κανονισμούς και τις πολιτικές του.

4. Τα Μέρη δεν αποδυναμώνουν ούτε μειώνουν τα επίπεδα προστασίας που παρέχουν οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους για το περιβάλλον και την εργασία, προκειμένου να ενθαρρύνουν το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

5. Κανένα Μέρος δεν μπορεί να παραβλέπει ή να αποκλίνει με άλλον τρόπο από την περιβαλλοντική και εργατική νομοθεσία και τους κανονισμούς του, ούτε να παρέχοει σε άλλους αυτή τη δυνατότητα, κατά τρόπο ο οποίος να αποδυναμώνει ή να μειώνει τα επίπεδα προστασίας που παρέχει η εν λόγω περιβαλλοντική ή εργατική νομοθεσία, προκειμένου να ενθαρρύνει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

6. Κάθε Μέρος δεν παραλείπει να επιβάλλει αποτελεσματικά τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του για το περιβάλλον και την εργασία, μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών ή μέσω της αδράνειας, κατά τρόπο που να επηρεάζει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

7. Κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ασκεί εύλογη διακριτική ευχέρεια και να λαμβάνει καλόπιστες αποφάσεις όσον αφορά την κατανομή των πόρων επιβολής σύμφωνα με τις προτεραιότητες για την επιβολή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του για το περιβάλλον και την εργασία.

8. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του για το περιβάλλον και την εργασία κατά τρόπο που θα συνιστούσε συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου ή των επενδύσεων.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.3

Εμπόριο και υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά και διαχείριση των αλυσίδων εφοδιασμού

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της υπεύθυνης διαχείρισης των αλυσίδων εφοδιασμού μέσω της υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς ή των πρακτικών εταιρικής κοινωνικής ευθύνης, καθώς και τον ρόλο του εμπορίου στην επίτευξη του εν λόγω στόχου.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:

α) προωθεί την υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά ή την εταιρική κοινωνική ευθύνη, ενθαρρύνοντας τις επιχειρήσεις να υιοθετούν σχετικές πρακτικές που συνάδουν με διεθνώς αναγνωρισμένες αρχές, πρότυπα και κατευθυντήριες γραμμές, συμπεριλαμβανομένων τομεακών κατευθυντήριων γραμμών δέουσας επιμέλειας, που έχουν εγκριθεί ή στηρίζονται από το εν λόγω Μέρος· και

β) υποστηρίζει τη διάδοση και τη χρήση σχετικών διεθνών πράξεων, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, η τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική που εγκρίθηκε στη Γενεύη τον Νοέμβριο του 1977 («η τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική»), το Παγκόσμιο Συμβόλαιο των Ηνωμένων Εθνών και οι κατευθυντήριες αρχές των Ηνωμένων Εθνών για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα που εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων των Ηνωμένων Εθνών με το ψήφισμά του 17/4 της 16ης Ιουνίου 2011.

PUBLIC

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη χρησιμότητα των διεθνών ειδικών ανά τομέα κατευθυντήριων γραμμών στον τομέα της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης ή της υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς και προωθούν τη συνεργασία στο πλαίσιο αυτό. Τα Μέρη θέτουν επίσης σε εφαρμογή μέτρα με τα οποία προωθείται η τήρηση των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για τη δέουσα επιμέλεια.

4. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προώθησης των εμπορευματικών συναλλαγών που συμβάλλουν στη βελτίωση των κοινωνικών συνθηκών και των περιβαλλοντικά ορθών πρακτικών, όπως τα περιβαλλοντικά προϊόντα και υπηρεσίες που συμβάλλουν σε μια οικονομία χαμηλών ανθρακούχων εκπομπών, αποδοτική ως προς τους πόρους, τα προϊόντα των οποίων η παραγωγή δεν συνδέεται με την αποψίλωση των δασών και τα προϊόντα που αποτελούν αντικείμενο εθελοντικών καθεστώτων και μηχανισμών διασφάλισης της βιωσιμότητας.

5. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες καθώς και βέλτιστες πρακτικές και, κατά περίπτωση, συνεργάζονται σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, όσον αφορά ζητήματα που καλύπτονται από το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 33.4

Επιστημονική και τεχνική πληροφόρηση

1. Κατά τη θέσπιση ή την εφαρμογή μέτρων που στοχεύουν στην προστασία του περιβάλλοντος ή των συνθηκών εργασίας και τα οποία ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, κάθε Μέρος λαμβάνει υπόψη τα διαθέσιμα επιστημονικά και τεχνικά στοιχεία, κατά προτίμηση από αναγνωρισμένους τεχνικούς και επιστημονικούς φορείς, καθώς και τα σχετικά διεθνή πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις, εφόσον υπάρχουν.

2. Εάν τα επιστημονικά στοιχεία ή οι πληροφορίες είναι ανεπαρκή ή ασαφή και υπάρχει κίνδυνος σοβαρής υποβάθμισης του περιβάλλοντος ή κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία στο έδαφός του, ένα Μέρος μπορεί να λάβει μέτρα με βάση την αρχή της προφύλαξης. Τα εν λόγω μέτρα υπόκεινται σε επανεξέταση, εφόσον προκύψουν νέα ή πρόσθετα επιστημονικά στοιχεία.

3. Εάν ένα μέτρο που εγκρίνεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 έχει αντίκτυπο στο εμπόριο ή στις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει από το Μέρος που θέσπισε το μέτρο να παράσχει πληροφορίες που να υποδεικνύουν ότι το μέτρο συνάδει με τα δικά του επίπεδα προστασίας, και μπορεί να ζητήσει τη συζήτηση του θέματος στην υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης.

4. Τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ο οποίος θα συνιστούσε μέσο αυθαίρετων ή αδικαιολόγητων διακρίσεων ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου ή των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 33.5

Διαφάνεια και ορθές ρυθμιστικές πρακτικές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της εφαρμογής των κανόνων για τη διαφάνεια και τις ορθές ρυθμιστικές πρακτικές σύμφωνα με τα κεφάλαια 35 και 36, ιδίως των κανόνων που παρέχουν στα ενδιαφερόμενα πρόσωπα τη δυνατότητα να υποβάλουν παρατηρήσεις όσον αφορά:

α) μέτρα που αποσκοπούν στην προστασία του περιβάλλοντος και των συνθηκών εργασίας και τα οποία ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις· και

β) εμπορικά ή επενδυτικά μέτρα που ενδέχεται να επηρεάσουν την προστασία του περιβάλλοντος ή των συνθηκών εργασίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.6

Ευαισθητοποίηση του κοινού, ενημέρωση, συμμετοχή και διαδικαστικές εγγυήσεις

1. Κάθε Μέρος προωθεί την ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του για την εργασία και το περιβάλλον, μεταξύ άλλων διασφαλίζοντας τη δημοσιοποίηση των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του για την εργασία και το περιβάλλον, καθώς και των διαδικασιών του για την επιβολή και συμμόρφωση.

2. Κάθε Μέρος επιδιώκει να ικανοποιεί αιτήματα υποβολής στοιχείων από οποιοδήποτε πρόσωπο σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου από το Μέρος.

3. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τους μηχανισμούς που αναφέρονται στα άρθρα 40.5, 40.6 και 40.7 για να συγκεντρώσει απόψεις σχετικά με θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

4. Κάθε Μέρος προβλέπει την παραλαβή και τη δέουσα συνεκτίμηση των ανακοινώσεων και των γνωμών μέσω γραπτών παρατηρήσεων από πρόσωπο του εν λόγω Μέρους για θέματα που αφορούν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες του. Κάθε Μέρος απαντά γραπτά και έγκαιρα στις εν λόγω παρατηρήσεις. Μπορεί να κοινοποιεί τις εν λόγω ανακοινώσεις και γνώμες στην εσωτερική συμβουλευτική ομάδα που έχει συσταθεί δυνάμει του άρθρου 40.6 και στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους που έχει οριστεί δυνάμει του άρθρου 33.19 παράγραφος 6.

5. Κάθε Μέρος μεριμνά, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, για τη διαθεσιμότητα πρόσβασης σε διοικητικές ή δικαστικές διαδικασίες για τα άτομα που έχουν νομικά αναγνωρισμένο συμφέρον για ένα συγκεκριμένο ζήτημα ή τα οποία διατείνονται ότι προσβλήθηκε το δικαίωμά τους, έτσι ώστε να είναι δυνατή η λήψη μέτρων κατά των παραβάσεων του οικείου περιβαλλοντικού ή του εργατικού δικαίου, στα οποία περιλαμβάνονται κατάλληλα μέσα έννομης προστασίας για περιπτώσεις καταπάτησης του εν λόγω δικαίου.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με το δίκαιό του, ότι οι διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 5 συνάδουν με την αρχή της δίκαιης δίκης, δεν είναι απαγορευτικά δαπανηρές, δεν προβλέπουν παράλογες προθεσμίες ούτε συνεπάγονται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις, παρέχουν δυνατότητα λήψης ασφαλιστικών μέτρων, εάν κριθεί σκόπιμο, και είναι εύλογες, δίκαιες και διαφανείς.

ΑΡΘΡΟ 33.7

Δραστηριότητες συνεργασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των δραστηριοτήτων συνεργασίας όσον αφορά τις εμπορικές πτυχές των περιβαλλοντικών και εργατικών πολιτικών, με σκοπό την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και εφαρμόζουν το παρόν κεφάλαιο.

PUBLIC

2. Οι δραστηριότητες συνεργασίας μπορούν να αναπτυχθούν και να υλοποιηθούν με τη συμμετοχή διεθνών και περιφερειακών οργανισμών, καθώς και με τρίτες χώρες, επιχειρήσεις, οργανώσεις εργοδοτών και εργαζομένων, εκπαιδευτικούς και ερευνητικούς οργανισμούς και άλλες μη κυβερνητικές οργανώσεις, κατά περίπτωση.

3. Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται για ζητήματα και θέματα που συμφωνούνται από τα Μέρη ώστε να εξεταστούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

4. Τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται σε ζητήματα που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο καθώς και, μεταξύ άλλων, σε ζητήματα:

α) εργασιακών και περιβαλλοντικών πτυχών του εμπορίου και της βιώσιμης ανάπτυξης σε διεθνή φόρουμ, συμπεριλαμβανομένων ιδίως του ΠΟΕ, του πολιτικού φόρουμ υψηλού επιπέδου του ΟΗΕ για τη βιώσιμη ανάπτυξη, του Προγράμματος του ΟΗΕ για το περιβάλλον («UNEP»), της ΔΟΕ και των ΠΠΣ·

β) επιπτώσεων της εργατικής και περιβαλλοντικής νομοθεσίας και των εργασιακών και περιβαλλοντικών προτύπων στο εμπόριο και στις επενδύσεις·

γ) επιπτώσεων του εμπορικού δικαίου και του δικαίου των επενδύσεων στην εργασία και στο περιβάλλον· και

PUBLIC

δ) εμπορικών πτυχών:

i) των πρωτοβουλιών για τη βιώσιμη κατανάλωση και παραγωγή, συμπεριλαμβανομένων όσων αποσκοπούν στην προώθηση της κυκλικής οικονομίας και της πράσινης ανάπτυξης και του ελέγχου της ρύπανσης· και

ii) των πρωτοβουλιών για την προώθηση περιβαλλοντικών αγαθών και υπηρεσιών, μεταξύ άλλων με την αντιμετώπιση των σχετικών μη δασμολογικών εμποδίων.

5. Οι προτεραιότητες για τις δραστηριότητες συνεργασίας αποφασίζονται από κοινού από τα Μέρη με βάση τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και τους διαθέσιμους πόρους.

6. Τα Μέρη μπορούν να ασκούν δραστηριότητες στους τομείς συνεργασίας που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο, αυτοπροσώπως ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Β

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.8

Στόχοι

1. Τα Μέρη επιδιώκουν να προωθήσουν αμοιβαία υποστηρικτικές εμπορικές και περιβαλλοντικές πολιτικές, υψηλά επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος σύμφωνα με τις ΠΠΣ στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη αντίστοιχα και την αποτελεσματική επιβολή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων τους για το περιβάλλον, και να ενισχύσουν την ικανότητά τους να αντιμετωπίζουν περιβαλλοντικά ζητήματα που σχετίζονται με το εμπόριο, μεταξύ άλλων μέσω της συνεργασίας.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η ενισχυμένη συνεργασία για την προστασία και τη διατήρηση του περιβάλλοντος και τη βιώσιμη διαχείριση των φυσικών πόρων του έχει οφέλη που μπορούν να συμβάλουν στη βιώσιμη ανάπτυξη, να ενισχύσουν την περιβαλλοντική τους διακυβέρνηση και να συμπληρώσουν τους στόχους της παρούσας Συμφωνίας.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των αμοιβαία υποστηρικτικών εμπορικών και περιβαλλοντικών πολιτικών και πρακτικών για τη βελτίωση της προστασίας του περιβάλλοντος στην προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 33.9

Πολυμερής περιβαλλοντική διακυβέρνηση και συμφωνίες

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνέλευσης του UNEP του ΟΗΕ για το περιβάλλον. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τον κρίσιμο ρόλο των ΠΠΣ στην αντιμετώπιση των παγκόσμιων, περιφερειακών και εγχώριων περιβαλλοντικών προκλήσεων. Τα Μέρη αναγνωρίζουν περαιτέρω την ανάγκη ενίσχυσης της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ εμπορικών και περιβαλλοντικών πολιτικών. Κατά συνέπεια, κάθε Μέρος εφαρμόζει αποτελεσματικά τις ΠΠΣ, συμπριλαμβανομένων των πρωτοκόλλων στα οποία είναι συμβαλλόμενο μέρος.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για την προώθηση των στόχων των ΠΠΣ στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος.

3. Τα Μέρη διεξάγουν διάλογο και συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε εμπορικά και περιβαλλοντικά ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδίως όσον αφορά τις ΠΠΣ. Αυτό περιλαμβάνει τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις πρωτοβουλίες κάθε Μέρους όσον αφορά την επικύρωση των ΠΠΣ, συμπεριλαμβανομένων των πρωτοκόλλων και των τροποποιήσεών τους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.10

Εμπόριο και κλιματική αλλαγή

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στον τομέα της κλιματικής αλλαγής, ιδίως την ανάγκη να επιτευχθεί ο στόχος της UNFCCC, καθώς και ο σκοπός και οι στόχοι της Συμφωνίας των Παρισίων, προκειμένου να αντιμετωπιστεί η επείγουσα απειλή της κλιματικής αλλαγής. Ως εκ τούτου, τα Μέρη αναγνωρίζουν τον ρόλο του εμπορίου στην επίτευξη του στόχου της βιώσιμης ανάπτυξης και στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής, καθώς και τη σημασία των ατομικών και συλλογικών προσπαθειών για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής μέσω δράσεων μετριασμού και προσαρμογής.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:

α) εφαρμόζει αποτελεσματικά την UNFCCC και τη Συμφωνία των Παρισίων συμπεριλαμβανομένων των δεσμεύσεών της όσον αφορά τις εθνικά καθορισμένες συνεισφορές της·

β) προωθεί τη θετική συμβολή του εμπορίου στη μετάβαση σε χαμηλές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου και σε μια οικονομία κυκλική και σε μια ανάπτυξη ανθεκτική στην κλιματική αλλαγή, μεταξύ άλλων δράσεις για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτήν· και

γ) διευκολύνει και προωθεί το εμπόριο και τις επενδύσεις σε αγαθά και υπηρεσίες που έχουν ιδιαίτερη σημασία για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτήν, για τη βιώσιμη ανανεώσιμη ενέργεια και για την ενεργειακή απόδοση, κατά τρόπο που συνάδει με άλλες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

3. Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε εμπορικές πτυχές της κλιματικής αλλαγής, σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της UNFCCC, του ΠΟΕ και του Πρωτοκόλλου του Μόντρεαλ για τις ουσίες που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος, το οποίο συνάφθηκε στο Μόντρεαλ στις 16 Σεπτεμβρίου 1987 («Πρωτόκολλο του Μόντρεαλ»). Επιπλέον, τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για τα θέματα αυτά και στο πλαίσιο του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού.

4. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, τα Μέρη συνεργάζονται σε τομείς όπως:

α) την ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών όσον αφορά την εφαρμογή της Συμφωνίας των Παρισίων, καθώς και τις πρωτοβουλίες για την προώθηση της ανθεκτικότητας στην κλιματική αλλαγή, της ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές, των τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών, της ενεργειακής απόδοσης, της τιμολόγησης του άνθρακα, των βιώσιμων μεταφορών, της ανάπτυξης βιώσιμων και ανθεκτικών στην κλιματική αλλαγή υποδομών, της παρακολούθησης των εκπομπών, των διεθνών αγορών άνθρακα των λύσεων που βασίζονται στη φύση· καθώς και τη διερεύνηση επιλογών συνεργασίας σε τομείς όπως οι βραχύβιοι κλιματικοί ρύποι και η παγίδευση άνθρακα στο έδαφος· και

β) την ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών όσον αφορά το φιλόδοξο στόχο για τη σταδιακή εξάλειψη των ουσιών που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος και τη σταδιακή κατάργηση των υδροφθορανθράκων βάσει του Πρωτοκόλλου του Μόντρεαλ μέσω μέτρων για τον έλεγχο της παραγωγής, της κατανάλωσης και του εμπορίου τους, τη χρήση περιβαλλοντικά φιλικών εναλλακτικών στις εν λόγω ουσίες που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος και στους υδροφθοράνθρακες, την επικαιροποίηση των προτύπων ασφάλειας και άλλων σχετικών προτύπων, καθώς και την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου των ουσιών που ρυθμίζονται από το Πρωτόκολλο του Μόντρεαλ, κατά περίπτωση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.11

Εμπόριο και δάση

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της βιώσιμης διαχείρισης των δασών και τον ρόλο του εμπορίου στην επίτευξη του εν λόγω στόχου.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:

α) εφαρμόζει μέτρα για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του συναφούς εμπορίου, μεταξύ άλλων και έναντι τρίτων χωρών, κατά περίπτωση·

β) ενθαρρύνει την προστασία, τη διατήρηση και τη βιώσιμη διαχείριση των δασών·

γ) προωθεί το εμπόριο και την κατανάλωση ξυλείας και προϊόντων ξυλείας που συλλέγονται νόμιμα από δάση υπό βιώσιμη διαχείριση· και

δ) ανταλλάσσει πληροφορίες, κατά περίπτωση, συνεργάζεται με το άλλο Μέρος σχετικά με εμπορικές πρωτοβουλίες για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας, τη βιώσιμη διαχείριση των δασών, την ελαχιστοποίηση της αποψίλωσης και της υποβάθμισης των δασών, τη διακυβέρνηση των δασών και τη διατήρηση της δασικής κάλυψης, και για τη μεγιστοποίηση του αντικτύπου και της αμοιβαίας υποστήριξης των οικείων αντίστοιχων πολιτικών κοινού ενδιαφέροντος.

PUBLIC

3. Αναγνωρίζοντας ότι τα δάση και η βιώσιμη διαχείρισή τους διαδραματίζουν καίριο ρόλο στην καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και στη διατήρηση της βιοποικιλότητας, κάθε μέρος προωθεί πρωτοβουλίες για την αντιμετώπιση της αποψίλωσης των δασών, μεταξύ άλλων μέσω αλυσίδων εφοδιασμού μηδενικής αποψίλωσης. Επιπλέον, τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση και σύμφωνα με το άρθρο 33.7, σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φόρουμ, για την ελαχιστοποίηση της αποψίλωσης και της υποβάθμισης των δασών παγκοσμίως.

ΑΡΘΡΟ 33.12

Εμπόριο και άγρια χλωρίδα και πανίδα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι σημαντικό να διασφαλιστεί ότι το διεθνές εμπόριο άγριας πανίδας και χλωρίδας δεν απειλεί την επιβίωσή τους, όπως ορίζεται στη Σύμβαση για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που απειλούνται με εξαφάνιση, η οποία έγινε στην Ουάσινγκτον στις 3 Μαρτίου 1973 («CITES»).

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος:

α) εφαρμόζει αποτελεσματικά μέτρα για την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου άγριας πανίδας και χλωρίδας, μεταξύ άλλων μέσω συνεργασίας με τρίτες χώρες, κατά περίπτωση· και

β) προωθεί τη μακροπρόθεσμη διατήρηση και βιώσιμη χρήση των ειδών που περιλαμβάνονται στον κατάλογο της CITES, μεταξύ άλλων με τη συνεργασία στα αρμόδια όργανα της CITES για την επικαιροποίηση του καταλόγου της CITES και με την προώθηση της συμπερίληψης ειδών τα οποία θεωρείται ότι βρίσκονται σε κίνδυνο λόγω του διεθνούς εμπορίου και άλλων κριτηρίων που έχουν θεσπιστεί στο πλαίσιο της CITES.

3. Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη μπορούν, κατά περίπτωση, να συνεργάζονται ή να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου άγριας χλωρίδας και πανίδας, μεταξύ άλλων μέσω της αύξησης της ευαισθητοποίησης για τη μείωση της ζήτησης παράνομων προϊόντων άγριων ειδών και μέσω πρωτοβουλιών για την ενίσχυση της συνεργασίας σχετικά με την ανταλλαγή πληροφοριών και την επιβολή της νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 33.13

Εμπόριο και βιοποικιλότητα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διατήρησης και της βιώσιμης χρήσης της βιοποικιλότητας, καθώς και τον ρόλο του εμπορίου στην επιδίωξη αυτών των στόχων, σύμφωνα με τη Σύμβαση για τη βιολογική ποικιλότητα, που έγινε στο Ρίο ντε Τζανέιρο στις 5 Ιουνίου 1992, άλλες σχετικές ΠΠΣ στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, και τις αποφάσεις που εκδίδονται βάσει αυτών.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος λαμβάνει μέτρα για τη διατήρηση της βιοποικιλότητας όταν υφίσταται πιέσεις που συνδέονται με το εμπόριο και τις επενδύσεις, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών, καθώς και μέτρων για την πρόληψη της εξάπλωσης χωροκατακτητικών ξένων ειδών, αναγνωρίζοντας ότι η διασυνοριακή διακίνηση χερσαίων και υδρόβιων χωροκατακτητικών ξένων ειδών μέσω εμπορικών οδών μπορεί να επηρεάσει αρνητικά το περιβάλλον, τις οικονομικές δραστηριότητες και την ανάπτυξη, καθώς και την ανθρώπινη υγεία.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του σεβασμού, της διαφύλαξης και της διατήρησης των γνώσεων και των πρακτικών των αυτόχθονων και των τοπικών κοινοτήτων που αντιπροσωπεύουν παραδοσιακούς τρόπους ζωής οι οποίοι συμβάλλουν στη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της βιοποικιλότητας, καθώς και τον συναφή ρόλο του εμπορίου.

4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διευκόλυνσης της πρόσβασης στους γενετικούς πόρους και της προώθησης του δίκαιου και ισότιμου καταμερισμού των οφελών που προκύπτουν από τη χρήση γενετικών πόρων, σύμφωνα με τα αντίστοιχα εγχώρια μέτρα τους και τις διεθνείς υποχρεώσεις κάθε Μέρους.

5. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημασία της συμμετοχής του κοινού και της διαβούλευσης, σύμφωνα με το αντίστοιχο δίκαιο ή πολιτική τους, στην ανάπτυξη και την εφαρμογή μέτρων που αφορούν τη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της βιοποικιλότητας.

PUBLIC

6. Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη μπορούν, κατά περίπτωση, να προωθούν, να συνεργάζονται ή να ανταλλάσσουν πληροφορίες σε διμερές και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ σχετικά με τις εμπορικές πτυχές των πολιτικών και των μέτρων αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τη βιοποικιλότητα, όπως:

α) πρωτοβουλίες και ορθές πρακτικές σχετικά με το εμπόριο προϊόντων που προέρχονται από φυσικούς πόρους που λαμβάνονται μέσω της βιώσιμης χρήσης των βιολογικών πόρων και συμβάλλουν στη διατήρηση της βιοποικιλότητας·

β) τη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της βιοποικιλότητας, καθώς και την προστασία, την αποκατάσταση και την αποτίμηση των οικοσυστημάτων και των υπηρεσιών τους καθώς και των συναφών οικονομικών μέσων· και

γ) πρόσβαση στους γενετικούς πόρους, καθώς και τον δίκαιο και ισότιμο καταμερισμό των οφελών που απορρέουν από τη χρήση τους.

ΑΡΘΡΟ 33.14

Εμπόριο και βιώσιμη διαχείριση της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διατήρησης και της βιώσιμης διαχείρισης των θαλάσσιων βιολογικών πόρων και των θαλάσσιων οικοσυστημάτων, και τον ρόλο του εμπορίου στην επιδίωξη αυτών των στόχων.

2. Κατά την ανάπτυξη και την εφαρμογή μέτρων διατήρησης και διαχείρισης, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τους κοινωνικούς, εμπορικούς, αναπτυξιακούς και περιβαλλοντικούς προβληματισμούς και τη σημασία της παραδοσιακής αλιείας ή της αλιείας μικρής κλίμακας για τα μέσα διαβίωσης των τοπικών αλιευτικών κοινοτήτων.

PUBLIC

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη, αδήλωτη και ανεξέλεγκτη (ΠΑΑ) αλιεία[1] μπορεί να έχει σημαντικές αρνητικές επιπτώσεις στα ιχθυαποθέματα, στη βιωσιμότητα του εμπορίου αλιευτικών προϊόντων, και στην ανάπτυξη και το περιβάλλον, και επιβεβαιώνουν την ανάγκη ανάληψης δράσης για την αντιμετώπιση των προβλημάτων της υπεραλίευσης και της μη βιώσιμης χρήσης των αλιευτικών πόρων.

4. Σύμφωνα με τις παραγράφους 1, 2 και 3 του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος:

α) εφαρμόζει και ενεργεί σύμφωνα με τις αρχές της Σύμβασης του ΟΗΕ για το δίκαιο της θάλασσας, που έγινε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982, της Συμφωνίας των Ηνωμένων Εθνών για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης του ΟΗΕ σχετικά με το δίκαιο της θάλασσας, της 10ης Δεκεμβρίου 1982, όσον αφορά στη διατήρηση και στη διαχείριση των αλληλοεπικαλυπτόμενων αποθεμάτων ιχθύων και των αποθεμάτων άκρως μεταναστευτικών ιχθύων, που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 4 Δεκεμβρίου 1995, του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας του ΟΗΕ («FAO»), της Συμφωνίας για την προώθηση της τήρησης των διεθνών μέτρων διατήρησης και διαχείρισης από τα αλιευτικά σκάφη στην ανοικτή θάλασσα, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 24 Νοεμβρίου 1993, του κώδικα δεοντολογίας του FAO για την υπεύθυνη αλιεία, που εγκρίθηκε με το ψήφισμα 4/95 στις 31 Οκτωβρίου 1995, και της Συμφωνίας του FAO για τα μέτρα που λαμβάνει το κράτος λιμένα για την πρόληψη, την αποτροπή και την εξάλειψη της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης αλιείας, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 22 Νοεμβρίου 2009·

[1] Ο όρος «παράνομη, αδήλωτη και ανεξέλεγκτη αλιεία» νοείται με τη σημασία που ορίζεται στην παράγραφο 3 του διεθνούς σχεδίου δράσης του Οργανισμός Τροφίμων και Γεωργίας του ΟΗΕ για την πρόληψη, αποτροπή και εξάλειψη της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης αλιείας, που εγκρίθηκε στη Ρώμη το 2001 («σχέδιο δράσης του 2001 για την ΠΑΑ αλιεία»).

β) συμμετέχει στην πρωτοβουλία του FAO για το παγκόσμιο μητρώο καταχώρισης αλιευτικών σκαφών, σκαφών μεταφοράς κατεψυγμένων προϊόντων και σκαφών εφοδιασμού·

γ) επιδιώκει τη λειτουργία ενός συστήματος διαχείρισης της αλιείας που θα βασίζεται στα βέλτιστα διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία και σε διεθνώς αναγνωρισμένες βέλτιστες πρακτικές για τη διαχείριση και τη διατήρηση της αλιείας, όπως αντανακλάται στις σχετικές διατάξεις διεθνών πράξεων που αποσκοπούν στη διασφάλιση της βιώσιμης χρήσης και διατήρησης των θαλάσσιων ειδών[1], και το οποίο θα έχει ως στόχο, μεταξύ άλλων:

i) να αποτρέπει την υπεραλίευση και την πλεονάζουσα αλιευτική ικανότητα·

ii) να μειώνει τα παρεμπίπτοντα αλιεύματα μη στοχευόμενων ειδών·

iii) να προωθεί την αποκατάσταση των υπεραλιευόμενων αποθεμάτων για το σύνολο της θαλάσσιας αλιείας· και

iv) να προωθεί τη διαχείριση της αλιείας με προσέγγιση οικοσυστήματος, μεταξύ άλλων μέσω της συνεργασίας μεταξύ των Μερών·

[1] Στις πράξεις αυτές περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, και όπως ενδεχομένως ισχύουν, η Σύμβαση του ΟΗΕ για το δίκαιο της θάλασσας, η Συμφωνία του ΟΗΕ για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με το δίκαιο της θάλασσας, της 10ης Δεκεμβρίου 1982, όσον αφορά στη διατήρηση και στη διαχείριση των αλληλοεπικαλυπτόμενων αποθεμάτων και των άκρως μεταναστευτικών αποθεμάτων υδρόβιων ζώων, ο κώδικας δεοντολογίας του FAO για την υπεύθυνη αλιεία, η Συμφωνία του FAO για την προώθηση της τήρησης των διεθνών μέτρων διατήρησης και διαχείρισης από τα αλιευτικά σκάφη στην ανοικτή θάλασσα, το σχέδιο δράσης του 2001 για την ΠΑΑ αλιεία και η Συμφωνία του FAO σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνει το κράτος λιμένα για την πρόληψη, αποτροπή και εξάλειψη της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης αλιείας.

δ) προς στήριξη των προσπαθειών για την καταπολέμηση των πρακτικών ΠΑΑ αλιείας και για την αποτροπή του εμπορίου προϊόντων από είδη που αλιεύονται με τις εν λόγω πρακτικές:

i) να εφαρμόζει αποτελεσματικά μέτρα για την καταπολέμηση της ΠΑΑ αλιείας·

ii) να διασφαλίζει τη χρήση συστημάτων παρακολούθησης, ελέγχου, επιτήρησης, συμμόρφωσης και επιβολής, με σκοπό:

A) να παρεμποδίζει και να αποτρέπει, σύμφωνα με τις οικείες διεθνείς υποχρεώσεις και το οικείο δίκαιο, τα σκάφη που φέρουν τη σημαία του και τα φυσικά πρόσωπά του από το να συμμετέχουν σε δραστηριότητες ΠΑΑ αλιείας· και

B) να αντιμετωπίζει τη εν πλω μεταφόρτωση ψαριών ή προϊόντων αλιείας για την αποτροπή και την αποφυγή δραστηριοτήτων ΠΑΑ αλιείας·

iii) να εφαρμόζει μέτρα που λαμβάνει το κράτος λιμένα· και

iv) να εφαρμόζει μέτρα για την πρόληψη της ΠΑΑ αλιείας και της εισόδου προϊόντων ΠΑΑ αλιείας στις αλυσίδες εφοδιασμού κάθε Μέρους και να συνεργάζεται για τον σκοπό αυτόν, μεταξύ άλλων διευκολύνοντας την ανταλλαγή πληροφοριών·

PUBLIC

ε) συμμετέχει ενεργά στις εργασίες των περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης της αλιείας («ΠΟΔΑ») στις οποίες είναι μέλος, παρατηρητής ή συνεργαζόμενο μη συμβαλλόμενο μέρος, με στόχο την επίτευξη χρηστής διακυβέρνησης της αλιείας και βιώσιμης αλιείας, όπως μέσω της προώθησης της επιστημονικής έρευνας και της θέσπισης μέτρων διατήρησης με βάση τα βέλτιστα επιστημονικά στοιχεία που διατίθενται, της ενίσχυσης των μηχανισμών συμμόρφωσης, της διενέργειας περιοδικών επανεξετάσεων των επιδόσεων και της έγκρισης αποτελεσματικού ελέγχου, παρακολούθησης και επιβολής των μέτρων διαχείρισης των ΠΟΔΑ και, κατά περίπτωση, της έγκρισης και εφαρμογής συστημάτων τεκμηρίωσης ή πιστοποίησης των αλιευμάτων και μέτρων που λαμβάνει το κράτος λιμένα·

στ) προσπαθεί να ενεργεί σύμφωνα με τα σχετικά μέτρα διατήρησης και διαχείρισης που έχουν εγκριθεί από ΠΟΔΑ των οποίων δεν είναι μέλος, ώστε να μην υπονομεύονται τα εν λόγω μέτρα, και επιδιώκει να μην υπονομεύει τα συστήματα τεκμηρίωσης των αλιευμάτων ή του εμπορίου που διαχειρίζονται οι ΠΟΔΑ ή οι σχέδια των οποίων δεν είναι μέλος· και

ζ) προωθεί την ανάπτυξη βιώσιμης και υπεύθυνης υδατοκαλλιέργειας, λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές, κοινωνικές, και περιβαλλοντικές πτυχές της, σύμφωνα με την εφαρμογή των στόχων και των αρχών που περιέχονται στον δεοντολογικό κώδικα του FAO για την υπεύθυνη αλιεία.

5. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση και σύμφωνα με το άρθρο 33.7, σε διμερές επίπεδο και στο πλαίσιο των ΠΟΔΑ, με στόχο την προώθηση βιώσιμων πρακτικών αλιείας και εμπορίου αλιευτικών προϊόντων που προέρχονται από τύπους αλιείας που αποτελούν αντικείμενο βιώσιμης διαχείρισης. Επιπλέον, τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται για την ανταλλαγή γνώσεων και ορθών πρακτικών για τη στήριξη της εφαρμογής του παρόντος άρθρου.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 33.15

Στόχοι

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το εμπόριο και οι επενδύσεις παρέχουν ευκαιρίες για τη δημιουργία θέσεων εργασίας και αξιοπρεπή εργασία, μεταξύ άλλων για τους νέους, με όρους και συνθήκες απασχόλησης που συνάδουν με τις αρχές που ορίζονται στη Διακήρυξη Ντης ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία, η οποία εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας στη Γενεύη στις 18 Ιουνίου 1998 και τροποποιήθηκε το 2022 («η Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία») και στη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, που εγκρίθηκε στις 10 Ιουνίου 2008 και όπως τροποποιήθηκε το 2022 («η Διακήρυξη της ΔΟΕ για την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση»).

2. Τα Μέρη στοχεύουν στη διασφάλιση υψηλών επιπέδων προστασίας της εργασίας, σύμφωνα με τα διεθνή εργασιακά πρότυπα τα οποία τηρούν, και στην προώθηση αμοιβαία υποστηρικτικών εμπορικών και εργασιακών πολιτικών με σκοπό τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και της ποιότητας της επαγγελματικής ζωής των εργαζομένων. Θα προσπαθήσουν να βελτιώσουν την ανάπτυξη και τη διαχείριση του ανθρώπινου κεφαλαίου με στόχο την ενίσχυση της απασχολησιμότητας, την επιχειρηματική αριστεία και την αύξηση της παραγωγικότητας προς όφελος τόσο των εργαζομένων όσο και των επιχειρήσεων. Ως εκ τούτου, τα Μέρη επιδιώκουν να παράσχουν ευκαιρίες στους νέους ώστε να αναπτύξουν τις απαραίτητες δεξιότητες για την επιτυχή πρόσβαση και παραμονή τους στην αγορά εργασίας.

PUBLIC

3. Τα Μέρη αποσκοπούν στη συνεργασία σε εργασιακά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο, προκειμένου να ενισχυθεί η ευρύτερη σχέση μεταξύ των Μερών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.16

Πολυμερή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της ανάπτυξης του διεθνούς εμπορίου κατά τρόπο ώστε να προάγεται η αξιοπρεπής εργασία για όλους, ιδίως για τις γυναίκες, τους νέους και τα άτομα με αναπηρία, σύμφωνα με τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους στο πλαίσιο της ΔΟΕ, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αναφέρονται στη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία και στη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση.

2. Τα Μέρη, υπενθυμίζοντας τη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, επισημαίνουν ότι η παραβίαση των θεμελιωδών αρχών και δικαιωμάτων στην εργασία δεν μπορεί να προβληθεί ούτε να χρησιμοποιηθεί με άλλον τρόπο ως θεμιτό συγκριτικό πλεονέκτημα και ότι τα εργασιακά πρότυπα δεν θα πρέπει να χρησιμοποιούνται για σκοπούς εμπορικού προστατευτισμού.

3. Κάθε Μέρος εφαρμόζει αποτελεσματικά τις συμβάσεις της ΔΟΕ που έχουν κυρωθεί από τα κράτη μέλη και τη Χιλή αντίστοιχα.

4. Σύμφωνα με τον Καταστατικό Χάρτη της ΔΟΕ, που εγκρίθηκε ως μέρος XIII της Συνθήκης των Βερσαλλιών, η οποία υπογράφηκε στις 28 Ιουνίου 1919, και τη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία κάθε Μέρος σέβεται, προωθεί και εφαρμόζει αποτελεσματικά τα διεθνώς αναγνωρισμένα βασικά εργασιακά πρότυπα, όπως ορίζονται στις θεμελιώδεις Συμβάσεις της ΔΟΕ, τα οποία είναι:

α) η ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και η ουσιαστική αναγνώριση του δικαιώματος συλλογικής διαπραγμάτευσης·

β) η εξάλειψη κάθε μορφής καταναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας·

γ) η ουσιαστική κατάργηση της παιδικής εργασίας, συμπεριλαμβανομένης της επιβολής απαγόρευσης στις χειρότερες μορφές παιδικής εργασίας·

δ) η εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία· και

ε) ασφαλές και υγιές εργασιακό περιβάλλον.

5. Τα Μέρη ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με την αντίστοιχη πρόοδό τους όσον αφορά την κύρωση των συμβάσεων ή πρωτοκόλλων της ΔΟΕ που είναι ταξινομημένες από τη ΔΟΕ ως επικαιροποιημένες και των οποίων δεν είναι ακόμη συμβαλλόμενα μέρη.

PUBLIC

6. Κάθε Μέρος προωθεί την ατζέντα της ΔΟΕ για την αξιοπρεπή εργασία, όπως ορίζεται στη Διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση ιδίως όσον αφορά:

α) αξιοπρεπείς συνθήκες εργασίας για όλους, σε σχέση, μεταξύ άλλων, με τους μισθούς και τα κέρδη, τις ώρες εργασίας, άλλες συνθήκες εργασίας και την κοινωνική προστασία· και

β) τον κοινωνικό διάλογο σε θέματα εργασίας μεταξύ εργαζομένων και εργοδοτών, και των αντίστοιχων οργανώσεών τους, και με τις σχετικές κρατικές αρχές.

7. Σύμφωνα με τις δεσμεύσεις του στο πλαίσιο της ΔΟΕ, κάθε Μέρος:

α) θεσπίζει και εφαρμόζει μέτρα και πολιτικές για την ασφάλεια και την υγεία στην εργασία· και

β) διατηρεί σύστημα επιθεώρησης εργασίας σύμφωνα με τα σχετικά πρότυπα της ΔΟΕ για την επιθεώρηση εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 33.17

Αναγκαστική ή υποχρεωτική εργασία

1. Υπενθυμίζοντας ότι η εξάλειψη της αναγκαστικής εργασίας συγκαταλέγεται στους στόχους της Ατζέντας 2030, τα Μέρη υπογραμμίζουν τη σημασία της κύρωσης και της αποτελεσματικής εφαρμογής του Πρωτοκόλλου του 2014 της Σύμβασης του 1930 περί της αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας, το οποίο εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 11 Ιουνίου 2014.

PUBLIC

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τον στόχο της εξάλειψης όλων των μορφών αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας, συμπεριλαμβανομένης της αναγκαστικής ή υποχρεωτικής παιδικής εργασίας.

3. Κατά συνέπεια, τα Μέρη εντοπίζουν ευκαιρίες συνεργασίας, ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειριών και ορθών πρακτικών σχετικά με την εξάλειψη όλων των μορφών αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.18

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Σύμφωνα με το άρθρο 33.7, τα Μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις και συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε διμερές επίπεδο και στο πλαίσιο της ΔΟΕ, σε εργασιακά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων:

α) της δημιουργίας θέσεων εργασίας και προώθηση παραγωγικής απασχόλησης υψηλής ποιότητας, συμπεριλαμβανομένων πολιτικών για τη δημιουργία ανάπτυξης πλούσιας σε θέσεις εργασίας και την προώθηση βιώσιμων επιχειρήσεων και επιχειρηματικότητας·

β) της προώθησης βελτιώσεων στην παραγωγικότητα των επιχειρήσεων και της εργασίας, ιδίως όσον αφορά τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις·

γ) της ανάπτυξης του ανθρώπινου κεφαλαίου, της πρόσβασης στην αγορά εργασίας και της ενίσχυσης της απασχολησιμότητας, ιδίως των νέων, μεταξύ άλλων μέσω της διά βίου μάθησης και της επαγγελματικής κατάρτισης, της συνεχούς εκπαίδευσης, κατάρτισης και της ανάπτυξης και αναβάθμισης δεξιοτήτων, μεταξύ άλλων σε αναδυόμενους και περιβαλλοντικούς κλάδους παραγωγής·

δ) της ισορροπίας μεταξύ επαγγελματικής και προσωπικής ζωής και των καινοτόμων πρακτικών στον χώρο εργασίας για τη βελτίωση της ευημερίας των εργαζομένων·

ε) της προώθησης της ευαισθητοποίησης αναφορικά με την ατζέντα της ΔΟΕ για την αξιοπρεπή εργασία, συμπεριλαμβανομένων των διασυνδέσεων μεταξύ εμπορίου και πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης, προσαρμογής της αγοράς εργασίας, βασικών εργασιακών προτύπων, αξιοπρεπούς εργασίας στις παγκόσμιες αξιακές αλυσίδες, κοινωνικής προστασίας και κοινωνικής ένταξης, κοινωνικού διαλόγου και ισότητας των φύλων·

στ) της προώθησης αξιοπρεπών ποιοτικών θέσεων εργασίας μέσω του εμπορίου, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας και της υγείας στην εργασία για εγκύους και λεχώνες εργαζόμενες·

ζ) της ασφάλειας και της υγείας στην εργασία, καθώς και της επιθεώρηση εργασίας, για παράδειγμα, βελτιώνοντας τους μηχανισμούς συμμόρφωσης και επιβολής·

η) της αντιμετώπισης των προκλήσεων και των ευκαιριών ενός ποικιλόμορφου, πολυγενεακού εργατικού δυναμικού, μεταξύ άλλων με:

i) την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία· και

PUBLIC

ii) την προστασία των ευάλωτων εργαζομένων·

θ) της βελτίωσης των εργασιακών σχέσεων, για παράδειγμα, μέσω της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την εναλλακτική επίλυση διαφορών και τις τριμερείς διαβουλεύσεις·

ι) της εφαρμογής των θεμελιωδών συμβάσεων, των συμβάσεων προτεραιότητας και άλλων επικαιροποιημένων συμβάσεων της ΔΟΕ, καθώς και της τριμερούς δήλωσης αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική, και των κατευθυντήριων αρχών του ΟΗΕ για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα· και

ια) των στατιστικών για την εργασία.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 33.19

Υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης και σημεία επαφής

1. Η υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης («υποεπιτροπή»), η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, απαρτίζεται, στην περίπτωση της Χιλής, από υπαλλήλους των θεσμικών οργάνων που είναι αρμόδια για ζητήματα εμπορίου, εργασίας, περιβάλλοντος και ισότητας των φύλων.

2. Η υποεπιτροπή πραγματοποιεί ειδικές συνεδριάσεις για περιβαλλοντικά και εργασιακά θέματα[1], αντίστοιχα, καθώς και για οριζόντια ζητήματα που σχετίζονται με το εμπόριο και τη βιώσιμη ανάπτυξη.

3. Τα καθήκοντα της υποεπιτροπής είναι:

α) η διευκόλυνση, η επίβλεψη και η επανεξέταση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου·

β) ο καθορισμός, η οργάνωση, η επίβλεψη και η αξιολόγηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

γ) η υποβολή εκθέσεων και οι συστάσεις στη μεικτή επιτροπή για κάθε θέμα που σχετίζεται με το παρόν κεφάλαιο, μεταξύ άλλων όσον αφορά θέματα προς συζήτηση με τους μηχανισμούς της κοινωνίας των πολιτών που αναφέρονται στο άρθρο 40.5·

δ) η εκτέλεση των καθηκόντων που αναφέρονται στα άρθρα 33.21 και 33.22·

ε) ο συντονισμός με άλλες υποεπιτροπές που συστήνονται βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, κατά περίπτωση, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις προσπάθειες για την ενσωμάτωση στις εργασίες τους ζητημάτων, προβληματισμών και δραστηριοτήτων που σχετίζονται με το φύλο, όπως αναφέρεται στο άρθρο 34.4 παράγραφος 8· και

στ) η εκτέλεση κάθε άλλου καθήκοντος στο οποίο μπορεί να συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη.

[1] Τα περιβαλλοντικά και εργασιακά ζητήματα μπορούν να συζητηθούν σε μεμονωμένες συνεδριάσεις ή σε διαδοχικές συνεδριάσεις.

4. Η υποεπιτροπή, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, μπορεί να διενεργεί διαβουλεύσεις ή να ζητεί τις συμβουλές των σχετικών συμφεροντούχων ή εμπειρογνωμόνων για θέματα που αφορούν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

5. Η υποεπιτροπή συντάσσει, με συναίνεση, έκθεση για κάθε συνεδρίαση και τη δημοσιεύει μετά τη συνεδρίαση.

6. Κάθε Μέρος ορίζει σημείο επαφής στο πλαίσιο των διοικητικών αρχών του προκειμένου να διευκολύνει την επικοινωνία και τον συντονισμό μεταξύ των Μερών για οποιοδήποτε θέμα σχετίζεται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Στην περίπτωση της Χιλής, τα ειδικά σημεία επαφής για θέματα εργασίας, περιβάλλοντος και ισότητας των φύλων είναι εκπρόσωπος του Υφυπουργείου Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών ή του διαδόχου του. Κάθε Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για τα σημεία επαφής του και παρέχει τα στοιχεία επικοινωνίας τους.

7. Τα σημεία επαφής:

α) διευκολύνουν την τακτική επικοινωνία και τον συντονισμό μεταξύ των Μερών·

β) παρά το άρθρο 8.7 παράγραφος 2, επικουρούν την υποεπιτροπή, μεταξύ άλλων καταρτίζοντας την ημερήσια διάταξη και διεξάγοντας όλες τις άλλες αναγκαίες προετοιμασίες για τις συνεδριάσεις της υποεπιτροπής.

PUBLIC

γ) επικοινωνούν με την αντίστοιχη κοινωνία των πολιτών, κατά περίπτωση· και

δ) συνεργάζονται, μεταξύ άλλων και με άλλους αρμόδιους φορείς των διοικήσεών τους, για την ανάπτυξη και την υλοποίηση δραστηριοτήτων συνεργασίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.20

Επίλυση διαφορών

1. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια μέσω διαλόγου, ανταλλαγής πληροφοριών και συνεργασίας, για να αντιμετωπίσουν κάθε διαφωνία μεταξύ των Μερών όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα συμβαλλόμενα μέρη προσφεύγουν αποκλειστικά στις διαδικασίες επίλυσης διαφορών που θεσπίζονται δυνάμει των άρθρων 33.21 και 33.22.

ΑΡΘΡΟ 33.21

Διαβουλεύσεις

1. Κάθε Μέρος («αιτούν Μέρος») μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος («Μέρος που απαντά») σχετικά με οποιοδήποτε θέμα προκύπτει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, υποβάλλοντας γραπτό αίτημα στο σημείο επαφής του Μέρος που απαντά. Στο αίτημα προσδιορίζονται οι λόγοι για τους οποίους ζητείται η διεξαγωγή διαβουλεύσεων, συμπεριλαμβανομένης επαρκώς ορισμένης περιγραφής του επίμαχου ζητήματος και των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου που θεωρούνται εφαρμοστέες.

2. Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά με το αιτούν Μέρος, το Μέρος που απαντά παρέχει γραπτή απάντηση το αργότερο 10 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

3. Τα Μέρη ξεκινούν διαβουλεύσεις το αργότερο εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος από το Μέρος που απαντά, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

4. Οι διαβουλεύσεις μπορούν να διεξάγονται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη. Εάν διεξάγονται με αυτοπρόσωπη παρουσία, πραγματοποιούνται στο έδαφος του Μέρους που απαντά, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

5. Στις διαβουλεύσεις, τα Μέρη:

α) παρέχουν επαρκείς πληροφορίες ώστε να είναι δυνατή η ολοκληρωμένη εξέταση του ζητήματος· και

β) χειρίζονται εμπιστευτικά κάθε πληροφορία που ανταλλάσσεται κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων.

6. Τα Μέρη ξεκινούν διαβουλεύσεις με στόχο την επίτευξη αμοιβαία ικανοποιητικής επίλυσης του ζητήματος, λαμβάνοντας υπόψη τις ευκαιρίες συνεργασίας σχετικά με το ζήτημα. Όσον αφορά τα ζητήματα που σχετίζονται με τις πολυμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, τα Μέρη εξετάζουν πληροφορίες από τη ΔΟΕ ή συναφείς φορείς που έχουν συσταθεί βάσει των εν λόγω συμφωνιών. Κατά περίπτωση, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν ζητήσουν συμβουλές από τους εν λόγω οργανισμούς ή φορείς ή οποιοδήποτε άλλο εμπειρογνώμονα ή φορέα που κρίνουν ενδεδειγμένο να τα επικουρήσει στις διαβουλεύσεις.

7. Εάν τα Μέρη αδυνατούν να επιλύσουν το ζήτημα εντός 60 ημερών από την επίδοση του γραπτού αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με την παράγραφο 1, κάθε Μέρος μπορεί, με την υποβολή γραπτού αιτήματος στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους, να ζητήσει τη σύγκληση της υποεπιτροπής για την εξέταση του ζητήματος. Η υποεπιτροπή συγκαλείται αμέσως και καταβάλλει προσπάθεια για την εξεύρεση λύσης στο ζήτημα.

8. Κάθε Μέρος ή η υποεπιτροπή που συγκαλείται δυνάμει της παραγράφου 7 του παρόντος άρθρου μπορεί, κατά περίπτωση, να ζητήσει τη γνώμη των εσωτερικών συμβουλευτικών ομάδων που αναφέρονται στο άρθρο 40.6 ή άλλες συμβουλές εμπειρογνωμόνων.

9. Εάν τα Μέρη είναι σε θέση να επιλύσουν το ζήτημα, τεκμηριώνουν το αποτέλεσμα, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, συγκεκριμένων μέτρων και χρονοδιαγραμμάτων που έχουν συμφωνηθεί. Τα Μέρη θέτουν τα αποτελέσματα στη διάθεση του κοινού, εκτός εάν συμφωνήσουν διαφορετικά.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 33.22

Ομάδα εμπειρογνωμόνων

1. Εάν τα Μέρη δεν επιλύσουν το ζήτημα εντός 60 ημερών από την παράδοση γραπτού αιτήματος για σύγκληση της υποεπιτροπής όπως αναφέρεται στο άρθρο 33.21 παράγραφος 7 ή, εάν δεν υποβληθεί τέτοιου είδους αίτημα, εντός 120 ημερών από την επίδοση γραπτού αιτήματος για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 33.21 παράγραφος 1, το αιτούν Μέρος μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας εμπειρογνωμόνων για την εξέταση του θέματος.

Κάθε αίτημα τέτοιου είδους υποβάλλεται γραπτώς στο σημείο επαφής του Μέρους που απαντά. Στο αίτημα προσδιορίζονται οι λόγοι για τους οποίους ζητείται η σύσταση ομάδας εμπειρογνωμόνων, συμπεριλαμβανομένης επαρκώς ορισμένης περιγραφής του επίμαχου ζητήματος, και εξηγείται ο τρόπος με τον οποίο το εν λόγω ζήτημα συνιστά παραβίαση ειδικών διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

2. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν άρθρο, εφαρμόζονται κατ' αναλογία τα άρθρα 38.6, 38.10, 38.13, το άρθρο 38.14 παράγραφος 1, τα άρθρα 38.15, 38.19, το άρθρο 38.20 παράγραφος 2, και τα άρθρα 38.21, 38.22, 38.24, 38.32, 38.33, 38.34 και 38.35, καθώς και ο εσωτερικός κανονισμός του παραρτήματος 38-Α και ο κώδικας δεοντολογίας του παραρτήματος 38-Β.

3. Η υποεπιτροπή, κατά την πρώτη της συνεδρίαση, προτείνει στη μεικτή επιτροπή τον ορισμό τουλάχιστον 15 ατόμων που είναι πρόθυμα και ικανά να υπηρετήσουν στην ομάδα εμπειρογνωμόνων. Με βάση την πρόταση αυτή, η μεικτή επιτροπή καταρτίζει κατάλογο των εν λόγω ατόμων το αργότερο ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Ο κατάλογος αποτελείται από τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων του Μέρους ΕΕ·

β) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Χιλής· και

γ) έναν υποκατάλογο προσώπων που δεν έχουν την ιθαγένεια κανενός εκ των Μερών και τα οποία εκτελούν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας εμπειρογνωμόνων.

4. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε άτομα. Η μεικτή επιτροπή μεριμνά ώστε ο κατάλογος να επικαιροποιείται και να περιλαμβάνει τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό ατόμων.

5. Τα άτομα που αναφέρονται στην παράγραφο 3 διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις ή εμπειρογνωσία στο εργατικό ή περιβαλλοντικό δίκαιο, σε θέματα που εξετάζονται στο παρόν κεφάλαιο ή στην επίλυση διαφορών που προκύπτουν στο πλαίσιο διεθνών συμφωνιών. Τα άτομα αυτά είναι ανεξάρτητα, συμμετέχουν σε ατομική βάση και δεν λαμβάνουν οδηγίες από κάποιον οργανισμό ή κρατική αρχή σχετικά με θέματα που αφορούν τη διαφωνία ούτε συνδέονται με την κρατική αρχή οποιουδήποτε από τα Μέρη, και συμμορφώνονται με τον κώδικα δεοντολογίας στο παράρτημα 38-Β.

6. Όταν η ομάδα εμπειρογνωμόνων συγκροτείται σύμφωνα με τις διαδικασίες που ορίζονται στο άρθρο 38.6 παράγραφοι 3, 4 και 6, οι εμπειρογνώμονες επιλέγονται από τους σχετικούς υποκαταλόγους που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

PUBLIC

7. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας εμπειρογνωμόνων, η εντολή της είναι η ακόλουθη:

«να εξετάζει, υπό το πρίσμα των σχετικών διατάξεων του κεφαλαίου 33 της προηγμένης Συμφωνίας-πλαισίου μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της και, αφετέρου, της Δημοκρατίας της Χιλής, το θέμα που αναφέρεται στο αίτημα για σύσταση της ομάδα εμπειρογνωμόνων, και να εκδώσει έκθεση, σύμφωνα με το άρθρο 33.23 της εν λόγω Συμφωνίας, με τα πορίσματα και τις συστάσεις της για την επίλυση του ζητήματος».

8. Όσον αφορά τα θέματα που σχετίζονται με πολυμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, η ομάδα εμπειρογνωμόνων θα πρέπει να ζητεί πληροφορίες από τη ΔΟΕ ή από σχετικούς φορείς που έχουν συσταθεί βάσει των εν λόγω συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένων τυχόν σχετικών διαθέσιμων ερμηνευτικών οδηγιών, πορισμάτων ή αποφάσεων που εγκρίνονται από τη ΔΟΕ και τους εν λόγω φορείς. Οποιουδήποτε είδους πληροφορία παρέχεται και στα δύο Μέρη προκειμένου αυτά να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους.

9. Η ομάδα εμπειρογνωμόνων ερμηνεύει τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με τους εθιμικούς κανόνες ερμηνείας του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων όσων έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των Συνθηκών.

10. Η ομάδα εμπειρογνωμόνων κοινοποιεί στα μέρη μια ενδιάμεση και μια τελική έκθεση στην οποία περιέχονται τα πραγματικά περιστατικά, η εφαρμοσιμότητα των σχετικών διατάξεων και το σκεπτικό τυχόν διαπιστώσεων, συμπερασμάτων και των συστάσεων που διατυπώνει.

PUBLIC

11. Η ομάδα εμπειρογνωμόνων διαβιβάζει στα Μέρη την ενδιάμεση έκθεση εντός 100 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας εμπειρογνωμόνων. Εάν η ομάδα εμπειρογνωμόνων κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ομάδας εμπειρογνωμόνων ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ομάδα εμπειρογνωμόνων σκοπεύει να κοινοποιήσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η προθεσμία που καθορίζεται στην παρούσα παράγραφο μπορεί να παραταθεί με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.

12. Κάθε Μέρος δύναται να υποβάλει στην ομάδα εμπειρογνωμόνων αιτιολογημένο αίτημα για την επανεξέταση ειδικών πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης, εντός προθεσμίας 25 ημερών μετά την ημερομηνία υποβολής της ενδιάμεσης έκθεσης. Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει παρατηρήσεις επί του αιτήματος του άλλου Μέρους εντός 15 ημερών από τη διαβίβαση του αιτήματος.

13. Αφού εξετάσει το αίτημα και τις παρατηρήσεις, η ομάδα εμπειρογνωμόνων καταρτίζει την τελική έκθεση. Εάν δεν διαβιβαστεί αίτημα για επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στην παράγραφο 12, η ενδιάμεση έκθεση καθίσταται η τελική έκθεση της ομάδας εμπειρογνωμόνων.

14. Εντός 175 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της, η ομάδα εμπειρογνωμόνων διαβιβάζει στα Μέρη την τελική της έκθεση. Εάν η ομάδα εμπειρογνωμόνων κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ομάδας ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ομάδα εμπειρογνωμόνων σκοπεύει να κοινοποιήσει την τελική έκθεσή της. Η προθεσμία που καθορίζεται στην παρούσα παράγραφο μπορεί να παραταθεί με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.

15. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει συζήτηση κάθε γραπτού αιτήματος των Μερών επί της ενδιάμεσης έκθεσης και απαντά με σαφήνεια στις παρατηρήσεις που υποβάλλουν τα Μέρη.

PUBLIC

16. Τα Μέρη δημοσιοποιούν την τελική έκθεση 15 ημέρες αφότου υποβληθεί από την ομάδα εμπειρογνωμόνων.

17. Εάν η ομάδα εμπειρογνωμόνων διαπιστώσει στην τελική έκθεση ότι ένα Μέρος δεν συμμορφώθηκε με τις υποχρεώσεις του βάσει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη συζητούν τα κατάλληλα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν, λαμβάνοντας υπόψη την έκθεση και τις συστάσεις της ομάδας εμπειρογνωμόνων. Το αργότερο τρεις μήνες μετά τη δημοσιοποίηση της έκθεσης, το Μέρος που απαντά ενημερώνει την εσωτερική συμβουλευτική ομάδα του που αναφέρεται στο άρθρο 40.6, καθώς και το άλλο Μέρος, για τις αποφάσεις του σχετικά με τυχόν δράσεις ή μέτρα που θα εφαρμόσει.

18. Η υποεπιτροπή παρακολουθεί τις ενέργειες που πραγματοποιούνται σε συνέχεια της τελικής έκθεσης και των συστάσεων της ομάδας εμπειρογνωμόνων. Οι εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες που αναφέρονται στο άρθρο 40.6 μπορούν να υποβάλλουν σχετικές παρατηρήσεις στην υποεπιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 33.23

Επανεξέταση

1. Για την ενίσχυση της επίτευξης των στόχων του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη συζητούν, μέσω των συνεδριάσεων της υποεπιτροπής, την αποτελεσματική εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τις μείζονες εξελίξεις πολιτικής σε κάθε Μέρος και τις εξελίξεις στις διεθνείς συμφωνίες.

2. Λαμβάνοντας υπόψη το αποτέλεσμα των εν λόγω συζητήσεων, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει την επανεξέταση του παρόντος κεφαλαίου ανά πάσα στιγμή μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτόν, η υποεπιτροπή μπορεί να προτείνει στα Μέρη τροποποιήσεις των σχετικών διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, σύμφωνα με τη διαδικασία τροποποίησης που ορίζεται στο άρθρο 41.6 παράγραφος 1.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 34

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ

ΑΡΘΡΟ 34.1

Πλαίσιο και στόχοι

1. Τα Μέρη συμφωνούν στη σημασία της ενσωμάτωσης της οπτικής του φύλου στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης χωρίς αποκλεισμούς, καθώς και στον καίριο ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν εν προκειμένω οι πολιτικές που είναι ευαισθητοποιημένες ως προς την οπτική του φύλου. Αυτό περιλαμβάνει την άρση των εμποδίων στη συμμετοχή των γυναικών στην οικονομία και το διεθνές εμπόριο, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης των ίσων ευκαιριών πρόσβασης σε εργασιακές λειτουργίες και τομείς για άνδρες και γυναίκες στην αγορά εργασίας.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το διεθνές εμπόριο και οι επενδύσεις αποτελούν κινητήριες δυνάμεις της οικονομικής ανάπτυξης και αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική συμβολή των γυναικών στην οικονομική ανάπτυξη μέσω της συμμετοχής τους στην οικονομική δραστηριότητα, μεταξύ άλλων στις επιχειρήσεις και το διεθνές εμπόριο.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η συμμετοχή των γυναικών στο διεθνές εμπόριο μπορεί να συμβάλει στην προώθηση της οικονομικής ενδυνάμωσής και της οικονομικής ανεξαρτησίας τους. Επιπλέον, η πρόσβαση των γυναικών στους οικονομικούς πόρους και η οικειοποίησή τους συμβάλλουν στη βιώσιμη και χωρίς αποκλεισμούς οικονομική ανάπτυξη, την οικονομική ευημερία, την ανταγωνιστικότητα και την ευημερία της κοινωνίας. Ως εκ τούτου, τα Μέρη υπογραμμίζουν την πρόθεσή τους να εφαρμόσουν το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας κατά τρόπο που να προωθεί και να ενισχύει την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών.

4. Τα Μέρη υπενθυμίζουν το θεματολόγιο των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη με ορίζοντα το 2030 και τους ΣΒΑ που αφορούν το εμπόριο και την ισότητα των φύλων, ιδίως τον στόχο 5: επίτευξη της ισότητας των φύλων και ενδυνάμωση όλων των γυναικών και των κοριτσιών.

5. Τα Μέρη υπενθυμίζουν τους στόχους της κοινή δήλωση για το εμπόριο και την οικονομική ενδυνάμωση των γυναικών στο πλαίσιο της υπουργικής διάσκεψης του ΠΟΕ που πραγματοποιήθηκε στο Μπουένος Άιρες τον Δεκέμβριο του 2017.

6. Τα Μέρη υπενθυμίζουν τις δεσμεύσεις τους όσον αφορά την ένταξη της ισότητας των φύλων και της ενδυνάμωσης των γυναικών και των κοριτσιών, καθώς και τον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες σχετικές διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα που σχετίζονται με την ισότητα των φύλων, στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

PUBLIC

7. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της Διακήρυξης και της Πλατφόρμας Δράσης του Πεκίνου, που εγκρίθηκαν κατά την τέταρτη παγκόσμια διάσκεψη γυναικών, η οποία πραγματοποιήθηκε στο Πεκίνο από τις 4 έως τις 15 Σεπτεμβρίου 1995, επισημαίνοντας ιδίως τους στόχους και τις διατάξεις που αφορούν την ισότιμη πρόσβαση των γυναικών στους πόρους, την απασχόληση, τις αγορές και το εμπόριο.

8. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία των συμπεριληπτικών εμπορικών πολιτικών που συμβάλλουν στην προώθηση των ίσων δικαιωμάτων, μεταχείρισης και ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών, καθώς και στην εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων κατά των γυναικών.

9. Τα Μέρη υπογραμμίζουν τον ρόλο του ιδιωτικού τομέα στην προώθηση της ισότητας των φύλων με την εφαρμογή πολιτικών για τη μη διακριτική μεταχείριση και τη διαφορετικότητα στις εταιρικές δραστηριότητές τους, σύμφωνα με τις διεθνείς κατευθυντήριες γραμμές και πρότυπα που έχουν εγκριθεί ή υποστηριχθεί από τα Μέρη.

10. Τα Μέρη επιδιώκουν:

α) να ενισχύσουν τις εμπορικές τους σχέσεις, τη συνεργασία και τον διάλογο με τρόπους που ευνοούν την ισότητα ευκαιριών και μεταχείρισης γυναικών και ανδρών, ως εργαζομένων, παραγωγών, εμπόρων ή καταναλωτών, σύμφωνα με τις διεθνείς δεσμεύσεις τους·

β) να διευκολύνουν τη συνεργασία και τον διάλογο με στόχο την ενίσχυση της ικανότητας και των συνθηκών για την πρόσβαση των γυναικών σε ευκαιρίες που δημιουργούνται από το εμπόριο·

γ) να βελτιώσουν περαιτέρω τις ικανότητές τους για την αντιμετώπιση ζητημάτων φύλου που σχετίζονται με το εμπόριο, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών.

ΑΡΘΡΟ 34.2

Πολυμερείς συμφωνίες

1. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του να εκπληρώνει αποτελεσματικά τις υποχρεώσεις του βάσει της Σύμβασης για την εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων κατά των γυναικών, η οποία εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση του ΟΗΕ στις 18 Δεκεμβρίου 1979, με ιδιαίτερη αναφορά στις διατάξεις εκείνες που σχετίζονται με την εξάλειψη των διακρίσεων εις βάρος των γυναικών στην οικονομική ζωή και στον τομέα της απασχόλησης.

2. Τα Μέρη υπενθυμίζουν τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους βάσει του άρθρου 33.16 του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας όσον αφορά τις συμβάσεις της ΔΟΕ σχετικά με την ισότητα των φύλων και την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία, που έχουν κυρωθεί από τα κράτη μέλη και τη Χιλή.

3. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του να εφαρμόσει αποτελεσματικά τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από άλλες πολυμερείς συμφωνίες, στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος και οι οποίες αφορούν την ισότητα των φύλων ή τα δικαιώματα των γυναικών.

ΑΡΘΡΟ 34.3

Γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να καθορίζει το δικό του πεδίο εφαρμογής και εγγυήσεις ίσων ευκαιριών για άνδρες και γυναίκες και να θεσπίζει ή να τροποποιεί αναλόγως τη σχετική νομοθεσία και τις πολιτικές του, σύμφωνα με τις δεσμεύσεις του στο πλαίσιο των διεθνών συμφωνιών που αναφέρονται στο άρθρο 34.2.

PUBLIC

2. Κάθε Μέρος προσπαθεί να διασφαλίσει ότι η σχετική νομοθεσία και οι πολιτικές του προβλέπουν και προωθούν ίσα δικαιώματα, μεταχείριση και ευκαιρίες μεταξύ ανδρών και γυναικών, σύμφωνα με τις διεθνείς δεσμεύσεις του. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες για τη βελτίωση της σχετικής νομοθεσίας και των πολιτικών.

3. Κάθε Μέρος προσπαθεί να συλλέγει δεδομένα ανά φύλο που σχετίζονται με το εμπόριο και το φύλο, με σκοπό την καλύτερη κατανόηση των διαφορετικών επιπτώσεων των μέσων εμπορικής πολιτικής στις γυναίκες και τους άνδρες στο πλαίσιο του ρόλου τους ως εργαζομένων, παραγωγών, εμπόρων ή καταναλωτών.

4. Κάθε Μέρος προωθεί στο έδαφός του την ευαισθητοποίηση του κοινού για τη νομοθεσία και τις πολιτικές του σε σχέση με την ισότητα των φύλων, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις επιπτώσεις τους και τη συνάφειά τους με τη συμπεριληπτική οικονομική ανάπτυξη και με την εμπορική πολιτική.

5. Κάθε Μέρος λαμβάνει υπόψη, κατά περίπτωση, τον στόχο της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών κατά τη διατύπωση, την εφαρμογή και την επανεξέταση μέτρων στους τομείς που καλύπτονται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

6. Κάθε Μέρος ενθαρρύνει το εμπόριο και τις επενδύσεις προωθώντας τις ίσες ευκαιρίες και τη συμμετοχή γυναικών και ανδρών στην οικονομία και το διεθνές εμπόριο. Αυτό περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, μέτρα που αποσκοπούν: στη σταδιακή εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων λόγω φύλου· στην προώθηση της αρχής της ίσης αμοιβής για εργασία ίσης αξίας, για να αντιμετωπιστεί το μισθολογικό χάσμα μεταξύ των φύλων, και στη διευκόλυνση της μη διακριτικής μεταχείρισης των γυναικών στην απασχόληση και την εργασία, μεταξύ άλλων για λόγους εγκυμοσύνης και μητρότητας.

PUBLIC

7. Κανένα Μέρος δεν αποδυναμώνει ούτε μειώνει την προστασία που παρέχεται βάσει της αντίστοιχης νομοθεσίας του που αποσκοπεί στη διασφάλιση της ισότητας των φύλων ή των ίσων ευκαιριών για γυναίκες και άνδρες με σκοπό την ενθάρρυνση του εμπορίου ή των επενδύσεων.

8. Κανένα Μέρος δεν παραβλέπει ούτε παρεκκλίνει με άλλον τρόπο από την αντίστοιχη νομοθεσία του που αποσκοπεί στη διασφάλιση της ισότητας των φύλων ή των ίσων ευκαιριών για γυναίκες και άνδρες, κατά τρόπο που αποδυναμώνει ή μειώνει την προστασία που παρέχεται δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας, προκειμένου να ενθαρρύνει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

9. Κανένα Μέρος δεν παραλείπει να επιβάλλει αποτελεσματικά, μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών ή μέσω της αδράνειας, την προστασία που παρέχεται βάσει της αντίστοιχης νομοθεσίας του, η οποία αποσκοπεί στη διασφάλιση της ισότητας των φύλων ή των ίσων ευκαιριών για γυναίκες και άνδρες, κατά τρόπο που επηρεάζει το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

ΑΡΘΡΟ 34.4

Δραστηριότητες συνεργασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τα οφέλη της ανταλλαγής των αντίστοιχων εμπειριών τους όσον αφορά τον σχεδιασμό, την εφαρμογή, την παρακολούθηση και την ενίσχυση των εμπορικών πτυχών των μέτρων για την ισότητα των φύλων.

2. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, τα Μέρη διεξάγουν δραστηριότητες συνεργασίας που αποσκοπούν στη βελτίωση της δυνατότητας και των συνθηκών των γυναικών, μεταξύ άλλων των εργαζομένων, των επαγγελματιών και των επιχειρηματιών, ώστε να έχουν πρόσβαση και να επωφελούνται από τις ευκαιρίες που δημιουργεί το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται για ζητήματα και θέματα που συμφωνούνται από τα Μέρη.

4. Οι δραστηριότητες συνεργασίας μπορούν να αναπτυχθούν και να υλοποιηθούν με τη συμμετοχή του ΟΗΕ, του ΠΟΕ, της ΔΟΕ, του ΟΟΣΑ και άλλων διεθνών οργανισμών, καθώς και με τρίτες χώρες, επιχειρήσεις, οργανώσεις εργοδοτών και εργαζομένων, εκπαιδευτικούς και ερευνητικούς οργανισμούς και άλλες μη κυβερνητικές οργανώσεις, κατά περίπτωση.

5. Οι τομείς συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν την ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με πολιτικές και προγράμματα για την ενθάρρυνση της αυξημένης συμμετοχής των γυναικών στο διεθνές εμπόριο, καθώς και εμπορικές πτυχές:

α) της προώθησης της χρηματοπιστωτικής ένταξης και εκπαίδευσης των γυναικών, καθώς και της πρόσβασης σε χρηματοδότηση και χρηματοδοτική συνδρομή·

β) της ανέλιξης των γυναικών σε ηγετικές θέσεις και της ανάπτυξης δικτύων γυναικών·

γ) της προώθησης της πλήρους συμμετοχής των γυναικών στην οικονομία με την ενθάρρυνση της συμμετοχής, της παρουσίας τους σε ηγετικές θέσεις και της εκπαίδευσής τους, ιδίως σε τομείς στους οποίους υποεκπροσωπούνται, όπως οι θετικές επιστήμες, η τεχνολογία, η μηχανική, τα μαθηματικά («STEM»), καθώς και η καινοτομία και το επιχειρείν·

δ) της προώθησης της ισότητας των φύλων εντός των επιχειρήσεων·

ε) της συμμετοχής των γυναικών σε θέσεις λήψης αποφάσεων στον δημόσιο και ιδιωτικό τομέα·

στ) των δημόσιων και ιδιωτικών πρωτοβουλιών που αποσκοπούν στην προώθηση της γυναικείας επιχειρηματικότητας, συμπεριλαμβανομένης της ένταξης των γυναικών στον επίσημο τομέα της οικονομίας, με σκοπό την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των επιχειρήσεων που διοικούνται από γυναίκες, ώστε να μπορούν να συμμετέχουν και να ανταγωνίζονται σε τοπικές, περιφερειακές και παγκόσμιες αλυσίδες αξίας, και δραστηριοτήτων για την προώθηση της διεθνοποίησης των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων με επικεφαλής γυναίκες·

ζ) των πολιτικών και των προγραμμάτων για τη βελτίωση των ψηφιακών δεξιοτήτων των γυναικών και της πρόσβασής τους σε διαδικτυακά επιχειρηματικά εργαλεία και πλατφόρμες ηλεκτρονικού εμπορίου·

η) της προώθησης των πολιτικών και των προγραμμάτων φροντίδας, καθώς και των μέτρων για την ισορροπία μεταξύ επαγγελματικής και προσωπικής ζωής υπό έμφυλο πρίσμα·

θ) της διερεύνησης της σχέσης μεταξύ της αυξημένης συμμετοχής των γυναικών στο διεθνές εμπόριο και της μείωσης του μισθολογικού χάσματος μεταξύ των φύλων·

ι) της ανάπτυξης μιας έμφυλης ανάλυσης των εμπορικών πολιτικών, μεταξύ άλλων του σχεδιασμού, της υλοποίησης και της παρακολούθησης των επιπτώσεών τους·

ια) της συλλογής δεδομένων ανά φύλο, της χρήσης δεικτών, των μεθοδολογιών παρακολούθησης και αξιολόγησης, καθώς και της ανάλυσης των στατιστικών που σχετίζονται με το εμπόριο υπό έμφυλο πρίσμα·

ιβ) της διερεύνησης των δεσμών μεταξύ της συμμετοχής των γυναικών στο διεθνές εμπόριο και σε τομείς όπως η αξιοπρεπής εργασία, ο επαγγελματικός διαχωρισμός και οι συνθήκες εργασίας των γυναικών, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας και της υγείας κατά την εργασία των εγκύων και των λεχώνων εργαζομένων, σύμφωνα με το άρθρο 33.18 στοιχείο στ)·

ιγ) των πολιτικών και των προγραμμάτων για την πρόληψη, τον μετριασμό και την αντιμετώπιση του διαφοροποιημένου οικονομικού αντίκτυπου που έχουν οι κρίσεις και οι καταστάσεις έκτακτης ανάγκης στις γυναίκες και τους άνδρες· και

ιδ) άλλα θέματα που συμφωνούνται από τα Μέρη.

6. Οι προτεραιότητες για τις δραστηριότητες συνεργασίας αποφασίζονται από κοινού από τα Μέρη με βάση τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και τους διαθέσιμους πόρους.

7. Η συνεργασία, μεταξύ άλλων στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 5, μπορεί να αναλαμβάνεται αυτοπροσώπως ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα Μέρη, μέσω δραστηριοτήτων όπως: εργαστήρια, σεμινάρια, συνέδρια, συνεργατικά προγράμματα και έργα· ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με πολιτικές και διαδικασίες· και την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων.

8. Μέσω της υποεπιτροπής εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης που συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 8.8 παράγραφος 1, τα Μέρη ενθαρρύνουν τις προσπάθειες των φορέων που θεσπίζονται στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας να ενσωματώσουν στις εργασίες τους ζητήματα, εκτιμήσεις και δραστηριότητες που σχετίζονται με το φύλο.

9. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συμπεριληπτική συμμετοχή των γυναικών στην υλοποίηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που θεσπίζονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, κατά περίπτωση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 34.5

Θεσμικές ρυθμίσεις

1. Η υποεπιτροπή εμπορίου και βιώσιμης ανάπτυξης, η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Το άρθρο 33.19 εφαρμόζεται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο[1].

2. Κατά την αλληλεπίδραση με την κοινωνία των πολιτών στις εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες που έχουν συσταθεί ή οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 40.6 και στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών που διοργανώνεται δυνάμει του άρθρου 40.7, τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συμμετοχή οργανώσεων που προωθούν την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών.

ΑΡΘΡΟ 34.6

Επίλυση διαφορών

Τα άρθρα 33.20, 33.21 και 33.22 εφαρμόζονται κατ' αναλογία στο παρόν κεφάλαιο[2].

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κάθε αναφορά στο κεφάλαιο 33 ή σε περιβαλλοντικά και εργασιακά ζητήματα ή θέματα στο εν λόγω άρθρο νοείται ότι αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, ή σε ζητήματα ή θέματα ισότητας των φύλων, κατά περίπτωση.

[2] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι κάθε αναφορά στο κεφάλαιο 33 ή σε περιβαλλοντικά και εργασιακά ζητήματα, θέματα ή νομοθεσία, στα εν λόγω άρθρα νοείται ότι αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, ή σε ζητήματα, θέματα ισότητας των φύλων ή νομοθεσία που σχετίζεται με τα ζητήματα ή τα θέματα αυτά, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 34.7

Επανεξέταση

1. Τα Μέρη συμφωνούν ως προς τη σημασία της παρακολούθησης και της αξιολόγησης, από κοινού ή μεμονωμένα, μέσω των αντίστοιχων διαδικασιών και θεσμών τους, καθώς και εκείνων που θεσπίζονται βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, του αντίκτυπου της εφαρμογής του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας στην ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών και στις ευκαιρίες που παρέχονται στις γυναίκες σε σχέση με το εμπόριο.

2. Τα Μέρη μπορούν να επανεξετάσουν το παρόν κεφάλαιο με βάση την πείρα που θα αποκτηθεί κατά την εφαρμογή του και, εφόσον απαιτείται, να προτείνουν τρόπους ενίσχυσής του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 35

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 35.1

Στόχος

1. Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας τον αντίκτυπο που μπορεί να έχει το αντίστοιχο κανονιστικό περιβάλλον τους στις μεταξύ τους συναλλαγές και επενδύσεις, επιδιώκουν να παρέχουν προβλέψιμο κανονιστικό περιβάλλον και αποτελεσματικές διαδικασίες για τους οικονομικούς φορείς, ιδίως τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις.

PUBLIC

2. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της Συμφωνίας ΠΟΕ και, στο παρόν κεφάλαιο, αναπτύσσουν περαιτέρω τις εν λόγω δεσμεύσεις και θεσπίζουν περαιτέρω ρυθμίσεις για τη διαφάνεια.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 35.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διοικητική απόφαση»: απόφαση ή ενέργεια με νομική ισχύ η οποία εφαρμόζεται σε συγκεκριμένο πρόσωπο, αγαθό ή υπηρεσία σε μεμονωμένη περίπτωση και καλύπτει τη μη έκδοση διοικητικής απόφασης όπως προβλέπεται από το δίκαιο ενός Μέρους· και

β) «διοικητική απόφαση γενικής εφαρμογής»: διοικητική απόφαση ή ερμηνεία η οποία εφαρμόζεται σε όλα τα πρόσωπα και στις πραγματικές καταστάσεις που άπτονται εν γένει της εν λόγω διοικητικής απόφασης ή ερμηνείας και η οποία θεσπίζει πρότυπο συμπεριφοράς, αλλά δεν περιλαμβάνει:

   i) διαπίστωση ή απόφαση που λαμβάνεται στο πλαίσιο διοικητικής ή οιονεί δικαστικής διαδικασίας και η οποία αφορά συγκεκριμένο άτομο, αγαθό ή υπηρεσία του άλλου μέρους σε συγκεκριμένη περίπτωση· ή

   ii) απόφαση με την οποία κρίνεται σχετικά συγκεκριμένη πράξη ή πρακτική.

ΑΡΘΡΟ 35.3

Δημοσίευση

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, διαδικασίες, διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και δικαστικές αποφάσεις σε σχέση με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας δημοσιεύονται αμελλητί σε επισήμως ορισθέν μέσο και, όπου είναι εφικτό, σε ηλεκτρονικά μέσα ή δημοσιοποιούνται με άλλον τρόπο έτσι ώστε να παρέχεται η δυνατότητα σε κάθε ενδιαφερόμενο πρόσωπο να λαμβάνει γνώση αυτών.

2. Κάθε Μέρος παρέχει αιτιολόγηση του στόχου και του σκεπτικού των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, διαδικασιών, διοικητικών αποφάσεων γενικής εφαρμογής και δικαστικών αποφάσεων σε σχέση με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

3. Κάθε Μέρος παρέχει εύλογο χρονικό διάστημα μεταξύ της ημερομηνίας δημοσίευσης και της ημερομηνίας έναρξης ισχύος των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων όσον αφορά κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν αυτό δεν είναι δυνατόν για λόγους επείγουσας ανάγκης. Η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται στις διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και τις δικαστικές αποφάσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 35.4

Αιτήματα και παροχή πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει και διατηρεί κατάλληλους μηχανισμούς παροχής απαντήσεων στα αιτήματα που υποβάλλονται από ένα πρόσωπο σχετικά με οποιαδήποτε νομοθετική ή κανονιστική διάταξη για κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, το άλλο Μέρος παρέχει αμέσως πληροφορίες και απαντήσεις σε αιτήματα που αφορούν ισχύουσες ή σχεδιαζόμενες νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις για κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν θεσπίζεται ειδικός μηχανισμός βάσει άλλου κεφαλαίου του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 35.5

Διοικητικές διαδικασίες

1. Κάθε Μέρος διαχειρίζεται όλες τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, διαδικασίες και διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής σχετικά με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας με αντικειμενικό, αμερόληπτο και εύλογο τρόπο.

PUBLIC

2. Εάν κινούνται διοικητικές διαδικασίες σε σχέση με συγκεκριμένα πρόσωπα, αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους όσον αφορά την εφαρμογή νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, διαδικασιών ή διοικητικών αποφάσεων γενικής εφαρμογής που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος:

α) καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε τα πρόσωπα που επηρεάζονται άμεσα από μια διοικητική διαδικασία να ενημερώνονται εγκαίρως, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις, όταν κινείται η διαδικασία, και η ενημέρωση να περιλαμβάνει περιγραφή της φύσης της διαδικασίας, δήλωση της νομικής αρχής στη δικαιοδοσία της οποίας υπάγεται η διαδικασία που κινείται και γενική περιγραφή τυχόν επίμαχων ζητημάτων· και

β) παρέχει στα εν λόγω πρόσωπα την εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν στοιχεία για τα πραγματικά περιστατικά και τα επιχειρήματά τους προς στήριξη των θέσεών τους πριν από οποιαδήποτε οριστική διοικητική απόφαση, στο μέτρο που το επιτρέπουν ο χρόνος, η φύση της διαδικασίας και το δημόσιο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 35.6

Έλεγχος και προσφυγή

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες με σκοπό τον άμεσο έλεγχο και, εάν συντρέχει λόγος, τη διόρθωση διοικητικών αποφάσεων σχετικά με κάθε θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά του δικαστήρια εφαρμόζουν τις διαδικασίες προσφυγής ή ελέγχου κατά τρόπο αμερόληπτο που δεν εισάγει διακρίσεις. Τα εν λόγω δικαστήρια είναι αμερόληπτα και ανεξάρτητα από την αρχή στην οποία έχουν ανατεθεί εξουσίες διοικητικής επιβολής και δεν έχουν συμφέρον από την έκβαση της υπόθεσης.

3. Όσον αφορά τα δικαστήρια ή τις διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι παρέχεται στους διαδίκους ενώπιον των εν λόγω δικαστηρίων ή στις εν λόγω διαδικασίες:

α) εύλογη δυνατότητα να υποστηρίξουν ή να υπερασπιστούν τις αντίστοιχες θέσεις τους· και

β) έκδοση απόφασης η οποία βασίζεται στις αποδείξεις και στα στοιχεία που κατατέθηκαν ή, εάν το απαιτεί η νομοθεσία του, στα δικόγραφα που συγκέντρωσε η σχετική αρχή.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η απόφαση που αναφέρεται στην παράγραφο 3 στοιχείο β) εφαρμόζεται από την αρχή στην οποία έχουν ανατεθεί εξουσίες διοικητικής επιβολής, με την επιφύλαξη προσφυγής ή περαιτέρω ελέγχου, όπως προβλέπεται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

ΑΡΘΡΟ 35.7

Σχέση με άλλα κεφάλαια

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται συμπληρωματικά προς τις ειδικές διατάξεις οι οποίες περιλαμβάνονται σε άλλα κεφάλαια του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 36

ΟΡΘΕΣ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 36.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κανονιστικά μέτρα που εγκρίνονται ή εισάγονται από ρυθμιστικές αρχές σχετικά με οποιοδήποτε θέμα καλύπτεται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε ρυθμιστικές αρχές και κανονιστικά μέτρα, πρακτικές ή προσεγγίσεις των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 36.2

Γενικές αρχές

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία:

α) της χρήσης ορθών κανονιστικών πρακτικών στη διαδικασία σχεδιασμού, κατάρτισης, έκδοσης, εφαρμογής, αξιολόγησης και επανεξέτασης κανονιστικών μέτρων για την επίτευξη των στόχων εσωτερικής πολιτικής· και

β) της διατήρησης και της ενίσχυσης των πλεονεκτημάτων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας για να διευκολυνθούν οι συναλλαγές στα αγαθά και τις υπηρεσίες, καθώς και της αύξησης των επενδύσεων μεταξύ των Μερών.

2. Κάθε Μέρος καθορίζει ελεύθερα την προσέγγισή του όσον αφορά τις ορθές ρυθμιστικές πρακτικές βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας κατά τρόπο συνεπή προς το νομικό του πλαίσιο, την πρακτική και τις θεμελιώδεις αρχές, μεταξύ άλλων της αρχής της προφύλαξης, στα οποία βασίζεται το οικείο ρυθμιστικό σύστημα.

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε οποιοδήποτε Μέρος την υποχρέωση:

α) να παρεκκλίνει από τις εσωτερικές διαδικασίες προετοιμασίας και θέσπισης ρυθμιστικών μέτρων·

β) να αναλαμβάνει δράσεις που υπονομεύουν ή εμποδίζουν την έγκαιρη θέσπιση ρυθμιστικών μέτρων με στόχο την επίτευξη των στόχων δημόσιας πολιτικής του· ή

γ) να επιτυγχάνει οποιοδήποτε συγκεκριμένο ρυθμιστικό αποτέλεσμα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 36.3

Ορισμοί

PUBLIC

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «ρυθμιστική αρχή»:

i) στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ: η Ευρωπαϊκή Επιτροπή· και

ii) στην περίπτωση της Χιλής: κάθε ρυθμιστική αρχή της εκτελεστικής εξουσίας· και

β) «ρυθμιστικά μέτρα»:

i) στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ:

A) κανονισμοί και οδηγίες, όπως προβλέπεται στο άρθρο 288 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και

B) κανονισμοί και οδηγίες, όπως προβλέπεται στο άρθρα 290 και 291 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αντίστοιχα· και

ii) στην περίπτωση της Χιλής: νόμοι και διατάγματα γενικής εφαρμογής που θεσπίζονται από τις ρυθμιστικές αρχές και με τα οποία η συμμόρφωση είναι υποχρεωτική[1].

[1] Σύμφωνα με την παράγραφο II.1 της προεδρικής οδηγίας αριθ. 3 του 2019 και τις τροποποιήσεις της.

ΑΡΘΡΟ 36.4

Εσωτερικός συντονισμός της ανάπτυξης κανονιστικών ρυθμίσεων

Κάθε Μέρος διατηρεί διαδικασίες ή μηχανισμούς εσωτερικού συντονισμού ή επανεξέτασης για την προετοιμασία, την αξιολόγηση και την επανεξέταση των κανονιστικών μέτρων. Στόχος των εν λόγω διαδικασιών ή μηχανισμών θα πρέπει να είναι, μεταξύ άλλων:

α) η προώθηση ορθών ρυθμιστικών πρακτικών, συμπεριλαμβανομένων όσων ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο·

β) ο προσδιορισμός και η αποφυγή των άσκοπων αλληλεπικαλύψεων και των ασυνεπών απαιτήσεων των ρυθμιστικών μέτρων του Μέρους·

γ) η διασφάλιση της συμμόρφωσης με τις διεθνείς εμπορικές υποχρεώσεις του Μέρους· και

δ) η προώθηση της εξέτασης των επιπτώσεων των υπό προετοιμασία ρυθμιστικών μέτρων, συμπεριλαμβανομένων των επιπτώσεων στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 36.5

Διαφάνεια των ρυθμιστικών διαδικασιών και μηχανισμών

Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί περιγραφή, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, των διαδικασιών ή των μηχανισμών που χρησιμοποιεί η ρυθμιστική του αρχή για την προετοιμασία, αξιολόγηση ή επανεξέταση ρυθμιστικών μέτρων. Οι εν λόγω περιγραφές αφορούν σχετικούς κανόνες, κατευθυντήριες γραμμές ή διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένων εκείνων με τις οποίες επιτρέπεται στο κοινό να διατυπώσει παρατηρήσεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 36.6

Έγκαιρες πληροφορίες όσον αφορά τα σχεδιαζόμενα ρυθμιστικά μέτρα

1. Κάθε Μέρος προσπαθεί να δημοσιεύει σε ετήσια βάση, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, πληροφορίες σχετικά με σχεδιαζόμενα μείζονος σημασίας[1] ρυθμιστικά μέτρα.

2. Όσον αφορά κάθε μείζονος σημασίας ρυθμιστικό μέτρο το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος προσπαθεί να δημοσιοποιεί εγκαίρως:

α) συνοπτική περιγραφή του πεδίου εφαρμογής και των στόχων του· και

β) εφόσον είναι διαθέσιμο, το εκτιμώμενο χρονοδιάγραμμα της θέσπισής του, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των δυνατοτήτων δημόσιων διαβουλεύσεων.

[1] Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους μπορεί να ορίσει τι συνιστά μείζονος σημασίας ρυθμιστικό μέτρο για τους σκοπούς των υποχρεώσεών του βάσει του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 36.7

Δημόσιες διαβουλεύσεις

1. Κατά την προετοιμασία ρυθμιστικών μέτρων μείζονος σημασίας, κατά περίπτωση και σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, κάθε Μέρος:

α) δημοσιεύει σχέδιο ρυθμιστικών μέτρων είτε έγγραφα διαβούλευσης που παρέχουν επαρκείς λεπτομέρειες σχετικά με το ρυθμιστικό μέτρο που βρίσκεται στο στάδιο της προετοιμασίας, ώστε να δώσει σε κάθε πρόσωπο[1] τη δυνατότητα να αξιολογήσει κατά πόσο και με ποιον τρόπο θα μπορούσαν να επηρεαστούν σημαντικά τα συμφέροντά του·

β) προσφέρει, σε ισότιμη βάση, εύλογες ευκαιρίες σε οποιοδήποτε πρόσωπο να υποβάλει παρατηρήσεις· και

γ) λαμβάνει υπόψη τις παρατηρήσεις που της υποβάλλονται.

2. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους επιδιώκει να χρησιμοποιεί ηλεκτρονικά μέσα επικοινωνίας και να επιδιώκει τη διατήρηση μιας ειδικής διαδικτυακής πύλης ενιαίας πρόσβασης με σκοπό την παροχή πληροφοριών και την παραλαβή παρατηρήσεων σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις.

3. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους επιδιώκει να δημοσιοποιεί περίληψη των αποτελεσμάτων των διαβουλεύσεων ή τυχόν παρατηρήσεων που έλαβε, εκτός εάν υπάρχουν λόγοι που απαιτούν την προστασία εμπιστευτικών πληροφοριών ή την απόκρυψη δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα ή ακατάλληλου περιεχομένου.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η παρούσα παράγραφος δεν εμποδίζει ένα Μέρος να προβαίνει σε στοχευμένες διαβουλεύσεις με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα υπό τους όρους που καθορίζονται από τους κανόνες και τις διαδικασίες του.

ΑΡΘΡΟ 36.8

Εκτίμηση επιπτώσεων

1. Κάθε Μέρος προωθεί τη διενέργεια εκτίμησης επιπτώσεων των ρυθμιστικών μέτρων μείζονος σημασίας που προετοιμάζει από τη ρυθμιστική αρχή του, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και διαδικασίες.

2. Όταν διενεργεί εκτίμηση των επιπτώσεων, η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους προωθεί διαδικασίες και μηχανισμούς στους οποίους λαμβάνονται υπόψη οι ακόλουθοι παράγοντες:

α) η ανάγκη για το ρυθμιστικό μέτρο, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της σημασίας του προβλήματος που προτίθεται να αντιμετωπίσει το ρυθμιστικό μέτρο·

β) ενδεχόμενες εφικτές και κατάλληλες ρυθμιστικές και μη ρυθμιστικές εναλλακτικές λύσεις, καθώς και της εναλλακτικής δυνατότητας μη θέσπισης ρύθμισης, που θα καθιστούσε δυνατή την επίτευξη του στόχου δημόσιας πολιτικής του Μέρους·

γ) στον βαθμό που είναι εφικτό και ενδεδειγμένο, οι πιθανές κοινωνικές, οικονομικές και περιβαλλοντικές επιπτώσεις των εν λόγω εναλλακτικών λύσεων, μεταξύ άλλων στο διεθνές εμπόριο και τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις· και

δ) του τρόπου με τον οποίον οι εναλλακτικές λύσεις που εξετάζονται αφορούν τα ενδεχόμενα σχετικά διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των λόγων για οποιαδήποτε απόκλιση, κατά περίπτωση.

PUBLIC

3. Όσον αφορά τυχόν εκτίμηση των επιπτώσεων ρυθμιστικού μέτρου που έχει διενεργήσει ρυθμιστική αρχή, η εν λόγω ρυθμιστική αρχή καταρτίζει τελική έκθεση σχετικά με τους παράγοντες τους οποίους έλαβε υπόψη στην εκτίμησή της και τα σχετικά πορίσματα. Η εν λόγω έκθεση δημοσιοποιείται όταν δημοσιοποιηθεί το οικείο ρυθμιστικό μέτρο στο οποίο αναφέρονται.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 36.9

Αναδρομική αξιολόγηση

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη θετική συμβολή των περιοδικών αναδρομικών αξιολογήσεων των υφιστάμενων ρυθμιστικών μέτρων στη μείωση των περιττών ρυθμιστικών επιβαρύνσεων, μεταξύ άλλων για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, και στην αποτελεσματικότερη επίτευξη των στόχων δημόσιας πολιτικής. Τα Μέρη προσπαθούν να προωθήσουν τη χρήση περιοδικών αναδρομικών αξιολογήσεων στα ρυθμιστικά τους συστήματα.

ΑΡΘΡΟ 36.10

Ρυθμιστικό μητρώο

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα ισχύοντα ρυθμιστικά μέτρα δημοσιεύονται σε ειδικό μητρώο στο οποίο προσδιορίζονται τα ρυθμιστικά μέτρα ανά θεματική και το οποίο είναι διαθέσιμο για το κοινό σε ενιαίο και με ελεύθερη πρόσβαση ιστότοπο. Ο ιστότοπος θα πρέπει να επιτρέπει την αναζήτηση ρυθμιστικών μέτρων με τη χρήση παραθεμάτων ή λέξεων. Κάθε Μέρος επικαιροποιεί περιοδικά το μητρώο του.

ΑΡΘΡΟ 36.11

Συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών

Τα Μέρη μπορούν να συνεργάζονται προκειμένου να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει την οργάνωση τυχόν σχετικών δραστηριοτήτων για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών τους και την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις ρυθμιστικές πρακτικές που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 36.12

Σημεία επαφής

Κάθε Μέρος ορίζει ένα σημείο επαφής για τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των Μερών, εντός ενός μήνα από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 36.13

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 37

ΜΙΚΡΟΜΕΣΑΙΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 37.1

Στόχοι

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων («ΜΜΕ») στις διμερείς εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους και επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν την ικανότητα των ΜΜΕ να επωφελούνται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 37.2

Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί δημόσια προσβάσιμο ιστότοπο ειδικά για τις ΜΜΕ που περιέχει πληροφορίες σχετικά με το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ άλλων:

α) σύνοψη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας· και

β) πληροφορίες σχεδιασμένες για τις ΜΜΕ που περιλαμβάνουν:

i) περιγραφή των διατάξεων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας τις οποίες κάθε Μέρος θεωρεί σημαντικές για τις ΜΜΕ και των δύο Μερών· και

ii) κάθε πρόσθετη πληροφορία την οποία το Μέρος θεωρεί χρήσιμη για τις ΜΜΕ που ενδιαφέρονται να επωφεληθούν από τις ευκαιρίες που προβλέπει το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που προβλέπεται στην παράγραφο 1 διαδικτυακό σύνδεσμο προς:

α) το κείμενο του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και των προσαρτημάτων, ιδίως των δασμολογικών πινάκων και των ειδικών κανόνων καταγωγής ανά προϊόν·

β) τον αντίστοιχο ιστότοπο του άλλου Μέρους· και

γ) τους ιστότοπους των δικών του αρχών τις οποίες το Μέρος κρίνει ότι θα παρείχαν χρήσιμες πληροφορίες σε πρόσωπα που ενδιαφέρονται για το εμπόριο και την άσκηση επιχειρηματικής δραστηριότητας στο εν λόγω Μέρος.

3. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 σύνδεσμο προς ιστότοπους δικών του αρχών οι οποίοι περιέχουν πληροφορίες σχετικά με τα εξής:

α) τελωνειακές κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες για την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση, καθώς και σχετικά έντυπα, έγγραφα και άλλες απαιτούμενες πληροφορίες·

PUBLIC

β) κανονισμούς και διαδικασίες, που αφορούν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων·

γ) τεχνικές κανονιστικές διατάξεις, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, υποχρεωτικών διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης και συνδέσμων προς καταλόγους φορέων αξιολόγησης της συμμόρφωσης, σε περιπτώσεις στις οποίες είναι υποχρεωτική η αξιολόγηση της συμμόρφωσης από τρίτο, όπως προβλέπεται στο κεφάλαιο 16·

δ) υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα που σχετίζονται με τις εισαγωγές και τις εξαγωγές όπως προβλέπονται στο κεφάλαιο 13·

ε) κανόνες για τις δημόσιες συμβάσεις και βάση δεδομένων που περιέχει προκηρύξεις δημόσιων συμβάσεων και άλλες σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 28·

στ) διαδικασίες καταχώρισης εταιρειών· και

ζ) άλλες πληροφορίες τις οποίες το Μέρος θεωρεί χρήσιμες για τις ΜΜΕ.

4. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που προβλέπεται στην παράγραφο 1 διαδικτυακό σύνδεσμο προς βάση δεδομένων, η οποία παρέχει ηλεκτρονική δυνατότητα αναζήτησης ανά κωδικό του εναρμονισμένου συστήματος και περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες σε σχέση με την πρόσβαση στην αγορά του:

α) τους συντελεστές των δασμών και ποσοστώσεων, συμπεριλαμβανομένου του δασμολογικού συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους, τους συντελεστές που αφορούν χώρες που δεν τυγχάνουν της μεταχείρισης του μάλλον ευνοούμενου κράτους, τους προτιμησιακούς δασμούς και τις δασμολογικές ποσοστώσεις·

PUBLIC

β) τους ειδικούς φόρους κατανάλωσης·

γ) τους φόρους (όπως τον φόρο προστιθέμενης αξίας)·

δ) τα τελωνειακά ή άλλα τέλη, συμπεριλαμβανομένων άλλων ειδικών ανά προϊόν τελών·

ε) τους κανόνες καταγωγής όπως προβλέπονται στο κεφάλαιο 10·

στ) την επιστροφή ή την αναστολή των δασμών ή άλλου είδους ευνοϊκό μέτρο που οδηγεί σε μείωση, επιστροφή ή απαλλαγή από τους δασμούς·

ζ) τα κριτήρια που χρησιμοποιούνται για τον καθορισμό της δασμολογητέας αξίας των εμπορευμάτων·

η) άλλα δασμολογικά μέτρα·

θ) απαιτούμενες πληροφορίες για τις διαδικασίες εισαγωγής·

ι) πληροφορίες σχετικά με μη δασμολογικά μέτρα ή κανονισμούς.

5. Κάθε Μέρος, ανά τακτά χρονικά διαστήματα ή κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, επικαιροποιεί τις πληροφορίες και τους συνδέσμους που αναφέρονται στις παραγράφους 1 έως 4, τους οποίους τηρεί στον ισότοπό του, ώστε να εξασφαλίζεται ότι είναι επικαιροποιημένοι και ακριβείς.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στο παρόν άρθρο παρέχονται επαρκώς για χρήση από τις ΜΜΕ. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι εν λόγω πληροφορίες να είναι διαθέσιμες στην αγγλική γλώσσα.

PUBLIC

7. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει τέλος πρόσβασης στις πληροφορίες που παρέχονται δυνάμει των παραγράφων 1 έως 4 για οποιοδήποτε πρόσωπο που ανήκει σε ένα Μέρος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 37.3

Σημεία επαφής για τις ΜΜΕ

1. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος το σημείο επαφής του για τις ΜΜΕ, το οποίο θα εκτελεί τα καθήκοντα που απαριθμούνται στο παρόν άρθρο. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος αμελλητί για κάθε μεταβολή στα στοιχεία των εν λόγω σημείων επαφής.

2. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ:

α) διασφαλίζουν ότι λαμβάνονται υπόψη οι ανάγκες των ΜΜΕ κατά την εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, ώστε οι ΜΜΕ και των δύο Μερών να μπορούν να επωφεληθούν από νέες ευκαιρίες βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας·

β) διασφαλίζουν ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 37.2 είναι επικαιροποιημένες και συναφείς για τις ΜΜΕ· οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, μέσω του σημείου επαφής για τις ΜΜΕ, να προτείνει πρόσθετες πληροφορίες τις οποίες το άλλο Μέρος μπορεί να συμπεριλάβει στις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται σύμφωνα με το άρθρο 37.2·

γ) εξετάζουν κάθε άλλο ζήτημα που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ σχέση με την εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ άλλων με τους εξής τρόπους:

i) ανταλλαγή πληροφοριών με στόχο την παροχή συνδρομής στη μεικτή επιτροπή εμπορίου στην παρακολούθηση και την εφαρμογή των πτυχών του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας που αφορούν τις ΜΜΕ·

ii) παροχή συνδρομής σε υποεπιτροπές και σημεία επαφής που συστήνονται βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, κατά την εξέταση θεμάτων που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ·

δ) υποβάλλουν τακτικά εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους, από κοινού ή μεμονωμένα, στη μεικτή επιτροπή προς εξέταση· και

ε) εξετάζουν κάθε άλλο ζήτημα που προκύπτει από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας και αφορά τις ΜΜΕ όπως μπορεί να συμφωνηθεί από τα Μέρη.

3. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ συνεδριάζουν, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, και εκτελούν τις εργασίες τους μέσω των διαύλων επικοινωνίας που συμφωνούνται από τα Μέρη, τα οποία μπορεί να περιλαμβάνουν ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, βιντεοδιάσκεψη ή άλλα μέσα.

4. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ μπορούν να επιδιώκουν τη συνεργασία με εμπειρογνώμονες και εξωτερικούς οργανισμούς, ανάλογα με την περίπτωση, κατά την άσκηση των δραστηριοτήτων τους.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 37.4

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 38 δεν εφαρμόζεται στο παρόν κεφάλαιο.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 38

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Α

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 38.1

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι να συστήσει αποτελεσματικό και αποδοτικό μηχανισμό για την αποτροπή και την επίλυση κάθε διαφοράς μεταξύ των Μερών η οποία αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 38.2

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε διαφορά μεταξύ των Μερών η οποία αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας(εφεξής καλούμενες «καλυπτόμενες διατάξεις»), εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων 38-Α και 38-Β, ισχύουν οι εξής ορισμοί:

α) «καταγγέλλον Μέρος»: το Μέρος που ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 38.5·

β) «διαμεσολαβητής»: το άτομο που έχει επιλεγεί ως διαμεσολαβητής σύμφωνα με το άρθρο 38.27·

γ) «ειδική ομάδα»: η ειδική ομάδα που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 38.6·

δ) «μέλος της ειδικής ομάδας»: μέλος ειδικής ομάδας· και

ε) «Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία»: το Μέρος το οποίο φέρεται να έχει παραβεί μια καλυπτόμενη διάταξη.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Β

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 38.4

Διαβουλεύσεις

1. Τα Μέρη επιδιώκουν την επίλυση κάθε διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 38.2 μέσω διαβουλεύσεων που διεξάγονται καλή τη πίστει και με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

2. Ένα Μέρος ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων μέσω γραπτού αιτήματος το οποίο υποβάλλεται στο άλλο Μέρος, προσδιορίζοντας το επίμαχο μέτρο και τις καλυπτόμενες διατάξεις που θεωρεί εφαρμοστέες.

3. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για διαβουλεύσεις απαντά στο εν λόγω αίτημα αμέσως, αλλά το αργότερο εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επίδοσής του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις και διενεργούνται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Θεωρείται ότι οι διαβουλεύσεις έχουν ολοκληρωθεί εντός 46 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις, εκτός εάν αμφότερα τα Μέρη συμφωνήσουν για τη συνέχισή τους.

4. Οι διαβουλεύσεις σχετικά με επείγοντα ζητήματα, συμπεριλαμβανομένων των διαβουλεύσεων που αφορούν αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες, πραγματοποιούνται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Θεωρείται ότι οι διαβουλεύσεις έχουν ολοκληρωθεί εντός 23 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για διαβουλεύσεις, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν τη συνέχιση των διαβουλεύσεων.

5. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, κάθε Μέρος παρέχει επαρκή στοιχεία ως προς τα πραγματικά περιστατικά ώστε να καταστεί δυνατή η πλήρης εξέταση του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει την εφαρμογή του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίζει τη συμμετοχή προσωπικού των αρμόδιων κρατικών αρχών του το οποίο διαθέτει εμπειρογνωσία στο ζήτημα που αποτελεί αντικείμενο των διαβουλεύσεων.

6. Οι διαβουλεύσεις, και ειδικότερα όλες οι πληροφορίες που χαρακτηρίζονται εμπιστευτικές και οι θέσεις που υποστηρίζονται από ένα Μέρος κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα και δεν θίγουν τα δικαιώματα κάθε Μέρους σε περαιτέρω διαδικασίες.

PUBLIC

7. Σε περίπτωση που το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα για διαβουλεύσεις δεν απαντήσει στο αίτημα εντός 10 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσής του, εάν οι διαβουλεύσεις δεν πραγματοποιηθούν εντός των προθεσμιών που ορίζονται στην παράγραφο 3 ή 4, εάν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν να μην προβούν σε διαβουλεύσεις, ή εάν οι διαβουλεύσεις ολοκληρωθούν χωρίς να επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση, το συμβαλλόμενο μέρος που ζήτησε τις διαβουλεύσεις μπορεί να προσφύγει στο άρθρο 38.5.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ

ΑΡΘΡΟ 38.5

Κίνηση διαδικασίας ειδικής ομάδας

1. Εάν τα Μέρη δεν κατορθώσουν να επιλύσουν το ζήτημα μέσω διαβουλεύσεων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 38.4, το Μέρος που ζήτησε τις διαβουλεύσεις μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας.

2. Το αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας υποβάλλεται μέσω γραπτού αιτήματος το οποίο διαβιβάζεται στο άλλο Μέρος. Το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το επίμαχο μέτρο, καθώς και την καλυπτόμενη διάταξη που θεωρεί εφαρμοστέα, και εξηγεί επαρκώς τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο συνιστά παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, κατά τέτοιον τρόπο ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟ 38.6

Σύσταση ειδικής ομάδας

PUBLIC

1. Η ειδική ομάδα απαρτίζεται από τρία μέλη.

2. Εντός 14 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος για τη σύσταση ειδικής ομάδας στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας.

3. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος διορίζει ένα μέλος της ειδικής ομάδας από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους που καταρτίζεται σύμφωνα με το άρθρο 38.8 παράγραφος 1 εντός 10 ημερών από την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου: Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν ορίσει μέλος της ειδικής ομάδας από τον υποκατάλογό του εντός της εν λόγω προθεσμίας, ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει, εντός πέντε ημερών μετά την ημερομηνία λήξης της εν λόγω προθεσμίας, το μέλος της ειδικής ομάδας με κλήρωση από τον υποκατάλογο του Μέρους. Ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής του καταγγέλλοντος Μέρους μπορεί να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή με κλήρωση του μέλους της ειδικής ομάδας.

4. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής του καταγγέλλοντος Μέρους επιλέγει με κλήρωση, εντός 10 ημερών από την ημερομηνία λήξης της εν λόγω προθεσμίας, τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 38.8 παράγραφος 1 στοιχείο γ). Ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής που έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να αναθέσει σε άλλους την εν λόγω επιλογή του προέδρου της ειδικής ομάδας με κλήρωση.

5. Η ειδική ομάδα θεωρείται ότι έχει συσταθεί 15 ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα τρία μέλη της ειδικής ομάδας που έχουν επιλεγεί κοινοποίησαν στα Μέρη την αποδοχή του διορισμού τους σύμφωνα με το παράρτημα 38-Α, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί αμέσως την ημερομηνία συγκρότησης της ειδικής ομάδας.

6. Εάν κάποιος από τους καταλόγους που προβλέπονται στο άρθρο 38.8 δεν έχει καταρτιστεί ή δεν περιέχει επαρκή μόνο ονόματα κατά τη στιγμή της υποβολής του αιτήματος δυνάμει της παραγράφου 3 ή 4, τα μέλη της ειδικής ομάδας επιλέγονται με κλήρωση από τα πρόσωπα που έχουν προταθεί επίσημα από ένα Μέρος ή και από τα δύο Μέρη σύμφωνα με το παράρτημα 38-Α.

ΑΡΘΡΟ 38.7

Επιλογή δικαστηρίου

1. Εάν προκύψει διαφορά σχετικά με συγκεκριμένο μέτρο το οποίο εικάζεται ότι συνιστά παραβίαση υποχρέωσης βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης βάσει άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της Συμφωνίας ΠΟΕ, το Μέρος το οποίο επιδιώκει αποκατάσταση επιλέγει το δικαστήριο που θα επιλύσει τη διαφορά.

2. Αφού ένα εκ των Μερών επιλέξει το δικαστήριο και κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος ή άλλης διεθνούς συμφωνίας όσον αφορά το μέτρο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, το εν λόγω Μέρος δεν κινεί διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει αυτής της άλλης διεθνούς συμφωνίας ή του παρόντος τμήματος, αντίστοιχα, εκτός εάν το δικαστήριο που επιλεγεί την πρώτη φορά δεν καταλήξει σε πόρισμα για δικονομικούς ή δικαιοδοτικούς λόγους.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου:

α) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των συμβαλλόμενων μερών για τη σύσταση ειδικής ομάδας σύμφωνα με το άρθρο 38.5·

β) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει της Συμφωνίας ΠΟΕ θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους για σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 6 του Μνημονίου Συμφωνίας σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση των διαφορών στο παράρτημα 2 της Συμφωνίας ΠΟΕ· και

γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας θεωρείται ότι κινούνται σύμφωνα με τις συναφείς διατάξεις της εν λόγω Συμφωνίας.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν αποκλείει κάποιο εκ των Μερών από την αναστολή των υποχρεώσεων που έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ ή έχουν εγκριθεί βάσει των διαδικασιών επίλυσης διαφορών άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη. Δεν είναι δυνατή η επίκληση της Συμφωνίας του ΠΟΕ ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας μεταξύ των μερών για να απαγορευθεί σε ένα από τα μέρη η αναστολή υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος τμήματος.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.8

Κατάλογοι μελών ειδικής ομάδας

1. Το αργότερο εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η μεικτή επιτροπή καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη μέλους της ειδικής ομάδας. Ο κατάλογος αποτελείται από τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων του Μέρους ΕΕ·

β) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Χιλής· και

γ) έναν υποκατάλογο προσώπων που δεν έχουν την ιθαγένεια κανενός εκ των Μερών και τα οποία εκτελούν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας.

2. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε άτομα. Η μεικτή επιτροπή μεριμνά ώστε ο κατάλογος να περιλαμβάνει πάντοτε τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό προσώπων.

3. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να εγκρίνει συμπληρωματικούς καταλόγους ατόμων με εμπειρογνωσία σε ειδικούς τομείς που καλύπτονται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Εφόσον τα Μέρη συμφωνούν, οι εν λόγω πρόσθετοι κατάλογοι χρησιμοποιούνται για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 38.6.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.9

Απαιτήσεις για τα μέλη της ειδικής ομάδας

1. Κάθε μέλος της ειδικής ομάδας:

α) διαθέτει αποδεδειγμένη εμπειρογνωσία στο δίκαιο, στο διεθνές εμπόριο και σε άλλα θέματα που καλύπτονται από το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας·

β) είναι ανεξάρτητο και δεν συνδέεται με κανένα Μέρος ούτε δέχεται οδηγίες απ' αυτό·

γ) συμμετέχει σε ατομική βάση και δεν λαμβάνει οδηγίες από οργανισμό ή δημόσια αρχή σχετικά με θέματα που συνδέονται με τη διαφορά· και

δ) συμμορφώνεται με το παράρτημα 38-Β.

2. Ο πρόεδρος, εκτός από την εκπλήρωση των απαιτήσεων που ορίζονται στην παράγραφο 1, διαθέτει πείρα σε διαδικασίες επίλυσης διαφορών.

3. Δεδομένου του αντικειμένου συγκεκριμένης διαφοράς, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρεκκλίνουν από τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α).

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.10

Καθήκοντα της ειδικής ομάδας

Η ειδική ομάδα:

α) προβαίνει σε αντικειμενική αξιολόγηση του ζητήματος που έχει αχθεί ενώπιόν της, συμπεριλαμβανομένων της αντικειμενικής εκτίμησης των πραγματικών περιστατικών της υπόθεσης και της εφαρμοσιμότητας των καλυπτόμενων διατάξεων, καθώς και της συμμόρφωσης μ' αυτές·

β) ορίζει, στις αποφάσεις και στις εκθέσεις της, τα πορίσματά της ως προς τα πραγματικά περιστατικά, την εφαρμοσιμότητα των καλυπτόμενων διατάξεων και το βασικό σκεπτικό στο οποίο βασίζονται τυχόν πορίσματα και συμπεράσματα που διατυπώνει· και

γ) θα πρέπει να διαβουλεύεται τακτικά με τα Μέρη και να παρέχει επαρκείς ευκαιρίες για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 38.11

Εντολή

1. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας, η εντολή της είναι η ακόλουθη:

«να εξετάζει, υπό το πρίσμα των σχετικών διατάξεων του μέρους ΙΙΙ της προηγμένης Συμφωνίας-πλαισίου μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της και, αφετέρου, της Δημοκρατίας της Χιλής, στις οποίες παραπέμπουν τα Μέρη, το θέμα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση της ειδικής ομάδας, να καταλήγει σε πορίσματα σχετικά με τη συμμόρφωση του επίμαχου μέτρου με τις καλυπτόμενες διατάξεις του μέρους ΙΙΙ της εν λόγω Συμφωνίας και να υποβάλει έκθεση σύμφωνα με το άρθρο 38.13 της εν λόγω Συμφωνίας».

2. Εάν τα Μέρη συμφωνούν σε διαφορετικά καθήκοντα από εκείνα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κοινοποιούν στην ειδική ομάδα τα συμφωνηθέντα καθήκοντα εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 1.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.12

Απόφαση σχετικά με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος

1. Εάν το ζητήσει ένα εκ των Μερών, η ειδική ομάδα αποφασίζει, εντός 10 ημερών μετά την ημερομηνία σύστασής της, αν η υπόθεση αφορά επείγον ζήτημα.

2. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η διάρκεια των εφαρμοστέων προθεσμιών που ορίζονται στο παρόν τμήμα είναι το ήμισυ του χρόνου που ορίζεται σε αυτό, με εξαίρεση τις προθεσμίες που αναφέρονται στα άρθρα 38.6 και 38.11.

ΑΡΘΡΟ 38.13

Ενδιάμεση και τελική έκθεση

1. Η ειδική ομάδα, εντός 90 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, διαβιβάζει στα Μέρη ενδιάμεση έκθεση. Εάν η ειδική ομάδα κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα σκοπεύει να κοινοποιήσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η ειδική ομάδα δεν κοινοποιεί σε καμία περίπτωση την ενδιάμεση έκθεσή της πέραν των 120 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να διαβιβάσει στην ειδική ομάδα γραπτό αίτημα για την επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης, εντός προθεσμίας 10 ημερών μετά την ημερομηνία κοινοποίησής της. Οποιοδήποτε εκ των Μερών μπορεί να υποβάλει παρατηρήσεις επί του αιτήματος του άλλου Μέρους εντός έξι ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του εν λόγω αιτήματος.

3. Εάν δεν υποβληθεί αίτημα δυνάμει της παραγράφου 2, η ενδιάμεση έκθεση καθίσταται η τελική έκθεση.

4. Εντός 120 ημερών από την ημερομηνία συγκρότησής της, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την τελική της έκθεση. Εάν η ειδική ομάδα κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα σκοπεύει να κοινοποιήσει την τελική έκθεσή της. Η ειδική ομάδα δεν υποβάλλει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεσή της μετά την παρέλευση 150 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

5. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει συζήτηση οποιουδήποτε γραπτού αιτήματος των Μερών επί της ενδιάμεσης έκθεσης και απαντά με σαφήνεια στις παρατηρήσεις των Μερών. Η ειδική ομάδα καθορίζει τα ακόλουθα στην ενδιάμεση και στην τελική έκθεση:

α) περιγραφικό τμήμα που περιέχει περίληψη των επιχειρημάτων των Μερών και των παρατηρήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2·

PUBLIC

β) τα πορίσματά της σχετικά με τα πραγματικά περιστατικά της υπόθεσης και τη δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών καλυπτόμενων διατάξεων·

γ) τα πορίσματά του σχετικά με το αν το επίμαχο μέτρο είναι ή όχι σύμφωνο με τις σχετικές καλυπτόμενες διατάξεις· και

δ) τους λόγους των πορισμάτων που αναφέρονται στα στοιχεία β) και γ).

6. Η τελική έκθεση είναι οριστική και δεσμευτική για τα Μέρη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.14

Μέτρα συμμόρφωσης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να συμμορφωθεί αμέσως την τελική έκθεση προκειμένου να συμμορφωθεί με τις καλυπτόμενες διατάξεις.

2. Το αργότερο εντός 30 ημερών μετά τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τα μέτρα τα οποία έχει λάβει ή σχεδιάζει να λάβει για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση.

ΑΡΘΡΟ 38.15

Εύλογο χρονικό διάστημα

1. Εάν δεν είναι εφικτή η άμεση συμμόρφωση, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος που θα χρειαστεί για τη συμμόρφωση, το αργότερο εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία διαβίβασης της τελικής έκθεσης. Τα Μέρη επιδιώκουν την επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση.

2. Εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί, τουλάχιστον 20 ημέρες μετά την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα να καθορίσει τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος. Εντός 20 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της.

3. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον μέρος, τουλάχιστον έναν μήνα πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, την πρόοδό του ως προς τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση.

4. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν το εύλογο χρονικό διάστημα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.16

Επανεξέταση της συμμόρφωσης

1. Το αργότερο κατά την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 38.15, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τα μέτρα που έχει λάβει για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση.

2. Όταν τα Μέρη διαφωνούν ως προς την ύπαρξη των μέτρων που έχουν ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης ή τη συνέπειά τους με τις καλυπτόμενες διατάξεις, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα προς την αρχική ειδική ομάδα για έκδοση απόφασης σχετικά με το ζήτημα. Στο αίτημα προσδιορίζονται τα επίμαχα μέτρα και εξηγούνται επαρκώς οι λόγοι για τους οποίους τα εν λόγω μέτρα συνιστούν παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας. Εντός 46 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της.

ΑΡΘΡΟ 38.17

Μέσα προσωρινής έννομης προστασίας

1. Κατόπιν αιτήματος και κατόπιν διαβουλεύσεων με το καταγγέλλον Μέρος, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία υποβάλλει προσφορά προσωρινής αποζημίωσης εάν:

α) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώσει το καταγγέλλον Μέρος ότι δεν είναι εφικτή η συμμόρφωσή του με την τελική έκθεση·

PUBLIC

β) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν κοινοποιήσει τυχόν μέτρα που έχει λάβει ή σχεδιάζει να λάβει για να συμμορφωθεί, εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 38.14 ή δεν κοινοποιήσει τυχόν μέτρα που έχει λάβει πριν από την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 38.15·

γ) η ειδική ομάδα διαπιστώσει ότι δεν έχει ληφθεί κανένα μέτρο για σκοπούς συμμόρφωσης, σύμφωνα με το άρθρο 38.16· ή

δ) η ειδική ομάδα διαπιστώσει ότι τα μέτρα που ελήφθησαν για σκοπούς συμμόρφωσης αντιβαίνουν στις καλυπτόμενες διατάξεις, σύμφωνα με το άρθρο 38.16.

2. Υπό οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α), β), γ) ή δ), το καταγγέλλον Μέρος δύναται να ενημερώσει το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ότι προτίθεται να αναστείλει τις υποχρεώσεις που ορίζονται τις καλυπτόμενες διατάξεις, εάν:

α) το καταγγέλλον Μέρος αποφασίσει να μην υποβάλει αίτημα δυνάμει της παραγράφου 1· ή

β) το καταγγέλλον μέρος έχει υποβάλει αίτημα δυνάμει της παραγράφου 1 και τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς την προσωρινή αποζημίωση εντός 20 ημερών από την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 38.15 ή την έκδοση της απόφασης της ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 38.16.

3. Το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να αναστείλει τις υποχρεώσεις 10 ημέρες μετά την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, εκτός εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία έχει υποβάλει αίτημα δυνάμει της παραγράφου 6.

PUBLIC

4. Το επίπεδο της αναστολής των υποχρεώσεων δεν υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση. Στην κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 προσδιορίζεται το επίπεδο της σκοπούμενης αναστολής των υποχρεώσεων.

5. Κατά την εξέταση του είδους των υποχρεώσεων που πρέπει να ανασταλούν, το καταγγέλλον μέρος θα πρέπει πρώτα να επιδιώξει να αναστείλει τις υποχρεώσεις στον ίδιο τομέα ή στους τομείς που επηρεάζονται από το μέτρο, τα οποία η ειδική ομάδα έχει διαπιστώσει ότι δεν συνάδουν με τις καλυπτόμενες διατάξεις. Η αναστολή των υποχρεώσεων μπορεί να εφαρμοστεί σε τομέα ή σε τομείς που καλύπτονται από το παρόν το μέρος της παρούσας Συμφωνίας εκτός από εκείνους στους οποίους η ειδική ομάδα διαπίστωσε ολική ή μερική αναίρεση των οφελών, ιδίως εάν το καταγγέλλον Μέρος είναι της άποψης ότι η αναστολή αυτή στον άλλον τομέα ή σε τομείς είναι εφικτή ή αποτελεσματική για την παρότρυνση σε συμμόρφωση.

6. Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κρίνει ότι το κοινοποιηθέν επίπεδο σκοπούμενης αναστολής των υποχρεώσεων υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση, μπορεί, πριν από τη λήξη της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 3, να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα για να αποφανθεί επί του θέματος. Η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της σχετικά με το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος. Το καταγγέλλον μέρος δεν αναστέλλει καμία υποχρέωση έως ότου η ειδική ομάδα κοινοποιήσει την απόφασή της. Η αναστολή των υποχρεώσεων είναι σύμφωνη με την απόφαση αυτήν.

7. Η αναστολή των υποχρεώσεων, ή η αποζημίωση που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, είναι προσωρινού χαρακτήρα και δεν εφαρμόζονται έπειτα από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη δυνάμει του άρθρου 38.32·

β) τη συμφωνία των Μερών ότι το μέτρο που έχει ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης διασφαλίζει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις καλυπτόμενες διατάξεις· ή

γ) την ανάκληση ή τροποποίηση των μέτρων που έχουν ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης και τα οποία η ειδική ομάδα έχει κρίνει ασύμφωνα με τις καλυπτόμενες διατάξεις, ώστε να διασφαλιστεί η συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις εν λόγω καλυπτόμενες διατάξεις.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.18

Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για σκοπούς συμμόρφωσης μετά τα μέσα προσωρινής έννομης προστασίας

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώνει το καταγγέλλον Μέρος σχετικά με τα μέτρα που έχει λάβει για σκοπούς συμμόρφωσης, μετά την αναστολή των υποχρεώσεων ή μετά την εφαρμογή προσωρινής αποζημίωσης, κατά περίπτωση. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2, το καταγγέλλον Μέρος προβαίνει σε άρση της αναστολής των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της εν λόγω κοινοποίησης. Σε περιπτώσεις στις οποίες έχει εφαρμοστεί το μέτρο της αποζημίωσης, και εξαιρουμένων των περιπτώσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία μπορεί να ζητήσει τον τερματισμό της εφαρμογής της εν λόγω αποζημίωσης εντός 30 ημερών μετά τη διαβίβαση της κοινοποίησής του σχετικά με τη συμμόρφωσή του.

2. Εάν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με το αν το μέτρο που κοινοποιήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 1 διασφαλίζει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία προς τις καλυπτόμενες διατάξεις εντός προθεσμίας 30 ημερών μετά την ημερομηνία διαβίβασης της εν λόγω κοινοποίησης, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα για να αποφανθεί επί του θέματος Εντός 46 ημερών μετά την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαβιβάζει στα Μέρη την απόφασή της. Εάν η ειδική ομάδα αποφανθεί ότι το μέτρο που ελήφθη για σκοπούς συμμόρφωσης συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις, τερματίζεται η αναστολή των υποχρεώσεων ή η αποζημίωση, ανάλογα με την περίπτωση. Κατά περίπτωση, το καταγγέλλον Μέρος προσαρμόζει το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων ή το επίπεδο της αποζημίωσης με βάση την απόφαση της ειδικής ομάδας.

3. Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κρίνει ότι το επίπεδο της αναστολής που εφαρμόστηκε από το καταγγέλλον Μέρος υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση, μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα για να αποφανθεί επί του θέματος αυτού.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.19

Αντικατάσταση των μελών της ειδικής ομάδας

Εάν, κατά τη διάρκεια διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος, ένα μέλος της ειδικής ομάδας δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει, αποσυρθεί ή πρέπει να αντικατασταθεί επειδή δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του παραρτήματος 38-Β, διορίζεται νέο μέλος της ειδικής ομάδας σύμφωνα με το άρθρο 38.6. Το χρονικό διάστημα για την κοινοποίηση έκθεσης ή απόφασης που αναφέρεται στο παρόν τμήμα παρατείνεται κατά το διάστημα που απαιτείται για τον διορισμό του νέου μέλους της ειδικής ομάδας.

ΑΡΘΡΟ 38.20

Εσωτερικός κανονισμός

1. Οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διέπονται από το παρόν κεφάλαιο και το παράρτημα 38-Α.

2. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας είναι δημόσιες, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 38-Α.

ΑΡΘΡΟ 38.21

Αναστολή και καταγγελία

1. Κατόπιν κοινής αίτησης των Μερών, η ειδική ομάδα αναστέλλει τις εργασίες της ανά πάσα στιγμή για χρονικό διάστημα που συμφωνείται από τα μέρη και δεν υπερβαίνει τους 12 συναπτούς μήνες.

2. Η ειδική ομάδα ξεκινά εκ νέου τις εργασίες της πριν από τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος αμφότερων των Μερών ή κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος οποιουδήποτε από τα Μέρη. Το αιτούν Μέρος ειδοποιεί σχετικά το άλλο Μέρος. Εάν κανένα Μέρος δεν ζητήσει τη συνέχιση των εργασιών της ειδικής ομάδας κατά το πέρας της περιόδου αναστολής, η εξουσία της ειδικής ομάδας καταργείται και η διαδικασία επίλυσης διαφορών περατώνεται.

3. Σε περίπτωση αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας δυνάμει του παρόντος άρθρου, οι σχετικές χρονικές περίοδοι του παρόντος τμήματος παρατείνονται για χρονική περίοδο ίσης διάρκειας με την περίοδο αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας.

ΑΡΘΡΟ 38.22

Δικαίωμα αναζήτησης πληροφοριών

1. Η ειδική ομάδα μπορεί, κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί από τα Μέρη πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες και κατάλληλες. Τα Μέρη απαντούν άμεσα και εμπεριστατωμένα σε οποιοδήποτε αίτημα παροχής των εν λόγω πληροφοριών από την ειδική ομάδα.

PUBLIC

2. Η ειδική ομάδα μπορεί, κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί πληροφορίες που κρίνει αναγκαίες και κατάλληλες από οποιαδήποτε πηγή. Η ειδική ομάδα έχει επίσης το δικαίωμα να ζητεί τη γνώμη, μεταξύ άλλων πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές, εμπειρογνωμόνων εφόσον το κρίνει σκόπιμο και υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που συμφωνούνται από τα Μέρη, κατά περίπτωση.

3. Η ειδική ομάδα εξετάζει γραπτές παρατηρήσεις φιλικού χαρακτήρα από φυσικά πρόσωπα ενός εκ των Μερών ή από νομικά πρόσωπα που έχουν την έδρα τους σε ένα εκ των Μερών σύμφωνα με το παράρτημα 38-Α.

4. Κάθε πληροφορία που λαμβάνει η ειδική ομάδα σύμφωνα με το παρόν άρθρο κοινοποιείται στα Μέρη τα οποία μπορούν να διατυπώνουν παρατηρήσεις επ' αυτών των πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 38.23

Κανόνες ερμηνείας

1. Η ειδική ομάδα ερμηνεύει τις καλυπτόμενες διατάξεις σύμφωνα με τους εθιμικούς κανόνες ερμηνείας του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων όσων έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών.

2. Η ειδική ομάδα λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται στις εκθέσεις των ειδικών ομάδων του ΠΟΕ και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου, οι οποίες έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ.

PUBLIC

3. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας δεν μπορούν να αυξάνουν ούτε να μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών δυνάμει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.24

Εκθέσεις και αποφάσεις της ειδικής ομάδας

1. Οι εργασίες της ειδικής ομάδας τηρούνται απόρρητες. Η ειδική ομάδα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε όλες οι εκθέσεις της να συντάσσονται και οι αποφάσεις της να λαμβάνονται με συναίνεση. Εάν αυτό δεν είναι δυνατό, η ειδική ομάδα αποφαίνεται επί του θέματος με πλειοψηφία. Δεν δημοσιεύονται σε καμία περίπτωση οι χωριστές γνώμες των μελών της ειδικής ομάδας.

2. Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί στο ευρύ κοινό τα υπομνήματά της, καθώς και τις εκθέσεις και τις αποφάσεις της ειδικής ομάδας, με την επιφύλαξη της προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών.

3. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας γίνονται δεκτές από τα Μέρη ανεπιφύλακτα. Δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για πρόσωπα.

4. Η ειδική ομάδα και τα Μέρη χειρίζονται ως εμπιστευτικές όλες τις πληροφορίες που υποβάλλονται από ένα Μέρος στην ειδική ομάδα σύμφωνα με το παράρτημα 38-Α.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.25

Στόχος

1. Στόχος του παρόντος παραρτήματος είναι να διευκολυνθεί η εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης μέσω ολοκληρωμένης και μη χρονοβόρου διαδικασίας με τη βοήθεια διαμεσολαβητή.

2. Η διαδικασία διαμεσολάβησης μπορεί να κινηθεί μόνο με αμοιβαία συμφωνία των Μερών προκειμένου να διερευνηθούν λύσεις που θα συμφωνηθούν αμοιβαία και να εξεταστούν τυχόν συμβουλές και προτεινόμενες λύσεις από τον διαμεσολαβητή.

ΑΡΘΡΟ 38.26

Κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Κάθε Μέρος («αιτούν Μέρος») δύναται ανά πάσα στιγμή να υποβάλει αίτημα γραπτώς στο άλλο Μέρος («Μέρος που απαντά») για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σχετικά με οποιοδήποτε μέτρο του Μέρους που απαντά και φέρεται να επηρεάζει δυσμενώς τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

2. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 είναι αρκετά αναλυτικό ώστε να παρουσιάζει τον προβληματισμό του αιτούντος Μέρους με σαφήνεια και:

α) προσδιορίζει το επίμαχο μέτρο·

β) περιέχει δήλωση σχετικά με τις αρνητικές συνέπειες τις οποίες το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι έχει ή θα έχει το μέτρο για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών· και

γ) εξηγεί τον τρόπο με τον οποίο το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι οι εν λόγω συνέπειες συνδέονται με το μέτρο.

3. Το Μέρος που απαντά εξετάζει ευνοϊκά το αίτημα και παραδίδει στο αιτούν Μέρος γραπτή αποδοχή ή απόρριψη εντός 10 ημερών μετά την ημερομηνία παράδοσής του· διαφορετικά, το αίτημα θεωρείται απορριφθέν.

ΑΡΘΡΟ 38.27

Επιλογή του διαμεσολαβητή

1. Τα Μέρη επιδιώκουν να συμφωνήσουν ως προς το πρόσωπο του διαμεσολαβητή εντός προθεσμίας 14 ημερών μετά την ημερομηνία κίνησης της διαδικασίας διαμεσολάβησης.

PUBLIC

2. Εάν τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με τον διαμεσολαβητή εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον συμπρόεδρο της μεικτής επιτροπής του αιτούντος Μέρους να επιλέξει τον διαμεσολαβητή με κλήρωση, εντός πέντε ημερών μετά την ημερομηνία του αιτήματος, από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 38.8 παράγραφος 1 στοιχείο γ). Ο συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής του αιτούντος Μέρους μπορεί να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή με κλήρωση του διαμεσολαβητή.

3. Εάν ο υποκατάλογος των προέδρων που αναφέρεται στο άρθρο 38.8 παράγραφος 1 στοιχείο γ) δεν έχει καταρτιστεί κατά τον χρόνο υποβολής του αιτήματος δυνάμει του άρθρου 38.26, ο διαμεσολαβητής επιλέγεται με κλήρωση από αυτόν τον υποκατάλογο μεταξύ των προσώπων που έχουν επίσημα προταθεί από το ένα μέρος ή από αμφότερα τα μέρη.

4. Ο διαμεσολαβητής δεν πρέπει να είναι υπήκοος κανενός εκ των Μερών, ούτε να τελεί σε σχέση απασχόλησης με κάποιο από τα Μέρη, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

5. Ο διαμεσολαβητής συμμορφώνεται με το παράρτημα 38-Β.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.28

Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Εντός 10 ημερών από την ημερομηνία διορισμού του διαμεσολαβητή, το αιτούν Μέρος υποβάλλει στον διαμεσολαβητή και στο Μέρος που απαντά γραπτώς λεπτομερή περιγραφή των προβληματισμών του, ιδίως σε σχέση με τη λειτουργία του επίμαχου μέτρου και τις πιθανές δυσμενείς του επιπτώσεις στο εμπόριο ή στις επενδύσεις. Εντός 20 ημερών μετά την ημερομηνία κοινοποίησης της περιγραφής αυτής, το Μέρος που απαντά δύναται να υποβάλει γραπτώς τις παρατηρήσεις του σχετικά με την εν λόγω περιγραφή. Κάθε Μέρος μπορεί να συμπεριλάβει στην περιγραφή ή τις παρατηρήσεις του οποιαδήποτε πληροφορία κρίνει σημαντική για την υπόθεση.

2. Ο διαμεσολαβητής επικουρεί τα Μέρη με διαφανή τρόπο ώστε να εξασφαλιστεί σαφήνεια ως προς το επίμαχο μέτρο και τις πιθανές δυσμενείς επιπτώσεις του στο εμπόριο ή στις επενδύσεις. Ειδικότερα, ο διαμεσολαβητής μπορεί να διοργανώσει συναντήσεις μεταξύ των Μερών, να διαβουλευθεί με τα Μέρη από κοινού ή μεμονωμένα, να ζητήσει τη συνδρομή σχετικών εμπειρογνωμόνων και συμφεροντούχων ή να διαβουλευθεί μαζί τους και να παράσχει κάθε συμπληρωματική υποστήριξη που θα του ζητηθεί από τα Μέρη. Πριν ζητήσει τη συνδρομή ή τη γνώμη σχετικών εμπειρογνωμόνων και συμφεροντούχων, ο διαμεσολαβητής διαβουλεύεται με τα Μέρη.

3. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να παρέχει συμβουλές και να προτείνει λύσεις προς εξέταση από τα Μέρη. Τα Μέρη μπορούν να αποδεχθούν ή να απορρίψουν την προτεινόμενη λύση ή να συμφωνήσουν σε διαφορετική λύση. Ο διαμεσολαβητής δεν παρέχει συμβουλές ούτε διατυπώνει παρατηρήσεις ως προς τη συμμόρφωση του επίμαχου μέτρου προς τις διατάξεις του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

4. Η διαδικασία διαμεσολάβησης διεξάγεται στο έδαφος του Μέρους που απαντά, με αμοιβαία συμφωνία των Μερών, σε οποιονδήποτε άλλο τόπο ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο.

5. Τα Μέρη επιδιώκουν την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης εντός 60 ημερών μετά την ημερομηνία διορισμού του διαμεσολαβητή. Εν αναμονή τελικής συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να εξετάσουν πιθανές προσωρινές λύσεις, ιδίως εάν το μέτρο αφορά αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες.

6. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, ο διαμεσολαβητής διαβιβάζει στα Μέρη σχέδιο έκθεσης πραγματικών περιστατικών, που περιλαμβάνει:

α) σύντομη περίληψη του επίμαχου μέτρου·

β) τις διαδικασίες που ακολουθήθηκαν· και

γ) κατά περίπτωση, την αμοιβαία αποδεκτή λύση που συμφωνήθηκε, συμπεριλαμβανομένων των πιθανών προσωρινών λύσεων.

7. Ο διαμεσολαβητής χορηγεί στα Μέρη προθεσμία 15 ημερών μετά την ημερομηνία διαβίβασης του σχεδίου έκθεσης των πραγματικών περιστατικών για να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους επί του σχεδίου έκθεσης των πραγματικών περιστατικών. Ο διαμεσολαβητής, αφού εξετάσει τις παρατηρήσεις των Μερών που έλαβε, διαβιβάζει στα Μέρη, εντός 15 ημερών από την παραλαβή των παρατηρήσεων, τελική έκθεση των πραγματικών περιστατικών. Τα προσχέδια και οι τελικές εκθέσεις των πραγματικών περιστατικών δεν περιλαμβάνουν ερμηνεία του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

8. Η διαδικασία διαμεσολάβησης περατώνεται:

α) με την έγκριση αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησής της στον διαμεσολαβητή·

β) με αμοιβαία συμφωνία των Μερών σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησης της εν λόγω συμφωνίας στον διαμεσολαβητή·

γ) με γραπτή δήλωση του διαμεσολαβητή, κατόπιν διαβουλεύσεων με τα Μέρη, ότι περαιτέρω προσπάθειες διαμεσολάβησης δεν θα είχαν αποτέλεσμα, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησης της εν λόγω δήλωσης στα Μέρη· ή

δ) με γραπτή δήλωση ενός Μέρους μετά τη διερεύνηση αμοιβαία αποδεκτών λύσεων στο πλαίσιο της διαδικασίας διαμεσολάβησης και μετά την εξέταση τυχόν συμβουλών και προτεινόμενων λύσεων από τον διαμεσολαβητή, κατά την ημερομηνία της κοινοποίησης της εν λόγω δήλωσης στον διαμεσολαβητή και το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 38.29

Εμπιστευτικότητα

Εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, όλα τα στάδια της διαδικασίας διαμεσολάβησης, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παροχής συμβουλών ή προτεινόμενης λύσης, είναι εμπιστευτικά. Ωστόσο, οποιοδήποτε εκ των Μερών μπορεί να δημοσιοποιήσει το γεγονός ότι βρίσκεται σε εξέλιξη διαμεσολάβηση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.30

Σχέση με άλλες διαδικασίες επίλυσης διαφορών

1. Η διαδικασία διαμεσολάβησης δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών σύμφωνα με τα τμήματα Β και Γ ή τις διαδικασίες επίλυσης διαφορών βάσει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας.

2. Τα Μέρη δεν βασίζονται, ούτε υποβάλλουν ως αποδεικτικά στοιχεία, στο πλαίσιο άλλων διαδικασιών επίλυσης διαφορών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας, και η ειδική ομάδα δεν λαμβάνει υπόψη τα εξής:

α) θέσεις που υποστηρίχθηκαν από το άλλο Μέρος κατά τη διαδικασία διαμεσολάβησης ή πληροφορίες που συγκεντρώθηκαν αποκλειστικά βάσει του άρθρου 38.28 παράγραφος 2·

β) το γεγονός ότι το άλλο Μέρος έχει εκφράσει τη βούλησή του να αποδεχθεί λύση για το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο της διαμεσολάβησης· ή

γ) συμβουλές που έχει απευθύνει ή προτάσεις που έχει υποβάλει ο διαμεσολαβητής.

3. Εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, ο διαμεσολαβητής δεν μπορεί να είναι μέλος ειδικής ομάδας σε διαδικασία επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας ή οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας που αφορά το ίδιο θέμα για το οποίο έχει ενεργήσει ως διαμεσολαβητής.

PUBLIC

ΤΜΗΜΑ Ε

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.31

Αίτημα παροχής πληροφοριών

1. Πριν από την υποβολή αιτήματος για διαβουλεύσεις ή διαμεσολάβηση σύμφωνα με τα άρθρα 38.4 ή 38.26, αντίστοιχα, ένα Μέρος δύναται να ζητήσει πληροφορίες από το άλλο Μέρος σχετικά με μέτρο το οποίο φέρεται να επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει, εντός 20 ημερών μετά την παραλαβή του αιτήματος, γραπτή απάντηση με τις παρατηρήσεις του σχετικά με τις ζητούμενες πληροφορίες.

2. Εάν το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα κρίνει ότι δεν είναι σε θέση να παράσχει απάντηση εντός 20 ημερών μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, ενημερώνει πάραυτα το άλλο Μέρος, παραθέτοντας τους λόγους της καθυστέρησης και παρέχοντας εκτίμηση της συντομότερης δυνατής περιόδου εντός της οποίας θα είναι σε θέση να διαβιβάσει την απάντησή του.

3. Κατά κανόνα, ένα Μέρος αναμένεται να ζητήσει πληροφορίες δυνάμει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου πριν υποβληθεί αίτημα για διαβουλεύσεις ή διαμεσολάβηση δυνάμει του άρθρου 38.4 ή 38.26, αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 38.32

Αμοιβαία αποδεκτή λύση

1. Τα Μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση όσον αφορά οποιαδήποτε διαφορά που αναφέρεται στο άρθρο 38.2.

2. Εάν επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση στο πλαίσιο της διαδικασίας της ειδικής ομάδας ή της διαδικασίας διαμεσολάβησης, τα Μέρη κοινοποιούν από κοινού την εν λόγω λύση στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας ή στον διαμεσολαβητή, αντίστοιχα. Με την εν λόγω κοινοποίηση περατώνεται και η διαδικασία της ειδικής ομάδας ή η διαδικασία διαμεσολάβησης.

3. Κάθε Μέρος λαμβάνει μέτρα που είναι αναγκαία για την υλοποίηση της αμοιβαία αποδεκτής λύσης αμέσως ή εντός της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, κατά περίπτωση.

4. Το αργότερο έως τη λήξη της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, το Μέρος που προβαίνει στην υλοποίηση ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για κάθε μέτρο που έχει ληφθεί με σκοπό την υλοποίηση της αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 38.33

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο υπολογίζονται από την ημέρα που έπεται της πράξης την οποία αφορούν, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά.

PUBLIC

2. Κάθε προθεσμία που καθορίζεται στο παρόν κεφάλαιο μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.

3. Σύμφωνα με το τμήμα Γ, η ειδική ομάδα μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να προτείνει στα Μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε προθεσμίας που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, αναφέροντας τους λόγους για την πρόταση.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 38.34

Δαπάνες

1. Κάθε Μέρος επιβαρύνεται με τα έξοδά του που απορρέουν από τη συμμετοχή στη διαδικασία της ειδικής ομάδας ή στη διαδικασία διαμεσολάβησης.

2. Τα Μέρη μοιράζονται από κοινού και εξίσου τα έξοδα που απορρέουν από οργανωτικά θέματα, συμπεριλαμβανομένων των αμοιβών και των εξόδων των μελών της ειδικής ομάδας και του διαμεσολαβητή. Η αμοιβή των μελών της ειδικής ομάδας καθορίζεται σύμφωνα με το παράρτημα 38-Α. Οι κανόνες σχετικά με την αμοιβή των μελών της ειδικής ομάδας που καθορίζονται στο παράρτημα 38-Α εφαρμόζονται κατ' αναλογία στους διαμεσολαβητές.

ΑΡΘΡΟ 38.35

Τροποποιήσεις των παραρτημάτων

Το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδώσει απόφαση για την τροποποίηση των παραρτημάτων 38-Α και 38-Β, δυνάμει του άρθρου 8.5 παράγραφος 1 στοιχείο α).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 39

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 39.1

Γενικές εξαιρέσεις

1. Για τους σκοπούς των κεφαλαίων 9, 11, 15, 26 και 29 και του τμήματος Β του κεφαλαίου 17[1] της Συμφωνίας, το άρθρο XX της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, ενσωματώνεται κατ' αναλογία και καθίσταται μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα σχετικά μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των χωρών όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό της ελευθέρωσης των επενδύσεων ή των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, καμία διάταξη του κεφαλαίου 15, των κεφαλαίων 18 έως 27[2], του κεφαλαίου 29 ή του τμήματος Β του κεφαλαίου 17[3] της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνεύεται κατά τρόπο που να εμποδίζει τη λήψη ή την εφαρμογή από οποιοδήποτε από τα Μέρη μέτρων τα οποία:

α) είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή των χρηστών ηθών ή τη διατήρηση της δημόσιας τάξης[4] ·

---

1 Η παρούσα διάταξη δεν εφαρμόζεται στο άρθρο 17.10.

2 Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να περιορίζει τα δικαιώματα που ορίζονται στο παράρτημα 17-Ε.

3 Η παρούσα διάταξη δεν εφαρμόζεται στο άρθρο 17.10.

4 Η επίκληση των εξαιρέσεων του παρόντος στοιχείου είναι δυνατή μόνον όταν υπάρχει πραγματική και επαρκώς σοβαρή απειλή για θεμελιώδη συμφέροντα της κοινωνίας.

β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών·

γ) είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που δεν αντιβαίνουν στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αναφέρονται:

i) στην πρόληψη δόλιων και απατηλών πρακτικών ή στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων της πλημμελούς εκτέλεσης συμβάσεων·

ii) στην προστασία της ιδιωτικής ζωής, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και στην προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· ή

iii) στην ασφάλεια.

3. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα Μέρη συμφωνούν ότι, αν τα μέτρα αυτά αντιβαίνουν στις διατάξεις των κεφαλαίων του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου:

α) τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο XX στοιχείο β) της GATT 1994 και στην παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά μέτρα, τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών·

PUBLIC

β) το άρθρο XX στοιχείο ζ) της GATT 1994 εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν τη διατήρηση έμβιων και μη έμβιων εξαντλήσιμων φυσικών πόρων· και

γ) τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών μπορούν να εμπίπτουν στις διατάξεις του άρθρου XX στοιχείο β) ή ζ) της GATT 1994 ή της παραγράφου 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου.

4. Προτού ένα Μέρος εφαρμόσει οποιοδήποτε μέτρο που προβλέπεται στο άρθρο XX στοιχεία θ) και ι) της GATT 1994, παρέχει στο άλλο Μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες, με σκοπό την εξεύρεση αποδεκτής λύσης για τα Μέρη. Εάν δεν επιτευχθεί αποδεκτή λύση εντός 30 ημερών από την παροχή των σχετικών πληροφοριών, το Μέρος που προτίθεται να λάβει το μέτρο μπορεί να το πράξει. Σε εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις που απαιτούν άμεση δράση και εμποδίζουν την εκ των προτέρων παροχή και εξέταση πληροφοριών, το Μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα μπορεί να εφαρμόσει αμέσως τα προληπτικά μέτρα που είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης. Το εν λόγω Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 39.2

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Το άρθρο 41.4 εφαρμόζεται στο παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 39.3

Φορολογία

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «κατοικία»: η φορολογική κατοικία·

β) «φορολογική σύμβαση»: σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνής συμφωνία ή διακανονισμός που αφορά, συνολικά ή κυρίως τη φορολογία, της οποίας συμβαλλόμενα μέρη είναι οποιοδήποτε κράτος μέλος, η Ένωση ή η Χιλή· και

γ) «φορολογικό μέτρο»: μέτρο με το οποίο εφαρμόζεται το φορολογικό δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οποιουδήποτε κράτους μέλους ή της Χιλής.

2. Το παρόν μέρος της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζεται στα φορολογικά μέτρα μόνον εφόσον η εφαρμογή τους είναι αναγκαία για να παραγάγουν αποτελέσματα οι διατάξεις του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

3. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της ή της Χιλής, βάσει οποιασδήποτε φορολογικής σύμβασης. Σε περίπτωση ασυνέπειας του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας με οποιαδήποτε φορολογική σύμβαση, η φορολογική σύμβαση υπερισχύει όσον αφορά την ασυνέπεια. Όσον αφορά φορολογική σύμβαση ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της και τη Χιλή, οι σχετικές αρμόδιες αρχές, της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της, αφενός, και της Χιλής, αφετέρου, στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας και της εν λόγω φορολογικής σύμβασης, αποφαίνονται από κοινού σχετικά με το αν υπάρχει ασυνέπεια μεταξύ του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας και της εν λόγω φορολογικής σύμβασης.

4. Κάθε υποχρέωση μεταχείρισης του μάλλον ευνοούμενου κράτους στο πλαίσιο του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν εφαρμόζεται σε πλεονέκτημα που χορηγείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, τα κράτη μέλη της ή τη Χιλή δυνάμει φορολογικής σύμβασης.

5. Υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των χωρών όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου και των επενδύσεων, καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνεύεται κατά τρόπο που να εμποδίζει τη λήψη, τη διατήρηση ή την εφαρμογή από ένα Μέρος οποιουδήποτε μέτρου το οποίο αποσκοπεί στην εξασφάλιση της δίκαιης ή αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων και το οποίο:

α) διακρίνει μεταξύ φορολογουμένων που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ιδίως όσον αφορά την κατοικία τους ή τον τόπο όπου είναι επενδεδυμένα τα κεφάλαιά τους· ή

β) αποσκοπεί στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής βάσει φορολογικής σύμβασης ή του φορολογικού δικαίου του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 39.4

Κοινοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαιτεί από ένα Μέρος την υποχρέωση να κοινοποιήσει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έβλαπτε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιων ή ιδιωτικών, με την εξαίρεση της περίπτωσης που ειδική ομάδα χρειάζεται τις εν λόγω εμπιστευτικές πληροφορίες στο πλαίσιο διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του κεφαλαίου 38. Στις περιπτώσεις αυτές, η ειδική ομάδα διασφαλίζει την πλήρη προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πληροφοριών.

2. Όταν ένα Μέρος υποβάλλει πληροφορίες οι οποίες θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με το δίκαιό του στο μεικτό συμβούλιο, τη μεικτή επιτροπή, την υποεπιτροπή ή άλλους φορείς που συστήνονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, το άλλο Μέρος αντιμετωπίζει τις πληροφορίες αυτές ως εμπιστευτικές, εκτός εάν το Μέρος που τις υποβάλλει συμφωνήσει διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 39.5

Απαλλαγές που παρέχονται από τον ΠΟΕ

Εάν μια υποχρέωση βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας είναι ουσιαστικά ισοδύναμη με υποχρέωση βάσει της Συμφωνίας ΠΟΕ, κάθε μέτρο που λαμβάνεται σύμφωνα με απαλλαγή που έχει εκδοθεί σύμφωνα με το άρθρο IX της Συμφωνίας ΠΟΕ θεωρείται σύμφωνη με την ουσιαστικά ισοδύναμη υποχρέωση βάσει του παρόντος μέρους της παρούσας Συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ IV

ΓΕΝΙΚΟ ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 40

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 40.1

Μεικτό συμβούλιο

1. Τα Μέρη συστήνουν μεικτό συμβούλιο. Το μεικτό συμβούλιο εποπτεύει την εκπλήρωση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και επιβλέπει την εφαρμογή της. Εξετάζει κάθε ζήτημα που ανακύπτει στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και όλα τα άλλα διμερή ή διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Το μεικτό συμβούλιο συνέρχεται εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και, στη συνέχεια, ανά διετία, ή όπως άλλως συμφωνείται από τα Μέρη. Οι συνεδριάσεις του μεικτού συμβουλίου πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με οποιοδήποτε τεχνολογικό μέσο σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του. Οι συνεδριάσεις που διεξάγονται διά ζώσης πραγματοποιούνται εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στο Σαντιάγο.

3. Το μεικτό συμβούλιο απαρτίζεται, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, από εκπροσώπους σε επίπεδο υπουργών και, στην περίπτωση της Χιλής, από τον υπουργό Εξωτερικών, ή από τους εντολοδόχους τους. Όταν το μεικτό συμβούλιο ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα δυνάμει του άρθρου 8.5, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα εμπορίου και επενδύσεων.

4. Το μεικτό συμβούλιο έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία και να διατυπώνει συστάσεις, σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του. Το μεικτό συμβούλιο εκδίδει τις αποφάσεις του και διατυπώνει συστάσεις βάσει αμοιβαίας συναίνεσης. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για την εκτέλεσή των εν λόγω αποφάσεων. Οι συστάσεις δεν έχουν δεσμευτική ισχύ.

5. Η προεδρία του μεικτού συμβουλίου ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο κάθε Μέρους, σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του, λαμβάνοντας υπόψη τα ειδικά θέματα που πρέπει να εξεταστούν σε κάθε συνεδρίαση.

6. Το μεικτό συμβούλιο θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του και τον εσωτερικό κανονισμό της επιτροπής συνεργασίας κατά την πρώτη του συνεδρίαση.

7. Το μεικτό συμβούλιο μπορεί να αναθέτει οποιοδήποτε από τα καθήκοντά του στη μεικτή επιτροπή, συμπεριλαμβανομένης της εξουσίας να λαμβάνει δεσμευτικές αποφάσεις και να διατυπώνει συστάσεις.

8. Πέραν του παρόντος άρθρου, όταν το μεικτό συμβούλιο ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα, εφαρμόζεται το άρθρο 8.5.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 40.2

Μεικτή επιτροπή

1. Τα Μέρη συστήνουν μεικτή επιτροπή. Η μεικτή επιτροπή επικουρεί το μεικτό συμβούλιο κατά την άσκηση των καθηκόντων του.

2. Η μεικτή επιτροπή είναι αρμόδια για τη γενική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Το γεγονός ότι ένα θέμα ή ένα ζήτημα εξετάζεται από τη μεικτή επιτροπή δεν εμποδίζει το μεικτό συμβούλιο να ασχοληθεί επίσης με αυτό.

3. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και, στη συνέχεια, ετησίως ή όπως άλλως συμφωνείται από τα Μέρη. Οι συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με οποιοδήποτε τεχνολογικό μέσο σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του. Οι συνεδριάσεις που διεξάγονται διά ζώσης πραγματοποιούνται εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στο Σαντιάγο.

4. Η μεικτή επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών και η προεδρία του ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο κάθε Μέρους, σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του, λαμβάνοντας υπόψη τα ειδικά θέματα που πρέπει να εξεταστούν σε κάθε συνεδρίαση.

5. Όταν η μεικτή επιτροπή ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα δυνάμει του άρθρου 8.6, απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα εμπορίου και επενδύσεων.

PUBLIC

6. Η μεικτή επιτροπή έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις όπως προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία ή όταν εξουσιοδοτείται σχετικά από το μεικτό συμβούλιο δυνάμει του άρθρου 40.1 παράγραφος 7. Η μεικτή επιτροπή έχει επίσης την εξουσία να διατυπώνει συστάσεις, ακόμη και όταν η εξουσία αυτή της έχει ανατεθεί δυνάμει του άρθρου 40.1 παράγραφος 7. Η μεικτή επιτροπή εκδίδει τις αποφάσεις της και διατυπώνει συστάσεις με αμοιβαία συμφωνία και σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό της. Κατά την άσκηση των κατ' εξουσιοδότηση καθηκόντων, η μεικτή επιτροπή εκδίδει τις αποφάσεις της και διατυπώνει συστάσεις σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του μεικτού συμβουλίου. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για την εκτέλεσή των εν λόγω αποφάσεων. Οι συστάσεις δεν έχουν δεσμευτική ισχύ.

7. Πέραν του παρόντος άρθρου, όταν η μεικτή επιτροπή ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα, εφαρμόζεται το άρθρο 8.6.

ΑΡΘΡΟ 40.3

Υποεπιτροπές και άλλα όργανα

1. Συστήνεται υποεπιτροπή ανάπτυξης και διεθνούς συνεργασίας, η οποία συντονίζει και εποπτεύει την υλοποίηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας στους τομείς που αναφέρονται στο μέρος ΙΙ της παρούσας Συμφωνίας.

2. Οι ειδικές υποεπιτροπές του μέρους ΙΙΙ της παρούσας Συμφωνίας συστήνονται δυνάμει του άρθρου 8.8.

3. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να εκδίδει απόφαση για τη σύσταση πρόσθετης υποεπιτροπής ή άλλου οργάνου. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να αναθέτει σε υποεπιτροπή ή άλλο όργανο που έχει συσταθεί σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο καθήκοντα στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, προκειμένου να επικουρούν στην εκτέλεση των αντίστοιχων καθηκόντων τους και να επιτελούν ειδικά καθήκοντα ή να εξετάζουν αντικείμενα. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να τροποποιήσει τα καθήκοντα που έχουν ανατεθεί ή να διαλύσει οποιαδήποτε υποεπιτροπή ή όργανο που έχει συσταθεί δυνάμει της παρούσας παραγράφου.

4. Οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα απαρτίζονται από εκπροσώπους των Μερών και η προεδρία τους ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο κάθε Μέρους.

5. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία ή εφόσον συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη, οι υποεπιτροπές συνεδριάζουν εντός ενός έτους από τη σύστασή τους και, στη συνέχεια, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή του μεικτού συμβουλίου ή της μεικτής επιτροπής, στο κατάλληλο επίπεδο. Οι υποεπιτροπές μπορούν επίσης να συγκαλούνται με δική τους πρωτοβουλία, με την επιφύλαξη του αντίστοιχου εσωτερικού κανονισμού τους. Οι συνεδριάσεις των μεικτών υποεπιτροπών πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με οποιοδήποτε τεχνολογικό μέσο σύμφωνα με τον αντίστοιχο εσωτερικό κανονισμό τους. Οι συνεδριάσεις που διεξάγονται διά ζώσης πραγματοποιούνται εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στο Σαντιάγο.

6. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα υποβάλλουν εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στη μεικτή επιτροπή, τόσο τακτικά όσο και κατόπιν αιτήματος της μεικτής επιτροπής.

PUBLIC

7. Το γεγονός ότι ένα θέμα ή ένα ζήτημα εξετάζεται από οποιαδήποτε από τις υποεπιτροπές ή άλλα όργανα δεν εμποδίζει το μεικτό συμβούλιο ή τη μεικτή επιτροπή να ασχοληθεί επίσης με αυτό.

8. Το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή μπορεί να θεσπίζει εσωτερικό κανονισμό των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων, εφόσον το κρίνει σκόπιμο. Εάν το μεικτό συμβούλιο ή η μεικτή επιτροπή δεν θεσπίσει εσωτερικό κανονισμό, εφαρμόζεται κατ' αναλογία ο εσωτερικός κανονισμός της μεικτής επιτροπής.

9. Οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα μπορούν να διατυπώνουν συστάσεις, σύμφωνα με τον αντίστοιχο εσωτερικό κανονισμό τους. Οι υποεπιτροπές και άλλα όργανα διατυπώνουν συστάσεις με αμοιβαία συμφωνία. Οι συστάσεις των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων δεν έχουν δεσμευτική ισχύ.

10. Η υποεπιτροπή υπηρεσιών και επενδύσεων, η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για τη λήψη αποφάσεων σύμφωνα με το άρθρο 17.39. Η υποεπιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 8.8 παράγραφος 1, μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για τη λήψη αποφάσεων σύμφωνα με το άρθρο 25.20. Οι εν λόγω υποεπιτροπές εκδίδουν τις εν λόγω αποφάσεις με αμοιβαία συμφωνία. Οι εν λόγω αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 40.4

Μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή

1. Συστήνεται μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή. Απαρτίζεται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και τα μέλη του Κογκρέσου της Χιλής.

2. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή θεσπίζει τον δικό της εσωτερικό κανονισμό.

3. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή αποτελεί φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων και προώθησης στενότερων σχέσεων. Συνεδριάζει σε εξαμηνιαία βάση.

4. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή τηρείται ενήμερη για τις αποφάσεις και τις συστάσεις που εκδίδει το μεικτό συμβούλιο.

5. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή μπορεί να διατυπώνει συστάσεις προς το μεικτό συμβούλιο σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 40.5

Συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών

Κάθε Μέρος προωθεί τη συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ιδίως μέσω της αλληλεπίδρασης με την αντίστοιχη εσωτερική συμβουλευτική ομάδα, που αναφέρεται στο άρθρο 40.6, και με το φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών που αναφέρεται στο άρθρο 40.7.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 40.6

Εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες

1. Κάθε Μέρος συστήνει ή ορίζει εσωτερική συμβουλευτική ομάδα εντός δύο ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε εσωτερική συμβουλευτική ομάδα περιλαμβάνει ισόρροπη εκπροσώπηση ανεξάρτητων οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, συμπεριλαμβανομένων μη κυβερνητικών οργανώσεων, συνδικαλιστικών οργανώσεων και οργανώσεων επιχειρήσεων και εργοδοτών. Για τον σκοπό αυτό, κάθε Μέρος θεσπίζει τους δικούς του κανόνες διορισμού προκειμένου να καθορίσει τη σύνθεση της αντίστοιχης εσωτερικής συμβουλευτικής ομάδας, παρέχοντας ευκαιρίες πρόσβασης σε φορείς από διάφορους τομείς. Η ιδιότητα του μέλους κάθε εσωτερικής συμβουλευτικής ομάδας ανανεώνεται ανά τακτά χρονικά διαστήματα, σύμφωνα με τους κανόνες διορισμού που θεσπίζονται δυνάμει της παρούσας παραγράφου.

2. Κάθε Μέρος συνεδριάζει με την αντίστοιχη εσωτερική συμβουλευτική ομάδα του τουλάχιστον μία φορά ετησίως, προκειμένου να συζητήσει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε Μέρος μπορεί να εξετάζει τις απόψεις ή τις συστάσεις που υποβάλλει από την αντίστοιχη οικεία εσωτερική συμβουλευτική ομάδα.

3. Προκειμένου να προωθηθεί η ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με την αντίστοιχη οικεία εσωτερική συμβουλευτική ομάδα, κάθε Μέρος δημοσιεύει κατάλογο των οργανισμών που συμμετέχουν στην αντίστοιχη οικεία εσωτερική συμβουλευτική ομάδα, καθώς και τα στοιχεία επικοινωνίας της.

4. Τα Μέρη προωθούν την αλληλεπίδραση μεταξύ των εσωτερικών συμβουλευτικών ομάδων, με κατάλληλα μέσα.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 40.7

Φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών

1. Τα Μέρη προωθούν την τακτική οργάνωση ενός φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών για τη διεξαγωγή διαλόγου σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2. Τα Μέρη συγκαλούν συνεδριάσεις του φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών με αμοιβαία συμφωνία. Κατά τη σύγκληση συνεδρίασης του φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών, κάθε Μέρος προσκαλεί ανεξάρτητες οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφός του, συμπεριλαμβανομένων των μελών της αντίστοιχης οικείας εσωτερικής συμβουλευτικής ομάδας του που αναφέρεται στο άρθρο 40.6. Κάθε Μέρος προωθεί την ισόρροπη εκπροσώπηση, επιτρέποντας τη συμμετοχή μη κυβερνητικών οργανώσεων, συνδικαλιστικών οργανώσεων και οργανώσεων επιχειρήσεων και εργοδοτών. Κάθε οργάνωση αναλαμβάνει τις δαπάνες που συνδέονται με τη συμμετοχή της στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών.

3. Εκπρόσωποι των Μερών που συμμετέχουν στο μεικτό συμβούλιο ή στη μεικτή επιτροπή συμμετέχουν, κατά περίπτωση, στις συνεδριάσεις του φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών. Τα Μέρη δημοσιεύουν, από κοινού ή μεμονωμένα, τυχόν επίσημες δηλώσεις που πραγματοποιούνται στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών.

PUBLIC

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 41

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 41.1

Ορισμός των Μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «Μέρος»:

i) η Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της σύμφωνα με τους αντίστοιχους τομείς αρμοδιότητάς τους (το «Μέρος ΕΕ»)· ή

ii) η Χιλή· και

β) «Μέρη»: το Μέρος ΕΕ και η Χιλή.

ΑΡΘΡΟ 41.2

Εδαφική εφαρμογή

PUBLIC

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται:

α) όσον αφορά το Μέρος ΕΕ, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπό τους όρους που προβλέπονται στις εν λόγω Συνθήκες· και

β) όσον αφορά τη Χιλή, στον χερσαίο, θαλάσσιο και εναέριο χώρο υπό την κυριαρχία της, καθώς και στην αποκλειστική οικονομική ζώνη και την υφαλοκρηπίδα εντός της οποίας ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο[1] και το δίκαιο της Χιλής[2].

Οι αναφορές στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας στον όρο «έδαφος» νοούνται σύμφωνα με αυτήν την παράγραφο, εκτός εάν ρητά προβλέπεται άλλως στην παρούσα Συμφωνία.

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το διεθνές δίκαιο περιλαμβάνει, ειδικότερα, τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, η οποία έγινε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982.

[2] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι σε περίπτωση ασυμφωνίας μεταξύ του δικαίου της Χιλής και του διεθνούς δικαίου, υπερισχύει το δεύτερο.

2. Όσον αφορά τις διατάξεις σχετικά με τη δασμολογική μεταχείριση των εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων των κανόνων καταγωγής και της προσωρινής αναστολής της εν λόγω μεταχείρισης, η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης στις περιοχές του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά την έννοια του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου[1] οι οποίες δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1 στοιχείο α) του παρόντος άρθρου.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 41.3

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Κάθε Μέρος λαμβάνει κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που υπέχει βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το μέρος ΙΙΙ της παρούσας Συμφωνίας, εφαρμόζονται οι ειδικοί μηχανισμοί που προβλέπονται στο εν λόγω μέρος.

3. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που περιγράφονται ως ουσιώδη στοιχεία στο άρθρο 1.2 παράγραφος 2 ή στο άρθρο 2.2 παράγραφος 1, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα «κατάλληλα μέτρα» μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας Συμφωνίας.

[1] Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).

4. Εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε υποχρέωση που απορρέει από την παρούσα Συμφωνία, πέραν αυτών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου, ενημερώνει σχετικά το άλλο Μέρος. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο του μεικτού συμβουλίου, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Το μεικτό συμβούλιο προσπαθεί να επιτύχει αμοιβαία αποδεκτή λύση το συντομότερο δυνατόν. Εάν το μεικτό συμβούλιο δεν επιτύχει αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 60 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης, το κοινοποιούν Μέρος μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα κατάλληλα μέτρα είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν την αναστολή μόνο των μερών I, II και IV της παρούσας Συμφωνίας.

5. Τα κατάλληλα μέτρα, όπως αναφέρονται ανωτέρω στις παραγράφους 3 και 4 του παρόντος άρθρου, λαμβάνονται με πλήρη σεβασμό στο διεθνές δίκαιο και είναι αναλογικά προς τη μη εφαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία. Πρέπει να αποδίδεται προτίμηση στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 41.4

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι:

α) απαιτεί από ένα Μέρος να παρέχει πληροφορίες των οποίων τη δημοσιοποίηση θεωρεί αντίθετη προς τα ουσιώδη του συμφέροντα ασφάλειας, ή να παρέχει πρόσβαση σ' αυτές· ή

β) εμποδίζει ένα Μέρος να λαμβάνει οποιαδήποτε μέτρα κρίνει αναγκαία για την προάσπιση των ουσιωδών του συμφερόντων ασφάλειας, και τα οποία:

i) συνδέονται με την παραγωγή ή τη διακίνηση όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού, καθώς και με τη διακίνηση και το εμπόριο άλλων αγαθών, υλικών, υπηρεσιών και τεχνολογίας, και με οικονομικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα για τους σκοπούς του εφοδιασμού στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

ii) αφορούν σχάσιμα και συντήξιμα υλικά ή υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή

iii) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις· ή

γ) εμποδίζει ένα Μέρος να λαμβάνει μέτρα δυνάμει των υποχρεώσεων που του αναλογούν για τη διαφύλαξη της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας βάσει του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

2. Κάθε Μέρος ενημερώνει τη μεικτή επιτροπή στον μέγιστο δυνατό βαθμό για κάθε μέτρο που λαμβάνει βάσει της παραγράφου 1 στοιχεία β) και γ) και για την περάτωση της εν λόγω ενέργειας.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 41.5

Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή

1. Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που έπεται της ημερομηνίας της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν εκατέρωθεν για την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, τα Μέρη μπορούν να εφαρμόσουν προσωρινά την παρούσα Συμφωνία, εν όλω ή μέρει, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους.

3. Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους, όπως απαιτείται για τον σκοπό αυτόν, συμπεριλαμβανομένης της επιβεβαίωσης της συμφωνίας της Χιλής να εφαρμόσει προσωρινά τα μέρη της παρούσας Συμφωνίας που προτείνονται από το Μέρος ΕΕ.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να γνωστοποιήσει γραπτώς προς το άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η προσωρινή εφαρμογή παύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την εν λόγω γνωστοποίηση.

5. Κατά την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, το μεικτό συμβούλιο και άλλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να ασκούν τα καθήκοντά τους σε σχέση με διατάξεις που υπόκεινται σε προσωρινή εφαρμογή. Τυχόν αποφάσεις που εκδίδουν στο πλαίσιο της άσκησης των καθηκόντων τους παύουν να ισχύουν από την ημερομηνία λήξης της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 4. Τα προηγούμενα αποτελέσματα των αποφάσεων που έχουν εκτελεστεί δεόντως πριν από την εν λόγω ημερομηνία δεν επηρεάζονται.

PUBLIC

6. Όταν, σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3, εφαρμόζεται προσωρινά μια διάταξη της παρούσας Συμφωνίας εν αναμονή της έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, κάθε αναφορά στην εν λόγω διάταξη σχετικά με την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας θεωρείται ότι αφορά την ημερομηνία από την οποία τα Μέρη εφαρμόζουν την εν λόγω διάταξη σύμφωνα με την παράγραφο 3.

7. Οι γνωστοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το παρόν άρθρο αποστέλλονται, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, στην περίπτωση της Χιλής, στο Υπουργείο Εξωτερικών.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 41.6

Τροποποιήσεις

1. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν γραπτώς για την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 41.5.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, το μεικτό συμβούλιο μπορεί να εκδίδει αποφάσεις για την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 8.5 παράγραφος 1) στοιχείο α) και στο άρθρο 41.9 παράγραφος 5.

ΑΡΘΡΟ 41.7

Άλλες συμφωνίες

1. Η Συμφωνία Σύνδεσης, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων που λαμβάνονται βάσει του θεσμικού πλαισίου της, παύει να ισχύει και αντικαθίσταται από την παρούσα Συμφωνία, μόλις τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

2. Η Ενδιάμεση Συμφωνία για το εμπόριο παύει να ισχύει και αντικαθίσταται με την παρούσα Συμφωνία μόλις αρχίσει να ισχύει η παρούσα Συμφωνία.

3. Οι παραπομπές στη Συμφωνία Σύνδεσης, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων που λαμβάνονται βάσει του θεσμικού πλαισίου της, ή στην Ενδιάμεση Συμφωνία για το εμπόριο σε όλες τις άλλες συμφωνίες και αντιλήψεις μεταξύ των Μερών, νοούνται ως παραπομπές στην παρούσα Συμφωνία.

4. Τα Μέρη μπορούν να συμπληρώνουν την παρούσα Συμφωνία με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε οποιοδήποτε πεδίο συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του μέρους ΙΙ της παρούσας Συμφωνίας. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα Συμφωνία και υπόκεινται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο.

5. Υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες σχετικά με ειδικούς τομείς συνεργασίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του μέρους ΙΙ της παρούσας Συμφωνίας θεωρούνται μέρος, αφενός, των συνολικών διμερών σχέσεων όπως διέπονται από την παρούσα Συμφωνία και, αφετέρου, ενός κοινού θεσμικού πλαισίου.

PUBLIC

6. Οι υφιστάμενες συμφωνίες που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του μέρους ΙΙΙ της παρούσας Συμφωνίας παύουν να ισχύουν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

7. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τυχόν συστάσεις ή αποφάσεις, οι οποίες εκδίδονται από το συμβούλιο εμπορίου που συστάθηκε με την Ενδιάμεση Συμφωνία για το εμπόριο, θεωρείται ότι έχουν εκδοθεί από το μεικτό συμβούλιο που συστήνεται με το άρθρο 40.1 της παρούσας Συμφωνίας. Τυχόν συστάσεις ή αποφάσεις, οι οποίες εκδίδονται από την επιτροπή εμπορίου που συστάθηκε με την Ενδιάμεση Συμφωνία για το εμπόριο, θεωρείται ότι έχουν εκδοθεί από τη μεικτή επιτροπή που συστήνεται με το άρθρο 40.2 της παρούσας Συμφωνίας.

8. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου:

α) τα προσωρινά μέτρα διασφάλισης που θεσπίζονται δυνάμει του άρθρου 20.5 της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο, τα οποία εφαρμόζονται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται έως τη φυσική λήξη τους·

β) τα διμερή μέτρα διασφάλισης που εγκρίθηκαν σύμφωνα με το κεφάλαιο 5 τμήμα Γ της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο, τα οποία εφαρμόζονται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, συνεχίζουν να εφαρμόζονται έως τη φυσική λήξη τους·

γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών που έχουν ήδη κινηθεί δυνάμει του άρθρου 26.22 παράγραφος 1 ή του άρθρου 31.5 της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο συνεχίζονται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έως την περάτωσή τους· και

δ) η δεσμευτική έκβαση κάθε διαδικασίας επίλυσης διαφορών που κινείται δυνάμει του άρθρου 26.22 παράγραφος 1 ή του άρθρου 31.5 της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο παραμένει δεσμευτική για τα Μέρη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

9. Τα Μέρη δεν είναι σε θέση να κινήσουν διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας για θέματα που έχουν αποτελέσει αντικείμενο τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας βάσει του κεφαλαίου 26 ή του κεφαλαίου 31 της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο.

10. Οι περίοδοι μετάβασης που έχουν ήδη παρέλθει πλήρως ή εν μέρει βάσει της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο λαμβάνονται υπόψη κατά τον υπολογισμό των περιόδων μετάβασης που προβλέπονται σε ισοδύναμες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Οι εν λόγω περίοδοι μετάβασης βάσει της παρούσας Συμφωνίας υπολογίζονται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο.

11. Οι διαδικαστικές περίοδοι μετάβασης που έχουν ήδη παρέλθει πλήρως ή εν μέρει βάσει της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο λαμβάνονται υπόψη κατά τον υπολογισμό των διαδικαστικών περιόδων που προβλέπονται σε ισοδύναμες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

PUBLIC

12. Η Συμφωνία για το εμπόριο οίνου που περιλαμβάνεται στο παράρτημα V της Συμφωνίας σύνδεσης («Συμφωνία για τον οίνο») και η Συμφωνία για το εμπόριο οινοπνευματωδών και αρωματισμένων ποτών του παραρτήματος VI της Συμφωνίας σύνδεσης («Συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά»)[1], συμπεριλαμβανομένων όλων των προσαρτημάτων, ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία κατ' αναλογία και καθίστανται μέρος της, ως εξής:

α) οι αναφορές στη Συμφωνία για τον οίνο και στη Συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά στον μηχανισμό επίλυσης διαφορών που αναφέρεται στο μέρος IV της Συμφωνίας σύνδεσης, καθώς και στον κώδικα δεοντολογίας που αναφέρεται στο παράρτημα XVI της Συμφωνίας Σύνδεσης, νοούνται ως αναφορές στον μηχανισμό επίλυσης διαφορών που προβλέπεται στο κεφάλαιο 38 και στον κώδικα δεοντολογίας που προβλέπεται στο παράρτημα 38-Β, αντίστοιχα, της παρούσας Συμφωνίας·

β) οι αναφορές της Συμφωνίας για τον οίνο και της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά στην Κοινότητα νοούνται ως αναφορές στο Μέρος ΕΕ·

γ) οι αναφορές της Συμφωνίας για τον οίνο και της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά στην επιτροπή σύνδεσης που συστάθηκε με τη Συμφωνία Σύνδεσης νοούνται ως αναφορές στη μεικτή επιτροπή, η οποία συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 40.2 της παρούσας Συμφωνίας, και ενεργεί σε σύνθεση για εμπορικά θέματα·

δ) οι αναφορές της Συμφωνίας για τον οίνο και της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά στο παράρτημα IV της Συμφωνίας σύνδεσης νοούνται ως παραπομπές στο κεφάλαιο 13 της παρούσας Συμφωνίας·

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η ημερομηνία υπογραφής και η ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας για τον οίνο και της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά είναι ίδιες με την ημερομηνία υπογραφής και την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας Σύνδεσης.

ε) για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η μεικτή επιτροπή που συστήνεται με το άρθρο 30 της Συμφωνίας για τον οίνο και η μεικτή επιτροπή που συστήνεται με το άρθρο 17 της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά θα παραμείνουν σε ισχύ και θα συνεχίσουν να ασκούν τα καθήκοντα που αναφέρονται στο άρθρο 29 της Συμφωνίας για τον οίνο και στο άρθρο 16 της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά·

στ) για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το άρθρο 41.11 παράγραφος 2 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζεται στη Συμφωνία οίνου και στη Συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά· και

ζ) η Συμφωνία για τον οίνο και η Συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί στην παρούσα Συμφωνία, θεωρείται ότι περιλαμβάνουν τυχόν τροποποιήσεις της Συμφωνίας για τον οίνο και της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί στην Ενδιάμεση Συμφωνία για το εμπόριο.

13. Κάθε απόφαση που εκδίδεται βάσει του θεσμικού πλαισίου της Συμφωνίας Σύνδεσης σχετικά με τη Συμφωνία για τον οίνο ή τη Συμφωνία για τα οινοπνευματώδη ποτά, η οποία ισχύει κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, θεωρείται ότι έχει εγκριθεί από τη μεικτή επιτροπή, η οποία συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 40.2 της παρούσας Συμφωνίας, και η οποία ενεργεί στη σύνθεσή της για τα εμπορικά θέματα.

14. Τα Μέρη μπορούν να τροποποιήσουν τα προσαρτήματα της Συμφωνίας για τον οίνο και της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί, με ανταλλαγή επιστολών[1].

[1] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η Χιλή θα εφαρμόζει όλες τις τροποποιήσεις της Συμφωνίας για τον οίνο και της Συμφωνίας για τα οινοπνευματώδη ποτά, όπως έχουν ενσωματωθεί μέσω acuerdos de ejecución (εκτελεστικών συμφωνιών), σύμφωνα με το δίκαιο της Χιλής.

ΑΡΘΡΟ 41.8

Παραρτήματα, προσαρτήματα, πρωτόκολλα, σημειώσεις και υποσημειώσεις

Τα παραρτήματα, τα προσαρτήματα, τα πρωτόκολλα, οι σημειώσεις και οι υποσημειώσεις της παρούσας Συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

PUBLIC

ΑΡΘΡΟ 41.9

Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ευρωπαϊκή Ένωση

1. Το Μέρος ΕΕ κοινοποιεί στη Χιλή κάθε αίτημα τρίτης χώρας για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Το Μέρος ΕΕ κοινοποιεί στη Χιλή την ημερομηνία υπογραφής και έναρξης ισχύος της συνθήκης προσχώρησης νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση («συνθήκη προσχώρησης»).

3. Ένα νέο κράτος μέλος προσχωρεί στην παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με τους όρους που αποφασίζονται από το μεικτό συμβούλιο. Η εν λόγω προσχώρηση αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία προσχώρησης του νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, το μέρος ΙΙΙ της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζεται μεταξύ του νέου κράτους μέλους και της Χιλής από την ημερομηνία προσχώρησης του εν λόγω νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

5. Για να διευκολυνθεί η εφαρμογή της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου, από την ημερομηνία υπογραφής της συνθήκης προσχώρησης, η μεικτή επιτροπή εξετάζει τις επιπτώσεις που θα έχει στην παρούσα Συμφωνία η προσχώρηση νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση, δυνάμει του άρθρου 8.6 παράγραφος 1 στοιχείο στ). Το μεικτό συμβούλιο εκδίδει απόφαση σχετικά με τυχόν αναγκαίες τροποποιήσεις των παραρτημάτων της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και σχετικά με τυχόν άλλες αναγκαίες προσαρμογές, συμπεριλαμβανομένων των μεταβατικών μέτρων. Κάθε απόφαση της μεικτής επιτροπής που εκδίδεται δυνάμει της παρούσας παραγράφου ισχύει από την ημερομηνία προσχώρησης του εν λόγω νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 41.10

Ιδιωτικά δικαιώματα

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι παρέχει απευθείας δικαιώματα ή επιβάλλει υποχρεώσεις σε πρόσωπα, πλην δικαιωμάτων ή υποχρεώσεων που δημιουργούνται μεταξύ των Μερών βάσει του δημόσιου διεθνούς δικαίου, ή ότι επιτρέπει την άμεση επίκληση της παρούσας Συμφωνίας στην έννομη τάξη των Μερών.

2. Κανένα Μέρος δεν προβλέπει στο δίκαιο του εν λόγω Μέρους δικαίωμα προσφυγής κατά του άλλου Μέρους στη βάση ότι μέτρο που ελήφθη από το άλλο Μέρος αντιβαίνει στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 41.11

Αναφορές σε νομοθεσία και άλλες συμφωνίες

1. Όταν στην παρούσα Συμφωνία γίνεται αναφορά στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, οι εν λόγω νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις νοούνται ότι περιλαμβάνουν τυχόν τροποποιήσεις τους, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά.

2. Όταν στην παρούσα Συμφωνία αναφέρονται ή ενσωματώνονται, εν όλω ή εν μέρει, διεθνείς συμφωνίες, νοείται ότι περιλαμβάνονται τυχόν τροποποιήσεις τους ή διάδοχες συμφωνίες που τίθενται σε ισχύ και για τα δύο Μέρη κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή μετά από αυτή, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά.

3. Εάν προκύψει ζήτημα υλοποίησης ή εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας ως απόρροια τυχόν τροποποίησης ή διάδοχης συμφωνίας όπως αναφέρονται στην παράγραφο 2, τα Μέρη μπορούν, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, να διαβουλευτούν μεταξύ τους με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 41.12

Διάρκεια

Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

ΑΡΘΡΟ 41.13

Καταγγελία

Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 41.12, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να γνωστοποιήσει γραπτώς το άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η εν λόγω γνωστοποίηση αποστέλλεται, στην περίπτωση του Μέρους ΕΕ, στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, στην περίπτωση της Χιλής, στο Υπουργείο Εξωτερικών. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω γνωστοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 41.14

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

[τόπος], … [ημερομηνία]